

GRAIUL DIN VALEA SEBEȘULUI

Studiu lingvistic | Texte dialectale | Glosar

Ediție de
Gabriela Violeta Adam



Presa Universitară Clujeană

GRAIUL DIN VALEA SEBEȘULUI

Studiu lingvistic | Texte dialectale | Glosar

•

Ediție de
Gabriela Violeta Adam

GRAIUL DIN VALEA SEBEȘULUI

Studiu lingvistic | Texte dialectale | Glosar

Ediție de
Gabriela Violeta Adam

PRESA UNIVERSITARĂ CLUJEANĂ
2025

Referenți științifici:

Prof. univ. dr. habil. Adrian Chircu

CS I dr. habil. Florin-Teodor Olariu

ISBN 978-606-37-2796-2

© 2025 Editorul volumului. Toate drepturile rezervate. Reproducerea integrală sau parțială a textului, prin orice mijloace, fără acordul editorului, este interzisă și se pedepsește conform legii.

**Universitatea Babeș-Bolyai
Presa Universitară Clujeană
Director: Codruța Săcelean
Str. B.P. Hasdeu nr. 51
400371 Cluj-Napoca, România
Tel.: (+40)-744.687.884
E-mail: editura@ubbcluj.ro
<http://www.editura.ubbcluj.ro/>
<https://biblioteca.ubbcluj.ro/>**

Cuprins

Cuvânt-înainte	9
Introducere.....	11
Lista localităților și a informatorilor	17
HARTA LOCALITĂȚILOR ANCHETATE	43
STUDIU LINGVISTIC	45
Fonetica	47
Morfosintaxa	63
Topica	86
Formarea cuvintelor.....	88
Lexicul	93
Concluzii.....	104
Transcrierea fonetică	107
TEXTE	113
Sebeș	115
toátle comúľlě mľerě la surdúcu 115; ne-am apucá_dľě cosítu 115; cápra s-o-mbătátu și to_sátu s-o aduná_la iă 116; am jucať_la cărt ĩ răzbóiu 117; [Cum se face nunta] 117; [Gem de prune] 118	
Petrești.....	119
culésu gíľilor 119; [La cules] 119; [Progadia sașilor] 120; [Despre comună] 120; la botéz 121; la crăcún 121; [Deochiul] 121; cum am învăťat de muášă 122; nľ-o spart cápu 122; o fost odátă un pácálă 123; cľn am fost ^ľ cu vácľle 123; o plője máre 123; [Cum chiuiesc la nuntă] 124; m-am dus ^ľ cu-o prętenă să culěj'em burujénľ 124	
Sebeșel.....	125
cum să botľjáză copilášu 125; la múnťlě 125; brľza 125 ; cum áre úrsu róstu luľ 126; ursuáľca cu doľ pui 126; [Despre subiect] 129; cľn am_vázút lúpu-ntľľ 129; cľn am fost ľo cătánă 130; cľn m-o prľs pe front 131; pe cľn mă ľocupám cu ľóľľlě 132; cum să fáce brľza 134	

Săsciori 136

mujeria aia iera surda 136; școlariu-ndreptat 136; cum m-o asintat 137; [Cum a fost viața mea] 138; instrumente de muzică 138; [Informații despre subiect] 139; m-o fost dat afara mișel'ește 139; cum o murit barbatu meu 140; [Informații despre subiect] 143; i_armata 143; [nq/ acuma o poveste ceva...] 145; [vo cîntare?] 145; rau ma duare limba-ŋ_gît 145; [Nq, mai spune-ne ceva!] 146; nunta 146; ce-o zis pupa/ ca sa stam si la bine/ si la rau 149; cum am cumparat cutare loc 150; ci_am_avut focurile la hotar 151; vez astaz cum ii de rau 151; asara ci_sa-sara 152; cin ieram pe vremea me 153; vinu-i bun/ rakitu-m_plase 154; viața omului 155; am_fo cu tata la capre 155; m-am dus la asintare 156; n-am lua_sapinu si sacurea 157; sa pune plad'e 157; d'ia 158

Laz 159

iară cu șezătoare 159; m-a batut mama 159; noi am_fo la joc 159; ne-anginditu sa face_rustu 160; cainmanu tantala 161; o venit u_hot 162; colțesa-ŋ_grinda 162; o fus_cinievă la capla 163; m-o dus la asintare 164; pe front 164; mercam vara a munte 166; la plutire i_uasa 166; la plutirea lu domnu moga 168; plad'ia între poduri 170; am pl'ecat în vinerea rusali dimineata d'i la lac 171

Răchita 180

comuna je o comuna vekle 180; nunta 180; în muntele comarnic 181; ursoaica cu doi pui 181; [Oile] 182; [Cum se face branza] 183; untu 184; cum o muscat o vulpe turbata uolele unui om 185; cîntecele la pasari 186; [Cum numaram când eram copil la de-a prinsa] 186; cum ne jucam la școală 187; amnari si i_iasca 187; n-o placut pomaritu si albinaritu 187; [Cum se face iasca] 188; maria nosta o narozit 188; cum intarca capriura iedu 190; cum or pris sase pui de lup 191; tigănu si albina 192; stiut despre cuc 193; mujerea cu dragut 193; cum n-o umblat cind mn-o omorit lupu uale 195; ce obicejur is la mort la noi 196; [Cum mergem în peșit] 197; [Cum faceti nunta?] 197; cum e cistea la noi 199; [Ce fac cu steagu?] 200; [Vrei sa ne canti o cantare?] 201; munte/ munte/ brad frumos 201; dragusin haiducu 202; mai-nainte o turbat o hulpe 205; o fost un urs la noi i_sat 205

Purcăreț 207

comuna noastra 207; la lasatu secului 207; branza 207; cum facem unthu 208

Loman..... 209

[Obiceiuri la nuntă] 209; pîn ȧrám la máica fátă 210; primăvára ȧsă
 ȧámini cu ȧítele la munte 211; jója plecám la ȧoráš 211; fóst-am și ȧo
 fićór odátă 212; de-aș trăi pînă la váră 212; tu báde te-ai lăȧudátȧ 213;
 așȧ ȧără viáȧa 213; armáta 214; ȧi zúȧa să cunúniȧ 214; cu ȧúrsu
 odátă la munte 215; mă duc la pescuȧitȧ 215; [Versuri] 216; am
 ȧobánit tri zíl'ȧ 216; cătúnu nost 217; [Stína] 217; de tînăr m-am
 ȧsurát 218; [Informaȧii despre subiect] 219; ȧ-tîmplără din tímpu
 armáti 219; ȧm dorȧm să văd úrsu 220; cum mȧ-o furát uȧ_cal 221;
 [Informaȧii despre subiect] 223; aveám lípsă de munte 223; núnta 224;
 mȧi s-a făcút urít să stăȧ a múnȧ 228

Căpálna..... 230

să vă spun cu táȧori cum o vrut să mă-mpúngă 230; cum adúc otáva
 acásă 231; núnta 231; de únde ȧeștȧ 232; ála-ȧ rȧȧureȧán 232; ȧncȧpútu
 sășȧorȧnilorȧ 233; ȧntâmplără 233; scriȧe o cárte 234; lína 234;
 manȧólȧ 235; o-ȧtîmpläre 237; ni-o scăpát de la mórte 238

Șugag..... 242

ȧn răzbóȧu mondiál 242; mȧ-o rupt púlpă la mȧnă 242; a venít úrsu 242;
 [Fata moșului și fata babei] 243; bálmoșu 245; isprávnicu
 pocălitȧ 245; cum puȧ ȧúștelȧ 246; cum să făȧe bálmoșu 247; o
 plȧáȧe grozáv de märe 247; cum căȧután_dúp-on_calȧ pim_múnȧ 248;
 vreȧu să-m fac kȧptárȧ 248; la stína 248; am trăi_și bínȧ/și răȧ 249;
 noi lucrám lína așá 249; ȧómu níȧȧ o pu_clócă 250; am ga_átát d'ȧia dȧ
 sšápát 250; [Obiceiurile de la stână] 250; [Obiceiuri la mort] 251; fȧnu
 să-l púneȧ pe-un par 252; am_fost fátă ȧn răzbóȧ 253; ȧo venít ȧo pluáȧȧ
 märe 253; ȧo venít ápa ȧȧa märe 254; cricálă 255; cum fac pínȧ 256;
 mă ȧăt să mă duc la bisȧrică 256; [Ce avem prin gospodărie] 256; cȧ_să
 náștȧ uȧ_copíl 257; comúna nȧstă 257; ȧine ȧi-o fost ȧnvăȧătorȧ 258;
 ȧobiȧȧiurile pe la noi 258; [Portul] 259; șugáȧu nost 259; am
 plecá_pe front 260; ȧo trăzni pe un băȧát 260; cȧ_să cȧntă la
 mȧorȧ 260; ȧo venít úrsu 261; un urs ș-ȧo luȧát ȧo ȧáȧȧ 262; ȧo fo la
 víná_de urs de tȧámná 262; [Documentarea unor noȧiuni pe baza
 chestionarului (I)] 263; [Documentare unor noȧiuni pe baza
 chestionarului (II)] 267

Cálnic..... 271

lína 271; am ũ_năcáz 271; de-a ȧízma 272; de-a rȧșk/t'itȧóru 272;
 núnta 272; o-ȧtîmpläre 273; [La cules] 273; la fȧn 274; la
 sășȧere 275; cȧn m-am dus ȧo-n amérícă 275; [Informaȧii despre
 subiect] 276; [Din viaȧa subiectului] 277; ȧo am_fost pínă-n mărȧineȧ

lúmi 279; să-m spuî di êe m-ai adús aiîa 281; Țo vinît áîa ș-o călútát d'ínu 282; cum Țo fo la măržina lúmi 284; nărócu 285; cum Țo fo cu mîlêr cu prúnêe 285; mń-o lot Țo sûtă șazáš dê parî 287; cîn oi muri io 288; [Informații despre subiect] 289; [Brńza] 290; ásta-î lucrárea la Țoi 290; iêrám o soêetátê de vînătuárê 291; am prîs mistrîêtu îñ_guánă 293; vîně Țo háită dê mistrêț 293; dómnu măržineán 294; am_făcút Țo petrecániê frumósă 296; soêetátêa nóstă 299; [Da lupii coboară-n sat?] 300

Cacovița..... 301

êuîtúrá 301; pătánîa me 301; [Cum era portul odinioară] 301; o vint o plôîê mărîê 302; [Informații despre subiect] 302; dêspre vi 303; să folosăsêcȚ cuvînte cum vorbím noi 304; cînepa 305; aiîa-s mîltê obiêéiurî 306; [Nunta] 306; dóîná/ dóiná cîntêc dúlt'ê 307; búnă zíua moș ba/ătrîn 309; cîntárea poveștită 310; d'eșt'idê-tê lótru 311; dóîněle nóstê 312; ple potîécu dîe la stîná 312; mă dusăî la plug îñ_cqástă 313; fôîê vêrdîê/ pom năȚút 314; de n-ar h'i oi și sfincêl'ê 315; la fereástra mîndrej meêe 316; pe válea cu túfele 317; notăriu/ pȚópa și flăcăȚu 318

INDICE TEMATIC..... 321

GLOSAR 327

BIBLIOGRAFIE 339

ABREVIERI 349

Cuvânt-înainte

Volumul de față a fost realizat pornind de la o serie de texte dialectale culese din 12 localități cu populație majoritar românească din sud-vestul Transilvaniei, situate pe cursul râului Sebeș.

Rezultatul acestei anchete face parte dintr-un demers mai amplu de cercetare a graiurilor din diferite regiuni ale României, acestui proiect alăturându-i-se cercetările din Valea Crișului Negru, Valea Jiului, Valea Hațegului, Valea Bistriței, Valea Moldovei, Maramureș, Valea Sucevei și ancheta de la ceangăi, cunoscute lexicografilor sub denumirea *Anexe la Bibliografia Dicționarului. Anchetele dialectale*.

Proiectul inițial, gândit ca o lucrare monografică, a avut ca scop, pe de-o parte, culegerea de material dialectal pentru variantele regionale ale limbii în contextul noilor amenajări tehnico-industriale, iar, pe de altă parte, cercetarea trebuia să surprindă elementele reprezentative pentru cultura materială și imaterială (tipul de locuire, port, ocupații tradiționale, credințe, obiceiuri și superstiții). Deși s-au publicat câteva articole în urma acestor anchete directe, o bună parte din materialul cules a rămas inedit.

Din punct de vedere geografic, localitățile anchetate sunt așezări situate în unitatea montană sudică (Munții Șureanu) și în unitatea dealurilor piemontane (Dealurile Sebeșului), pe cursul râului Sebeș. Peisajele cu totul aparte străbătute de apă viforoasă pe care cei de la câmpie o numesc Sebeș, iar cei din regiunea montană, Frumoasa, sunt evocate de Mihail Sadoveanu, bun cunoscător al acelor meleaguri:

„Acolo-i împărăția sălbăticiunilor, cât țin munții și sihlele. Într-o parte se suie către Dumnezeu Vârful lui Pătru; mi se pare aproape, dar până la el umblă păstorii două zile, și în râpile lui goale stăruiau încă – la vreme de vară – zăpezile dintr-o iarnă trecută. Mai departe, se scria pe cer linia Șureanului. Se lămureau și alte piscuri cu pete de omăt. Munți, râpi, codru, goluri: spre ele trec pe drumul de lângă apa Frumoasei oierii din Poiana Sibiului, ca să-și așeze stânilile. Se duc cu caii, asinii și tărhatul, mânând ciurdele țigăi, cântând lin în singurătate din tălângile de aramă. Mișcarea aceasta de la vale în piscuri o fac de mii de ani generațiile păstorilor [...] de la străbuni mai vechi” (Sadoveanu 1938, p. 17–18).

Din punct de vedere economic, caracteristicile geografice ale terenului nu permitau culturi intensive, agricultura practicându-se într-o mică măsură, în zona de

deal. Majoritatea populației din zona montană se ocupa cu creșterea vitelor, oierit, exploatarea forestieră și transportul lemnului, în timp ce în regiunea de deal se practica viticultura și pomicultura. Un număr însemnat de locuitori din partea de jos a Văii Sebeșului lucrau în fabricile din Petrești și Sebeș.

Volumul este precedat de o analiză lingvistică care urmărește evidențierea principalelor trăsături la nivel fonetic, morfosintactic, lexical și de un glosar de cuvinte neatestate sau cuvinte, sensuri, variante atestate în lucrările lexicografice, fie pentru că au mai puțin de trei atestări pentru regiunea din care provin, fie că aparțin altui idiom.

Lucrarea se adresează lingviștilor și dialectologilor interesați de graiul din Valea Sebeșului care se încadrează în idiomurile de tip ardelenesc vorbite între cursul mijlociu al Mureșului până înspre Țara Hațegului și nordul Olteniei. Conținutul textelor dialectale poate prezenta interes pentru studierea unor aspecte care privesc istoria orală, sociolingvistica, psiholingvistica și disciplinele etnologice.

Prelucrarea întregului material lingvistic adunat prin anchete directe de un colectiv de cercetători ai Institutului de Lingvistică și Istorie Literară al Academiei Române în intervalul 1948–1960 a fost posibilă datorită digitalizării în anul 2019 a arhivei fonogramice, în cadrul proiectului „Enciclopedia imaginariilor din România. Patrimoniu istoric și identități cultural-lingvistice” (ROMIMAG). Materialul transcris de pe documentul audio cuprinde aproximativ 7 ore de text, ceea ce reprezintă 90% din totalul înregistrărilor.

Rezultatele acestei anchete dialectale ilustrează stadiul de evoluție al unui grai de tip ardelenesc, în condițiile în care activitatea pastorală și periplul prin satele din zona de câmpie erau în restrângere, iar presiunea limbii comune asupra idiomului se exercita în condiții normale.

Dorim să exprimăm recunoștința noastră tuturor celor care au realizat anchetele directe în Valea Sebeșului, precum și informatorilor locali, păstrători ai unui patrimoniu lingvistic de mare valoare, redescoperit și prelucrat după mai bine de șapte decenii.

Mulțumim domnului CS I dr. Dumitru Loșonți pentru generozitatea și disponibilitatea de a citi integral manuscrisul și de a ne oferi observații și sugestii esențiale pentru perfecționarea ediției.

Ne exprimăm, totodată, aprecierea față de Prof. habil. dr. Adrian Chircu (Universitatea „Babeș-Bolyai”, Facultatea de Litere) și CS I habil. dr. Florin-Teodor Olariu (Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide”, Academia Română, Iași), referenți științifici ai volumului, pentru atenția și rigoarea cu care au evaluat lucrarea.

Introducere

Cunoașterea și studierea variantelor regionale ale limbii române s-a manifestat constant și după marele proiect de patrimonializare a limbii române vorbite, *Atlasul lingvistic român*, coordonat de Sextil Pușcariu și realizat de către doi dintre cei mai buni colaboratori ai săi, Sever Pop și Emil Petrovici.

Dacă ancheta *Atlasului lingvistic român* a fost determinată de noul context sociocultural și politic care își va pune puternic amprenta și asupra graiurilor dacoromâne – „Prin întregirea României după marele război, limba noastră trecea printr-una dintre cele mai mari prefaceri din cursul întregii sale dezvoltări. Limba din Țara veche – și mai ales limba capitalei – pătrundea triumfătoare în provinciile noi; ici și colo se petrecea și fenomenul invers: intrau în limba literară cuvinte și expresii din Ardeal. Procesul acesta deosebit de interesant din punct de vedere lingvistic trebuia surprins în toiul desfășurării” (Prefața ALR I, p. 7) –, anchetele lingvistice realizate în diferite microzone ale României (Valea Bistriței, Valea Crișului Negru, Valea Jiului, Valea Sebeșului etc.) au fost motivate de asemenea de presiunea crescândă a limbii literare asupra graiurilor, în contextul construirii unor complexe tehnico-industriale de mare anvergură care au implicat relocarea populației¹, abandonul ocupațiilor tradiționale și o accelerarea a procesului de urbanizare. În acest context, în perioada 1949–1960, în Valea Sebeșului s-a inițiat o cercetare complexă, de tip monografic, menită să documenteze atât particularitățile graiului local, cât și aspectele de cultură materială și imaterială specifice comunităților din această regiune.

1. Rețeaua de localități

Anchetele lingvistice s-au derulat în douăsprezece localități situate pe cursul Văii Sebeșului: Călnic, Căpâlna, Dumbrava (Cacovița)², Laz, Loman, Petrești, Purcăreț, Răchita, Săsciori, Sebeș, Sebeșel, Șugag. La momentul anchetei, majoritatea populației avea ca ocupații de bază creșterea vitelor, oieritul, agricultura, viticultura, exploatarea lemnului și plutăritul. Locuitorii din partea de jos a Văii Sebeșului lucrau, de asemenea, în fabrica de hârtie din Petrești și în fabricile din Sebeș.

¹ Vezi, de exemplu, situația localităților aflate în perimetrul lacului de acumulare din zona Porțile de Fier.

² La momentul anchetei, organizarea administrativ-teritorială era diferită față de momentul actual, localitățile anchetate făcând parte din raionul Sebeș, regiunea Hunedoara.

La aproape unsprezece ani de la finalizarea anchetelor, au fost inițiate proiectele de amenajare hidroenergetică pe cursul râului Sebeș, finalizate prin construcția a patru centrale hidroelectrice: Oașa – Gâlceag (1980), Petrești (1983), Șugag – Tău (1984), Săsciori (1987).

Scopul acestor anchete dialectale în regiunea Văii Sebeșului a fost de a culege material ilustrativ pentru variantele regionale ale limbii române, într-un areal în care construirea unor complexe tehnico-industriale a favorizat, pe de-o parte, contactele lingvistice dintre vorbitori³, exercitând o presiune tot mai mare asupra graiului, iar, pe de altă parte, a contribuit la restrângerea și la pierderea unor ocupații tradiționale, în avantajul unei profesii mai bine remunerate.

Pentru a consemna particularitățile graiului, dar și caracteristicile etnografice ale arealului, cercetarea monografică a fost întreprinsă de un colectiv interdisciplinar, alcătuit din dialectologi ai Institutului de Lingvistică din Cluj-Napoca, etnografi ai Arhivei de Folclor și cercetători ai Institutului de Arte Grafice.

2. Perioada anchetelor

În perioada 1948–1960, echipa de cercetători – Pia Gradea, Maria Oprea, Petru Neiescu, Malvina Pătruț, Ștefania Pop, Grigore Rusu, Lidia Sfârlea (Șerdean), Marius Sala, Aurelia Stan, Ionel Stan, Maria Zdrenghia, Mircea Zdrenghia – a cules un bogat material dialectal prin aplicarea unui chestionar, întocmit pe baza chestionarelor anchetelor lingvistice realizate pentru *Atlasul lingvistic român*. Acest material a fost și este în continuare valorificat de *Dicționarul limbii române*, anchetele din Valea Sebeșului fiind cunoscute lexicografilor sub indicația A II⁴.

Chestionarul anchetelor cuprinde un număr de 1933 de probleme programate. Din punctul de vedere al structurii, acest instrument de lucru include două secțiuni:

A. Chestionarul introductiv;

B. Chestionarul propriu-zis, grupat pe domenii semantice: I. Curtea; II. Firul; III. Casa; IV. Plugărie; V. Oieritul; VI. Pădurărit; VII. Morfologie; VIII. Sintaxă; IX. Fonetica; X. Termeni noi legați de construirea socialismului. Chestionarul propriu-zis era completat de un *Chestionar al mineritului*, cuprinzând 204 întrebări formulate explicit, dintre care de pildă: [54]. Cum se numește partea de jos a rostogolului? (gură de rol, gură de încărcare).

Anchetatorii au acordat o mare atenție chestionarului introductiv, consemnând, pentru fiecare localitate, informații privind onomastica (antroponime și toponime), ocupațiile tradiționale, vechimea și istoria satului, portul și obiceiurile⁵, după modelul *Atlasului lingvistic român*.

³ Pentru construcția acestor complexe industriale s-au adus în regiune muncitori care au locuit în așa-zisele colonii. Una dintre acestea, numită Colonia Definitivă, este și astăzi o parte a localității Șugag.

⁴ Vezi, în acest sens, *Anexe la bibliografia dicționarului. Anexa I. Anchetele dialectale* (DLR, tomul I, partea a 3-a, Litera D, D–Denmulțit, XCVI–XCVIII).

⁵ Vezi *Lista localităților și a informatorilor*.

Ancheta dialectală a fost completată de o anchetă onomastică, având ca scop inventarierea antroponimiei, a toponimiei și a apelativelor.

Înregistrarea textelor pe bandă de magnetofon, realizată cu precădere în ultimii ani ai anchetelor, a oferit timpul necesar familiarizării dialectologilor cu specificul economic, etnografic și lingvistic al arealului, permițând intervenția acestora în relatările informatorilor ori de câte ori se observa tendința exprimării în limba standard sau pentru a obține texte comparabile pe același subiect de la informatori diferiți.

La înregistrarea textelor pe banda de magnetofon au participat Grigore Rusu, Petru Neiescu și Aurelia Stan.

3. Subiecții anchetei

În selecția informatorilor, anchetatorii au respectat, în general, principiile care au stat la baza alegerii subiecților pentru *Atlasul lingvistic român II*.

În fiecare localitate au fost înregistrați între 2 și 8 informatori, bărbați și femei, cu vârste cuprinse între 10 și 85 de ani, originari din localitate, fără defecte de vorbire și având ca ocupații principale creșterea vitelor, oieritul, agricultura, plutăritul și exploatarea lemnului. Pentru a surprinde autenticitatea graiului, s-au selectat informatori analfabeți sau cu o durată de școlarizare de cel mult șapte clase primare. Doar șapte dintre informatorii care au răspuns la chestionarul de 1933 de întrebări au furnizat și texte dialectale. În câteva situații au fost înregistrate texte de la informatori care aparțin aceleiași familii: Ilie Paștiu (28 de ani), Gheorghe Paștiu (58 de ani) – Răchita, Vasile Breaz(u) (57 de ani), Cornelia Breaz(u) (17 ani) – Laz.

Informațiile despre statutul informatorilor sunt incomplete (vezi *Informații despre subiecții anchetei*), fiind notate de obicei doar numele, vârsta, gradul de instruire și ocupația. Lipsesc frecvent detalii privind statutul social și economic, dansura, auzul sau reacțiile interlocutorilor (spontaneitate, reticență, disponibilitate). Această situație caracterizează mai ales textele înregistrate pe bandă de magnetofon, când anchetatorii nu au mai acordat aceeași atenție fișei informatorului ca în cazul anchetelor pe bază de chestionar.

4. Studiul lingvistic

Descrierea particularităților graiului din Valea Sebeșului are în vedere compartimentele fundamentale ale limbii: fonetica, morfosintaxa, topica, formarea cuvintelor și lexicul.

Analiza s-a bazat pe textele dialectale transcrise, pe secvențele sonore neincluse în volum din motive tehnice, precum și pe informațiile lingvistice consemnate în descrierile localităților (vezi *Lista localităților și a informatorilor*). Ocazional, au fost formulate și observații asupra unor fenomene semnalate în ancheta pe baza chestionarului.

Particularitățile graiului sunt prezentate atât prin trăsăturile specifice idiomului local, cât și prin comparații cu fenomene similare din alte arii dialectale. Datele

au fost raportate frecvent la ambele serii ale atlasului lingvistic român, la texte dialectale, dicționare, glosare și lucrări dedicate graiurilor din Transilvania, Banat și Oltenia.

5. Corpusul de texte

Corpusul include 241 de texte, dintre care 111 provin din manuscrisele caietelor de anchetă, iar 130 de texte au fost transcrise fonetic după principiile transcrierii impresioniste adoptate de *Atlasul lingvistic român* și de proiectul *Noului Atlas lingvistic român*. Materialul înregistrat pe bandă de magnetofon a fost transcris aproape integral, cu excepția câtorva pasaje neinteligibile din cauza zgomotului de fond, a înregistrării precare și a intervenției simultane a mai multor subiecți. Înregistrările implicau adesea mai multe persoane, ceea ce uneori fragmenta relatarea, dar, în alte cazuri, clarifica demersul și scopul cercetării:

io n-am știut țe vreî dumneâta/ că vorbd'ēm maj... nım_acūma am_vă țe vreî// să vorbd'ēștî așă ca cîn n-ar h'i āsta/ ca cîn aș sta io// nım_acūma am înțāl'ēs ê-o vrut dumnelór/ să folosăsc cuvînte cum vorbīm noi/ ca alic/ vorbd'ēștîē/ d'in/ d'inars/ trévere// așă și tu// nım_acūma am vāst cē-o vrut dumneālór/ nu m-o lāmurît indeajūns// (Gheorghe Botoroagă, 52 de ani, Căcova).

Pentru fiecare text s-au consemnat elementele de identificare: data culegerii, numele informatorului, sursa documentului și numele persoanei care a realizat transcrierea fonetică.

Din punctul de vedere al conținutului, textele transcrise din acest volum se grupează în două categorii: texte tematice și texte libere.

a). Textele tematice, obținute ca răspuns la o întrebare a anchetatorului, surprind o serie de activități rurale curente (cultura viei, cânepa, lâna, mâncăruri, preparate din lapte, plutăritul, pescuitul, stâna și oieritul, vânătoarea etc.) sau unele momente importante din ciclul vieții (nașterea, botezul, nunta, înmormântarea). Pentru a avea o imagine cât mai bogată asupra istoriei comunității, păstrată în mentalul colectiv, s-au notat și texte care vorbesc despre formarea satului/comunei.

b). Textele libere redau experiența și episoade din viața subiecților, amintind despre familie, copilărie, întâmplări auzite sau trăite de informatori, evenimente din viața satului, despre Primul și al Doilea Război Mondial etc.

Anchetatorii au insistat să obțină texte cu un impact puternic asupra subiectului, întrucât acesta, captivat fiind de propria povestire, se exprimă firesc, iar devierile de la norma graiului pot fi mai reduse. Din această categorie fac parte istorisirile despre urs, lupi și mistreți sau despre momentele grele din viața subiectului. Pe de altă parte, textele libere prezintă un real interes și pentru cercetarea sociolingvistică și psiholingvistică, prin modul în care subiectul se raportează la povestire, având o atitudine detașată, ironică sau cenzurându-și relatarea pe o temă care, la momentul acela, ar fi putut fi considerată ca un act de nesupunere sau răzvrătire.

Au fost transcrise și discuțiile libere dintre anchetatori și subiecți sau dintre subiecții prezenți la înregistrarea materialului, unele dintre informații fiind interesante atât pentru observațiile metalingvistice și sociolingvistice, cât și pentru particularitățile graiului. Textele libere oferă specialiștilor, prin expresivitatea, spontaneitatea și implicarea emoțională a subiectului, forme lexicale și morfosintactice variate, păstrate în uz, dar pe care subiectul nu le conștientizează în relatarea întâmplărilor.

Deși nu s-a urmărit constant culegerea unor texte specifice literaturii populare, s-au înregistrat texte folclorice ca parte a unui alt text (vezi, de exemplu, orațiile de nuntă) sau ca texte propriu-zise (cântece, doine, balade).

Textele transcrise sunt redată în ordinea înregistrării, ceea ce permite urmărirea firului logic al povestirii. De exemplu, în localitatea Răchita, Ilie Paștiu, povestind despre ritualul nunții, relatează despre pețit, despre cum se organizează o nuntă, apoi despre cinstea mirilor și steagul de nuntă.

Intervențiile anchetatorilor sunt redată, în general, în transcriere standardizată, în paranteze drepte. Aceste informații au fost reținute pentru a releva, pe de-o parte, modul în care s-a desfășurat această anchetă, iar, pe de altă parte, de a arăta cum influențează intervenția anchetatorului răspunsul subiectului. Analizând demersul anchetatorilor, constatăm că unele dintre cele mai numeroase segmentări ale narațiunii subiecților se datorează tendinței acestora de a folosi, în relația cu un *outsider*, forme și fonetisme care aparțin limbii standard:

păi am fost betăg/ m-o durút búrta//
 [Burtă să spune aici? Spune cum să spune aici!]
m-uo durút fǝǎlele/ așá// [...]
în tímpu cît ă stat bolnáv/ cîn plecá feméjile... (Nicolae Stancu, 64 de ani, Loman);
 [Și cu tescovina ce faceți?]
tescovína// apǎj de tescovínă/ întîj tescovína o jǎj/ o-mpaketézj în cǎvǎ vǎsǎ/ o bať//
 [Tescovínă-î spună sau tescod'ínă?]
triǎverǎj (Gheorghe Botoroagă, 52 de ani, Cacovița).

Au fost notate întreruperile, ezitățile, repetițiile și unele reacții ale informatorilor apelând la convențiile grafice (vezi *Transcrierea fonetică*). S-a menționat, în note de subsol, prezența altor persoane la înregistrare sau o serie de factori extralingvistici care influențează informatorul (de exemplu, intrarea unei alte persoane în camera în care se înregistrează). De asemenea, pentru o parte dintre cuvintele neadaptate limbii române s-a indicat corespondentul din limba de origine sau s-au oferit referințe privind evenimente istorice care pot contribui la înțelegerea conținutului povestirii. În cazul numelor topice și al unor antroponime susceptibile de confuzie, s-a precizat forma literarizată ori categoria onomastică din care acestea fac parte.

6. Glosarul

Ca parte independentă în structura volumului, *Glosarul* reunește termeni din corpusul de texte și din materialul destinat descrierii localităților anchetate, cu scopul explicării lexemelor atestate în anchetele din Valea Sebeșului. Selecția cuvintelor s-a realizat cu sprijinul principalelor lucrări lexicografice: *Dicționarul limbii române (DA/DLR)*, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch (TDRG)*, *Dicționarul etimologic al limbii române (DELR)*, *DEX*. Pentru glosarea unor termeni regionali, s-au folosit și informații care provin din monografiile regionale⁶.

Glosarul include:

- a) termeni neatestați în principalele dicționare ale limbii române;
- b) termeni atestați în lucrări lexicografice, fie pentru că au mai puțin de trei atestări pentru regiunea din care provin, fie pentru că aparțin altui idiom sau au o circulație restrânsă.

Glosarul consemnează și câteva forme morfologice datorită faptului că lexemele prezintă fenomene particulare, cu o circulație restrânsă și un număr redus de atestări.

Pentru fiecare intrare în glosar s-au menționat:

- a) *Cuvântul-titlu*, literarizat, dat în forma din dicționar, este însoțit de notarea accentului, indicarea numărului de silabe atunci când accentul nu este suficient pentru a diferenția diftongul de hiat. Pentru lexemele din categoria gramaticală a verbului, s-a menționat forma de infinitiv, urmată de forma flexionată care apare în text.
- b) forma-titlu este urmată de *indicațiile morfologice*;
- c) indicațiile morfologice sunt urmate de *numele localității*;
- d) glosarea termenilor s-a realizat în acord cu categoria gramaticală a cuvântului-titlu;
- e) pentru glosarea termenilor s-a recurs, în general, la sinonime din limba standard;
- f) citatul ilustrativ este redat în variantă literarizată, păstrându-se în transcriere fonetică doar cuvântul din forma-titlu și/sau variantele acestuia.

⁶ Vezi monografia semnată de Radu Totoianu, *Păstoritul în Mărginimea Sebeșului* (2021).

Lista localităților și a informatorilor*

Sebeș este municipiul județului Alba, format din localitățile Lancrăm, Petrești și satul Răhău. Până la reorganizarea administrativă din perioada interbelică, orașul s-a numit Sebeșul Săsesc și a făcut parte din comitatul Sibiu. În perioada anchetelor, Sebeșul, alături de celelalte localități anchetate, făceau parte din regiunea Hunedoara.

Prima atestare documentară este consemnată la 1224 *Terra Sebus*, 1243 Theodorico plebano de *Malembach* (Ub I. 34, 71); 1245 sacerdos de *Malembach* (Dicț. ist.), 1251 *Sebus*, *Sebz*, *Mulnbach*, *Mulunac* (Wagner 362); 1300 plebanus de *Sebus*, 1309 *Sebz*, decanus de *Zebus*, *Mulnbach*, *Mulubach*, *Milenbach*, 1317–1320 *Sceps* sive *Mulunak*, 1328 *Schebs*, 1328–1330 publicus notarius qui est in *Sebus*, 1334 *Mylenbach*, *Mylnubach*, 1345 civitas *Sebus*, *Milundbak*, *Milunbak*, 1349 villicus de *Mulbach*, 1352 scholasticus de *Sebuus*, hospites *Sebuus*, 1369 *Milumbaz*, 1376 *Mülnbach*, 1382 *Sebus* maior, 1402 oppidum *Sebes*, 1403 decanatus de *Schebes*, 1419 Petrus Buzar proconsul de *Mulumbacch*, 1423 *Mullenbach*, 1426 *Malembach*, 1435 *Zazsebes*, 1448 *Molenbach*, 1457 *Zaazsebes*, 1462 *Zaaz Sebes*, 1468 *Mwlenbach*, 1478 *Sasschebesz*, 1492 *Milembach*, *Mülenbach*, 1494 *Mullembach*, *Mwllembach*, 1508 *Möllembach*, 1517 *Sazebes*, 1520 *Szaszabes*, 1551 *Zassebes*, 1552 *Zazebes*, 1563 *Sabesus*, 1600 *Szász Sebes*, 1603 *Sassebes*, *Szassebes*, 1608 *Willembach*, 1611 *ZazSebes*, 1663 *Szász Sébes*, 1808 *Mühlenbach*, *Mullenbach*, 1850 *Sebis*, 1854 *Szász-Sebes*, *Mühlbach*, *Sebeș* (Dicț. ist.); 1857 *Szász-Sebes*, *Mühlbach*, *Sebeșiu* (Bielz 403); 1909 *Sebeș* (Sebeșul-săsesc), *Szászsebes*, *Mühlbach*, *Sabaesium* (Dicționar 1909); 1910 *Szászsebes* + Dumbrava + Manulila + Purkerez (Gyalay 779); 1921 *Șebișul săsesc*, *Szászsebes*, oraș (Dicționar 1921); 1925 *Sebeș* comună urbană (Leg. 95/1925); 1950 *Sebeș* oraș (Leg. 5/1950); 1956 *Sebeș* oraș raional (IAL).

Valea care trece prin orașul Sebeș se numește Valea Șebeșului, dar localnicii îi ziceau Râu. Afluentul ei este Râu Morii.

Sebeșul se învecina cu Pianu, Lancrăm, Cut, Daia și Petrești.

Onomastica. Nume de locuri din hotarul localității: *délñižăle sírbilor*, *glod*, *întră hotără*, *părăžu glódulu*, *pripóc*, *răstqáca*, *rípa róșije*, *slátina*, *vințișuára*;

* Datele prezentate sunt raportate la situația din perioada anchetelor de teren (1948–1960).

nume de familie: *besóju, bojiță, dîcu, drașoveán, móga, munteán, opincár, tecău, todorán, topîrcánu, úrsu*; prenume: a) *ilîje, ion, gligor, nicoláje, pável, pétru, sîmîon, tódor, văsîlîje*; b) *ána, elisabéta, marína, ravéca, savéta*.

Locuitorii Șebeșului erau numiți *orășení*.

Din punctul de vedere al compoziției etnice, la momentul anchetei, populația din Sebeș era alcătuită din români, sași, maghiari și romi.

Ocupația de bază a românilor era agricultura (*múnca cîmpului*), în timp ce sașii se dedicau în principal comerțului și meseriilor. O parte dintre locuitori lucrau și în întreprinderile industriale din zonă.

Suprafața arabilă se afla în afara orașului, unde se cultivau preponderent grâu, tutun și sfeclă de zahăr. Un număr redus de locuitori se ocupa cu viticultura și pomi-cultura. În hotarul localității nu se efectuaseră defrișări, iar terenurile sterpe erau puține și limitate ca întindere.

Creșterea vitelor era mai puțin răspândită decât în zona montană. Se creșteau în special vite din rasele Simmental și Pinzgau. Vara, animalele erau duse la pășunat în Râpa Roșie, Slatina și Coasta Cutului. În Slatina pășteau vacile care se întorceau seara acasă, iar în Râpa Roșie boii, care rămâneau acolo peste noapte. Numărul ovinelor și cabalinelor era redus.

Arhitectura și gospodăria. Situația materială a localnicilor era, în general, bună. Majoritatea dețineau case cu trei camere, construite din cărămidă. Influența sașilor asupra modului de viață al băștinașilor era relativ redusă.

Portul tradițional se afla într-un proces de dispariție. În trecut, femeile purtau broboadă albă peste cozi împletite, iar bărbații aveau părul lung. La momentul anchetei, locuitorii renunțaseră la portul tradițional. Îmbrăcămintea nu purta influențe săsești vizibile.

Obiceiurile și superstițiile se mai păstrau. Era răspândită credința în „stinsul cărbunilor”, atât în rândul bătrânilor, cât și al tinerilor. La nuntă, când alaiul revenea acasă, se arunca cu grâu, iar vornicul rostea urări. În trecut, capul miresei era împodobit cu flori, înlocuite ulterior cu voaluri.

În ceea ce privește căsătoriile, fetele proveneau adesea din satele vecine, iar cel mai mic băiat rămânea în casa părintească.

Industria locală era reprezentată prin olărit, zidărie, tors și țesut. În total, între 1500 și 2000 de locuitori lucrau în industrie.

Învățământul. Gradul de școlarizare era ridicat. Analfabetismul era redus, dar prezent, în special, în rândul romilor. Bătrânii citeau Vechiul și Noul Testament sau cărți de rugăciuni, iar tinerii, ziarul „Scânteia”. Mulți declarau că nu au timp și nici interes deosebit pentru beletristică.

În Sebeș, la momentul anchetei, funcționau o școală medie cu predare în limba română, o școală de șapte ani cu predare în limba germană, o școală elementară de

patru ani cu predare în limba maghiară. Localnicii se străduiau să își trimită copiii la școlile din Alba Iulia, Cluj sau București. Foarte puțini tineri rămâneau acasă la plug.

Viața economică. Târgul se ținea joia, dar piața era deschisă zilnic. De aici se aprovizionau și locuitorii din satele învecinate. În Sebeș aveau loc patru târguri mari pe an: *tîrgu ăl de iarnă, tîrgu păștilor, tîrgu cûculuț, tîrgu sîntă-măriț*.

În privința monumentelor istorice, informatorii menționau că Sebeșul era una dintre cele șapte cetăți fortificate ale regiunii. Se spunea că zidul care înconjura orașul aparținuse bisericii, iar cele trei turnuri serveau ca adăposturi în caz de război. Tot în Sebeș se afla și Casa Zapolya. Jurisdicția bisericească era subordonată centrului din Sibiu. În localitate funcționa și un Tribunal. Loc de vilegiatură era la Șugag, la *hércurea*.

Limitele de proprietate erau reprezentate de haturile pământurilor.

Durata anchetei: august 1953

Informații despre subiecții anchetei:

Nicolae Oprița avea 60 de ani.

Gheorghe Limbian, de 58 de ani, 5 clase, se ocupa cu agricultura. Soția sa, *Rafila Limbian*, era din Sebeș; părinții subiectului erau localnici, tatăl lui se ocupa cu zidăria și agricultura. A făcut armata la Odorhei și Cristian (1916).

[*] Informatoare ocazională.

Petrești este, astăzi, o localitate componentă a municipiului Sebeș.

1309 plebanus de *Villa Petri*, 1345 *Peturfolua*, 1488 *Petersdorff*, 1506 villa *Pettersdorf*, 1517 *Petherfalwa*, 1509 *Petterfalua*, 1532 *Pyttersdorf*, 1611 *Peteterfalvarfalva*, 1733 *Péterfalva*, 1839 *Pétrefaleou*, 1850 *Petisdorf*, 1854 *Péterfalva*, *Petersdorf*, *Petrioſalău* (Dicț. ist.); 1857 *Péterfalva*, *Petersdorf*, *Petrifalău* (Bielz 404); 1909 *Petrifalău*, *Péterfalva*, *Petersdorf* (Dicționar 1909); 1921 *Petrifalău*, *Péterfalva* (Dicționar 1921); 1925 *Petrești* (Leg. 95/1925); 1956 *Petrești* (IAL).

Se învecina cu Șebeș, Rahău, Sebeșel, Săsciori, Răchita, Pianu de Sus și Pianu de Jos.

Onomastica. Nume de locuri din hotarul satului: *călea scufundă, drîmu țări, giile puști, giile vulcăneș, fîntîna còrbului, goruñiș, halînga, hûla, la aluñej, lîncea din jîos, lîncea din sus, stăuină, poiană podėjului, pîojere, răzorele, rîju* (Râu Sebeșului), *șermag, vâlea săcă, vulcîneasa*; nume de familie: *bînder, bîldea, bîscă, bóta, căpîlnăr, cotîrlea, deloreăn, fûlea, gîju, irimie, jeler, ôster, pétra, răcșan, rádu, thut, țîmpea, vlad, webér*; prenume: a) *andréj, dumîtru, filimón, ișán, d'órd'e, gligor, miháj, pétru, rusalîn, simjón, tódor, traian*; b) *ána, ecaterina, eufrosina, marija, rozina, rusalina, susána*; c) porecle și supranume: *Hamputit, Negoțoaie, Păpărădea, Strâmbu*.

Ei își ziceau *petrifăléní* sau *petreşténí*. Numele de grup al locuitorilor din satele apropiate erau: *răgoveán* (sg.), *răkiťán* (sg.), *kľenári*, *şığışeleđán* (sg.).

Despre istoria localității, informatorii au consemnat că vatra veche a satului s-a aflat înspre pădure, în zona actualului cimitir. Din punct de vedere etnic, la momentul anchetei, în localitate locuiau români și sași.

Ocupația. O bună parte dintre localnici lucrau la fabrica de hârtie sau la plutăritul lemnului. Din cauza faptului că fânețele se aflau la o distanță considerabilă de sat, creșterea animalelor devenise o activitate tot mai restrânsă.

Informatorii relatează că „în urmă cu o sută de ani, toți locuitorii Petreștiului erau agricultori. Sașii dețineau 90% din terenurile agricole. Românii s-au pripășit aici ca servitori veniți din satele din jur, mai ales din Răhău. În prezent, 50% dintre locuitori practică agricultura, iar ceilalți 50% lucrează în fabrica de hârtie sau în celelalte fabrici din Sebeș”. Se observa tot mai pregnant tendința, mai ales în rândul tinerilor, de a părăsi agricultura și de a intra în industrie.

Într-o măsură mai mică, locuitorii se mai ocupau cu viticultura și pomăritul. Porumbul, grăul și plantele de nutreț se cultivau mai ales în satele de munte. Nu existau terenuri sterpe, iar creșterea vitelor se făcea în principal pentru consumul propriu. Se creșteau vaci din rasele Simmental și Pinzgau, folosite și la muncile agricole. Comuna deținea pădure la Țeț și la Cărări, unde se urca la pășunat până în anii 1934–1939. În comună se mai aflau, la acel moment, aproximativ 30 de cai, 70–80 de capre și, de obicei, unul sau doi porci la fiecare gospodărie.

Industria locală era bine reprezentată la Petrești: funcționau o fabrică de hârtie, un joagăr electric și o fabrică de ceramică emailată. Romii confecționau cărămizi. Aproximativ 80% dintre localnici erau angajați în industrie, iar 20% proveneau din satele vecine, Sebeșel, Săsciori și, mai rar, Sebeș.

Arhitectura și gospodăria. Casele noi se construiau exclusiv din cărămidă și erau acoperite cu țiglă. Cele vechi erau din piatră și aveau ferestre mici. Străzile, drepte și largi, păstrau tipologia satelor săsești, iar albia pâraielor era pietruită.

Arhitectura caselor era în continuă schimbare: 60% dintre locuințe erau compuse dintr-o cameră și o bucătărie, iar restul aveau mai multe încăperi. Deși spațiul era generos, oamenii obișnuiau să gătească și să locuiască într-o singură cameră. Influența sașilor asupra localnicilor – atât în ceea ce privește prepararea mâncărilor, cât și aspectul locuințelor – s-a făcut simțită doar în perioada 1936–1942.

Istorie locală. Informatorii aveau cunoștințe ample despre trecutul localității, afirmând că aici a existat o civilizație veche, fapt dovedit prin descoperirile făcute de localnici atunci când extrăgeau lut galben pentru construcții: fragmente de ceramică smălțuită, unelte de piatră lustruită (ciocane, securi) și nelustruită (cuțitașe de cremene).

Ei știau că, în perioada dacică, așezarea se numea *Petridava*, în epoca romană *Villa Petri*, iar în timpul stăpânirii austro-ungare, *Péterfalva*. Germanii o numeau

Petersdorf. După Unire, localitatea a primit denumirea de *Petrești*, însă românii îi ziceau *Petrifalău*.

Despre relația cu sașii, informatorii afirmau că, după colonizarea acestora în Ardeal (în jurul anului 1300), românii au fost deposezați de pământuri și nevoiți să plece, revenind ulterior ca angajați ai sașilor și așezându-se în partea numită *Colibi*. Centrul religios al zonei era atunci la Răchita. Prezența sașilor este amintită și prin cetățuia care făcea parte din lanțul de fortificații Petrești – Săsciori – Căpâlna, refăcut de sași în scop defensiv.

Portul. Costumul tradițional era românesc. Bărbații purtau ițari, cioareci, șerpar, cămașă, vestoane din pănură și pălării mici. Iarna îmbrăcau cojoace. Portul femeilor era compus din ie, poale, șorț și cătrînță. După căsătorie, femeile purtau „plete” (cozi false pe cap), iar bătrânele, broboade. La momentul anchetei, nicio femeie nu mai purta broboadă, iar portul vechi nu se mai păstra.

Bărbații purtau pantaloni sau cioareci, iar vara, izmene, cămașă, șerpar, pălării mici și vestoane din pănură cernită (vopsită). Tinerii preferau pălăriile de oraș și vestoanele din stofă colorată. Influențe asupra portului se observau mai ales la femeile tinere, ale căror haine prezentau motive specifice portului tradițional din Săliște.

Obiceiuri. O parte dintre tradiții erau încă vii. Doar bătrânii mai credeau în superstiții și cunoșteau descântece de deochi sau de bubă. La Crăciun, vecinii de pe aceeași stradă se adunau la o casă și petreceau împreună de la Crăciun până la Sfântul Ion. Se păstrau obiceiurile colindatului, mersul cu steaua, craii și irozii.

La priveghi, se practica bocitul, dar doar de către membrii familiei; pe drumul spre cimitir, mortul nu mai era bocit. La nunți, deverii care *cuțesc* erau tot mai puțini.

Căsătoriile se făceau, de regulă, cu persoane din alte sate, foarte rar între localnici. Se păstra obiceiul ca fiul cel mai mic să rămână în casa părintească.

Bătrânii obișnuiau să citească ziare și cărți bisericești.

Învățământul. În localitate funcționa o școală de șapte ani cu predare în limbile română și germană. Școala profesională de hârtie avea o durată de doi ani, după absolvirea celor șapte clase primare. Învățământul preșcolar se desfășura și el în ambele limbi; existau atât un cămin de zi, cât și o creșă la fabrică. În localitate erau foarte puțini analfabeți, iar părinții se străduiau să își trimită copiii la școală. De ani buni nu mai rămânea niciun băiat acasă pentru agricultură. Tinerii urmau școli în Sebeș, Alba Iulia, Sibiu, Cluj, București și, mai rar, la Iași.

Viața economică. La Petrești se organiza târg săptămânal cu produse alimentare. Localnicii se aprovizionau și din Sebeș, Vinț și Teiuș.

Informatorii menționau că, în ultimii ani, veniseră în localitate câteva familii din Răhău, Răchita și Sebeșel, ca lucrători în fabrică sau agricultori. Aceștia dețineau pământuri în zona Călnic sau între Miercurea și Vinț.

Alte comunități. Subiecții anchetei afirmau că romii din Petrești erau băștinași. Ei îi numeau „țigani domnești”, deoarece nu mai vorbeau limba romani, locuiau

în case asemănătoare celor românești, nu în bordeie, își trimiteau copiii la școală și lucrau în industrie. O mică parte se ocupa cu producerea cărămizilor. Se căsătoreau de regulă între ei sau cu romi din satele învecinate, dar existau și cazuri de căsătorii mixte cu cetățeni români.

Durata anchetei: octombrie 1949

Informații despre subiecții anchetei:

Octavia Stoica, de 52 de ani, 4 clase, era casnică. Părinții ei, agricultori, erau din Petrești, iar soțul, muncitor la fabrică, era din Cugir.

Rafla Goia avea 66 de ani.

Gheorghe Căldăraru, de 10 ani, era elev.

Ana Dragomir avea 15 ani.

[*] Informatorul ocazional, de 13 ani, era elev.

Sebeșel, anterior Șebișel (Șibișel), este un sat în comuna Săsciori.

1309 *Sebes minor*, Subcastrum Petri (Wagner 170); 1382 *Sebes minor*, 1384 *Kyssebes*, 1403 villa *Kyssebes*, *Kyssebes*, *Kissebes*, 1435 poss. *Kyssebes* (Dicț. ist.); 1444 poss. *Kyssebes*, 1447 *Kwszebes*, *Kyssebes* pertinetiis, 1448 *Kissebes*, 1453 poss. *Saxonicales Kyssebes* (Ub V. 144, 190, 211, 263, 385); 1733 *Sebeshely* (Dicț. ist.); 1808 pag. *Sebeshely*, *Alsósebes*, *Sebesel* (Lipszky); 1839 *Sebeshely*, *Sibisely* (Lenk IV, 33); 1850 *Sibisel Schebeschel*, 1854 *Sebeshely*, *Sebeschel*, *Șibișel* (Dicț. ist.); 1857 *Sebeshely*, *Sebeschel*, *Șibișelu* (Bielz 404); 1909 *Sebeșel*, *Sebeshely* (Dicționar 1909); 1921 *Șebișel*, *Sebeshely* (Dicționar 1921); 1925, 1956 *Sebeșel* (Leg. 95/1925; IAL).

Onomastica. Nume de familie: *cătărămbă*, *dúvleá*, *grozáv*, *mărzineán*, *móga*, *pástiü*, *pírvu*, *stănúș*, *zamóra*; prenume: a) *filimón*, *ilűě*, *ion*, *nicolájě*, *péturu*, *savas-tián*, *vasilűě*; b) *ána*, *lucrēja*, *marína*, *rafla*, *todosiűě*; c) porecle și supranume: *avraműjě*, *mărie a lui ion*, *mărie a lui vasile*, *torópi* (umblă greoi).

Ei își ziceau *sigişení*. Îi numeau pe locuitorii din satele vecine *căpîlnári*, *căcovení*, *lăzorení*, *lumînári*, *săscoréán* (sg.), *șugăjéni*, *tonári*.

Ocupația principală a locuitorilor era creșterea vitelor și a ovinelor. Ei dețineau proprietăți situate la aproximativ 30 km de sat, în zonele Sulița, Pleșcioara, Stroia și Țeț. Pe lângă creșterea animalelor, localnicii se ocupau și cu agricultura. De obicei, chiar și muncitorii din fabrici aveau câte o mică gospodărie proprie.

Localnicii care practicau agricultura aveau, în general, suprafețe mici de teren. Doar aproximativ 5% dintre ei dispuneau de pământ suficient pentru a-și asigura existența pe tot parcursul anului. Se cultivau, în special, cartofi, porumb și grâu.

O parte dintre locuitori lucrau la plutărit, în fabrica din Petrești sau la joagăr, iar alții plecau în alte zone, ca muncitori sezonieri.

Se creșteau vite din rasa Simmental, însă tendința generală era de a reveni la rasa Pinzgau, mai potrivită atât pentru tracțiune, cât și pentru producția de lapte. Cei care aveau boi țineau de obicei și o vacă pentru lapte. Animalele nu erau duse la munte, ci doar la pășunile din sat.

Păstoritul se mai practica încă la momentul anchetei. În sat se aflau sub o mie de oi; vara erau duse la munte. Existau doar stâne de vară, deoarece iarna oile erau ținute acasă. Foarte puțini localnici mai coborau cu turmele la câmpie.

Industria locală era slab reprezentată. În sat mai existau un darac, o moară, un atelier de fierărie și o cizmărie.

Portul. Foarte puține familii mai păstrau portul vechi. Se mai îmbrăcau în costume tradiționale doar în zilele de sărbătoare.

Obiceiurile vechi se mai păstrau doar parțial. Se menținea tradiția conform căreia băiatul cel mai mic rămânea în casa părintească.

Învățământul. În localitate exista o școală de patru ani. Copiii își continuau studiile la școli mai înalte din Sibiu, Sebeș, Orăștie, Alba Iulia și, mai rar, din Cluj. Pentru școlile profesionale, mulți plecau la Simeria și Timișoara.

Alte comunități. În localitate erau 22 de familii de romi care locuiau pe Valea Beilului. O parte dintre ei se ocupau cu negoțul ambulant. Achiziționau din magazine diferite produse și apoi le vindeau mărginenilor pe zdrențe sau lână. Alții confecționau coșuri, obezi de care, căruțe, linguri sau lucrau ca zilieri în sat.

Durata anchetei: august 1953, iulie 1959

Informații despre subiecții anchetei:

Maria Pleșa avea 64 de ani.

Alexandru Avram, de 68 de ani, era cunoscut în localitate ca fiind *Alexandru Avram a lu Constandin*.

Săsciori este o comună în jud. Alba, situată pe cursul mijlociu al Râului Sebeș. Este formată din satele Căpâlna, Dumbrava, Laz, Loman, Pleși, Răchita, Sebeșel și Tonea. Se învecinează cu Sebeș, Călnic, Jina, Șugag și Pianu.

Prima atestare documentară este consemnată la: 1309 *Suburbium, plebanus de Suburbio*, 1317–1320 *ecclesia de Sub Castro Petri*, 1324 *villa de sub Castro Petri*, 1332 *Subcastro*, 1336 *de Subcastro Petri*, 1733 *Szástsür*, 1750 *Szeszcsor*, 1760–1762 *Szászcsor*, 1805 *Szestsory*, 1825 *Szesztsor*, 1850 *Szestsor*, 1854 *Szászcsor*, *Sasstschor*, *Seșcior* (Dicț. ist.); 1909 *Săsciori*, *Szászcsór* (Dicționar 1909); 1921 *Săscior*, *Szászcsór* (Dicționar 1921); 1932, 1956 *Săsciori* (I.S.; IAL).

Onomastica. Satul era traversat de *vâlja căcovei*. Afluenții văii erau *părîu zdêri*, *rîpa zăpózî* și *părîu corogărilor*. Muntele cel mai apropiat era *țetu*. Părțile satului erau: *pêste rîu* (locuitorii se numesc *peșterênî*), *părîu rôșu*, *ulița mare*, *su grădinî*, *zăvôjî* (locuitorii se numesc *zăvojiênî*).

Nume de locuri din hotarul satului: *cărpiniș, cânz, cuăsta străji, deălu cetați, deălu lomănului, dósu várului, dórca, dóștina, fâta gutișului, d'erd'elă/ěu, govîrlîca, gutișu, lúnca din jos, lúpea, móldele, părăuu govîrlîci, pîrluáj'ele, plăjětu, plěša, rudăriu mare, rudăriu mic, strîmtúril'ě, vírvu gîșóji, vírvu mígl'i*; nume de familie: Aloman, Bogdan, Cernat, Cristea, Drăghici, Fulea, Istrate, Marini, Miha, Precu-pescu, Răhovean, Scorța (sunt veniți din com. Scorțeni, Rep. Moldova), Suciu, Stănilă, Todoran; prenume: a) *costandín, dumițru, gligor, iuăn, mihaíl, niculăjě, vasîlîjě, zaharijě*; b) *marîje, marína, palağlje, rahila, ravěca, saloňlje, savěta, tódor*; c) porecle și supranume: Bogdăneasa, Bogdănoaia, Drăghicioaie.

Ei își ziceau *săscioresni* și erau porecliți *gușěfi*: *gușěfi* din Săsciori. Îi numeau pe cei din satele vecine *căcověni, căpîlnări, delorěni, lăzorěni, petrifalěni, răkitěni, sebeșěni, șugăgěni*.

Sub aspect etnic, localitatea era populată exclusiv de români.

Ocupații. Una dintre îndeletnicirile vechilor locuitori ai Săsciorilor a fost viticultura. În perioada austro-ungară, vinurile de aici erau foarte apreciate, fiind trimise până în Austria și Ungaria. După 1918, românii au cumpărat pământ de la sași și au început să practice agricultura, care a devenit ocupația de bază. Întrucât veniturile din agricultură nu erau suficiente, mulți săscioresni lucrau și în alte domenii: la plutărit, la fabrica de hârtie sau la cea de cherestea.

Pomicultura era mai puțin dezvoltată. În trecut, când localitatea avea livezi întinse de nuci, la 26 octombrie se organiza un târg renumit de nuci și brânză, la care veneau negustori din toate părțile, chiar și din Ungaria.

Viticultura se practica pe suprafețe restrânse. În jurul anului 1900, întreaga zonă numită *Fața Lenderului* era acoperită cu vii. În timp, terenul s-a degradat, iar la momentul anchetei mai existau doar câteva vii în hotarul satului. Pentru hrana animalelor se cultivau grâu, porumb și plante furajere – borceag (măzăriche), trifoi, ovăz, cartofi și orz.

Cea mai mare parte din hotarul satului Săsciori, numit *cúnzi*, provenea din despăduriri, aici aflându-se și cele mai fertile terenuri. Prin defrișare au luat naștere și alte zone de hotar, precum *plăjětu* și *căasta*. Aceste defrișări au avut loc pe măsură ce populația localității a crescut.

Aproximativ 80% dintre locuitori se ocupau cu plutăritul și exploatarea lemnului, transportând buștenii de la lac până la Petrești și Sebeș.

O altă ocupație importantă era creșterea vitelor, în special din rasele Pinzgau și Simmental. Animalele se țineau pe pășunile satului. Numărul cailor era redus (circa 20), deoarece lucrul pământului se făcea cu boii (în jur de o sută de perechi la momentul anchetei).

Numărul oilor era de aproximativ 400. Vara erau duse la pășunat la *Coasta lu Bradu*, iar iarna rămăneau în gospodărie. În trecut, îngrijirea oilor era făcută de poienari, iar proprietarii primeau pentru fiecare oaie 2 kg de brânză și ½ kg de unt.

Industria locală se baza pe olărit, dogărit și morărit, însă la momentul anchetei aceste meșteșuguri se aflau în declin. La târgul din Săsciori se mai vindeau vase de lut, dar olăritul era pe cale de dispariție.

Date istorice. Conform informatorilor, prima așezare a satului a fost în zona *Guruieț* (strada Bisericii), unde, în partea de hotar numită *ćúnz*, s-au descoperit oale cu cenușă. De asemenea, se amintea că în sat au existat trei curți grofești, iar țăranii erau împărțiți în două categorii: iobagi și dijmași. Dijmașii aveau propriile lor terenuri și dădeau grofilor zeciuială, în timp ce iobagii lucrau trei zile pe săptămână pentru stăpâni. Organizarea era făcută astfel încât, la fiecare trei-patru săptămâni, venea rândul altor familii să presteze serviciul. Din această cauză, mai multe familii locuiau adesea în aceeași curte. Ultima curte grofească a dăinuit până în anul 1848. Locuitorii păstrează vie amintirea acelor vremuri continuând să-l numească pe cel care locuiește acolo *Ilie de la Curte*.

Portul. Bărbații purtau opinci, cioareci și laibăr alb, sub care se îmbrăcau cu un pieptar. Laibărele se purtau doar pe umeri, mânecile având mai mult un rol decorativ. Iarna purtau căciuli, iar vara, cămăși din pânză de cânepă, izmene și pălării.

Femeile purtau opinci, poale albe din pânză de cânepă, șurț, crătință, ie și pieptar. Pe cap puneau un *kişkinău* și *probuqđă*. La momentul anchetei, portul vechi mai era purtat de o singură persoană în sat.

Obiceiurile și datinile tradiționale se păstrau doar parțial. În tradiția locală, părinții aveau un rol important în alegerea soțului sau a soției pentru copiii lor.

Învățământ. În localitate funcționa o școală de șapte ani. Odinioară a existat și o școală confesională, însă participarea copiilor era redusă din motive materiale. În perioada anchetelor, elevii din Săsciori urmau studiile în Sebeș, Alba Iulia, Sibiu sau în alte localități apropiate.

Viața economică. În Săsciori era un târg săptămânal de porci, oi și alte produse, atestat încă din perioada austro-ungară. Vama percepută în târg era încasată de biserică, iar din acești bani erau plătiți preoții și învățătorii comunității. În localitate se organizau și două târguri de țară pe an, dintre care cel mai important era Târgul de la Duminica Tomii. Acolo veneau să achiziționeze oi locuitorii din Cacova, Laz, Loman și Sebeșel.

La momentul anchetei nu mai exista un loc de vilegiatură propriu-zis în zonă, deși unii localnici obișnuiau să meargă la Oașa și Oașa Mică, unde se aflau vile frumoase.

În hotarul localității se păstrau urmele unei cetăți medievale, despre care se spunea că ar fi fost o mănăstire distrusă odată cu trecerea la catolicism. Despre călugări afirmau că aceștia s-ar fi refugiat atunci în Vechiul Regat.

Durata anchetei: iulie 1951, iulie 1955

Informații despre subiecții anchetei:

Măriini Toma, 73 de ani, agricultor, 6 clase, s-a născut în Săsciori, nu a fost căsătorit.

Părinții sunt tot din localitate. A făcut armata în timpul războiului și a ajuns prin Țara Ungurească, Galiția, Rusia, Italia. A lucrat 30 de ani la Sebeșel, la fabrica de hârtie. Avea dantura bună.

Ion Țântă, 59 de ani, avea 5 clase.

Ion Drăghici, de 68 de ani, avea 4 clase.

Vasile Todoran avea 62 de ani.

[*] Informatoare ocazională, 77 de ani.

Laz este un sat în comuna Săsciori (jud. Alba), situat la 12 km de orașul Sebeș.

Prima atestare documentare a localității este din anul 1357 poss. *Laz*, 1733 *Láz*, 1750 *Laz*, 1850 *Láz*, *Laas*, 1854 *Lát*, *Laas*, *Laz*. (Dicț. ist.); 1857 *Láz*, *Laas*, *Lazu* (Bielz 404); 1909 *Laz*, *Láz*, *Laas* (Dicționar 1909); 1921 *Laz*, *Sebesláz* (Dicționar 1921); 1932 *Laz* (I. S.).

Localitatea Laz era traversată de *rîuu șébeșuluț*, numit și *frumuăsél'ě*.

Satele învecinate erau *djálu*, *cácova*, *săscóri*, *lomán*, *căpîlna*. Ei își ziceau *lăzoréní*. Îi numeau pe cei din satele învecinate *căpîlnári*, *delorjéní*, *lománári*, *jinári*, *poenári*, *sășcoréní*, *ș'ugăj'ěni*. Săscioriienii erau porecliți *gușjěť*. *Mărginéní* erau cei din satele învecinate: Loman, Șugag și Jina.

Onomastica. Nume topice din hotarul localității: *bístra*, *cărbunășu*, *četáteța*, *číbanu*, *djūdju*, *dóbra*, *dósuril'ě*, *d'gerd'geláyu*, *fáța cáji*, *fintína ráčě*, *gilcágu*, *gótú*, *gurěťe*, *mărtinijě*, *muncělu*, *ogîrzál'ě*, *kátra álbă*, *păríuu lu cotác*, *păríuu șérpilor*, *păríuu pópi*, *păríuu trínkulu*, *plěša*, *pórca*, *priguána*, *scáyuunu lu pătru*, *tărtăráuu*, *váleța ascúsí*, *váleța bótí*, *váleța grosăștilorŭ*, *váleța muncélulu*, *válja strímtúri*, *váleța váruhu*, *vălcélele*, *vîrtópu*; nume de familie: *brěazu*, *cătánă*, *colhŭón*, *morár*, *oníța*, *rása*, *řírlěa*; prenume: a) *gligor*, *lúca*, *nicúla*, *octavián*, *pétru*, *vasilijě*; b) *ána*, *maríja*, *paraskíva*, *rusalína*; c) porecle și supranume: *dăniloqájě*, *mojșoqájě*.

Localitatea avea aproximativ 700 de locuitori, numărul acestora fiind în scădere, deoarece cei care plecau din sat se întorceau rar. La momentul anchetei, în comună nu existau și alte minorități etnice.

Principalele **ocupații** ale localnicilor erau plătăritul lemnului și agricultura (*iconomíja*). Viticultura fusese părăsită, întrucât nu mai asigura resursele necesare traiului. Agricultură era slab dezvoltată, doar câteva familii mai cultivau cartofi și porumb. Hotarul localității avea o suprafață de aproximativ 70 de hectare. Singura zonă cultivată era Muncelul, în timp ce pe Zăvoaie se aflau plantații de pomi și grădini. În localitate nu s-au făcut defrișări sau despăduriri; existau doar câteva hectare de terenuri sterpe.

Din cauza lipsei terenurilor agricole, creșterea animalelor era, de asemenea, limitată. În sat existau, la momentul anchetei, între 40 și 50 de vaci din rasele Pinzgau și Simmental, crescute în special pentru lapte. Câteva familii dețineau boi, folosiți la muncile câmpului. Vitele nu erau duse la munte, ci pășunau pe dealuri și pe valea de lângă râu, în Guruiete, Strâmtură, Poarcă și pe Dosu Splinii.

În comună erau aproximativ 500 de oi, 70–80 de capre, trei cai și doi măgari. Păstoritul nu se mai practica la scară mare. În timpul anchetelor, localnicii aveau obiceiul de a angaja ciobani străini, cărora le încredințau oile pentru perioada verii, pentru a fi duse în munții Lomanului, deoarece comuna nu deținea pășuni montane proprii.

Aproximativ 70% dintre locuitori se ocupau cu plutăritul, transportând lemnul din Oașa, Tău și Bistra până la fabrica de cherestea.

Industria locală era slab reprezentată, fiind susținută de activitatea câtorva familii. În Laz funcționa o *küü* (de pânuiri), un zidar, un pantofar, un croitor, mai multe croitorese, țesătoare și torcătoare (cu furca). Cinci persoane tinere lucrau la fabrica din Petrești.

Starea materială a localnicilor era bună. Se îmbrăcau și se hrăneau bine, iar casele lor, de obicei cu două sau trei camere, erau îngrijite și frumos mobilate.

Date istorice. Conform informatorilor, strămoșii locuitorilor din Laz au fost iobagi. Unul dintre informatori relatează că „la început satul s-a format pe Muncel; mai târziu și-au construit case în locul unde se află astăzi comuna. Când au fost 60 de locuitori, au ridicat biserica. Numele satului se trage de la un om pe care-l chema Lazăr, despre care bătrânii spun că era cel mai de frunte din sat”. De asemenea, știau că Ghergheleul ar fi fost un castru roman. Monumente istorice nu erau în localitate.

Portul tradițional se mai purta doar la marile sărbători ale anului. Costumul femeilor era format dintr-o *crătînjă* țesută cu motive românești și un șurț tradițional. În perioada anchetelor, femeile purtau rochii moderne.

Datinile vechi se mai păstrau: se organizau nunți cu strigături, iar de Crăciun se colinda, se mergea cu craii și cu steaua. Superstițiile nu mai erau însă înrădăcinate ca altădată. Fetele se măritau de obicei cu feciori veniți din alte sate, iar la căsătorie ginerele nu își schimba numele după socru. Cel mai mic copil al familiei, fie băiat, fie fată, rămânea în casa părintească.

Localnicii erau apreciați ca fiind îndemânatici, practici și pricepuți la dulgherie. Iarna, citeau ziare, romane și nuvele. Tinerii citeau mai mult decât bătrânii.

Învățământ. În localitate funcționa o școală elementară de patru ani, frecventată de aproximativ 45 de copii. Nu existau analfabeți, întrucât părinții se străduiau să-și trimită copiii la școală, „ca să-i facă domni”. Copiii din Laz își continuau studiile la Sebeș, Alba Iulia, Orăștie, Blaj, Sibiu și Cluj.

În Laz nu se organizau târguri. Locuitorii mergeau la Săsciori și Sebeș pentru aprovizionare. Ca locuri de recreere și vilegiatură erau frecventate Bistra, Oașa, Târ-tărău și Prigoana. Jurisdicția bisericească se afla la Sebeș, iar mitropolia, la Sibiu.

Alte comunități. Informatorii menționau că, în trecut, în Laz au existat câteva familii de ruteni. Bărbații au venit inițial pentru a lucra la exploatarea forestieră, în căutarea unui trai mai bun, și au rămas în sat, căsătorindu-se cu fete din localitate.

Durata anchetei: august 1955, iulie 1959

Informații despre subiecții anchetei:

Victoria Morar, de 16 ani, 6 clase primare, era casnică. Părinții erau din Laz: tatăl ei lucra la IFET, iar mama sa era casnică.

Cornelia Breazu, de 17 ani, 5 clase primare, era casnică. Părinții, țărani săraci, erau din Laz.

Breazu Vasile, de 57 de ani, 6 clase primare, era muncitor. A făcut armata la Cluj. Părinții au fost din Laz.

Leonora Țârlea, de 55 de ani, 6 clase, era casnică. Părinții erau din Laz: tatăl său a fost maistru de lucrări la râu, iar mama, casnică. Soțul acesteia, muncitor, era tot din localitate. Se ocupa cu construcția de cășițe pe malurile râului.

Sile Iacob, de 65 de ani, avea 6 clase.

Dumitru Morar, de 59 de ani, 6 clase, se ocupa cu vieritul. Era și cântăreț la biserică. A făcut armata la Sibiu. Părinții, localnici, s-au ocupat tot cu vieritul.

Ion Ionisie Morar, de 49 de ani, avea 6 clase.

Răchita, odinioară Răchita-Purcăreți, este un sat în comuna Săsciori, jud. Alba.

1464 v. *Rekytha*, *Rekyscha*, *Rekitte*, *Brondorf*, *Rekute* (Ub VI. 205, 212, cf. Szabó 2004; Wagner 362); 1488–1508 *Brondorff* în sede Mullenbach Valachi hospites habet kenesz (Berger 52); 1574 *Rekitte* (Veress); 1808 pag. *Rekitte*, *Rekicze*, *Rekitzdorf*, *Rekite* (Lipszky); 1839 *Rekita*, *Rekitze*, *Retyite* (Lenk III. 384–385); 1857 *Rekita*, *Rekita*, *Răkita* (Bielz 404); 1909 *Răchita*, *Rekitta*, cu cătunul Purcăreți (Dicționar 1909); 1909 *Rechita-Purcăreți* (Mazere 1909); 1921 *Răchita*, *Rekitta* (Dicționar 1921); 1932 *Răchita* (I.S.); 1950 *Răchita* (Leg. 5/1950).

La momentul anchetei, Răchita avea aprox. 500 de locuitori: 300 de români și 200 de băieși.

Onomastica. Nume de locuri din hotarul localității: *dósu ráci*, *gáúra bătrínuluj*, *gáúra jidovuluj*, *goroníšu*, *mácla*, *părăltu lázuluj*, *progádja*, *scorúšu*, *surdúcu*, *vírvu apărăti*, *válea černi*, *válea rákífi*, *vírvu zăpózí*, *zăpóde*; nume de familie: *cuteán*, *stănilă*, *gíša*, *jinár*; prenume: a) *duhítru*, *d'órd'e*, *il'ón*, *iljě*, *niculájě*; b) *ána*, *marína*, *rafila*, *rozína*; d) porecle și supranume: Bicu din Capu Satului, Găbăruț, Gheorghe a Găbăroaii, Ionu Pătrușcanii, Niculaie a Rusalinii, Pătru ăl Mare, Surdilă, Toma Bițescuului, Zaharia Lulii.

Numele de grup al locuitorilor era *răkitení*, iar numele colectiv al locuitorilor din regiune, *mărgineni*. Spuneau că „țara începe de la Petrești, Sebeșel, Lancrăm, Pianu de Sus, Pianu de Jos”. Îi numeau pe cei din satele vecine *lumînări*, *șigișan* (sg.), *purcărețan* (sg.), *sășcorean* (sg.). Îi porecleau pe sășcioreni *gîrheț*, pentru că aproape toți erau odinioară gușați și cu picioarele strâmbe. Sibienilor de peste Mureș le spuneau *moți* sau *mocani*: *ăia vin cu căbure/ cu vase făcute de mîinile lor de pe la vîdra/ din comînelă-ălea de pște mureș*.

Occupația de bază a locuitorilor era creșterea vitelor și agricultura. Se creșteau vite din rasele Schweiz, Simmental și Pinzgau, folosite atât pentru lapte, cât și pentru tracțiune. Primăvara, animalele erau scoase la pășune, iar o parte dintre ele mergeau „a munte”. Pășunile se aflau în *șinca*, *stănulêțiell'ê*, *păltina*, *drăgușanu*, *titilăna*, *gropșora*, *cămîrnăcêl*. În gospodăriile localnicilor se mai creșteau cai, boi și capre. În comună erau aproximativ 1320 de oi, care vara erau duse „a munte”, la *custură*, *stănulêțiê* și *șinca*. În Șincă se duceau oile cu lapte, deoarece acolo exista o stână. Iarna, turmele erau coborâte la pășune în alte sate: Vinț, Sebeș, Deva, Jimbolia, Făget și Lugoj.

Terenurile cultivate se aflau în jurul satului, iar principalele culturi erau cartofii, porumbul și grâul.

Industria locală era modestă, limitându-se la confecționarea de măhuri, coșuri, linguri de lemn și juguri pentru vite, precum și la valorificarea produselor din gospodărie. Se vindeau produse lactate, lână, vite și *pôme* (fructe uscate), iar în schimb se cumpărau cereale. Băieșii confecționau coșuri și măhuri și umblau prin sat cu lână și vase de vânzare.

Arhitectura și gospodăria. Casele erau construite mai ales din lemn, deoarece terenul era alunecos. Satul era traversat de o stradă principală, din care se desprindeau ulițe laterale. Gospodăriile aveau de obicei două case: una nouă, cu două camere, și o casă bătrânească, formată dintr-o cameră și o tindă. Ambele aveau pridvor. În tinda casei bătrânești se afla cuptorul de pâine.

În ceea ce privește istoria localității, informatorii considerau că satul are o vechime de aproximativ 1400–1500 de ani. Se spunea că, în vechime, în zonă existau doar localitățile Vințu, Săsciori și Răchita, iar locuitorii s-au refugiat aici, în Laz, din cauza persecuțiilor altor neamuri. Fugind din câmpie, s-au adăpostit prin păduri, și-au ridicat colibe, au crescut vite și s-au stabilit în aceste locuri. Despre biserica satului se știa că fusese construită cu circa 130 de ani înainte de perioada anchetelor desfășurate în Valea Sebeșului.

Localnicii erau descriși ca fiind înalți, bruneți, cu ochi limpezi, primitivi și harnici, tipici oamenilor de munte. Femeile erau mici de statură și energice.

Portul. Bărbații purtau cioareci, cămașă, șerpar, căciulă, opinci și șubă albă din pănură; iarna, purtau cojoace. Vara se îmbrăcau cu izmene, cămașă, pălărie de

paie sau pălărie mică. Vestoanele și laibărele din postav negru au început să fie purtate abia după Primul Război Mondial.

Obiceiuri și tradiții. La momentul anchetelor, obiceiurile locului încă se mai păstrau. De Crăciun, flăcăii se adunau și învățau un cântec bătrânesc, numit „Colindă la Crăciun”, în care se spunea *să mēre cu florile-ț dālbe/ě*. De Sfântul Ion, feciorii umblau prin sat cu cetera, de la Ion la Ion. De Paști, se organiza o petrecere în sat, numită Uspășul Paștilor, la care fiecare persoană aducea patru-cinci litri de vin și mâncare. De Sânzâiene și Sfântul Gheorghe, se puneau în poartă ramuri verzi de fag. Tinerii se căsătoreau, de obicei, cu persoane din satele vecine. Ginerele își păstra numele după căsătorie, iar în casa părintească rămânea băiatul cel mai mic din familie.

Învățământ. În sat exista o școală elementară de patru clase, frecventată de aproximativ 50 de copii. Informatorii au declarat că în comună nu existau analfabeți, chiar dacă unii știau doar să-și scrie numele. Pentru a-și continua studiile, copiii lor mergeau la școlile din Sebeș, Alba Iulia, Blaj și Cluj.

Viața economică. Cel mai apropiat târg era la Săsciori, dar localnicii mergeau și la Sebeș, Vinț, Alba Iulia, Călnic și Petrești, unde avea loc târgul săptămânal de lapte, ouă și smântână.

Alte comunități. În comună trăiau și *băjěși*, care se căsătoreau între ei sau cu locuitori din alte sate.

Durata anchetei: august 1953, noiembrie 1953

Informații despre subiecții anchetei:

Gheorghe Paștiu, cunoscut ca *d'ord'-a lu adămúřu*, de 54 de ani, se ocupa cu creșterea vitelor și cu plugăritul. Avea șase clase. Școala primară a făcut-o în sat. A fost în armată între anii 1921 și 1924. A fost concentrat trei luni în Moldova și două luni la Satu Mare și Alba Iulia. Era un cititor pasionat, citea regulat „Scânteia” și romane.

Ilie Paștiu avea 28 de ani.

Purcăreț este un sat în com. Pianu (jud. Alba), situat la 17 km de orașul Sebeș. În perioada anchetelor lingvistice, localitatea era un cătun al satului Răchita. Satele învecinate erau: *lomán*, *cuj'irú*, *čúára*, *piánul dē sus*, *strugărí*.

Prima atestare documentară a toponimului este din 1769 *Dealul Parkurzzilor* (Wagner 362); datorită ocupației de bază a locuitorilor, creșterea animalelor, în 1877, Purcăreți devine cătun al comunei Răchita: 1877 *Purkerec* Rekita, 1882 *Purkareti* telep, Rekita (Szabó 2004); 1909 *Răchita*, *Rekitta*, cu cătunul *Purcăreți* (Dicționar 1909); 1909 Răchita, Rekitta, cu cătunul *Purcăreți* (Dicționar 1909); 1909 *Purkerec* (Dicț. ist.); 1913. ápr. 5-én *Purkerez* vagy *Purkareti* telep kt. kivált Rekittából és

Sebespurkareti néven önálló ksg. szept. 5-én *Sebes-Purkerezre* változott (Gyalay 734); 1932 *Purcăreți* (I.S.); 1950 *Purcăreți* (Leg. 5/1950).

Onomastica. Înainte, *pě tımpu magár*, s-a numit *sěbeș-purcărēț*. Prin sat curgeau văile: *váleă cácinilor*, *váleă ejěbanıluı*, *váleă lěji*, *váleă piıeněl*. Cel mai înalt deal din localitate era *dıálul rěca*. Părțile satului erau: *frııcu*, *gěbăni*, *hălmu*, *pláju*, *ș'ěrbădóı*. Nume de locuri din hotarul satului: *arşıta*, *coásta luı ștıefán*, *coásta orášuluı*, *deálu coári*, *dósu tárnıfı*, *fáta sásuluı*, *fěfıle prislópuluı*, *la porcăriı*, *múķea sócilor*, *pádına córbuluı*, *părău bisériči*, *părău cındı*, *părău fıntınúfı*, *părău luı cobán*, *părău luı cosór*, *părău luı ištenje*, *părău tárnıfı*, *părău țarculuı*, *părău țiganuluı*, *kıscu plěși*, *pláju*, *plěša de mıljoc*, *prislópu*, *rěcěa*, *sěcu*, *stırğını*, *tárnıta*, *tău grózı*, *váleă bórduluı*, *váleă rěci*, *váleă pieněl*, *vırtokél*; prenume: a) *dumıtru*, *filip*, *gěorģe*, *ıonică*, *silvıu*; b) *ánă*, *anıcă*, *eugénja*, *elisavéta*, *mărioára*; c) porecle și supranume: *adămóje*, *cătrăńıtu* 'om rău', *dănóje*, *faraón* 'erau răi de gură', *ıecobóje*, *ıqána cătáni* 'se ducea cu cătanele', *nesóje* 'tătăl ei umbla desculț prin zăpadă'; îl chema Nesa', *păștıqıě*, *răzbelóje* 'tătăl ei a fost un om încăpățânat', *toporél* 'om scund, pășea mărunț', *tricóje*, *véta luı dăján* 'tătăl fetei fura cai, oi și a fost poreclit de săteni după un hoț pe nume dăján'.

Numărul aproximativ al locuitorilor era de *o sútă zěcě*, iar numărul caselor, *o sútă șásprezěcě*, însă mai erau și case părăsite. În localitate se aflau *cěvá cruč dě pıátră* datând *dě pě la o mıjě dóuă sútě*.

Ocupația principală a locuitorilor era oieritul. Cu turmele de oi plecau la pășunat până în Timiș și Arad, dar și în zona Clujului și prin satele din împrejurimi. Se mai ocupau și cu agricultura, creșterea vitelor și prelucrarea lemnului (*měšěrıja lěmnuluı*).

Viața economică. Pentru târguri, oamenii mergeau la Sebeș, Orăștie, Sibiu, Cugir și Alba Iulia, unde își vindeau produsele sau cumpărau cele necesare gospodăriei.

Industria locală era slab reprezentată. În sat exista *un cojocárıtt ș-un covác*.

Învățământ. Comunitatea dispunea de o școală și o biserică. După terminarea școlii elementare, copiii își continuau studiile la școlile din Cluj, Deva, Orăștie, Pianu de Sus și Sebeș.

Jurisdicția bisericească se afla la Sebeș. În localitate nu exista un loc de vilegiatură.

În Purcăreț trăiau exclusiv români.

Durata anchetei: noiembrie 1953

Informații despre subiecții anchetei:

Ion Mihu, de 59 de ani, era crescător de vite. A urmat 4 clase primare.

Ioana Mihu avea 52 de ani.

Silvia Cărpinișan, de 28 de ani, era băciță.

Loman este un sat în comuna Săsciori (jud. Alba), situat la 15 km de orașul Sebeș.

Prima atestare documentară a localității este la 1467 *Lamfalwa* (Ub VI. 277, cf. Szabó 2004); 1615 *Lomania* (Wagner 362); 1733 *Lomán*, 1750 *Loman*, 1850 *Lomány*, 1854 *Lomány*, *Lammdorf*, *Loman* (Dict. ist.); 1857 *Lomány*, *Lammdorf* (*Loman*), *Lomanu* (Bielz 404); 1909 *Loman*, *Lomány*, *Lammdorf* (Dicționar 1909); 1921 *Loman*, *Lomány* (Dicționar 1921); 1932, 1956 *Loman* (I.S.).

Onomastica. Localitatea era traversată de următoarele văi: *vălea bábi*, *vălea grădinilor*, *vălea tóni*. Afluenții acestora erau: *pľáríyyu gíjilor* curge spre *vălea bábi*, *pľáríyyu cêrculuí* se varsă în *vălea tóni*, *pľáríyyu sácătúrilor* curge spre *vălea sígíš'éluluí*; *pľáríyyu cíneki*; *pľáríyyu fntínúfti*, *vălea grădinilor* se continuă cu *vălea bábi* și, la *săscóri*, se numește *vălea cêtăți*. Munții cei mai apropiați erau: *măgura*, *măgura mare*, *măgura kĵenárilor*, *tomnătec*; nume topice din hotarul satului: *cápu címpuluí*, *deálu mísli*, *deálu purcărêfiloru*, *deálu pópi*, *grópa cu baní*, *isláz*, *la bătătúrí*, *lázurí*, *níjločĵia*, *pádina grózĵi*, *poĵána bábi*, *purčél*, *vírvu tóni*, *táyyu porímĵiloru*, *túľea*; părțile satului: *duş'ila*, *stráda primărĵi* (înainte *úľiľa copăčél*), *cătă măčĵşĵi*, *cătă lázurí*. Cele mai frecvente nume de familie erau: *búcur*, *grozáv*, *lúpu*, *petrasínea*, *stănilă*, *stănúş*, *vúlcu*; prenume: a) *constantín*, *dumítru*, *glígor*, *d'órd'e*, *ilĵe*, *ĵon*, *isi-dór*, *niculáĵe*, *pável*, *pátru*, *simĵón*, *valér*; b) *ána*, *ioána*, *marĵia*, *márta*, *raĵila*, *solomĵia*; porecle și supranume: *andreoăĵe*, *jinăroăĵe*, *ńiculăăĵe*, *vasílcána*, *véta vasílcáni*, *pátru vasílcáni*.

Numele colectiv al locuitorilor din cătunele care aparțineau Lomanului erau: *tonĵán*; *tonénĵi*, *pleşán*; *pleşénĵi*. Pe *săscorĵenĵi* îi porecleau *ĵírnĵet*. Locuitorii își ziceau *lumínárĵi* sau *lomínárĵi*.

Comuna avea aproximativ 418 gospodării („fumuri”) și în jur de 1.500 de locuitori.

Principalele **ocupații** ale locuitorilor erau agricultura și creșterea vitelor. Potrivit informatorilor, odinioară oamenii nu practicau agricultura, au început să semene cereale doar de aproximativ patruzeci de ani. Se spune că un preot din sat a fost cel care a semănat pentru prima dată grâne, iar treptat s-au făcut deșteleniri și localnicii au început să cultive tot mai mult pământul.

Înainte de anul 1944, comuna avea aproape 14.000 de oi; la momentul anchetei, efectivele se redusese la aproximativ 4.000. Romii se ocupau cu prelucrarea lemnului: făceau cărbuni, măhuri, linguri, corfe, leuci și juguri.

Pe timpul verii, locuitorii mergeau în Valea Jiului, unde aveau rude – în special fete căsătorite acolo. Pe munte, în timpul pășunatului, tinerii din Valea Sebeșului se întâlneau cu cei din Valea Jiului, iar în anii următori se făceau adesea căsătorii între

ei. Tot din Valea Jiului aduceau sare, fiind mai aproape pe cărările de munte decât până în comună.

Vara stăteau la stâne, fără locuințe permanente. În apropierea stânelor aveau cotețe pentru porci, hrăniți cu zer, și staulul (strunga) unde se mulgeau oile. Ciobanii păzeau turmele și pregăteau sarea pentru animale. La fiecare stână lucrau două-trei băcițe, care mulgeau oile și făceau cașul.

În trecut, localnicii se ocupau în mai mare măsură și cu exploatarea lemnului. Făceau pari și șindrilă, pe care le vindeau în satele din jur. În perioada anchetei, această activitate se redusese considerabil, fiind preluată de muncitori veniți din Maramureș și Vâlcea.

Portul vechi era aproape dispărut, pe de o parte, din cauza costurilor ridicate, iar, pe de altă parte, pentru că nu se mai găseau materiile prime, cum ar fi pielea pentru opinci.

Bărbații purtau iarna *ċorák de lână*, peste ei, *colțuni* care se băgau în opinci legate cu nojițe. Vara îmbrăcau *izmêne* de bumbac croite pe picior, iar iarna, cioareci albi de lână. Cămașa era țesută din bumbac amestecat cu cânepă. În zilele de sărbătoare îmbrăcau cămăși confecționate doar din bumbac. Se încingeau cu un șerpar din piele, ornamentat cu cusături și despărțit în buzunare pentru bani, acte și cuțit. Peste cămașă purtau pieptar alb din piele de miel, împodobit cu diferite înflorituri. Vara îmbrăcau laibăr de lână, prins la gât cu un șiret, iar pe cap purtau pălărie. Iarna, pălăria era înlocuită de o căciulă, de obicei turtită, nețuguată.

Femeile purtau *ĥokinc* ca și bărbații, poale albe, *crătintă* în spate, șurț în față și erau încinse cu *brăcînă* de lână. Cămașile aveau mâneci largi, ornamentate cu o serie de cusături. Gulerul îngust al cămășii, numit *beătă*, era de asemenea ornamentat. Își acopereau capul cu un *kișkinău de cap*, iar la sărbători, cu broboadă. Peste cămașă purtau cojoc sau, vara, laibăr alb cu mâneca întoarsă. Iarna își puneau pe cap un *kișkinău* de lână.

Obiceiuri. În privința căsătoriilor, tinerii se însurau mai ales în satul lor; doar fetele fără „nădejde-n sat” se măritau în alte locuri. Nu se ținea seama de avere: fetele bogate se puteau căsători cu băieți săraci și invers. Ginerii își păstrau numele după nuntă.

Industria locală era reprezentată de *un șústăr* și *un covăc*.

Învățământ. Comuna dispunea de biserică, școală și cooperativă. Analfabeți erau foarte puțini; cei mai mulți învățau singuri să citească, fiind dornici de carte. Calendarele nu lipseau din nicio casă. Țăranii nu își trimiteau însă copiii constant la școală; cei care o frecventau ajungeau preoți sau învățători. Preotul satului spunea că fusese primul elev din localitate care a obținut bacalaureatul.

Viața economică. Locuitorii mergeau la târgurile din Săsciori și Sebeș. Sfatul popular era la Săsciori, iar jurisdicția bisericească și tribunalul se aflau la Sebeș.

Alte comunități. În comună trăiau, alături de români, și *băjéși* (*ȝigáni*). Aceștia din urmă vorbeau românește și se căsătoreau mai ales cu familii din Răchita și Sebeșel. Nimeni nu mai știa când și de unde au venit, fiind de multă vreme stabiliți acolo. Erau oameni harnici, dar nechibzuiți.

Durata anchetei: noiembrie 1953, iulie 1959

Informații despre subiecții anchetei:

Anuța Ivan, de 16 ani, 4 clase elementare, era din cătunul Tonea. Tatăl ei era originar din Săsciori, iar mama, din Tonea.

Pătru Nicula avea 84 de ani.

Radu Petru, de 45 de ani, 4 clase primare, crescător de vite, s-a născut în cătunul Tonea. Armată nu a făcut, a fost dispensat. A fost la concentrări patru luni, în timpul războiului, prin Bucovina și Făgăraș. La Alba Iulia a stat concentrat două luni. Mama sa era originară din Purcăreț, iar tatăl era localnic. Au fost crescători de vite.

Ștefan Stănilă, de 49 de ani, 5 clase elementare, locuia în cătunul Tonea. Era crescător de vite. A făcut armata la „Regimentul 31 Artilerie” din Târgu Mureș între anii 1930 și 1933. A luat contact cu orașul la București, Pitești, Oradea, Timișoara. Citea „Albina”. Avea doi copii. Părinții și soția acestuia erau localnici.

Petru Jinariu, de 52 de ani, avea 4 clase.

Ion Miliu, de 79 de ani, avea 4 clase.

Radu Traian, de 38 de ani, avea 7 clase.

Stancu Nicolae a lui Alexandru avea 64 de ani.

Căpâlna este un sat în comuna Săsciori.

1386 *Capella* (Maria) (Scheiner, 73), 1386 *Capella* (Zimmermann I 605); 1446 poss. *Negfalw*, 1447 *Kapelna*, 1448 *Varallyamezw*, 1451 *Waralya* (Ub V. 182, 190, 263, 319, cf. Szabó 2004); 1760–1762 *Kapolna* (Dicț. ist.); 1808 pag. *Kápolna* (Lipszky); 1839 *Kápolna*, *Alsó-Kápolna*, *Capella*, *Kepulna* (Lenk II. 201); 1850 *Kapulna*, 1854 *Kápolna*, *Căpâlna* (Dicț. ist.); 1857 *Kápolna*, *Kapolna*, *Căpâlna* (Bielz 404); 1909 *Căpâlna*, *Kápolna* (Dicționar 1909); 1910 *Sebeskápolna* (Népsz. 1910); 1913 *Sebeskápolna*. (Dicț. ist.); 1921 *Căpâlna*, *Sebeskápolna* (Dicționar 1921); 1925 *Căpâlna* (Leg. 95/1925); 1950 *Căpâlna* (Leg. 5/1950).

Valea care străbătea localitatea se numea *rîu sebeș*, cu afluentul *rîu cùjeru-luj*. Cel mai apropiat munte era *čibánu*. Numele colectiv al locuitorilor era *căpîlnári*; *căpîlnárŭ*. Ei îi numeau pe locuitorii satelor din vecinătate *șugăj'an saŭ rîuureán* (sg.), *delorėni*, *lăzorėni*, *sășcorėni*, *cacovėni*, *jinári*. Săscioresnilor li se mai zicea *gîrniĵet* și *matróz*, iar lăzorenilor, *păpărădă*.

Numele colectiv al locuitorilor din această regiune era *mărjiniĕnĭ sau momĭrlăni*: [se] *zĭcĕ că să te ferească dumnezău de rĭkĭle căcovĭi, de gūșilĭș sāsćórilor, de fála lázuluĭ și rĭĭa căpĭlnŭi*.

Satele învecinate erau Deal, Lazu, Săsciori, Șugag, Călnic. Hotarul Căpălnei se întindea până în Valea Nedeiului, unde se învecinează cu Șugagul; iar Valea Botii reprezenta granița cu satul Laz.

Căpălna era formată din două părți: Căpălna – satul și Livadia cu cătunele *bordĕje, var^u, coștĭla, făzĕțĕl, la nĕdĕj, la bătăj; ęa ĭi risipĭtă comĭna/ da nu-ĭ ĭm-părĭtă// cum merj' ĭsus ĭstĭnga ĭi zĭcĕ livádĕ* [și locuitorii se numesc] *livežĕnĭ*.

Onomastica. Nume de locuri din hotarul satului: *cornĕtu, frĭnteęa rĕ, găr-gălău, ĭuga, obrĕjĕ, pódu cĕtățĕli, stăoĭĭnile, valęa bótĭ, váłęa brădățăluluĭ, vĭrtuápĕ*; nume de familie: Aloman, Berindei, Bodea, Căpălnar, Cătărambă, Coman, Cornea, Crăciun, Dobre, Faur, Furdui, Hațegan, Lazăr, Ghișe, Goangă, Greuruș, Grigore, Gros, Jiga, Mareș, Melinț, Moga, Morariu, Oprean, Poienar, Popaciuc, Poșa, Racabeu, Rasa, Roman, Sbucnea, Stancu, Suciu, Trif, Țârlea, Vlad, Vlegu, Zamora; prenume: a) Achim, Alexandru, Ananie, Antonie, Constantin, Daniil, Dumitru, Emil, Filip, Florea, Gheorghe, Gligor, Iacob, Ieronim, Ilie, Ioan, Marius, Nechifor, Octavian, Petru, Precup, Savu, Simion, Ștefan, Tiberiu, Titus, Toma, Traian, Valeriu, Vasile, Voicu; b) Ana, Anasia, Aurelia, Doina, Elisabeta, Eufrosina, Eugenia, Eva, Felicia, Finie, Floarea, Ileana, Ioana, Iova, Lidia, Livia, Maria, Mariana, Minerva, Olimpia, Paraschiva, Rafila, Raveca, Rodica, Rusalina, Silvia, Stela, Valerica, Victoria, Viorica; c) porecle și supranume: *andeoăĭĕ, tomuőĭĕ, văcĕșĭĭ*.

Satul Căpălna număra aproximativ 370 de case și circa 1.000 de locuitori. Din punct de vedere etnic, comuna era alcătuită din români și romi.

Principalele **ocupații** ale locuitorilor erau agricultura, păstoritul, creșterea vitelor și plutăritul. Deși terenul agricol era puțin, acesta era bine lucrat, ceea ce asigura producții bune. Se cultivau în special porumb și cartofi. Terenurile agricole, însumând aproximativ 63 ha, se aflau în afara comunei, înspre Șugag.

În localitate s-au efectuat și despăduriri. Pădurea se tăia în comun, lemnele se așezau în grămezi numerotate, iar repartizarea se făcea prin tragere la sorți. Fiecărei gospodării i se atribuia o grămadă de lemne, numită *búglă*. Terenurile despădurite erau ulterior reîmpădurite.

Localnicii creșteau mai ales capre, întrucât pășunile nu permiteau întreținerea unui număr mare de vite. Cei care aveau vaci preferau rasa Roșie de munte, cu copitele și botul negre, animale de talie mică, folosite exclusiv pentru lapte. Primăvara, vitele erau duse la pășunat pe muntele Puru, aflat în proprietatea comunei. Unele familii dețineau câte două-trei capre, cai și măgari, folosiți la transportul merelor.

În trecut, satul avea peste 1.000 de oi; în perioada anchetei numărul acestora scăzuse la 800–900 de capete. Turmele erau duse tot pe muntele Puru. Iarna, oile

erau ținute în gospodărie, hrănite cu frunzare și fân. Treptat, localnicii au început să renunțe la oierit în favoarea muncii forestiere, datorită salariilor mai avantajoase. În timpul verii, transportau lemnul pe râu, iar iarna erau trimiși sus, în munți, pentru tăierea lemnurilor la Bistra, Tău și Oașa.

Arhitectura și gospodăria. Satul era traversat de două străzi principale. Casele, construite din piatră și cărămidă, aveau două camere, în care locuiau de obicei șapte-opt persoane. Localitatea se întindea pe o rază de aproximativ 4 km, însă existau și gospodării izolate, răspândite pe dealuri.

Industria locală era reprezentată de câteva activități meșteșugărești: zidărie, pantofărie, tors, țesut și tricotat. Romii confecționau linguri și coșuri. Industria de stat era prezentă prin „Întreprinderea Forestieră de Exploatare și Transport” (IFET)

Portul localnicilor era pestriț, influențat de cel săliștenesc. În perioada anchetei, portul vechi se mai îmbrăca doar la sărbătorile mari, iar bătrânele îl purtau duminica. În zilele de lucru, doar două-trei femei mai păstrau vechile haine tradiționale. Cei care locuiau pe dealuri se dovedeau mai conservatori în privința portului.

Obiceiuri. Tinerii nu mai respectau vechile obiceiuri, acestea fiind păstrate doar de bătrâni și de familiile din zonele mai izolate. Era încă vie tradiția conform căreia, dacă o familie avea mai mulți copii, băiatul cel mai mic rămânea în casa părintească. La căsătorie, ginerele nu își schimba numele.

Accesul la informație era mai puțin bun în rândul locuitorilor de pe dealuri, deși ei se arătau foarte interesați de știri. Potrivit informatorilor, oficiul de difuzare a presei nu funcționa eficient, motiv pentru care sătenii se adunau pe stradă, citeau ziarele și comentau împreună. Bătrânii erau mai preocupați de evenimentele naționale decât tinerii.

Învățământ. În sat funcționa o școală elementară (ciclul I), frecventată de 72 de elevi. Doar șase persoane sub 55 de ani se declarau analfabete, însă numărul celor fără instruire era mai mare printre vârstnici. Copiii lor își continuau studiile la Sebeș, Alba Iulia, Sibiu, Cluj sau București.

Viața economică. În comună nu se organizau târguri. Localnicii mergeau la Săsciori și Sebeș pentru vânzarea și cumpărarea produselor. Cei de pe dealuri coborau ocazional în sat pentru a vinde produse lactate și ouă.

Locurile de vilegiatură preferate erau La Tău, Oașa și Ciban.

Alte comunități. Românii și romii conviețuiau în bună înțelegere, participând împreună la jocuri și petreceri. Romii erau apreciați pentru hărnicia și meșteșugul lor, fiind considerați „țigani superiori”, deoarece lucrau unelte de lemn – linguri, doage, spițe – și nu aveau obiceiul de a cerși.

Data anchetei: august 1953, iulie 1959

Informații despre subiecții anchetei:

Ioan Cioroga, de 35 de ani, 7 clase elementare, a făcut armata la Petroșani. Părinții erau localnici, tatăl său a fost muncitor la pădure.

Toma Mariș, de 44 de ani, era cizmar. Părinții acestuia au fost localnici, s-au ocupat cu plugăritul și cu tăiatul de pădure. Soția informatorului era din Căpâlna.

Ana Rasa, de 72 de ani, 7 clase, a avut 13 copii. Soțul acesteia, decedat, a fost muncitor la pădure. Părinții ei au fost din comună, tatăl a fost morar, iar mama, casnică.

Ion Gros, de 67 de ani, avea 7 clase primare.

Daniel Moga, de 76 de ani, avea 7 clase primare.

Șugag este reședința comunei Șugag, formată din satele Arți, Bârsana, Dobra, Jidoștina, Mărtinie, Tău Bistra.

1750 *Schugag*; 1800 *Sugag* (Szabó 2004); 1808 pag. *Sugág* (Lipszky); 1839 *Sugág* (Lenk IV. 97); 1850 *Schugag, Sugag, Sugág* (UES); 1857 *Sugág, Schugag, Șugagu* (Bielz 404); 1909 *Șugag, Sugág* (Dicționar 1909); 1921 *Șugag, Sugág* (Dicționar 1921); 1925, 1956 *Șugag* (Leg. 95/1925; IAL).

Localitatea Șugag era străbătută de *părîu dóbra* și de *părîu șugág*, care se varsa în *vălea frumușej*. Șugagul se întindea pe o distanță de 20 de km, casele fiind înșirate de-a lungul râului. Se învecina cu Jina, Căpâlna, Loman și Poiana. De Șugag aparțineau și cătunele *mărtinița, bîrzána, árți, întră șugágjé, purcáriu, jiduștina, tău, lunca* (satul propriu-zis).

Numele colectiv al locuitorilor era *șugáj'éní*; *șugáj'an*; poienarii îi ziceau Șugagului *rîu*, iar oamenilor din comună, *rîuuriéní*. Oamenii de la șes le spuneau celor din Șugag *momîrláni*. Mai rar, numele colectiv al locuitorilor din regiune era un derivat de la numele cătunelor ce aparțineau din punct de vedere administrativ de Șugag: *arțánú* (sg.), *bîrzánáriú* (sg.), *dobrégán* (sg.).

Onomastica. Nume de locuri din hotarul localității: *grui, luncilă prigónej, nedéju, pádina ră, părâu bîrzáni, pláju grópelor, pláju dúdülüj, p'ódu corogárilor, p'ódu mărtiniți, prisáca, rípa móri, ríuu, sáláně, stînișuára, tãrtãráuu, řířú, válea aj nícă, válea mărtiniți*; nume de familie: *alomán, bîrsán, bogdán, căta, cuj'erégán, cutégán, drăgán, grósu, jinár, lomînáru, pojenáriu, țacóe, zamóra*; prenume: a) *jiún, niculáje, pétru, tódor, vãsilije*; b) *ánă, iľónă, mărije, mărínă, solomiě*; c) porecle și supranume: *mărína lu h'ilip'óji, salonița lu niculá a strîmbulu, iățculeasca*.

Occupația de bază a locuitorilor era creșterea vitelor, lucrul la stat mai ales la pădure („munca-mpăratească”) și agricultura. Se cultivau în principal cartofi și secară, în zonele Bârzana și Arți, iar pe Luncă, porumb. Păstoritul, odinioară ocupația principală, s-a redus considerabil. În timpul verii, localnicii duceau oile la munte, la stânele din Stânișoara și Coman, iar iarna coborau cu ele la șes.

Terenurile erau slab productive, dar, în ciuda atacurilor frecvente ale lupilor asupra vitelor și oilor, șugăvenii reușeau să se gospodărească bine.

Despre **istoria** satului, informatorii știau că a fost întemeiat de haiduci, cu aproximativ 500 de ani în urmă.

Portul național era cel săliștenesc. Femeile bătrâne îl mai purtau tot mai rar, în vreme ce tinerele îmbrăcau rochii moderne, afirmând că portul tradițional se mai vede doar la sărbători.

Obiceiurile vechi se păstrau încă vii. La nunți și înmormântări, toți vecinii contribuiau cu ouă, făină și alte produse. Un obicei aparte era „închiderea căii mirilor” cu un tricolor; nașul trebuia să ofere o „cinste” pentru ca alaiul să poată continua drumul. La căsătorie, ginerele nu își schimba numele după socru, chiar dacă se muta în casa acestuia.

Duminica, după ieșirea de la biserică, sătenii se adunau în fața Sfatului, unde se țineau „poruncile”, adică se comunicau evenimentele, ordinele primite de la raion și diverse acțiuni ale autorităților. În localitate funcționa și o echipă de fluierași care aparținea Căminului Cultural.

Locuitorii erau oameni inteligenți și vioi; la femei se remarcă un pronunțat spirit de observație. Mulți erau abonați la ziare, însă cei mai consecvenți cititori erau bătrânii.

Învățământ. Toți își trimiteau copiii la școală; în fiecare cătun exista o școală primară (ciclu I), iar în Șugag funcționa și ciclul II. În trecut, drumul greu până la școală reprezenta o dificultate majoră.

Industria locală era slab reprezentată, fiind limitată la câțiva meșteri fierari, tâmplari, rotari și cizmari.

Viața economică. În Șugag se organiza târg duminica. De asemenea, sătenii mergeau des la târgul săptămânal din Sebeș, ținut joia, pentru a-și procura cele necesare traiului zilnic.

Alte comunități. Din punct de vedere etnic, locuitorii se declarau români; minoritățile erau puține, doar la Tău existând două-trei familii de italieni.

Durata anchetei: august 1955, iulie 1959

Informații despre subiecții anchetei:

Ana Bogdan, de 60 de ani, avea 2 clase elementare.

Mărina Grosu, de 67 de ani, era cunoscută în localitate ca fiind *Grosu Mărina lu Filipoi*.

Todor Moga, de 65 de ani, a fost măsar (dulgher) și comerciant. La momentul anchetei, lucra la cășite pe marginea râului sau la lucrări de pădure. Părinții au fost localnici, s-au ocupat cu creșterea vitelor. El nu avea animale. A făcut armata în perioada regimului austro-ungar.

Salomie Bogdan, de 23 de ani, era necăsătorită. Nu a fost la școală decât o iarnă. A fost bace la Purcăreț și Loman. Locuia alături de părinți, în cătunul Purcar. Toți erau crescători de vite.

Marina Gros, de 59 de ani, era cunoscută în localitate ca fiind *Gros Mărina lui Ion*.

Ioana Bogdan, de 51 de ani, avea 4 clase.

Mărina Toma avea 66 de ani.

Ionu lu Filip avea 68 de ani.

[*] Informator ocazional.

Câlnic este o comună veche, atestată documentar încă din sec. al XIII-lea.

1262 villa *Kelnuk*, 1271 *Calnuk*, 1272 villa *Kalnuk*, 1307 *Kelnek*, 1309 *Kelneke*, *Keldenich*, *Keldenik*, 1332 *Kelnunk*, 1372 plebs de *Kelnyk*, 1417 villa *Kelnig*, 1495 *Kelling*, 1488, 1507 *Kelneck*, 1532 *Kellynk*, 1553 *Kelling*, 1650 *Kelnik*, 1733 *Kelnek*, 1750 *Kilnik*, 1850 *Killing*, 1854 *Kellnek*, *Kelling*, *Cîlnic*. (Dicț. ist.); 1857 *Kellnek*, *Kelling*, *Câlnicu* (Bielz 404); 1909 *Câlnic*, *Kelnek*, *Kelling* (Dicționar 1909); 1921 *Câlnic*, *Kelnek* (Dicționar 1921); 1932 *Câlnic* (I.S.).

„Localitatea avea la momentul anchetei 2000 de locuitori, dintre care 55% erau sași și 45% români” (Zdrenghea 1951/2014, p. 261). Oamenii își ziceau *cîlnicênî*. Celor din zona Sibiului le ziceau *lăturenî*, iar celor de pe Valea Sebeșului, *mărgineni*. Pe vecinii lor din Dealu îi porecleau gugani, pe cei din Căpâlna *gusă/ăți*, iar pe cei din Răhău, *hîrăi*.

Satele din apropierea Câlnicului erau: *djálu*, *răhău*, *cut^{tu}*, *cunța*, *rêcu*.

Ei aveau conștiința propriului grai, deosebindu-se de cei din Răhău care vorbeau altfel: *sânte carne*; *eștiem de la răhău*; *cočil*.

Onomastica. Râul care traversează comuna se numea Valea Câlnicului. Afluenții Văii Câlnicului erau: Părau Albelor, Părau ăl cu Apă, Părau ăl Cruciş, Părau ăl Sec, Părau Bisericii, Părau Dosului, Părau Glodului, Părau Hăiciujii, Părau Hâjmănesii, Părau lu Oacă⁷, Părau Miercurii, Părau Rodii, Părau Sfinții, Părau Vălenii, Părau Viscărilor.

Părțile satului erau: Calea Dealului, Calea Răhăului, Calea Reciului, Calea Morii, Ceia Uliță, Godovană, Hudița lu Alexă, Hudița lu Gomboș, Hudița lu Patie, Hudița lu Pătru, Tău, Ulița Bisericii, Calea Cobloi, La moară. Nume de locuri din hotarul localității: Bărcu Roșu, Bărcu Stercii, Calea Boilor, Capu Dealului, Coasta Glodului, Coasta Teiului, Dâlma ai Veche, Dealu Albelor, Fântâna Hoților, Frăgare, Gropiloaie, Hăiciucă, Hâjmăneasa, Hebedeu, Între Vii, La Măru Muierii, La Pleșe, Molda, Muchia Andrieșului, Muchia ia Mică, Muchia ia Pietrosă, Muchia lui Dan, Părau Glodului, Perii, Pisc, Pleșa ia Mare, Putinei, Secaș, Șesu, Urzicar, Tăul Dracului, Valea Cănepii, Valea Țiganei; nume de familie: Aloman, Bădilă, Botoroagă, Bunea, Dăncilă, Ghișoi, Ienciu, Muntean, Petru; prenume: a) Costandin, Dumitru, Gheorghe, Ion, Niculaie, Simion, Vasilie; b) Ană, Cornelia, Ileana, Jenica, Mărie, Paraschiva Rafila; c) porecle și supranume: Aron din Urzicar, Bandalici, Brânzaru,

⁷ Cf. n.fam. *Aker*.

Bustuc, Ciuli, Gărăoace, Mălăiasa, A Pâciului, Pârță, Purica, Slăninaru, Vâsa Surdu-lui, Vâsa Oii.

Ocupația principală a locuitorilor era agricultura și viticultura. „Oieritul nu se practică aproape deloc. [...] Chiaburimea era formată în primul rând din sași. Ei aveau pământul cel mai bun și mai în apropierea comunei. Chiaburii români erau puțini. Unii dintre chiaburii sași aveau 25 până la 30 de hectare. Cca 10% din populația săsească a satului era săracă, neavând niciun hectar de pământ” (Zdrenghea 1951/2014, p. 261).

Dintre **obiceiurile** din comună, informatorii amintesc:

*cîn tîlîrî nă primu bot în cădă/ strîgă pe stăpîn:
vîva/ s-auzît cu hîc cu mărie c-ôju spîune jo nu-î mincîună// iîónu bódi din tău o
găsît în gîje óptzác de tólurî și să fáce bojerîu mărie// vîvaț//
asáră nevásta lu cutáre s-o ținút cu cutáre//
o mîncát hoh'íză și-o trăbuît să fûgă-n vále să spēle izménele//
să pun clópote pe boj și pocniésc din gîcî//
la crăcîn colindrăm//
cûiésc la nuntă// duc^u láda cu hájne/ fûră stráju nîrésî pînă-l plătéște//*

[A II, caiet 1, p. 6–7, transcriere: Maria Zdrenghea]

Învățăământ. În localitate era sfat, școală germană și română, două biserici: o biserică ortodoxă și una luterană. După finalizarea ciclului primar, copiii lor frecven-tau școlile din Alba Iulia, Sibiu, Cluj, Timișoara, Iași și București.

Localnicii mergeau deseori la Sebeș și Săsciori.

Tribunalul cel mai apropiat se afla la Sebeș.

Durata anchetei: octombrie 1949, iulie 1955

Informații despre subiecții anchetei:

Maria Oancea, de 51 de ani, era casnică.

Maria Dăncilă, de 25 de ani, era casnică.

Gheorghe Oancea a fost plecat în America de trei ori.

Vasile Ghișoi, de 85 de ani, a fost plecat în America.

Ilie Răurean, de 50 de ani, avea 5 clase primare. Era agricultor și deținea 1 ha și 5 ari de teren arabil. Mama și soția acestuia erau originare din Răhău, iar tatăl lui era localnic. La momentul anchetei, aveau 8 copii. Dantura subiectului era bună.

[*], [**], [***] Informatori ocazionali.

Cacovița, astăzi Dumbrava, este un sat în comuna Săsciori (jud. Alba). De-a lungul timpului satul s-a numit *Cacova* (magh. *Kákova*, germ. *Krebsdorf*), *Cacovița*, *Marga*.

Prima atestare documentare datează din 1439 poss. *Kakawa, Kakowa*; 1760–1762 *Kákova* (Szabó 2004); 1808 pag. *Kákova* (Lipszky); 1839 *Kákova, Krebsdorf* (Lenk II. 190); 1854 *Kákova, Krebsdorf (Kakova), Cacova* (Bielz 404); 1909 *Cacova, Kákova, Krebsbach* (Dicționar 1909); 1921 *Cacovița, Sebeskákova* (Dicționar 1921); 1925 *Cacovița* (Leg. 95/1925); 1956 *Cacovița* (IAL); 1960 *Marga* (Leg. 3/1960); 1972 *Dumbrava*.

Satul se învecina cu localitățile Călnic, Deal, Răhău și Săsciori. Era așezat pe Valea Cacovei și era străbătut de o singură stradă. La momentul anchetei, populația număra aproximativ 350 de locuitori. Localnicii erau porecliți de cei din satele vecine *mîrlăni* sau *colibări*, deoarece odinioară au fost foarte săraci. Din punct de vedere etnic, în comună trăiau români, romi și sași.

Onomastică. Nume de locuri din hotarul localității: *grončôja, lăcút, mukja cătáni, părăuu grădinilor, poiana dani, strojása, șipotél, șipotu pôpi, únd'u lu șteand, vírvu cuști, vírvu djalului, vírvu fêf, vírvu múki, zăpódje*; nume de familie: *ángel, bíscă, cántor, cîmpea, cotrúș, delureán, iáncu, iliút, míhu, uánca, pătrút, rîureán, rizóle, stănilă, țîmpea, zamóra*; prenume: a) *avrámút, ilîj, iuón, macavéj, niculáje, pávell, parténije, pétru, savasián, vasîlje, visarión*; b) *ánă, eleonóra, fluôre, iuónă, irina, ieujeníj, leontină, mărije, mărina, paraskívă, sílvja, rina, rusalină*; c) porecle și supranume: *filiôjica, predána, țîmpea lu préda*.

Istoria satului. Unul dintre informatori povestea că, la început, „satul o avut val ‘necaz’ cu jinarii, ș-apo s-o retras mai la vale. Acolo sus, căs nu mai sunt, numa urme, ruine”. Alții afirmau că primii locuitori ar fi venit din Jina.

Ocupația de bază era agricultura, completată, într-o mai mică măsură, de pomicultură și viticultură. Se cultivau porumb și cartofi. Pentru extinderea terenurilor agricole, în 1950 s-a defrișat Dealu Popii, iar în 1953 s-a defrișat zona *sub deálu kînilor*.

Se creșteau vite din rasele Simmental și Pinzgau, care pășunau pe islazurile satului. În localitate se mai aflau între 250 și 300 de oi. Vara, acestea erau duse la munte împreună cu oile lomănarilor, iar iarna erau ținute acasă.

Portul. În trecut, costumele bărbătești erau alcătuite din cioareci și opinci. La momentul anchetei, bărbații purtau bocanci, cămașă de pânză, pieptar de piele, mânecar alb de lână (veston) și suman din lână neagră. Femeile îmbrăcau ie cu poale, cătrînță, șurț, pieptar de piele și mânecar.

Obiceiuri. Tradițiile vechi nu se mai păstrau, dar informatorii aminteau câteva obiceiuri de odinioară, precum „furatul miresei” sau obligația feciorului mai mic de a rămâne în casa părintească.

Industrie locală nu există.

Învățământ. În sat exista o școală cu ciclul primar (patru ani). Copiii localnicilor frecventau, într-o măsură mai redusă, școlile din Sebeș, Alba Iulia și Sibiu; unii nu reușeau să își finalizeze studiile.

Durata anchetei: august 1953, august 1953, iulie 1955

Informații despre subiecții anchetei:

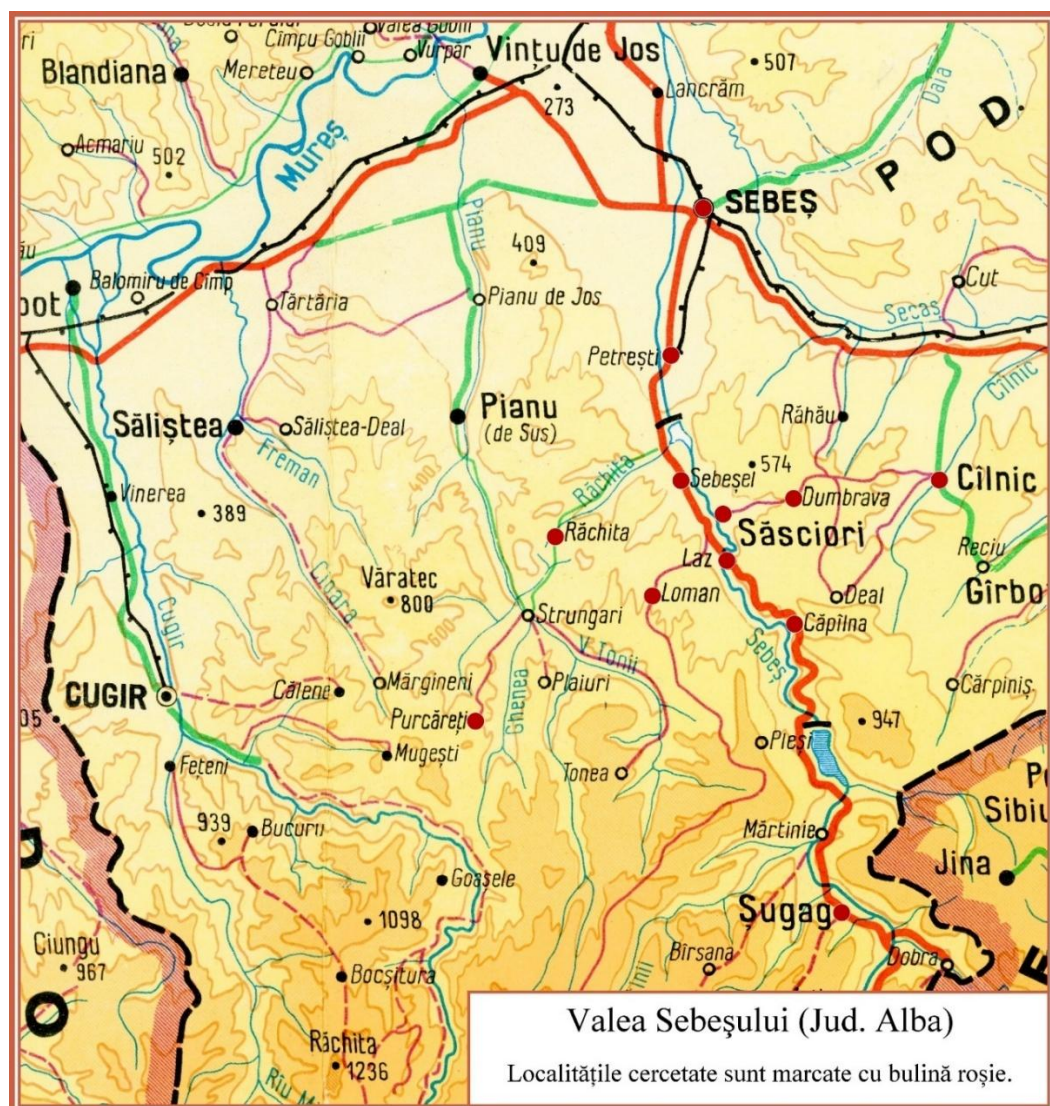
Zaharie Macavei, de 77 de ani, 6 clase, a făcut armata din 1899 până în 1902, la Sibiu. A fost în Primul Război Mondial, în Italia și Polonia. A căzut prizonier în Rusia. Soția acestuia, Ioana (n. Coman), era din localitatea Dealu, se ocupa cu agricultura.

Gheorghe Botoroagă, de 52 de ani, avea 6 clase.

Maria Ghișoi, de 35 de ani, era casnică.

[*] Informator ocazional.

HARTA LOCALITĂȚILOR ANCHETATE



STUDIU LINGVISTIC

Fonetica

I. Vocalismul

1. Accentul

1.1. Accentul etimologic este conservat în forme precum *blástăm*⁸; ca în limba veche se păstrează accentul pe radicalul verbelor *încónjur*, *măsur*, *străcură*. Acest fenomen nu este izolat, el regăsindu-se și în alte graiuri din Transilvania, Banat, Crișana, Maramureș, nordul Moldovei⁹ și în graiurile dintre Morava, Dunăre și Timoc¹⁰.

1.2. Accentuarea oxitonă arhaică a adverbelor (*acoló*, *coló*, *dincoló*) este întâlnită în câteva localități (Cacovița, Laz, Loman, Răchita, Șugag) fiind în variație liberă alături de accentuarea proparoxitonă.

1.3. Pentru verbele de conjugarea a III-a, accentul cade pe radical: *Țo Țăsăm și după Ța o dúcēm la t'Țuă* (Șugag), *noi așa le spúnēm* (Răchita).

Pe prima silabă se accentuează: *Țpoi*, *bólnav*, *Țéva*, *Țo Țócără* (Săsciori).

1.4. Unele neologisme sau nume topice au accent diferit față de limba literară: *companie* ‘compănie’ (Laz), *Constantinopól* (Răchita), *fabrícă* (Câlnic), *justífice* (Laz), *muzícă* (Săsciori).

1.5. Frecvența accentului secundar, marcând de regulă ultima silabă a unei unități tonale, este caracteristic numeralelor (*Țínzășăptě*, *dôuăzăș*, *pătrușăpt'ě*), substantivelor (*dálba primăvără*, *pétrográd*), a pronumelor sau adjectivelor demonstrative (*háiláltă zî*, *Țialált*) și unor adverbe (*míntîn*, *míntěn*, *primăvără*).

2. Vocalismul

2.1. Vocala [a]

2.1.1. [a] etimologic s-a păstrat în cuvintele de origine latină (*a blestema*¹¹) și în cuvinte de origine maghiară (*sáma* (< magh. *szám*): *am luat sáma/ să lűăm sáma* (Câlnic), *de búnă-sámă* (Răchita)).

⁸ Vezi, în acest sens, ALR II s.n.VII, h. 1881, 1882.

⁹ Vezi ALR II s.n. VII, h. 1895, 1897.

¹⁰ Adam 2023b, p. 24.

¹¹ Menținerea lui *a* etimologic în flexiunea verbului *a blestema* la indicativ prezent se datorează, în principal, păstrării accentului pe radical.

2.1.2. menținerea lui [á] accentuat precedat de iot sau de un element palatal¹²: *tăjăți-l, trăjám* (Sebeșel), *um_băjiát, am tăjiát* (Săsciori), *ș-am încuiját úșa, băjiátu ăl măi măriě* (Laz), *băjiátu, îl tăjám* (Răchita), *nu vediám, pescuiám* (Loman), *nu știáz, ba/ăjiát* (Șugag), *nu aviám* (Câlnic), *fuiór de-ăla periát* (Cacovița).

2.1.3. [a] neaccentuat, în poziție protonică, devine [ă]¹³: *păpúci* (Sebeș), *to_merêm cu păpúcu* (Câlnic).

2.1.4. Tendința de închidere a lui [a] aton la [ă] se evidențiază, într-un număr limitat de ocurențe, la semiadverbul *mai*¹⁴: *nú primí* (Câlnic), *nu măi aî dinț* (Săsciori), *o-ndesát mîna măi täre pe gîtu ieî* (Răchita), *ie tîná de nu măi poî iěși* (Șugag).

2.1.5. proteza lui [a] este consemnată într-o singură localitate anchetată, deși acest fenomen este destul de extins în graiurile de tip transilvănean¹⁵: *străăcuru arîntășu* (Șugag).

2.2. Vocala [ă]

2.2.1. [ă] etimologic, provenit din [a], se păstrează în cuvinte de origine slavă: *nărócu o fost al nost* (Loman), *năróc am avút mărě* (Câlnic), *afără iěrá tîná/năróî* (Șugag), *puî cěvă nășíp așá frumós pe iěle* (Cacovița), *tî-or mai năcăjît* (Cacovița) (< v. sl. *naroku, naroï, nasûpû, nakazati*) și în cuvinte de origine latină: *să dă cam dě părăt'ě uo sûtă dě lei* (Câlnic) (< lat. *paric(u)la*) (DLR).

2.2.2. [ă] neaccentuat, precedat de *p* devine [o]¹⁶: *postájě* (Laz), *záma de grúmpene sau postájě* (Răchita).

2.2.3. diftongarea lui [ă] la [îă] apare ca urmare a tendinței de durificare a consoanelor sau a intensității accentului în vorbire: *ne-nîăl'ězēm, pîărău* (Săsciori), *mēsîăle, uo spîăl, străăcuru, slăcăt'ěu, zîăr* (Șugag), *să vesîălesc, îm iěrá mîě vîăr, sîărpăril'ě, l'ě pîăzqst'ě* (Câlnic).

2.2.4. [ă] final precedat de consoanele *ș, j* pronunțat palatal, devine [e]: *o murít o mătúșě bătrîná* (Sebeș), *áleă se ducú la úș'ě* (Loman), *se dădú cu iel la úșe și vărsă tebeléu, să-mbracă ca țigáni așě, unde-s lócuri cam mai puști așě* (Răchita), *dúpă cum au corájě fîcóri* (Răchita), *am cojlît-o dě cuájě* (Săsciori), *să mai_îngroășě* (Șugag), *avém grijě de iel* (Câlnic).

¹² Vezi Rusu 1983, p. 134.

¹³ Fenomenul nu afectează toate cuvintele, de exemplu, *pahár*, unde *a* protonic se păstrează.

¹⁴ De obicei, vocala *a* este păstrată.

¹⁵ Vezi ALRM I/I, h. 116 și ALRR–Trans. II, MN planșa 17.

¹⁶ Pentru aria de răspândire a fenomenului, a se vedea ALR I, h. 853; Popescu 1980, p. 28; Frățilă 2005, p. 38.

2.3. Vocala [î]

2.3.1. În graiul de pe Valea Sebeșului, în toate punctele anchetate se înregistrează formele etimologice *cîne*, *mîne*, *pîne*¹⁷, forme fără anticiparea elementului palatal: *âpă l-o auzîť cîni di la uoi* (Loman), *vině pe tîně ca uŋ_cîně turbát* (Câlnic), *îeșťě ō cîně să-l mûșťě* (Sebeșel), *nícun cîně n-o vinít cu noi, mîŋcă cîňi la iěle* (Răchita), *mîne nu mai avém ĉe fáĉe, duăr mîne iar poť fáĉe tebelěu de acríș* (Răchita), *lăsă de azi pînă mîně// mîně îl smîntîně* (Șugag), *noi luam ĉě vině pėntru pîňě* (Câlnic), *să iěi uo bucátă dě pîňě, iŋ_cuptuóru ăl de/e pîňě, pîňě dě săcără* (Șugag).

2.3.2. În cuvîntul *tînăr*, [î] evoluează la [i], prin analogie cu forma de plural, fenomen care cuprinde sud-vestul și centrul Transilvaniei (Tratat, p. 360): *dúpă cît îi de bă-trîná saų de tînářă* (Loman), *dör îi tînář* (Câlnic), *cîn iěráam mai tînářă* (Căpâlna).

2.4. Vocala [e]

2.4.1. [e] etimologic se păstrează în cuvîntul *detorie*: *uo fost detorîě acól_la pojánă, plăťit dėtorîă* (Săsciori).

2.4.2. [e] se păstrează netrecut la [ă] după labială în formele și derivatele verbelor *a bea*, *a se îmbăta*: *le dă mîŋcäre/ beuťură* (Răchita), *măsă cu mîŋcäre și beuťură* (Sebeș); *l-or îmbetát acoló* (Răchita), *dě la vin/ dě la beuťě, am beuť și am plăcát dúpă nun* (Loman).

2.4.3. [e] accentuat și neaccentuat precedat de *j*, *s*, *ș*, *z*, *ț*, *r* trece la [ă]: *și-l strujăscu* (Șugag), *om cumsăcádě* (Câlnic), *o lot săcúřea* (Răchita), *io săcără nu pre am* (Șugag), *nu-l găsăsc cálu* (Loman), *m-o jăfuťit așa cum uo vrut, adúc furcúťăl'ě, tomním băcîťălě, náșu îi fáĉe un rînd d'e hăjnuťă la fînu lui* (Șugag), *pun bănuťăl/ diferîte florî* (Răchita), *t'ámă mujěrilě la tăjťăj* (Câlnic), *uo tocánă dě viťăl* (Câlnic), *pîňă prîžăšťi să védě la colibă* (Șugag).

2.4.4. [e] evoluează la [ă] după grupurile consonantice *tr*, *str*: *o trăbuť, străcúřă lăp-tele-n troĉ, s-o dus dîntră nŋoi* (Șugag).

2.4.5. [e] neaccentuat se realizează ca [i]: *fac uŋmîni banî, nevastă la fiĉóru nost* (Șugag), *iasă uămîni cu ġîtele la munte* (Loman).

2.4.6. [é] urmat în silaba următoare de un alt *e* se realizează ca [é]: *o fi d'ě avěřě, iŋ_cäre lověște, mai spun cîťi-o pověște* (Răchita), *ĉě věrdě-ĭ la voi î_sat, zěĉě šerî la kilográm* (Cacovița), *luťă doĭ děveri ĉubăru* (Sebeș), *trěĉe uo săptămîná, né petrěšěm, n-am mai putút měře* (Câlnic), *o fost odátă o feměĭě ș-aveă doĭ copîj* (Laz), *púŋe-așă niște lėmne* (Șugag).

¹⁷ Aceste forme sunt consemnate și de ALR II s.n. III, h. 662, 663; ALR II s.n. IV, h. 1066, 1067; Frățilă 2005, p. 39; ALRR–Trans. III, MN planșa 57/954; ALRR–Trans. V, MN planșa 142/1536.

2.4.7. [e] evoluează la [i] în cuvinte atone: *fićóri dī la sáte* (Cacovița), *ięș dī la ínima meă* (Răchita), *tómna pī la tăjére* (Câlnic), *pī la nézī nópfi* (Sebeș), *trec cu ięle pī la numărătúăre* (Loman).

2.4.8. [e] urmat de articolul hotărât *-le*, aflat în condiții de disimilare, se închide la [i], respectiv [e]¹⁸: *ș-ápō tras cu púștile*, *s-o suít pe tréptile* (Răchita), *fétile după ięi mărg pereķ* (Loman), *băcile álea lucră láptile*, *mă-mbrác acúma cu haínile noi*, *păștéă cáprilē la nŭoi în comúnă* (Șugag), *noi am rămás cu múnțele*, *mńirile iěrá gătát frumós// nírile iěrá gătát frumós* (Loman), *fićóri pleacă cu nírile la nánás* (Răchita), *să duc cu láptele la stínă* (Șugag).

2.4.9. [e] la inițială de cuvânt și de silabă este preiotat: *cínd ięștī acólo* (Laz), *dă-m drúmu că iel ũ la noi* (Răchita), *ce știu ce orínd au și iele* (Răchita), *l-o crescú mămă-sa pe iělŭ*, *să nú mai sīiē acólo* (Șugag).

2.4.10. [e] devine [ě] când e precedat de consoane cu timbru palatal: *púně pe vo dōuă zíl'ě la dospít* (Câlnic), *fúj'ě pĩ ametěște iědu* (Răchita).

2.5. Vocala [i]

2.5.1. [i] a fost păstrat în forma *tínăr*, *-ă*, fonetism explicabil prin refacerea formei de singular din pluralul *tíneri* (Pușcariu LR II, p. 263; Gheție 1976, p. 113): *cín iěráam mai tńără cosĭăŭ* (Căpâlna), *ŭ tńăr* (Câlnic), *dúpa cīt ũ de bătrínă sau de tńără* (Loman).

2.5.2. [i] se păstrează după consoane labiale: *o zbĭerát* (Răchita, Sebeșel), *zbĭěrín* (Loman), *de-a piětriciăua-nt-un potléc* (Sebeșel), *piátră*, *piětrós* (Laz), *pe piěpt* (Șugag), *piěleă curátă* (Câlnic), *piátră de buț*, *cu piětrē în cuiă zvîrleă* (Cacovița), *noi zbĭěrám* (Șugag).

2.5.3. [i] inițial sau la inițială de silabă este preiotat: *ĭilĭě*, *du-te/ ĭiőáne* (Răchita), *hai/ mă ĭiőáne/ ma/ăi dú-ŭo și tu* (Sebeș), *să să ũtĭě bínĭě la rótele cáruluĭ și la ĭĭnimă*¹⁹ (Petrești), *di c-ăĭ pus clócă pe găĭina ásta așă mărě* (Șugag).

2.5.4. [i] accentuat sau neaccentuat evoluează la [ĩ] după consoanele *s*, *ș*, *z*, *ț*: *a pátra zĩ*, *ń-am dus dovĭězĩl'ě* (Șugag), *dōuă zĩlĭě* (Săsciori), *dú-tĭě tu/ sĭmiőánĭě*, *ș-o păřtĩ* (Sebeș), *mńirile-a sosĩt* (Săsciori), *ĩpă apă rěce* (Sebeșel), *viděřt-vă dē treábă*, *ŭ d'e loc din părřile áșteă a clĭjuli* (Câlnic), *mařtĩni sau cărúță*, *dē-ad'ĩ-am apucát a iěřĩ*, *s-ŭo řĭnút de buřtėni* (Laz).

2.5.5. [i] devine [ĩ] dacă este precedat de grupul consonantice *str*: *ŭo strĭgát* (Răchita), *ŭo strĭgát nēmřĩ* (Șugag), *ń-a strĭcátŭ ŭót'/ķŭ dreptŭ* (Cacovița).

¹⁸ Închiderea lui *e* la *i* în prezența articolului *-le* nu este un fenomen specific graiurilor transilvănene, acesta întâlnindu-se și în alte zone lingvistice ale dacoromânei, precum Crișana, nordul Banatului, Dobrogea (în puncte dispartate). Vezi Urișescu 2007, p. 59–60.

¹⁹ Pentru aria formei *ĭĭnimă*, vezi ALRM I, h. 62.

2.5.6. [i] din *lăcrimă* se realizează ca [ă]: *lăcrămî*; *lăcrămă* (Săsciori), în timp ce în Laz, ă se păstrează numai în forma de plural: *lăcrămî*; *lăcrimă*²⁰.

2.5.7. [i] din *ziuă* se realizează ca [u]: *văzú că să fâșe zúuă* (Cacovița), *cî_să fâce zúuă* (Răchita), *s-o-năpút a fâce zúuă* (Căpâlna).

2.5.8. [i] este sincopat frecvent în participiul verbelor *a veni*, *a găsi*²¹: *cîn o vînt îñ_căsă, i-o fost vînt drăgútu la ię* (Răchita), *o vînt o plôie mărîe* (Cacovița), *toámna am_vînt acăsă* (Laz), *nu li-o mai găst// núma cît'ě séva o mai găst d'î_jě'l'ě* (Cacovița).

2.6. Vocala [o]

2.6.1. [o], la inițială de cuvânt și de silabă, este precedat de elementul semivocalic [u]: *vině uortăcu* (Șugag), *ne-ă_luúat uo străiță cu me/erinde* (Sebeș), *noî aîca uobișnuîm* (Cacovița), *în uopt zîl'ě trêbe să vedem fionu* (Câlnic), *îngrijesc táuori* (Căpâlna), *ardeálu uo trecut la romanía, am mers pînă-n... pînă-n uorțișoara* (Laz), *am băgát o lîtră de uofîát* (Șugag). Același fenomen poate fi întâlnit și în contextul lui [o] median, precedat de consoane: *pă úrmă auzăi... la divuort, să meárgă huóra* (Săsciori), *băiátu căre durmeá î_suopu* (Laz), *únde-aș puté să duormu* (Loman), *nîjě n-o luuă_súra/ grájdiurile/ tuot* (Șugag), *ăla-l púně pe fuoc* (Șugag), *căsu-l púně la duospít* (Câlnic).

2.6.2. Există situații în care [o] din diftongul [uo] (< o) evoluează la [uă]: *o plecát la uărăș* (Răchita), *nópt'a am dat drúmu la uăi* (Răchita), *jęrám la rejiměntu din uărăștîě* (Laz), *ăia-î miuărița* (Câlnic).

2.6.3. [o] evoluează la [ă] în cuvinte atone, pronumele nehotărât *tot* fiind atestat și în varianta *tăt*: *plătěștě tăt* (Câlnic), *în tăt tímpu ála* (Laz). Fenomenul apare și pentru adverbul *apoi*: *ápă jěrá săcîiță// aț auuzít și de dómnu săcîiță* (Câlnic), *ș-ápă trimítě iă-ndrăptu adriěsa* (Căpâlna), *ápăi opărím vásăle* (Petrești), *ápă jěl o zís* (Laz), *ápă l-o auuzít cîni di la uoî ș-o al'ěrgát* (Loman), *ș-ápă golěsc apa pěște jěle* (Șugag).

2.6.4. [o] se închide la u în: *ș-am mîers în... în fruntu* (Sebeșel), *am șă/ězút dỏuă lunî îñ_front* (Săsciori), *în frunt nu jěrá așă/ jěrá periculós* (Șugag).

2.7. Vocala [u]

2.7.1. [u], la inițială de cuvânt și de silabă, este precedat de elementul semivocalic [u]: *să fâce mătăuúzu* (Răchita), *se zícě că auuleáză* (Purcăreț), *acumă-ț plăcě uurítu*

²⁰ Fenomenul se întâlnește pe o arie extinsă în centrul și sudul Transilvaniei. Vezi ALRR–Trans. I, h. 59. Pentru aria maximală a formelor *lacrămi*, *lacrăme*, *lăcrămi* vezi ALRM I/I, h. 31.

²¹ Pentru participiile scurte de tipul *găst*, *slobost*, *văst* etc. a se vedea Pușcariu 1927, p. 1362; Pușcariu 1937, p. 234; ALRT II, p. 73, p. 85, p. 93; Lombard 1954, p. 577–578; Todoran 1982, p. 60–68; Frățilă 1996, p. 86–110.

(Săsciori), *ă_şi ũuítă_dîē logódnă, iěrá rumín/ jidán/ ũungurî* (Laz), *ája de la ũunt îj spúně zără* (Şugag), *pe málurile rîũuluĵ* (Căpâlna).

2.7.2. [u] etimologic (< [o] neaccentuat) se păstrează în: *purcărēĵ* (Răchita), *jósu purcărĵuluĵ* (Şugag) şi în formele verbului *a dormi*: *uŵ_cort pentru durńitu ũámini-lor, băĵátu cěl mai mărĵē durmeĵa îŵ_cásă* (Laz), *nu-ĵ loc dĵ-a durńí ũ_ũom sĵĵgur* (Loman), *durńēm cu iēl'e acĵ la un veĵîn, dúpă ce or adurnĵt* (Răchita). Fluctuaĵia între formele etimologice cu [u] şi cele cu [o] este constantă atît în cazul verbului *a dormi*, dar şi a toponimului *România* cu derivatelor sale: *rumînĵĵa* (Săsciori), *aŵ_ăcút armáta ş'i la rumînĵia îŵc-ō_an* (Laz), *rumînĵĵa nōstă* (Şugag) vs *ŵo trecú_la romînĵia* (Laz), *pe romînēşte* (Răchita), *aşá-ĵ zĵē romînēştē* (Şugag).

2.7.3. [u] este sincopat în formele de participiu ale verbului *a vedea*: *or văzt că n-o pot puşcă* (Răchita), *am văzt că cē vórbe-m scoteĵă, núma am văzt că crēştē ápa* (Şugag), *ĵ-am văzt atĵĵa* (Câlnic), *ŵo văzt bătrĵnu* (Cacoviĵa).

2.7.4. [u] devine [o], trăsătură fonetică explicabilă prin fonetică sintactică: *ş-o dúcē pe-on izvór saŵ o lăsătuărĵē* (Sebeşel), *ŵom on portárĵ* (Laz), *iěráŵ înt-on plutón* (Şugag), *se făcē on fuĵór muĵále, slúgă dĵnt-on măr popēsc* (Câlnic).

3. Diftongii

3.1. Diftongul [ea/ĵa]

3.2.1. [eá/ ĵá], provenit din diftongarea lui [é] latin sau slav, se păstrează în unele cuvinte după labiale: *obeĵăđă, peĵănă*²², *pomeĵănă* (Şugag), *cărē-ĵ biĵat o ĵē cătă căsă, núma tot_ăea şi mănĵncă* (Cacoviĵa), *mai biĵa* (Săsciori), *să mĵĵărgă* (Căpâlna).

3.2.2. [eá], în poziĵie finală, având calitatea de sufix gramatical al imperfectului, se realizează ca [é]: *merē îŵ_cása níreluĵ, o scotĵē vórnicu căre conducē ŵospăĵu* (Sebeş), *ŵo tăĵē pĵē lŵncă* (Sebeşel), *ş-ápo pornē mŵŵca* (Săsciori), *băĵē stĵlpărĵlē* (Laz), *avē pórĵi pe-acĵ pe-afără* (Răchita), *avē drēptu* (Şugag), *ĉ-am putút vedē* (Câlnic).

Diftongul [eá] trece la é şi în poziĵie mediană: *urmărēĵu pe toĵ* (Câlnic), *nu iěrá drumurĵ dē cărŵĵă de merēĵi aşá* (Şugag), *că ĵo-ĵ dăđēm cu săcŵrēa, venēĵu popōrē străĵĵnē de trecēĵu p-aĵc* (Răchita), *nē tocmēm* (Şugag).

²² Forma nu apare în corpusul de texte, dar este consemnată de ancheta lingvistică pe baza chestionarului. Varianta *obeĵăđă* este notată ca răspuns în 9 localităĵi (Sebeş, Sebeşel, Şugag, Săsciori, Laz, Petreştĵ, Răchita, Loman, Căpâlna); forma *peĵănă* apare 7 localităĵi (Sebeş, Sebeşel, Săsciori, Laz, Răchita, Purcărēĵ, Căpâlna); *pomeĵănă* a fost atestat şi în Răchita. Alături de cele trei forme, Gr. Rusu consemnează faptul că diftongul apare şi în cuvinte împrumutate în care labiala iniĵială era nediezată, dar care prin regresie se rostesc cu labiala diezată: *năcoveĵăĵă* (ocurent în toate localităĵile anchetate), *şpeĵărgă* (Sebeş) (Rusu 1957, p. 135).

3.2.3. [eá], în poziție finală, precedat de *r*, *t*, pronunțate dur, se realizează ca *ă*: *o vrēme ră, ásta de ínimă ră o-nebunit* (Răchita), *dóruľ/bucătă ră/ mă/ iēs di la ínima mea* (Cacovița), *căťă* (Șugag).

3.2.4. [eá], precedat de consoanele *s*, *z*, *t*, se reduce la [a]: *mă găsám io sîngur cu úrsu* (Loman), *să cosáscă nēsťe cucurúz, ápăi cînd ayuzám un lup/ punēm táva la uăk* (Câlnic), *ia ayuzá caŋ_griěu, să făcē-o zámă ácră* (Căpâlna), *zámă de grúmpēne sau postájě, și-l púně să să-ŋcálzúscă* (Răchita).

3.2.5. Condiționat de alternanțele morfofonologice din grai, diftongul [eá/iá] se realizează și ca [iē]: *o scoťiē vórnícu cáre conducē uospáŋu* (Sebeș), *rupiē dī iē, le brînzúŋiē acolo la un locu// apóŋ tŋómna cîntăríē bríza* (Loman), *úša-ŋcuiēťă* (Răchita), *î-o tăiēť dóuă d'ěj'it'ě* (Câlnic), *cătána din grai grăŋiē* (Cacovița).

3.3. Diftongul [oá]

3.3.1. [oá] se realizează ca [ó]: *am puz_mína pe cósă* (Sebeș), *púnę-o sfóřă* (Sebeșel), *îi mórě muíěřea* (Săsciori), *ș-o rupt pt'icóřăle* (Laz), *o lot-o pēște cósťă-ŋ_cólo* (Răchita), *plecám la muóřă* (Loman), *n-am fo sínătósă* (Șugag), *fácēm dóuă copóřă* (Câlnic), *ridică toŋ în kičóre* (Căpâlna), *cu frîngătóřea* (Cacovița).

3.3.2. În Valea Sebeșului, alături de transformarea menționată mai sus, se înregistrează evoluția fonetismului [oá, oa] la [uá, ua], [uá]²³: *spítálu jubířea de uámení, nē spuněáu uámini nošťi* (Șugag), *fac a dóua mai tăřișuářă ápa* (Cacovița), *iěřám o sočětátě de vînătúářě* (Câlnic), *să văd mîndra čea frumuásă* (Cacovița), *lucrăřea ája din frumuásălē* (Laz). Ocazional se întâlnește și labializarea completă a lui *a*, în aceeași localitate notându-se forme cu grade diferite de labializare: *il întuóřcē-nt-o stráŋŋă/ il răstuóřnă-nt-o stráŋŋă rără de pînză, să-ndeásă cît să puóte de bîne/ě* (Răchita).

3.4. Diftongul [ău]

3.4.1. Diftongul [ău] final evoluează la [o]: *s-o-ntîlnít zîŋa cu drăgúŋu-so, cîn o iēs/ș'ít tátă-sŋ să se uíte/ě* (Răchita), *ș-o vint tátă-so dúpă nŋoj* (Laz), *o fost núma frátě-so* (Loman), *mŋóșu-so* (Căpâlna), *tátí-so* (Câlnic), *l-o cunoscút pe tátí-so/ da tátí-so n-o mai cunoscút cătána* (Cacovița).

În cuvântul *dumnezău*, deși [ă] este sub accent, diftongul nu evoluează la [o]: *să mă bátă dumnezău* (Răchita), *dumnezău să-l bátă* (Șugag), *la dumnezău să rugă* (Căpâlna), *părcă-s în_făța ráŋuluŋ la dumnezău* (Câlnic).

²³ Fenomenul labializării lui *a* din diftongul *oa* este consemnat și în alte arii din afara Transilvaniei, precum Banat și Moldova. Vezi, în acest sens, ALRM I/I, h. 26, ALRM I/II, h. 242, 270, 294, 405.

3.5. Vocalele finale

3.5.1. Vocalele finale [-ă], [-e] cunosc o uşoară închidere: *acólo iěrá sôcra nícă* (Loman), *îm_fîlēcărē sāptămînă* (Laz), *îl întuórĉe-nt-o stráitŭ*, *gáta ca să sŭgă tăbărŭ pe ie ca să sŭgă* (Răchita), *să culéžĉe ca mŭstu* (Cacoviţa), *uîtăm dē ŝ-am avŭt fîjēcărē-n misiúnĉe* (Loman), *iěl o alunecát în vále înalîntĉe* (Răchita).

3.5.2. [i] afonizat, în general, dispare când este precedat de consoanele *ţ*, *z*: *s-o-nŭlēcát ái mulţ acŭólo* (Sebeşel), *plăce-ţ de minē, căŭutát pe únde vrĉţ* (Câlnic), *cări-o foz_maj dej'gĉĉát apăi au plŭcát* (Căpâlna), *să fásĉĉ cum ŝtiĉ* (Laz), *nu te pŭoĉ să te sui, áŝĉia trej munt* (Loman), *pĉşte o sŭtă de bucăĉ* (Răchita), *nŭ vez* (Câlnic), *ŝ-apó să vez ĉeterási cum cîntáu* (Loman), *vez ĉe zíc ai voŝtĭ* (Răchita), *s-or culcá_tos flămînz* (Laz).

3.5.3. [i] afonizat dispare când e precedat de [m] în cadrul formelor conjuncte de dativ ale pronumelui personal, pers. 1, sg.: *di căre-m_plăĉē nŭlĉe* (Săsciori), *făĉeĉi bínē ŝi-m iĉrtáĉi*, *plăĉe-m jócu/árdă-l flŭocu* (Loman), *pă dă-m drŭmu-ŋ_cásă* (Răchita), *nu poĉ să-m fac cînt* (Şugag), *di ĉē n-ai venit la min_acasă să-m fi spŭsă* (Câlnic), *că-m parē răŭ că n-am luŭát flŭiĉera* (Cacoviţa).

3.5.4. [i] final afonizat este păstrat în sufixele [-arĭ] (< lat. -arius), [-torĭ] (< lat. -torius, -torium) în derivatele moştenite din latină: *dăm flŭoc la cuptórĭ/ c-avēm cuptórĭ aică* (Şugag), *să pŭnĉ pe lŭngă ĉelárĭ* (Câlnic), *n-avēm cāntárĭ* (Câlnic), *iĉşte un ĉelárĭ în_fŭndu stŭni* (Răchita). Prin analogie, formele cu -i final aton se extind şi asupra altor substantive cu finala în -ár (-er), -tór: *la dĉeverĭ sau kŭēmátórĭ le făĉĉ nŭriása pĉnĉe* (Sebeş), *cálfe ŝi zídárĭ* (Căpâlna), *n-o luát prŭzonĉĭrĭ* (Laz).

3.5.5. [u] final asilabic se păstrează în graiul din Valea Sebeşului, fiind considerat un arhaism fonetic determinat de prezenţa timbrului rotunjit după *r* muat. De la cuvintele de origine latină, unde fenomenul este etimologic, s-a extins, prin analogie, şi la cuvinte de alte origini: *pămînt arătórĭŭ avēm puĉínŭ* (Loman) (< lat. aratorius), *nĉŝ/ŝ'te poliĉi în ĉĉlárĭŭ, tot în ĉĉlárĭŭ ŝi-l lăŝlăŭ* (Răchita) (< lat. cellarium), *aj'ŭj'ĉ la cuptórĭŭ* (Şugag) (< lat. *coctorium), *pe rŭŭ ŭ ŭŝos cu portárĭŭ* (Laz), *iĉrá um_bojĉrĭŭ* (Răchita), *ă_lucră la petroŝlĉnĭ ca zídárĭŭ* (Sebeş), *învăţátórĭŭ* (Şugag).

3.5.6. [u] final afonizat este atestat în toate localităţile anchetate: *io eră_sŭngur ŭsurátŭ* (Sebeş), *s-o dĉpărtátŭ* (Sebeşel), *ne-am ŭoprítŭ ŝi dĭ-acĉĭa am plecátŭ* (Săsciori), *o puz_măsúra plĉ flŭocŭ* (Laz), *or datŭ ŝ'-or puŝcátŭ un puĭŭ* (Răchita), *am stat ŭ_loc tipit dúp-ŭ_bradŭ ŝi lŭpu nu m-o văŝtŭ, áia ŭo luŭám/o străcurŭlăŭ* (Şugag), *a găsĭt ŭŭnu ŭon dricŭ ruptŭ* (Cacoviţa), *nu mai vădŭ fag_núma ĉē pŭcŭ* (Căpâlna).

3.5.7. [u] final se păstrează și după un element palatal, „tendință aproape generală a dacoromânei” (Zamfir 2014, p. 317): *țîi^u* (Sebeș), *călcîi^u*, *cui^u*, *țîi^u* (Sebeșel), *încúi^u* *úš'a*, *tái^u*, *vázúi^u* (Purcăreț), *s-o pu^u* *pe cărú^u* (Căpâlna), *nu mă supú^u* *l'ězi* (Șugag).

3.5.8. [u] final silabic a fost notat în vorbire atunci când adjectivul pronominal nehotărât este antepus regentului: *poț gătă cu ál^u scop*, *și la ál^u la ál^u sat iără întré/ă večinătăť/ la većini cutără árě crúćě* (Șugag).

II. Consonantismul

1.1. Labialele

Palatalizarea labialelor, unul dintre criteriile de departajare a graiurilor dacoromâne, este un fenomen general în Transilvania, graiurile din acest areal diferențindu-se „prin intensitatea fenomenului – palatalizarea nu afectează totdeauna toate labialele și/sau în toate contextele – și prin stadiile de evoluție a consoanelor labiale urmate de i sau iot” (Tratat, p. 366).

1.1.1. Sub influența unui iot, a unui *i* flexionar sau a unui diftong (*ia*, *ie*), labialele cunosc diferite stadii de palatalizare²⁴.

[p] > t': *aprot'îlēte*, *t'átră*, *cot'il²⁵*, *t'íuă*, *st'inări* (Șugag), *să t'e-aprot'íu*, *t'ěle* (Laz), *t'imniță* (Loman), *t'éptu*, *ťát'i* (Răchita), *am t'ěrt* (Sebeșel), *ot'inć* (Câlnic), *strot'ítu* (Cacovița).

[p] > pt': *lúpt'* (Săsciori²⁶), *aprop't'ílá* (Laz), *pt'átră*, *pt'ěle* (Loman), *pt'átră*, *lupt'i* (Răchita), *uăpt'inćile* (Șugag).

[p] > k: *kićuăriě* (Sebeșel), *cuoķi*, *ķeptári* (Șugag), *șěrk* (Loman), *kićqóre* (Câlnic, Căpâlna), *rístiķěscu*, *să toķiķěšte* (Cacovița),

[p] > pć: *spćini*, *uopćinś*, *lupć* (Câlnic), *su pćátra ál^{bă}* (Laz)²⁷.

[m] > mń: *mńěi*, *mńiqárě* (Câlnic), *salomńíě* (Șugag), *mńěrcure* (Laz), *mńiřásă*, *mńirilě* (Loman), *mńíc^u* (Răchita).

[m] > n: *ńíě*, *ńiřásă* (Săsciori, Răchita), *ńíjlocu*, *ńirosáu* (Șugag), *ńiřě* (Loman), *ńěu* (Sebeșel)²⁸.

[b] > bd': *vorbd'ít*, *vorbd'im* (Șugag), *zdrobd'íěště* (Săsciori), *de-bd'íá* (Loman), *vorbd'ěště* (Răchita).

²⁴ Pentru explicarea fenomenului palatalizării labialelor vezi Macrea 1936–1938, p. 92–160; Rusu 1962, p. 75–92; Rusu 1983, p. 92–124; Urițescu *et alii*, 2016, p. 374–391.

²⁵ Cu excepția Șugagului, în celelalte texte înregistrate, *p* din *copil* nu se palatalizează. Pentru palatalizarea lui *p* în *copil*, vezi ALRM I/II, h. 260 și ALR I/II, h. 181.

²⁶ În Săsciori, pentru palatalizarea lui *p* urmat de un *i* flexionar s-a înregistrat și stadiul *pk*: *lup^u*; *lup^k* (inf. VIII din ancheta cu chestionarul, Partenie Todoran).

²⁷ Pentru stadiile de palatalizare a ocusivei bilabialele surde [p], vezi și ALRM I/I, h. 2, 54, 55, 84, 137; ALRM I/II, h. 402; ALRR–Trans. I, h. 12, 13, 116, 120, 128; Floarea 2023, p. 43–45.

²⁸ Vezi și ALRM I/I, h. 81, 115; ALRM I/II, h. 239, 303, 360 și ALRR–Trans. I, h. 82.

[b] > d': *ĩsid'iu* (Laz), *h'jěrd'ě* (Loman), *ald'ina*, *jd'erínd* (Răchita), *zd'icěšt'ě* (Șugag), *d'iboli* (Câlnic).

[b] > g: *vorgěšťě* (Răchita), *sigiș'ěl* (Șugag)²⁹.

[f] > h': *h'ínu gligor a lu sarah'im* (Sebeșel), *să h'i făcútă* (Săsciori), *ĩion a lu zah'iu* (Laz), *h'ijěcărě* (Loman), *h'jėrbem*, *h'in*, *h'ină* (Răchita), *să h'ile*, *h'ilecărě*, *să h'jərbă* (Șugag), *h'jėrb* (Cacovița).

[f] > ș: *șirěză* (Laz), *să ši luat*, *să ši făcútă* (Câlnic), *să šiě*, *la šilip'óı* (Șugag).

[f] > t': *așá să t'i rămásă trupu* (Câlnic), *părcă jera bine să t'i poveștit înti* (Cacovița)³⁰.

[v] > d': *plád'ile* (Laz), *să d'ijě* (Loman), *d'ijě*, *d'ině*, *d'itele* (Șugag), *d'in*, *d'inuri* (Cacovița).

[v] > g: *lágíță*, *gíile*, *gínu* (Sebeș), *gíilel'ě* (Sebeșel), *țěgia* (Petrești), *sěgiș* (Răchita).

[v] > ž: *žițaua* (Câlnic)³¹.

1.1.2. În corpusul de texte, fără excepție, în fiecare localitate se regăsesc și cuvinte în care labialele sunt nealterate în prezența unui element palatal: *pjătră* (Laz), *copi* (Răchita), *copilășu*, *dospjěšťě* (Șugag), *s-o mai apropiă*, *picpore* (Câlnic), *am picat*, *pișpore* (Cacovița); *sibișěl*, *s-o bizuít* (Săsciori), *sébiș'*, *zdrobitură* (Laz), *albinăritu* (Răchita); *mirosituărě* (Câlnic), *mirěasă*, *mititěl* (Săsciori), *mijlócu* (Laz), *mirěasa* (Loman), *mirěasă* (Șugag); *fjára* (Câlnic), *fjilecărě* (Câlnic, Cacovița, Săsciori, Șugag); *ıo vinít* (Câlnic), *vinıáu* (Sebeș), *am vinít* (Săsciori), *ș-am vinít*, *vin* (ind. prez. 3 sg., pl.) (Loman, Răchita, Șugag).

Oscilații între formele palatalizate și cele nepalatalizate se regăsesc în graiul aceluiași informator: *jěl să dūce ș'i nú d'ině la mině să-m spúnă că cě făcě// d'ině iar la stjijnĩ/ cĩn vině/ vině numa luni sára la mině* (Săsciori/[*] informator ocazional); *cĩstítě mirě/ după trecúțile zĩli/ ástáz fi s-o ĩmplinıt de cĩnd ĩnirěasă ai tomnĩt// iátă/ núnu și nuna ıo venít// vez acú și te gătěște/ cu đĩși călătorěște și mĩnirěasă ț-ıo gășqște* (Săsciori/Ion Drăghici); [beau] *vin cĩt le trěbe [...] după cęa apă-nčép cu d'ĩnu// le dă d'in să bėjě* (Răchita, Ilie Paștiu).

1.2. Dentalele

În Graiul din Valea Sebeșului, dentalele se găsesc în două ipostaze:

- a) se păstrează intacte, nealterate, când sunt urmate de un element palatal;
- b) se palatalizează în stadiile d', d', respectiv t', t'.

²⁹ Vezi și ALRM I/I 50, și ALRR–Trans. I, h. 22, 41, 79, 99.

³⁰ Pentru stadiile de palatalizarea a fricativei labio-dentale surde [f] vezi ALRM I/II, h. 301; ALRR–Trans. I, h. 10, 149; Floarea 2023, p. 48–49. Stadiul de palatalizare a lui [f] la [t'], este atestat în sudul Transilvaniei în formele palatalizate ale termenului *ficat* (ALRR–Trans. I, h. 150/pct. 396. 398. 406. 425. 426 și h. XXXVII). Aceeași evoluție este prezentă și în câteva puncte din nordul Crișanei (NALR–Cr. II, h. 250/pct. 214–216; NALR–Cr. III, h. 625/pct. 214).

³¹ Pentru stadiile de palatalizare a fricativei labio-dentale sonore vezi ALRR–Trans. I, h. XXXIX, XL.

1.2.1. Păstrarea intactă a dentalelor în graiul din Valea Sebeșului este un fenomen vechi, determinat de cauze interne, acțiunea de palatalizare manifestându-se în grade diferite în graiurile dacoromâne (Rusu 1983, p. 135).

Gr. Rusu consideră că stadiile [d̪e, t̪e]³² reprezintă prima treaptă în procesul de palatalizare (*ibidem*, p. 134), fenomen prezent și în alte graiuri dacoromâne³³ din estul Munteniei, estul Olteniei, sudul Dobrogei, Țara Oașului sau la istroromâni. Această ipoteză este susținută de alte particularități fonetice vechi existente în graiurile din sudul Transilvaniei, precum: păstrarea lui *iot* după consoane labiale (*p̪iele, ob̪iele, m̪iere*); păstrarea timbrului palatal al labialelor [b, m] înaintea lui [a] (*m̪eargă, b̪eată, alb̪eață*), fenomen corelat cu păstrarea formelor vechi de tipul *p̪eana, ob̪eadă*; menținerea timbrului palatal al consoanelor [s, z, ʈ] (*s̪eară, ur̪eală, ț̪epă*); iotacizarea verbelor cu tema în dentală (*auz, să auză, văz, să vază*); menținerea elementului oclusiv al africatelor [č, ǵ]; menținerea lui [a] accentuat precedat de *iot* sau de un element palatal în forme de tipul *încuîăt, băiăt, stea* (Rusu 1983, p. 133–134).

În localitățile Căpâlna, Purcăreț, Petrești, Sebeș, dentalele se păstrează nealterate când sunt urmate de un sunet palatal sau de diftongul *ea*: *știîĕ* (Purcăreț), *ști cê* (Sebeș), *û pádină, mûștiĕ* (Sebeșel), *dimineġăta, să oġătêștĕ* (Petrești), *să-ntilnêște, să tĕ zidiĕscu* (Căpâlna), *múltĕ, ști* (Șugag)³⁴.

1.2.2. Deși în niciuna dintre localitățile anchetate fenomenul palatalizării nu este general, dentalele se regăsesc în două stadii de palatalizare:

[d] > d': *j'úd'ecată, am d'ěsfăcút-o, d'ěžába* (Laz), *d'ěpárt'e, d'ěj'ába, d'ěj'tu* (Câlnic), *c'orcod'ină, d'ēmúlt, prind'ě, ved'ěrĕ* (Cacovița).

Ocazional, s-au notat forme cu dentala palatalizată și în alte localități din Valea Sebeșului: *răspúnd'ě* (Sebeșel), *d'ě ásta* (Răchita), *u o fi d'e rakıu* (Șugag).

[d] > d': *d'ě căpriuġră* (Sebeșel), *d'ě vrĕme... d'ě vrĕme ȳurítă, l'ě plăcĕ únu d'ě áltu* (Răchita)³⁵.

[t] > t': *crist'ĕi* (Sebeșel), *r'omînéșt'ě* (Laz), *șĕt'ěștĭ* (Câlnic), *prĕt'inĭ, trĕpt'ě* (Cacovița).

[t] > t': *șt'iu* (Săsciori), *ġĕrám búťĕ// búťĕ de furc'óġi* (Șugag)³⁶.

³² Emil Petrovici consideră că depalatalizarea este rezultatul formelor de tipul [d̪e, t̪e]: „Distribuția pe teren a ariilor cu consoane depalatalizate înaintea lui *e* mă face să bănuiesc că pronunția cu timbru omogen a acestei vocale constituie o inovație în graiurile românești, care toate aveau odinioară numai un *e* mai mult sau mai puțin diftongoid, ceea ce înseamnă că toate consoanele urmate de această vocală prezentau un grad important de palatalizare.” (Petrovici 1960, p. 10). Unul dintre factorii care au favorizat fenomenul diftongării lui *e*, urmat de depalatalizarea consoanei precedente a fost, pentru sud-estul Transilvaniei, limba maghiară (*ibidem*, p. 15). Aceași factor care ar fi influențat depalatalizarea, limba maghiară, este acceptat și de Pătruț 1953, p. 211–213 și Teaha 1961, p. 64.

³³ Ariile în care se produce diftongarea lui *e* au fost semnalate și de O. Nandriș, acesta menționând Maramureșul, regiunile Turda, Sibiu, Arad, Timișoara și Moldova, Neamț (Nandriș 1963, p. 216).

³⁴ Vezi aria formelor cu dentala nepalatalizată în ALRM I, h. 42, 43, 76.

³⁵ Pentru distribuția fenomenului, vezi ALRM I/I, h. 42, 99, 155; ALRR–Trans. I, h. 27, 91, XLIII, XLIV.

³⁶ Vezi și ALRM I/I, h. 18, 43, 76; ALRM I/II, h. 219, 275; ALRR–Trans. I, h. 33, XLI, XLII.

Evoluția occlusivei dentale surde în seria occlusivei palatale se realizează doar în prezența vocalelor palatale *e*, *i* și fără a avea un caracter regulat în: *mulțămîhîșt'ě*, *mînt'ě* (Loman), *îi ȳominêșt'ě*, *întîlhîșt'ě*, *pețêșt'ě* (Răchita), *ăct'ě adrêșăt'ě* (Șugag), *aṃ_fost prêť'îní* (Câlnic).

În graiul aceluiași informator apar atât forme cu oclusiva dentală nealterată, cât și forme cu dentala palatalizată: *újte êe-î// ăștîa ȳo zîs/ ăștîa de la primăriiê/ ca tu să fac ȳo [k] să fac așá un vers cu cînt// cum t'e cînt tu la mȳorȳi* (Șugag/ Ionu lu Filip); *și vorgêșt'ě cu fáta [...]* *vorgêșt'ě cu părinȳi iei* (Răchita/ Gheorghe Paștiu).

1.3. Africatele [č], [ǵ]

1.3.1. Semioclusiva surdă [č] cunoaște două tipuri de ocurențe în aceeași localitate: se menține intactă sau *č* trecea în seria fricativelor la *š*³⁷.

Africata [č]: *că-ș făce păpûci* (Sebeș), *pičóru*, *čubérelé-ŋ_car*, *zčêe* (Petrești), *îl dúce*, *rêce* (Sebeșel), *grădina čēja*, *čîștea*, *berbîéčile* (Săsciori), *dôjsprežêe*, *vrédnič* (Laz), *zčêe*, *dučém*, *fáčém* (Loman), *večîn*, *túrčî*, *și-î dučêu* (Răchita), *dúpă-ŋgro-păčúneș*, *să dúce*, *plăčêrê*, *fičóri*, *četerăși* (Șugag);

[č] > ș: *pátruzăș*, *plășê-î* (Săsciori), *zîșém*, *ș-am îșêpút la lucrú*, *vă poș púnê* (Laz), *atúnșá*, *šévá*, *fišóru* (Loman), *fišóru*, *să le poș lua*, *c-o plătit cînczăș dē lei*, *nê petrêșém* (Câlnic), *dôuăzăș*, *î trêșê* (Răchita), *ș-aț văzút/ ș-az tîmplát*, *să-m faș* (Șugag), *núma cîťě séva*, *šélălantȳ*, *cînzăș șî doj*, *nu poș*, *ba zîșê/ să bêt* (Cacovița).

1.3.2. Africata sonoră [ǵ] se păstrează nealterată sporadic în: *smúlǵém*, *merǵém la munte* (Săsciori), *coriǵéntu*, *dăsáǵî_spáte*, *ǵenerálu* (Laz), *márǵine*, *múlǵe* (Loman), *fríǵém*, *merǵém*, *serǵént* (Câlnic), *strîǵ*, *tráǵém* (Cacovița).

Prin pierderea ocluziunii, [ǵ] trece în seria fricativelor alveolar-palatale [ž], cunoscând și stadiul intermediar, notat [j'ž]: *aṃ_fuj'žít*, *gălăj'žîiê* (Sebeșel), *să să báz'j'ě* (Căpâlna), *ũžém*, *cîrlîžê*, *s-aléžém* (Laz), *žámăna*, *meržáu*, *plîžáu* (Loman), *sîžê*, *trážém* (Săsciori), *fužêu*, *merž*, *strîžê* (Răchita), *împínj'žê*, *múlžê-mȳ-le*, *tě baj'ž* (Șugag), *zmúlžém*, *ȳo fužít* (Câlnic), *lê lež*, *scúržerja*, *să culéžê* (Cacovița)³⁸.

Evoluția lui [ǵ] la j³⁹ sau j', asemenea graiurilor din Crișana și vestul Transilvaniei, este atestată și în câteva dintre localitățile din Valea Sebeşului: *cînt_ajunjêu_acăsă*, *merjê*, *lă-țălêjere* (Sebeș), *súj'ě sîj'el'ě* (Sebeșel), *d'êj'it'ě* (Câlnic), *j'enêrálă*, *să trăj'êu*, *copiláš'u-m plîj'ê/ viáta mi să strîj'ě* (Căpâlna), *fuj'êáu* (Laz), *múlji*, *ș-o fuj'it* (Răchita), *ĩobăjĩlêj* (Purcăreț), *po_să nu baj'* (Șugag).

³⁷ Pentru aria fricativizării lui [č] vezi ALRR–Trans. I, h. 105, 115.

³⁸ Vezi și ALRR–Trans. I, h. 126.

³⁹ Teofil Teaha consideră că fonetismul acesta s-a dezvoltat în regiunea Crișanei „pe la mijlocul secolului al XVIII-lea, sub influența limbii maghiare” (Teaha 1961, p. 70). Pentru acest fenomen vezi și Tratat, p. 249; Olariu 2017, p. 23.

1.4. Prepalatalele [j], [ɟ]

1.4.1. Constrictiva palatală sonoră [j] se pronunță dur în: *corájă*, *gríjă* (Laz), *m-o jáfúit* (Șugag).

În cuvinte în care acesta provine din [ġ] + [o], [u], *j* a fost notat palatal [j']:
j'osʷ (Răchita), *j'os* (Șugag) sau [j'/ȷ]: *j'ȷoc* (Câlnic, Cacovița), *să mă j'ȷoc*, *am aj'ȷús* (Loman), *j'ȷumătătě*, *ĩ-j'ȷos* (Săsciori). Uneori, [j] se pronunță într-o variantă mai apropiată de fricativă [ȷ]: *ȷ-ažút'ě* (Câlnic), *dōmně ažútă* (Loman), *ajúnžě* (Șugag), *ažús* (Cacovița).

1.4.2. Fricativa palatoalveolară surdă [ɟ] prezintă atât un caracter dur, cât și unul muiat: *șázút*, *ís așázát* (Săsciori), *prétină šázát'óřě* (Laz), *așázát* (Loman), *ń-ō šălát* (Câlnic), *căméșă* (Șugag) vs *ședěá* (Laz), *șěrk* (Loman), *așezát*, *l-or înșělát*, *úše* (Răchita), *șezátórí* (Șugag).

[ɟ'] cu nuanță palatală este bine reprezentat, apărând consecvent în pronunția locuitorilor: *bálmoș/š'ʷ*, *muș/š'cát*, *păș'úne*, *ș'ělele/ě*, *ș'-o venít*, *nánáš'* (sg.). În satele Câlnic și Cacovița, [ɟ'] are un număr redus de ocurențe.

1.5. Oclusivele palatale [k], [g]

1.5.1. Oclუსiva palatală surdă [k] cunoaște câteva reflexe în graiul din Valea Sebeșului:

– [k] se păstrează nealterat în: *únku* (Sebeș), *kágu* (Sebeșel), *raķiŋ* (Căpâlna, Șugag), *ķișkináŋă* (Răchita), *ķěltuĵě'l'ě*, *ķiŋuĵáu* (Loman), *inķisuăřě* (Laz), *inķidě*, *pădúķi*, *cureķ*, *jerúnķ*, *rărúnķe* (Șugag), *ķěmătuóri* (Căpâlna);

– [k] urmat de *e*, *i* devine *t'* sau *k/t'*: *cōda ót'juŋuĵ*, *rat'iu*, *int'isă* (Câlnic), *să-nt'idě*, *t'ar*, *mă t'ámă* (Laz), *dŋót'a* (Săsciori); *mă k/t'ámă* (Laz), *pădúķ/t'* (Șugag). Acest fonetism se întinde pe o arie care cuprinde Transilvania, Crișana și Maramureș⁴⁰.

Oclუსiva palatală surdă [k] se realizează ca *ĉ*: *avěm ô_un uncěš'* (Săsciori), *cu ŋóĉi mă ŋitám* (Câlnic).

1.5.2. Oclუსiva palatală sonoră [g] are o evoluție similară cu cea a lui [k], la rândul ei cunoscând realizările: *ġ* și *d'*.

– [g] urmat de *e*, *i* se păstrează în: *sugít'ě*, *junġiát* (Câlnic), *ingětá* (Loman), *ġicěște*, *ġárele*, *privěġ* (Răchita), *evangěliě*, *suprăveġetóri* (Șugag), *maġár* (Cacovița).

– Evoluția lui [g] urmat de *e*, *i* la *d'* este atestată doar în câteva localități: *d'órd'ě* (Câlnic), *d'órd'ě-a lu ilüě*, *o pus o d'ără*, *in privéd'ʷ* (Răchita), *sud'it* (Șugag)⁴¹.

1.6. Sonantele dentale [n], [l], [r]

1.6.1. Nazala dentală [n], urmată de *e*, *i*, cunoaște trei stadii:

⁴⁰ Vezi ALR I, h. 48, 53, 57; ALRM I/I, h. 22, 82, 88; NALR–Cr. III, h. 452, h. CDLIV; ALRR–Trans. I, h. 26, 28, 36, 29; ALRR–Mar. I, h. 22, 24, 28, 29.

⁴¹ Pentru evoluția lui [g] la *d'* vezi și ALRR–Trans. I, h. 136.

- se păstrează nealterată: *nimica* (Sebeş), *antóniĕ mihálĕa*, *miniĕ* (Sebeşel), *vuórnicu* (Căpâlna, Răchita), *şugăvĕni* (Loman), *uámĕni* (Purcăreţ), *ţigáni* (Câlnic), *vinĕ* (Petreşti), *uámenilor*, *iĕrni* (Şugag);
- evoluează la [ń]: *am gĭńít*, *uámiń*, *ńĕgru* (Laz), *gálbiń*, *ńámurilĕ* (Răchita), *ĭńĕ cíńĕ pe cíńĕ*, *ţărăńĕşt'ĕ* (Câlnic), *am vińít* (Cacoviţa);
- evoluează la [ň]: *ńĭámurĭ* (Sebeş), *cĭt sǎ pŭóte de bíńĕ* (Răchita), *dimińáĭa* (Căpâlna).

Nazala [n] se acomodează la consoana următoare:

- urmată de o oclusivă, nazala dentală se transformă într-o nazală velară: *ĭŋcreĭtǎ*, *ĭŋ_cǒastǎ*, *lǎngoş*, *mĭŋcǎm*, *sǎ-mpúŋgǎ*, *strúŋgǎ*, *úŋgurĭ*;
- urmată de africcate şi dentale, nazala este slăbită: *la-ńţǎlĕjere*, *ĭń_ţǎrǎ*, *sǎ-ńĭérĕe*, *pĭ-ńt-acĕst ĕas*, *s-o-ńdreptǎtŭ*.
- urmată de consoane fricative, oclusiva nazală se transformă, prin asimilare, în constrictivă nazală: *brĭza*, *sǎ strĭĭ'ĕ*, *plĭsu*, *ĭĭĕrĭ*, *ŭ_stup*, *n-o azŭs*, *frŭzǎ*.

Trecerea lui *-n-* intervocalic la *-r-*, prin disimilare consonantică, este înregistrată în Şugag, în graiul unei femei de 59 de ani: *ŭo fost un nǎmól pĭńǎ-n jerĭnk*.

1.6.2. Lichida laterală [l], urmată de *e*, *i* se păstrează nealterată sau se palatalizează la *l'*.

Laterală alveolară *l*, se păstrează intactă:

- înainte de *e*: *zĭle* (Laz), *aŭíz cíńile ĭn túfele* (Sebeşel), *povĕştile*, *uleĭǒsǎ* (Săsciori);
- înainte de *i*: *poliţǎĭ* (Laz), *colibúţǎ* (Loman), *felinárĭ* (Răchita), *liĭĭǒne* (Şugag);
- în grupul *l + e* (*ĕ*), unde dezvoltarea unui *ĭ* semivocalic între consoană şi vocală împiedică palatalizarea lateralei: *vĭtiĭle* (Sebeş), *lǒĭtrĭĕĭĭĕ* (Petreşti), *cáprĭĭle* (Sebeşel), *şuǎrĕĭle* (Câlnic), *ferĕştĭĭĕ şi ŭúşĭĭĕ* (Laz), *ĭĕĭle*, *váĭĭle* (Şugag), *manŭólĭĕ* (Căpâlna).

În formele pronominale atone, în formele variabile ale pronumelui semiindependent şi în forma redusă a articolului genitival *li* (< *lui*), *l* nu se palatalizează: *dĕ-ále lui* (Laz); *li ĭi-l trĕĕem ľĕmnu* (Laz), *li sǎ dǎ* (Răchita), *li sǎ-mpǎrĕ* (Şugag), *li sǎ dǎ ŭo piǎtrǎ* (Cacoviţa), *nǎnáşuli*, *vǎĭa bráduli* (Răchita), *al dráculi* (Săsciori), *niculǎĭ a li pável pop* (Câlnic).

Stadiul [l'] apare frecvent:

- înainte de *e*, *i*: *pól'ĕ* (Cacoviţa), *dóml'ĕ* (Câlnic), *iĕscl'ĕ* (Căpâlna), *zĭl'ĕ* (Laz), *ş-o al'ĕrgát*, *am pl'ĕcát* (Loman), *vál'e* (Răchita), *sǎl'ĭşte* (Săsciori), *diŋcol'ĕŭ*, *tebel'ĕŭ*, *vasil'ĕ* (Şugag);
- în formele nominale cu articolul enclitic *-le*: *búĭl'ĕ*, *femĭĭl'ĕ* (Cacoviţa), *mĭzǎril'ĕ*, *núĭĭl'ĕ* (Câlnic), *trĕburil'ĕ* (Loman), *ńírĭl'e* (Răchita), *uóĭl'ĕ* (Sebeşel), *stǎrpil'ĕ* (Şugag).

[l] dispăre în formele prepoziţionale *pe lângă*, *de lângă*, prin disimilare, sub influenţa lui *r* precedent: *pĭŋgǎ*, *dĭŋgǎ*.

1.6.3. Lichida laterală vibrantă [r] se păstrează nealterată. Specifică vibrantei urmate de o vocală palatală este diftongarea lui *e* (ē) precedat de *r*: *lóiŕiēlīē* (Petrești), *o-nčēpú-să zbóŕiē* (Căpâlna), *táŕiē* (Laz), *márīē*, *dúnárīē*, *murdárīē*, *trīēn*, *septēbŕiē* (Loman), *mīncárīē* (Răchita), *subŕīē*, *acólo-m-pádúrīē*, *vínīēŕīē* (Șugag).

Oscilațiile dintre formele cu *e* preiotat și cele în care grupul *-re-* se păstrează nemodificat sunt frecvente, ele putând apărea în graiul aceluiași informator: *spinárē* – *lăsātuárīē* (Sebeșel, [*] informator ocazional), *máre* – *márīē* (Șugag, Todor Moga), *sárīē* – *ūsóŕē* – *acŕīēsc* (Șugag, Mărina Toma).

Rostirea muiată a consoanei *r* se evidențiază în cuvintele derivate cu sufixele *-ar*, *-tor*⁴², precum și în substantivele cu finala în *-r*: *tínerī*, *vínurī* (Cacovița), *lēácūrī*, *úmerī* (Câlnic), *dormitórī*, *bojérī*, *rósturī*, *surórī* (Loman), *cărárī* (Loman), *aláltăjērī* (Săsciori), *časurī*, *vínătórī* (Răchita), *fócurī* (Purcăreț), *mīnzárī*, *ījērī*, *șezătórī*, *drumurī*, *locuítórī* (Șugag). Fenomenul, atestat încă din limba veche (Gheție *et alii* 1997, p. 105) are un caracter activ și se întâlnește în diferite arii ale dacoromânei⁴³.

În grupurile consonantice *pr*, *str*, *tr*, *vr*, [r] dispăre din pronunție. Aceste forme sunt frecvente în graiul din Valea Sebeșului, dar se întâlnesc și în alte graiuri din Crișana, Maramureș și Transilvania: *pin răzbóŕi*, *pin túŕca*, *nost*, *nuástă*, *feréștilīē*, *dē-aj noštī*, *cătă*, *vodátă*.

1.7. Cuvinte cu fonetisme refăcute conform particularităților graiului

În graiul din Valea Sebeșului se înregistrează și o serie de cuvinte care reprezintă false regresii: *bjárāl'ē* (< *ghiárele*); *dapláu* ‘hăț (la hamul cailor)’ < *depléu* (< magh. *gyeplő*) (DMR, DLR); *tindisítă* < *chindisítă* (< ngr. *kento*, *kentizo*) (DM, DLR).

1.8. Grupurile consonantice

1.8.1. Grupul consonantic *st*, urmat de *e*, *i*, *ea*, evoluează la *șt*⁴⁴. Fenomenul se înregistrează în toate satele anchetate de pe Valea Sebeșului: *čínštīla* (Sebeș), *feréștilīē*, *pīște lac*, *pēște riū*, *și-ī da pēște cap* (Laz), *pēște múnŕi mógoșului*, *nu iēște-n mógoș* (Loman), *iēște așázát*, *pīște apă/ pīște văi/ pīște paráuă*, *uštenitū* (Loman), *pēște lăcút*, *pēște nŕoj*, *povēște* (Săsciori), *pēște șele/ē*, *pēște o sūtă*, *pēște nópte*, *oštenitī*, *čínštēște*, *iēște*, *șteágu* (Răchita), *po-să mēștec*, *iēște*, *meștecálu*, *il mēștică*, *pēște hotár*, *iēște* (Șugag), *pēște sășcorénī* (Căpâlna).

Evoluția lui *st*, urmat de *e*, *i*, *ea*, la *șt* a fost semnalată și de G. Weigand (1897, p. 270) în regiunea Sibiului (Rășinari, Apoldu de Sus, Poiana Sibiului), D. Șandru și

⁴² Vezi mai sus contextele.

⁴³ Pentru aria fenomenului, vezi ALR II, vol. I, h. 260, 277.

⁴⁴ Fenomenul a fost semnalat și explicat de Sfârlea (1957, p. 153); Zdrenghea 1944–1948, p. 194–196; Frățilă 2005, p. 70–71.

F. Brânzeu⁴⁵ aduc atestări pentru Jina, E. Petrovici îl consemnează în graiul celor din Poiana Sibiului (ALRT II, p. 71–73), Micăsasa (ALRT II, p. 74, 78), iar Vasile Frăţilă, în regiunea Târnavelor şi a Secaşului (Frăţilă 1972, p. 140–141; Frăţilă 2005, p. 66).

1.8.2. Grupul consonantic *cm* devine *mn*: *tomnĕsc* *uõmini* (Loman), *ne tomním* *băcĭţă*, *tomním* *ĉobán/ tomním* *băcĭţălĕ*, *noi tomním* (Şugag).

1.8.3. Grupul consonantic *sf* devine *st*: *stĕĉlă* (Şugag).

1.8.4. Grupul consonantic *vn* devine *mn*: *t'imniţă*, *p'imniţă* (Loman).

1.8.5. Grupul consonantic *mb* devine *mv*: *sectĕmvriĕ* (Laz), *noiĕmvriĕ* (Şugag), *octōmvriĕ* (Căpâlna).

1.9. Accidente generale

1.9.1. Proteza. *a* protetic în: *arĭntăşu* (Şugag); *h* protetic: *dĭ_hăilantă* *zĭ* (Şugag); *s* protetic: *ş'-o scoborĭt* (Răchita), *spĭrleáz* (Răchita).

1.9.2. Afereza. *a-*: *coperim* (Cacoviţa), *coperişu*⁴⁶ *la tebelĕu* (Şugag); *s-*: *la fĕj'nic*, *la fĕşnic* (Câlnic), *cufundăt* (Laz); *z-*: *ĭĉe* (Răchita).

4.9.3. Metateza: *să brĭfească* (Săsciori), *crătĭţă* 'cătrînţă' (Cacoviţa), *crastaviĕt* (Şugag), *fĕlderă* (Câlnic), *niljocáš* (Loman), *procoviţă* 'pocroviţă' (Şugag), *policre*, *policra* 'poreclă' (Şugag), *străĭţă* (Câlnic, Sebeş).

1.9.4. Epenteza. *c* epentic în grupul *sl*: *ĭĕscl'ĕ* (Căpâlna), *m-am sclobozĭtŭ_josŭ* (Loman), *aŭ_fost to sclŭgă*, *sclŭjnică* (Şugag).

1.9.5. Disimilare: *u – ŭ > ø – u*: *agúst* (Sebeşel), *ă – ă > ă – a*: *păstrav* 'păstrăv' (Sebeşel); *o – o > o – ă*: *ŋĭ-o ŭocălit* 'ocolit' (Şugag); *á – i > á – ă*: *lăcrimi* (pl.) > *lăcrămi* (pl.) (Căpâlna, Sebeşel), *r – r > r – l*: *sălăriţă* (Laz, Răchita), *ă – ă > ă – î*: *scărmînă* (Câlnic)

1.9.5. Asimilare: *i – ĕ > e – ĕ*: *besĕrică* (Cacoviţa), *ó – ă > ă – ă*: *tătă* (Laz), *v – f > v – v*: *vĭrv* (Răchita, Cacoviţa).

1.9.7. Contaminare: *ardĕică*⁴⁷ < *ardei* + *piparcă*: *pŭĭŭ niştĕ ardĕică* (Şugag).

⁴⁵ Vezi Şandru–Brânzeu 1933–1934, p. 194, 196, 219, 200.

⁴⁶ Vezi şi ALRR–Trans. III, MN planşa 34, chest. [756] şi h. XCIV.

⁴⁷ Forma este atestată şi în ALRR–Trans. III, h. 442, 443.

Morfosintaxa

Descrierea particularităților morfosintactice ale graiurilor din Valea Sebeșului s-a realizat comparativ, indicând, pe de-o parte, prezența fenomenului și în alte graiuri transilvănene sau subdialecte, iar, pe de altă parte, semnalând caracterul arhaic sau inovator al fenomenului.

1. Substantivul

1.1. Declinarea. Din declinarea I fac parte substantive feminine precum: *ardéică* (Șugag), *cáieră* (Purcăreț), *flúieră* (Șugag), *măśáuă* (Loman), *salámă* (Răchita), *sálcă* (Șugag), *śáuă* (Sebeș), *zără* (Șugag). Pentru declinarea a II-a s-au înregistrat un număr mic de substantive, formele consemnate fiind comune și altor zone ale dacoromânei: *bât* (Loman), *dăráb* (Răchita), *plocád* (Loman). Declinarea a III-a este cel mai bine reprezentată din punct de vedere numeric, cuprinzând atât cuvinte din fondul vechi, cât și împrumuturi: *báce* (Șugag), *grúmpene* (Șugag), *trévere* (Cacovița), *plávie* (Laz), *plămáne*, *rărúnche* (Șugag), *plutíre* (Laz), *octómbre* (Laz), *sécere* (Săsciori), *sep-témbr(i)e* (Loman, Șugag), *úşe* (Răchita), *vinere* (Șugag), *spíne* (Căpâlna).

1.2. Genul. În corpusul de texte am identificat un număr mic substantive care cunosc o variantă de gen diferită față de limba standard:

masculin → feminin: *plămân* – *plămâni* → *plămână* – *plămâni*;

feminin → neutru: *bătă* – *bâte* → *bît* – *bîte*;

neutru → feminin: *fluier* – *fluiere* → *fluieră* – *fluiere*.

1.3. Numărul

1.3.1. Pentru substantivul *an* se înregistrează, preponderent, pluralul *anî*: *mai făcêj de repetițiě încă doj anî* (Cacovița), *stau doj anî dē zîlě* (Câlnic), *jěram de đuóuăzăs de anî* (Laz), *ş-aveám vo śapteşpě anî* (Loman) etc.

Forma etimologică *aî* este atestată în graiul a trei informatori, Vasile Todoran (Săsciori), Vasile Ghişoi și Gheorghe Oancea (Câlnic): *ş-aşě ā stat trej aî la căprě// dup-acěia n-am fost doj aî la vaş// cînć aî am fo la vítě* (Săsciori), *uo lucrát tri aî d'ě zîl'ě* (Câlnic), *am stat doj aî ş-am vint acásă* (Câlnic).

1.3.2. Varianta inovatoare cu pluralul în *-i* are o frecvență ridicată. În această serie de termeni se regăsesc substantive al căror plural se realizează prin atașarea desinenței *-i* la tema cuvântului, uneori generând alternanțe vocalice și/sau consonantice: *băieră – băieri* (Loman), *colibă – colibi* (Loman, Răchita, Șugag), *clócă – cloci* (Șugag), *gădină – gădini* (Răchita), *mînă – mîni* (Laz), *piătră – piétri* (Șugag), *răsucitoare – răsucitori* (Purcăreț), *sucălă – sucăli* (Răchita), *străiță – străiți* (Loman), *urzoăie – urzoi* (Purcăreț).

1.3.3. Pluralele feminine în *-e* sunt slab atestate: *bárbbă – bárbe* (Sebeșel), *cánă – cáne* (Purcăreț, Răchita), *coáddă – coáde* (Laz, Sebeșel), *ghindă – ghinde* (Laz), *lămpă – lămpe* (Loman), *obeáddă – obéde* (Săsciori); *vănă – vîne* (Căpâlna).

1.3.4. Substantivele neutre cu pluralul în *-e* sunt reduse ca număr: *albúș – albúșe* (Cacovița), *bît – bîte* (Loman), *lămpăș – lămpășe* (Loman), *lăstár – lăstăre* (Loman), *mai – máie* (Loman), *oblánc – oblánce* (Loman), *oblóc – obloáce* ‘oblon’ (Loman).

Substantivele neutre cu pluralul în *-uri* sunt cele mai numeroase și pot fi întâlnite atât în cuvintele vechi cât și în împrumuturi: *bici – biciuri* (Sebeșel), *canapéi – canapéiuri* (Răchita), *cârbáci – cârbáciuri* (Sebeșel), *chêfe – chéfuri* (Sebeș), *țanc – țancuri* (Răchita), *raf – ráfuri* (Loman), *scoc – scócuri* (Laz, Răchita, Săsciori), *ulúc – ulúcuri* (Săsciori), *zasc – zăscuri* (Șugag).

1.3.5. Substantivele terminate în *-ău*, *-eu* fac pluralul în *-ăuă*, *-eăuă*, variantă caracteristică nordului, nord-vestului și sudului Transilvaniei (Todoran 1978, p. 48): *cân-ceăuă* (Laz), *chișchinăuă* (Răchita), *părauă* (Șugag), *săcăteăuă* (Răchita), *tebeleăuă* (Răchita).

1.3.6. Unele substantive au forme duble de plural: *acoperișe – acoperișuri* (Răchita), *albúșe – albúșuri* (Cacovița), *jilipe – jilipurî* (Laz), *roáte* (Petrești, Răchita) – *roți* (Petrești), *lăcături* (Loman, Purcăreț) – *lăcate* (Răchita).

1.3.7. Substantivele feminine, care au în limba literară pluralul în *-e*, fac pluralul în *-ă*, când sunt precedate de consoanele dure: *șásă clásă primără* (Cacovița), *servícuri de vásă* (Răchita).

1.4. Cazurile

Cazurile oblice sunt redată atât prin forme sintetice, cât și prin forme analitice.

1.4.1. Formele sintetice ale genitivului cunosc cele mai numeroase posibilități de exprimare a raportului causal.

Substantivele feminine terminate în *ă* și precedate de *s*, *z*, *ț* au genitivul în *-î*: *s-o-nvârtîțî jûru căsî* (Câlnic), *gospodârîu căsî/famîli să prégătêștê* (Șugag), *pi la nézî nópîțî să scotîțê cînștița tînlêrilor* (Sebeș).

În graiul din Valea Sebeșului, se înregistrează numeroase contexte în care genitivul se realizează cu ajutorul afixului enclitic *-lui*, și varianta *-li*: *pe dúngă în făța dęaluli/ la gúra parâmulî, îj d'e loc din părțile ástęa a clîjuli* (Câlnic), *on pămînt pe mărzina drúmuli, táta ficôruli* (Cacovița), *îerá vátáfu cöpóruli* (Loman), *fáta*

bojêrjuli, nevâsta *bojêruli*, s-o fîpât în válea bráduli, pojênile *değulî* (Răchita), am păzîť *cáprêle sâtuli* (Săsciori); *côda fu/îrcôjuluî* (Căpâlna), în *deálu oărășuluî* (Răchita), *obîrșa rîjuluî* (Laz).

Genitivul numelor proprii și al numelor de rudenie este realizat prin articolul proclitic de genitiv *lu* și *li*, elemente specifice vorbirii populare din zona Văii Sebeșului: *am fost propús î_lócu lu frátê valérîu* (Săsciori), *niculăi a li pável pop* (Câlnic), *la plutîreă lu dómnu móga, colónî ilîi a lu rusandrîni* (Laz), *o fo la cuășă la glîgoru lu milintîn, trêcêm vírvu lu pătru* (Loman), *pă-î copîlu lu nănășa/ mă* (Răchita), *nevâsta lu manîólîě* (Căpâlna).

1.4.2. Formele analitice ale cazurilor oblice se întâlnesc cu o frecvență ridicată în grai, fiind realizate cu ajutorul prepozițiilor + o formă de acuzativ.

Genitivul analitic se realizează cu ajutorul prepozițiilor *de la*, *la* + acuzativul:

- de la: *pe potécu de la stîná* (Câlnic), *să căuutám țégîa de la cădă* (Petrești), *stăi să vidém rezultátu d'ě la múmă-sa/ d'ě la tátî-so* (Șugag);

- la: *îěl atúnca s-a aruncát î_jenúnkî naîntea la vîódă și la máma lui, uo pus astupúșu/ coperîșu la tebeléu, nóuă n-o mai trăbui cêva/ nú núma t'/kar fáta/ nevastă la fićóru nost, de-am fost vátáf la fićóri, pusăsă mîna lui pe șîqlile la uăîě, părinți la copîl să pregătêsc* (Șugag).

Formele analitice ale dativului se construiesc cu prepozițiile *la*, *cătă* + acuzativul:

- la: *mai dăm și la álți, să rúpe la om pămîntu* (Săsciori), *î-o spus la băjátu ăl măi măriě, dă drîmu la plád'îjě* (Laz), *la drăgușîn î-o fost drag de îe, îěl î-o spus la fátă, îěl o dat gálbiî la muîjêrele ăleă, la domî le-o mai fost frică* [să se] *bázě acólo ca să trágă cu púșca* (Răchita), *îo să spun cîtê și mai cîtê la fêțě și la băîțě* (Șugag);

- cătă: *cătána din grai grájă/ și cătă móșu zićeă* (Cacovița), *d'órd'ě uo zîs cătă șěfu* (Câlnic), *da îo am zîs cătă bărbátu-mîo* (Săsciori).

1.4.3. Uneori, acuzativul – complement direct nu este anticipat printr-o formă pronominală: *să vă fîlě rușîně să-njurát voi pe rězele... noi nu ne-am gînit să-nzurăm pe rězele, vîne avocátu óniť/ că cunoșțeă pe acsîn/ pe lîon/ pe șěfu nost, t'ămă pe colón ilîi a rusandrîni, cê-î aîca cu vórbele așțeă/ baž pe gênerál în înkisúăre* (Laz), *núma aîúd pe ortácu căré iěrá mai-naîntea cöpóruli, tîně dómne pe núnu/ să mai cunúně únu* (Loman), *îěu vrêu să îěu pe cutăre, ș-atúnc or prîs pe smarándă/ pe smărândîța/ cum îj spúně* (Răchita).

1.4.4. O trăsătură a graiurilor transilvănene și a graiurilor din partea vestică a dacoromânei este întrebuintarea nearticulată a antroponimelor feminine, în cazurile în care în limba literară apar forme articulate: *ánă, iuqónă, leontîná, mărijě, paraskívă* (vezi Lista localităților și a informatorilor).

1.4.5. Substantivele în cazul vocativ sunt precedate de interjecția *măi*, cu varianta *mă*: *am mers pî_acúm/ măi uîrsulě, măi uncěșu/ măi móșul'ě/ újtě cê-î treába*

(Câlnic), *măi* tovarăşē/ zîcē/ númaj sîngur iēştî (Loman), *măi* vecînē/ tîn-tē că úite cobōră o vúlpe turbátă, *măi* vérē/ *maj* vecînē/ *maj* cúscré úitē atúnca dúpă tîrg să venîţ la noi la uăspăţ (Răchita); *hai/ mă* îiúáne/ *ma/ăi* dú-úo şi tu (Sebeş), *mă* dumitrē/ zîcē/ n-am fost să vād plád'îla da ştiú că-î pruăstă (Laz), *mă* frátē/ dumneţatá de únde iēştî (Loman), *mă* ióhé/ am gătát fălîna, tu/ tu iēştî năródă/ *mă* mărîlē (Răchita), *măi* ficóru héu/ tu tē duē cātánă (Cacoviţa).

2. Articolul

2.1. Articolul enclitic

Graiurile din Valea Sebeşului păstrează într-o mică măsură articolul enclitic -l, acesta fiind înregistrat în vorbirea subiecţilor de vîrstă medie, în texte folclorice sau poezii populare: *băjējălul lēneş/ să tot scărpiná* (Săsciori), *să vā spun io ē-am păfîţ i_ănul o mîjē nóuă sūte trizăş_şásă, ēel din últimul lac* (Laz), *pe únul al górgi ş'éndri-î spúnem noi, să mă suî în vírvul tău/să-î vād drăgút sátul meu* (Răchita), *pî_la sfîntul constandín, şi gutújuł pērē moî* (Cacoviţa).

Pentru genitiv-dativ, articolul proclitic apare în variantele *lui*, *lu* în distribuţie cu un nume propriu sau cu substantive care indică nume de rudenie: *mărēa lu lăúurēán* (Câlnic), *întîi cuvîntu lui* mnēzăú, *dúpă-ēċia-î spui lu táta* (Răchita).

2.2. Articolul proclitic

Forma obişnuită pentru articolul nehotărât masculin este *un*, cu varianta *on*, formă explicabilă prin fonetică sintactică (Puşcariu LR II, p. 380): *se făċe on fuċór muđale* (Câlnic), *luom on portári* (Laz), *d'înē on múntē pi la duş' acî* (Răchita), *am avút on táúor blînd* (Căpâlna), *a găsît úínu ũon dricú ruptú* (Cacoviţa) etc.

Pentru forma de plural a articolului nehotărât, apare termenul *nîşte*, cu varianta *nēşte*: *rîtu să scurgă pîntre nîşte stînc* (Loman), *j'ilîpuri sînt nîşte rāmpî căre-l dă afără/ nîşte púorċ* (Laz), *făċá la nîşte stîjîni/ făċá stîjîni* (Săsciori); *să cosásċă nēşte cucurúz* (Câlnic), *să dúcă nēşte boċċċrċ dî-ăştċa* (Laz).

2.3. Articolul posesiv genitival are formă invariabilă după gen şi număr: *văsîliċe a lu niċă* (Petreşti), *h'ínu gligor a lu sarah'im* (Sebeşel), *î d'e loc din părċile ástea a clújuli* (Câlnic), *morári ċion a lu zakíu, maj h'îrē-aċ tu a drácu să h'i* (Laz), *î spunē ċiorċċe-a lu ilîċe* (Răchita).

2.4. Articolul demonstrativ este atestat în formele *ăl*: *acúma-î ăl maj prăpădît din ţara nōstă* (Câlnic), *ma_ăm únu căre-î luat şi ċċl să meărgă la armátă/ ăl mai micú* (Săsciori), *o púnċēm îċ_cuptúóru ăl de/ē pînċē* (Sebeş), *băċátu ăl măċ mărîlē, copċlu ăl măċ micú* (Laz), *ş-o vîndút cálu-ăl bun* (Loman) şi *cel*: *úo crēzút că-s ċel maj deştċċpt* (Şugag).

3. Adjectivul

3.1. Flexiunea adjectivului nu prezintă trăsături specifice, formele fiind similare limbii standard.

3.2. Gradele de comparație ale adjectivului se realizează cu ajutorul aceluiași formanți specifici limbii literare.

Gradul comparativ de superioritate se construiește cu adverbul *ca*: *un băiat mai tânăr ca mină* (Răchita), *uo fo mai tără jel ca mină*, *ierám c-uy copíl mai mí-ca mină* (Șugag). În Călnic, informatorul de 85 de ani folosește și comparativul de superioritate construit cu adverbul *decât*: *da io am fost în américa și-î mai bogată decât țara ásta* (Călnic).

Superlativul absolut a fost înregistrat în textele culese din Valea Sebeșului în următoarele construcții:

- adverb + *de*: *o ploaie grozav de mare acolo* (Șugag);
- adverbul *tare*⁴⁸ postpus adjectivul comparat: *mă uitám curiós tările că ce făcē ásta* (Sebeșel), *ș-atúnē-o venít mare tare ș-o acoperít aprópe toată comúna cu apă* (Șugag);
- adverbul *foarte*: *acólo ierá hrană fuárte bună*, *iește fuárte supărát* (Șugag).

4. Pronumele

4.1. Pronumele personal. Pronumele personale nu prezintă deosebiri față de limba literară.

4.1.1. Forma pronumelui personal, pers. I, este, în general, *io*. Forma *eu*, cu o frecvență mai redusă decât *io*, apare, de obicei, în graiul subiecților de vârstă tânără și medie: *io mă duc cătánă* (Cacovița), *io m-ă sculá-să văd* (Laz), *mă găsám io sínjur cu úrsu* (Loman); *ieú vreú să ieú pe cutăre fătă* (Răchita), *o trăbuít s-o-ntínd și ieú* (Loman), *ieú am dásáji mai grei* (Săsciori), *ím fac ieú cuvínțe căre trébē/ă* (Șugag).

4.1.2. La acuzativ, pers. a 3-a, singular, se înregistrează forme atone silabice: *ál pun de să-ncălziēște-um-pic*, *ál sārám* (Răchita), *ál púnē dă h'iarbă*, *ál púnē acólo în cēláriu*, *ál púnē acólo/ál lásă acólo pátru/ cínē zíl'ē* (Șugag).

4.1.3. Formele atone de dativ singular ale pronumelui personal, persoana I, prezintă, cu mici excepții, forme depalatalizate⁴⁹: *copiláš'u-m plīj'ē* (Căpâlna), *mniē-m úmblă bínē acólo* (Călnic), *pláče-m jócu/árdă-l flócu* (Loman), *dă-m drúmu-η-cásă* (Răchita), *nu-m mai iēstă drag dīe tīnē* (Săsciori), *nu poē să-m fac cînt* (Șugag).

4.2. Pronumele personal de politețe are forme comune limbii standard, apărând în variante fonetice specifice: *nu poț să povestēști dumitále dē ș-ai întîmplát cu áia*

⁴⁸ Vezi și Chircu 2006, p. 424.

⁴⁹ Pentru aria de răspândire și explicarea fonomenului, vezi Urișescu 2007, p. 204–208.

(Câlnic), *dumneţată* iješ_bătrîn (Săsciori), vişu cu tătă la *dumneţavôstă* (Răchita), *dumnevôstă* dućeţi-vă pē la tódor móra (Şugag). Pronumele de politeţe este atestat şi în varianta prescurtată, în forme de tipul: *măta* şti cam cum îi, cum că-î nûm_a *matále*/ *trēnu-î* nûm_a *matále* (Laz), *cē* ştişu ajung la áni áġa a *mńítálġē* (Săsciori).

4.3. Pronumele şi adjectivele demonstrative apar într-o serie de forme variate de la o localitate la alta, de la un informator la altul sau chiar în graiul aceluiaşi subiect.

4.3.1. Pronumele şi adjectivul demonstrativ de apropiere: *ăsta* iěrá cōvilít, *ăsta* cu arvocátu *ăsta* o făcút memórişu (Laz), *să* mă dúcēŧi voġ *ě/ăştia* pátru (Câlnic), *atúnca* *să-mvăŧău* dōġnē *de-ăştea* (Cacoviţa), *servíce* *de-ăştea* (Cacoviţa), *lúcruŧi* *de-ăştea* (Câlnic), *îm_fínu* iěsta sunt şērġ (Loman), *la* *ăsta-î* dă on *ġişġinău* (Răchita), *ăştia* *bătrîn* îs mai álcum (Câlnic); *un domn* *de-aiěsta* nant (Câlnic), *cu răzbóju* *aiěsta* am *fost* pē la sátu mărē (Şugag), *acólo* *distribuiě* la *uámġnġi* *aiěst* boş-vagón (Laz), *să-l* *cobóri* *aġi* la *aiěştialăŧ* *prepelić* (Şugag);

4.3.2. Pronumele şi adjectivul demonstrativ de depărtare: *ăla* *cărē* *vínē-l* *puştġi* (Câlnic), *ş-ápă* *zărú* *ăla-l* *dă_la* *porći* (Şugag), *ápo* *uom* *ca* *hála* (Câlnic), *de* la *múnŧi* *ăġa* *şi* *pínă_sēbeş* (Săsciori), *nić* *pe* *ăġa* *n-o* *vrut* *să-î* *griġeáscă* (Şugag), *tímpurilē* *ăġa* (Loman), *uo* *sóbă* *din* *ăġa* *de-acólo*, *ăġa* *se* *ducu* la *uş'ě*, *pe* *tímpurilē* *ăġa* (Loman), *primăvără* *ălalăŧ* *an* (Săsciori), *îl* *văd* *fuġġin* *pe* *părtea* *ălăŧă* *mai* *zōs* (Câlnic), *în* *háġlăŧă* *zġ* (Răchita), *la* *şġeġălăŧă* *cărē* *făşē* *telemē* *să* *sără* (Câlnic).

4.4. Pronumele şi adjectivul posesiv

4.4.1. Pronumele semiindependent a fost înregistrat atât în formă variabilă – *acuma-î* *tot* *al* *něşu* (Câlnic), *s-o* *apucăt* *de* *şefu* *únu* *de-al* *său* (Laz), *o* *iěşit* *la* *uúnu* *de-al* *nost* (Răchita), *vorbġġşte* *cu* *ai* *voştġi* (Răchita) –, cât şi în formă invariabilă: *verişoră* *de-a* *proápe*/ *de-a* *tăle* (Răchita).

4.4.2. Adjectivul pronominal posesiv este atestat sub următoarele forme şi variante: *drăgu* *neşu*, *măma* *mea* (Şugag), *măi* *fićóru* *neşu* (Cacoviţa), *verişorele* *tăle* *şi* *véri* *tăġi* (Răchita), *şefu* *nost* (Laz), *cătúnu* *nost* *tónġa* *iěşte* *aşázát*, *mărġinēni* *noştġi* (Loman), *bucurġia* *nôstă*, *ţara* *nôstă* (Câlnic), *diş_coperătiva* *nôstă* (Loman), *obićēu* *núostġu* (Săsciori), *límba* *núăstră*, *tovărăşġia* *núăstă* (Şugag), *pt'ěġa* *vôstă* (Loman).

4.4.3. În distribuţie cu un substantiv care indică un grad de rudenie, adjectivul pronominal posesiv apare în formele *-sa*, *-so* (< *său*), *-ta*, *-to* (< *tău*): *ş-o* *strġgă_la* *mămă-sa* (Căpâlna), *mămă-sa* *plġġă* (Săsciori), *s-apucă* *múmă-sa* *iej*, *la* *mămică-sa* *acásă* (Şugag), *ş-o* *vint* *tătă-so* (Laz), *mă* *duc* *acól_la* *fráte-so* *ġiōn*, *nġrġasa* *cu* *nănăşă-so* *plġică* (Loman), *ş-o* *băġát* *de* *sámă* *ortăcu-so* (Răchita), *ě-o* *zġs* *tătġ-to* *şi* *cu* *múmă-ta* (Şugag), *tătġ-to* (Câlnic, Şugag), *fráte-to* *ġon* *úně-î* (Loman), *să* *tē* *duc* *la* *tătġ-to* *dumġneca* (Săsciori).

Ocazional, adjectivul pronominal posesiv este urmat de o altă formă pronominală cu rol în exprimarea posesiei: *tătă-so lui în iěrá mîě vîăr* (Câlnic).

4.5. Pronumele nehotărât

4.5.1. În graiul din Valea Sebeșului, formele pronumelui nehotărât sunt, în general, apropiate de varianta standardizată a limbii române. Excepție fac pronumele nehotărât *tot* și câteva adjective pronominale.

4.5.2. Pronumele nehotărât *tot* este atestat și în forma *tăt* în două localități, în graiul subiecților de vârstă înaintată: *tăt de-acólo d'in* (Câlnic), *în tăt tímpu ăla* (Laz).

4.5.3. Dativul pronumelui nehotărât *tuturor* este dublu marcat: *trénu nu-î a lor/ î-a lu túturòra* (Laz). În cătunul Tonea, pronumele nehotărât *tot* este atestat și în formă substantivizată: *nîě cumpărám cucurúz/ grîu/ tótul cê nîě trébuiě* (Loman).

4.5.4. Adjectivul nehotărât *vreo* este atestat în formele *vo* (< *vro* < *vreo*): *am fost vo dîuăzăc de gonác* (Câlnic), *ă_stat vo tri lun!* (Săsciori), *ș-om tîné vo dîuă mărăhă, staú acólo vuo lúnă, vo doi prun!* (Șugag), iar *vreuna*, în forma *vuna* (< *vrana* < *vreuna*): *să îť cáuť și tu vúna* (Șugag).

4.5.5. Adjectivul nehotărât *alt*, postpus sau antepus regentului, apare în forma *altu*: *uo avút un păr áltu lîngă șúră* (Câlnic), *o púne-n ńt-ű săculéť áltu* (Șugag), *áltu uom puát! că árě posibilitátea d'ě uspăt* (Șugag), *náșu-so vîné di pe áltu plaj, únu s-o trezí în áltu mînt'e* (Șugag). Fenomenul nu se restrânge doar la zona anchetată, acest tip de construcție fiind atestată și în alte regiuni ale dacoromânei: Oltenia (TDO, p. 385), Muntenia (TDM I, p. 283), Banat (Urițescu 2007, p. 98), Valea Târnavelor (Frățilă 2005, p. 50), graiurile românești din sud-estul Ucrainei (Marin *et alii* 2016, p. 112), graiurile românești din Ungaria (Marin *et alii* 2005, p. LXXXIII).

4.5.6. Valoarea pronominală sau adjectivală a lexemului *ceva* se poate corela și cu poziționarea accentului:

– adjectiv nehotărât: *iěrá cêvă sərbătuđre* (Loman), *ĩ_skimb iěrá cêvă tîner!* (Șugag), *vîrvu l'ě leágă așă de par! cu cêvă páiě sau cînépă, o-mpaketézi în cêvă vásă* (Cacovița);

– pronume nehotărât: *věđe-să cêva/ aűide-să cêva* (Sebeșel), *daú cu cêvă_îel* (Câlnic), *ť-aș spúně cêva, áltu pót! că furá cêva di univá* (Șugag), *să liě făcă la tîner! cêva* (Cacovița).

4.6. Pronumele și adjectivul pronominal negativ

4.6.1. Pronumele negativ *nimeni* este folosit în forma arhaică *nime*: *nú mai vîné nîme-n lócurilě álea* (Câlnic), *dác-o vást că nu mîńcă nîme/ s-o apucát iěl* (Laz), *nu ștîlē nîme scrîlē* (Loman), *nu mai iěrá nîme* (Șugag), *acúma nu mai găsăšť! pe nîmě să-ť dea// nú mai puáte nîme* (Săsciori) sau în varianta *nimenea*: *nu iěrá lăsát să íntřě*

nímenęa (Câlnic), *álea nú le mai clocêşte nímenęa, dę-acólo nu putę ca să între nímenę la ięi* (Răchita).

4.6.2. Pronumele negativ *nimic* este bine reprezentat în corpusul de texte, apărând alături de varianta *nimica*: *iędu n-o ma/ăi zí níńica* (Sebeşel), *pe noi nę iartă/ că nu-i níńica* (Laz), *tréverele áleă călcáte le dúce la teásc^u de nu rămíne níńica* (Petreşti), *dę-acólo n-am mai păfít níńica* (Şugag).

4.6.3. Adjectivele pronominale *niciun, nicio* sunt, de asemenea, bine reprezentate în corpusul analizat: *acólo nu-i nícó muјěre-mpúsă de táłtur* (Loman), *ármele níćúna n-o fost puşcát* (Câlnic), *n-ai níćun bai* (Răchita).

4.6.4. Un număr însemnat de ocurenţe are şi pronumele şi adjectivul nehotărât *cutare*, defectiv de plural (< lat. *eccutalis*): *băgám pę/ă cutaré şi cutaré* (Câlnic), *să męrem la vapóru cu steáua rósşę în cutaré loc, bă/ úiţę mă/ ię cutaré ńgán cucurúz şi-ş dúşę şi şęrbe* (Câlnic), *să cumpărám cutáre lłoc* (Săsciori), *să-m puј o cantitáte de gálbiń în cutáre lłoc* (Răchita), *mai trăięşte cutáre* (Căpâlna).

4.7. Pronumele relative

4.7.1. Pronumele relativ *care* are o frecvenţă ridicată în graiul din Valea Sebeşului. De obicei, introduce subordonate atributive, având ca regent un substantival: *íl băgá-n t'ele dę uáję/ în pľělę de uáję cáre ięrá smúlsă ş'i rásă cu cuřítu* (Sebeşel), *trębe să lúcru aíca să plătęsc şpęsál'ę cárę le-am făcut, áleă cáre-s stárpę/ áleă merg cu mńęi* (Câlnic), *am níşte otávă cáre nu-i uscátă bine* (Căpâlna), *púnľęm doј sul pe cáre stă căda ş-o scíndură la níjlocu cáruluј* (Petreşti), *mľę m-i ćúdă pe ála cárę nú munćęşte* (Săsciori), *băjátu cáre durmeă í şłopł/ ałuzínd lárma şi pe fráte-so spăriјát [...] s-o repezí la minię* (Laz).

Conectivul *care* introduce şi:

- completeive directe: *da spúnę dumńęatá nľę cáre-i mai sánátós* (Săsciori), *vorbđ'ęştę cu aј vořtł şi spúne-le cáre-i povęşteă* (Răchita), *nu řtių cáre-i dućá şi cáre nu-i dućá* (Şugag);
- subordonate predicative suplimentare: *o vínít únu-ń cúrte şi să nę plasęză/ cáre-i de d'ínă/ cáre-i... nu-i de d'ínă/ cáre-i řľéfi/ cáre o-nćepút scandálu* (Laz).

Lexemul *care* apare şi cu valoarea de pronume nehotărât, în structuri de tipul: *nę culcám cáre pe únę mai putęm, apóј łłómna căntărię brıza łłótă ş-o-mpărťă cáre cíte łłoј łło avútł, nu řtľę cáre cum să dęię* (Loman), *io dat cárę ć-ło putút* (Şugag).

4.7.2. Conectivul *ce* este folosit frecvent, de obicei introducând:

- subordonate completeive directe: *nu mai řtľę će ne da, să spuј di će m-aj adús aíca* (Câlnic), *n-ávem će fáće* (Laz), *nľę-m spuј cam će zic aј vořtł* (Răchita);

– circumstanțiale de timp: *după ce să cunună la biserică se duc acasă* (Căpâlna), *după ce l-am frământat bine cu minile al băgămu-n burdus'u* (Răchita), *după ce să duc a munte/ acolo face o strungă* (Șugag).

4.7.3. Subordonatele introduse prin pronumele relativ *cine* sunt mai puțin numeroase:

– completivă directă: *dacă nu știți cu cine votăți/ așa vă trăbă* (Laz), *nu știți cu cine s-a-ntîlnit pe verh'ina astăz* (Șugag);

– subiectivă: *cine nu muncêște/ ala n-are viiăță bună* (Săsciori).

4.7.4. O serie de subordonate care au ca relateme pronumele relative *care*, *cine* reflectă fenomenul imbricării, acesta fiind o modalitate simplă și economică de construcție a enunțului: *avem o băracă acolo cărē ierăm înt-on pluton* (Șugag) – aveam o băracă acolo *aceia care* eram înt-on pluton; *pe cărē ierăm bunî ne luau antreprenóri* (Săsciori) – *pe aceia care* eram buni ne luau antreprenorii; *acolo-i prea îndel'ete la [k] dē cînē trîcē pe potēc* (Șugag) – acolo-i prea îndelete *de acela care* trece pe potec; *în tîmpu de făță cine va dori răzbói să dea dumnězău în casa lui* (Șugag) – în tîmpu de făță *la acela care* va dori război să[-i] dea dumnezeu în casa lui.

5. Numeralul

5.1. Numeralesle cardinale se deosebesc de formele din limba literară, în general, sau de formele din alte graiuri ale dacoromânei doar din punct de vedere fonetic: *erân copil diē trîsprăcîē anî* (Sebeș), *oara zēce*, *aș făcút ca răgút șaptē saptămîni* (Săsciori), *uo sûtă șazăs, ierăm numa șapt'e* îș, *șasă sticl'e* (Câlnic), *îm pátrus-prázēce, o miē nóuă sūte ș'áisprezēce* (Laz), *ș-aveám vo șaptespē anî, m-o fînút treî/ pátru zîlē acolo* (Loman), *avem vo sûtă și dōuázăs de uăi, dōuă sau tri kișkináuă* (Răchita), *ia lăsá așa că-i zēcē// dîncolo-i nóuă, pátrusăpt'e/ pátrus'òpt, șaișásē, rejimēntu nóuázăc înfantérjē* (Șugag), *cînzăs și doî* (Cacovița).

5.2. Numeralul ordinal, cunoaște, la fel ca în limba standard, variație în raport cu genul (masculin/neutru – *al*, feminin – *a*): *nu vă poș púnē pînă-n al dōiļea trîen/ a dōua garnitūră, únu-η clăsa a dōua/ únu-nt-a-ntîia* (Laz), *al sázăs-și pátrulea regimēnt* (Săsciori), *s-o făcút răzbóiu al dōiļea mondiial, zîua a trîia* (Șugag).

Numeralul ordinal *întâi* este, în general, invariabil în raportul cu genul: *întîi cuvîntu lui mnězău* (Căpâlna), *ierăm la bataliónu întîi/ compania întîi* (Laz), *în tîmpurile răzbóiuļu mondiial întîi/ primu/ aș fo la caprē, să mă dúcă pe linia întîi pe front* (Șugag). Singurele forme variabile ale numeralului ordinal *întâi* sunt consemnate de informatori din localitățile Laz și Cacovița: *únu-nt-a-ntîia, făc strot'eála întîia*.

Substantivizarea numeralului *prim(a)* este înregistrată în graiul subiectului de 85 de ani din Răchita, care povestește că, până la 1920, ei ziceau în sat: *prima lu măju* ‘prima zi din luna mai’, în timp ce acum spun *la întâi mai* (Răchita).

6. Verbul

6.1. Diateza

Fenomenul fluctuațiilor între activ vs reflexiv se menține într-o mică măsură în graiurile din Valea Sebeșului. Sunt înregistrate la diateza reflexivă verbe care, în limba standard, sunt la diateza activă: *m-am descorporátʷ/ am întrát ca munčítórʷ la petroșáni* (Săsciori), *m-am dat de odihnă* (Săsciori).

Pot fi consemnate și verbe la diateza activă care, în limba standard, sunt la diateza reflexivă: *erám noi dõuă și sóra lu cáre logodíĕ* (Laz), *nu făcám nimíc decît mîncám/ odihneám/ bătém la cărț* (Săsciori); *noi n-am prę putút ca să hodiním bíně, ĵ-o da_d'inárs ca să-mbéte să nu mai ștíle* (Răchita).

6.2. Modul și timpul

6.2.1. Indicativul prezent și conjunctivul prezent

Ca și în alte graiuri dacoromâne, unele verbe de conjugarea I și a IV-a apar la indicativul prezent și conjunctivul prezent fără desinențele -ez; -ezi; -ează/ -esc; -ești; -ește⁵⁰: *să dúcě ș-o petĭ* (Cacovița), *trébe să lucrú aícă, ĵó lucrú/ nú lucrĭ tu* (Câlnic), *ně sálvě ũăĵa cápetele* (Loman), *íl sārám ș'i-l frămîntám bîne ca să se sâre totʷ, čocáně și anúnĵă* (Răchita), *să ștĕĵě sus să nu să pútrădă* (Săsciori), *ŭócăł; ŭócăł'; ŭócălă* ‘ocolesc’ (Purcăreț, ms.), *ŭăĵilě stărp, după cum să nimerě de-s de boĵěrĭ* (Șugag).

Verbele de conjugarea a III-a, cu tema în *d*, *n*, *r* prezintă forme iotacizate la indicativ prezent și conjunctiv prezent:

– verbe cu tema în -*d*: *núma aŭúĵ cínile în túfele áĵea* (Sebeșel); *a închide: înt'ĭz dosáru* (Laz); *ġin toĵ ca să váză* (Șugag); *m-am dus ca să prĭĵ l'ĕmně* (Șugag);

– verbe cu tema în -*n*: *să vă spuĵ și cum să făcě ápa// puĵ acólo înt-on vas ápă// după čĕĵa puĵ var* (Cacovița), *c-o fost om cumsăcádě/ spuĵ drĕpt* (Câlnic), *să spuĵ ș-o păĵĭt, n-o dus aș'á/ po_să spuĵ prin ũărășu mínski* (Laz), *ĵo să vă spuĵ čevá* (Răchita), *acúma čě să vă mai spuĵ* (Săsciori) *am ũĭtát să spuĵ* (Șugag), *vă spuĵ povĕștea* (Șugag); *nu mă supúĵ l'ĕzi* (Șugag); *las_că puĵ ĵo mĭna pe ĵĕl* (Câlnic), *am níște otávă cáre nu-ĵ uscátă bîne și s-o rĭsĭkĕscŭ să să ũŭstĭle ma/ăĵ bĭnĭě și s-o puĵ pe cĕrúĵ* (Căpâlna), *în puĵ ũndĭța și-nčĕp să pescuĵĕscŭ* (Loman), *ĵo nu puĵ mĭna pe pátura ásta* (Răchita), *puĵ mĭna pe cŭórnu ũóĵi* (Șugag), *záhăr puĵ după*

⁵⁰ Pentru distribuția sufixelor -ez, -esc în dacoromână, vezi Orza 1978, p. 35–42.

gust^u (Șugag); *da mă mai rog la dumnezău să mă mai țin* (Câlnic), *nú vă țin aîca* (Laz), *noi tomnîm únu cárě să țin s^uocoteála dē tā/ótă nînta* (Șugag); *să vîlě gáru* *să nē coboare* (Laz), *nó/ să vîlě-ηcōácî* (Loman), *uo plecát să vîlě acás să vādă cē-î* *cu nevastă-sa* (Răchita), *zîcē să vîlě dúpă táta* (Săsciori), *ș-am tilefonát î_șeica vîlěke* *ca să vîlě jitáru la n^uoi* (Șugag), *viu de depártlě* (Șugag).

În graiul aceluiași vorbitor se constată coexistența formelor iotacizate și deiotacizate ale aceluiași verb, aflate într-o relație de variație liberă, fără condiționări funcționale: *uo sunát la sēbeș' ca să vîlě gáru* *să nē coboare gárda dē-acî*// *să d'ínă* *cîț să să púnă cu pári pe n^uoi* (Laz/ Ion Ionisie Morar), *să vă spun*// *la mázlărě noi* *zîcēm hîărág*// *hîărág...* *dácă-î púnēm n^uoi la mázărě de s-acăț pe îl sus*// *nu-î* *zîcēm că mă duc să puî parî*// *mă duc să puî hărági* (Șugag, Mărina lui Ion Gros).

– verbe cu tema în -r: *să mă cēi^u* (Cacovița), *cēi^u*, *să cēi^ě* (Purcăreț, ms.), *îl^ě sai^ě*; *sai^ě*; *sái^ě* (Șugag).

Formele de indicativ și conjunctiv ale verbului *a putea* (< lat. **potere*) (DLR) au un statut aparte, având o evoluție neregulată în română a velarei surde urmate de un hiat cu *i*, prin reflexul [ê] în locul lui [t] așteptat: (Zamfir et alii 2024, p. 383): *cē să mă po^ê apropiá a^cólo că i^ěră mul^îmîlě dîe soldát* (Sebeșel), *apăi núma să le po^ê lua* (Câlnic), *nú vă po^ê da, nu vă po^ê púne* (Laz), *da ni^c nu po^ê acúma, nú știu tuátă* *și nu po^ê cîntá că mă dore t'ēptu* (Răchita), *acúma nu po^ê*⁵¹ (Șugag).

Forma iotacizată *po^î* (ind. prez. 1) are o singură ocurență în corpusul de texte, fiind înregistrată doar în localitatea Săsciori: *po^î să spuî c-avē șázăs/ șăptězăs de kîlo*.

6.2.2. Verbe neregulate

Verbul *a avea*. În două localități, forma pentru persoana a 3-a plural a verbului *a avea* este ar: *îl^ě ar de lúclu*, *îl^ě n-ar de mîncăre*, *mîl^ěg u^ômini carî ar vîtele*, *căre cîte u^ô ar* (Loman), *ve^cîni nu ar cuptór de pîne* (Răchita).

Forma de conjunctiv prezent pers. a 3-a sg. și pl. a verbului *a avea* este cea din limba standard, *să aibă*: *am lăsát-o îo ca să áibă griją de cásă, să áibă pátru clásă* (Șugag)⁵².

Verbul *a fi*. Formele verbului *a fi* sunt cele caracteristice graiurilor de tip nord-vestic: *îs* (pers. 3 sg, pers. 3 pl.), *îi*, *i*: *îs întălăiát* (Răchita), *îo îs așázát* (Săsciori), *apă îs la șócra acoló* (Șugag), *îi vęště la voî î_sat* (Câlnic), *îa nu știја că aîs î zěcē, cîn îi la-ηgropăcúně* (Șugag), *p-îca ț-î drúmu*, *álă-î vúlpě* (Câlnic), *plád'ia-î lîēmnu căre să-nkîde* (Laz).

⁵¹ Pentru fenomenul iotacizării vezi Pop 1966, p. 281–315; Orza 1979, p. 73–81; Saramandu 1992, p. 83–87; Zamfir 1998, p. 219–228.

⁵² Pentru aria formei *să aibă*, vezi ALRM II s.n. IV, h. 1666.

În câteva localități se înregistrează forma *îește* (cu $\acute{e} < \acute{e}a < \acute{i}a$), mai apropiată fonetic de cea din limba veche (ILR II, p. 40, 154): *îește greu pe cal* (Loman), *cîne îește* (Șugag) și formele cu *st > șt*: *nu îește-n mógoș, cătunu nost tónja îește așázát între dóuă vâi* (Loman), *ș-ápoj dácă nu îeștîě nîmîě să-l dúduiě* (Sebeșel), *îește un munte bábele* (Șugag).

Verbul *a fi* se conjugă la indicativ prezent, pers. 1, singular, cu forma clitică de dativ a pronumelui personal⁵³: *io mi-s îžeru tău* (Cacovița). Această formă este atestată și alte localități din sud-vestul Transilvaniei, în regiunea Țării Hațegului (ALRR–Trans. VII, h. 674/pct. 400–405, 430, 431), și este frecventă în Banat.

În Călnic, pentru mai-mult-ca-perfectul verbului *a fi* s-a înregistrat forma *erare*: *îěl ierásă la duș ca sergěnt că nú iěrá romîni pre mulț puș* (Călnic). Forme similare au fost semnalate și de I. Mării și R. Todoran în materialul adunat pentru ancheta *Atlasului lingvistic român* și în câteva texte folclorice sau în proză din Boșorod (jud. Hunedoara)⁵⁴.

Verbele *a da*, *a lua*, *a sta*, *a bea*.

Imperfectul verbelor *a da*, *a sta* se întâlnește în cele două forme cunoscute graiurilor dacoromâne:

– formele analogice rezultate prin extinderea radicalului de perfect: *dădě concúrs* (Călnic), *cîn dădě declarátiě/ áștia plecá acásă* (Laz), *io-î dăděm cu să-cúreă* (Răchita); *cu fráti-mîo stătém cam ásta* (Săsciori), *îěl stătěá de-o pártě* (Șugag), *și ásta úndie stătłém aveă o căpră* (Sebeșel);

– formele etimologice *dam*, *stam*: *io to_merém cu păpucu pínă la ũ_loc/ dam păpúși zos, dam drúmu la boi* (Călnic), *am rămás núma de dam cu lácu din frumuásăl'ě* (Laz), *dam mîna cu îěl, mă dučám și-î dam* (Săsciori), *l'ě dam porúm-bu-ŋ_căs* (Șugag), *cîn ũo vinít lácu/ stam* (Laz), *îěŭ stam acólo su tol* (Loman), *nŭoî copłi stam ca șoareci la găŭurî* (Sebeș)⁵⁵.

La conjunctivul prezent al verbelor *a bea*, *a da* și *a lua* se înregistrează forme inovatoare, specifice graiurilor de tip nordic (Tratat, p. 306) și graiurilor vorbite în afara granițelor (Marin *et alii* 2016, p. 118): *să trăiáscă ũqmini să-l běiě* (Cacovița), *le dă d'in să běiě* (Răchita), *da-ț-ar dumnezěŭ să-ț děiě* (Săsciori), *să-și iěiě cručulița, să-și iěiě ceteráși/ să-și iěiě vórníc* (Loman), *să merî la múntě să-ț děiě brîză* (Șugag).

⁵³ Pentru aria formei *mi-s*, vezi ALR I, chest. 2133; NALR–Banat IV, h. 758; ALR–MDT, chest. [1035/1954]; Adam 2003b, p. 27; NALR–Cr. V, h. 1144.

⁵⁴ Mării 1968, p. 215 și Todoran 1998 p. 85–87.

⁵⁵ Vezi și ALR II s.n. VII, h. 2202, 2225.

Verbele *a căută* (cu var. *cătă*)⁵⁶ și *a vrea*⁵⁷, în construcție cu o formă de conjunctiv, sunt echivalente semantic cu *a trebui să*: *núma cȳ să plătēști c-apó n-i da nŭlŭ, ș-acólo cá să mŭnc din báni mŭnŭi* (Câlnic); *diminețată vrēau să mer la poiană că vrēau să-m fac kēptări pēntru crăcúnŭ, vrēu să fac pînē/ că n-ávēm pînē* (Șugag).

Verbul *a merge* se conjugă la fel ca verbul *a cure*, trăsătură specifică graiurilor nord-vestice (cf. ALR II s.n. VII, h. 1934): *apó ști cum mēre cȳása/ mēre de trăznēștē* (Șugag), *mērem cu ševă străiță* (Câlnic), *iața mērem pátri anŭ la șcȳálă* (Săsciori), *mērem la dátú mŭni* (Răchita), *mēreț acólo ŭorăș* (Laz), *cîn mērem la sŭmčētru/ făcē cŭt un bálmoș* (Șugag).

Verbul *a strecura* prezintă forme etimologice, proparoxitone, cu *-u-* în silaba finală la indicativ și conjunctiv prezent, forme caracteristice graiurilor dacoromâne de tip nordic: *să străcură* (Sebeșel), *străcuru arintășu* (Șugag).

6.2.3. Perfectul compus

Persoana a 3-a se construiește cu auxiliarul *o* la singular și *or* la plural: *diminăța ŭzorŭ toț nu ș-or ținút cuvŭntu núma manóle* (Căpâlna), *bojēru o-nčepút a să rugá de ŭl* (Răchita), *o h'ért ápa/ lę-am opărit* (Șugag), *și dúpă c-or plecát dę-acŭi s-or dus în [k] acólo-n munț* (Răchita). Deoarece în regiunea Văii Sebeșului există omonimia morfologică dintre persoanele 3 sg. – 3 pl., auxiliarul *o* poate fi regăsit și în formele de perfect compus, persoana a 3-a pl.: *ŭŭ o fo rușinát și s-or dus flŭčcäre la lȳocu lorŭ* (Laz).

Pentru pers. 3 sg./pl., s-a înregistrat și auxiliarul *a*: *la vro cŭzác de métri a fost o grădină îngrădită* (Căpâlna), *ș-a plecát lŭmnelŭ, a mai fost o fēmēŭ cu mŭne* (Șugag).

Participiul din structura perfectului compus cunoaște și forme scurte de tipul⁵⁸:

- gäst: *o mai gäst d'ŭ ŭlŭ* (Cacovița);
- piert: *or t'ért-o din uăg dŭlŭ n-o vedēau, ŭo n-am t'ért putŭŭŭ* (Săsciori);
- vást: *cîn tę-am vást m-am săturát, c-am vást cu ŭóki, ŭo am vást* (Câlnic), *ŭel dác-o vást că nu mŭncă nŭme s-o apucát ŭl ș-o mŭncă cárneș* (Laz), *or vást că n-o pot pușcă* (Răchita), *o vást că-ŭ rakŭ, n-am vást de áltă gospodărŭlŭ, nu m-o vástŭ, nu l-am mai vástŭ, núma am vást că crēștē ápa* (Șugag);

⁵⁶ Construcțiile de tipul *ca să...*, *co să...* sunt caracteristice ariei transilvănene, acestea putând fi întâlnite atât în centrul, cât și în partea vestică a Transilvaniei. Vezi Adam 2023a, p. 20 și Colciar 2024, p. 49.

⁵⁷ Construcția formată din verbul *a vrea* + conjunctivul prezent este considerată a fi o particularitate specifică subdialectului muntean (Tratat, p. 181).

⁵⁸ Formele scurte ale participiului din construcția perfectului compus sunt atestate pe un areal mai extins care cuprinde Transilvania (Tratat, p. 227, 264, 377), Banatul, Bucovina, nordul Moldovei, Republica Moldova, Transnistria (Marin et alii 2016, p. 123), Țara Oltului (Dinu 1923, p. 114), nordul Olteniei și graiurile românești din Banatul sârbesc (Marin et alii 2022, p. 146–147).

– vint: *p-o vînt om_ficôr de-a lor*⁵⁴ (Sebeș), *uo vînt vecînu milër în _grădină* (Câlnic), *de la itălia am vînt acasă, am _vînt pe rîuu nost, o vînt ăsta, ینگ-af fuost*⁵⁵ *de n-az _vînt ma/ăi jūtî* (Laz), *i-o fost vint drăgûtu la ie* (Răchita), *o vînt o plôjî mărî* (Cacovița).

Formele de perfect compus construite cu participiul scurt sunt frecvent atestate, ele întâlnindu-se atât în graiul informatorilor tineri, cât și în graiul celor mai în vârstă.

6.2.4. Perfectul simplu este înregistrat ocazional: *io i-**aluzî** din _casă că ce vorbesc cu iel acólo* (Câlnic), *încēpûj să mă gîndesc*⁵⁶, *mă gîndi di cē nu gînî cîneva, fire-ai al năibi nanáš/ cu cîne mă cununáš* (Loman). Acest timp verbal nu are valoarea din limba literară, el fiind folosit pentru a reda o acțiune trecută și încheiată.

6.2.5. Mai-mult-ca-perfectul este redat atât prin forma sintetică, cât și prin forma analitică, formată din perfectul compus al verbului *a fi* + participiul verbului de conjugat:

– mai-mult-ca-perfect sintetic: *mă cērtăsăm cu iel după ê-am da _declarătiî* (Laz), *avusăsăm zîua ședință, nu văzúsăm încă ursu, scosăsă pt'ătră pēntru pîmniță* (Loman)⁵⁹;

– mai-mult-ca-perfect analitic⁶⁰: *vecînu milër uo fost dus la lucr* (Câlnic), *zenerálu s-o fost dus* (Laz), *unde ierá culcúsu/ unde o fost fătát, i-o fost vint drăgûtu la ie, l-o fost înđerát/ l-o fost spart un pic* (Răchita).

6.2.6. Viitorul se construiește cu auxiliarele *a voi* și *a vrea* + infinitivul verbului de conjugat: *om mai vedeá* (Șugag), *tu nu-i putē numără, oi sta-ndărát ș-or veni pe-o coastă* (Câlnic); *căre va veni-ntîj cu prînz* (Căpâlna), *dîsu mîna î va da, acúma cîne va mēge* (Loman), *vom sta pîna la boboteáză* (Șugag).

Formele perifrastice, construite cu auxiliarul urmat de conjunctivul prezent al verbului de conjugat, se întrebuintează frecvent: *am să te kem la armătă* (Laz), *o să d'iu cînvá, n-o să mai trăjesc* (Câlnic), *ê-o să fac io acúma* (Loman), *ăla n-o să crépē* (Șugag).

6.2.7. Conjunctivul perfect este înregistrat în forme cu participiul terminat în *-ă*: *maj bîne să-l și omorîță, așă să t'i rămăsă* (Câlnic), *să h'i tăcútă mólcum* (Săsciori).

⁵⁹ Pentru distribuția mai-mult-ca-perfectului sintetic vezi *Tratat*, p. 180.

⁶⁰ Mai-mult-ca-perfectul analitic este cunoscut și graiurilor din vestul și centrul Transilvaniei. Vezi Adam 2023a, p. 20; Colciar 2024, p. 55. Formele sunt atestate și în Țara Oltului (Dinu 1923, p. 114). Ancheta NALR–Oltenia nu înregistrează forme de mai-mult-ca-perfect analitic, cf. NALR–Olt. V, h. 863, 885, 889, 913.

Formele de conjunctiv perfect, cu participiul terminat în -ă, sunt caracteristice, în general, părții nord-vestice a graiurilor dacoromâne, având o distribuție ridicată în graiurile din Crișana⁶¹.

6.2.8. Imperativul este bine reprezentat în textele narative: *da cumétre/ pe la bătrîna mai dúci-tě cîtiódătă, pláče-ț de mině/ pláče-lě de mině* (Câlnic), *ie finúto vin și be că desără iěști a me* (Loman), *fin-tě că úite cobóră o vúlpe turbátă, desără vînă la míne că-s núma sîngură acásă, vînă și stai și tu de vórbă cu iěji* (Răchita), *dúcě-vă-ț amîndói* (Șugag). Dintre formele de imperativ specifice graiurilor de tip nordic se remarcă imperativul verbului *a veni*, în forma *vînă* (vezi Tratat, p. 226–227, 264).

Imperativul prohibitiv nu a fost înregistrat în corpusul de texte, dar este atestată prezența lui în graiurile din Valea Sebeșului în ancheta pe baza chestionarului: *nu cîntărěț* (Purcăreț).

6.3. Modurile nepersonale

6.3.1. În graiurile din Valea Sebeșului, construcțiile cu infinitivul se află în variație liberă cu structurile sintactice realizate cu o formă de conjunctiv.

Infinitivul este utilizat, la fel ca în limba veche, în structuri cu verbe precum *a apuca*, *a fi*, *a găta*, *a începe*, *a prinde*, *a (se) pune*, *a ține*: *dúpă ê-a gătát dî-a múlge/ ia úóile* (Loman), *aísa nu-ı țără de-a trăi* (Câlnic), *începe núma a ocáli pe dúpă cîti-un țaȚc dle t'átră, névasta lui iěrá de-a nášt'e* (Răchita), *începe ceteráșu a zîce, iără-ncepe-a să-ntări fâiina, încep úóile-a fátá* (Șugag), *dúpă cê-o prîs a h'ieərbě/ puı cěvâ năsîp, iěl s-o pus a cîntá de-acoló* (Cacovița), *de-ad'ı-am apucát a iěși din nou afără* (Laz), *cum vreı a fině gúra că-ț bágă ála cu pa/ăhăru* (Săsciori) *am prins a nle lăudá toț că și nıol știȚ cosı* (Sebeș), *núma-ncep a forolí ș'-o tăjě pîe lúnčă, ne-am du_ș'-am încěpút a turburá ápa* (Sebeșel).

Utilizarea celor două tipuri de construcții în graiul locuitorilor din Valea Sebeșului se datorează faptului că regiunea se află la limita dintre cele două arii mari în ceea ce privește folosirea infinitivului⁶² și a conjunctivului⁶³.

6.3.2. Gerunziul este bine reprezentat, fiind înregistrate forme în -in/-ind și -în/-înd: *zîcě că mîěrgîn un_căpîlnár pîe drum* (Căpâlna), *pe drum mergîn la polițiě* (Laz), *h'ıiēcărě cázîn pe drum* (Loman), *cîni pe dósuri lătrîn, venín pe drum, l-am găsit bînd* (Loman), *cobóră la vâle fugîn, doı puı umblînd la goánă* (Răchita), *nu l-o mai aúuzît pe ásta strîgîn* (Șugag).

⁶¹ Pentru explicarea acestui -ă din formele de conjunctiv perfect sau condițional perfect, vezi Urițescu 2007b, p. 555–566. Pentru aria fenomenului în Crișana, vezi NALR–Cr. V, h. MIII, MIV, MVII, MIX, MX.

⁶² Pentru vitalitatea construcțiilor cu infinitivul în aria nordică a dacoromânei, vezi Vulpe 1963, p. 141.

⁶³ Graiurile din zona sudică a dacoromânei preferă construcțiile cu conjunctivul (Vulpe 1963, p. 123–156).

6.4. În câteva localități, acordul dintre subiect și predicat nu se realizează, formele de persoana a 3-a sg. și pl. fiind omonime: *dup-acêġia pornêștê lăstărġ* (Cacovița), *ășġia șăptġe cê făcê* (Câlnic), *gonăci făcê guăăă* (Câlnic), *ășġia toġ vġnê, hăġnelê vă fășê pe vġoġ* (Laz), *vorgêșġlê cu părinġi ġei și pe urmă mêrġe părinġi fiġórului la părinġi fêġi* (Laz), *apóġ ġêġi cġn se trezêște aúde ġăpu jd'erġnd* (Răchita).

7. Adverbul

Pentru această clasă morfologică am avut în vedere semnalarea variantelor lexicale ale unor adverbe sau evidențierea unor adverbe vechi sau care prezintă aspecte interesante din punct de vedere formal.

7.1. Adverbul *apoi* (< lat. *ad + post*) (DELR), folosit cel mai frecvent ca o marcă discursivă, este întâlnit sub cinci variante lexicale *ápă* (*apă*), *ápăi*, *apó*, *pă*, *poi*:

– *apói*: *ș'-apói s-o-ntors ġnapói* (Răchita), *ăġea s-adúăă ș-apói făc vġo strúăă, ș-ăpoi ġġn acăsă* (Câlnic);

– *ápă*: *ápă trġl zġlġe n-o măġ mġăcă cápra* (Sebeș), *ápă ġe n-avġe unt* (Sebeșel), *ápă l-o aųuzġt cġni di la vġoġ* (Loman), *ș-ăpă cáre-s măġ ġstăřġ făcê mășă cu neămurġ și prêtenġ* (Petrești), *ș-ăpă ġel o pus cárăă să h'ărbă* (Laz), *ápă: ápă frecă cășu pġe ġel/ ġn cúbăř* (Sebeșel), *ġni cóbăă de-ășġia ápă să duc primăvăra a munte* (Șugag), *ș-ăpă cġn m-am băġát acólo* (Căpâlna);

– *ápăi*: *ápăi opăřim văsăle* (Petrești), *ápăi ġo pġăc/ dumăăă de cólo vġo pġăc* (Câlnic), *dúăă cê s-o dad vóġe/ê dġ-a purtă amnăřġu ápăi păăăni luășe-așê ġn băș/ș'căġġe* (Răchita), *ápăi la noġ aġc la munte/ la comúăă de munte/ sġntêm rășpġndġġ pe deălurġ* (Șugag);

– *apó*: *apó de ġn ġl avġeġ, ș-apó n-o măġ făcú ġġca* (Loman), *ș-apó dúăăă ġa s/zmġntġă* (Șugag), *apó úădê-s măġ mult/ ápó tot bġăă a șġ* (Câlnic);

– *pă*: *pă vă ġășġġ alt cóbăă că ġeġu aġġe ġm pădúřil'ê êșġia nu vrġeġu să stău* (Loman);

– *poi*: *nġ/ poi dúăă áġa... mă lăsăġ să ġău ġo pt'el'ea* (Cacovița), *ș-așă poi ġ-am petrêcút tuăăă vġăăă* (Săsciori).

Constant, aceste forme apar în variație liberă în graiul aceluiași informator: *ș-apói biēm ápó/ biēm* (Cacovița), *nġ/ poi dúăăăă/ ápó m-o prġșġ* (Sebeșel), *apói ġêġġ/ cġn se trezêște/ aúde ġăpu jd'erġnd și să dúcê la ġel/ păġ nu să măġ lăsă de ġap* (Răchita), *șġ vġn apói/ ș-apó cġn vġn apói atúăăă aġ un ceterăș'/ un muzicánt* (Răchita).

7.2. Adverbul *aici* este atestat în graiul din Valea Sebeşului atât în forma din limba standard, cât și în alte variante:

– *icia*: *ō_mom di p-îca să-m iēsă-η_căle* (Loman), *am dēzertă_d-îca [...]* *că d-îca* *mă duc iēu la bucurēṣṭi jără* (Sebeșel), *am încēpūt dē-atîncă la lucrările aṣṭe p-îca* *pe rîu nost* (Laz), *cum zîce p-îca/ bitân* (Șugag);

– *acia*: *dj-aċġia* *am plecātṭ* *în țara uṅguriăscă* (Săsciori), *la gura bîstri avēm aċġia* *u_o grēblă* (Laz), *ja staṭ tu aċġia acăsă* (Răchita), *noi nē-am adunāt aċġia* *ca să nē petrēcēm și să bēm* (Șugag);

– *aice*: *aġiċe* *îm_pădîril'ē ēṣṭia nu vrîēu să staṭ* (Loman).

7.3. În corpusul de texte, sunt atestate și alte adverbe și locuțiuni adverbiale, forme frecvente în graiurile de tip transilvănean:

amú: *amú* *uúmbłă cu rōki* (Cacovița);

bâtăr ‘măcar’: *bâtăr aṣă a ṣi* (Șugag);

cumsăcade ‘bine’: *ăla nú mîṭcă cumsăcade* (Săsciori);

cu rúptu ‘în acord’: *ṣṭi/ dăcă dăm cu rúptu/ zîcē-aṣă/ cîṭ iăsă* (Câlnic);

dincoleá: *îi pe diṅcoleá* (Șugag);

dincoléu: *îi pe diṅcol'ēu* (Șugag);

doără: *jo dṑră am luat sáma* (Câlnic);

înde (< lat. *unde*, cu *u* neaccentuat trecut la *i*, cf. Rosetti–ILR, p. 554 sau din lat. *inde* ‘de acolo’, confundat cu *unde*, vezi DA, s.v. *înde*): *mă găsăm la divîzia dṑuăzăc-na* *tîrgu mûrēṣ înde făcăm pe furiēṛiu dē biróu* (Loman);

îndărăpt (< lat. *in-de-retro*): *am vinît îndărăpt// dăc-am vinît îndărăpt/ n-am_făcút* *banṭ* (Câlnic), *mai mult uṑmiñ l-am întórsu_ndărăpt* (Căpâlna);

*mereúṭ*⁶⁴ ‘încetșor’: *iēu uúmblu aṣă merġeúṭ* (Cacovița);

mintîn ‘imediat, îndată, repede’ (< magh. *menten*) (DMR): *prima dătă cînd încēpe* *ċeterășu a zîcē/ mintîn i fac// nṑ/ haṭ la jṭoc* (Șugag);

mintenáš (< adv. *minten* + suf. *-aṣ*): *m-o lṑṭ gărda mintenáš dē-aċi* (Laz), *apó o* *trimēs mintenáš* *ș-o vinît* (Răchita);

nánte ‘înainte’: *da nántē nu-ṛcăpēṭi tu acṭólo* (Săsciori), *jără luṭăm cum ā_spus și* *mai ṇănte* (Șugag);

nicări: *nu mă duc nicări dē-al drăcu să h'îlē/ nu mă duc nicări* (Laz);

núma ‘doar’: *vină la míne că-s núma sîṅgură acăsă* (Răchita), *núma doṭ dînr-o* *fotografîlē au reṭușît* (Șugag).

7.4. Adverbele relative *când*, *unde*, *cum* nu au un statut diferit față de cel din limba standard. Spre deosebire de conectivele *când*, *unde*, adverbul *cum* are un statut aparte, datorat varietății subordonatelor pe care le introduce:

– subordonate predicative: *noi sîntēm/ cum iērám noi* (Câlnic), *iērăṭ cum caṭ la lúcru* (Laz);

⁶⁴ Pentru distribuția termenului în dacoromână vezi ALR I, h. 103 și Chircu 2014, p. 59–60.

- completeive directe: *jo p-acólo să vād cam cum îi* (Laz), *da nu ştiū cum îi mai zîcē* (Loman);
- predicative suplimentare: *úitē fórmilē şi clómbilē cum ūo rămás* (Câlnic), *l-o fotografá_cum mîncá la ūáię acólo* (Şugag);
- cauzală: *įerám obosît de-acásă cum įerám în túră dē nŭópt'ē* (Câlnic), *cum įerá ápa mńicá/ núma plád'i s-ŭo făcút* (Laz), *cum am avút tranşéŭu făcút şi cu lēmne ca să şté pámíntu/ un lemn dint-áľęa căre įerá pēntru tranşéŭu ūo căzút* (Căpâlna);
- circumstanţială de mod: *să řípá cum să řípá ľipu* (Câlnic), *să să hrăņęască ca cum l-o hrăńít ei, ř'-aşá ā_scăpát cum am putút de-am fuj'/zít* (Şugag).

Lexemul *cum* apare frecvent în grai şi în structura propoziţiilor incidente: *o trēşį pe númele tăŭ/ cum să vorbd'ēşte la noi/ cum să spúnį la noi* (Răchita), *că įēŭ am fost/ cum zícę p-ľcă/ bitán, įŭ_comúna nŭástă sînt diferíte pronúme/ pŭolicrē/ cum să spúne* (Şugag), *nę-am băgát acólo ínt-o grópă on plutón íntreg/ un řug cum zícēm cîn įerám la nemť* (Căpâlna).

8. Interjecţia

Inventarul interjecţiilor cuprinde o serie de forme populare specifice graiurilor dacoromâne.

8.1. Interjecţii apelative: *măį* *fićóru neŭ/ tu tē duć cătánă* (Cacoviţa), *măį* *véřē/ mai većínē/ mai cúscrē úitē atúnća după tîrg să venít la noi la ūáspát* (Şugag); *tu* *fētelor/ voį úņę-ať fŭostŭ de n-az_vínť ma/ăį řútľē//* (Laz), *tu/ tu įęšťť nărăđă/ mă* *măřľē// nu ştiŭ cę áre/ tu ľiřánă/ măřľă ásta a nóstă* (Răchita).

8.2. Alături de acestea, se înregistrează şi unele interjecţii de origine maghiară.

Interjecţia cu cel mai mare număr de ocurenţe, *nŭ* ‘ei’ (< magh. *no*), este un element mecanic, repetitiv, cu rol extralingvistic: *nŭ* *bínē// nŭ/ cę zíc* (Câlnic), *nŭ/ de la déva de-acólo n-o asíntát* (Laz), *nŭ/ am rămás cu įēľ acŭólo//* (Săsciori), *nŭ/ acúma/ dē pátru anį dē zilē apá ís la soáćra acoló* (Şugag).

8.3. Din categoria interjecţiilor cu valoare verbală poate fi amintită forma *haida*: *háįda/ háįda/ háįda şi scŭátē* (Câlnic); *odátă făćēm háįťă şi hai* *dúpă įeį* (Câlnic), *hai* *să mľérē_ la logŭódnă, háįdas_ tu ŭodátă* (Laz), *nŭ/ hai* *núnă-ŭcŭáćē//* (Loman).

8.4. Interjecţiile cu valoare discursivă sunt bine reprezentate corpusul de texte:

- iată: *įátŭ/ mńirile-o venít* (Loman), *įátŭ úne, įátŭ/ dintr-atíteŭa sátľę şi nu fásē cît am_fost noi ínt-o comúná mńicúťă* (Câlnic), *įátŭ* *bem cîťi-un pahár de vin* (Săsciori);
- zău: *auzítŭ/ įo aş cîntá/ da zăŭ* *că nu poćŭ, da nu ştiŭ nícŭ cîntáre aşē complét/ zăŭ* *că nu ştiŭ* (Răchita), *aşá įerá pādúk/t' pe noi/ zăŭ* (Şugag);
- ei: *m-am gínít vaį di cę n-am stat a munte// ei/ n-am stat/ m-am stat* (Loman), *áltu pŭťi că furá cēva di univá/ ei/ íľ urmăřęă jándári* (Şugag);

– *păi: păi/ dacă nú muncêști/ cum vreî a fîně gúra* (Săsciori), *păi io nú știu desprě cê cal gras sã vă povestesc io* (Șugag).

8.5. Interjecții onomatopice înregistrate în corpusul de texte imită sunetele scoase de animale sau sunetele produse de contactul dintre diferite obiecte: *î-aúzi rűã/ rűã făcîn pin pădure* (Răchita), *núm-aúúđ hōp/ hōp, núma-m aúuzít ȳo lárma bū/ bū/ bū/ bū/ bū/ bū, ápăi io pōăc/ dumneată de còlo ȳo pōăc/ áltu diȳcòlo puăc* (Câlnic), *nu-ț h'îě frică/ pōc/ pōc ȳo tras iără* (Sebeșel), *ála fáce huhu-hū* (Șugag).

9. Prepoziția

9.1. Prepoziția *a* (< lat. *ad*) își păstrează la fel ca în graiurile din Maramureș, nordul Transilvaniei și Sălaj caracterul arhaic⁶⁵, dar își limitează posibilitățile combinatorii apărând, de obicei, în distribuție cu substantivul *munte*: *vára meręám a munte* (Laz), *avjám o bunică căre ȳo stat dē mině sã merg a munte la vițăi, mnîě mhi s-a făcút urít sã staȳ a muntě, cît am stat bolnáv a muntě* (Loman), *dē-aș trăi pînă la vără/ sã mă duc a munte iără* (Loman), *dacă vrem sã făcēm jintiță/ ca s-o bēm în loc de apă pî-a munte* (Răchita), *toámna cîn gîn dē-a munte gîn în pt'átră, nē dúcēm a munte iără / lîě dúcēm a munte, d'ítele sã duc a munte* (Șugag).

În Răchita, prepoziția *a* este utilizată într-un context mai larg, ea regăsindu-se în distribuție și cu alte substantive: *o pl'ecát cu bíta a mînă pe vále la vále*.

9.2. Prepoziția *cătră*, cu varianta *cătă*, în distribuție cu un verb de adresare, este echivalentă cu o formă de dativ: *zícě dómnu cristós cătă piětru* (Căpâlna), *rúși zic cătă noi* (Laz), *ș-am zís cătă nîrě* (Loman), *o zís cătă ia/ bûnă dîminiăța/ mărtineăsă* (Săsciori). În relație cu verbe care indică mișcarea, direcția, prepoziția *căt(r)ă* are regim acuzativ: *s-a dat cătră mîne* (Căpâlna), *ĉobáni și le dau drúmu cătră mărġine* (Loman), *acúma mă-nturnám cătă továrășa diȳcúăc* (Săsciori), *văd că gîne ũ_lupȳ cătră minîě* (Șugag).

9.3. Prepoziția *de* se întâlnește în graiurile din Valea Sebeșului într-o multitudine de ipostaze, în general, cunoscute atât în limba standard, cât și în graiuri.

Prepoziția *de* cunoaște trei realizări:

– *dă: îm_vo lúnă dă zîlě, avęȳ o bítă dă tisă* (Laz);

– *di: dî_ăia uleișă di căre-m_plăcē nűě* (Săsciori); *de* se realizează ca *di* și în structura prepozițiilor compuse *de la*, *de pe*: *di pe pórġile-áleȳ* (Laz), *o coborît_la căpu iěi di pîe părăȳ* (Sebeșel), *ș-apó m-o scos din [k] di la front, ô_ȳom di p-îcă sã-m iěsă-ȳ_cále* (Loman);

⁶⁵ Prepoziția *a* este atestată și în alte corpusuri de limba română vorbită. Vezi ALR II s.n. V, h. 1474/ pct. 342. 353; Cohuț-Vulpe 1973, p. 3; Tratat, p. 183, 340, 378; Marin-Mărgărit 2005, p. XCIX; Marin et alii 2016, p. 131.

– *de*: nu Ț-o fost frică **de** ăia, am bătut **de** d'ină (Câlnic), să biēm înăintile **de** mîncăre (Sebeș), crîca ăia **de** pt'ătră (Sebeșel), îl ie **de** la un vecîn (Șugag), ș'-am dat_cu uăki **de** ie (Răchita), iștrumēte **de** muzică (Săsciori), am aj'ūs pe tîmpu **de** răzbōi **de**-acūma, stîlt' **de** pt'ătră (Laz).

Utilizarea prepozițională a lui *de* este determinată de regimul cazual al unor verbe, adjective sau adverbe, de modul de relaționare al atributului substantival prepozițional față de regent. Alături de aceste structuri comune limbii standard, prepoziția *de* cunoaște și valoare „cauzală”: *or plecăt de la uăi de vrēme... de vrēme urîtă, făcūsără o tînă și nu mai puteáu sta de apă* (Răchita) sau rol de tematizare: *io de cîntări nu-s așa dēdāt* (Răchita), *îi iert de păcate și la ăla/ și la ăla* (Săsciori).

Prepoziția *de* apare și ca echivalentă a prepozițiilor *pe*, *în*: *da iel n-o mai_in-trebă de māmă-sa* (Șugag), *uăle am de căre să fac mîncăre* (Șugag).

Postpoziția *de* apare în structuri formate dintr-un *adverb* + *de* + *adjectiv* sau *adjectiv* + *de* + *substantiv*, construcții prin care se exprimă intensitatea: *tu/ bade/ te-ai lăudat/ că iești pîtrăd de bogāt* (Loman), *o ploūāt o ploăiē grozāv de mare acolō* (Șugag), *d'ine um_păcătōs de ūom di la nŭoi* (Săsciori).

De cu sensul ‘în calitate de’, din structura unui predicativ suplimentar, apare, de obicei, în distribuție cu verbul *a lua*: *io vreū să te iaū de muieře* (Răchita), *io vreū să te iaū de muieře, noi vrem să o luām de nōră* (Șugag).

9.4. Construcțiile formate din prepoziția *la* + *substantival*, echivalente în limba literară cu un substantival în cazul dativ, sunt bine reprezentate în textele din Valea Sebeşului: *lē dă la fiēcăre cîte-un pahār de vin* (Câlnic), *vecînă ănă/ scrîē o cărte la ana noastă la petroșēni* (Căpâlna), *i-o spus la băiātu ăl măi măriē* (Laz), *l'ē dă și un pahār dē vin la fiēcăre* (Șugag).

La apare și cu sensurile ‘pe’ și ‘în’: *ŭocărāū la nŭoi/ h'irē-aț ai drăcului* (Laz), *uămeni diŭ_căre sîntēm la tovrășîiē la bācē/ dūcēm burdūș și făcēm brîză de burdūf* (Șugag).

9.5. Prepoziția *pe* cunoaștere trei realizări:

– *pă*: *pă urmă auzăi* (Săsciori), *n-am du_to pă j'/žos* (Laz), *ș-ápō tras cu púștile ș/ș'i pă ūrsu l-o lăsāt_jos, înt-o zî pă dup-anázăț/ copli or plecāt* (Răchita);

– *pe*: *bulentínu-i făcūt pe nūmele d'órd'ē* (Câlnic), *pui cēvā nășp așa frumōs pe iēle* (Cacovița), *am intrát pe ūșa gavérni* (Sebeș), *púnēm doi sulī pe căre stă căda* (Petrești), *ă_stat acólo pe pozíiē, s-acățā pe iel sus* (Șugag);

– *pi*: *il frecă pi iel* (Sebeșel), *și cîn l-ajúnzē pi iel/ vėd'e, las că-l pui io pi iel la rînd* (Răchita).

Cu o frecvență mai mare, *pe* se realizează ca *pi* în structura prepozițiilor compuse: *pi la nézî nópfi să scotlē cînștiā* (Sebeș), *noi iērām pi la țivil/ pi la cūăsă/*

pi la ȳúna/ pi la álta (Laz), *cáre cíte gíte áre trec cu iéle pi la numărătúáre* (Loman), *di pi la déva/ di pi língă álba iúlja* (Şugag).

Informatorii oscilează constant în pronunţia prepoziţiilor *de* şi *pe*, în graiul aceluiaşi informator regăsindu-se, la mică distanţă, rostiri diferite: *pe ȳúrmă să tájě bríza bucăţ [...]* *tuámna pi la tăjěre* (Câlnic, Ilie Răulean), *ô ȳom di p-íca să-m iěsă-ŋ_cále [...]* *núma că strígă cîneva de pe-o stîncă* (Loman, Radu Petru).

10. Conjuncţia

10.1. Inventarul conjuncţiilor coordonatoare nu diferă semnificativ faţă de cel atestat în limba literară.

10.1.1. Coordonarea copulativă se realizează, prin:

– *că*⁶⁶: *ne găsím într-o sáră că să ně púněm şi noi la rînd/ că să ne-aranjăm/ pένtru [k] iěrá o símbătă sára, că n-o fo đoar o jumătă de ȳără că o fost apróape toţ ofiţéri diŋ_garnizúaná adunăt acólo* (Loman);

– *de*: *hájďě/ măriȳútă/ de vlezí cě fáce većínu* (Câlnic), *atúnca ajúze ája de bate cu bítica* (Răchita), *iěl atúnca o făcút o sáritúrá_josȳ/ de n-o atínz_de pámín_vo zěce métri* (Şugag);

– *şi*: *dúćem acólo şi de-acólo scuátěm tuáte áctele* (Laz), *ş-o suflát peste cőáte şi toáte-aȳ încěpút a mişcă* (Căpâlna), *cínepa ȳo sãmănám mai deásă um_pic ca să făcă mai bine şi o sápám şi o mărunţim bine* (Câlnic).

10.1.3. Coordonarea disjunctivă se realizează prin:

– *or*: *nú şti că d'íní or nú mai d'i* (Cacoviţa), *or víně în tímpu ásta iěpurě/ or víně lup/ ȳor víně mistriţě/ or víně în tímpu ásta ȳo căpră/ ála cárě víně-l puştí* (Câlnic);

– *sau*: *vírvu lě leágă aşá de parí cu cěvá pájě sau cíněpă* (Cacoviţa), *iău di zos ȳo clómbă sau ȳo piátră şi dau í_iěl* (Câlnic), *să fáce din buşténí/ sau zíd/ sau buşténí* (Săsciori).

10.1.4. Coordonarea adversativă se realizează prin:

– *şi... şi*: *cín iěráam mai tinără cosíq̃mú şi cu mína/ şi cu maşína* (Căpâlna), *să stai şi la bíně/ şi la ráu* (Săsciori), *iěráam vo dóuă_ş_ȳópt de iş/ şi fēcórí/ şi de-aȳ nóştri dī_laz/ dī_sátu laz* (Laz), *să nu ȳ-o deă cînevá să mînc şi mergîn/ şi ȳúna/ şi álta/ că n-o mînc nić s-o trăznáscă* (Şugag);

– *dar*, cu varianta *da*, în calitate de conectiv coordonator, are un număr redus de ocurenţe: *[du]p-acě or puş/ ş'cát ş'i ursóajca/ dar núma or ráńít-o prima dátă* (Răchita), *párinţi m-o-ŋvătát/ dar io nu i-am ascultát* (Săsciori); *io aş cîntá/ da zău că nu poć* (Răchita).

⁶⁶ Relatemul *că* este semnalat de Sabina Teiuş printre mijloacele de realizare a coordonării copulative (Teiuş 1980, p. 63).

Opoziția adversativă⁶⁷ se realizează atât în construcții în care unul dintre predicate este afirmativ, iar celălalt negativ, cât și în grupuri de cuvinte în care opoziția este determinată semantic: *aș' scriîlē/ **da** nu am adriēsă* (Căpâlna), *Țo bătút-o o dátă și mî-o spus/ **da** n-am cē făce* (Câlnic), *îēu n-am mers Țo/ **da** am trimēs pe o femēiē bătrîă* (Loman), *ar h'i fo_bun ġimbēru da n-am avút* (Șugag), *o urmărit tūrēi/ **da** nu Ț-o putút prînde, vaj dē mînē/ **da** cē s-o avîn copîlu* (Loman).

10.1.5. Coordonarea alternativă: *să mă báze la-nkîsųărē pe cîȳă anî/ **ba** că pē-atîta/ **ba** că pē-atîta, calāre nu te pȚoȚ să te suȳ că ȳēste greȳ pe cal/ **ba** să spārîlē cālu pe nȚȳpte/ **ba** pȚȳpte să cādă cu tîne-n rîpă* (Loman).

10.2. Inventarul conjuncțiilor subordonatoare este mult mai redus față de cel din limba literară și de aceea subordonarea interpropozițională oferă puține trăsături pentru a putea delimita particularități proprii unei anumite arii lingvistice⁶⁸.

Pentru subordonarea interpropozițională am optat să relevăm câteva aspecte și valori ale conjuncțiilor cu trăsături diferite față de utilizarea acestora în alte graiuri sau în limba standard.

10.2.1. De conjuncțional are sensuri multiple, în general, cunoscute atât în graiuri, cât și în limba literară.

De, ca relatam interpropozițional, este atestat într-un număr mare de ocurențe ca mijloc de realizare a coordonării copulative, fiind echivalent cu *și*: *sāra/ după cē să spālîă/ **de** mai vin de pē-acāsă/ să mai du_dē-acāsă* (Cacovița), *cu kēstȳ āsta am termināt/ **de** am băgāt l'ēmnu-n trȳcā la petrēșȳ, nē-ă_du **de** nē-ă_da cu sānȳla* (Laz) (vezi *supra* 10.1.1.).

În calitate de element subordonator, *de* este întâlnit constant în două ipostaze: – *de* cu valoare consecutivă: *ȳērām într-on log_ **de** nu vedȳām altcēvā decît nūmaj cērȳu* (Loman), *ȳ-or dat beȚutūră/ rakȳu de l-or îmbetāt acoló pe loc* (Răchita), *am încēpūt-o din nou prāvāliȳ pînă cîn Țo vinȳ_tîmpurile **de** trē_să-nkîdēm* (Șugag); – *de* cu valoare condițională: ***de** i să-mpārē de ȳa āzúnzē la uȚ_ȳl'ēs ȳareș'cārē* (Șugag).

10.2.2. Valoarea consecutivă a locuțiunii conjuncționale *așa că* se anulează, devenind un „semnal demarcativ pentru unitățile compoziționale ale textului” (Vulpe 1980, p. 71): *bārbātu mȳ-o fos_dus la armātă și prins la ruș/ **așă că** n-āvēam ġāminȳ să cosāscă* (Șugag, Ana Bogdan), ***așă că** fāta o rāmāsȚ și sfînta vînere ȫ-o arātāt că cum să le dēa de mînȳcare la liȳiȳānele cārē lē-o avút* (Șugag, Mărina lu Filipoi Grosu), *ș-așă că s-o Țopācît Țo ȳîră ȳ_sālcă āȳa* (Șugag, Ioana Bogdan).

⁶⁷ Pentru ierarhizarea opozițiilor adversative în dacoromână și în limba literară, vezi Teiuș 1980, p. 114–116.

⁶⁸ Vezi, în acest sens, Vulpe 1980, p. 9.

10.2.3. Conjunția *că* este întâlnită în graiurile din Valea Sebeșului ca relatem între-propozițional implicat în coordonare și subordonare sau ca element expletiv, având un statut redundant. În această ipostază, *că* apare în distribuție cu un pronume relativ sau cu un adverb relativ⁶⁹: *dăc-am văzú _că _ce-î treába/ că să le căr io la tľoť/ n-ă _zís nimica, m-ă _luľatu-naľintľe* (Sebeș), *ș-am _văzú _și culcúșu úrsuluľ _că _únde-î/ la ō _fag uscátľ* (Sebeșel), *n-or știut _că _ce-î cu vúlpea, să veádă _că _ce/_e-î cu copílu, íň _cäre pöte loví _dă pínă cînd íľ gícéște _că _cäre-î, mă-ntílnesc cu íe/ ím spúně _că _ce spun aľ lor, ásta _o spus _că _cít _î trábă, și atít s-o interesát pín-o aflát _că _únde-î fátá* (Răchita), *și vľod-atúnca _o _răspúnsľ _că _ce vřeť _mai bine _să-î dľě drúmu* (Șugag).

10.2.4. Adverbul *cum*, din structura propozițiilor incidente explicative, este nerelațional: *din _urăștíťe m-ľo dus apój ín vľěna/ al sázáš _șí pátrulea _reģíměnt/ cum _să spúne nemťášťe fľrumzěcs* (Săsciori), *ne-am apucát _apój pľ _sectěmvříe _d'ě adunát/ cľorhănit/ de scľocurťít/ de scľócurí/ de blănc/ cum _lě spúněm nľoj* (Laz), *noj am íěșít pínă ín búnta/ cum _î _zícem nľoj, víně pľópa _ș'-i fáće fľstánĵa/ cum _zícěm noľ* (Răchita), *cäre cíte gíte áre trec cu íěľe pi la numărătúäre _și le númeră _și _să duc cu íěľe/ cum _spúnem noľ/ la stínă* (Loman), *stín _de vórbă cu íěl a vązút o pásere/ príškiríěľľ/ cum _î _zícě pe-áľíćí* (Căpálna), *íěľľ/ cum _aș' _zícě/ n-am trăľít níc _preă rľăľľ _și níc _preă bine* (Șugag).

Bine reprezentate numeric în corpusul de texte explorat, propozițiile incidente se înscriu între elementele care conferă discursului oral autenticitate și spontaneitate. Dincolo de simpla lor prezență structurală, aceste propoziții îndeplinesc un rol explicativ și motivațional, oferind precizări, nuanțări sau justificări referitoare la fapte de limbă, la sensurile locale ale unor termeni ori la particularitățile de exprimare specifice regiunii. Prin intermediul lor, vorbitorul intervine direct în propriul discurs, orientând interpretarea ascultătorului și adesea subliniind conștiința apartenenței sale la o anumită comunitate lingvistică. Astfel, propozițiile incidente devin nu doar un indiciu al oralității, ci și un mijloc de autodefinire identitară, prin care informatorul își asumă și motivează trăsăturile lingvistice sau etnolingvistice considerate reprezentative pentru zona de proveniență.

⁶⁹ Pentru construirea propozițiilor interrogative indirecte, vezi Vulpe 1980, p. 100–108.

Topica

1. Particularitățile care privesc topica în graiurile din Valea Sebeșului sunt comune limbii standard și altor graiuri transilvănene. Dintre aceste trăsături, vom semnaliza doar elementele care au un caracter regional.

1.1. În propozițiile interogative sau exclamative, formele conjuncte de acuzativ sunt postpuse regentului, spre deosebire situația din limba literară sau din graiurile sudice: *pe la bătrîna mai ducî-tě cîțiodată* (Câlnic), *dúcu-mă să-l scîol să-l duc la nănáșa acásă* (Răchita), *ducě-vă-ț amîndój pînă-n mût'a la părău... părău arînlelui* (Săsciori), *tu vré-îě-î* (Șugag).

De asemenea, în propozițiile interogative, auxiliarul viitorului și morfemul conjunctivului sunt postpuse formei verbale: *mai țînu-să de promîșě să tîě dúcă ple sus* (Câlnic), *dúcě-vă-ț amîndój pînă-n mût'a la părău... părău arînlelui* (Săsciori).

1.2. O parte dintre subiecții anchetei au tendința de a relua subiectul propoziției: *îěu n-am mers io* (Loman), *și ăla să plimbă pe coridór generálu* (Laz), *îěț îeî pleacă cu țápu* (Răchita), *îěrá ô_om așa bătrîn/ da îěrá îěl grijitóri îěl/ grijá bánu* (Săsciori).

Alături de subiect, apar în poziția de funcții sintactice reluate:

– circumstanțialul de loc: *dě-acólo după cě-am_vint dě-acólo/ am trecút dinçqác* (Laz), *de pe îěl o picát jos ursóica/ pușcátă mortálă de pe îěl* (Răchita);

– circumstanțialul de timp: *ș-ápoi dup-acěia-l înváluje și plîacă nănáșa cu îěl acásă* (Sebeșel), *îm trăiě părinți/ fîiě iértát/ acúma-s morț acúma* (Săsciori), *poi după ája... mă lăsát să iau io pt'él'ea* (Câlnic).

1.3. În corpusul de texte se întâlnesc o serie de funcții sintactice dislocate de regent printr-o funcție sintactică intrepropozițională sau intrapropozițională:

– subiectul este dislocat de predicatul verbal: *ș-apó l-o lua_la guăná ș'i l-o trecút pe la crúca ája de pt'átră cătă luminári cînîlě* (Săsciori);

– complementul indirect este dislocat de regentul verbal: *crěște pûi pînă-s marî la cuc* (Răchita);

– între atributul substantival nominativ și regent este inserat un circumstanțial: *ôo vint većînu îň_grădină mîlěr* (Câlnic);

– atributul adjectival este postpus regentului: *járă dácă va fi núma la un proprijētár **síngur**/ ápo treába lui/ sǎ dúce acásă ș-o-mpártě* (Câlnic);

– subordonata atributivă este postpusă propoziției regente, nefiind poziționată în imediata vecinătate a regentului nominal, *muierea: da muijéria ája jěrá sǔrdă/ **cu cáre-o vorgítu*** (Săsciori);

– între complementul direct și regent sunt inserate alte structuri sintactice, de obicei, un circumstanțial: *trag péste gárdu lui **prúnu** și-l du_la míne-ŋ_cúrtě* (Câlnic).

1.4. O altă particularitate de topică a enunțului este dată de lipsa dublării complementului direct exprimat printr-un substantiv comun (animat, inanimat): ***butóju** ála din ŋántě tǐně am běút dě fricǎ* (Câlnic), *venísă pădurári **cără** auzísă întímpláreǎ ș'-o luát **pě ortácu**/ o lot doǐ cǐnǐ și s-o dus acólo* (Loman), *noj nu ŋe-am gǐnǐ_sǎ-j'/ žurám **pe réj'/že*** (Laz).

Uneori, se dublează complementul direct printr-o formă pronominală neaccentuată, în cazul acuzativ, în contexte în care în limba standard această anticipare nu se recomandă: *nu-**I** găśǎsc cálu* (Loman).

1.5. Ocazional, informatorii au tendința de a construi structuri sintactice în care complementul direct este omis (*ursóǎica o luát [-o] pi-un păríu* (Răchita)) sau complementul indirect, anticipat printr-un pronume personal, formă atonă, nu mai este exprimat (*rěstu ũ rămǐně tǔot* [lui] (Răchita)).

Formarea cuvintelor

Derivarea

Procedeul cel mai bine reprezentat în domeniul formării cuvintelor este derivarea. Inventarul de sufixe identificate în corpusul de texte din Valea Sebeșului nu prezintă discordanțe față de sistemul de derivare al limbii române standard.

1. Derivarea cu sufixe

1.1. În corpusul de texte din Valea Sebeșului, cele mai numeroase derivate sunt cele nominale. Dintre acestea, cele mai productive sufixe sunt:

- suf. *-ar*⁷⁰: *blidar* ‘suport pentru agățarea vaselor din bucătărie’, *brăcinár* ‘cu-re, sfoară’, *brânzár* ‘meredeu’, *căsár* ‘persoană care și-a trimis oile la stână în tovărășie cu alții sub îngrijirea unei băcițe și a unor ciobani’ (Șugag), *cor-torár* ‘țigan’, *lingurár* (Șugag), *stávár* (Răchita, Purcăreț), *stânjinár* (Laz);
- suf. *-aș*⁷¹: *arândáš* (Sebeșel), *ceteráš* (Șugag), *muntáš* (Sebeșel);
- suf. *-ăriță*: *măsăriță* ‘față de masă’ (Sebeșel), *sărăriță*, cu var. *sălăriță* ‘sol-niță’ (Răchita, Laz);
- suf. *-ătură*: *beutură* (Șugag), *chiuitură* (Cacovița), *mușcătură* (Câlnic), *tă-ietură* (Căpâlna), *uitătură* (Răchita), *zdrobitură* (Laz), *vărsătură* ‘confluență, gură de vărsare a apelor’ (Răchita);
- suf. *-ău*: *cântălău* ‘cană mare de scos vin’, *feștelău* ‘opaiț’ (Răchita), *meștecău* ‘făcăleț’ (Șugag);
- suf. *-ător*, *-itor*⁷²: *chemător* (Sebeș, Căpâlna), *frângătoare*, *lăsătoare*⁷³ ‘cărare în munți’, *sămătoare*⁷⁴ (Câlnic), *zburătoare* (Căpâlna);
- suf. *-et*: *úmblet* ‘morav’ (Șugag);

⁷⁰ Sufixul *-ar* este un element derivativ productiv în limba literară, bine reprezentat în graiurile din Transilvania (Tudose 1978, p. 28).

⁷¹ Formează derivate cu aceleași valori ca în limba română standard.

⁷² Sufixul *-ător* (*-itor*) se combină cu teme verbale participiale sau infinitivale formând substantive sau adjective (Popescu-Marin 1962, p. 179).

⁷³ Termenul este atestat cu același sens și în graiurile oltenesti. Vezi NALR – Olt. II, MN planșa 46/pct. 917.

⁷⁴ Lexemul *sămătoare* ‘calcul, sămăluire’, un derivat de vb. *a sămălui*, este un cuvânt neatestat de Dicționarul limbii române: *apó ásta árě maj mult/ ásta árě maj puțin/ da sāmătōrě la Keltuijěli tot aşá s-arúncă după căpăt dē uájě* (Câlnic).

- suf. *-ie*: *ciobănie* (Loman, Șugag), *civilie* (Laz), *feciorie* (Sebeșel), *nărozie* (Răchita), *solie* (Loman), *tovărășie* (Câlnic);
- suf. *-iște*: *cânepiște* ‘teren cultivat cu cânepă’, *cucuruziște* ‘teren cultivat cu porumb’, *curechiște* ‘teren cultivat cu varză’, *grumpeniște*, ‘teren cultivat cu cartofi’.

1.2. Un număr redus de derivate în corpusul de texte din Valea Sebeșului înregistrează sufixele:

- suf. *-ac*: *ciotác* ‘partea tulpinei dinspre rădăcină rămasă în pământ după tăierea lemnului’ (Răchita);
- suf. *-anie*⁷⁵: *petrecănie* ‘petrecere’⁷⁶ (Câlnic, Loman, Sebeș);
- suf. *-ăciune*: *îngropăciune* (Șugag);
- suf. *-ăreață*: *strungăreață* (Răchita);
- suf. *-eală*: *buiălă* ‘vopsea pentru a însemna oile’ (< vb. *bui* (cf. DGDS), variantă a lui *a boi* (Loșonți 2021, p. 76);
- suf. *-ean*: *ospețean* (Câlnic);
- suf. *-eică*: *hârbéică*⁷⁷ (Șugag);
- suf. *-ime*: *deșime*⁷⁸ (Sebeșel);
- suf. *-ință*⁷⁹: *datorință* (Șugag);
- suf. *-iș*: *acriș* (Răchita);
- suf. *-iune*: *putregiune* (Câlnic);
- suf. *-uș*: *astupúș* ‘capac’ (Șugag).

1.3. Sufixe care indică originea locală sunt bine reprezentate, cu atât mai mult cu cât în chestionarul introductiv al anchetelor există o întrebare care documentează numele colectiv al locuitorilor din această regiune și poreclele acestora. Unele dintre aceste derivate au devenit, în timp, și nume de familie:

- suf. *-ar*: *căpâlnár* ‘locuitor al Căpâlnei’, *Căpâlnár* (n. fam.) (Petrești), *co-libári* ‘porecla locuitorilor din Câlnic’ (Cacovița), *jinár* ‘locuitor al Jinei’, *Jinár* (n. fam.) (Șugag), *lománár*, *lomânár*, *lumânár* ‘locuitor al Lomanului’, *Lománáru* (n. fam.), *Opincár* (n. fam.) (< din n. de agent *opincar* sau din n. pers. *Opincă* + suf. *-ar*) (Sebeș), *pienár* ‘locuitor al Pianului’;
- suf. *-ean* (*-eni*): *Ardeleán* (n. fam.) (Sebeșel) (< *ardelean* ‘persoană originară din Ardeal’), *căcovéni* ‘locuitorii Cacovei’, *Cugereán* (< *cugerean* ‘persoană originară din Cugir’), *Cuteán* (n. fam.) (Răchita) (< *cuteán* ‘persoană originară

⁷⁵ Sufixul *-anie* formează substantive de la o temă verbală. Derivatele au valoare abstractă, denumind rezultatul acțiunii (FCLR, p. 69).

⁷⁶ Cu sensul ‘înmormântare’, termenul este cunoscut în vestul și nordul Transilvaniei și, izolat, în apare și în nord-vestul Moldovei, Muntenia și Oltenia. Vezi ALRM I, h. 417.

⁷⁷ Cuvântul este atestat și în pct. 130 Poiana Sibiului, cf. ALRM II s.n., h. 849.

⁷⁸ Termenul *deșime*, varianta lui *desime*, este atestat și de ancheta *Atlasului lingvistic român II*, pct. 833 Petrița (ALR II s.n. IV, h. 365 și ALRM s.n. I, h. 397).

⁷⁹ Sufixul *-ință*, un element de derivare productiv în limba veche, derivă substantive de la o temă verbală (mai ales *-i*) (FCLR, p. 139–141).

din Cut'), *deloréni* 'locuitorii satului Deal', *Deloreán* (< *delorean* 'persoană originară din satul Dealu'), *Drașoveán* (n. fam.) (Sebeș) (< *drașovean* 'persoană originară din Drașov'), *lăzoréni* 'locuitori ai Lazului', *livezéni* 'locuitori ai părții de sat Livada, Căpâlna', *mărgineán* 'denumire generică pentru locuitorii din Purcăreț', *petreșténi*, *petrișfáléni* 'locuitorii Petreștiului', *peșteréni* ('locuitori ai părții de sat, numită Pește Râu') (Săsciori), *pleșán* 'locuitor al cătunului Pleși, Loman', *purcărețéan* 'locuitor al Purcărețului', *răchitényi* 'locuitorii satului Răchita', *răgoveán* 'locuitor al Răhăului', *Răureán* (n. fam.) (< *răurean* 'persoană originară din Șugag'), *sebeșán*, *sibișán* 'locuitor al Sebeșului', *săsciorényi* 'locuitori ai Săsciorului', *sibișeleán* 'locuitor al Sebeșelului', *șugăveán* 'locuitor al Șugagului' (Șugag), *săscioreán* 'locuitor al comunei Săsciori' (Săsciori), *toneán* 'locuitor al cătunului Tonea', *zăvoiényi* ('locuitori ai părții de sat, numită Zăvoi') (Săsciori).

Pentru a arăta descendența dintr-o familie, în documentele produse în anchetele din Valea Sebeșului se atestă forme derivate cu suf. *-ești*, precum: neamu *Crețștilor* (< n. fam. *Crețu* + suf. *-ești*), neamu *Grosăștilor* (< n. fam. *Gros* + suf. *-ești*), neamu *Todăștilor* (< n. fam. *Todea* + suf. *-ești*) (Șugag), *Răsăștii* (< n. fam. *Rasa* + suf. *-ești*), *Târlăștii* (< n. fam. *Târlea* + suf. *-ești*) (Laz).

1.4. În categoria gramaticală a verbului se înregistrează o serie de derivate formate:

a) de la o bază nominală: *munună* 'a urca' (< *munună* 'vârf de deal'⁸⁰ + suf. *-a*) (Loman); *înfugá* 'a goni' (< pref. *în-* + *fugă* + suf. *-a*) (Șugag); *băciui* (< *baci* + suf. *-ui*) (Câlnic);

b) de la o bază adverbială: *împreună* (< adv. *împreună* + suf. *-a*) (Câlnic);

c) de la o bază interjecțională *a voltá* 'a manevra lemnul cu ajutorul șașinelor' (< interj. *volt*⁸¹ + suf. *-a*) (Căpâlna).

1.5. Derivarea motională este bine reprezentată în corpusul de texte: *băciță* (Câlnic, Șugag), *catâreásă* (< *catâr* + suf. *-easă*), *colceriță* (Loman, Șugag), *măgăreăță* (< *măgar* + suf. *-easă*), *turcóici* (pl.), *țigánă* (Răchită). În cadrul derivării motionale pot fi încadrate și o serie de antroponime care o desemnează pe soția celui care poartă numele masculin din rădăcina cuvântului: *Dăniloáie* (< n. pers. *Dănilă* + suf. *-oaie*), *Dănoáie* (< n. pers. *Dan* + suf. *-oaie*), *Filipoáică* (< n. pers. *Filip* + suf. *-oaică*), *Tomoáie* (< n. pers. *Toma* + suf. *-oaie*). Mai rar, apar și supranume feminine derivate de la un nume de familie: *Ghișoáie* (n. fam.) (< n. fam. *Ghișoi* + suf. *-oaie*).

1.6. Dintre sufixele diminutive înțebuițate pentru a desemna de cele mai multe ori mărimea unui obiect, și, mai rar, interesul afectiv față de cele povestite, pot fi menționate: suf. *-el* (*bălmoșél*, *bumbăcél*, *burdușél*, *cojocél*, *fluierél*, *vârtopél*),

⁸⁰ Pentru sensul și etimologia lexemului *munună*, vezi Loșonți 2001, p. 85–88.

⁸¹ Interjecția *ho-volta* este folosită între cei care muncesc la exploatarea și transportul lemnului pe apă (Căpâlna, Rasa Dumitru, informator al anchetei pe baza chestionarului).

suf. *-ică* (*mămică, mititică, păsărică, purcică*), suf. *-ișor, -(i)șoară* (*bunișor, buzișoare, gleznișoare, multișor, ochișori, pulpișoare*), suf. *-iță* (*fetițe, oițe, sluguliță*), suf. *-uț(ă)* (*căștiuț, colibută, făguț, hăinuță, lăduță, litruța, mândruța, văcuță*).

1.7. În clasa gramaticală a adjectivului și a adverbului se regăsesc, cu precădere, cuvinte derivate din registrul limbii române standard:

- suf. *-aș*: *mintinăș*;
- suf. *-ește*⁸²: *ardeleneste, boiereste, mișeleste, româneste, țărănește, ungurește*;
- suf. *-oc*: *sărăntóc* (Săsciori);
- suf. *-os, -oasă*⁸³: *bărbós* (Laz), *betegós, bolnăvicioasă* (Șugag), *fălós* (Sebeșel), *pietrós* (Laz), *uleioasă* (Săsciori).

1.8. Uneori, pentru o serie de derivate se înregistrează alternanțe în utilizarea unui sufix: *botăr – botăș, făgét – făgeriș, zmeurăr – zmeuriș*.

2. Derivarea cu prefixe este mai puțin productivă, în corpusul de texte regăsindu-se un număr relativ mic de cuvinte prefixate, formele fiind comune limbii române standard: *desfundată* (Cacovița), *desconcentrat* (Laz), *am dezlegat* (Sebeșel), *înspinat* (Cacovița), *a se întovărăși* (Șugag), *necunoscut, nemulțumit* (Șugag), *neodihnit* (Laz).

2.1. Singurul prefix care a dat o serie de derivate, unele neatestat în *Dicționarul limbii române*, este prefixul *în-*: *îmbui* (< pref. *în-* + *bui*) (Loman), *îngheră* (< pref. *în-* + *gheară*) (Răchita), *întălăi* (pref. *în-* + *tălăi*) (Răchita), *înturnat* (pref. *în-* + *turna*) (Răchita, Sebeșel, Sebeș).

2.2. Unele cuvinte derivate cu prefixul *în-* apar în grai fără acest formant⁸⁴: *crucișare* (*de drum*), *fiébântăți, mormântă, mormântare, ê-az_tîmplăt astăz, a pușcă, pușcătîră*. De asemenea, este cunoscut și fenomenul invers, de inserție al acestui prefix, acolo unde în limba literară acesta lipsește: *a i se împărea* ‘a i se părea’: *de i să-mpără de ȧ a zînzê la uņ-ŷăl'ês ȧares'cărê, dăcă li să-mpără că să făcă căsătorîe cu fâta* (Șugag).

Compunerea

Compunerea, ca procedeu de formare a cuvintelor, nu este un fenomen productiv în graiurile din Valea Sebeșului. Totuși, pot și expuse o serie de observații generale.

⁸² Sufixul *-ește*, specializat pentru clasa morfologică a adverbului și fiind considerat unul dintre cele mai vechi sufixe din limba română (Haneș 1960, p. 139), formează, la fel ca în limba standard, adverbe de la teme substantivale.

⁸³ Arealul celor mai frecvente derivate cu suf. *-os*, conform cercetărilor Claudiei Tudose, este nordul, vestul și sudul Transilvaniei (1978, p. 54).

⁸⁴ Forme verbale utilizate fără pref. *în-* se regăsesc și în graiurile bănățene, spre deosebire de graiurile muntenești care manifestă tendința de a folosi în grai formele prefixate (Tratat, p. 269).

1. Cea mai bine reprezentată clasă de cuvinte formată prin compunere este pronumele.

În formarea pronumelor și a adjectivelor demonstrative și nehotărâte, pot fi identificate câteva tipare de compunere:

- pronume demonstrativ + pronume demonstrativ: *acéialaltă* (Șugag), *hailáltă* (Răchita), *aláltă*, *alealálte* (Câlnic), *ástalalt* (Cacovița), *ceálaltă* (Șugag), *céialaltă* (Câlnic, Șușag), *celălált* (Șugag), *célălant* (Cacovița);
- pronume nehotărât + pronumenehotărât: *áltcevà* (Câlnic), *altcevá* (Laz, Loman), *áltceva* (Șugag), *áltcinevà* (Loman, Șugag);
- conjuncție (fie/ori) + pronume relativ/interogativ: *fiecăre* (Câlnic, Laz, Loman, Răchita, Șugag, Sebeș), *oricé* (Răchita).

2. Substantivele formate prin compunere sunt de asemenea reduse la număr în materialul analizat. Ele urmează patru tipare:

- substantiv + substantiv: *cățélu pământului* ‘viezure’ (Săsciori), *Sâmpétru* (Șugag);
- substantiv + prepoziție + substantiv: *atácu la plământă* ‘oftică’ (Laz), *cuvánt de iertáre* ‘iertăciune’ (Șugag);
- substantiv + adjectiv: *curéchi umplút*, *vărzá úmpută* ‘sarmale’ (Cacovița);
- substantiv + adverb: *cása dinaínte* ‘cameră (de oaspeți)’ (Răchita).

3. În formarea adverbului se identifică tiparele:

- conjuncție (*fie*, *ori*) + adverb relativ: *fieúnde* (Răchita), *oricúm* (Șugag), *oriúne* (Câlnic);
- conjuncție (*ori*) + și + adverb relativ: *orișiúnde* (Loman);
- pronume nehotărât (*alt*) + adverb: *álcum* (Câlnic, Cacovița), *álcumva* (Laz).

4. În privința prepoziției, se identifică structura prepoziție + prepoziție: *díngă* (Cacovița).

Lexicul

Elementele lexicale ale graiului din Valea Sebeșului se caracterizează prin prezența a două categorii de cuvinte: cuvinte și forme vechi, specifice regiunii, având o distribuție locală sau regională și elemente lexicale a căror prezență se explică prin influențele exercitate de minoritățile conlocuitoare, de graiurile învecinate și de limba română literară. Această dublă structurare a vocabularului reflectă atât continuitatea tradițiilor lingvistice locale, cât și permeabilitatea graiului față de contactele culturale și lingvistice din regiune.

1. În graiul din regiunea Văii Sebeșului se păstrează o serie de cuvinte și forme vechi, unele dintre ele fiind cunoscute și în alte graiuri dacoromâne.

1.1. Elemente moștenite:

astupă, *a* ~ (< lat. **a(d)stuppe*⁸⁵ ‘a umple, a se înfunda cu câlți, a pune un dop de câlți’) (DA): *s-astúpă frumós și drójdja să púně uněvă/ ínt-un butóĭ sau ínt-un vas* (Cacovița).

bătăie (< lat. *battalia*, -um) (DA) se păstrează în Valea Sebeșului cu sensul apropiat de cel din latină ‘exercițiu de arme’, ‘război’: *dup-acēja am lucrát cu táta îm_fabrica dîě hîrtîě pînă la batáĭě ș'i-a_m_fost ș'i la batáĭě// după batáj-am vinít jără la lucrú ála la fabrică* (Săsciori).

cádă ‘vas mare din doage de lemn și cu cercuri de fier, înalt până la doi metri, cu gura de două ori mai largă ca fundul’ (< lat. *cadus*, *cada*) (DA) se regăsește în graiurile din Banat și Transilvania (ALRM s.n. I, h. 132). În corpusul de texte, lexemul *cadă* are două ocurențe: *strúguri cėj frumósĭ ũ lăsám pėntru pod/ cėjlanț ũ băgám_ŭ cádă dē-ĭ zdronșímŭ* (Petrești), *adú cázîlĭě pėntru vin* (Câlnic). Termenul este atestat și în ancheta pe baza chestionarului în Loman, cu mențiunea că acest obiect se folosește cu precădere în vinificație.

cárte ‘scrisoare’ (< lat. *charta*) (DA), cu o distribuție pentru textele vechi în zone diferite ale Transilvaniei și ale Munteniei (ILR II, p 270) și păstrat și astăzi la sud de Dunăre (ILR 1968, p. 296; Nevaci 2013, p. 163), este atestat cu sensul

⁸⁵ În CDER, pe lângă etimologia menționată în DA se trimite și la lat. **extuphare*.

menţionat în Căpâlna: *scrîlîe o cárte la ána nõastă*. Lexemul *carte* apare şi cu sensul ‘certificat de căsătorie’: *iş fac cǎrţil'ě ş-atúnca să numlîesc nîrlîě şi nîrlîásă* (Răchita).

cǎpătá, *a ~* (< lat. **capitare*) (DA), pe lângă sensul ‘a primi’ (Câlnic, Săsciori), dezvoltă şi alte accepţiuni: ‘a se alege cu o înfirmitate/boală’: *am cǎpătátu puşcătúră la [k] sub cernăuúř [...]* apă *an cǎpătátu* lovitúra// ş-apóř de-acólo ne-a dus înapóř ş-am statu prin debreřin/ pin maramúrăş/ síget/ pin budapéstă/ prin ġior pînă m-am tǎmădułit (Săsciori); ‘a prinde’: *řo am zîs/ ha/oô/ ha/oô/ lîpu// da după cê s-o depǎrtátu ca la vo cîzǎc de młetri/ atúcca an cǎpătátu* grař (Sebeşel).

céteră ‘vioară’ (< lat. *chitera*) (DA) este un termen cu o arie de circulaţie care cuprinde Maramureşul, Oaşul, partea centrală şi nord-vestică a Transilvaniei (Puşcariu 1936, h. 10): *řárăş' cîntă céteră şi fićóri kiłuiáú* (Loman), *d'îně ş-ăla cu řambálu/ ásta cu céteră şi řtî că făcēm ůo núnťă de-ř ca-n pověřtî* (Şugag).

curéchi ‘varză’ (< lat. *coliculus*) (DA) desparte teritoriul dacoromân în două arii mari: *curechi* se regăseşte în centrul şi nordul Banatului, Crişana, Maramureş, centrul, vestul şi nordul şi nord-estul Transilvaniei şi Moldova, în timp ce termenul *varză* are o arie care include sudul Banatului, sud-estul Transilvaniei, Oltenia şi Muntenia (Puşcariu 1936, h. 14): *ş-ápă să vłez curét'řu cum h'řerd'ě* (Loman), *ůo făcút něşte curéř/ něşte mázărě d-ăřa búnă* (Şugag).

cúte ‘gresie’ (< lat. *cos*, *cotem*) (DA): *ă-da cu cúteřa pe řa pîn-ă-řup- cúteřa* (Sebeş) este atestat în dacoromână pe o arie extinsă care cuprinde Banatul, Crişana, Maramureş, Transilvania, Moldova⁸⁶, forma fiind conservată în aceeaşi arie în care se păstrează şi termenul *curechi*.

fiolăre (< lat. **fi(b)ularia*, din *fibula*) (DLR, s.v. *fiolăre*) este atestat în Valea Sebeşului cu sensul ‘bulfu (la jug)’ (Loman, Răchita)⁸⁷.

foále ‘abdomen, burtă’ (< lat. *follis ventris*) (DA): *să nú mai staj aíc cu řuálile marř ař'ě* (Săsciori), *m-ůo durút řfóálele* (Loman). Termenul, atestat atât de ancheta *Atlasului lingvistic român II* (ALR II, h. 63 şi MN, chest. 2212, p. 39), cât şi de ancheta NALR, formează o arie compactă care cuprinde sudul Crişanei (NALR–Cr. I, h. 150) şi sud-vestul Transilvaniei (ALRR–Trans. I, h. 146)⁸⁸.

mână, *a ~* (< lat. *minari*) (DLR) se păstrează cu sensul ‘a trimite’, formă cunoscută şi în alte graiuri din partea nord-vestică a dacoromânei: *am mînat pe únu cu cǎcúla álă* (Câlnic), *mă mîna máma-n pořánă/ adućám cîtě cînc pînă/ pátru că n-ávem banř mai mulť* (Şugag).

⁸⁶ Excepţie fac zonele din nord-estul Crişanei, nord-vestul şi sud-estul Transilvaniei, unde se înregistrează pentru noţiunea *gresie* termenii *arcer*, *gresie* (Puşcariu 1936, h. 13).

⁸⁷ Forma este atestată şi de Viciu 1906, de ancheta NALR. Vezi ALRR–Trans. VI, MN planşa 214/chest. 2124 şi ALRR–Trans. VI, MN planşa 240/chest. 2258, h. CLXXIV, NALR–Olt. IV, h. 656.

⁸⁸ Prezenţa termenului *foale* în graiul bănăţean a fost semnalată de E. Petrovici (1954), Beltechi (1978), Neagoe (1984), ALRR–Banat, vol. VI, Partea I, MN, p. 532–533.

muíere (< lat. *mulier*, -eris) (DLR) se înregistrează în câteva localități din Valea Sebeșului cu sensul etimologic ‘femeie’: *t’ámă muíerilē la tăițăi* (Cacovița), *am intrát ac’ólo-η_cásă únē lērā log’ódna/ t’óatlē muíerilē* (Laz), *în fîlēcáre zî mer’ēu cîte... cîte dóuă muíer’i/ cîte dóuă turcójc* (Răchita), *cîti-o muíerē uo avút_cîti-ũ_săcăt’ēu* (Șugag). În graiul din Săsciori, termenii *muire* și *femeie* apar în variație liberă în graiul aceluiași informator: *o femēiē s-o dus la áltă femēiē// și o zîs cătă ia/ búnă dîminîța/ mărtingăsă// da muíer’ia áia lērā súrđă*.

múmă, varianta lui *mămă*, se păstrează în graiul locuitorilor din partea superioară a Văii Sebeșului: *múmă-sa iār o zîs/ s̄t* (Laz), *cîn Ț-oȝ da ȝo fîlē o pálmă să úmfli c’úáda să d’us la múmă-ta și la tátî-t’u* (Săsciori).

ospăt⁸⁹, cu var. lui, *uspăt*, ‘masă mare, îmbelșugată (organizată cu ocazia unui eveniment festiv, a unei sărbători etc.)’ (< lat. *hospitium*) (DLR), este atestat în Valea Sebeșului și cu sensul ‘nuntă’: *haj acásă la uospă_la me nevastă* (Cacovița), *ș-apóȝ cîn ũ zúuă să să cunúnē fac uosplát cu bă’utură* (Loman), *o scotiē vórnicu căre conducē uospátu* (Sebeș).

peánă (< lat. *pinna*) (DLR) este atestat, ca și în alte graiuri din partea nord-vestică a dacoromânei, cu sensul ‘floare’: *la d’ēver’i sau kîēmătór’i le făcē nîr’ása pēnē* (Sebeș), *dacă puȝ o floáre-n pālărîē-i spuȝ pēánă* (Răchita).

1.2. Cuvinte dobândesc un semantism specific graiului

aiaptă, *a* ~ ‘(Trans.) a arunca, a rezezi cu putere; a-și lua avânt, a-și pregăti trupul spre a se avânta’ (DA) (< lat. *ejectare* (DA) sau lat. < *ad* + *jacto*, *adjecto*) (LB), a dezvoltat sensul ‘a repara, a reface’: *u daȝ_dē-un cuptór strícát și nu făcē nime pítă ũ_jēl că lērā strícát și ȝa l-o aiaptát; dă dē-o fîntînă și și pe ásta – ia lērā plínă de nărój’u – o curăfăt-o/ o aiaptát-o și dúpă áia o plecát măȝ dîepárt’ē* (Șugag).

Cu același sens, verbul *a aiaptă* este întâlnit și în Mărginimea Sibiului (Șandru–Brânzeu 1933–1934, p. 232)⁹⁰.

curát, din cele două ocurențe din Valea Sebeșului – *să dúcē cu uuntu la izvór și-l spālă curát* (Șugag), *că-s fluáre de grîu curát* (Câlnic) –, reprezintă o contopire semantică dintre *colatus*, -a, -um (< *colo*, -are) și lat. *curatus*, -a, -um (< *curo*, -are) (DA).

tuňa, *a* ~ (< lat. *tonare*) (DLR) este atestat cu sensul ‘a intra’: *túnă-ȝ drácu-n tău și-n báltă/ și-n mândrúta cîte-odátă, nu lăsă vórnicu să tîne-η_cásă cu nîrele pínă plătēște nîr’ása* (Loman).

⁸⁹ Pentru sensurile termenului *ospăt* în dacoromână, vezi ALRM I/II, h. 352 și Todoran 1944–1948, p. 128–132.

⁹⁰ Pentru distribuția teritorială a termenului și pentru opusul său, *a îniepta*, vezi Teaha 2003–2004, p. 289–291. Și ALRR–Trans. atestă verbul *a aiaptă*, în partea de sud-vestică a Transilvaniei cu sensul ‘a repara’ (vezi ALRR–Trans. V, h. 569/pct. 406. 407. 426. 457).

2. Elemente slave

2.1. Dintre lexemele de origine slavă, redăm câteva cuvinte cu o formă mai apropiată de etimon și cuvinte cu trăsături comune și individualizatoare ale acestui grai în raport cu celelalte idiomuri ale dacoromânei:

cloámbă ‘creangă, ramură’: *trúpu și clómba Țo căzú j’/žos* (Câlnic). În privința etimologiei, V. Frățilă sugerează că termenul trebuie raportat la ar. *clemba* ‘lemn lung’ (< v. sl. **klěpu*) (Frățilă 2006, p. 153).

năróc (< sl. v. *narokŭ*) (DLR) este păstrat în formă apropiată de etimomul slav: *ája dác-aj nărócu să-ț vîě* (Câlnic), *nărócu o fost al nost că cîn am ajűs la stîńa venisă pădurări* (Loman), *să ájve tíneri năróc* (Sebeș).

nărói (< sl. v. *naroj*) (DLR, s.v. *noroi*) este atestat într-o formă apropiată de etimonul slav: *ja jěrá plínă de năróju* (Șugag). De remarcat este faptul că lexemele *năroi* și *tină*⁹¹ (< v. sl. *tina*) circulă în variație liberă în graiul aceluiași informator: *afără jěrá tîńă/ nărói* (Șugag).

páliță ‘par, nuia, vargă, băț’ (< sl. v. *палица*) (DLR) cunoaște două atestări în Valea Sebeșului, ambele din localitatea Răchita: *pun bănuțlă/ diferite florî/ nêște kişkinăuă de-ăşteă/ cum... [k] acolo î-şteag înt-o páliță aşě; pálița-ı o rúďă lúńgă cu căre să scútură mēre*.

pocláz ‘așternutul care se pune sub șaua calului; țesătură țărănească; (prin ext.) pătură’ (< sl. v. *покладъ*) (DLR) este o formă refăcută din pl. *poclázi* (*poclád*, sg.): *lîńgă jěl puıł ásta/ steáua cu poclázu și acóperı* (Câlnic).

trup ‘partea principală a unui obiect, (prin ext.) trunchi’ (< v. sl. *trupŭ*) (DLR): *aşá să t’i rămásă trúpu/ trúpu și clómba Țo căzú j’/žos* (Câlnic).

2.2. Cuvinte dobândesc un semantism specific graiului

bolován (< bulg. *boluvan* ‘bucată mare de piatră’) (DA) este cunoscut în regiune cu sensul ‘dovleac’ (Căpâlna). Forma este atestată și în ancheta pentru *Atlasul lingvistic român I*, pct. 131 Răhău: *bolován; bolovánı* ‘bostan porcesc’ (ALR I, chest. [855]), *bolován nemțjesc* ‘pepene galben’ (ALR I, chest. [856]).

hábuc⁹² (< sl. *chabiti* ‘a strica’) (DA) a dezvoltat în graiul locuitorilor din Răchita accentuiunea ‘frunze uscate’: *o alunecátł că erá hábucu* (frunza din pădure care pică toamna⁹³) *uscátł ș’i cînd o ajűns în părıű ș’i ursóic-o ajűs la jěl* (Răchita).

⁹¹ Aria lui *tină* este destul de extinsă, termenul fiind cunoscut pe întreg arealul Transilvaniei, jumătatea nordică a Crișanei și Maramureșul (vezi ALR II s.n. III, h. 1036). Forma *năroi* este atestată de ancheta ALR în trei puncte din Oltenia: pct. 812. 836. 848 (*ibidem*).

⁹² În nordul Olteniei, termenul *hăbuc* este atestat în expresia *is făcut hăbuc* (Popescu 1980, p. 98).

⁹³ Glosarea îi aparține informatorului Gheorghe Paștiu, 54 de ani, Răchita. Termenul este menționat, cu același sens, și de Totoianu 2021, p. 386.

obór (< sl. *obor*) (DLR) este atestat în Loman cu sensurile ‘adăpost pentru animale, staul’⁹⁴: *ĵěrá fǎcút un Ůobór acoperít cu trěstĭě/ acoló fǎtá/ apóĵ l'ě tundĭám primǎvára*, ‘îngrăditură, împrejmuire’: *cĭn ĵěrá za/ǎpáda mǎrĭě/ cĭtiódátǎ sǎ muĭě o řírǎ/ apǎ/ dǎcǎ sǎ muĭě/ îngěța și o tăĭám apóĵ/ și fǎcám din ĵa obŮór mǎrĭe*.

În ancheta pe baza chestionarului, termenul *obor* este atestat constant cu sensul mai larg ‘îngrăditură’ (cf. chest. 944 *țarcul mieilor*) (Căpâlna, Săsciori, Răchita, Șugag).

progádĭe, cu var. *progáde*, ‘cimitir’⁹⁵ este cunoscut în graiu atât ca substantiv comun, cât și ca nume topic: *allěrgǎ ĵěl cu sǎcu așá ĩn_cĭrcǎ pin progád'ě* (Cacovița), *ne-ǎ_du de ne-ǎ_da cu sǎniĭa pĭě ůlița progǎlǎzi* (Laz), *tot_d-atĭnĉa ů fǎcút tunĭělu cum ů spĭnĭěm noi gǎlŭra bǎtrĭnului și progádĭa ĩn_vĭrvu zǎpózi ũnd'e și acúm sǎ mai gǎsĭěsc hĭrburi d'ě ũál'ě* (Răchita).

În ceea ce privește etimologia, I. Pătruț susține că *progradie* ‘suburbie’ este un derivat din sl. *grádŭ* ‘oraș, cetate’ cu prefixul *podŭ-* și sufixul *-ĭj*⁹⁶, forma din limba română explicându-se prin căderea lui *-d-* din *podŭ-* sau asimilarea lui sub influența lui *g* următor și metatezarea lui *r* (Pătruț 1957, p. 295). În privința evoluției de sens, I. Pătruț consideră că această accepțiune s-ar fi dezvoltat chiar în fostul Bălgrad: „Acest sens nu-l are cuvântul în nicio limbă slavă. Și la acești slavi *podŭgorĭje* trebuie să fi avut sensul obișnuit de suburbie, Vorstadt. În cazul când într-o *podŭgorĭje* se găsea un cimitir, unde erau îngropați morții cei mai înstăriți, pe când ai familiilor sărace erau îngropați la «morminți», în afara orașului, s-a putut îngusta sensul acestui cuvânt, mai ales ținând seama și de slabele cunoștințe de slavă ale unora din slujitorii bisericii” (Pătruț 1957, p. 296).

Termenul *progradie*, cu var. *progade*, este atestat și de ancheta *Atlasului lingvistic român I*, vol. II, h. 301 și ALRM I, vol. II, h. 423, formând o arie unitară în sud-vestul Transilvaniei, cu extindere în nord-estul Banatului (pct. 75, 79) și în Oltenia (pct. 835).

prost (< sl. v. *prostŭ*) (TDRG) apartine în corpusul de texte cu sensul, general în limbă, ‘neinstruit, needucat’: *pe vrémurĭle áleĵa řti/ cĭn ĵěrá ũáminĭ mai prořtĭ ůo řír ca acúma/ puněĵi acól pě cŮórlǎ* (Săsciori).

⁹⁴ Forma este cunoscută, cu același sens, și în graiurile munteneste (ALR II s.n. II, h. 392).

⁹⁵ Cu același sens, termenul *progradie*, cu var. *progade*, este atestat și de NALR–Olt. II, h. 184/pct. 939; NALR–Banat II, h. 201, CLIV.

⁹⁶ „Derivatul din care trebuie explicat cuvântul românesc trebuie să fie *podŭgradĭje*, format cu prefixul *podŭ-* ‘sub’ și cu sufixul *-ĭj*, cu care sunt obținute, printre altele și substantive care arată locul (cf. *podŭgorĭje* ‘loc sub munte, vale’ – derivat din *gora* ‘munte’ > *podgorie*)” (Pătruț 1957, p. 295).

3. Elemente de origine maghiară

Influența limbii maghiare asupra graiului din Valea Sebeșului s-a exercitat pe mai multe paliere: în primul rând poate fi semnalat contactul direct al populației românești cu localnicii de etnie maghiară, cu atât mai mult cu cât, la momentul anchetei, în regiune exista și o școală cu predare în limba maghiară; pe de altă parte, nu poate fi ignorat nici contextul politic și administrativ de până la Primul Război Mondial și, nu în ultimul rând, contactul cu alte graiuri de tip transilvănean, influențate direct de maghiari.

3.1. Termenii de origine maghiară care fac parte din graiul informatorilor, sunt, în general, termeni de largă circulație în regiunea Transilvaniei, care aparțin unor domenii diverse:

– casa și obiectele din casă: *aláš* ‘schelă’ (< magh. *állás*); *bădău*⁹⁷, cu var. *bădăi*, ‘vas de lemn făcut din doage, mai strâmt la gură decât la bază, în care se se prepară produse lactate’ (< magh. *bödön*) (DMR); *chindéu* ‘prosop țesut în război’ (< magh. *kendő*) (DMR); *corlát* ‘lemne late pe care stă coșul casei’ (< magh. *korlat*) (DA); *lăboș* ‘cratiță’ (< magh. *lábás*) (DLR), *lepedéu* ‘cearșaf’ (< magh. *lepedő*) (DLR); *hăizás* ‘acoperiș’ (< magh. *hajzás*) (DLR); *hécelă* ‘darac’ (< magh. *ecselő*) (DLR), *mănoș* ‘fiecare din cele două arătătoare ale unui ceasornic’ (< magh. *mánus*) (DLR); *parséchi* ‘poliță cu 4–5 rafturi’ (< magh. *pohárszék*) (DLR); *ticlazău* ‘fier de călcat’ (< magh. *téglázó*) (DLR); *tolcér* ‘pâlnie’ (< magh. *tölcsér*) (DLR);

– oierit și creșterea vitelor: *covășit* ‘lapte fermentat, covăseală’ (< magh. *kovász* < sl. *kvasŭ*) (DELR); *daplău*, var. lui *depléu*, ‘hăț’ (< magh. *gyplő*) (DLR); *mără* ‘vite’ (< magh. *marha*) (DLR); *oblóc* ‘ferestră prin care dai mâncare la vite’ (< magh. *áblak*) (DLR);

– obiecte și instrumente care aparțin unor meserii: *cīgă* ‘scripete’ (< magh. *csiga*) (DLR); *firéz* (< magh. *fűrész*) (DLR); *jip* ‘nuia de salcie, folosită pentru a lega foile de cucuruz’ (< magh. *zsup*) (DLR);

– diverse: *bai* ‘necaz’ (< magh. *baj*) (DA); *bitâng*, cu var. *bitán*, (< magh. *bitang*) (DLR); *böldă* (< magh. *bolt*) (DMR); *chișchinéu* ‘basma’ (< magh. *ke(s)zkenő*) (DA); *cătănă*⁹⁸ (< magh. *katona*) (DMR); *căuáci* (< magh. *kovács*); *copârșéu* (< magh. *koporsó*) (DMR); *dărăb* ‘bucată’ (< magh. *daráb*) (DLR); *făgădău* (< magh. *fogadó*); *făgădui* (< magh. *fogadni*) (DLR, DMR); *găzdă* (< magh. *gazda*) (DLR); *a-i fi hăsnă*

⁹⁷ Variantele lui *budău* sunt atestate în toate localitățile care mai practică păstoritul: *scurăm zăra dim bîdău* (Răchita), *șuștăriu-l goléște-n bîdău/im bîdău făcu_dē l'emn așa/Unde făc [k] scuâte Țuntu, înt-un bîdău și-acólo scuâte Țuntu, băgă Țuntu [k] smîntîna în bîdău și s-apúcă dē bătăjē acólo* (Șugag).

⁹⁸ În Țara Românească, *cătănă* este cunoscut cu sensul restrictiv ‘soldat austro-ungar’ (Pușcariu LR I, p. 313). În regiunea Văii Sebeșului, lexemul *cătănă* se păstrează cu sensul ‘soldat’: *fićóru Țo plecăt cătănă* (Cacovița), *î cătănă pă la sərbîla să trimeátă banî să-s' cûmperē un rînd* (Câlnic), *m-ă_dus la asîntărē și m-Țo Țot cătănă la aústro-magără* (Săsciori).

‘a se bucura’ (< magh. *haszon*) (DMR); *hoit* (< magh. *holt* (= *halott*)) (DLR); *hotár* (< magh. *határ* ‘graniță, ținut’) (DLR), *husár* ‘ostaș’ (< magh. *huszár*) (DLR); *ișpitál* (< magh. *ipítál(y)*) (DLR); *mintín* (< magh. *menten*) (DLR); *runculí*, var. lui *ruculuí* ‘a se prezenta pentru îndeplinirea serviciului militar, a fi recrutat, a fi încorporat’ (< magh. (be)*rúkkol*, germ. [ein]*rücken*) (DLR); *tămăduí* ‘a se însănătoși’ (< magh. *támad*) (DLR)⁹⁹.

3.2. O altă serie de termenii de origine maghiară, regăsiți în corpusul de texte, sunt concurați de alte lexeme din aceeași sferă semantică:

beteág (< magh. *beteg*) (DA, TDRG) își păstrează în Valea Sebeșului sensul din limba maghiară ‘bolnav’, accepțiune cunoscută graiurilor transilvănene¹⁰⁰: *păi am fost beteág/ m-o durút búrta* (Loman), *băiatu așa s-o bizuít că tot n-a h'i beteág* (Săsciori), *ń-i sľókra beteágă* (Șugag). Forma este concurată de lexemul *bolnáv* (cu varianta accentuală *bólnav*) care are un număr de ocurențe mult mai mare: *am picát betiágŭ/ [k] bolnávŭ* (Săsciori), *m-am făcút bolnáv [k] bólnav* (Loman), *am foz bolnávă vára ásta* (Șugag).

ciopór ‘turmă, ciurdă’ (< magh. *csoport*, *cspor*) (DA): [oile] *le-adunám să făcém cōpór* (Câlnic), *íerá on cōpór de űoi șľérpľě, íerá vătăfu cōpóruľi* (Loman). În partea superioară a Văii Sebeșului, se păstrează termenul *turmă* (< lat. *turma*): *plě árğěș ű_josŭ/ cu túrma am fostŭ* (Căpâlna), *íerám tri cōbán! la űo túrmă dlě űăi* (Șugag).

fedéu ‘capac’ (< magh. *fedő*) (DLR): *am meștecă_coliěșa ș-am pus feděŭu pe íě ș-am pus-o su lágiťă* (Sebeș), este concurat de termenii creați pe teren românesc *coperíș* și *astupúș*: *űo pus astupúșu/ cľoperíșu la tebell'ěŭ// cľoperíșu cum să zícě* (Șugag).

jilip ‘construcție în formă jgheab, făcută din pământ, bârne, din beton etc. pe versantele cu pante ale munților și dealurilor, folosită pentru scoaterea, prin alunecare, a buștenilor tăiați din pădure’ (< magh. *zsillip*) (DEX): *jilipuri sînt niște rāmp! (Laz), apó umblín de-ací-ńcòlo/ ń-am lua_sapínu și sľăcúrğa și du-te la munte și fă lěmne și le plutěșťe pe jilip* (Săsciori). În graiul informatorului Vasile Todoran din Săsciori, termenul *jilip* se află în relație de sinonimie cu lexemele *scoc* (< sl.v. *скокѣ*), *ulúc* (< tc. *oluk*) (DLR).

tebeléu¹⁰¹ ‘vas de lemn, de formă ovală în care se încheagă laptele, se păstrează untul’ (< magh. *döbölő*) (Loșonți 2021, p. 312): *ș-o púnem ínt-on tebeléŭ ș'-o lăsămŭ pínă cîn s-acrěști űn picŭ, ș'-l púnem pėntru păstrát în tebeleáŭă ca să-l*

⁹⁹ Pentru distribuția unor forme provenite din maghiară, vezi și Mîndrescu 1892.

¹⁰⁰ În Tara Românească, *beteág* este cunoscut cu sensul ‘infirm’ (Pușcariu LR I, p. 312). Pentru coocurența termenilor în același idiom, vezi ALRM I/I, h. 190.

¹⁰¹ Forma este atestată și în Dealu Babii (jud. Hunedoara) (ALRR–Trans. VI, h. 609/pct. 459).

*avémʷ ánu-ntregʷ, poť fáçe **tebeléu** de acríș' (Răchita), il méștică dup-acêġia-l bágă-ntr-un **tebel'êu**/ un **tebel'êu** máre-așá (Șugag). Forma se află în variație liberă cu termenul *șteand*, chiar în graiul aceluiași informator: *il bágă-n néște **șteánduri** de.../ de-álea de l'emn (Șugag), **tebeléu** sau **șteand** (Răchita, ms.).**

4. Elemente germane

Influența limbii germane asupra graiului din Valea Sebeșului se reflectă mai ales asupra elementelor care privesc civilizația materială¹⁰², aceasta exercitându-se pe palierul împrumuturilor directe, determinate de conviețuirea românilor cu sașii¹⁰³. Împrumuturile pe filieră administrativă sunt mai reduse ca număr.

abzíce, *a ~* (< calc după germ. *absagen*) (Pușcariu LR I, p. 411), (DLR): **am abzís dġe protécġia uňgără** (Sebeșel).

asíntáre ‘recrutare’ (< germ. *Assentierung*): *m-o dus la **asíntáre*** (Laz), *aṃ_fost la **asíntáriġe*** (Săsciori).

córfă (< săs. *Korf*) (DA) este atestat în graiul locuitorilor din Răchita cu sensul ‘coș de nuiele de dus mâncarea, de formă dreptunghiulară’ (Răchita).

crámpe (pl.) ‘ciocan mare și ascuțit întrebuițat la scosul pietrelor din pă-mânt’ (< germ. *Kramp(e)n*, săs. *kramp*) (DA): *ġeráu uáminġ cu unêlte/ **crámpe**ne/ fréze d'e pġátră/ sapíne/ cum lucrăm la pădúre* (Laz).

decúng ‘tranșee’ (< germ. *Deckung*) (DLR): *pġe sġēmniġe dușmánu nġ-au găsġt dġasupra únuġ **dġcúnc*** (Sebeș).

fěldere (pl.), var. lui *fěrdelă* (< săs. *fyrdel* (=germ. *Viertel*) ‘măsură de capacitate pentru cereale, conținând 20 de litri s. 16 cofe, ceea ce corespundea la ¼ de găleată’) (DLR): *dġnt-un pámġnt de nġóuă **fěldere** nu s-a făcút nimġc* (Câlnic).

ploátăn, cu var. lui, *plátăn, ‘plită’ (< germ. [Herd]platte) (DLR): *aṃ_văzút **plátă**nu tot prăbușġt, ġerá foc pġe **plátă**n* (Laz), *cġn uo văzt că-ġ [k] cġe-ġ pe **pluátġn** acġi* (Șugag).*

sapġn și var. *țapġn* (< germ. *Zappin*) (DLR): *ġeráu uáminġ cu unêlte/ crámpene/ *fréze de pġátră/ sapíne/ cum lucrăm la pădúre [k] cum am fo la pădúre, atúnc merġám pe ġġos/ cu **țapġnu**/ cu dasáġ/ cu tġot cu ġġlġ_spát'ġ* (Laz).*

¹⁰² S. Pușcariu consideră că elementul de origine germanică nu este atât de extins datorită rezervei pe care o aveau sașii față de alte neamuri (Pușcariu LR I, p. 274). „Mai mare decât înrăurirea exercitată de sași asupra limbii române a fost, în Ardeal, influența inversă, care de la Unire încoace s-a accentuat și mai mult” (*Ibidem*, p. 275). Afirmția lui S. Pușcariu caracterizează graiurile din Valea Sebeșului, dovadă fiind studiul lui M. Zdrenghea, *Limba română vorbită de sașii din Câlnic*.

Pentru împrumuturile de origine germană în română care privesc domeniul culturii materiale vezi Roceriu (1961, p. 177–189); Arvinte 1968, p. 21.

¹⁰³ Vezi și Roceriu 1961, p. 180.

struț (< säs. *strauss*) păstrează fonetismul săsesc vechi în care *s-* inițial din grupul consonantic nu a evoluat la *ș* (Arvinte 1965, p. 101): *că să vedéfi la mäsă// rat'iu pă mäsă/ struț/ cum să zîce pe la noi* (Cacovița), *le púně nếstě struț/ cozonác cum să spúně/ nếște struț și vin cît l'e trěbe* (Răchita).

șop ‘șopron’ (< säs. *šöp*, germ. *schopf*) (DLR): *băjátu cěl mai măriě durmeă iň_căsă/ iar al dŭóileă ỉ_șopu* (Laz).

șurț (< germ. *Schurz*) (DLR, s.v. *șorț*): *femîil'ě aveđu crătîță și șurț* (Cacovița). Termenul se regăsește și în graiul locuitorilor din Laz, Loman, Săsciori (Vezi supra *Lista localităților și a informatorilor*).

șteand¹⁰⁴ ‘putină mică de lemn cu capac în care se prepară sau se păstrează produse lactate’ (< säs. *šteder*) (TDRG) sau (< germ. dial. *Stande*) (DLR): *il bágă-n nếște șteándurĭ de.../ de_ăleă de l'emn aşá* (Șugag). Termenul este atestat și în alte regiuni din centrul Transilvaniei: pct. 141 (Micăsasa, jud. Sibiu) *ștĭánd de brĭză*; *ștĭándurĭ* (ALR II, h. 289), pct. 355 (Biia, jud. Alba), pct. 356 (Crăciunelu de Sus, jud. Alba), pct. 359 (Daneș, jud. Mureș), pct. 393 (Loamneș, jud. Sibiu) (ALRR–Trans. III, h. 395).

troacă (< germ. *Trog*) (DLR) apare în graiul din Valea Sebeșului atât în terminologia oieritului, cu sensul ‘albie, copaie’ – *să mŭlje lăptîlē/ să púnĭe pe troć de ástăz/ť pĭná mĭnjě* (Purcăreț) –, cât și în terminologia plutăritului, aici cunoscând sensul ‘jgheab, uluc’: *am bágát l'émnu-n troćă la petrěști* (Laz).

țug (< germ. *ein Zug* ‘subunitate militară’): *ne-am bágát acólo ınt-o grópă on plutón ıntreg/ un țug cum zĭcĕm cĭn ĭerám la nemț/ un țug// ĭerám conducătór de țug acólo în răzbóĭ și... avĕm ŭámenĭ tot din părțile áșteă* (Căpâlna);

vinárs (< calc după germ. *Branntwein*) (DLR): *se termină tot jinársu* (Câlnic), *dúpă cĕĭă dă jinárs la nănáš, dómni s-or apucát și ĭ-o da d'inárs ca să-mbéte să nu mai ștĭe* (Răchita).

Cuvinte de origine germană mai pot fi întâlnite în terminologia casei, a îmbrăcămînții și în gastronomie: *căfăr* ‘căprior pe care se reazemă șipcele acoperișului caselor, morilor’ (< säs. *käfer*) (DLR); *gais* ‘petrol’ (< germ. *Gais*) (DEX); *glájă* ‘sticlă’ (< germ. *Glas*) (DLR); *lăibăr* ‘vestă, jiletcă’ (< säs. *liebel*) (DLR); *móldă* ‘albie’ (< germ. *Molde*) (DLR); *șterci*, varianta lui *șterț*, ‘fitil pentru opaiț’ (< germ. *Sterz*) (DLR); *tândăli* (< germ. *Tändeln*) (DLR); *vántrote* ‘cunună care se pune caselor de zid’ (< säs. *wantrud, wandrud*) (DLR) (Răchita); *zúpă* (< germ. *Suppe*) (DLR).

¹⁰⁴ Pentru evoluția lui *a > ea* în cuvintele împrumutate din săsește, vezi Drăganu 1923, p. 709 și Arvinte 1965, p. 102.

4.1. Cuvinte dobândesc un semantism specific graiului

fărbă ‘vopsea, culoare’ (< germ. *Farbe*) (DA): *o vint o plăje măriă și o fost doî uăminî la fărbă cu dōuă cără cu bûfîl'ě pe car* (Cacovița). Lexemul **fărbă** dobândește, prin extensie, și sensul ‘boia’: *puî fărbă să h'ărbă cu bîne cu p'ostăia* (Șugag).

Verbul **a bui**¹⁰⁵ (Șugag) și derivatele sale, **buidălă** (Sebeșel, Șugag) (< **bui** + suf. *-eală*), **a imbui** (Loman), au dezvoltat un semantism zonal, termenii fiind specifici terminologiei oieritului. Informatorul Radu Petru (Loman) menționează că „*buiăla* este o vopsea cu care se vopsesc primăvara oile când merg la munte; *le-mbuim*, adică le vopsim. Pentru lemn, mobilă, haine se întrebuițează vopsea [și spunem] *vopsesc*. *Buiăla* e numai pentru oi”.

Verbul **imbui** este un derivat cu pref. *în-* de la **a bui**, var. lui **a boi**. Forma este atestată și în nordul jud. Vâlcea, în Sălătrucel (Loșonți 2021, p. 76).

5. Formele neologice din grai sunt sporadice, ele apărând în graiul informatorilor în variante adaptate particularităților acestui idiom: *fećori mai dau văsă/ hăině/ servíce de ástea* (Cacovița), *uo vîndút uo bićiclětă de-acólo din fabrică* (Câlnic), *tu nú pot scăpă íntima/ă/ nú măi primí* (Câlnic), *uo fost un branconěrî íntre noi* (Câlnic), *uzína elétrică d'e la lac* (Laz), *cunósc mûlt'e fěluri de lucrări/ atít plutîě/ cît și ístălăți* (Laz), *să primim cîtăt la tribunál* (Laz), *uo zís ca am pězě/ să nú mai munćesc, am scurtăt-o pe divizúnî* (Săsciori), *púnîě și bogáj'u meu* (Sebeș), *am lucrát la un furniculăriu* (Sebeșel), *dăntúră da de... ũ_fel de metál* (Săsciori), *îěrá nişîě bificultăt și vaj de ũom, prima ursuăě care am_văzút-o îěu íntîi la iětáteă me díe ũűsprezěce anî* (Săsciori).

6. În graiul din Valea Sebeșului se remarcă prezența frecventă a seriilor sinonimice, unii termeni fiind atestați în graiul aceluiași informator: *a aiepta – a repara; alaşuri – schele; a batjocori – a păcăni; boc – ăap; bold – prăvălie; bute – puțină; cântălău – cânceu; cârciog – flăciog; ceteraş – muzicant; chindeu – ştergar; ciopor – turmă; coleşă – mămăligă; cot – cârpă; coţohără – veveriţă; cucuruz – porumb; felinar – lămpar; grea – împovărată; grumpene – gălbene – cartofi; întrohnat – răcit; jilip – plancă; laboş – cratiţă; logodnă – credinţă; năroi – tină; păstor – cioban; prăpădit – mişel; rachiu – vinars; săcăteu*¹⁰⁶ – *sac; scoc – uluc; stivă – grămadă; tebeleu –*

¹⁰⁵ Pentru descrierea procedurii numit *buitul oilor*, vezi Totoianu 2021, p. 175–176.

¹⁰⁶ În ceea ce privește etimologia termenului, s-au emis două ipoteze: în DLR, se menționează că lexemul *săcăteu* (< magh. *szakato* ‘coş, paner’); cea de-a doua soluție, propusă de D. Loșonți, afirmă că termenul *săcăteu* este o variantă a lui *săcotéi*, un derivat de la *sac* (cf. CADE). „Ținând seama de faptul că, mai ales în Transilvania, secvența fonetică finală *-ei* alternează de multe ori cu *-eu* (cf. *botei/boteu, bulfei/bulfeu, grindei/grindeu, podei/podeu* etc.), putem presupune că din *săcotéi* a

șteand; trevere – tescovină; vălui – obiele; vornic – pupăză; zăveadă – obor – perde(uă).

7. În seria termenilor cu o arie mai largă care caracterizează și celelalte graiuri de tip transilvănean și fac o delimitare față de graiurile din Muntenia fac parte termeni, precum: *beteag* ‘bolnav’, *bold* ‘prăvălie’, *cătană* ‘soldat’, *ceteră* ‘vioară’, *curechi* ‘varză’, *cute* ‘gresie’, *lămpar* ‘felinar’, *lumină* ‘lumânare’, *minten* ‘imediat’.

Venind în contact cu alte graiuri, în lexicul informatorilor se identifică termeni care aparțin graiurilor muntenești: *a bui* ‘a însemna oaia cu vopsea’, *buială* ‘vopsea’, *ciușcă* ‘ardei iute’, *dănaci* ‘flăcău’, *flăcău*, *putină*, *telemea*, *zăpadă*, *zăvelcă* ‘fotă’. Specifice ariei vestice a dacoromânei sunt și cuvinte precum: *baș* ‘tocmai, chiar’, *chișchineu* ‘basma’, *foale* ‘abdomen, burtă’, *mereuaș* ‘încet’.

rezultat forma **săcoteu*, care a evoluat la *săcăteu* (prin asimilarea *ă - o > ă - ă*)” (Loșonți 2001, p. 140).

Concluzii

Graiurile din Valea Sebeșului se caracterizează printr-o serie de particularități fonetice, morfologice și lexicale care le apropie de graiurile transilvănene și de idiomurile vorbite în partea vestică a dacoromânei (Banat, Crișana și nord-vestul Olteniei). Aceste trăsături comune atestă unitatea lingvistică a zonei nord-vestice, dar și o continuitate istorică și culturală între comunitățile românești din arealele învecinate. Alături de aceste trăsături generale, se remarcă însă și particularități specifice idiomurilor sud-vestului transilvănean, care conferă graiului din Valea Sebeșului o identitate distinctă în cadrul graiurilor de tip ardelenesc.

Unul dintre factorii determinanți ai acestei diversități lingvistice este fenomenul transhumanței, practicat intens până în prima jumătate a secolului al XIX-lea. Deplasările sezoniere ale păstorilor, atât vara, cât și în anotimpul rece, au facilitat contactul direct cu vorbitorii din Banat, Țara Hațegului, Valea Jiului și zonele limitrofe ale Olteniei. În urma acestor contacte, în graiul local au apărut forme lexicale și particularități fonetice specifice altor graiurilor, contribuind la conturarea unei fizionomii lingvistice complexe și dinamice.

Dintre particularitățile comune ariei nord-vestice a dacoromânei pot fi amintite:

- păstrarea formelor etimologice, fără anticiparea elementului palatal: *cíne*, *míne*, *píne*;
- păstrarea lui *ă*, neasimilat la *e*, în forme de tipul: *blăstăamá*, *păréche*;
- păstrarea lui *e* după labiale: *peunói* (cf. *peun*), *am beút*;
- conservarea lui *u* etimologic în formele și în derivatele verbului *a dormi*;
- velarizarea sunetelor *e*, *i* după *s*, *z*, *ț*;
- evoluția diftongilor [ɛá] la [ê] și [ɔá] la [ó];
- monoftongarea lui [ɛá] la [á] după *s*, *z*, *ț*;
- palatalizarea labialelor în diferite stadii;
- epenteza lui *c* în grupul consonantic *sl*;
- iotacizarea verbelor cu tema în *d*, *t*, *n*, *r*: *văz*, *să prîz*, *poê*, *spuî*, *puî*, *să fîî*, *să vîî*, *să mă cêî*;

- prepoziția *a* își păstrează, la fel ca în graiurile din Maramureș, nordul Transilvaniei și Sălaj, caracterul arhaic: *mîlîĕ mîi s-a făcút urît să staț a munte, vára mereám a munte, toámna cîn gîn de-a munte gîn în pt'átră* [oile];
- păstrarea pronumelor demonstrative de depărtare compuse cu *ecce* (*acela, aceea*) în paralel cu formele simple ale pronumelui de apropiere (*ăsta, asta*);
- neutralizarea opoziției de număr prin generalizarea omonimiei caracteristice verbelor de conjugarea I pentru unele timpuri ale indicativului;
- indicativul prezent al verbului *a fi* la pers. 1 sg. este precedat de pronumele personal aton în cazul dativ: *mi-s*, particularitate comună pentru graiurile din Banat și sudul Crișanei;
- construirea conjunctivului perfect cu forme participiale în *-ă*: *să fi rămasă, să fi tăcută*;
- prezența formele analitice de mai-mult-ca-perfect: *o fost dus, o fost fătat*.

Din punctul de vedere al lexicului, graiurile din Valea Sebeșului se grupează cu graiurile învecinate, formând arii continue. Distribuția acestor termeni contribuie la delimitarea graiurilor vorbite în Valea Sebeșului față de graiurile din Transilvania, dar și față de graiurile muntenești:

a) termeni cu o distribuție în graiurile transilvănene: *bitáng*, cu var. *bitán*, (ALRMI/I, h. 292); *chindéu* (ALRM s.n. I, h. 317); *cucurúz* (ALRM s.n. I, h. 67); *leac* ‘doctorie, medicament’ (ALRM I/I, h. 148); *furcúță* ‘furculiță’ (ALRM s.n. II, h. 843); *lumină* ‘lumânare’ (ALRM s.n. III, h. 1219); *jítár* ‘paznic de câmp’ (ALRM s.n. II, h. 736); *trévere* ‘tescovină’ (ALRM s.n. I, h. 160); *vinárs* (ALRM s.n. I, h. 163);

b) termeni care se regăsesc atât în graiurile de tip transilvănean, cât și în graiurile bănățene: *beteág* (ALRM I/I, h. 190); *bádái* ‘putinei’ (ALRM s.n. I, h. 195); *cárpă*¹⁰⁷ ‘basma’ (ALR I, chest. [1876] și NALR–Banat III, h. CDLXXIX; ALRR–Trans. IV, h. 548); *drágúț(ă)* (ALRM I/II, h. 338); *a făce* ‘a naște’ (ALRM II/I, h. 197); *a gătă* (ALRM s.n. I, h. 25); *îngropăciúne* (ALRM I/II, h. 417); *mánoș* ‘limba ceasornicului’ (ALRM II/I, h. 376); *muiére* ‘femeie’ (ALRM s.n. III, h. 1140); *ortác* (ALRM s.n. I, h. 9); *progádie* ‘cimitir’ (ALRM I/II, h. 423); *slóbod*, din expresia *nu-i slóbod* ‘nu-i permis’ (ALRM s.n. III, h. 1171); *șúștăr* (ALRM s.n. I, h. 328); *tovărășie* (ALRM s.n. I, h. 10);

c) termeni care se regăsesc în sudul Transilvaniei, cât și în graiurile de tip oltenesc: *iásă* (ind. prez. 3) (ALRM II/I, h. 388); *mormântare* (ALRM I/II, h. 417); *obór* (ALRM s.n. I, h. 259); *proboádă* ‘broboadă’ (NALR – Olt. II, h. 301); *săcătéu* ‘traistă, sac’ (ALRM II/I, h. 414); *șurț* (ALRM s.n. III, h. 1001);

d) termeni care se regăsesc atât în graiurile de tip transilvănean, cât și în graiurile vestice (subdialectele bănățean și crișean): *bătăie* ‘război’ (ALRM s.n. II, h. 780);

¹⁰⁷ Forma este atestată și în câteva puncte din nordul și vestul Olteniei (cf. NALR–Olt. II, h. 302).

cádă (ALRM II/I, h. 397); *chișchinéu* (ALR I, chest. [1876]); *cioáreci* (ALRM s.n. III, h. 994); *covăsit*, *lapte covăsit* (ALRM s.n. I, h. 198); *cúte* ‘arcer’ (ALRM s.n. I, h. 337); *fedéu* (ALRM s.n. II, h. 850); *feciór* (ALRM I/II, h. 344); *ospăț* ‘nuntă’ (ALRM I/II, h. 352); *țigánă* (ALRM s.n. II, h. 718);

Particularitățile care individualizează și înscriu graiul din Valea Sebeșului în idiomul vorbit în sud-vestul Transilvaniei sunt:

- menținerea elementului oclusiv al africatelor [č, ǵ] și al palatalelor [k, ǵ];
- păstrarea formelor vechi de tipul *peană*, *obeadă*;
- păstrarea intactă a dentalelor;
- păstrarea lui iot după consoane labiale (*piele*, *objele*, *mjere*);
- menținerea lui [a] accentuat precedat de iot sau de un element palatal în forme de tipul *încuiát*, *băjăt*, *șteá*;
- evoluția grupului consonantic *st*, urmat de un element palatal, la șt: *așteá*, *jește*, *meștecătu*, *poștim*, *povéște*, *șteá*.

Dintre elementele lexicale specifice graiului din Valea Sebeșului, pot fi amintite o serie de cuvinte, variante și sensuri din sfera ocupațiilor tradiționale, neatestatate în principalele lucrări de lexicografie românească: *báie* ‘stomac’, *bob* ‘scaun în strungă’, *a se brandá* ‘a se infecta’, *búglă* ‘grămadă de bușteni’, *dălăfėti* (pl.) ‘dovleci’, *hábúc* ‘frunze uscate’, *plăviér* ‘persoană care lucrează la spartul plăviilor’, *a șticuí* ‘a înfinge aracii viei în pământ’, *a voltá* ‘a manevra lemnul cu ajutorul țăpinelor’, *zid* ‘zidărie’.

În ansamblu, graiul din Valea Sebeșului se înscrie clar în aria nord-vestică a dacoromânei, împărțindu-se un nucleu consistent de trăsături fonetice, morfologice și lexicale cu graiurile transilvănene și cu cele vestice (bănățean și crișean), fapt care confirmă unitatea lingvistică a acestei zone. Totodată, distribuția elementelor comune și a celor diferențiatore evidențiază caracterul de zonă de interferență al sud-vestului Transilvaniei, unde contactele istorice și culturale dintre comunități au favorizat o dinamică dialectală complexă.

Particularitățile fonetice și morfologice specifice sud-vestului transilvănean, alături de un fond lexical bine individualizat, în mare parte legat de ocupațiile tradiționale, confirmă caracterul conservator și, în același timp, inovator al acestui grai.

Transcrierea fonetică

Transcrierea fonetică utilizată în acest volum are la bază sistemul de transcriere fonetică al *Atlasului lingvistic român* și al *Noului Atlas lingvistic român*.

În ceea ce privește notarea sunetelor intermediare, acestea au fost redată într-o formă impusă de motive exclusiv tehnice: în loc de litere suprapuse, s-a apelat la transcrierea lor prin: *a/ă, e/ę, ʰ/t', j'/ž*, modalitate de a reda sunetele întâlnită și în alte corpusuri de limba română vorbită sau atlase lingvistice¹⁰⁸.

Continuând tradiția și modul în care s-au editat textele dialectale, am optat pentru renunțarea la semnele de punctuație, la scrierea cu majusculă în text etc., în favoarea segmentării textului cu ajutorul barelor oblice. Acest sistem a fost folosit și de autorii *Atlasului lingvistic român*, Sever Pop și Emil Petrovici¹⁰⁹, iar mai apoi de autorii volumele de texte dialectale publicate de colectivele de dialectologi de la Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti” și de la Institutul de Filologie Română „Al. Philippide”.

Redăm, în ordine alfabetică, lista semnelor întrebuințate în transcrierea fonetică a textelor. După semnul egalității, este indicat corespondentul cel mai apropiat al semnelor noastre folosite în sistemul de transcriere al Asociației Fonetice Internaționale (ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE), publicat de D. Jones în *Lautzeichen und ihre Anwendung in verschiedenen Sprachgebieten* (Berlin, 1928, p. 18–27).

- a (cea mai deschisă vocală din seria centrală: *î, â, ă, ȳ, a*) în munt. *cap* = între a și *a*.
- â (cea mai deschisă vocală din seria posterioară: *u, o, ɔ, ɔ̃*) în trans. *câp* „cap” = *v*.
- ă (cea mai deschisă vocală din seria anterioară: *i, e, ę, á, ä*) în bucov. *păle* „piele” = *æ*.
- á (a închis) în olt. *măi* „mai” = între a și *ə*.
- ă (vocală cu deschidere mijlocie din seria centrală) în mult. *păr* = *ə*.

¹⁰⁸ Vezi, în acest sens, TDO, Cohuș-Vulpe 1973, TD–Bistrița-Năsăud, TDM I–III, Marin–Mărgărit 2005, Marin *et. alii* 2022, ALR–MDT I, IV, ALRR–Trans. V, VI etc.

¹⁰⁹ Emil Petrovici utilizează barele oblice pentru segmentarea textelor dialectale doar în manuscrisul caietelor de anchetă. În varianta publicată a textelor dialectale, Emil Petrovici renunță la acest sistem de notație, folosind semnele de punctuație (ALRT II).

- ă (ă deschis) în mold. *bărbăt* „bărbat” = v.
- â (â închis) în olt. *până* „până” = între ə și i, dar mai aproape de ə.
- â (vocală din seria centrală, între ă și î, mai aproape de î) în mold. *casă* „casă” = între ə și i.
- b (oclusivă bilabială sonoră, corespunzând surdei p) în munt. *bun* = b.
- c (oclusivă velară surdă, corespunzând sonorei g) în munt. *corb*; semn întrebuințat înaintea vocalelor a, ă, â, î, o, u, înaintea consoanelor sau la sfârșitul cuvintelor = k.
- ĉ (africată alveolo-palatală surdă al cărei element fricativ este un ș, corespunzând sonorei ĝ) în munt. *ĉară* „ceară” = între te și Ț.
- č (africată alveolo-palatală surdă al cărei element fricativ este un ș, corespunzând sonorei ĝ) în băn. *fráče* „frate” = te.
- č (africată palato-alveolară surdă al cărei element fricativ este un ș, corespunzând sonorei ĝ) în maram. *čăr* „cer” = Ț.
- č̣ (africată alveolo-palatală surdă, între ĉ și č) în maram. *čěr* „cer” = între te și Ț, dar mai aproape de Ț.
- d (oclusivă dentală sonoră, corespunzând surdei t) în munt. *domn* = d.
- ḍ (oclusivă dentală sonoră, puțin palatalizată, corespunzând surdei ṭ) în mold. *únḍe* „între d și Ț”.
- d' (oclusivă palato-alveolară sonoră, corespunzând surdei t') în trans. *d'in* „din” = J.
- d'' (oclusivă palatală sonoră, între d' și ĝ, corespunzând surdei t'') în criș. *d''in* „din”, *cád''e* „cade”; *d''ăiță* „gheață” = J.
- ḑ (africată dentală sonoră, corespunzând surdei ṭ) în mold. *ḑic* „zic” = dz.
- e (vocală din seria anterioară cu deschidere mijlocie) în munt. *vezh* „vezi” = e.
- ē (e semideschis) în mold. *pľěšti* „pește” = între e și ε.
- ē (e deschis) în trans. *vēde* „vede” = ε.
- ē (e și mai deschis) în bucov. *vēde* „vede” = între ε și æ.
- ẹ (e închis) în mold. *vėde* „vede” = e (mai închis).
- ě (vocală centrală cu nuanță anterioară, între ă și e) în băn. *fásě* „face” = între e și v.
- ě (ě deschis, între ě și ẹ) în trans. *ašě* „așa” = între ε și v.
- f (fricativă labio-dentală surdă, corespunzând sonorei v) în munt. *fîn* = f.
- g (oclusivă velară, corespunzând surdei c) în munt. *gol* = g.
- ĝ (africată alveolo-palatală sonoră al cărei element fricativ este un ž, corespunzând surdei ĉ) în munt. *ĝer* „ger” = între đz și đȝ.

- ğ (africată palato-alveolară sonoră al cărei element fricativ este un *j*, corespunzând surdei *č*) în maram. *ğăr* „ger” = *čž*.
- ğ̞ (africată alveolo-palatală sonoră, între *ğ* și *ğ*) în maram. *ğër* „ger” = între *čž* și *čž*, dar mai aproape de *čž*.
- g̃ (oclusivă velară sonoră, puțin palatalizată, corespunzând surdei *t*) în băn. *g̃em* „ghem” = între *g* și *gj*.
- ǵ (oclusivă velară sonoră palatală, corespunzând surdei *k*) în munt. *ǵem* „ghem” = *gj*.
- h (fricativă laringală surdă) în trans.-mold. *hăjănă* „haină” = *h*.
- h̥ (fricativă laringală sonoră) în trans. *hóhot* „hohot” = *h*.
- h' (fricativă palatală surdă, corespunzând sonorei *y*) în mold. *h'ir* „fir” = *ç*.
- χ (fricativă velară surdă, corespunzând sonorei *y*) în munt. *χăjănă* „haină” = *x*.
- i (vocala cea mai închisă din seria anterioară) în munt. *fir* = *i*.
- ĩ (i deschis) în mold. *védi* „vede” = *ĩ*.
- î (vocala centrală cea mai închisă, cu o nuanță anterioară, între *i* și *î*) în trans. *rîu* „râu” = *ı*.
- î̃ (vocala cea mai închisă din seria centrală) în munt. *cînd* = *ı*.
- j (fricativă palato-alveolară sonoră, corespunzând surdei *ş*) în trans.-mold. *jar* „jar” = *ʒ*.
- j̃ (j puțin muiat, corespunzând surdei *ş*̃) în olt. *j̃uŋe* „junghi” = între *ʒ* și *z*, mai aproape de *ʒ*.
- j' (j muiat, corespunzând surdei *ş*) în munt. *j'ug* „jug” = între *ʒ* și *z*.
- k (oclusivă velară surdă, identică cu *c*; semnul se întrebuițează numai înaintea lui *e* și *i*) în băn. *kip* „chip” = *k*.
- k̃ (oclusivă velară surdă, puțin palatalizată) în munt. *k̃ip* „chip” = între *k* și *k̞*.
- k̞ (oclusivă velară surdă palatală, corespunzând sonorei *g*) în mold. *kişór* „picior” = *k̞*.
- l (laterală alveolară) în munt. *pălărije* „pălărie” = *l*.
- l̃ (l puțin palatalizat) în trans. *ĩél̃e* „ele” = *l̃*.
- l' (laterală palatală) în trans. *l'in* „lin” = *l̞*.
- ł (laterală velară) în maram. *cał* „cal” = *ł*.
- m (oclusivă nazală bilabială) în munt. *másă* = *m*.
- ṁ (nazală labio-dentală cu ocluziune incompletă, înaintea de *f*, *v*) în *îmvăṁt* „învăṁt” = *m̥*.
- n (oclusivă nazală dentală) în munt. *mínă* = *n*.
- ñ (oclusivă nazală dentală, puțin palatalizată) în mold. *pîñi* „pâine” = *ɲ*.

ń	(oclusivă nazală dentală palatală) în mold. <i>ńel</i> „miel” = ɲ.
ņ	(nazală cu ocluziune incompletă, urmată de constrictive și lichide) în <i>îņșir</i> „înșir”.
ŋ	(nazală velară, urmată de <i>c/k, g</i>) în munt. <i>îŋcă</i> „încă” = ŋ.
o	(vocală posterioară cu deschidere mijlocie) în munt. <i>pot</i> = o.
ɔ	(o semideschis) în olt. <i>dɔrm</i> „dorm” = între o și ɔ.
ɔ̞	(o deschis) în trans. <i>pɔt'ě</i> „poate” = ɔ̞.
ɔ̝	(o și mai deschis) în trans. <i>sɔ̝re</i> „soare” = ɔ̝.
ɔ̞̞	(o închis) în mold. <i>dihɔr</i> „dihor” = o (mai închis).
õ	(vocală închisă din seria posterioară, cu deschidere între o și ă) în mold. <i>põmint</i> „pământ” = între o și ă.
p	(oclusivă bilabială surdă, corespunzând sonorei <i>b</i>) în munt. <i>par</i> = p.
r	(vibrantă apicală alveolară) în munt. <i>rar</i> = r.
ṛ	(<i>r</i> cu mai multe și mai puternice vibrații) în trans. <i>rṛu</i> „râu”.
ṛ̃	(<i>r</i> cu și mai multe vibrații) în trans. <i>rṛ̃u</i> „râu”
ř	(<i>r</i> puțin muiat) în olt. <i>třéce</i> „trece” = între r și ř.
ṛ̌	(<i>r</i> muiat) în trans. <i>ṛ̌nvățător</i> „învățător” = ṛ̌.
s	(fricativă dentală surdă, corespunzând sonorei <i>z</i>) în munt. <i>sóră</i> = s.
ś	(fricativă alveolo-palatală surdă muiată, corespunzând sonorei <i>ž</i>) în băn. <i>fáśe</i> „face” = ɕ.
š	(fricativă alveolo-palatală surdă, aproape identică cu <i>ś</i> , dar mai puțin muiată, corespunzând sonorei <i>ž</i>) în mold. <i>fáši</i> „face” = ɕ.
ʃ	(fricativă palato-alveolară surdă, corespunzând sonorei <i>j</i>) în mold. <i>și</i> „și” = ʃ.
ʃ̣	(<i>ʃ</i> puțin muiat, corespunzând sonorei <i>j</i>) în munt. <i>muʃḳ</i> „mușchi” = între ʃ și ɕ, mai aproape de ʃ.
ʃ'	<i>ʃ</i> muiat, corespunzând sonorei <i>ɲ</i>) în munt. <i>aʃ'á</i> „așa” = între ʃ și ɕ.
t	(oclusivă dentală surdă, corespunzând sonorei <i>d</i>) în munt. <i>tátă</i> = t.
t̃	(oclusivă dentală surdă, puțin palatalizată, corespunzând sonorei <i>d̃</i>) în mold. <i>múnt̃e</i> = ʈ
t'	(oclusivă palato-alveolară surdă, corespunzând sonorei <i>Ḍ</i>) în trans. <i>frát'ě</i> „frate” = între ʈ și c, mai aproape de c.
t''	(oclusivă palatală surdă, între <i>t'</i> și <i>k</i> , corespunzând sonorei <i>d''</i>) în trans. <i>frát''ě</i> „frate” = c.
ʈ	(africată dentală surdă, corespunzând sonorei <i>ɖ</i>) în munt. <i>țin</i> = ts.
u	(vocala cea mai închisă din seria posterioară) în munt. <i>bun</i> = u.
ʊ	(<i>u</i> deschis) în olt. <i>p-úrma</i> = „pe urmă”.

- û (vocală centrală cu nuanță posterioară, între u și î) în olt. *dûpă* „după” = între i și u.
- v (fricativă labio-dentală sonoră, corespunzând surdei *f*) în munt. *vără* = v.
- w (fricativă bilabială sonoră) în băn. *wäre* „oare” = w.
- y (fricativă palatală sonoră corespunzând surdei *h'*) în trans. *yërme* „vi-erme” = j fricativ.
- z (fricativă dentală sonoră, corespunzând surdei *s*) în munt. *zac* = z.
- ž (fricativă alveolo-palatală sonoră muiată, corespunzând surdei *š*) în băn. *žánă* „geană” = ž.
- ž (fricativă alveolo-palatală sonoră, aproape identică cu ž, dar mai puțin muiată, corespunzând surdei *š*) în mold. *žánâ* „geană” = z.
- a/ă, e/ę etc. arată nuanțe vocalice intermediare.
- k/t', j'/ž etc. arată nuanțe consonantice intermediare.

SEMNE DIACRITICE

- ˜ (deasupra vocalelor) nazalitate: î̃, ỗ = î̃, ỗ.
- ˘ (deasupra vocalelor) seminazalitate: î̂.
- ˙ (sub vocale sau consoane sonore) asurzire: ĭ, ȃ = ĭ, ȃ
- ˙ (sub vocale) închidere: ặ, ę̣, ɔ̣.
- ˙ (sub vocale) deschidere: ị̆, ę̣, ɔ̣, ʉ̣.
- ˝ (sub vocale) deschidere mai mare: ę̣̣.
- ˘˘ (după oclusive) arată o explozie mai puternică: în olt. *pat*˘˘ „pat”.
- ˘˘ (sub consoane) consoană silabică: ŋ̣ = ŋ̣.
- ˘ (sub vocale) arată că vocala constituie elementul consonantic al unui diftong: ʉ̣ (în *dau*) = ũ.
- ˘˘ (deasupra vocalelor) arată că două vocale formează un diftong cu elemente egale: în trans. *tōate*.
- ˘ (deasupra unei vocale sau a unui diftong egal) accent principal: *vêde* = 'vede, *tuatē* = 'tuate.
- ˘˘ (deasupra unei vocale) accent de intensitate – accent dinamic mai puternic, mai ales în fraze (având, adesea, valoare stilistică): *nŭ vręay*.
- ˘˘ (deasupra unei vocale) accent secundar (de multe ori ca o formă a reliefării afective): *sănătâte* = sən'tôte.
- (deasupra unei vocale, lichide, nazale sau fricative) lungime: ô̄ = o; m̄ = m; s̄ = s.
- < (deasupra unei vocale) scurtime: ụ̃ (în *dûpă*).
- + (sub o nazală) arată că articulația nazalei nu e completă, ci analoagă constrictivei următoare: *îmvăť* = ɪmʲvəts.

- î, u, î etc. (la umărul literei precedente) arată sunetele slab perceptibile.
 î, u etc. arată sunete şi mai slab perceptibile.
 î, u etc. arată sunete extrem de slab perceptibile.

ALTE SEMNE

- (cratima) se întrebuinţează ca în ortografia oficială:
ş'-o lăut-o la fugă pe-acî-încol.
- (sub litere sau sub cuvinte, arată că anchetatorul a auzit bine sunetele sau cuvintele respective subliniate, deşi acestea par neobişnuite.
 ~~~~~ sub litere, silabe sau cuvinte, arată că anchetatorul nu a auzit clar sunetele sau cuvintele astfel subliniate.
- ⌒ leagă două sau mai multe cuvinte care formează un singur grup fonetic, marcând, de regulă, diverse modificări de fonetică sintactică.
- ... marchează o pauză perceptibilă făcută de informator în vorbire, care nu e neapărat legată de schimbarea liniei melodice; ea poate fi determinată de o uşoară ezitare a informatorului sau poate fi, pur şi simplu, pauză de respiraţie (v. *infra*).
- / marchează limita unei unităţi melodice cu intonaţie nonterminală.
- // marchează limita unei unităţi melodice cu intonaţie terminală.
- [...] indică omiterea, în transcriere, a unui fragment.
- [ ] încadrează intervenţiile anchetatorului la înregistrare; marchează titluri de texte care nu sunt redade în transcriere fonetică sau redarea în transcriere literarizată a informaţiilor indicând numele şi vârsta informatorilor.
- [?] (după un cuvânt) arată că anchetatorul se îndoieşte de exactitatea formei înregistrate.
- [!] arată că informatorul râde.
- [ε] arată o ezitare a informatorului.
- [k] arată că informatorul s-a corectat.
- [r.] indică repetarea, de către informator, a unui cuvânt sau a unui fragment.
- [\*] informator ocazional.

**TEXTE**



## Sebeș

### toătie comúliě mlierě la surdúcu

la petroșă\_la prima mai toătie comúliě mlierě la surdúcu// am plecá\_și  
n\_oi cîț am\_foz\_vo șaptiě ĩșî// ne-ă\_luúat úo stráită cu me/erinde// io  
eră\_sîngur ĩsurát\_și ájalalt e/eráu fićórî// mergîn ĩncólo fiĩecărĩě cê/

púnĩě și bogáj'u meú\_ũ\_stráită//

am umplú\_stráită pînă-ŋ\_gúră// am dús-o io cîț am dús-o//

hai/ mă ĩuáne/ ma/ăi dú-úo și tu//

ăla nu vre//a dóiĩea túot așé// ă\_rămá\_s-o duc tot io// dac-am\_vázú\_că  
cê-ĭ treába/ că să le cār io la túot/ n-ă\_zîs nimica/ m-ă\_luúatu-naĩntĩě// m-am  
ascúnz\_dúp-o túfă și m-am\_untórsu-napúoi cu mîncárea la túot// ș-an\_găsît o  
úmbră fájnă și m-am apucá\_dĩe mîncá\_și dĩě biěúú\_pîn sára// ș-ápă ĩei șaptiě  
ĩșî tQótă zĩua m-o căútát\_ș-o pătît oót-om\_post\_ de pomeněște fόμεa surdúcu-  
lui cîț ĩei trăěscu//

august 1953

[Nicolae Oprea, 60 de ani]

[A II, caiet 27, p. 20, transcriere: Lidia Sfârlea]

### ne-am apucá\_dĩě cosítu

cînd erán\_copĩl dĩě trĩsprăcĩě anĭ ne-ă\_dus cu vítĩĩe ĩm\_pășúniě cu  
mai mult copĭ// ne-am ĩnșirátos\_pĭ-o dúngă și ne-am uĭtát cum úũ\_úom  
cum cosĩăștiě la iárbă// am prins a nĩe lăúdá toț că șĭ n\_oi știŋ\_cosĭ// únu că/  
io ă\_tăjăt iárbă/ áltu că/ io ă\_tăjă\_luțĩárnă/ cárĭ cê-ă\_știúú\_mintĭ//

úómu acěla cárĩě cosă ĩ-ěrá únkĭ/ fráte cu tátă-něu// o avút o mór-  
mîntárě/ o murít o mătúșě bătrĩnă// úo pus coăsa júos\_úo acoperít-o cu iárbă/  
coăsa/ cócán/ tióc\_ cútiě/ năcoveálă//

cîn Țo ajúnz\_la Țo distánțá mícă/ noi ne-ă\_răpezi\_toț ca pásăřile/e// am  
puz\_mîna pe cósă și ne-am apucá\_diě cosítu// dan\_cu iě mai\_multu-m\_pămînt  
că\_îárbă// hai s-o ascuțímu// ă\_da cu cúțea pe ia pîn-ă\_rup\_cúțea// dup-ája/  
ne-am apucá\_s-o bátiem cu còcánu pe năcoveálă pán-am\_făcút-o toátă  
tándurě//

ne-ă\_săturá\_diě còásă/ ne-ă\_duz\_la deál să ne scăldám/ c-o foz\_vără//  
cîn o fo\_îárnă/ únku o vin\_la nȚoi și spuníě că oáre cîníě i-o rup\_còása și că  
vrě să-l diě î\_judíecátă că-i ũ\_dujmán de-a lui// nȚoi copíli stam ca șoareći  
la găurí ca să nu ne áfle// ș-ápă Țo murí și n-o mai aflá\_nimíc//

august 1953

[Nicolae Oprița, 60 de ani]

[A II, caiet 47, p. 32–33, transcriere: Lidia Sfârlea]

### **cápra s-o-mbătátu și to\_sátu s-o aduná\_la iă**

ă\_lucrá la petroșléní ca zídáriu// ne-an\_gîní\_că să fáčě\_cěvá mîņ-  
cárlě ca pi la nȚoi/ mămálígă/ păpărádă și covásítu// ș-an\_cumpără\_și  
spir\_diě rakíu ca să bíem ínalíntíě de mîņcáre// cîn\_am mește/ēcá\_colíěșia  
ă\_zí căt-um\_prétin/

dú-te/ mă/ și ad-om\_pi\_de apă să stîjěm spírtu și să băgám î\_uálă//

dumítřu o zís că-ș fáče păpúci/ n-áre vrémíě// dup-ája o zís/

dú-tíě tu/ sîmiqániě//

da sîmiuón o zî/

ști cě/ băgă-l uņ\_colěșě//

io l-am băgát/ am meștecá\_colíěșia ș-am pus fedíěuu pe iě ș-am pús-o  
su lágițá// și ásta úndíe stătíěm avea o cápră și dup-amíáz/ cî\_s-o răcí\_colíěșia/  
ă\_luúát-o ș-an\_dát-o la cápră// cápra s-o-mbătátu și to\_sátu s-o aduná\_la iă//  
úni zícă s-o púștíě că-i turbátă/ álťi că s-o diěpártíěză// p-o vint om\_ficór  
de-a loru/ ca s-o púștíě// i-ă\_spuz/

dă-Țo drácu/ că s-o-mbătátu// apă trií zílíě n-o mai mîņcá\_cápra//

august 1953

[Nicolae Oprița, 60 de ani]

[A II caiet 52, p. 20, transcriere: Lidia Sfârlea]

## am jucat la cărț î răzbói

am fost î răzbói și am avút timp/ an jucat la cărț//

plěslěmně dușmánu nı-au găsít ȕ dıasúpra únui d'ěcúnc/ și am vázút că  
víně ȕ projéctıl aprúape d'ě noi// și comandántu d'ě bateríje nı-au dat ȕ órđınȕ  
să întrám în gavérnă// s-au retrás aprúape tȕátă bateríja în gavérnă/ și-au  
venít al dóiȕlea projéctıl măi aprúape/ și noi/ nevřín să lăsám jócu dĩe cărț/  
comandántu a ieșít dĩn gavérnă și a strígát a dóua úară la noi să întrám// cın  
am intrát ȕ pe úșa gavérni și nói/ au venít al tréiȕlea projéctıl tómna plě lócu  
úně jucám noi//

dóua minútĩe dĩe măi stam lěrám nımıcít//

august 1953

[Gheorghe Limbian, 58 de ani]

[A II, caiet 17, p. 22–23, transcriere: Lidia Sfârlea]

## [Cum se face nunta]

dacă ȕ fićór c-o fátă să plac și ajúng la-nȕălějeriě/ víně peȕíte la păřínȕi  
fěti// dacă pot ajúnge lă-ȕălějere cu pářȕa ce ı-o dă/ să duc la primăriě/  
fac cununiáa civilă/ plě urmă fac cununiáa relij'ıúȕsă și să hotărásć ún să  
fácsá núnta//

măi dĩēmúlt ierá ȕ obićěi/ căcȕ [la] děveri sau křěmátorȕ le făćě nırıása  
pěně și símbătă sára/ în ajúnu cununiáa vinıáu děveri dúpă pěnlě/ cu muzı-  
cántȕ cu tri-pátru nıámurȕ// păřínȕi fěti le da vin la tinerét/ la děveri/ d'ě băuút  
și să-ȕcordáu în joc núma că ála//

dumíněcă urmă núnta// merjě dĩe să cununá la bisěrecă// cın să torćěá  
napóıě ı-așteptá d'ěveri cu șȕiágurȕ/ cu zurgalái și cu muzicántȕ//

cınt ajunjeȕ acásă ıi așȕlěptá ı pȕrtă cu grıȕ și cu apă și-ı stropě cu apă  
și cu grıȕ ca să áıve tíneri năróc/ tınăra păřěkřě// iěráȕ nevěștĩe tıněre și-ı cıuıě/  
únělě lăuudá/ úněle cuful'ě//

plě urmă ș-așȕlěrně la petrecăniě// dúpă ȕe lua ȕ rınd de măsă cu  
mıȕcäre și beuutură/ nănáși și o sámă dĩe úămęnȕ măi bătrínȕ se dućě p-acásă/  
să-șȕ vądă dĩe gítĩe... și nănáși nu măi veneá la núnťá pínă nu veneá děveri

dúpa ĩej cu tri-pátru părék<sup>k</sup>\_de ȳámenĭ măĭ tĭnerĭ// şi nănáşi nĭ-aşteptá c-õ  
cubăr cu ġin plă măsă/ şi cubáru ĩncununát cu florĭ şi doi colác marĭ ĩ tȳörtă//  
luȳá doi dĕveri cubáru/ dúpa ce-ş petrecă şi merĕ ĩn\_cása nírelui şi da la toţ să  
ġústĭe ġínu nănáşului// pi la nézĭ nóptĭ să scotĭe cĭnştiĭa tĭnĭerilor// o scotĭe  
vórnicu căre conduĕe ȳospătu//

apói măĭ mult să duĕĕu acásă// tĭnĭerĕtu măĭ rămĭnĭe şi petreĕĕu// tĭneri/  
dácă scotĭe cĭnşte frumósă/ ĩ kĭemá şi lunĭ să víĭe la zámă ácră şi rakĭu să-ş  
driágă cápu// pe úrmă să terminá//

august 1953

[Gheorghe Limbian, 58 de ani]

[A II, caiet 17, p. 23–26, transcriere: Lidia Sfârlea]

### [Gem de prune]

ă\_spălă\_prúneĭe/ le-ă\_scos símbureĭe/ le trec prim\_maşínă/ le  
púnĭe\_la focȳ// cĭn ĩ gáta dĭe flĕrbĭe o púnem\_um\_borcánĭe pe ȳúrmă la  
cuptȳór// noi o púnĭem ĩn\_cuptȳóru ál de\_ĕ pĭnĭe şi le lĕġăġȳ//

august 1953

[\*] [Informatoare ocazională]

[A II, caiet 27, p. 30, transcriere: Lidia Sfârlea]

## Petrești

### culésu gîilor

o vinît culésu gîilor înalîntîe de vriîemîe// apăi opărim vásăle/ le frecăm  
bînîe// le opărim cu busuióc să nîrîsă vînu faîn/ áltfel să oțătêștîe dácă nu-î  
curát//

și cáru trábă controlát/ să să újtîe bînîe la rôtele cárului și la lînimă/ să  
nu păřim cîlêvâ// apăi púnîem lóřtrîelîe pîntu culîes și púnîem doî sulî pe cáre  
stă cáda ș-o scîndură la níjlocu cárului// ș-ápăi cáda vînîe legátă bînîe cu un  
hărdăzău ca să nu cádă// să púnîem cúbêrele-ŋ\_car și corflîele și să căuutăm  
țégîia de la cádă ca s-o avém la-ndemîná// scărîța să n-o ujtăm/ ca să tîe poț  
suiî-ŋ\_car// apăi plecăm la vîlê sau gîlê//

strúguri cêi frumôșî îî lăsăm pîntu pod/ cêilant îî băgăm\_ũ cádă dē-î  
zdrônșîm\_//

octombrie 1949

[Octavia Stoica, 52 de ani]

[A II, caiet 49, p. 48–49, transcriere: Aurelia Stan]

### [La cules]

dácă áre úomu gîie mûltă/ atúnce prêteni sâi\_î-ajút\_e și pîntu c-o flîoz\_la  
culés/ ómu-î dă un\_coș de strúguri\_î// strúguri îî pũ-ŋ\_b\_îot// cu b\_îótu-î cárá  
șî-î bágă-ŋt-o cádă diŋ\_car<sup>tu</sup>// dácă vîne\_acásă/ scúrá m\_îústu diŋ\_cádă și-l  
bágă-n butuáîe// și pe úrmă proprietáru cásîi/ a vîi/ să spálă frumós pe  
kîciuáre șî să bágă-ŋ\_cádă și cálcă strúguri ca să-î scúrá mústu t\_îot dî\_jei//

și după ăia tréverele ălea călcâte le dŭce la țeasc<sup>tu</sup> de nu rămíne nimíca/  
[numai] mŭst<sup>tu</sup>// din tréverele ălea mai fáce uámení lîurí<sup>tu</sup>/ pŭne apă pe tré-  
vere și le lásă să h'árbă și pe urmă le scŭră// íásă ca și pe must și fáce o blăutŭră  
așá acríșuáră// ȳo fŭolosásc uámeni-ŋ\_cásă în loc de gín<sup>tu</sup>//

dácă-z\_mŭlte trévere/ le așáză-ŋt-o cádă și le báte bíne și le-astŭpă  
deasŭpra cu pámínt<sup>tu</sup> íará bătŭt bíne ca să nu să răsúfle și le lásă pínă să h'íerb  
bíne ș-apóí le dŭce și le fáce gínárs la cazán//

octombrie 1949

[Rafila Goia, 66 de ani]

[A II, caiet 1, p. 54–58, transcriere: Ștefania Pop]

### [Progadia sașilor]

îi vórba c-a h'i fŭostă odátă sírbi alíca/ ar h'i fŭost o biserică sírbeáscă//  
alț uámení spŭne că ar h'i fŭost o cétáte/ să vád níște ferestŭță micŭță de  
pușcáu uámeni pin íele//

acúma-í cimitír sásesc acoló și să-mormânteáză númai uámeni născŭt  
în\_comúnă/ cáre nu/ í-mormânteáză afáră de cétáte//

romíni au progádíja mai í\_sus de cétáte// í-o grădínă-ŋtre amîndóuă  
progázíle//

octombrie 1949

[Rafila Goia, 66 de ani]

[A II, caiet 1, p. 48, transcriere: Ștefania Pop]

### [Despre comună]

comúna ásta o fŭost sásáscă// romíni or venít núma cŭrdári/ păstórí de  
la vít'e/ și cu tímpu s-o tuot ínmulțít și apă sântem cam íegálí cu sáși/ dácă nu  
kar mai í-am íntrecŭt<sup>tu</sup>// romíni s-or ínmulțít așé că íește fábrica de hírtíe și de  
keresteá/ da noí í-am spus juágáru// íeí or vinít la mŭncă alíca dín\_tuáte  
comúnele de pinprejŭr//

octombrie 1949

[Rafila Goia, 66 de ani]

[A II, caiet 1, p. 50, transcriere: Ștefania Pop]

## la botéz

botézăle să fac de la două săptămîni la trii săptămîni// muăşa dŭce  
copîlu pî\_la biserică// la biserică-l dă la năşa de-l ţîne-ŋ\_brăţă de-l botează//  
acăsă-l dŭce năşa pe copîl<sup>tu</sup>/ ş-ăpă căre-s mai îstărit făce măsă cu neămuri şi  
préteni// căre-z\_mai sărăci/ nŭma muăşa şi năşa-ŋ la botéz//

cî\_să pléce\_acăsă îŋ dau tuot bani la copîl//  
octombrie 1949

[Rafila Goia, 66 de ani]

[A II, caiet 1, p. 52, transcriere: Ştefania Pop]

## la crăcŭn

făcem îŋ\_cuptóri<sup>tu</sup> pîta şi strŭţă// frămîntăm ũ\_aluŭat de făiină de nŭla/  
pŭnem drojdîŭţă ş-ăpă-l frămîntăm cu lăpte/ cu záhar şi ŭŭnt şi ŭóŭă// dúpă  
cê-o dospítu-l pŭnem î\_vásă/ în fórme şi stă-n fórme pîná s-árde cuptóri<sup>tu</sup>//

înalînte de-al pŭne-n fórmă-l sućim şi mai pŭnem şî nŭcă or mac<sup>tu</sup>// apăŋ  
mai h'ierbem ŭo ŭălă de curékŋu cu perişuăre/ că tuot ŭómu-ş áre pŭorc de  
crăcŭn şi-l táje ŋaŋînte să áŋbă cîrnăt sau cîrtabós//

muŋérile să gîndesc<sup>tu</sup> să áŋbă pe crăcŭn o găiină/ să făcă zúpă// apă\_sára  
de crăcŭn ŭmblă copîŋ cu steáŭa ş-ăpă le dau bani ŭámeni că vîne de cŭolíndă//

la paşti/ tuot la fîéli<sup>tu</sup>/ nŭma-n lócu de pŭorc<sup>tu</sup>/ táje un níel<sup>tu</sup>//  
octombrie 1949

[Rafila Goia, 66 de ani]

[A II, caiet 1/1949, p. 60–62, transcriere: Ştefania Pop]

## [Deochiul]

tuáte feméile cred în deuokát<sup>tu</sup>/ alíca nu descîntă níme cum auŭd<sup>tu</sup> că  
descîntă pin alte ŭócuri/ alíc nŭma bágă cărbŭni î\_ăpă//

octombrie 1949

[Rafila Goia, 66 de ani]

[A II, caiet 1, p. 64, transcriere: Ştefania Pop]

## cum am învățat de mușă

în năouă sute doisprăzăce m-am dus la cluj și am stat cînă luni// o fuz  
o fira cam griu// iera vremea unșurilor// noi romîni ieram mai înapoi cu tuate  
ielea// da pe noi ne-a-nvățat un dăctor de romîn<sup>tu</sup>// uo fuz un băiat bun că  
vorbe ca pe la noi pin comună/ de ni-o deșkis<sup>tu</sup> capu la tlate//

ă fuz romîne năma patru și dî patru am ieșit dăouă cu fărte bine și  
de tuate am fuz triză și cînă// ne-am purtat bine că noi n-am umblat pustiu/  
ne-am văzu de-nvățătura// da aici în comună-n tuată năma or fust patru  
mușe-ș comună// are piște șasă sute de fumi//

octombrie 1949

[Rafila Goia, 66 de ani]

[A II, caiet 1, p. 66–68 transcriere: Ștefania Pop]

## ni-o spart capu

cîn am fost pe clăsa dău/ am fost în păuză și fujiám<sup>u</sup> pin cūrtea școli/  
mă jucăm cu mai mult copii// și alții copii mai mari aruncău niște ketri mari  
de pe zid în vâle// cum îi la noi la șcuola lîngă vâle/ io kăr atîncă am trecut  
p-îci/ m-o lovît în cap<sup>u</sup> și ni-o spart capu// io am amețit și m-o luat alte fete  
mai mari și m-or spălat<sup>u</sup>/ m-o curs sînje și ni-am dus în șcuolă la dōmnu  
năvătători<sup>u</sup> și i-am spus<sup>u</sup>//

o kemăt pe toți copii acēja căre o aruncat și o spus toț că io nu/ io nu/  
pînă i-am spus<sup>u</sup> ieșu că văsilije a lu niță m-o lovît în cap<sup>u</sup>/ că l-am cunoscūt<sup>u</sup>  
și l-o pedesit dōmnu năvătători<sup>u</sup> pîntu ásta/ iar eu am suferit mult pînă m-am  
vindecăt<sup>u</sup>//

octombrie 1949

[Gheorghe Căldăraru, 10 ani]

[A II, caiet 1/1949 Călnic–Petrești, p. 24–25, transcriere:

Maria Zdrenghea]

## o fost odată un pácálă

o fost odată un pácálă și pácálă ăla o vrut să pácăliască ȳomeni și-o vint odată dȳoi fićóri! la el// și să-ȳ pácălească/ și dacă ȳ-o pácălit<sup>u</sup>/ o spus ȳel cătă mujérea lui să-șȳ lėje o áťă la grumáz și cȳnd zȳce ȳel să mȳargă la báltă să să făcă că nu mēre la báltă și ȳel atúnĉ dă cu cuțȳtu în ȳe și să să făcă mȳórtă// și atúnĉ ȳel ȳe ĉeterúťa din cui<sup>u</sup> și cȳntă și ȳe să să scȳóle sus și să jóĉe//

și cȳnd<sup>u</sup> s-o sculát<sup>u</sup> o zȳs cătă fićóri!/ vidĉť că am sculát-o/ și ȳeȳ or crezút și or zȳs/ nu ne vinz nóũă ĉeterúťa// și ȳel o zȳs/ ba o vȳnd// și ȳeȳ or... or crezút că ĉeterúťa áťa scȳóľă ȳómini din mórtē și ȳeȳ or luat<sup>u</sup> ĉeterúťa și s-or dus<sup>u</sup> acásă// și acólo în sátu lor<sup>u</sup> o murít un ȳom bogát și ȳeȳ s-o dus<sup>u</sup> la ȳómu ála bogát și or zȳs/ ĉe ne dăȳ nóũă dacă ȳl sculám// și feméȳa/ mujérea lu ȳómu ála o zȳs că-ȳ dă doȳ saĉť de banť//

núma și fićóri áťa o zȳs să le deȳ o ȳóľă cu lápte covășít și úna cu dúľĉe și or luat<sup>u</sup> ȳómu din pat<sup>u</sup> și l-o pus<sup>u</sup> jos și ȳ-o pus o proptĉ-n spáte și cȳn o vint mujérea lui în căsă să-l vádă/ o văzút bărbátu căzút jos și ȳeȳ or luat bání și or fujít cu bání//

octombrie 1949

[Gheorghe Căldăraru, 10 ani]

[A II, caiet 1 Călnic – Petrești, p. 26–28, transcriere: Maria Zdrenghia]

## cȳn am fost<sup>u</sup> cu vácȳle

odátă/ cȳn am fost cu vácȳle/ noiȳ ni-am spăřiát<sup>u</sup> di-o vúlpe căre dućá în ĳúrá un púȳu de ȳépure// dup-acĉéȳa am luat-o la fúgă în vále//

octombrie 1949

[\*] [Informator ocazional, 13 ani]

[A II, caiet 1 Călnic – Petrești, p. 34, transcriere: Maria Zdrenghia]

## o plóȳe máre

cȳn am fost<sup>u</sup> mic<sup>u</sup> de pátru ani/ táta m-o trimés cu váca și viťálu la mȳncáre și acólo s-ō-ntȳmplát c-o venít o plóȳe máre și vȳnt în căre ni-o luat cu vacť cu tot și ni-o zburát pe áľaltă cōstă// cȳn am vrut să vin îndăřăpt/ n-am

putút să trêcem válea péntru apă// o venít táta dúpă míne şi m-o trecut  
ápă\_spáte// cîn am fost<sup>u</sup> la mîjlocu ápei/ mî-o zburát pălăríia diŋ\_cap// s-o  
dusu<sup>u</sup> járă pin apă dúpă pălăríie//

cînd am fost acásă/ m-am îmbolnăvít<sup>u</sup>//

octombrie 1949

[\*] [Informator ocazional, 13 ani]

[A II, caiet 1 Câlnic – Petreşti, p. 34–35, transcriere: Maria Zdrenghea]

### [Cum chiuiesc la nuntă]

cîn merg la nuntă la noi dúpă ce vîne de la biserică încép să strîje/ cûiész<sup>u</sup>/

nireásă mîndră cu florî/

îeţ gîndu de la fićórî

şi ţî-l púne la bărbát<sup>u</sup>

c-acúma ţî-ai măritát<sup>u</sup>//

octombrie 1949

[\*] [Informator ocazional, 13 ani]

[A II, caiet 1 Câlnic – Petreşti, p. 35–36, transcriere: Maria Zdrenghea]

### m-am dus<sup>u</sup> cu-o prêtenă să culéj'ëm buruiénî

ástăz pe la oára zêce m-am dus<sup>u</sup> cu-o prêtenă să culéj'ëm buruiénî// cînd  
am ajúns acólo ă\_începút să culéj'em// íŋcă nu iěrá plíně stráitîle şi prêtena  
mea táínd uo buruiănă numítă ştir şi stîn cu picóru drept înaînte i-a venít  
sêcêreă drept în jenúnkě// míiě/ fiŋcă-mî iěrá fúorte mîlă de ęa/ i-am spus să  
plêcę\_acásă că-i voi<sup>u</sup> dúcě ięu stráită dácă ęa nu póte dúcě// da ęa s-o năcăjít  
cum uo putút/ fiŋcă ştiîé că ięu am dásáji mai grei şi-a dús-uo ęa//

pe căle cîn am venít/ ęa mî-a spus/ aláltăjerî cîn m-am dus<sup>u</sup> dúpă bu-  
ruiénî aveám uo sêcêre căre tăjá járăş' bîne şi m-am tăját la dêjet/ iar iěrî cîn  
m-am dus<sup>u</sup> aveám uo sêcêre căre făcęám cu ęa de zêce uorî la fir şi firu to nu  
iěrá rupt<sup>u</sup>//

august 1951

[Ana Dragomir, 15 ani]

[A II, caiet 10/1951, nenumerotat, transcriere: Mircea Zdrenghea]

## Sebeșel

### cum să botiáză copiláșu

copiláșu să botiáză și la o săptămîină/ și la două și la tri/ cum vre ȳómu//  
muáșa îl dŭce pîná la biserică// la biserică îl dă la nănáșa// nănáșa îl ținîe piě  
mîna driáptă și s-aprîdi-o lumînáre// zîce credéu// dup-acéia îl dezvăluie și  
țîpă apă rēce pă iělu//

ș-ápoi dup-acéia-l îmvăluie și pliácă nănáșa cu iělu acásă// acásă fáce  
mása//

august 1953

[Maria Pleșa, 64 de ani]

[A II, caiet 13, p. 29, transcriere: Lidia Sfârlea]

### la mŭntiě

cînd am\_foz\_la mŭntiě/ la gótu/ ă iěșit ũ\_pádină ș-am\_vázú\_doi pui  
diě țăkî/ d'ě căpriuórá// io mă\_băgát un\_colíbă și țăki s-o dusu// ș-am\_vázú  
sí culcúșu úrsului că únde-i/ la ô\_fag uscátu//

august 1953

[Maria Pleșa, 64 de ani]

[A II, caiet 13, p. 30, transcriere: Lidia Sfârlea]

### brîza

mŭlj'ēm uójiil'ě iŋ\_găliátă// să dŭce/ să străcură/ să púnîe la trŭácă// să  
zmîntînîe de pe trŭácă// să-ŋcălzéștle puțin ca cîn să mŭlj'ě și să dă kágu//  
dúpa cēja să bágă\_sácu diě cașu/ să lăsă puțin acólo// să scuátîe dî\_sacu/ să

púnîe la coptu tri sau pátru zîlîe// să sfîrîe/ să sára şi să bágă burdúş// să púnîe  
la păstrare la cêlárú pîná la tímpu lui//

august 1953

[Ana Ursu, 43 de ani]

[A II, caiet 13, p. 27–28, transcriere: Lidia Sfârlea]

### cum áre úrsu róstu lui

uámëni îş adúnă gítîl'e/ uăi/ vac/ în bătătúrá/ la stîná// sára or  
d'ëminjáta vînlê úrsu şi prînde-o vacă cu biárăl'e d'ë spinárë ş-o dúcê pe-on  
izvór sau o lăsătuárl'e/ pîná la lócu lui d'ë prádă// ş-acólo ái súj'e sîj'el'e  
dî spinárl'e/ pîná píca josu/ ş-ápoi dácă nu iêştlê nímlê să-l dúduiê di-acólo/  
ápo iêl cîtlê tri/ pátru zîlîe/ pîná gátă de-acólo cárnea// rămînlê plêlia de plê  
vacă párcă ar tráj'-o măcêláru//

dácă iêştlê ô cînlê să-l múştlê/ fúz/j'ê péntu ránă şi nu măi puátîe umblá  
pîná să vîndîcă/ péntu múscă// trábuie să ştiá în bírlógú să să áperlê cu gúra  
dlê múştlê// stă cîte cînê/ şasă săptămînî să să vîndêcê//

august 1953

[Ana Ursu, 43 de ani]

[A II, caiet 13, p. 27–28, transcriere: Lidia Sfârlea]

### ursuáica cu doi pui

pe tímpu meu/ pe tímpu mîeu cîn... pe tímpu hêu cînd iêráu la şcuálă/  
am aúuzît de uámëni/ pe vîná.../ de uámëni spuîîŋ\_că s-o dus vînătúóri c-o  
venít o ursuáică cu doi pui îŋ\_cuásta cáci/ cum îi zîcê pe la nuoi/ îŋ\_cuásta  
cáci// nú rîdeţ nicúna<sup>110</sup>// ş'i iou/ curiúós iêráu ca să väd ş'i iêu ursuáica// m-am  
luat ş'i m-am dus pe mút'ea... susu/ pe pláju groápelor ş'i m-am dus pîn-acólo  
susu la vînătúóri/ únê iêrá poştáţ vînătóri ca să vílê ursuáica//

acúolo/ únu diŋ\_vînătúóri/ um\_vecîn de-al néu/ zîcê/

mă alesándrê/ dú-tlê mă alesándrê/ măi/ ş'i tu vasílîjê/ dúcê-vă-ţ amîndói  
pîná-n mút'a la páráu... páráu arínielui şi vă uítáţî din mút'a ája ş'i vedîét/

<sup>110</sup> La înregistrare participă şi alte persoane.

vęęde-să cęva/ aľude-să cęva ca să vıię-ęcuăcę// nľoi aşá am\_făcút-o// am  
 luat-o la fúgă péştle cuăsta ája reă ş'i ne-am duş// ş'i cľ\_să ne-gím noi acólo-n  
 mút'e/ am da\_făţá kar cu ursuăjca// vınătľóri dĩ\_úrma nuăstă ne-o vązútľ/ o  
 vązút\_că noi ne-ntılńím t'ar cu ię ş'i noi n-ľo vedľem// ľo strıgá\_la nľoi/ fużıt  
 copıľ// nľoi atúnca ă\_stat ş'i ne-am oprıt ş'-atúnca am aľuzıt-o că ne-am  
 întľórs cľătă vınătľóri ş'i am aľuzıt piş'pălin ínapói// ne-am întórs jără ş'-am  
 dat\_cu uăki de ię// ă\_luat-o la fúgă// da noi cę să putém fużi/ nľe dućám to  
 piếştle capľ// fuj'/żám o tıră/ nę-pedecám/ nľe dućám péşte cap// da  
 uryşuăja/ dácă ne-o vązútľ/ ľo şķimbát dirľécťia// o luat-o núma óblľ\_j'/żos  
 ş'i noi am\_fuj'/żıt de-a cuăsta aş'á/ să fuj'/żím acólo la vınătóri// ş'i ľo apucát  
 pi-um\_părău ş'i s-o băgátu-n nếştle túfľe/ ş'-o stat acľólo// noi am\_fuj'/żıt  
 pínă la vınătóri// vınătóri ľo plecá\_de-acľólo// o plecá\_să vıię să nę tıię  
 cáļa nouă// noi am\_vązút că vin şi ji/ am apucá\_corájľe ş'i ne-am du\_cătă  
 jęi//

vınătľóri i-o da\_ruăťă ş'-o strıgátľ că jęrá nışte uămenı ím\_válea măr-  
 tinıľi// ş'-o strıgá\_de-acólo/

mă/ mă/ mă/ ája diľ\_válľe// tınétľ-i cáļa că cobórá pe váļa ari... [k]  
 pe părău arıńiľlui/ cobórá-m\_válľe ş'i tăjăťi-l ín đuosľ// să-i tınét cáļa s-o  
 putém puşcă//

uămini de-acólo o făcút găľăżiię diľ\_gúra părăľuli// ię nu s-o măi dus/  
 ľo stat// ľo státű\_nıšťľe murári// acuma/ jăca vıńľe un al\_većin de-al nľostľ//  
 mľă/ zícę/ stăj să mă duc jo să mă uť// úť\_acólo-n deşímj-ája/ nu cumvá  
 jęşte acólo băgát//

or t'ért-o din uăg\_dľe n-o vedęáu// să dúcę/ să dúcę/ să dúcę/ să úťă/  
 n-ľo vędię// ja o piăťrá mările ca să da la vále cu ásta reă ş'i zvırľi-acólo ín  
 đeşímeļa ája únj-o fost// da ja s-o vązút ľocolítă// cín ľo vązút [k] cín ľo dat  
 cu piăťra acólo/ s-o sculátu-n duăuă pićuărię ş'-o plecát cătă jęľ<sup>u</sup>/ o plecát  
 cătă jęľ/ că jęrá apruăpie// núma la trizăş đię paşı jęrá//

ăla/ vınătóriľu atúnca núm-ľo pus púş'ca ş'-o trasľ// cín ľo tras/ jă s-o  
 răsturnátľ// s-o răsturnát/ s-o dus ím\_părău/ grămádă acólo// acuma jęi nu  
 ştiă că-i muărtă/ nu-i muărtă// a fost únu/ h'ínu glıgor a lu sarah'ím íj zıcę/ a  
 fost jęľ ş'i zıcę/

mă/ cê/ lăsăţî-mă pe mínîe că dōră ȳo am\_fost om de husári// ícê/ lăsăţî  
că mă duc ȳo la ie să văz// şi o răsfrînt\_mîneçîlê//

mă uĩtám curiúos/ mă uĩtám curiúos tárle că êe făcê ásta// ȳo răs-  
frînt\_mîneçîlê ş'-o luat malarínă\_mîná ş'i s-o dus pínă la ie// ursuáĩca iěrá  
tăvălítă-n pîărău şi meré sĭj'/zilê pe părău la válîe// da ursuáĩca sta cu căpu pe  
părău ĩ\_sus// iěl cîn o coborît/ o coborît\_la căpu iěĩ di ple părău şî-ĩ trázê úna  
cu malarína// cu mút'a ĩ-o tras îŋ\_capȳ//

acúma nu\_ştiu c-o fo muártă sau o trēsări\_núma cîn ȳo dat iěl cu mút'a  
că ásta cîn o dat/ ie pesámná că ȳo mişcád\_din\_cap şi iěl ȳo zbiěrát// ícê/

êu eĩ c-acúma sárlê la mínê//

ášťia gáta cu púştilê// ícê/

nu-ť h'ĩiê frícă/ pȳc/ pȳc/ ȳo tras iără// doi iş ȳo mai tras ĩ\_ie// ā/ ursuáĩca  
ȳo fo muártă// o luat-o// púli// púli s-o dus/ púli le-o scăpát la gonác/ cáre-o  
fo gonác/ le-o scăpátȳ// ȳo trecút píşte prisçúára/ ȳo trecút cáta tónça púli// ĩi  
o scăpát/ ieĩ s-o ținú\_dîe bătrína//

acúma aŋ\_coborît/ ne-am strîs cu tuóti la ie acólo// ap-or lîegát-o/ ş'-o  
pús-o pi-un lăstarĩ ş'i s-o acăťat toť/ vo dóĩsprězăcê iş' dîe ie ş'-o tîrăĩt-o pe  
părău la válîe/ acȳólo la gúra părăȳului//

iěrá dumínleca// ȳo venít/ ap-o luat uŋ\_cărúť rău dî la antóniê mihálca  
ş'-o pús-o-ŋ\_cărúť ş-o adús-o la mărťinîlê/ la făgădáȳu mărťinîli/ ş-o-mprê-  
d'itát-o îŋ\_cúrťea făgădáȳului//

şi s-o uĩtát toátă lúmea la ie/ că veneáu ȳămeni de la biserică pe tímpu ála  
şi s-o adunát lúmea acĩ şi veneáu şĩ de la tîr\_dî la săşçórĩ// cáre veneá de la  
tîr\_de la săşçórĩ [!]/ vedeám că cáĩi cînd aj'/žúŋg acĩ/ núma-nçêp a forolĩ ş'-o  
tăĩě ple lúnçă// nu vrę ca să treacă pe drum pe-aci// ȳo tăĩě ple lúnçă núma-ŋ-  
cȳólo//

mă/ êe-ĩ mă// êe-ĩ mă/ bai// cî-o h'i dîe nu... dîê/ dîê/ dîê/ dîê// o zvĩrlĩ\_ple  
dȳă foméĩ/ o da\_cu iělle-ŋ\_cucurúz acólo// iělle [k] calu/ vîez/ le-o urmát/  
ȳo văzú\_că nu-ĩ bínê acĩ// ş'i nȳ/ ne-am dus apái şi... da/ dȳă zĩlîe/ duăȳă nȳopt  
jó n-am mai putút durńĩ// tuátă nuáptea säreám şi jd'erám că úite/ úĩti-o că  
vínîe ple mínîe/ vínîe ple mínê// aşę că ásta am\_vázút-o ş'i iěũ// ásta-m

întîmplát-o/ prima ursuăîe căre am\_văzút-o îeū întîi la ietátęa me dîe  
 ũspręzęcęe ani//

iulie 1959

alecsándru avrám a luî costandín, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### [Despre subiect]

nō/ iēu apăi m-ă născút îñ\_comúna ş'ugágŭ// în ş'ugág s-a-ntîmplát  
 tuátę acęstęa/ la ietátęa meă dîe ũspręzęcęe ani//

[Cum te cheamă?]

mă t'ámă alĕcsándru avrám a luî costandín// iĕrám dîe ũspręzęcęe ani//  
 ástăz sunt alĕcsándru avrám/ domiciliát îñ\_comúna sibişél/ rajónu sębeş/  
 rej'ionála huneduára// ástăz am ş'aizăs şi ŭop/b\_de ani/ intrát ĩ\_ş'aizăs şi  
 nõuă//

ca să mai poveşţim din tineręętelile mĕl'e/ vă spui ş'i cîn am\_văzút  
 lúpu-ntîi//

iulie 1959

alecsándru avrám a luî costandín, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### cîn am\_văzút lúpu-ntîi

iĕrám cu nęştle cápre şi cu nęştle ŭoi în dósu mărtinĭi/ deş trăiam  
 acólo-n mărtinĭi/ provínęa comúnei ş'ugág/ şi iĕrám acŭólo/ nĕ j'/żucám cu  
 ĭónu/ cu-a górgi zamłóri/ cu-n većín// nĕ j'/żucám de-a piĕtrićăua-nt-un  
 potĭec acŭólo ş'i cápřiĭle iĕrá băgáte îñ\_frŭză/ în nęştle fągúť/ faż mić/ ş'í  
 núma auuzím ũ\_iĕdŭ mę de-acólo// io de dĭ\_sus de ĭĕl/ dim\_potĭęcŭ l-am  
 îñgínátŭ// fac ş'i io mę/ dĭ-acŭólo// iĕdu n-o ma/ăi zĭ\_nińica/ núma am\_văzút  
 ŭñ\_cĭně mărę/ o sărĭt pęştle faj'/ż/ pęşte fągúťĭ áĭa/ ş'-o lŭát-o la fŭgă pe-a-  
 cĭ-ŭcoló// io atúnęa am\_vru\_să strĭg/ să fac ũĭi lúpu ş'-am zĭsŭ/ io n-am t'ęrt  
 putĭęria/ ĭq-m făcút/ io am zĭs/ ha/oō/ ha/oō/ lúpu// da dúpă ęe s-o depártátŭ  
 ca la vo cĭzác de mĕtri/ atŭća aŭ\_căpătát graĭ/ pă-ĭ t'ar lúpu/ t'ar lúpu// am  
 to\_strĭgát/ am lŭa\_cápřiĭlę ş-am fuj'/żĭt cu ĭĕle acásă//

ş'-aveám un\_cîne şķiopŭ acasă/ dim\_prîmăvără o fost şķiop/ lîegát//  
ã\_luat cînĉle/ că cînĉlă ĵerá bun vînatóriŭ/ ş'-am dezlîegát cînĹlîě ş'i m-am dus  
acólo ş'i ĵ-am dat ŭúrma pe úņę-o trecút lúpu// po/ lúpu nu s-o dîĉpártát/ bátă-l  
dumnîezăŭ/ cam la vo sûtă de mîetri/ şti/ ŭo stat înt\_áltě túfĹě// ş-acŭólo-n  
túfĹe-ĉĹeă cînĹlě ŭo dat dîě ĵě// cum o dat/ núma aŭúz cînile în túfele áĹeă hă/  
hă/ ş'-apó l-o lua\_la guánă ş'i l-o trecút pe la crúĉa áĹa de pt'átră cătă luminári  
cînĹlîě// cînĹlîě n-o venít pînă sára-napŭóŭ//

ásta ŭo fost cîn am\_vázút lúpu întîĵi//  
iulie 1959 alecsándru avrám a lui costandín, [68 de ani]  
[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### cîn am fost ĵo cătánă

apó să vă ma/ăi spui ĉěvă// să vă spui ĉěvă cîn am\_fost ĵo cătánă// cîn  
am trîecút ĵeŭ în rĉgátŭ// am dĉertzá\_d-íĉa/ m-ă\_dusŭ/ mă sîmĉám romĹn/ am  
trîecútŭ în regátŭ//

apó am mĹers voluntáriŭ/ că m-am dat voluntári ca să-m cĹştĹg ĉĉtăĉánĹa/  
sa fiŭ şi ĵo ĉĉtăĉán romĹn acúma// am abzís dĹe protĉĉĉia ŭngáră ş'-am trecútŭ  
şi am mers ca voluntáriŭ în reġimĉntu obzăş/ bucurĹĉĉiŭ//

ş-a vení\_tĹmpu ş-am mĹers în... în fruntŭ// am\_vint la turtucăĹa/ ş'-acólo  
s-o făcút ŭo trădărĉ de ne-o trădát\_tŭot fróntu// tot fróntu ni l-ŭo trădát/ am  
căzút prĹş// înainte/ cîn am\_vázút că cădĉm prĹş/ ĵo acúma mă sîmĉám că-s  
ardĹeĹán ş'i mă prĹndĉ neámĉu/ bulgáriŭ ş'i ĵo ĉĉ să fac/g/ duámĹĹě/ să mă  
duc...// ĵerá un vapór la pŭontuón/ ŭm\_vapór micútŭ acŭólo ş'i vedĉám că-m-  
bárcă soldát// ã\_luát-o la fúġă péstĹe mal ĩ\_jos/ m-am ĵĹpá\_la dúnăriĹě// ĉĉ să  
mă poĉ apropiá acólo că ĵerá multĹmĹě dĹe soldát pe pódu áĹa// únĹě să să súĵĉ  
la vapór// m-am urcă\_sus// m-am urcát pe ŭúmeri lor şi m-am dus pîn-am  
azŭs.../ azŭs să mă ĵĹp-ŭm\_vapórŭ// strĹġá áĹa/ ĉĉ te-aĹ suĹít/ ĉĉ// da ĵĹi nu putĉ  
c-aşă ĵerá dĹe strĹş/ nu putĹĹĹi să cazĹ ĩntră ĵĹi// ş'i áĹĹi n-o mai dat cu pumnĹ  
pĉştĹe kĹĉuáriĹě/ áĹtu să mă doboáriĹě j'/žos/ nu puteám să scapŭ// cîn am aj/žŭs  
acólo/ vapóru o plĹĉcát// am ĩntórs-o ĩnapóŭ/ tot péştĹe cápetĹĹě lor/ péştĹe

úmeri/ călcîi// n-o mai dat cîtlea lovituri/ ă\_sărit întră iej j'/zōs ș-am fuj'/žît  
 înapoi// da nu m-am dîepărtat ca la trizăș de miētri dîe ponton// s-o rupt  
 pŭontuonu// atîta soldat o fost acolo și s-o rupt// cam o fo vo tri sûtē de soldat  
 pe pōdu āla// s-o dus tot în dūnărlē// cît ŭo mai iēsît/ nu știu/ da s-o-nlēcāt āi  
 mult acŭólo// bucurîla mię că m-am întŭórs/ m-am putút intuărêcē// nō/ zîc/ dîē  
 stam acolo și iō iērām înēcāt// iō nu știu înotă/ iō n-am fo pe lîngă āpă// iō  
 aŭ\_crescút înt-o cuăștă/ acŭólo-nt-un mūntlē// și bucurîla mîă c-am scăpātŭ  
 dî-acolo//

iulie 1959

alecsāndru avrām a luī costandín, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### cîn m-o prīs pe frōnt

nō/ poi dŭp-āja/ apō m-o prīs<sup>tu</sup>// am miērs [k] m-o dus bulgári  
 îm\_mačēdóniā// n-o ținū\_la sófiā vo tri zîlîē înțuijēt îm\_vagŭón/ de-am  
 gîni\_că tŭóŭ murím acŭólo/ pe cît ne-o-ŋcuiátŭ îŋ\_căldŭră mărîē// iērā cāl-  
 dŭră și nu ne-o deșt'/kís nímē ŭŭs'a// ș'-apō c-o\_fost rupt acŭólo/ pe la  
 sófiā-ŋcôlo/ o fost stegăluīt un țārmurē și nu puátîē trēcē trēnu cu nŭoi// ię//  
 și-aș'ē că dup-āja ne-o dusŭ... ne-o dŭsu-m\_mačēdóniā la grāsko/ la  
 grāsko<sup>111</sup>// de-acôlo/ apō ne-o împārțîtŭ și pîe mínîē m-o da\_la dojērān<sup>112</sup>/ la  
 dojērān îŋ\_grāniță cu grēcî/ bulgári și albāniā// ă\_stat acŭólo vŭo dōŭă săp-  
 tāmîni/ tri/ dup-āja am\_venítŭ la\_driianóvo ș'-ači ă\_stat vo cînē lunî de zîl'ē  
 la\_driianóvo<sup>113</sup>//

am lucrát la un furniculárîŭ// dučām sîrma pî-acôlo și muniți puneám/  
 înčārcám la furniculári/ dîe trimeteám la frunt acŭólo cătā itālîa nu știu pe  
 únîē/ cătā mārēa mediterānă trimitiē pís'tē priljépŭ<sup>114</sup> îŋcôlo//

nō/ acūma de-acôlo m-am bolnāvítŭ// m-am bolnāvî\_răŭ și m-o adūs  
 la spitálŭ/ î\_ispít// ači ap\_am stat vo pátru lunî dē zîlîē la ispít//

<sup>111</sup> *Gradsko*, oraș în Republica Macedonia.

<sup>112</sup> *Doiran*, oraș în Republica Macedonia.

<sup>113</sup> *Acum Dreanovo*, oraș în Bulgaria.

<sup>114</sup> *Prilep*, oraș în Republica Macedonia.

dúp-ăja m-a luáatŭ... pe mai mult/ a făcut um\_plutón ş'i ne-a pus la vagoániě ş'i ne-a dus îm\_bósniă/ iar acólo să lucrăm tómnă la sarajěva// cîn am aj'/žŭs cu nŭoi acŭólo/ s-o rupt fróntu// o rupt fróntu// ne-o-ntórsu\_napŭóŭi// ş'-am luáat ş'i ne-o adús ĭ\_simendríă/ ĭ\_sérbiă// ş'-acŭólo ne-o băgát în cétátŭě// ş'i n-ă\_statŭ/ n-am stat cam... dác-ă\_stat dŭóŭă zŭlie în cétátě ş'i ne-o sco\_ş'i din cétátŭě/ c-o zŭs că vŭnlě fróntu// vŭnlě fróntu jărăş'// ş'i atúnc ne-o trŭécút dúnăreă/ ne-o trŭécút\_la klěvervăr/ îm\_bănát/ acólo ne-o trŭécút// bucurŭla mŭa cîn am\_văzút\_că ne-o trŭécútŭ// nŭ/ zŭc acŭma dŭmně mul\_ţămŭěscu\_c-am trŭécú bálta aŭ mărŭě/ că d-ŭcă mă duc ŭeu la bucurěşti jără// ş-am luát-o pe\_acólo/ pŭe ápa nŭěra / pe-o vále cu ştefán ŭoněscu ş'i bobŭrnícă ĭŭón/ tos\_trei/ ş'-am luát-o pe ápa nŭěra ş'-am ŭěşŭt...// ş'-am ŭěşŭt\_la bozoş'ŭenŭ sus ş'i de\_acólo am coborŭt la ŭoltŭéniţa ş'i ne-am pu\_la trŭěn// ne-am pu\_la trŭěn apăŭ ş'i ne-am dus la bucurŭěşti ş'i de\_acólo m-an\_dusŭ la jăşŭ ş'i m-am dus în băsărábŭa la unitáteă mŭa/ că ŭěrá-n băsărábŭa/ la bălt// acólo m-am dus ş'i acólo ă\_stat pŭnă la... la dŭót'a// ă\_stat acŭólo ŭŭgárdă pŭnă la tímpu căre-am... [k] s-o făcut a dŭóŭa mobilizărŭě la jăşŭ ş'-am venŭtŭ în ardeál...// am\_venŭt fálŭós c-am cŭştigátŭ răzbŭóŭu//

atŭta o fost diŭ\_vŭăţa mŭă/ la fecŭorŭŭa mŭă// am trŭécút pe\_acólo//  
iulie 1959 alecsándru avrám a luŭ costandŭn, [68 de ani]  
[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### pe cîn mă ŭocupám cu ŭóŭŭŭě

nŭ/ pă să vă mai spunŭ din vŭăţa mŭě dŭe cîn ŭěráŭ şŭ ŭo [k] pe cîn mă ŭocupám cu ŭóŭŭŭě pŭe la mŭnte/ mergĕm la mŭnte//

odát-am mŭers la scrimŭóŭu ş'i ŭěráŭ de şăŭsprezĕce ani// cîn am aj'/žŭ\_la scrimŭóŭu cu ŭóŭŭŭě/ am fost ŭmpărŭŭŭŭě flŭěcărĕ dŭpă băc/ cíŭŭ-o sŭtă/ o sŭtă dŭóŭăzăc.../ o sŭtă zăcĕ căre cum ŭěrá băcŭŭa de vrŭŭŭŭŭă// ŭěrá vo ş'áptŭě/ ŭopt/ zăĕĕe băcŭŭă-ntr-un mŭnte// aşĕ că arŭndăşu/ cîn am aj'/žŭs ŭcĕ/

mă copii/ cătă mině ș'i cătă simnión cătă a lui samoilă/ mă copii/ io aș  
mîncă pîeștie-n ia\_sără// cê zîșem// c-am aj'/zûs îm\_pâce la mîntě/ aș' mîncă  
o tîră pîeștie// mă băcîțalor/ voi avêț carlevă Țo tîră unt făcútȚ//

și Țo răspuns úna/ duȚuă dîntre iělie/

avîem/ avîem Țo tîră//

nȚ/ băiěțî/ hai vă dúcêț pie sêra ș'-odată să n-adúcêț Țo străiță de pîești/  
c-aića-î mul\_tárle pîeștě//

păi/ zîc/ cu cê să-l prîndîem// cum să-l prîndîem/ am zî\_nȚoi//

iěl zîcě/

vă dau... vă dau io ũ\_sac// merî și tăiěț doi t'eî de-acólo ș-adúcêț la mině  
aíc//

núma văz că scȚótě dînt-o străiță ũ\_sac de pêștlě și-Țcordeáză un cêp  
ș'i-l trázě mînten acȚólo ș'i-l ȚȚcordeáză// púnę-o sfôră dedesúpt aș'á ș'i/ nȚ/  
dă únu-ȚcȚcîě// nę-o făcú\_ca fúrca aș'á să-l pótă púnle-n rîȚ/ Țn sêra// io m-am  
luat cu cătă// cu [k] simnión cătă o prîs/ Țo lua\_săcu// io cū\_zăvór pî-o pártě  
dê apă și teăcoe lión pe áltă pártě// – dējă că-s morț și simnión/ și teăcoe/  
núma io mai trăiěs\_dîntre iěi – și nę-am du\_ș'-am Țncêpút a turburá apa/ a  
turburá apa ca să nu vádă pêștilě săcu/ cî\_să bágă-n iěl// meręám aș'á la  
pátruzăș de mlétrî\_sus ș'i turburám apa/ mai și băteám zăgoárele pin áp-aș'á  
to dúpă iěi/ to\_dúpă iěi// ála tot aduná/ ridicá săcu și bágă\_străiță// ridicá  
săcu și bágă\_străiță// și noi așá veneám pîná veneám la iěl la sacȚ// dúpă áia  
ně mutám mai\_ĩ\_sus// iěl iără s-aș'eză// punlēm cêtină și pę-o párte/ ș'i pe álta  
ș'i făcám ca o strúngă/ ca Țo strúngă aș'á ca únle să să trágă/ să viiě pêștilě/  
núma pe gúra áia să nu să dúcă pe larg/ c-apó să ducă pe lîngă sac// și vineá  
pe lîngă cêtină și să bágă\_sac// iěl i-aduná// aș'á c-am făcú\_de-o jumătă de  
săcătliěu/ o jumătă de săcătliěu diě pîești// núma iěrá faîn/ iěrá núma de-ála cu  
púntě róși/ păstrav/ zîcă că-î păstrav// lipán nu preă iěrá/ da păstrav...//

am veni\_cu iěl/ am\_veni\_cu iěl la stîná sára// atúnca ĩ\_zîȚa áia cîn am  
mîers pe loc l-o curățîț uámini cîȚ o fost/ că iěráam vo trizăș de muntáš' acólo// o  
pus ũ\_láboș' mărě/ o crătiță de-áleă mărě acólo și l-o făcút/ l-o prăjîț ș'-am  
mîncă\_cu toȚî acólo//

demineáta/ nō/ zîce/ acúma pe múnca/ băcîţelor// noi mērem şi tăiēm  
l'ēmne/ vă făcēm l'ēmne/ voi să făcēţ rost de bálmoş că pîne\_avliēm// de ásta  
de-nturnát/ să nē făcēţ uñturnát acúma că alcēvá nu vă cērliēm// da/ zîce/  
uñturnát//

băcîţale o-ncegá [k] o muls uóilē/ o-nt'egá\_láptel'e/ s-o făcút înturnátu//  
cînd am vinít nūoi dîe la l'ēmne/ c-am tăiát l'ēmne ca să áibă băcîţale pe váră  
péntru foc acólo/ am tras/ úni cu bóli/ álţi am cărát cu úmeri ş'-am cărát l'ēmne  
la stîna şi li-am tăiát mărúnt şi li-am pus stîjîni sub stréşina stîni / ş'i am mîncát  
un uñturnát atúnca...// ei/ bun o fost// io de\_ála n-am mîncá\_pîn atúnč/ că n-am  
fo la múnle// atúnč am fost ş'i io la munte de şásşprezēce ani iērám// am  
mîncát înturnát// dup-ája apă m-am tot uñtát pe-acólo că cum fac brîza//  
iulie 1959

alecsándru avrám a lui costandín, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### cum să fáce brîza

apá m-am tot uñtát pe-acólo că cum fac brîza// am mîers la strúngă// m-o  
veni\_cu gălétîliē/ cu strungáriēţaliē//

să-mbracă fiētilē şi băcîlē// toáte să-mbracă cu nēştiē brăcúráturi aş'á/  
zăviēlcă liē zicá// apó le-mbracă aşá/ să-nfăş'urá la kícuáriē pîna cînd uo  
aduná aíca la poálă ş'i băiēră// ş'-apó aş'á se puneáu pe scăpune ş'i nūoi băiēţi  
băteám/ dam după uoi în [k] la strúngă să iēsă/ să iēsă pe corlátu/ să iēsă la  
corlátu/ la uuş'//

băcîţa ásta aveá o buiálă// băcîţa ásta aveá áltă fórmă de buiálă/ băcîţa  
ásta áltă fórmă// apó tot prindeám cîti-o uáie cáre vedeám că-î dîe buiála la  
băcîţa ája/ tráj'žám de-aíca după cap ş'i dam drúmu cáta úş'a iēi// aílaltă  
diñcoácē dam drúmu cáta uúş'a iēi ş'i pîna mulj'žē tuátē uóil'e//

čobáni plēcá// noi áştiá/ cásári/ cum nlē zicám nūoi/ nūoi nlē dučám la  
stîna iára să vedēm dîe iēliē//

băcîţale punē láptele pe tročē/ îl străcuráu cîn veneáu/ îl străcuráu şi  
pî\_sítă/ da-l străcuráu pin nēştiē piēţēc/ pin nēştiē pîză că vez/ că uóilē/  
murdáriē/ să mai ásta// ba făcē cācărēzē acólo-n [k] în... în\_gălēatá/ îl scotiē

cu mîna// vedeám și ȱo atúnĉ// pǎrĕ că mń-i sílǎ c-am vǎzú\_ că scǒáte cu mîna  
cĭcĭrĕzellĕ și lĭe zvĭrlĭe/ da brĭza ĭĕrá búnǎ// brĭza-m\_ plăĉĕ și ástǎz/ da n-o  
mai poș ruǎdlĕ// da ĭĕrá búnǎ//

la stĭnǎ am stat tri zĭlĕ de-am făcú\_ lĭĕmnĭĕ la băĉĭȱǎ ca să ȱĭbǎ pĭnǎ ne  
mai dúĉĕm ĭǎrǎ să făĉĕm că ĭĕlĕ nu putĕu să cǎrĕ lĭĕmnĕ tot tĭmpu  
dim\_ pǎdúřĕ// pǎdúřĕa ĭĕrá depǎrte dlĕ stĭnǎ// nǒ/ am făcút lĭĕmnĭĕ ș'ĭ-am pre-  
gǎtĭt\_ ca să poátǎ.../ ĭĕlĭe făĉǎu brĭzǎ//

o copt cáș'i// únele-ĭ coǎǎ ĭ\_ ǎpǎ/ ǎlțĕlĕ pĭe póliȱ// punĕǎ cáșĭ marĭ pe  
p\_óliȱǎ și zĭĉĕ/ ǎșȱia trĕbe să ștĕ tri zĭlĕ/ pátru zĭlĕ să stĕ la copt// ǎpǎ dup-ȱĭa-ĭ  
frǎmĭntǎ// ĭĕrá ũ\_ lĭĕmn crestát/ ũ\_ lĭĕmn așǎ luņg crestát ca de-un métru și to  
creštát// ĭĭ zĭcǎ crĭșt'ĕĭ [k] crĭșt'ĕĭ// ǎpǎ frecǎ cáșu pĭe ĭĕl/ ĭn ĉubǎr/ ĭn pútina  
ȱĭa// ĭl frecǎ pi ĭĕl/ pe\_ úrmǎ-l sǎrǎ și-l frǎmǎntǎ bĭnĕ/ ǎpǎ ĭl băgǎ-n t'ĕle dĕ  
ȱǎĭĕ/ ĭn pĭlĕlĕ de ȱǎĭĕ cǎrĕ ĭĕrá smúlsǎ ș'i rǎsǎ cu cuȱĭtu//

[Cum ĭi spunea la asta?]

burdúș\_ o băgǎ-n burdúș\_ brĭza ș'-apó punĕǎ acólo-n ĉelǎrĭ/ punĕ j'/ȱos  
ac\_ólo dlĕ să coĉĕ// să coĉĕ/ ǎpǎ să-m\_ flǎ de múltĕ ȱǎrĭ/ crĭĕpǎ burdúș\_u/ că ĭĕ  
sǎ h'ĭĕrbĭĕ// h'ĭĕrbĭĕ brĭza de múltĕ ȱǎrĭ/ creǎpǎ ști și... da ĭĕrá brĭza búnǎ pe  
tĭmpu ǎla/ așǎ cu ȱunt pin ĭĕ// nu... [k] făĉĕ mult\_ cǎrĕ trebuiĕ să lǎș'e ș'i  
smĭntĭnǎ/ nu să ĭĕ să făcǎ mult ȱunt/ să făcǎ brĭzǎ búnǎ//

pǎ/ băĉĭȱǎ cǎrĕ vrĕ să făcǎ brĭzǎ búnǎ/ ǎpǎ nu smĭntĭnĕ lǎptĕlĕe tǎrlĕ//  
núma ũ\_ lǎpte-l smĭntĭnĕ șĭ únu nú// ǎpǎ făcǎ brĭzǎ búnǎ// driĕpt că tuǎmna/  
ǎpǎ ĭĕ n-avĭĕ unt ca ǎlĕa cǎrĕ smĭntĭnĕ tǎrlĕ// da núma la ǎlĕa cǎrĕ smĭntĭnĕ  
tǎrĕ ĭĕrá și brĭza tǎrĕ/ ĭĕrá dĕ să sfǎrmǎ\_ mĭnǎ// da la ǎsta cǎrĕ nu smĭntĭnĕ  
tǎrĕ lǎptĕlĕe/ ǎpǎ să-ndoĭĕ// úĭȱe-așǎ făĉĕĭ cu ĭĕ-n mĭnǎ// ĕĭ/ frumuǎsǎ ĭĕrá  
tuǎtǎ gǎ\_óĉ//

nǒ/ aș'ĕ că ǎsta ȱo șȱiu/ tot o mai țĭĭ mĭntĕ de-atúnĉ dlĕ cĭnd am\_ fo la  
múnte//

iulie 1959

alecsǎndru avrám a lui costandĭn, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## Săsciori

### mujeria aia iera surda

o femeie s-o dus la alta femeie// si o zis cata ia/ buna diminutata/ mar-  
tineasa// da mujeria aia iera surda/ cu care-o vorgitu si asa aia raspund'e/  
cul'eg mazaare grasa// dup-acetia zice/ acasa-i badia martin// aia-i raspund'e/  
bun-o h'i si dac-o prajim//

iulie 1955

[Marini Toma, 73 de ani]

[A II, caiet 47, p. 4–5, transcriere: Grigore Rusu]

### scolaru-ndreptat

un copil sa-mveta  
la scuila-a fost datu/  
dar nu-i placa cartea/  
duamne/ ce pacat//  
tot numai de sila  
sa duca la scuila//  
odata vria sa plece  
kar cu mina guala//  
tatăl său vazindu-l  
rau sa năcăjeste  
si aspru îi grăjeste/  
une-ț ieste cartea//  
ce te nebunesti/  
ce gindești/ î scuila

pe c   să c  t  st  //  
 b  i  t  lul l  ne  /  
 să tot sc  rpin  /  
 s  -m  v  r  t   pi  \_c  s    
    to  \_t  nd  l   //  
    sf  r  t  /    c  r  t  /  
 cu   l  nim   r  /  
 ple  c      s   d  c  /  
 c  r  t  -   p  ri   gri   //  
 mergîn   l al  ne/  
 cu c  pu-nt-o p  r  t  /  
 căscă pe sus g  ra  
   -   căde-a sa c  r  t  //  
 un   ob  n   o vi  de/  
   nd  t     -o    /  
   l    z  c  /   -  o/ s   mă scap de    //

iulie1955

[Marini Toma, 73 de ani]

[A II, caiet 47, p. 4–5, transcriere: Grigore Rusu]

### **cum m-o as  nt  t  **

  \_  nu o mi   n     s  te    ptespr  c  / am\_fost la as  nt  r   /   \_l  na mai  
   \_   ptespr  c      m-o as  nt  t    am    rucul  tu-nl  ntru//   /   \_  or   u déva  
 ne-am   opr  t      d  -     a am plec  t        ra   nguri  sc  /   \_  or   u s  rv   //  
 am\_f  c  t ca r  g  t    pt   s   pt  m  n  // din s  rv   <sup>115</sup> am pl'  c  t      \_gal     a//  
 ac  lo   lt      r  c      c   să c  r  l   pe frunt// am ispr  v  t cu r  crut  r  a    am pl'  c  t  
 la fr  ntu r  sului//

ac  lo n-am stat n  ma d     z  le/ p  ntru c   r  su n-o m     n  t frunt// am  
 pl'  c  t   d  -ac  lo o l  n   de z  l'   pe tr   n    n  -am opr  t     m\_front  /   \_  it  l'  a-n  
 tir  l<sup>116</sup>// d  p   c    a am      z  t   d     lun     m\_front/    \_g  v  r  n  /   nd     t

<sup>115</sup> *Szarvas*, ora   în   ngaria.

<sup>116</sup> Informatorul se referă la Tirolul de Sud, cedat Italiei în anul 1919 în urma Tratatului de la Saint-Germain.

acólo// după cêĵia am picát betĵágŭ/ [k] bolnávŭ// după cêĵia m-a trimésu-n ţără  
aĵícŭ//

dác-am venít aĵícă-n ţără/ am căpătát concêđĵu// după concêđĵu m-am  
duz\_la compánĵě-n sĵbíŭ// am şezút acólo pĵnă-n dűűăzăc ĵűĵĵě// dup-acêĵia  
mĵ-a făcű\_ĵără marş/ compánĵě đĵě marşŭ/ númai űűmeni căre-o ştiűűt cárte/  
ĵeĵ-o foz\_la márşu ála// am şázút acólo şĵptĵě săptămĵnĵ/ ĵntr-un űoráš  
đĵěpártĵě/ ĵi l-am űĵtátŭ// acólo aű\_ făcűt şcűĵă de felĵindărĵ// după şĵpte săp-  
tămĵnĵ o venít porűűcă de la muntenégro// am plecá\_la muntenégro cu vapűűűru/  
pe-adriátic la đĵă// acól-am şezútŭ tri săptămĵnĵ// atűnc a űomorĵt pe tĵsa  
pĵşĵia<sup>117</sup> şi gát\_am plecátŭ/ batăĵa s-o rupt/ s-o gatátŭ//

iulie1955

[Marini Toma, 73 de ani]

[A II, caiet 47, p. 6–8, transcriere: Grigore Rusu]

### [Cum a fost viaţa mea]

cĵn aű\_foz\_de cĵnc anĵ de zĵĵe am mĵrsű\_şcűĵă// cĵn\_am terminátŭ  
şcűĵă/ aű\_foz\_de đűisprăzĵĵě anĵ// dup-ăĵa aű\_fost să mă fac meşteşugărĵ/  
şi anűme-n săl'ĵşte// ă\_stat ca űĵĵĵnĵ núma đűűă săptămĵnĵ şi-am venít acásă//  
dup-acêĵia am lucrát cu táta ĵű\_fabűica đĵě ĵĵrtĵĵě pĵnă la batăĵě ş'ĵ-aű\_fost  
ş'ĵ la batăĵě//

dűpă batăĵ-am vinít ĵără la lűcru ála la fabűică// am lucrát pĵnă\_ănu nűűă  
sűĵĵě đűűăzăc şi pátru// cu tűtu laűoláltă trizăc de anĵ// lucrám núma la ĵĵěmn/  
la fabűica ásta ĵĵcă la sibiş'ĵĵŭ//

iulie1951

[Marini Toma, 73 de ani]

[A II, caiet 47, p. 8–9, transcriere: Grigore Rusu]

### iştrumĵnte de muzícă

cĵn o fost ĵ\_ănu nűűă sűĵĵě trisprăzăcĵě/ noi/ đűisprăzăcĵě űűminĵ/ aű\_co-  
mandátŭ đĵm\_boĵĵmĵla iştrumĵnte de muzícă// ş'ĵ-aşă-m\_fűmátŭ faűfără//

<sup>117</sup> Informatorul aminteşte de moartea contelui Istvan Tisza de Borosjenő şi Szeged, prim-ministru al  
Ungariei între anii 1903–1905 şi 1913–1917.

ș'i am folosît-o pînă-n ănu nouă sŭte dŭăzăc și pătru// atŭnca am vîndŭt-o c-o  
mîlă șapte sŭte// noi aŭ\_cumpărăt-o cu tri sŭte de fîorînî//  
iulie1955 [Marini Toma, 73 de ani]

[A II, caiet 47, p. 9, transcriere: Grigore Rusu]

### [Informații despre subiect]

mă k/t'amă țîntă ȝon/ diŭ\_comŭna săscŭrî/ rajŭnu sėbeș/ rej'iuŭnğa hu-  
nedŭăra//

[Câți ani?]

ȝetate de cîșnŭă dē ai/ născŭt în nouă sŭtē// cîșnŭă//

[Câtă școală?]

cînē clāsē/ă primărē//

iulie 1959

ȝon țîntă, [59 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### m-o fost dat afără mișel'ĕștē

lucrēz dî\_ănu o mîlă nouă sŭtē șapteșpē// ă\_lucrat în\_făbrica de hîrtilē  
ș-am lucrat pîn-am încorporăt î\_armată// am încorporăt la armată// cîn am [k]  
m-am descorporătŭ/ am întrăt ca munĕitorî la petroșanî// acŭlo am lucrat pînă-n  
[k] pînă acŭma cîn ŭo venît rețîmu ăsta// am lucrat la petroșanî pînă-n... [k]  
pînă o venît rețîmu ăsta// c-o venît rețîmu s-o națonalizăt tuătē lucrărilē/ am  
rămās mai dēparte/ am lucrat pînă-n pătruză\_și nouă// în pătruză\_și nouă am  
fost propŭs î\_lŭcu lu frătē valėriŭ cu [k] ca conducătŭrî dē lŭcu pînă-n ănu  
o mîlă nouă sŭtē cînĕză\_șî pătru// în cînĕzăc și pătru/ în iŭlilē/ aŭ\_fo dat  
afără// po\_să zîc că mișel'ĕștē diŭ\_căuza la cŭca ȝon mătărărî// ŭo făcŭt o listă  
fălșă ș-o umblăt cu ię pę la ŭăminî s-o slămnĕzē că adŭșē și l'e dă grîŭ// și tîtlu  
ȝēi ȝēră pus/ ȝēră făcŭt că să mă dēȝē afără și ŭămeni ŭo crezŭt că i primĕștē  
grîŭ// ŭo sāmnat lista ca să mă dēa afără și o crezŭ\_că primĕștē grîŭ//

aŭ\_fo dat afără// ă\_stat pătru zîl'ē// dŭpă pătru zîl'ē întreprînderē m-o  
trimēs la cuțērîŭ/ tuŭot în misiŭnēa ăȝa făcŭtă// ă\_stat la cuțîr vo doi anî//  
dŭpă doi anî m-o t'emăt întreprînderē înapŭi ȝără// și-nt-ăȝa doi anî cŭca n-o

putútŭ fáşē plánu niĉ j'/žumătátē cum l-am făcútŭ iĕu// ȷo scotēm cĭti-o mĭlē/ o mĭlē o sútă/ dóuă/ trei şi pátru sútē de métri cubĭ la zĭ// ȷěl scotē/ cĭt scŭotē mai mult ĉinē sútē de métri cubĭ// ũámenĭ ĭ trimetęá acásă la lúcru şi zĭlĭl'e l'e pontá şi bání-ȷ luŭá ȷěl pe zĭlĭl'e pŭontátē// dúpă ĉe [k] dác-o vązút ĩntre-prĭnderęa că nu mēržē lúcru bĭnē/ m-o adŭs pe mĭnē ȷără űapói şi cĭn m-o adŭs ũo mĭĕrs lúcru dē nu ȷēră aşá// scrĭptele spŭiĕ//

tŭot aşá/ luȷ ȷ-o fost năcáz că di ĉe ȷo fac plánu plēste ȷěl// o-nĉepŭ\_să mă brĭfeášcă// aşē că ȷo m-am ĩnervát/ c-am urmărítŭ ŝ-o făcút ȷěl ĩn tímpu cĭt o stat ȷěl ca conducătórĭ// ȷ-am făcút on memórĭu cătă tribunálĭ şi tribunálu l-o condemnát cu doi anĭ ĩnkĭsuărē// ástăz ĭ la-nĭksuărē ŝĭ ȷo fac sĕrvĭcu mai dĕpártē//

iulie 1959

ȷon ȷĭntă, [59 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### cum o murít bărbátu meu

m-am dus la bărbát acólo sus// dácă m-am dus acólo/ o zĭs lĕnúŭta/ fáta/ dú-tĕ ŝ'i spŭnē-ȷ să nu meĝargă la mŭntē// ȷeră om bătrĭn şi iē/ fáta/ avē o presĭmȷĭrē că ȷěl nu cŭŭtă bĭnē/ fáta me// şi ȷo mă duc acólo sus la pl'eş/ cum zĭĉēm noi/ ŝĕptē kilomĕtri dĭ\_sat//

iē/

nú tē duĉ/ ĩnt-o dumĭnică/ să nú tē duĉ//

da zĭĉē/

bá/ mă duc// nú fac cum zĭĉĕŭ voi//

bá/ să nú tē dúĉ//

ũo plĕcát şi s-ŭo dus// ũo mers pe mŭntĭĕ\_sus şi dác-ŭo mers pe mŭntĭĕ\_sus/ ũo beŭút apă dĭe la ō\_şĭpot dĭē izvŭr răĉĕ// s-ŭo dus la stĭnă acólo/ că ȷēră acólo stĭnă/ aş'á zĭĉēm nŭoi/ ŝ'i ŭo da\_la ũăĭ/ pĭnă ŝ'-ŭo făcŭ\_ȷĭĕmnĭē/ pĭnă nu ŝtiŭ ĉē/ ȷěl ũo răĉĭt ŝ'-ŭo băŭút apă áĭa//

ŝ'ĭ fáta să dúĉe/ háĭda dáră/ zăpáda mărē.../ că ȷeră zăpáda tŭmna atĭtŭ/ pĭ\_la gĭtŭ// ũo fost ĩnalĭntęa bobotĕzĭ// să dúĉe ȷěl [k] ȷěl ŭo plĕcát lŭnęa şi fáta s-o dus mărŭta//

zĭĉē/

ș-acúma cê/  
 îhî/ îhî// núm\_atîtu// îhî/  
 tátă/ zîcê/ di cê-ai venít aíê//  
 n-o zî\_nícu//  
 tátă/ di cê fac aș'ê//  
 nu zîcê nímic...//  
 da spúne-mî/ tátă/ zîcê/ di cê// ierá grea máriê//  
 zîcê/ ápăi/ zîcê/  
 am pipátu tabác d-ála dē fuăiê//  
 ápăi zîcê/  
 ai avút duără că ȝ-o dat îmvățătoriu/ zîcê/ tri căș'tiút dē ȝgări/ de cê nu  
 pipî dē-ălęa//  
 nú să puătê//  
 tátă/ zîcê/ ai cêvâ//  
 tot aș'ê/ to\_pîná jóia acúolo// î fâșê liēmniē ȝ'i ștă pîná jóia// ȝ'i iel tot  
 aș'ê/ îhî...// ię cê să-î d'îiê// ȝo ȝócără/ zîcê/  
 merî acásă// să nú mai staj aíê cu fuălile marî aș'ê cu mín\_aíê/ că ierá  
 puștîu acúolo// acúolo nu ierá nihíca// ínt-o puștiîetătē muntē// nu ierá nímenî/  
 núma lúpt'//  
 nō/ ię plîcă ȝi s-o dat aș'ê dē-o plecát dēpártē s-o dat dē să tot vedęa la  
 stîná// iel o stat î\_loc ȝi s-o tot uítát dúpă ię dēpártē/ dēpártē s-o tot uítát// ię  
 s-ȝo-nturnát ȝi s-ȝo uítátu//  
 d'ínē acásă// d'ínē\_sat ací acá// zîcê/  
 mămă/ táta nu cõtă bínî//  
 păi di cê//  
 păi/ zîcê că nu-l cúqtă bínē// zîcê/ dõră-l vezî/ úitē/ m-o mînat acásă/ că  
 ię ierá-mpovărátă// ierá núma dē-a fáê/ cu fuălē marî//  
 io am vint/ mămă/ da/ zîcê/ nu ȝtiu cum am ȝo presîmȝîrē/ nu-î bínē//  
 dumínica mîntuiē// um\_băiát/  
 mă/ tu să te duê// făcă la níște stîjîni/ făcă stîjîni// mă să tē duê la tátî-to  
 dumíneca//  
 iel să dúce ȝ'i nú d'ínē la mínē să-m spúnă că cê fáê// d'ínē iar la stîjîni/  
 cîn vînē/ vînē núma lunî sára la mínē// zîc/

ce făce tăti-to//

zice/

mămă/ zici/ că muără tata//

tae//

ba/ ia/ că zice zeme aş'a înt'is ş'i/ zice/ aidi că muără/ că zice Țo lot/ zice/  
paketele ălea de țigar și li-o pus la capătu pătului ca să nu i le ție Țo// băiatu  
aşa s-o bizuît că tot n-a h'i beteág//

Țo/ dacă-mi spunē/ Țm Țau cojocu Ț spinăre/ Ț spatē// și Țeră o zăpădă  
pîn-aiē ş'-ajung la nea// m-am du cum am pututȚ Țo ş'-ajung la nea// și dacă  
ajung/ Țel zeme greȚ [...]/ zic/

ce-ai făcut// l-am ȚocăritȚ// ce-ai făcutȚ//

nȚ/ zice/ am văzut un cal călăre to vinin//

nȚ/ zice/ mămă/ zice/ muără/ dacă tot...//

nȚ/ și ce-Ț fac dacă ai vin aiē și n-ai ascultat de minē// zic/ înt'id uşa  
stîni... ş'-o-Țcui și pe tîne te mut și i mă duc cu Țăile acasă și cu calu// ce să facȚ//

mămă/ zice/ Țo am vint să văd de.../ Țo am vint să văd pe pătru zîlē/  
zice/ da Țo mă duc/ zice// minē trēbe să fiu Ț uărăș c-avem conferința și nu  
po să ștau/ mămă//

nȚ/ am rămăs cu Țel acȚolo// joȚ nuăpteă aş'ē nîzeă și númai lupt' urlîn  
aȚuzám// dacă Țeră-n puștiȚ/ Țeră puștiȚ mărē// Țeș'am afără și n-am mai stîs  
lâmpa de cîn m-am dusȚ// Țeșeam afără ș-ascultám// zic/

și cum nîze/ zic/ de-ȚgrȚpă pămîntu// și ce/ m-am supărát c-o zîs cătă noi/  
Țiemnu să tăie dî jos de minē or să d'ię după minē/ că fáta ta-Ț mărítatã//  
dimineáȚa Țo vădȚ// nu știēȚ că om Ț or Ț zăpădă// cînelē [k] cînilē nu  
să videă// m-am gînit că ce-o h'i acȚolo// Ț lenúȚa/ că-Ț mai mort pȚ la d'iu//

Țe/ fáta Țeră// și pleacă fáta și să dúcē depártē la Ț omȚ// avē boȚ tîneri  
ș'i-m-putēre ș'i zice să vîlē după táta// vîne ș'i-l púnē pe sánē și l-am adús  
Ț sat/ ș-o muritȚ/ puátē c-ar h'i putut trăi și ástáz//

august 1955

[\*] [Informatoare ocazională, 77 de ani]

[AII, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## [Informații despre subiect]

[De unde sunteți dumneavoastră?]

io/ io sîm\_din săscórî//

[Cum vă numiți?]

drăgíc îi\_ón//

[Câți ani?]

șáză\_șî\_ùopt//

[Mulți înainte!]

mulțuměsc\_//

[Carte știi?]

știu// știu//

[Câte clase o fost?]

pîlě vrēmēa ája cîn iěráam n\_oi/ iáca mérem pátru anî la șcuálă și n\_or\_úoc  
bun// dác-am iěșit bíně/ dácă nú/ la cápřě [!]/

august 1955

ion drăgíc, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## î\_armată

î\_armată m-am dus la ȳărăștîiě// întîi m-o-ncorporát<sup>118</sup>// din ȳărăștîiě m-ȳo  
dus apói în viłěna/ al șázăș\_șî pátrulęa regiměnt/ cum să spúne nemțăștě  
firumzěcs<sup>119</sup>// d-ac\_ólo m-ȳo detașát\_la regiměntu o sútă únu bėkișćqbo<sup>119</sup>//  
dę-acólo nę-o dus în ćoslováca/ în níohàus<sup>120</sup> ș-apó dę-acólo am plecát cu  
márșu la galíția la tarnopól<sup>121</sup>// ș-acólo am stat pînă\_n\_ouă súde șáptesprezěće/  
în d\_ouăzěć și șáptiě i\_úliě/ a ũsprăzăća//

înt-o dumínică n\_ăo dat úna/ avánsu// am căpătát\_ pușcátúřa la [k] sub  
ćernăúúti/ înt-o apă ęe să kámă čărámúș'// acólo înaîintám înaîintě și ac\_ólo  
ápă a\_ăpătát\_ lovitúra// ș-apói dę-acólo nę-a dus înapói ș-am stat\_ prin

<sup>118</sup> Vezi germ. *vierundsechzig*.

<sup>119</sup> *Békéscsaba*, oraș în Ungaria.

<sup>120</sup> *Neuhaus*, oraș în Cehia.

<sup>121</sup> *Ternopil*, oraș în Ucraina.

debretin/ pin maramurăş/ síget/ pin budapéstă/ prin gor<sup>122</sup> pînă m-am tāmă-  
duíit//

pă urmă m-o dus jără la cǎdră/ tot în cǎslováča// acúlo m-o dus la prága//  
acúlo m-am dat de odíhnă vo şásă săptămínî acúlo// recovalisám î spuneá  
atúnca la... ũ şpitál aşá// nu făcám nimíc decît mîncám/ odihneám/ băţem la  
cǎrţ// mîncăre búnă//

apăi direcţia itália de-acólo/ ne-o du la itália// an cǎpátát ş-acúlo úna  
îm pićór/ cáre-l am ş-acúma îm pićóru-nóntru// ş-apó m-o scos din [k] di la  
front// ásta o fost în nóuăsutě óptsprězěče/ prímǎvǎra pī mai//

ş-acólo ápo m-o adús/ m-o dat la... la asisténţi compánjē/ cum zícáu  
atúnca/ ajutórî de miliţlénî/ de miliţiîlē/ cum să mai spun acúma [!]/ nić nu  
le ştiū bíně acúm cum lě zícē/ cum îs miliţlénî acúma [!]/ ũ ajutórî aşá//  
ş-ápo pī ódǎrberg<sup>123</sup> ǎ stat vo tri lunî în nóuăsutě óptsprězěče//

ápăi/ pînă am vint acásă/ la cînē zílē n-o murít soţíia dúpă cē m-am  
des/zmobilizátŭ//

cása n-o fost ars/ soţíia n-o murítŭ/ ǎ rămás î strádă/ ũomu nímǎnùî//  
îm trăiē părinţi/ fiîē jértát/ acúma-s morţ acúma// părinţi jěráu bătrínî// vórba-î/  
bătrínu ũo şî murít// kar máma apruápe núma de tri anî î mǎrtǎ// ũo  
avút nóuǎzǎş şi doi dē anî cîn ũo murítŭ// táta/ nóuǎzǎş de anî//

ş-ápo cu jěî ǎ stat<sup>l</sup> ũ an dē zíl'ě/ m-am cǎsǎtorít din nou/ cē să h'i făcútǎ//  
şi cu a dóiîlea foméjē am avút şásă copí/ diŭ cáre únu ũo murítŭ/ cînē trăiēsc  
ástǎzî/ pátru băiēţî şi ũo fátǎ// trei băiēţî am cǎsǎtorít/ fátǎ am mǎritát-o//  
ma am únu cáre-î luat şî jěî să meárgǎ la armátǎ/ ǎl mai micŭ//

ş-aşē io de cîn am venítŭ de-acólo n-am mai cŭotát cu meseríia/ cu  
májstru zidár/ dác-am rămás cam nefericítŭ cu pićóru nu m-am mai putút să  
mǎ urc pē skéle/ pe aláşuri/ ş-ápǎ m-am băgǎ la sfat şi acíia-s din nóuăsutě  
tréizěč şi pátru/ pŭortŭ servícu la sfátu populár//

august 1955

ion drǎgíc, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

<sup>122</sup> Győr, oraş în nord-vestul Ungariei.

<sup>123</sup> Bohumín, în germ. Oderberg, oraş în Republica Cehă.

### [nō/ acúma o povéste cevá...]

nō/ acúma cê să vă mai spuî// şti mneavôstă povêştilê/ povêştile să spun  
to\_din păţâni/ nu// cîn îî ȳomu mai nă/ēcăjît/ că cîn îî mōrê mujěřea/ îî árdê  
cása şi-î plezněştě búťă cu várză [k] cu curét' cum zícem nȳoi [!]/ ȳo aşá cred  
că áia îî dę-ajús povéşte [!]/ porc să n-ai/ îñ\_cásă să fúme [!]/

álte povêştî cê să spúnem// spúnem că sîntem sănătósî şî nê mēřê bínê//  
august 1955 ȳon drăgíc, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### [vo cîntárě?]

ă... cu cîntárilê mă găsît grlěu pe míně acúma/ că-s bătrîn şi nu mai  
am.../ că de cîn m-o puşcát îñ\_gúrá/ ȳo/ vez/ îs aşázát// n-am nimíc// ȳo am\_fo  
puşcát pe-aiíc şi tot ni-o ordonátȳ// şi-n ştáĳěrmàn/ îñ\_ţără nemţáscă/ nę-o pus  
gúra/ dăntúra da de... ũ\_fel de metál/ cum să vă spuî ȳo.../ plumb/ cę-o fostȳ  
[!]/ că nú ĳěrá// níčě ápa nu ĳěrá búná dác-o loĳ îñ\_gúrá// ş-aşá am aruñcát-ȳo/  
am zvîrlí\_dráculuĳ pe trĳen//

acúma cu cînticele stau rău/ nu mai po\_să cînt//

[\*] nu măi ai\_dinţ//

hai să cîntăm amîndoi ȳúna//

august 1955

ȳon drăgíc, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### rău mă duăre límbă-ŋ\_gît

rău mă duăre límbă-ŋ\_gît/  
rău mă duăre límbă-ŋ\_gît/  
c-ȳo rămá mîndrá plîngînd//  
şi rău mă duăre límba-ŋ\_gúrá/  
rău mă duăre límba-ŋ\_gúrá/  
c-ȳo rămá\_mîndrá sîngúrá/  
c-ȳo rămá\_mîndrá sîngúrá//  
rábdă ínimă şi tací/

răbdă inimă şi tačí/  
că tuátě tu ți le fačí//  
şi că părinți m-o-nvăţát/  
că părinți m-o-nvăţát/  
dar ȝo nu ȝ-am ascultát/  
dar ȝo nu ȝ-am ascultát//  
ş-apói to\_dě rěle-am dat/  
ş-apói to\_dě rěle-am dat//  
ai/ lăi/ lăi/ lăi/ lăi/ lăi//

august 1955

ȝion drăgíc, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### **[Nō, mai spune-ne ceva!]**

po ȝe să vă spui//  
[Păi ceva din viața dumitale, vo-ntâmplare, să ne spui cum se face o nuntă!]  
ȝo/ po vȝăta meȝ ȝo fo símplă//  
[Să ne spui cum se face o nuntă de la început până la sfârșit!]  
aȝúzȝ aiȝ cu núnta// la núntă să șěre cítiě șěvǎ// să pun aci paháru// ȝa  
mai mînát boȝěrȝ/ ca cu plugușȝóru/ mai bēm cíti-um\_pahár// apă spúnēm  
dē núntǎ/ cum să nú/ că ȝérám vȝórníc//  
august 1955

ȝion drăgíc, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### **núnta**

pe vrěmeȝa meȝ/ cîn ȝérám ȝo la putlěre mereám acȝólo la... [k] íntȝi  
mereám la níre// da nířile avě fićóri lui/ prétini lui adunát acásǎ la ȝěl/ c-atúnȝa  
sǎ despǎrȝě díntrě fićóri// mereǎ la ȝěl// am gǎtǎ\_cu bătrȝni íntȝi/  
nō/ unt'ěşulě/ acúma să-ȝ daȝ fićóru// îl daȝ de-acásǎ//  
bǎ/ ȝě să-ȝ fac// am ínapói destúȝ// la\_sǎ meȝargǎ núma să h'íě cumíntě  
că niş acȝólo nu-ȝ rău úně mērě//  
aşě ȝěu/ datoríȝa/ ca dē vȝórníc/ şti/ mereám la ȝěl/ dam mína cu ȝěl//  
zîşēm cáta ȝěl/

nō/ acúm/ cîstítē mîrē/  
 după trecútile zîlî/  
 ástáz țî s-o împlínítŭ de cînd nîreásă aî tomnítŭ//  
 iátă/ núnu și núna ŭo venít//  
 vez acú și te gătēștē/  
 cu dîși călătorēște și mînreásă ț-ŭo găsăștē//

ēî/ cē-mî zîcē níîě// drácu-m spunē că nu știu cum îî vinē ŭo țîră pe  
 dedesúpt așá/ nu știu cum/ revenēálă pe su ŭăk/ lácramî// ēî/ drágu néu/ lásă  
 áșteá acúma// aî nevástă frumuásă// am aŭuzít că-ț îěî// iátă bem cîti-un pahár  
 de vin// slă-l averēsc ŭo țîră// și bēm cîti-um\_pahár de vin// nō/ mai drágulē  
 ști povēștea// ápo aî trecút tát-to cu māmă-ta atîta timp/ puáte aî fost și tu  
 mișlél/ puáte și tát-tu cîtiódată// mai bîa/ mai nu știu cē/ v-aț sfādî\_laŭoláltă  
 v-aț.../ puátē v-aț lua\_sí la plăr// dú-te dă mîna cu tát-to și te mulțămnítă cu  
 tát-to și cu mă-ta c-ŭo griji\_de tînē și țē-o păstrát pî\_acúma// acúma te duē  
 între strálinî/ drágu néu/ acólo tē culē/ îî aștērnē únē-î durnî//

ș-atúnca núma-î vedeám că-î dă lácrimi și pleacă la tát-so// și tátă/ fă  
 bínē și mă iártă că úitē am grēșít// úitē-așá/ ș-așá// sí māmă-sa plîgă și iěl/  
 atúnca pe la náșu și la náșa să luŭáu de brațét// și háida la mînreásă//

merēm la mînreásă/ acólo/ obiécēiu nŭostŭ// cē-î mă acŭólo//  
 dá-ț-ar dumnezēu să-ț déiē/ ŭómu năcăjít feméiē// hā/ hā/ hā/ hā/ hā [!]///  
 pî\_aj/žŭžēm acŭólo la nîreásă/ to\_cîntám//

acŭólo tuátlē flētile î\_júru iēi cu flŭori/ banî ŭo-ncoroná/ acŭólo-î fășlē  
 cîtē și mai cîtē//

[Ș-apoi acolo vă dădea de băutură?]

vai de mînē că nú merēm slăc// da io íncă avlēm a mîlē la mînē// io iērám  
 aprovizionát/ hránă răcē pe tri zîlî/ cu plósca/ cum știám noi/ tri kilográme  
 iēră la mînē\_mîná//

merēám la nîreásă.../ merēám acŭólo la nîreásă cu núnu și núna//

acúm cîștítă mîreásă/  
 după cîtē sînt îñ\_cásă/  
 tu sîngură iēștî aleásă//  
 iátă/ mînrîlē-a sosít cárē de mûlt țî-o iubit/  
 núnu și núna-mpreŭúnă căre ástáz vîă cunúnă//

vínă acú şi te gătlěştě/ cu dđşi cǎlǎtorěşte//

la mǎmǎ-ta ȷa-ţ rǎmǎs bun şi... sǎra búnǎ nuǎptě// mai ȷnkinám cǐti-un pahár/ dóuǎ de cum... şi plěcám//

ápo lor le dam drúmu la pǔópa// ápo pǔópa ȷ-o făcú\_ cu ȷěȷ/ treǎba lor// stam afǎrǎ şi veděm de aprovizionǎrea me/ cu ǎştǎlalȷ// ǎşě ȷerǎ atúnĉ// acúma nu ştiȷ ȷe-ȷ// c-acúma ǎsta s-o purtǎ\_prȷost cu noȷ dȷ- un timp/ ba acúma sǎ vǎd cǎ ȷar... ȷar ne ȷmbunǎtǎţěştě acúm/ ȷar ne dǎ//

[Ş-apoi dupǎ ce ieşeau de la cununie ce făceau?]

ápoi ȷěşȷám de la cununíĹ/ ápo mereám acólo// ápo acȷólo ȷerǎ mlěşíĹ púsǎ la rȷnd// sǎ dau tȷot la mlěsǎ/ muzícǎnȷi da sǎ meǎrgǎ hȷóra// nȷ/ acúma zȷc trǎzěm hȷóra ȷuníri sǎ ně uním cu tȷóȷi laȷoláltǎ// ápo ȷȷpám mȷnile pe pahǎrǎ// cǎre be rakíȷ/ be rakíȷ/ cǎre nú/ be vin// ş-apóȷ da sǎ meǎrgǎ/ ş-ápo porně múnca// strȷngám/

ȷa mai mȷncǎţ bǎȷěȷ/ mȷnǎţ cǎ trebe sǎ mǎrgǎ acólo cu pahǎrǎĹě// muzícǎnȷi zȷcǎȷ/ mȷncǎre/ beȷutúrǎ/ drǎgoştíĹ şi vóĹě búnǎ/ pȷnǎ cȷn\_tȷot ǎşě/ nu// o vȷǎţǎ ferícítǎ// apóȷ dup-ǎȷa ȷerǎ-ȷcȷlĉítǎ dúpǎ ȷe sǎ gǎtǎ píta dě ȷospǎĹȷ// de ǎstě/ de úna álta... pǎ úrmǎ aȷuzǎȷ... la divȷórtȷ// nȷ/ po pǎ drǎculi acúma// staȷ bǎ... un/ doi//

august 1955

ȷon drǎgícȷ, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### nu ȷ-am spus ȷěȷ

[\*] ȷ-am spus ȷo// sǎ sǎ úĹtě sǎ-ȷ plǎcǎ pȷ\_ la mȷórtě//

[ȷon drǎgícȷ] cum//

[\*] sǎ sǎ úĹtě bíně fǎta/ plǎşě-ȷ pȷ\_ la mȷórtě ȷor bá// nu ȷ-am spus ȷěȷ//

[\*] ápo ȷi tȷot úĹtǎ// şti dumneǎtǎ ȷe-ȷ// dumneǎtǎ ȷěş\_bǎtrȷn//

[ȷon drǎgícȷ] ȷo-s bǎtrȷn// şti dumneǎtǎ// acúma hai sǎ ně luptám ȷo ȷírǎ// fútu-ȷ běrběşile luȷ//

[\*] stǎȷ sǎ zȷc ȷo ȷe-o zȷs pǔópa cǎtǎ mȷně// cǎtǎ dumneǎtǎ zȷs-ȷo//

[ȷon drǎgícȷ] ȷo vrěȷ sǎ fuméz ȷo ȷȷgǎrǎ// ȷm daz\_vóĹě// nȷ hai sǎ poveştím ǎşǎ//

[Imediat!]

[\*] stăi să spui ȳo   -o z s p  pa c t  m ne//  
 august 1955 [\*] [Informatoare ocazională, 77 de ani]  
  on dr g c , [68 de ani]  
 [A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### **  -o z s p  pa/ c  să stăm    la b n /    la r u**

st i să spui ȳo   -o z s p  pa c t  m ne// z s  p  pa c t  m ne ac lo  i  
 c t  t ot //  ti că nu  i p n  mor    -o z s// z  e/ n / z  e [k]  o z s  nu c  să  
 h'   b n // z  e ŭodátă s  h'      la b n /    la r u// s  h'      la b n .../ să stai  
    la b n /    la r u//

da ȳo am z s c t  b rb tu-m o/ d c-am m rs ac s   -o z s p pa/ m //  o  
 z \_c  s  stăm    la b n /    la r u// n / z c/ b n / b n   o z s/ c- o z s/ da la  
 r   n- o m i put t z   c  să h'i t c t  m lcu / c  r u to  o veni     //

h  / t / nu-  a '  //

da cum dr cu/ m //

c n  -o  da ȳo     o p lm  s   mf   c da s  du  la m m -ta  i la t t -t o//  
 tu-  sta ac //

p / mă/ tu să d i în mînă// po n o  di  e tr  m  \_l me/ c  d  r  n-o  
 să d i în m n e/ m / z c/ c-at n  n   nu-m m i   st  drag d e t n  c n    da o  
 d t -n m n  // s  ți c-at n  n m i...// ȳo nu fa\_n ca r u// d   e s  d i  
  m\_m n  //  i d c-o  f \_sp n  -m cu b n e/ da să n  d i  m\_m n  //

p  p  te m  m ni  i-  d u  o p lm //

  / fere  sc  dumn z   / m // ȳo nu fac  m\_vil t  m  r   // m-am g ni\_s   
 fa\_to b n e// da să d i  o d t -n m n  / n  m i stău cu t n  // a    -am spus //  
 nu-m m i   st  drag de t ne/ d c -  da o d t -m\_m n  /  i g t / s n t t  b n //  
 n ma/ z c/ să-m d i  o p lm  c  mă-i dest l// să-m   rte dumn z   p c t   /  
 ap   n cod t  n-o dat  m\_m n  //

august 1955 [\*] [Informatoare ocazională, 77 de ani]  
 [A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## cum am cumpărat cutăre loc

nō/ ȳo ştiȳ acēȳia ş'i ne-nȳlāl'ēžēm bínle amîndói// mă/ zíc/ úȳte să cum-  
părām cutăre lȳoc// pǎȳ zícē/

tu/ n-ávȳem banȳ//

mǎ/ am ȳo ō\_unkĭēs// avēm ō\_uncēs'/ ȳneá cĭȳ-un táȳur/ žēr şi vindē  
ş-avē banȳ mult// nō/ zíc/ mă duc la unkĕşu şi cēȳ/ că grădĭna cēȳia/ úne-aȳ fo  
dumneavǎstă acĭ/ ĭca aȳ\_cumpĭlărát-o/ ȳó cu bărbátu něȳ// zíc/ mă... mă duc  
la uncĕşu să cēr banȳ// mă duc// ĭcē/

cē-ȳ mósulē/ aȳ vint\_pĭ\_la mínē//

uncĕşu zícē [k] uncĕşu-ȳ fráte bun cu máma// zíc/

aȳ\_vinȳ\_să-m dai vo doi banȳ//

péntru šē// să-m spui//

po/ úȳte/ am lua\_grădĭna áȳa/ cárē dučē la panás// am lua\_grădĭna//

ā/ da cu cĭt aȳ luat-o//

ȳa/ c-ȳo sútă şi ȳopt dē mí//

am/ zícē/ pátruzăc dē mi// ȳȳ le dau/ áleȳ ȳo fost ĭ\_láda mĭȳ/ zícē//

avē ȳo fátă măritátă/ da ȳĕl nú ĳerá cu treába lor//

úȳte un táȳur mĭndru/ ũ\_žēr mĭndru unde-am băgá\_báni// ȳ-ȳ dau/  
mósule/ bínē c-aȳ luat//

apó zíc/

mń-i dai/ da să-m spui cĭt ĭȳ dē cămătă//

nimńíc//

pǎ cĭ\_să ȳ-i dām//

cĭn putĭĕȳ// cĭn putĭĕȳ/ şȳ cē/ cĭn mă culc cu ĳĕȳ/ ĭȳ păcátȳ// cĭn putĕȳ/  
atúnē să mń-i dat//

ĳerá ō\_ȳom aşá bătrĭn/ da ĳerá ĳĕl grijitorȳ ĳĕl/ grijá bánu/ ȳnē de cúȳbu-  
rile lui/ acólo le-ȳcuĭă\_ládă// nō/ m-am du\_la pojánă// ȳo fost detorĭĕ acól\_la  
pojánă// trízăş dȳ-ũ\_lo/ c-aşē ĳerá p-atúnē// şi am plătitȳ detorĭă şi-am dat şi la  
ála şi ánu/ n-ō-plinĭt ánu bínē c-am vĭndútȳ din ȳoi şi aȳ\_făcút báni ş-am  
cumpărát grădĭna// ş-aşá aȳ\_făcú\_báni//

august 1955

[\*] [Informatoare ocazională, 77 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## cî\_am\_avút fócurelă la hȳotár

ierá în ȳorás aíca on domn/ îî zîcê tîlar// zîcê/ nȳ/ îî bínlê să facê bínê//  
mă dučám la iêl<sup>u</sup>// nȳ/ zîc/

acúma am... fȳócurelă la hȳotár/ la plug și n-ávem banî/ că n-am  
putú\_da ȳóilê/ îm trêbe vo doi banî//

cît îť trêbe//

úťte atît//

da ȳo mă dučám și-î dam pîná íŋcă nu zîcá iêl<sup>u</sup>// cîn putečám/ núma mă  
făčém și-î dam// așé purtá ȳámeni cîșťea și ȳominíla/ că atúnč pe vrémurile  
álea...//

da ȳo acúma/ cîn mă culcȳ/ îî iert de păcate și la ála/ și la ála/ știȳ că  
ń-o făcú\_bínê//

acúma nu mai găsășť pe nímê să-ť deȳ// nú mai puáťe níme//  
august 1955 [∗] [Informatoare ocazională, 77 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## vez ástáz cum îî de răȳ

ma/ a mai vení ȳúnu susȳ íŋ\_cásă//  
d'íne um\_păcătós de ȳom di la nȳoi// vîndȳ-um\_bou/ acúm ô\_an// îl dă  
la ștat acȳoló/ de cȳótă// zîc/

mă/ să-m dai șť tu... [k] spúnlê o țíră cîte kílo// iel nú băgá cárnea și nú  
zîcê// și-m ȳa bání și cárne n-o băgá\_níńíc//

atíta ȳo vinít/ hȳop/ să mai prîz ȳo dátă cȳóta//  
pă zic/

po am plătítȳ lui//

po zîcê/

di êe nu țȳ-ai uítát să-ť treácă-ŋ\_carnét//

po ȳo am gîńítȳ că-î ȳom cîșťít//

am\_vint ș-am zîs/

mă/ dă-m bání că tri sútê dē lei îm stau acî//

că n-áre/ că n-áre//

nȃ/ dú-tě\_floc// de-a da dumnězău cu iě să rămîi// num-atît//  
vez ástáz cúmu-î dē rău// nȃ//

august 1955

[\*] [Informatoare ocazională, 77 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### asára cî\_să-sára

asára cî\_să-sára  
o-nĉepút a să mustrá  
súfletu şi ínima//  
súfletu l-aşáză ĉea/  
taĉ ínímó/ nu h'i ră/  
taĉ ínímó/ nu h'i ră/  
că tu dácă-î vi murí/  
că tu dácă-î vi murí  
în pámínt îî hodiní//  
da de ní-m va h'i mai grlěu/  
da de ní-m va h'i mai grlěu/  
am să trag ínímó/ iěu/  
ca să-ń iau soáţele-m\_bráţă  
să stau cu dumnězău fáţă/  
să stau cu dumnězău fáţă//  
şi dî-o h'i făcútă bíně  
hodinlě şi iěu ca tíně/  
hodinlě şi iěu ca tíně//  
dar dî-oî h'i făcútă rău/  
dar dî-oî h'i făcútă rău/  
am să trag ínímó iěu//  
să trăiáscă tuátě álea şi io pínă morî//

august 1955

[\*] [Informatoare ocazională, 77 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## cîn iĕrám pe vrĕmea me

[\*] sîntĕm bătrîni/ ȳom muri//

[ĭon drăgîc] drácu slă gînéşte la cȳótă// ĭo nu gînésc la cȳótă// ĭo mă gînésc núma să h'ĭu sănătȳós// apói căre árĕ búţile plîne dĕ d'in şi lui nu-ĭ trăbă/ pă ĭo n-am/ da níĭĕ-m trăbă// cîn cápătȳ/ árĕĭ-o [!]/ áĭa-ĭ viăţă// ŝe crezĭ mneţatá/ avĕreĭa// avĕreĭa-ĭ sănătátea/ ómului//

[\*] dóră/ acúma-ĭ bínĭĕ/ vez că la tȳot ȳómu-ĭ dă// ŝti ĕe/ ĭĕu aşá am socotitȳ/ că ŝi lenúta zîŝĕ/ mămă/ ĭĕrá níŝtĭĕ bĭficultăt şi vai dĕ ȳom// cíŝtea-ĭ făcútă cu slănătatea// vezĭ/ acúma-ĭ bínĭĕ cu slănătatea că/ vez/ to slărăntȳocu-l dúŝĕ şi-l vîndecă grătulit// da nántĕ nu-ĭcăpĕĭ tu acȳólo/ núma dácă ĭĕrá cu púnĭa plínă dĕ bani//

[ĭon drăgîc] da ĕĕ crezĭ// ŝti cum ĭĕrá// cîn iĕrám pe vrĕmea me ŝĕpte mîndre-m trăbuiĭ// da acúma-mbătrînítȳ/ şi de úna m-i pre mult// nō/ cum să facȳ/ slănătatea/ áĭa fáĕe mult// to n-i drag de ĭĕle dácă le văd ŝ-acúma/ da núma mă uĭt la ĭĕ şi n-i hán a dráculi// fiĭĕ berblĕĕile lui năcáz//

[\*] ba// nu-m ĭĕstă drag//

[ĭon drăgîc] di ĕĕ//

[\*] mń-ȳo plăcú\_mîndru// ápo acúma...//

[ĭon drăgîc] ŝ-acúma să-ţ plăcă// acúma-ţ plăĕĕ ȳurítu//

[\*] ba/ nú [!]/

[ĭon drăgîc] nō/ po fútu-ĭ sárca lui/ ĕĕ-ĭ ásta...// stăĭ t'ept pînă morĭ// cîn ĭnt'íz uăĭki/ atúnĕ nú mai vez urĭt/ niĕ mîndru// nú mai vez níĕ//

[\*] femĕĭle munĕĕsc pre mult şi ástăz/ vez// niĕnúnu-ĭ cásă nu munĕĕşte ca mínĭĕ// nō//

[ĭon drăgîc] acúma/ dácă munĕĕŝti/ pĕntru cĭnĕ munĕĕŝti//

[\*] pĕntru tȳot/ vez//

[ĭon drăgîc] aşá spúnĭe/ úĭte aíĕ/ ne-apucám de relĭj'ĕ acúma/ că sîntĕm bătrîni/ ŝti// dumnezău ĕ-o zĭs/ munĕĕşte şi grijĕşte şi trăĭĕşte// păĭ/ dácă nú munĕĕŝti/ cum vreĭ a ţĭnĕ gúra că-ţ báĭă ála cu pa/ăhăru// că dácă-ţ dă áltu cu lĭngura/ ĭĭ vai de căpu tău// dă-l drácu// mai bínĭĕ beu ĭo//

[\*] míĭĕ m-i ĕúdă pe ála căre nú munĕĕşte//

[ion drăgîc] ăla nu puăte//

[\*] ăla/ vez/ că-i al drăcu//

[ion drăgîc] ba/ ba// da spună dumneată níľe căre-i mai sănătós// căre munčēște or căre nú munčēște//

[\*] stăi să spuî// io-s ai mai bătrîna pe-aci// nú țin pe nímě// io știu să-m fac puománă// da nú vre să lucrě// mîncă bíně cîn mîncă// io mînc ničún blid și ie mîncă dōuă//

[ion drăgîc] lăsă dumneată ălea// níľe n-i drag să munčēsc și io// mń-i han cî\_să útă únu la míne// și dacă védě că munčēsc/ că munčēsc bínle/ nō așě/ néne iōně/ căc îm\_plăce și m-i drag/ apói io atúnč mai tărě munčēscų și am puterě mái mărě// atúnč n-i drag níľe să munčēscų// pă cîne nú munčēște/ ăla n-are viiăță búnă// po\_să ști mneată// ăla nú mîncă cumsăcade//

[\*] io știu di-ăja dē nu lucră//

[ion drăgîc] î sîžě d-ăla zímental/ ști/ zímentali tuodeaúuna-s mai mųoi/ pízgaua-i al drăculi și șváițu-i al drăculi și ruóșu/ úunu áltu//

august 1955

[\*] [Informatoare ocazională, 77 de ani]

ion drăgîc, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### vínu-î bun/ rakíu-m\_pláșě

vínu-î bun/ rakíu-m\_pláșě/

ștıu că boiěrî nú m-oî fáčě//

ștıu că boiěrî nú m-oî fáčě//

če boiěrî o fo tátăl něuú/

boiěrî uo fo tátăl něuú/

da de cum să mă fa\_îěuú//

august 1955

[\*] [Informatoare ocazională, 77 de ani]

ion drăgîc, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## viáța ómului

[ion drăgíc] viáța ómului ști ce iěstě/ slănătátea// dácă ȳómu-ĩ sănátós/ tȳot îi plácě// îi plácě și să muncăscă/ îi plácě să ší cîntě// și cîn dȳórme ála dȳórme/ n-árě treábă cu...//

[\*] io am făcú\_copílu az și m-am dus la pȳológ//

[ion drăgíc] cum//

[\*] am făcútȳ copílu ástáz și mîn m-am du\_la pȳológ...// ș-am da\_ș-am dat/ ș-am dat...// io nu știu//

[ion drăgíc] dumnețată merěj la pȳológ// io merlēm la zîd/ iěrá m zîdár!// ști// ápăi io/ atúnca/ pe vrémur!le álea ști/ cîn iěrá ȳámin! mai proști ȳo țir ca acúma/ puněj acól pě cȳórlă// trimiteám acȳólo drăgúța dē litrȳúța/ acȳólo cu cě trěbe/ cu penicilínă dī\_ája ulejšă di cáre-m\_plácě nílē ști// fútu-ĩ berběsilē iěj// ápăi trăžēm cîtiódátă/ ápoi luȳám cîti-un bolován c-așá dam cu iěl de... pot să spuĩ c-avě șázăș/ șăptězăș de kílo// luȳám/ stam cu iěl pe zîd! și-l punēm acólo// ápo io/ din tri/ pátru rîndur!/ io avēm métru flăcútȳ// am căștigát i\_zíȳa ája/ gáta// nȳ/ acúma mă-nturnám cătă továrășa diȳcuáč cătă lítră iără// ce mai zîșě továrășa/ să rămĩ acĩ// că pîná dimineăță să strică// mai trăžēm ȳo dátă// d-ápoi ș-acúma/ da nú mai pot așě c-am îmbătrînĩ//

[\*] șě zîș dē áli mněj// șě zîș dē áli mněj//

[ion drăgíc] cě știu ajú ng la áni ája a mńítálě// mă du\_la colectív i\_lúmeșá àiláltă/ acȳólo apó te-ajú ng// po io am șázăș și ȳopt// dumnețată cîț ai//

[\*] ă\_împlińítȳ șăptěză\_și șăptě//

august 1955

[\*] [Informatoare ocazională, 77 de ani]

ion drăgíc, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_29, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## am\_fo cu táta la cáprě

dúpa șcólă...// am învățá\_fôrtě bíně// da ũ\_an de sminteálă am făcú\_că nu m-am dus la iěgzáměň// n-am\_făcú\_șásă clásă// da dácă n-am trecút... trecút la iěgzámăň/ m-am jucă\_cu șȳóreși//

ş-aşé dě tímp am\_făcút şasă anî de şcôlă dup-aşéja m-ă\_scăpát şi m-am  
pu\_la căprě// am\_fo cu tática la căprě// am păzîť căprěle sătuli să nă cîştigăm  
bucăteľe/ să putēm trăli c-am\_fost tri frať// da únu Țo fost dus slúgă/ únu Țo  
fo mai miťitěľ// ş-aşé ă\_stat trej aľ la căprě// dup-acéja n-am\_fost doj aľ la  
vaş// cînē aľ am\_fo la vítě// cî\_am scăpá\_de vítě/ am stať ȡn an acásă//

[Cum spuneți dumneavoastră aici: *víte*? Nu *d'íte*?]

víte/ da po ší d'ite//

[Aşa să vorbiți, cum spui aici!]

d'íte aşá zíc aľ noştrî áştia// şi scăpăm dě d'íte// am stat ũ an acásă//  
august 1955 vasíľe todorán, [62 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_61, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### m-am dus la asîntără

în nóuă súde cînēsprēce m-ă\_dus la asîntără şi... m-Țo ȡot cătánă la aús-  
tro-mađiără/ portár/ şi m-am du\_la armátă la únguri//

n-am du\_la ȡărăştíjě// di la ȡărăştíjě am\_vení\_la viľéna ş-am stat/ nu  
ştiu.../ trej zíl'ě în véna/ după šéja pe front în galíťia// ş-apó acólo ne-am pe-  
trecút pínă-n nóuă súde Țóptisprăšě/ la sfîntu nículájě//

dúpa š-am vinít de-acólo [k] dě cîn s-Țo formát comunísmu am ajűs  
acȚólo// cî\_s-o formát comunísmu în rusíja am\_fost acólo// ş-aşé de-acólo  
am\_vinít acásă ş-am stat vo tri lunî şi m-am du\_jár la armátă// am mai făcút  
doj aľ şi tri lunî/ la rumíníľa// nu ne-am bătút cu únguri/ i-am trecút pe úngurî  
díncolo de tísa//

apó am\_făcút doj aľ şi tri lunî ş-am vinít acás// m-am liberát ş-am stat  
Țo váră aşá acásă// ş-ápo aşéja m-am căsătorítȚ/ că mămă n-am mai avútȚ//  
am avút núma tátă şi n-avé cînē né spălă şi cu fráti-mȚo stătēm cam ásta o țíră  
şi m-am mutát aľíca// am\_vinít aľíca la mujěřě//

august 1955 vasíľe todorán, [62 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_61, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## ń-am lua\_sapínu și sácúreă

apó umblín de\_ăcî-ȋcòlo/ ń-am lua\_sapínu și slăcúreă și dú-te la munte  
și fă liēmne și le plutēstē pe jilíp// lucrám// făcēm stînjîni/ făcēm de tuâte  
ëlea// dup-ăcēja l'e plutîēm/ lē băgám pe apă la válē// da nu iērám núma  
sîngur// iērá mai mŭltă lúme// iērám cíti-o sŭtă de uăminî pe-acólo/ nu núma  
sîngur//

lē plutîēm/ venēm ĩ\_j'os// nē plătē cu... cum vrē ĩēi// ásta ȳo fost  
ũ\_úngur la cărē lucrám la l'ēmnele álea//

dúpă cēja o fost acționáre alică... marî cărē ne ducē la trol'/ la pădŭrē de  
brad// făcēm l'ēmne de brad// l'ē plutēm/ venēm pe rîu cu iēle/ l'ę-adușēm din  
vírvu mŭntelŭi pínă... pínă\_sébeș//

ș-așá poi ń-am petrécút tuată viăța//

august 1955

vasíle todorán, [62 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_61, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## să punē plád'ě

vením cu l'ēmnilē pe rîu ĩ\_j'/ȳos cu plád'ilē// să punē plád'ě// de  
egzēmplu ĩēste dē dădēm drŭmu și cáre iērá mai slăbŭt/ mai hăsta/ plecá plád'a  
și-l lua și-l ducē și-l ducē cînē/ șásă kilomētri și să-nēcá//

ba am\_fost la únu la buț// venēu liēmnele de pe flăncă de susȳ dădē [k]  
trēcē pēște lăcŭt și dăd'ē dúpă nȳoi// ȳo t'ilări\_ȳo doi/ trei// io... nu m-ȳo mai  
t'ilări// li-o rupt pićórălē și m-o dus apó pe mínē ș-am stat acólo o jumá\_dē  
váră// că zîșē că-s mai iŭtē și mă plăzăsc mai bínē// cîn vedēm că vínē... și  
vedēm că vínē de pe jilíp/ cum venēē/ apó cîn vedēm că vínē áspru/ cîn vínē  
áspru/ mă ferēm// trēcē pēște nȳoi//

doi ș-o rupt pt'icŭrăle acȳólo// io ă\_stat tŭtă vára acȳólo// lŭcru n-avēm  
grēu/ núma cît ierá periculȳos//

[Și unde-ai lucrat dumneata mai mult așa?]

păi.../ ș-aic la sébeș am lucrat.../ ș-apó am\_fo ș-aic la scȳos sŭte de mi  
de buștēni dī\_ápă// scotēm și punēm la stívă// ș-am\_fo la băgá\_lēmni acî că  
m-o lŭt dăc-am\_fo deprís bínē/ apă né lua/ pe cărē ierám bunî né luaȳ

antreprenóri/ né lua mîntîn// né furáu şi né dućáu la ĵeĵi că né plăté mai bîně/  
núma ca să stăm cu ĵeĵi// ă\_stat mai mult la şébeş acî la lac pe vrémurîlě álea  
pîná acúma cînd m-am... m-ŭo [k] m-am pēzionátŭ dē buŭlă//

ş-apó m-ŭo ĵipátŭ dē-acólo că ŭŭmini ŭo fost răĵi/ ŭo zîs ca am pēzē/ să  
nú mai muncēsc//

apó/ ş-acúma mă kēámă să mă du\_la lúcrú// ĵo ştiŭ tăĵē l'émné/ şí cu  
şirēzu/ şí cu sîácúreă// ş-aşē m-o prîs şēf la tótē mámele// fac şi ĉoplitúrĵ tótē  
ēlea// ş-acúma m-o kemát únu hēteă/ únu cárē lúcră acólo la lázăr.../ núma  
trēbe reparátē acól\_la lac// po cîn ĵerám nŭoi/ apó făcēm nŭoi// acúma nú mai  
fac//

august 1955

vasîle todorán, [62 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_61, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## d'îia

prímăvára ne-apucám de lúcrú// adică vîná prímăvára şi ne-apucám de  
lúcrú la tuáte [k] la tot címpu// la prímu rînd/ ne-apucám la víĵē/ dē d'îĵē şi o  
stēcúĵím// întîĵ dúcēm pári/ dúpă cēĵia o ştecúĵím/ dúpă cēĵia ŭo l'egám/ dúpă  
cēĵia ŭo sîăpám/ ŭo ŭogorím/ dúpă cēĵia ne apucám de stropít şi stropím dē  
pátru/ cînć orĵi// dúpă cēĵia ŭo plivím/ o l'ēgám pē par//

acúma strúgurŭ vrē\_să strîcē ánu ásta// nú vrē să stē cu noi de vórbă//  
pē la mínē nú/ da pe la.../ ĵērĵ ŭo fo săptămîná/ da pe díŭcolo s-o dus tuŭŭt// s-o  
dus/ s-ŭo topít tuŭŭt dîē făĵínă//

aşá ŭo smúlġēm dup-acēĵia// ĵárba nú mai săpám/ ŭo smúlġēm//  
smúlġēm ĵárba ş-ŭo scótēm afără/ dup-acēĵia o grijím cum put'ēm// dácă cádē  
víta ŭo ridicám//

dup-acēĵia vîně pásărilē/ dăm dúpă pásărĵi//

dúpă cēĵia vîne culĵésul// ŭo culĵēzēm// ŭo adúce acasă şi púnēm la pím-  
niţă// şi mai dăm şí la áltĵi/ şi mai bem şí nŭoi//

august 1955

vasîle todorán, [62 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_61, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## Laz

### járna cu șezătoáre

îm\_fiľecárě sǎptǎmínǎ sau îm\_fiľecárě zi/ járna sǎ fac șezǎtórile únde  
ne plǎcě fórte mult mai alés cînd ne vîne drǎgúťi//

î\_șezǎtoáre lucrám ĉorápĭ/ ĉípca și toǎrcem cu fúrca/ spúnem báncurĭ  
și întîmplǎrĭ// dǎcǎ terminám lucrú mai répede/ dǎsám dúpǎ acordiún//

august 1955

[Victoria Morar, 16 ani]

[A II, caiet nr. 52, p. 14, transcriere: Lidia Sfârlea]

### m-a bǎtút máma

am\_foz\_de vo șásě/ șáptě anĭ cînd m-a bǎtút máma péntru că am spart  
trizěc de 9óuǎ// máma o fľost la gíľě și m-am bǎgát îň\_cǎmǎrǎ// o foz\_deskís  
acólo ș-am ĩntrát ș-am traz\_borcánu jľos cu úǎǎľě//

august 1955

[Victoria Morar, 16 ani]

[A II, caiet nr. 52, p. 14, transcriere: Lidia Sfârlea]

### noi am\_fo la jľoc

erám odátǎ la o hórǎ țǎrǎneǎscǎ kǎr la nľoi\_ĩ\_sat și ǎ\_jucát acólo//  
ne-am petrecút// erám trei prěteně búnľě și trei [k] triĭ prětim\_bunĭ și de-acó-  
lo erám ĩmvitáz\_la ľo logódnǎ// erám noi dóuǎ și sóra lu cáre logodiě//

ș-ǎ\_spú\_zíĉě/

hai sǎ mǎľrě\_la logódnǎ//

noi ă\_uîţăt// am apucăt acŭólo la jŭoc ş-ă\_uîţăt să mai mîérjëm/ ş-o  
vint tátă-so dúpă nŭoi/

háidas\_tu ŭodátă// vŭoi nu măi ştis\_că tră\_să mîérj'ět la logŭódnă//  
nŭoi cîn am aŭuzît/ umblám úna dúpă álta pî\_sálă sâ niě căŭutlámŭ//  
nu niě găsîlámŭ// şi pîn\_ne-am duz\_nŭoi acásă/ iěi ŭo vení\_dîě la sfátu  
populár şi dîě la puópa// şi cîn am intrát acŭólo-ŋ\_casă úniě iěrá logŭódna/  
toátîě mulěrilě/

tu fětelor/ voi úne-aţ fuostŭ de n-az\_vint ma/ăi iútîě//  
noi/

am\_fo\_la jŭocŭ/ ă\_sí ŭuîţá\_dîě logódnă//  
şi pe\_úrmă ne-am pu\_la măsă ş-am mîncát şi pe\_úrm\_am iěşít afără şi  
ne-ă da\_cu sániăa// merlěm de la crúclě şi pínă díŋcolo dîě puodŭ//  
august 1955

[Cornelia Breaz(u), 17 ani]

[A II, caiet nr. 52, p. 15–16, transcriere: Lidia Sfârlea]

### ne-ŋ\_gîndítŭ să fáčě\_rŭostŭ

erám ínt-r-o sáră la ŭo prětínă\_şezătŭŕě// şi êe ne-ŋ\_gîndítŭ tuáte  
bínîě// hai să fáčě\_rŭostŭ// ne-am íntălîěz\_nŭoi/ tu adúcî um\_flěl/ tu dîě áltu/  
fălîná/ záhăr/ ŭóuă...// şi am zîs/ hai să-ŋcuiěm ŭúşa să nu ştiě fîcóri!// să h'im  
núma nŭoi flěteliě// să mîncám/ să biěm/ să ne omením odátă tuáte fără fîcóri//  
şi cîn petrēcám măi bínîě viŋ\_fîcóri// noi toáte bim\_pîě ŭúş'ě grămádă//  
pi\_úrmă o trăbuí\_să-î lăsăm îŋ\_casă// n-am avú\_cě fáčě şi le-ă\_da şi  
lŭor să mîncě// şi-ă\_zîs/

dă-l drácu lúcrú/ nu măi lucrám î\_jě sáră// cámera iěrá priě mícă/ noi  
iěrám mult şi ne-am apucá\_ş-ă\_sco\_mása/ pátu/ scîndurilě/ toátîě cu iělě-n  
curtîě// şi um\_băiát o avút o muzicúţă şi iěl o cîntá\_şi nŭoi ă\_dăsát//

şi dup-ája or adúz\_mása-ŋ\_casă şi s-o apucá\_iar să mîncîě şi să biěîě//  
şi cîn le-o fo lor lúmea mai drágă/ io m-am íntălîěs c-um\_băiát ş-am  
adúz\_nîşlě ardîěcă dîě fáţă/ de\_ája usturúăîě şi am pus pîe foc/ că iěrá foc pîe  
plátă şi io am iěşít afără ş-am încuiát úşa// şi cîn am\_foz\_la puártă să

îeșu\_ăușiță/ strănutău tăuț în\_casă și tușișu și io rîdișem de-afară diș mă  
stricăm// și pi-urmă i-am ținut acolo o jumătă\_diș casă//

ș-ăp-o trăbuși să dișkîdem ferēștilē și ăușiliē// ăo iēșit  
tăos\_pîncurtiē// ăocărău la năoi/

h'îre-ăț ai drăcului/ da căre ăț pus ardișca piē sôbă//

noi n-am\_vrú\_să spunișem// n-am\_vrú\_să spui/ da lē-ă\_spus io mai  
tîrzișu// ș-ăp-ă\_iēși de-acôlo// nē-ă\_dú\_de nē-ă\_da cu sânișla piē ūșiță  
progîăzi pîna pe la dușă năôptea//

august 1955

[Cornelia Breaz(u), 17 ani]

[A II, caiet nr. 52, p. 16–20, transcriere: Lidia Sfârlea]

### căinmanu tîntălău

am\_fostă la lăcru pe rișu cui'șerului [k] cuișirului/ la ū\_lac la cânco//  
acôlo avēm un\_căinman/ om de serviș' la baracă// la barăca ūndiē iēră acēșt  
căinman avlăm și dinamitiē pēntu pușcăt piătră// căinmanu iēră pușin cam  
tîntălău//

nă/ cē s-o gîndit iēl odată// îm\_ba/ărăc\_avēm om\_plătăn în\_căre-o fă-  
cút foc ș-o băgăt o dinamită să vādă că cē să va-ntîmplă// sîgur că dinamita  
de la un timpă ăo ășplodăt și prav o făcú\_plătănu//

noi lucrătóri fișind aprășe/ aăuzișnt ășplăzișla/ am alergă\_la ba/ărăcă  
să vedē\_cē s-o-ntîmplătă// acôlo am\_văzútă plătănu tot prăbușită// l-am  
întrebătă//

ê-ăi făcút// tu/ tu ai o dinamit\_acôlăo//

sîguș că l-am ocărîștă că di ê-o făcút așă// și iēl ca să-j\_justifișcē-ș\_cîdva  
o răspúnz\_că/

ăpă/ dăcă băgă\_dășă//

august 1955

[Vasile Breaz(u), 57 de ani]

[A II, caiet nr. 52, p. 21–22, transcriere: Lidia Sfârlea]

## o venit ũ\_hoţ

odát-o venit ũ\_hoţ<sup>u</sup> alîc la nŭoi îŋ\_curtîe// la cît/dvá timp/ cîn iěrá  
copîi noşti îŋ\_vacántă/ váca ŭo mîŋcă\_niştiě ŭorz î\_ş/ş'ură şi s-o umflátŭ//  
nŭ/ acúma/ băiátu cěl mai mărîe durmeă îŋ\_cásă/ iar al duóileă î\_şopŭ// pěstě  
nóptîe iŭo m-ă sculá\_să văd cě fáčě váca// şi vrî\_să viu înapŭoi dîe dúpă  
ş/ş'ură/ úne iěrá váca/ băiátu cěl mai mărîe iěrá sculá\_să meărgă şi iěl dúpă  
ş/ş'ură/ fářă să ştiě că iŭo sînt acólo// am deşkís amîndŭoi ŭodátă ŭúşa// şi iěl/  
dúpă-ntîmpláręa cu hŭótu/ ŭo crezú\_că şí de\_astă dátă-î ũ\_hŭoţŭ// m-o prîs cu  
mînilě dîe gîtŭ ŝ-o prins a strîgă că cîne-î// cîne-î//

în tímpu ásta/ băiátu cáre durmeă î\_şŭopŭ/ auzînd lárma şi pe fráte-so  
spăriiát întrebînd cîne-î/ ŭo luŭátŭ furcŭoiu cáre iěrá acólo şi s-o reŭezî\_la  
mínîe să deă// prím\_ată míîe mî-o vení\_şod// văzîŋ\_că să-ŋgrŭŭşě glúma/  
am încěpú\_să strîg la iěi că/ staţ că-s iŭo// iěi o fo ruşínát şi s-or dus fiěcáre la  
ŭócu lorŭ//

august 1955

[Vasile Breaz(u), 57 de ani]

[A II, caiet nr. 52, p. 23–24, transcriere: Lidia Sfârlea]

## colěşa-ŋ\_gríndă

o fost odátă o feměiě ŝ-aveă doi copîi// şi iă o plecá\_la bisérică şi i-o  
spus la băiátu ăl măi mărîe să meărgă la vecîná s-adúc-o măsură de fălínă să  
púnă dîe colěş'ě//

iě o puz\_măsură piě fuocŭ şi s-o aprîs ŝ-áp-o fuj'ît copîlu ăl măi micŭ  
la mămă-sa la bîsérică// o zîs/ múmîă/ tárîe cît o putútŭ//

múmă-sa o zîs/ şt//

o mai strîgát o dátă iăr aşá// múmîă//

múmă-sa iăr o zîs/ şt//

ápă iěl o zîs/

sî/ nîěsí/ o trăj'nî\_nístŭor colěşa-ŋ\_gríndă//

august 1955

[Leonora Ţârlea, 55 de ani]

[A II, file nenumerate, transcriere: Lidia Sfârlea]

## o ȕos\_ĉinlěvá la căpĭlna

o ȕos\_ĉinlěvá la căpĭlna ŝi aveá ȕo mulěre pe căre\_o kěmá ána ŝ-om\_ŝi-  
ĉór/ ĭl kěmá ȕónęa// ŝi fáta lui o kěmát-o ŝofiĭa//

s-o dú\_la sápa la vinŝ ŝi spuniě ĭěl la ȕámenĭ/ am plecát dlě noáptiě ŝi  
ĉin o fos\_pe la prĭzu máre am ajúnsȕ la vinŝ// ne-am apucá\_tȕoz\_de sápa//

ápă zĭcă aŝá/ dă áná/ dă ȕónlě/ dă ŝofiĭě// ŝi ĭĉě/ dúpa ĉ-am mĭncá\_de-ánáz/  
s-o culcátȕ ŝi ĉin s-o sculátȕ ĭěrá ŝoáriělĭě suz\_dlě totȕ ŝi dup-acēja s-o  
apucát ĭar dlě sápa ŝi pe la veĉérne\_o gătátȕ ŝ-o vint acásă ŝi n-o fo noáptiě//  
ŝ-ápă zĭĉě/ toámna an\_găŝĭt tri ŝaĉ bocănĭŝ ŝi dĭ\_tȕo\_sácu ȕo ĭěŝĭ\_tri ħěŝă  
bocănĭtiě ŝ-am avú\_cucurúz pĭn\_colȕo la vĭneręa mărě//

ája s-o gătát// ápă ĉin o foz\_la lăsáreă pȕostului/ ĭěĭ ŝedeă acolo piě  
horhólĭě/ nu ŝedeă\_satȕ/ o venitȕ\_satȕ să cúmpere cărnĭě// nȕă/ păĭ/ ȕómu la  
căre\_o vinĭ\_să cúmpere cărnĭě l-o pus să táĭě níŝtiě lĭěmnĭě ŝi dup-acēja ĭ-o  
dat tri fund dlě cărnĭě ŝi ĭ-o da\_ŝ-o bȕótă de ĭinȕ ŝi ĉin s-o dus acásă cu  
cărnea/ ĭěl o sta\_mult// ápă ája s-or mănĭlá\_ŝi s-or culcá\_tos\_flămnĭz//

ŝ-ápă ĭěl o pus cărnea să h'árbă ŝi ĉin o foz\_gáta tocána zĭĉě/

scolĭ áná ŝi mĭncă//

zĭĉě/

nȕ\_trăbă/ mĭncă tu//

dúpa ĉēja ȕo zĭ\_cătă fiĉór/

scolĭ ȕónlě ŝi mĭncă//

ŝi fiĉóru tȕot aŝă o zĭs/

nȕ\_trăbă/ mĭncă tu//

ŝi/

scȕolĭ ŝofiĭě//

nȕ\_trăbă/ mĭncă tu/ mĭncă tu//

ŝ-ápă la ȕúrmă ĭel dác-o văŝ că nu mĭncă níme s-o apucát ĭěl ŝ-o mĭn-  
că\_cărnea toátă ŝ-o blěȕȕ\_ĭínu tȕotȕ ŝi s-o culcátȕ ŝi ĭĉě/ núm\_ă\_văzút zĭĉě  
ĉĭncăȕălĭě piŭ\_cásă únu dúpa áltu/ únu dúpa áltu// fuj'ęáu ĉĭncăȕălĭě//

august 1955

[Leonora Țârlea, 55 de ani]

[A II, file nenumerate, transcriere: Lidia Sfârlea]

## m-o dus la asîntăre

pe tîmpu cîn iĕrám de dŭŭăzăș de ani/ iĕrám în\_colîba ŭómurli/  
própriŭ-zis/ cum zîcēm nŭoi// și/ cî\_s-o făcút mobilizáre/ m-o adús  
la\_sîntăre// iĕrám dus [k] n-o dú\_la déva// nŭ/ de la d'eva de cólo n-o asîntát  
și ă\_stat cam vo lúnă acásă și dup-acēja n-o lŭt/ n-o co\_centrátŭ//

n-o dus înt-áltă pártē// ă\_stat la ŭărăștîlē ca ŭo lúnă dē/ă zîle la [k] pîná  
la biplîg<sup>124</sup>/ cum zîșēm noi/ și dup-acēja am plecá\_pe front//  
iulie 1959

sîle iacob, [65 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## pe front

îm\_pátrusprăzēce/ î\_zîua de crăcún/ iĕrám în... [k] pe front în rúsĭa și/  
po\_să spuĭ/ în iárna áĭa ă\_stat toátă iárna acólo//

în primăvară s-o rupt fróntu ș'-am plecát aș'á... pe front înaîntē ș'-am  
mers pîná tuámna pîná am aj'úns la... [k] în cîcșprezēce agúst/ tŭtă vára nu iĕ  
dat/ cîcșprezēce agúst la bug<sup>125</sup>// acólo n-o ŭoprít// nŭ/ de\_cólo ă\_stat pîná  
toámna// toámna cum ŭo fost de cu primăvá... [k] ș'i de cu primăvară/ pe váră  
n-ŭo rupt rúși fróntu ș-atúnĉa m-ŭo prîs//

nŭ/ dúpă cē m-ŭo prîs/ m-o lŭt prîzonĭērĭ// iĕrám... rej'iméntu trábă  
spus// nu// [anchetator: da]// iĕrám la rej'iméntu din ŭărăștîlē// ș'ais\_pátru  
iĕrám/ iĕrám la compánĭa-ntîĭ/ nu știŭ cē/ și dup-acēja am aj'/zîs// dúpă cē  
m-o prîs/ iĕrám la batalĭónu întîĭ/ compánĭa întîĭ ș'i n-o luá\_prîzonĭērĭ//

nŭ/ n-o dus aș'á/ po\_să spuĭ pin ŭărășu mínski/ de cólo n-o luát îm\_vo  
lúnă dă zîlē n-am dú\_to pă j'/žos din mínski<sup>126</sup>// n-o lŭt și n-o puš\_la tren//  
ș'i di la trĭen nu n-am mai ŭoprĭ\_pĭ\_la mŭóscova// de cólo n-o-mpărțĭt// acólo  
n-o allēs/ cáre iĕrá rumín/ jidán/ ŭúngurĭ/ nemțĭ/ cáre iĕrá/ că răzbŭiu iĕrá atúnĉ  
to\_cu némțĭ și n-o-mpărțĭt și n-o dus în rej'ĭŭúneĭa pétrográd<sup>127</sup>// acólo ă\_stat

<sup>124</sup> Vezi germ. *Beleg* 'dovadă, document justificativ'.

<sup>125</sup> Râul Bug.

<sup>126</sup> *Minsk*, oraș în Republica Belarus.

<sup>127</sup> *Petrograd* (1914–1924), acum Sankt Petersburg.

înt-o iárnă// tăță iárna ă\_stat acólo// nō/ în tăt tímpu ăla atúncă/ n\_ú\_ă\_sùte  
șăisprăzăce/ ă\_șăptesprăzăce toámna/ s-úo făcút revolúțiă la iěi// nō/ noi iěrá  
pi la țivíl/ pi la cuăśă/ pi la úna/ pi la álta//

nō/ rúși zi<sup>c</sup>\_cătă noi/  
acúma cê mai staț pe\_aíca// acúma n-avéț decít să plecăt acásă// răzbói  
s-úo ga/ătát/ zícê// răzbói nu mai iě//

ș'-am plecăt// am plecăt// cîn am\_vint la noi în\_țără/ am vint/ am vint...  
rej'/žiméntu șajză\_ș'\_pátru ierá-n viěna// cînd ne dúcēm la viěna/ răzbói  
nu ierá gáta pe la itália// n-o dus la itália// de cólo ă\_stat toámna pe la itália  
pîná [k] adécă/ nú/ primăvára am\_vint un [k] întîi mai știu c-am\_fost în  
viěna/ după cēja de cólo n-o dat concédiu úo lúnă de zíl'ě// m-am dus înapói//  
ă\_stat acólo iar úo lúnă// n-o mai dat un\_concédiu dî-o lúnă de zíl'ě//

dup-acēja n-o-mbarcátú iar ș-am plecăt la itália la front și n-o ajús  
tuámna// cîn úo fo la itália s-úo făcút revolúțiě la noi la a\_ústro-ungáriă// și  
de la itália ap-ám vint unapói// după c-am viní\_di la itália acásă/ ierá gáta și  
pe\_aíca...// după c-am venít acásă/ ierá revolúțiě ș'i la noi// s-úo făcút și pe\_alíc/  
nu știu cê// nō/ gáta// ardeálu úo trecú\_la romîniă//

nō/ toámna ă\_stát alícă/ c-am\_făcút gărz// ierám gărz că ierá revolúțiě  
ș'i pe la n\_oi și cēja tăță iárnă// dup-acēja/ cîn úo fo de cu primăvára n-o luat  
la armáta romîná// n-o-ncadrátú ș-acólo// n-o dus [k] am\_făcút armáta ș'i la  
rumîniă ínc-ô an//

di pi la tisa zicé că iěráu cu bai cu únguri// n-o ásta și cu iěi nu știu cê  
ș-am terminát// s-úo gătă\_răzbói de t\_ót//

cîn úo fos primăvára/ m-o desconcêtrát/ m-o... desconcêtrát//  
toámna am\_vint acásă/ adícă toámna am\_vint ș'i toámna m-am căsă-  
torítú/ în dóuăzêc/ toámna// și din toámna áia m-am căsătorít și primăvára am  
începút iără la lucrú la plutirě/ ș-ápo încóntínu/ cónínu am începút la plutirě//  
iulie 1959

síle iácob, 65 de ani

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## mereám vára a munte

nõ/ amú aíĉ pe la nõoĭ... vára mereám a munte/ mereám...// pe tímputile-á-  
lea ĭerá cu tũótu álcumva// ĭerá pe tímpu k/ġabúrilor// atúnĉ mereám pe jũos/  
cu ȝapínu/ cu dasáġ/ cu tũot cu ĭélĕ\_spátĭĕ...// cum pe la uáșa stam cĭtĭ-o lúnă  
dĕ zĭl'e/ nu ŝtiũ ĉe/ venġám acásă/ ne făĉá pláta/ merj'/žám ĭără... așĕ că...//

[Poți să-mi spui cam cât o durat?]

pĭná acúma-n.../ ĭņcontínu/ pĭná-n... pĭná... am aj'ús pe tímpu de răzbóĭ  
dĕ-acúma//

nõ/ ĭn răzbóĭului ásta dĕ-acúma m-am\_brodít ĵar la slánă// ĭerám... la  
ũocólu sílvic/ lucrám ĭn pátruzăĉ// ă\_lucrát ĉinĉ anĭ ŝi pe la zárna<sup>128</sup>/ dúpă  
ĉĕĭa s-ũo terminát// dĕ-acólo dúpă ĉĕ-am\_vint dĕ-acólo/ am trecút diņĉoác/  
am\_vint pe rĭũu nost to\_la plutĭrĕ// ŝi-m\_prezént to\_la plutĭre-s ŝ'i az//

iulie 1959

sĭle ĭacob, [65 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## la plutĭrĕ ĭ\_uáșa

noĭ az/ az né prezentám/ [k] az luám cuáda dĕ pe la tătărăũ/ adică/  
pardón/ di la gúra cúrpátului ŝi vením cu cuáda/ uo băġám ĭ\_lac ouáșa/ acĭ ĭn  
ũopústu... cum [k] ĭ\_lac cum zĭĉem noi/ própriu noi/ așá vorbeám noi/ ĭ\_lac  
așá vorbeám noi//

ŝi li ĭi-l trĕĉem ľĭĕmnu pĕște lac/ ĭl băġám j'/žosũ ŝi ľũom on portárĭ//  
portárĭũ avém ĵar ŝ-acúma ŝĭ ouáșa// s-ar puteá-ntĭmplá că săptámĭna ásta să  
trĕacă dĭ\_j'/žo\_de ouáșa// avém on portárĭ/ ĭĕște din tăũ\_j'/žosũ// la gúra  
bístri avém acĭĭa uo grĕblă/ cáre uoprím ľĭĕmnu// dup-acĕĭa vením pe rĭũ  
ĭ\_j'/žos cu portárĭũ/ avém uo... uo... un [k] uo grĕblă-ņ\_cĭápĭlna/ ŝ'-acĭ ĵar  
acúma s-ũo-nĵisă de dóuă zĭľ/ s-ũo-nĵisă acĭ/ că nõoĭ sĭntĕm pe-aľĭca străĭ  
pe rĭũ/ sĭntĕm la uzĭna elétrică/ sĭntem... [k] ŝĭ ĭĕrĭ am avút acólo uo plád'ĭĕ/  
vĭnerĭ ŝi ĭĕrĭ am d'ĕšfăcút-o//

[Ce-i plád'ia?]

---

<sup>128</sup> Zerna, localitate ĭn Germania.

plád'ja/ plád'ia-i buștén!/ plád'ja-i lémnu cáre să-nkíde îi spúnēm  
plád'ie [...]/ da/ în prímu rînd/ rŭomîneșt'ě să spúně.../ ásta-i încurcátu  
l'émnuli/ noi spúnēm plád'ie/ dě fapt/ iěști-o vor... [k] îi spúně/ îi spúně...  
rŭomînește-i spúně... álcum... nŭoi așá știm/ plád'ie//

ș'i am avút ŭo plád'ie la uzína elétrică de la lac/ ũ\_să scóte l'émnu ș'i  
vîner!/ vîner! am terminát-o// acúma/ mîně îi dăm drúmu la gréblu/  
diŭ\_cîăpîlna/ tot la áia cáre-i acólo ș'i ŭo primím iărăș jos acólo/ la gréblă/  
[k] la lácu dî\_sébeș// ș'i cî\_să ŭúmplě lácu/ de-acólo dăm iără sus la gréblă/  
iără-nkídem grébla de la căpîlna// dúpă cějia lŭom cománda la plád'ie// sîntēm  
pátru/ cînc ĩ\_ăkípă/ dúpă cum îi plád'ia// iěr! am fo dóisprece ĩș/ dúpă cum  
ŭo fo plád'ia d'e mărě//

[Cinci inși formează o...?]

ŭo... ĩ-o brigádă/ nu/ ŭo compániě// companiě/ nŭoi așá spúnēm/ com-  
paniě/ cînc úamenĭ//

[Mai înainte i-ai spus altfel. Cum?]

o iěkípă/ o iěkípă dě pátru ĩș' sau dě cînc/ dúpă cum îi plád'ia dě mărě//  
nŭ/ iěr! am\_fo dóuă iěkípe de muncítórĭ// mîně/ mîně la căpîlna-s ŭopt  
ĩș/ baș că-s dóuă iěkípe/ dóuă iěkípe cáre dă drúmu la plád'ie// ș'i noi sîntēm  
aíca/ cáre-s doi/ pátru/ șásă/ dóisprezěce/ pátrŭ\_laz/ pátru-n petrěști/ pátru la  
ŭuzínă// ș'i áștia/ nŭoi ŭo prîndēm ș'-o dúcēm ș'-o băgám ĩ\_lácu de la sébeș/  
acólo únde să scuáte l'émnu afără// ș'-acólo ĩl scuáte/ ĩl băgám dî\_lac pe/ p-on  
scŭoc dě ápă//

[Cum îi spuneți dumbeavoastră?]

j'ilíp de apă/ j'ilíp/ j'ilípŭ de apă// scŭocŭ îi spúně la cárte// noi îi spúnēm  
j'ilíp/ j'ilíp dě apă//

j'ilípe/ j'ilípurĭ sînt niște rămpĭ cáre-l dă afără/ niște pŭorț ș'i di pe  
pórțile-álea apa să dúcě priŭ\_grătári/ lémnu rămíně pe slăc// ŭŭmini-l iě ș'i-l  
volteáză ș'i-l súiě pe steamp sus/ ĩl súiě pe grămádă// îi spúně stívă ș'i noi  
spúnēm grămádă//

atîta v-aș puteá spúne//

iulie 1959

sîle iacob, [65 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## la plutirea lu dómnu móga

io sînt îñ\_cîmpu múnçi din Țo mîjě nouă súde ș'ăjsprezěče// cunosc  
múlte fěluri de lucrări/ atît plutîjě/ cît și îstălăți/ k/t'ar și tăjěri//

nō/ acúma o să vă spun odată o problémă pe căre io am pățit î\_ănu! o  
mîjě nouă súde trîză\_și șásă//

mă/ primăvara cînd m-am dus atúnca la [k] a lucrărea ája din fru-  
muásălě/ la plutirea lu dómnu móga// jěrá o săptămîină nēmaipomenită//

țin mînte că-n dójsprăce apríliě am fost duș cu mașina dim\_părtea lu  
móga/ kár la lácu de la plád'ea// nú jěrá zăpádă/ nu jěrá nimíc/ apă núma ca  
din pîpă// Țo venít.../ o venít murăș'ăni/ s-Țo apucă\_dě băgătúr!// îi dim\_parkét  
băgáu bíne.../ băgáu l'ěmn cu nēmíluíta//

noi jěram un\_group de pátruzăș de uámin/ da d'ěžába/ că nu jěrá apa să  
le dúcă// s-o-nterérpt l'ěmnu pe rîu/ pe su pēatra álba/ dácă tîněț mîntě că acólo  
la obîrșă/ k/t'ar la obîrșa rîuului/ acólo jěrá apă fōarte mícă/ cel din últimul lac  
di pe váleja sébeșuli//

nō/ așá fi!ě// n-o mai plouát// fōarte puțin Țo plouát tuátă vára// nō/  
î\_fině/ jěrá atîta plutăș' al'ěș' că dómnu móga/ ba/ătrínu căre purtá lucrările  
atúnč/ Țo adús un\_group d'e muncîtor!/ prîmi muncîtor! ca să ájbe să pújě pe...  
[k] că ști!á că árě nevójě de uámen! vrédnič pe.../ pe rîu acólo sus!// î\_fine/  
am\_venít! noi cum am\_venít pîná la ouăș'á// n-o aj'/žús íñcă la uáša úně sta  
ší s-Țo rupt lácu din plája<sup>129</sup>// s-Țo rupt d'idisúpt și s-Țo ru!ínát//  
ă\_rámá\_núma de dam cu lácu din frumuásăl'ě k/t'ar din vîrf și din vîrf și íñcă  
dînt-ŭ\_lac mai mînic de pe pără!u țărănč/ cum șt'im noi să-! spúněm//

noi băgám l'ěmnu pēste uáša/ atúnca lucrá uámen! de-ai noș! și  
al\_baráj! dî\_uáša// jěrá acól\_la lac/ jěrá vreō... apruápe Țo sútă de uámen!//  
și noi tot dăd'ěm pēste/ pēste lac cum jěrá cufundát!/ cum jěrá cufundátja ja//  
Țo făcút ja [k] Țo făcút jěi/ de fapt/ j'/žílíp ca să pōată trěče l'ěmnu n!ost pēste  
lac dî\_j'/žos ș-am trecút dî\_j'/žos d'e lácu ála mărě// nō/ acúma dúpă ș-o  
trecú\_to l'ěmnu dî\_j'/žos/ nō acúm cum să-l dúșěm de la vále/ că la vále áre

<sup>129</sup> Este locul unde se varsă *Părău Plăjii* în *Frumoasa*.

cúvăr prost/ că-î piētrós// bine c-aveám lácu din cîbaŋ/ mai bunişór/ da tot iěrá puţín péntru atîta materiál cît aveám pe rîu//

la Țo gúră dē/ă apă s-Țo pornít ploî atúnċ Ĩ\_lúna lu agúst// s-Țo pornít níște ploî o zî ș-Țo nópt'ē ĩncontínu Țo plouát// [...] Țo sútă șî... dóuăzâċ dē mi dē bucăt/ trízâċ de mi de métri cubi/ Țo fost duș' dī\_úășa pînă tău pe distánță de cînċsprăzâċe kilométri// cum iěrá apa mńícă/ núma plád'i s-Țo făcút// núma plád'i iěráu//

și dacă s-Țo apucá\_dē plouát atúnċa o zî ș-o nópt'ē la noi atúnċa/ Țo plouát/ nú glúmă// Țo plouát o grozăveniĥ/ o-nċepút a crește apa/ apruápe să nē... Țo fost a iěși apa și dī\_lácu dī\_úășa/ din baráju pe cáre l-o ĩstalát máįstri dē-aíša că to\_dī-aís Țo fost//și Țo mai löt tot lĥmnu dē pe rîu și l-o-nkís la distánță dē [k] din tău Ĩ\_sus la d'ē șáptē kilométri// ș-o făcút Țo plád'iiē acólo mă/ de acî la vo... cînċ súde de métri de lúngă și de-náltă de vo dóįsprăzēċe métări//

așá dúcăr<sup>130</sup> ĩn válea sébeșului ĩncă n-o fost... plád'iiē așá proástă ca áĳa și ș-o ásta [k] așá s-Țo fo umflátă dē táre/ d'e șî brázî/ și fâz ș-o fo... pe mărzina drúmului/ și p-o párte/ și pe pártea aláltă/ pe úndē-o fo drúmu/ s-Țo dat ĩ\_láturi/ că s-Țo suĳít plád'ilē pînă-n mijlócu árborilor dē sus// s-o-nt'ís și drúmu că niș pe j'/žos nu mai putēĳ ĩrculá//

[Voi ce ați făcut?]

bíne/ ċe să făċem/ mă/ Țo trăbuĳít să mérem de la vále// de la pómpa lui móga/ úĳte ċe-ĳ bai și ċe-ĳ de făcút//

cînd mērem ĩ\_j'/žos/ mă k/t'ámă dómnu móga acî la... la capîlna// zîċe.../ zîċe/

mă dumítrē/ zîċe/ n-am fost să vād plád'ila da/ zîċe/ știu că-ĳ pruástă [...]// rău Țo fo drúmu ála/ to lĥmnu Țo vínít dē-acólo/ s-o zdrobít// așá zdro-bitură nu cred c-o mai fo vrodátă pe válea sébeșulĳi//

bíne/ mă/ fášē cît timp crez c-Țo put'ēĳ rúpē//

ĳo sínť mai vek ĩ\_lúcu// dómnu móga/ zîċ/ ċel puţín cînċ săptámínĳi//

și cu cîĳ uámenĳi//

zic/

<sup>130</sup> Cf. germ. *düker* 'canal de scurgere'.

şăi sprăcê uáminî îm trábă//

şi po\_s-uo rupî cînê săptămínî//

io aşá am zîs că-n cînê săptămínî uo rúpem//

şi ce mai trábă tîjê acólo//

îm trábă dōuăsprăcê cîrlîzê/ dōuă gálîét cu apă şi un\_cort<sup>u</sup> pentru durhítu  
uáminilor ca să nu umblám mult pe drum/ s-avém c<sup>u</sup>órtu acólo únde-î plád'îa//

bínê/ bă// lunî dimineáta vă pregátîţ şi veníţ şi plecát acólo la treábă acól\_la  
plád'îê//

ş-am îşepút la lú cru acólo cum şt'îám noi să lucrám şi-n toátă zîua únul  
trimeteám núma p-uo cuástă dúpă cuáde pένtru cîrlîzê/ ca să púnem cuáda la  
cîrlîzê în tuáte zîlil'ê/ că noi núma cu cîrlîzê lucrám/ că nu te put'êi apropt'îá  
de... de lémne aşá cum trábuiá să ne aprot'îlém//

şi domn móga zîşê/

mêreţ şi fášêţ cum ştiţ c-oî vení şi io p-acólo să vád cam cum îi//

da zíc/

ma/áta ştiî cam cum îi//

ş-ă\_lucráţ cînê săptămínî fárá să s-accîdentézê cîněvá/ absolut níme-  
neá//

ş-uo viní\_şi dómnu móga acólo uo sîngurá dátă să vádă cam cum îi  
pládiîa// ş-am terminát-o la cînê săptămínî şi-n tímpu ála s-uo terminát şi lácu  
dî\_ouáşa ş-am îşepút dî\_nou cu cuáda pe vátra rîului î\_sus ş-am vení\_cu  
îél'e pîná la petrêştî//

ş-atúnca s-uo făcút uo sútă dōuăzăs de mi dē bucăt dē ruptúrî dî\_zdro-  
bitúra cáre-o fost îm\_pláziîa ája máre cáre n-uo mai fost de cîn îi rîu sebeşu-  
lui şi cu késtîa ásta am terminát/ de am băgát l'émnu-n troacă la petrêştî//

iulie 1959

dumítru morár, [59 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### plád'îa între póduri

am avút<sup>u</sup> uodátă uo plád'îê/ ája la ô\_loc cum spúnem noi íntră pódurî/  
la distánţă de şugág î\_sus ínca vo... vo trísprázăsê kilométri// şi uo fost

plád'íla tápłănă// apó/ conducătoru nost de-atúnca/ pe cáre-l aveám pένtru purtárea lúcrului/ o trimés de-acólo pe vo... Țopt plád'éri//

nō/ mai că s-o mai adunát\_plád'íla cum știm noi ca să... [k] pένtru pl'ecáre pe cín víně lácú// nō/ cín Țo viní\_lácú/ sta níște l'emní acățăt și nu puteá porni diŋ\_cáuza la l'émnu ála// nō/ acólo púnēm níște baióáně cóntra/ ca să šíjě cu cápslăle susȚ//

[Ce ați spus?]

níște baióáne//

[Ce-s alea baioane?]

to\_din bușténí/ to\_din bușténí agățáu așa ca travěrsă așa pėște rîu și mă bag iěȚ cu iělē [k] ĩ\_făță și-ĩ spun la Țunu/ góȥa... pável/ iěrá cu góȥa pável// zíc/

néneȥa pávēle/ iěrá mai bătrín ca míně/ zic/

țině bíně cápu ȚȚor de-ací/ nu cumvá să... să... să mă duc iȥo cătă cap să să scól'ě l'émnu să cádũ\_ápă//

iěl m-o pus să mă bag pe iěle-nałíntle//lácú iěrá golí\_dějá// nō/ cín aȥ\_tras d'ĩ-un bușteȥán de-o viní\_sus și iȥo cum l'émnu s-Țo mișcátȚ/ și ála Țo fužít cáre s-Țo ținũ\_de bușténí/ și iȥo m-am dúsu\_ápă// ș-o plecát vo cĩzăs de bucłăt d'ě l'émne cu míně și m-am dúsu cred vo tri sútě de métri cu ĩi laȚolált-așá ș-am stat vo cín c sútě de métri de-ad'ĩ-am apucát a iěșí din nou afără//

ș-apó/ dúpă míně/ dúpă cȥ-am iěșít afără/ Țo porní\_plád'íla și s-Țo dusȚ//

iulie 1959

dumítru morár, [59 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### am pl'ecát în vínereȥa rusáli dimineăță d'ĩ la lac

ĩ\_ánu Țo mĩjě nouă sút'ě tréjzăș\_șáptě/ primăvára/ în trejš'ápte știȥ cu tótu că am făcút... [k] cĩ\_am fo... nu la gėdabístra<sup>131</sup>/ la cĩrȥișȥára/ ținútu fă-gărăș'/ la gėda/ lucrám mai puțin și treábă cam slăbúȥă//

<sup>131</sup> Numele popular, *Dėdabistra*, oficial Bistra Mureșului, jud. Mureș.

Ŭo avút Ŭunu ō\_ loc acólo ş'-am lucrát de... kár de la duminica tómi şí...  
şi pînă la rusáli//

cîn am plecát în vîneręa rusáli dimineąă di la lac/ nŃ/ am plecá\_de-acólo  
şi am lua\_bagáju şi pe j'/žos Ŭopt kilométri// pe j'/žos am mers pînă-n... pînă-n  
cîrţişóara// ací am imbarcát la cłărúřă/ la cărúřa únuı brigadíř/ să vin pî\_la  
gără-n arpášŬ// ací ne-am sułít ple trîen// ĵerám vo dóuă\_ş\_Ŭòpt d'e ĩş'/ şí  
dî\_săşcŃrĭ/ şí de-ai nóştĭ dî\_laz/ dî\_sátu laz//

ş'i cîn ĵeşím ple trîen/ vením pînă\_sibíŬ// ĩ\_sibíŬ trăbujă să skimbám  
trîenu/ ca să vením spre sébeş' – álba// noi ací/ fráte/ la gar\_ací/ cê să\_z ĵeĭ  
vagŬón// ĵeráj négru la háĭně/ ĵeráj cum cař di la lúcru// cum// négru la háĭne  
ş'i mai şí murdár/ vŃrba áĵa/ cum mai vi dim\_pădŭrě/ dim\_pădŭrě// ş'i mă  
duc\_la ş'efu gări cu acsín ĩón ş'i/

dŃmnu ş'ef/ né dař şi nóŬă un\_vagón de\_ăsta/ bou-vagón/ cum ĵerá atúnca/  
clásă pátra/ să ne urcám ĩn\_vagón să mĕrem şî ŬŃŃ acasă de... de sărbătŃrĭ  
acasă//

ş'efu gări zíce/

nú vă poş da// mĕreř acólo ĩ\_Ŭoráš/ c-avém acólo un birŃu dĕ cáre...  
acólo distribue la Ŭámĭnĭ aĵest bou-vagón/ ĩ\_Ŭoráš/ ĩn cĕntru Ŭărăşuli//  
dŭcĕm acólo ş'i de-acólo scuátĕm tuáte áctele// dŭcĕm áctelĕ-n régulă// cîn  
viním ací/ ĵerá mai că vĭně trĭenu// ş'i mă duc ĵără ĵeŬ la ş'efu gări/

dŃmnulĕ/ avĭĕm áctelĕ// gáta/ nu ştiŬ cĕ/ ĩn régulă//

da/ da// bou-vagŬón vĭă dau/ da nu vă poş pŭne-n vagón/ nu vă poş  
pŭne-n trĕnu.../ ĩn trĕnu ásta//

apó cĭt Ŭo mai fost pînă la trĕnu ásta... após cĕ tren// stăm pî\_la nópte  
aís// pî\_la nóptĵa de rusáli stăm ĩ\_sid'ĭŬ//

nu vă poş pŭne/ zíceĕ// ací mai pă... sid'ĭ ĵe sid'ĭŬ Ŭo fost/ la sid'ĭ// ş'i zíce/  
nu vă poş pŭně pînă-n al dóĵleřa trĭen/ a dóŬa garnitŭră/ nu pot//

Ŭámĕni ĵerá nerăbdătŃrĭ/ ca cum măr\_de sărbătŃrĭ şi ĵeĭ acasă/ vĭr\_di  
la joágăr// ářĵia tŬŃř vin/ akím// ářĵia toř vĭně/ să mĕrem// gáta né řĭpám/ zíceĕ/  
ĭnt-o [k] cu putĭĕre-n trĭen/ că trĭenu nu-ĭ a lor/ ĭ-a lu túturŃra// noi ne-am sułít  
ĭn trĭen acólo// cîn ĩ ĩn trĭen/ fráte/ [AL] únu-Ń\_clása a dóŬa/ únu-nt-a-ntĭĵa/  
únu-nt-a trĭĵa/ cum ĵeráu trĕnurile atúnca//

ce drácu/ cinevá nu știu ce s-o-ntîmpla pe trîen/ děstul că pe trîen am  
auzî\_că on vîâr de\_a meu/ morârî lîon a lu zah'iu/ árě vămă j'enerálă// m-ai  
dať drácu//

gênerál zîce/

di ce te-ai urcát aíç//

îel s-uo urcát pe uñ\_coridór acî/ cum trénu cu coridórî acólo și ála să  
plimbá pe coridórî/ gênerálu//

ásta/ mamelúc acî și... și... și [AL] nêgru la háîne și bărbúosú/ î\_fine/  
murdár//

ce te-ai urcát alîca/ mă//

fâce/

n-am avút loc înt-ál\_loc/ c-uo fost gozérî la uş' la trîen acólo/ nu știu  
cê/ úna áltă/ zîcê/ m-am suî\_ş'i îo alîşa zîce/ m-am pus și îo alîşa//

tu nu ști c-aiş îe clása-ntîj//

zîce/

da ce-î clása-ntîj/ zîce/ cum că-î núm\_a matále/ trénu-î núm\_a matále//  
dácă-s nêgru la háîně nu-s îo úom ca dumneată// aşá úo zîs úómu vîáru/ şti/  
cătă îel//

nq/ zîşê/ nu-î nimîca/ zîcê//

dîncolo-î fâcê ce-î fâcê că nu-î trîénu vóstu/ nu-î a vost trîénu/ nu-î a  
matálê trîénu/ zîce// și zîce/

nq/ háinelê vâ fâşê pe vúoi// nq/ sîntet úámenî ca și núoi/ fiîê//

ála s-o supărát/ gênerálu/ nu știu ce/ úna áltă/ și î-o dus... [k] s-uo cêrtát  
cu îcî acólo/ úo mai vinî\_de-ai noşî úáminî și úáminî din trîen cárę-o mai  
fost și cêrtáu acólo// nq/ s-uo suiît pîná-î\_gára mnêrcurea// îñ\_gára  
mnêrcurea/ gênerálu úo telefoná\_la sébeş'/ îel îcérá ş'êfu garnizoáneî din trîénu  
de zi// úo sunát la sébeş' ca să víîê gáru să nê cobóre gárda de-acî// să d'îná  
cîţ să să púnă cu pári pe núoi ş'i ş'i ş'i [AL] né dă pe t'êle// nq/ descúrcă-te  
amú//

lîngă trîen acólo/ cîn am îñtrát îñ\_gără/ îo am zîs/ nq/ d'î şê îcş'// la  
morárú ála a nêu zîc/

dú-tê dă-î o pálmă//

îi dă o pálmă-î\_gără//

îeráu uáminî cu unelte/ crámpeñe/ fríze de piátră/ sapíne/ cum lucrám la pădúre [k] cum am fo la pădúre/ şiréză/ cum lucrám la pădúre/ ne-am ţípá [k] n-am da ruátă la j'/ženerálu// êe-î cu êe/ úna áltă/ gălăj'/žilě máre acólo... zîce//

êe v-aţ sulít îñ clása-ntîj alic ca pórçi// acólo-s uáminî delicát// îñ fíne/ de-ále lui/ de êe să sújě uáminî munčitórî/ veděťi-vă de uálele vuástre şi de-ale lui//

nō/ noi pîe îel să-î dăm ruátă să... [AL] să să să [k] să-l bátēm/ să-î dăm pe t'êle// úni o vrut să-î bážě-ñ gúră stîlt' de pt'átră//

êe/ io am fost piñ galitja/ añ fost pin răzbói/ úna álta/ n-am drléptu să vin pe trîen dúpă şás\_săptămínî de múnčă// nō/ îñ fíne//

nō/ aic cîñ\_cólo ʋo fo gárda// cîñ o fo vinítă gárda/ o apucá\_şî îel putlère// zîce/

nō/ stai aci// trlénu sta aci/ uámini pe feréstî să uítáu// nō/ zîšě/ s-alěj'/žěm vagónu//

ʋo vru\_să ne-mpuşte pe tʋoť/ c-aşá îerá atúnčë// şti cum îerá atúnčë/ un ženerál îerá/ vórba ája/ da// şi êe să vezî fráte/ zîce/

êe-aj zîce dacă n-avěť grijă cu cî\_să votát/ zîce.../ zîce/ duăr vă púne trénurî//

şi cîñ ne-am dat sáma de alt\_partíd/ c-o fo partíd atúnča/ c-o fost atúnča liberálî/ naţionálî/ ştiñ c-o zîs că zîšě că/ zîšě/

dacă... dacă nu ştiť cu cîñe votát/ zîce/ aşá vă trábă// bîne//

nō/ fira-ť aj drácu de bolşevíc/ zîce/ bolşevícilor//

nō/ n-o spus să mă duc la milítîčë// acólo-î gárda// mărg diñ\_gără// m-o lōt gárda mintenáš de-acî/ úna áltă/ şî îel/ cînd o vázú\_că o vení\_gárda/ o lōt\_putére//

fira-ť aj drácu de bolşevíc/ zîce/ c-ať îjjurát pe réj'/žel'e/ zîce/ zîčě únu de-ále lui/ n-o dat gárda ruátă şi s-ʋo apucá\_de ş'éfu měu/ acsín ion/ şi/ nō/ dă pe t'ěl'e// dă-î pîe t'ěl'e//

ácte bătrínule/ fútu-ť de-álea marî/ ocárî de... de... de-álea sfînte/ áctele// şi cum să plecá ála la rániť să câte áctele/ îñ\_fíne/ úna áltă/ pěşte cap îî tot da cu... cu... [k] aveá [k] pe cap îerá kîel nea ion şî-î da pěşte cap// nō/ îñ\_fíne/ î-o datʋ áctele/ î-o datʋ úna áltă// şi-n tímpu ásta o mai vinít doi ofitěrî/

uŋ\_căpitán ŝ-uŋ\_colonél aci pe noi ŝi ni-o în̄coronát imediát ŝ'i dă-î drúmu la  
polițiě/ la polițiě hai//

nŋ/ ne-am du\_la polițiě// pe drum mergîn la polițiě/ tot ofițeru [zicea]  
țin apruăpe/ țină-apruăpe/ cam milităriě/ vórba će să zíc// ŝ'i acólo pe drum  
am zís/

lásă-ne-n páčě// iěráam cu dŋuă bagájě ŝi mai iěrá la únu/ la morár ion//  
i s-o du\_bagáju// zíc/

lásă-l dómle-m\_pâșe/ că acúma-s obosít/ că armáta-m făcút-o/ acúma-s  
în civiliě// n-o zî\_nimníc cătă míně// destúl/ cîn am intrát în\_cúrteá miliți/  
s-o gînit iě apói îť dau io pe t'él'e// će-i al tău îť pu\_dî-o páte/ în\_fine/ mă  
duc acól\_la milițiě// cîn am\_fo băgát j'os/ s-o apucát\_dě míně// dă-î palmi  
nu știu čě// ba avěu o bítă dă tísă/ o rúdă de mînă/ mîn-o dat nú știu cîte cu  
bíta// în\_fine/ gáta/ ȳo trecútȳ// o vint ásta/ cápătă/ că ásta iěrá čovilit/ cápătă  
o vint/ dup\_asěja s-o dat mîndru cu ála/ cu ofițéru/ cu căpitánu/ gēnerálu/  
iěl o vint i\_úrma// dup-acěja s-o du\_la cazármă/ să spuî č-o pățit/ úna álta/ će  
să pregătească/ de\_ále lui/ ŝi o vinít cu trăsúra cu doi cai ald' aís la puárta miliți  
ŝi cu maióru//

o vinít únu-ŋ\_cúrte ŝi să nă plasěză/ căre-î de d'ínă/ căre-î... nu-î de  
d'ínă/ căre-î ŝiěfi/ căre o-nčepút scandálu/ în\_fine/ de\_ále lor/ așá//

nŋ/ în tímpu ásta d'íně morárî rómulus la cuădă// stîn únu-ŋ\_cuădă/  
maióru zísě cătă iěl// zícě/

ŝi tu/ mă/ hai în̄cŋcî//

ála táj-o trēcî de cuădă ŝ'i zícě/

nŋ/ únde ȳo fužít//

s-o dus în treábă-ș'//

nŋ/ ŝi maióru d'íně la míně/ kar la míně ŝi la únu poprică ionél/ zísě/

să vă fiě rușíně să-nj'urát voi pe rězele/ mă/ zísě/ dŋuázăs de anî pușcă-  
rîiě// kar așá o ŝi đis/ dŋuázăs anî pușcărîiě únu// noi nu ne-am gîni\_să-j'urám  
pe rěj/zele/ núma ásta-î motívu lor ca să pótă... [k] să te pótă băgá la în̄kisúărě/  
să te puátă acuzá// acúm će va h'i a h'i/ súnțem pe mînile lor/ n-ávem će fáče//

víne un militar la cápătă/ súiě sus/ víne avocátu óniť/ că cunoșteá pe  
acsîn/ pe líon/ pe ș'éfu nost căre-o fost la lucrú acólo/ la... [k] iěl iěrá májstru  
nóstru/ d'íně ŝ'i stă acólo cam ȳo júma de úará în̄úntru la milițiě/ acólo cu  
căpitáni cu locotenéntu ásta/ că j'/ženerálu s-o fost dus// o vinít ŝi s-o dus// ȳo

vinít cu maióru... și s-o dus járă la cazármă// unde s-o fi dus/ nu știu// sí vîne fráte și vîne onít afără/ și zîce/

cinê dîntre dumněvóstră să mēreț la parkét la álba iulia și rîestu/ căre cum dă declarățîlě să duć acásă//

nu știám căre-s ája cinê// ștí/ Țo d'inít [k] d'íně cu lista afără și cît'ěște// am fo ieu/ colón ilíě/ ásta/ colónȚ ilíi a lu rusandríni/ colónȚ ilíi a lu márti/ poprică ionél și acsín ion// áștia cinê am fost rebé.../ áștia o fost.../ o fost cápi/ rebéli//

áștia-î dúșe la parkét// băgájěle le-am dat la únu cučerzán daniěl/ únu de-al nost/ să ducă băgáj acás și báni// ș-am oprít și cěva baní la míně/ am oprít cěva baní că ce știu io cě-or fáce áștia cu min pe-acólo// și căre cîn dădē declarățîlě/ áștia plecá acásă// am rămás să dăm și noi áștia căre [k] áștia cinê/ cápi/ kar la úrmă//

nō/ acólo la [k] în tímpu ásta pîna-m da declarățîlě Țo viní\_î/ženěrálu/ pe míně m-o lot/ m-o izolá de-o pártē/ și pe áilalt/ vo cînēsprázășe i-o dat î\_lăturē/ să nu vord'im laȚoláltă// io lot acól de-o pártē ș'i da declarățîlě// zîcě/ gînărínea rádu// niē n-o cătă\_de míně/ fářă míně/ prima dátă de míně/ după șeja pe poprică ionél și tot așa vené/ și-m dă cîti-o pálmă/ că cě-am îmvățát pî\_la únu/ firi al drácu/ nu știu cě/ îț baț j'/žoc\_de grădele státului/ ș'i vîne cu de-ále lui/ că să-nj'urát după maiăstátea și lucruri de-álea//

ce să-j'urám// nú vorbí//

cătă maióru zîce/

imedjăt áștia doi/ zîce/ o dat o declă/arățîlě// îi dúce la córpu de gárdă și batájě// așa Țo zîs/ batájě/ zîce/ cěarčęáf pe iěi/ apă réce și iar batájě/ zîce// corigěntu lor ē\_năȚúntru/ zîce/ îi băgám la armátă// corigěntu trizdói ínúntru// corigěntu trizdói iěráam io// și pî\_la úrmă iěrá o manévřă/ cě știu io cě-o fi fost/ așa cěvǎ o... // îi dăm la armátă/ da-î bátem întîi bîne//

mǎ gînēm/ sîntēm pe mînile vóstre/ fáčēț cě drácu-ț fáče// nō/ destúlu-î// gēnerálu-î plecát după cě s-o ostołít cu batája și cu... cě șî-o mai calmáț něrví/ s-o dus drácului să-l iěiě la cazármă// am rămás acîia núma cu căpitánu și sublocotenéntu// o dat fiěcáre declarățîlě/ în\_fine// nō/ acúma úrma să dăm noi áștia cinê declarățîlě// am mai zî\_cătă ion acsín [k] vîne ion acsín// zîc cătă iěl/

bíne iŋhě... de iásă și din noi cînc afără iŋ bíně/ da de nú mai iásă din milítiě corhěl după cê dă declarátiě/ apó-i dē rău//

nŋ/ t'ámă pe colón ilíli a rusandríni/ l-o du\_pe dísu-ntíi și zícē [k] ʋo dat declarátiě// n-o mai iěșít// pe ilíli a márti ála/ pe colón ilíli iáră/ n-ʋo mai iěșít// cāmă pe poprícă iŋhěl/ n-o mai iěșít// ónu dósi cáre-i cántor [k] diłác la bislérică și ála cu noi ʋo fost/ nič ála n-o mai iěșít// nŋ/ mă t'ámă pe míně// nŋ/ c-am văzút că n-o mai iěșít nímeni/ gáta-i de rłău// nŋ/ am dat și iŋo de-clarátiě/ iŋ ię o declarátiě/ nu știu cē/ ș-apó lę-am spus/

úte cum ʋo zís j'/žēnerálu/ că dácă n-am [k] zícē/ că dácă n-avét cu cī\_să votát/ zícē/ de\_ája mēreț la ʋáre și n-avíeț trĕen la tímpu...// iěl o fost de\_áltă culúare cum o fost alíc partídele/ áltă iŋvoială//

și căpitánu zícē cătă míně/

cē-i aíca cu vórbele áștea/ baž pe j'/ženerál iŋ iŋkisúáre/ zícē//

cē să fac/ dac-așă ʋo zís/ așă ʋo zís/ iŋo n-am... și din cînc ríndur! iŋo am terminá\_declarátia//

și j'/žēnerálu ásta [k] căpitánu zícē/

fíre-ai tu al drácu să fi/ zícē/ că am să te kem la armátă//

ięu pe vrēm\_acólo-n milítiě/ iŋ polítiě acólo/ am zís cătă iěl/

ști cē/ n-ai decít să mă kem! i\_armátă// núma mărē stat majór cu ʋárdin/ núma să t'ēme h'ilēcáre cum vrę/ și-ŋ\_fine// iělu-i acólo// mă cērtásam cu iěl după c-am da\_declarátiě// nŋ/ ʋo fo gáta/ am terminát declărátii/ úna áltă/ și iěl o plecát/ o luat dosárălě/ lĭ-o dus la milítiě și s-o dus la cazármă áștia doi// iěrá pe la ʋára dŋuășpe/ dŋuășpě jumátě din nuáptě// d'íne ș'ēfu ásta din milítiě/ ásta a polítiěi/ cápătă/ cum am spus mai-naiŋte/ d'íne la noi acólo iŋ\_cámara ája/

aț da\_declarátiě// avēm ʋárdinele la toț áștia cînc// áștiałalt iěrá pe drum/ fiēcáre din sébiș'/ pínă\_laz iěrá núma ʋámen! cu dáságī\_spáte cu bagájě iŋ noáptea rusál'or// nŋ/ zícē/ v-aș' dúce iŋo cu ma/ășína acásă/ zícē/ nú vă țĭ alíca/ n-ávem pe cē vă țĭnέ/ vă dă [k] vă dau i\_j'udecátă/ vă dă\_j'udecátă/ zícē/ și aj'űžě/ nu vă țĭ alíc// zícē/ n-am fărur! dácă ięu ca comandánt de milítiě vă duc cu mășina fără fărur! apái cē zícē ájałalt//

nõ/ în tímpu ásta o jěşî\_ pe strádă acî/ ʋo dat órđin la õ\_poliţái\_ de-acî de pe strádă să să úiţe la maşínî\_ la braşóu\_ să meárgă la cluj să dúcă neşte boiéri\_ di-ášţia la on.../ êe ştiú\_ la sibíu\_ la õ\_petrêcere ca de rusáli\_ de sărbători\_/ să petrêcă sărbători\_lê\_// ş-o ʋopriţ\_ maşína şi ne-am sulít în maşínă tos\_cînc\_ ş'-am vinít acásă\_// cîn am intrát î\_sat/ bătê stîlpărilê\_ de-álea cum jě ʋobićéiu la noi\_ stîlpări\_ de-álea la strákini\_/ şti\_ uámeni puneáu stîlpări\_/ să puneáu nuáptea\_ vezî\_ jěrá răcuărê úna şi să nu-î vádă pădurári că ne-adúce/ î\_ scuáte [!] în vále... şti\_//

nõ/ ʋo fost gáta/ ʋo trecút ʋo lúnă j'umátê şi n-o t'emá\_la tribunál\_ n-o t'emát\_ la tribunál [AL] la la la álba\_ júliã\_ tribunálu jěrá la álba\_ júliã\_ atúnê\_// acólo/ n-o dat î\_j'ud'ecátă la tribunál acólo\_// noi\_ în tímpu ásta pínă să primím cîtăt\_ la tribunál\_ am gîníť că nu-î bínê\_// hai\_ făcêm noi\_ un memór\_ pî\_la réj'\_zel'e/ că noi\_ nu ştim c-am îj'urát\_// nê jěrá şi frícă/ aî drácu áşţia/ áşţia-ť fac úna\_// aň\_ făcút memóriu\_ şi de-acólo n-o viní\_ răspúns că n-äre... n-äre nińica/ n-äre níco cunoştínţă de-ásta şi zíce/ pe noi\_ nê iártă/ că nu-î nińica\_//

nõ/ ne-am du\_la tribunál acólo/ nê-o t'emát gênerálu acól\_la tribunál\_ adică nu nê-o dat î\_j'ud'ecátă gênerálu\_ adică nu ne-o dat î\_j'udecátă jěl\_ noi\_ [k] o dat î\_j'ud'ecátă acsîn o dat î\_j'ud'ecátă cu breázu/ ásta cu arvocatú ásta ʋo făcút memóriu\_ în\_finê\_// s-o dat î\_j'ud'ecátă\_// ş-acólo prima dátă cîn am márs la j'úd'ecátă acólo/ o trimás/ că o dus o delegátiê\_ ştíľe máma mărului\_ pe úndê-o fost drac să-l jějê\_ pe la făgărăş pe-acólõ\_delegátiê\_//

nõ/ ne-am dus pî\_la álba\_ júliã\_ am k/t'eltuít\_ vórba/ zíua de lú cru\_// i\_o şi cu acsîn jon am vinít iárá şi ne-o k/t'ēmát a dọya ʋórá\_// a dọya ʋórá\_ o trimás cêrtificát medicál că jěl\_ î\_ bolnáv/ nu să pôtê prezentá la procês\_// mai\_ h'íre-aî tu a drácu să h'i\_ mă gîneám\_// acúma la matêi-i frícă de jěj\_ de jěj\_ i frícă acúma\_// î\_ por\_pe drúmurî\_ pínă cî\_ să sáturê\_// nõ/ děstúl că/ cîn ʋo fo a tríla uárá\_ ʋo vinít cîtátia\_ a tríla uárá\_ cîn o fost vinít acólo... [zice]/

nõ/ pe mínê n-ávîġet drept să mă j'udġecát\_ îstánţa cívîlá\_// să mă júdecê îstánţa militárá\_//

apói\_ a tríla uárá\_ cu tribunálu\_ ʋo fo gáta\_// ála zíce/ j'udecátóriu\_

înk't'íz dosáru/ zíce/ vă trimít dosáru la córpu şapte armátă la sibíu\_ zíce/ acólo-î [k] acólo să j'údġecă ástea.../ militári\_// cîn am jěşít afárá\_ am zís cătă acsîn jon\_

nu mă mai duc/ nu mă mai duc/ ȳo acólo cu ș'efi de-armată acólo// áre  
 ȳáminȳ ȳel și děj'ába/ múltu-ȳ dă de-a mînă/ nu mă duc nicălrȳ/ c-acólo-s ȳeȳ\_ȳs  
 bucătárȳ// acólo/ cȳnd ȳeșȳ acólo áre ȳámenȳ/ tē t'ámă și tē bágă la-nt'isuárē//  
 nu mă duc nicărȳ de-al drácu să h'íē/ nu mă duc nicărȳ// nȳ/ po nú ne-am mai  
 dus// apó n-o mai venít\_nimíca/ [AL] s-o s-o s-o antrenát lucrărlē și-n  
 pátruzăș și pátru l-am văzút deblocát dȳ\_armată//

ai mă/ zȳc/ de-ȳ dau trȳnteálă/ dau cu ȳel de golánu// mȳ-o venít să dau  
 cu ȳel de uȳ\_gard de undevá//

iulie 1959

ȳon ȳonísíē morár, [49 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## Răchita

### comúna iě o comúnă vėkiě

comúna iě o comúnă vėkiě/ bătrîná// dúpă cît știu iěu îi făcútă de pe  
tîmpuril'ě năvălîrilor cîn venėu popóre străiîné de trecėu p-aićî// pe-aić au  
fos\_păduri mari//

uámini munčėu vára pe rîu sėbeșului și la múraș// cîn aluzėu că s-a-  
propiiě cînėvá de iei ca să-i jėfuiască/ fužėu aića î păduri// tot\_d-atúnca îi  
făcút tunlėlu sėbeșului cum îi spúnlem noi gáura bătrînului și progádja  
în\_vîrvu zăpózi<sup>132</sup> und'e și acúm să mai găslesc hîrburi d'ě uál'ě//  
noiembrie 1953

[Gheorghe Paștiu, 54 de ani]

[A II, caiet 41, p. 8, transcriere: Lidia Sfârlea]

### núnta

băiátu să întîlnėșt'ě cu o fătă căre-i plăcě lui și vorgėșt'ě cu fătă și dacă  
la amîndoi l'ě plăcě únu d'ě áltu/ băiátu să dúcě s-o ia acasă ș-o pețėșt'ě//  
vorgėștiě cu părinți iei și pe urmă mērze părinți fićórului la părinți fėt'i ca să  
să-nțáliágă toț la on loc/ ca să făcă núnta//

acólo apoî să-nțálég cum să făcă núnta/ în\_casă la fićór or la fătă/ cárle-i  
mă/ai încăpătórł'ě// îș fac cărtıl'ě<sup>133</sup> ș-atúnca să numlesc nírlě și níriásă// ș-atúnca  
să-nțálég ínt-o dumínecă cîn fac núnta//

cínu-i zúya că să cunúně să adúnă fićóri dî\_sat la fićór acasă și să  
duc la nănáș! la nun și la núná// di-acólo pljácă cu nănáșu/ miěrg la

<sup>132</sup> *Gaura Bătrînului, Vîrvu Zăpozii*, nume topice în hotarul satului Răchita.

<sup>133</sup> Informatorul glosează termenul prin sintagma *căsătoria civilă*.

nîrîás\_acásă// sâ plîacă cu nîrîása la bisêrică// după cunuńîlê mlêrgu la ficôr  
acásă orî la nîrîásă și fac núnță și jocu// fac núnța cu cînștîc/ cînștîlescû plê  
nîrîe și plê nîrîásă// núnța îcștîc condúsă dî-un uom căre sâ numêștîc vórnicu//  
noiembrie 1953 [Gheorghe Paștiu, 54 de ani]

[A II, caiet 41, p. 8–10, transcriere: Lidia Sfârlea]

### în muntele comárnič

în muntele comárnič! or venît înt-o sáră milîți!a/ de unde nu știu/  
milîți!a și'î cîbáni// după cî-or terminát cu mûlsu ólilor/ de-a mûlge ólile/ s-or  
dus la stîná ca de\_običê! sâ mănîncê/ sâ skîmbe objélele/ cum le spûnem noi/  
și acólo or stat un pic de povêștî! cu milîți!a//

dup-acê!a or plecát sâ se cúlce la o! s-or culcát la o!// și după cî or  
adurnît/ cam la vreo dîuă cásurî de vrême/ o venît úrsu și o luát pi-un cîbân/  
pe únul al górgi ș'éndri-î spûnem noi/ l-o luátu-m\_bráță úrsu ș/și'î l-o dus așé  
cam vreo sûtă de métri de la o! încólo// și or sárît cîni ș-o băgát de sámă or-  
tácu-so și o zbîerát/ ș-áp\_ō tras cu púștile ș/și'î pă úrsu l-o lăsát jos// p-acê!a  
pópi l-o luát și l-o scos în magazin în sîpčea și de-acoló l-or coborît  
înc\_cujêr<sup>134</sup> la spital//

na/ p-acú s-o pus băiátu la rînd/ nu mai áre bai// atît știu déspre îel sâ  
vă spu!//

noiembrie 1953

[Gheorghe Paștiu, 54 de ani]

[A II, caiet 21, p. 2–3, transcriere: Petru Neiescu]

### ursoá!ca cu doi pui

îerá o ursoá!că cu doi pui/ cu ásta putêti sâ stați de vórbă și'î dumnea-  
voástîc/ íncă trăiêște/ în dealu/ în deálu o\_ășului// și'î oámenî de-aiíc de la noi  
dîn rákíta or anunțát dómni din sébeș/ sočletátčea de vînátoáre/ ș/și'î or îeș/și't  
dómni aiíc-așé la vînátuáre// pe zúuá or dat de o ursoá!că cu doi pui umblînd  
la goánă//

<sup>134</sup> Cugir.

or datŭ ʃ'-or puşcátŭ un puĩŭ/ p-acê or puşcát ʃ'i ursóáica/ dar núma or  
rănit-o prima dátă// ʃi ursóáica o luát-o pi-un păriũ/ cum îi spúnem noi/ îi  
spúne válea brădăţâi'elor la păriũ acéla// ála ierá un păriũ adîncŭ// dác-o  
apucáĩ p-acólo-mŭ vále nu mai puteáĩ iješĩ curînd pe h'ijúnde//

ʃ'i ómu ásta/ iêl o fost vînatórĩ vekĩ/ cum sã spuĩ/ vînatórĩ/ prima  
vînatórĩŭ de la noi din satŭ// iêl o fujítŭ pe língă păriũ ca s-ajúngă naĩnte-ĩ ca  
sã trágă cu púşca-n ię s-oŭumpúştĩê// o alunecátŭ că erá hăbúcu uscátŭ ʃ'i  
cînd o ajúns în păriũ ʃ'i ursóic-o ajús la iêl ʃ'i n-o mai putút iješ'ĩ// păriũ o fost  
primejdĩŭósŭ/ afúndŭ/ ʃ'i n-o mai avúŭtimp niê cu púşca sã mai trágă//

ʃ'i ia cînd o ajús l-o luát îmŭbrăţă// iêl atúnc îmŭmîna dreáptă avé  
stráĩta// ursóica o umblát ca sã prîndă cu gúra de iêl// iêl i-o băgát stráĩta pe  
gîtŭ// ʃ-ápoi iêl cînd vedé că vrę dădé drúmu/ trăjé mîna// cînd o vázút că vrę  
sã strîngă/ iêl atúnc o-ndesát mîna măi táre pe gítu ięi//

între/ě tímpŭ o mai ajús umŭvînatórĩ bun/ îi spuné ġiorge a lu ilíiê-ĩ  
spuném/ ála o murítũ/ ʃi ásta o strigát la iêl// zícê/

mă/ dă-ĩ ʃ/ʃ'i púşc-o că de nu toŭmă omóará ʃă/e// ásta vrę ca sã trágă/  
da nu puté că-ĩ ierá frícă că-l umpúşcă pe iêl/ ʃ/ʃ'tiŭi//  
ʃi... ásta o strigát/

mă/ davíde/ mă/ dácă-ĩ puté núma un pic sã-ŭi poŭi tráęe cápu/ mă/ că  
ĩ-aş' tráęe piŭŭcapŭ//

ʃ-atúnca ásta ʃ'-o tras cápu ʃ'-o puşcát-o// de pe iêl o picát jos ursóica/  
puş/ş'cátă mortálă de pe iêl// dúpă cęġia dómni din sébeşŭ i-or dat beŭutúrá/  
rakíũ de l-or îmbetát acolo pe loc// pă cęa l-or trimés ĩŭspítal în sébeş'// atúnc  
nóptea l-or dus cu trăsúra la sébeş/ş'ŭ// o stat ca vręo lúnă în sébeş/ş' ʃ'i s-o  
pus la rînd/ muncêşte/ niê ástáz n-áre nícumŭbài//

noiembrie 1953

[Gheorghe Paştiu, 54 de ani]

[A II, caiet 21, p. 3–5, transcriere: Petru Neiescu]

## [Oile]

pe iárna óile-s dúse la cîmpŭ cúmu-ĩ spúném noi la cîmpíe/ la ţará/ la  
păş/ş'unátŭ ʃ-ápă kar cîn niŭg zăpézĩ grêlê li-adúcêm acásă/ la fîn li-adúcêm//

primăvara/ după ce s-o dezbăierát tímpu di-o-nceput a se dúce zăpada/  
le dúcem iără tot/d<sub>la</sub> vále la păș/ș'úně/ ș-ápă pin dēcē [k] zīcēcē/ cīnsprăzēcē  
mai<sub>u</sub>-s în hotáru comúni ș/ș'i-n tímpu ásta le ș/ș'i túndem//

apói cam prin cīnsprăziēcē mai le scuátem ĩ<sub>r</sub>ēcā/ acolo-s aproápe de  
múnte kar acolo-s proprietățĭ/ acolo stau pínă pin cīnsprăzēcē dōuăzăc júnĭe//  
acóló să fac cōpōrăle pēntu múnte acóló/ s-alég mīnzările/ē di-o pártē/  
níoărălē ș/ș'i néji de áltă pártē ș-acóló le/ě dăm pă sáma la cōbáni cáre merg  
cu iēlē-a múnte//

păi atúnē doi sau trii uáminĭ/ stăpínĭ cum le spúnē/ ca di-ajutórĭ pă drum/  
ăia trăbă să scótă ș/ș'i povára din púju<sup>135</sup> la ștēpi/ la cōbánĭ a múnte// áia  
scód<sub>din</sub> púju sárea/ cucurúzu/ ádică fālĭna/ brínza ș/ș'i úntu/ cēēa cē sē cēre  
pēntu cōbánĭ ca să áibă acóló pēntu vára întreágă a múntē//

no păi acóló stau cam treĭ lunĭ dē zīle/ dē pin júnĭe pínă pin sēctémbrē  
pin octómbre ș-atúnē să duc iără níște uáminĭ di la noi din comúnă/ din sat<sub>u</sub>  
pínă la iēĭ a múnte ș/ș'i dĭ-acóló ĩ<sub>i</sub> cōbōră iără la vále/ la rēcā// nă păi stau în  
răca vreō tri/ pátru săptămínĭ după<sub>ca</sub> apĭ le coborím aíc jos/ la noi în comună  
ș'-ápă iără din nou cu iēlē la țará/ la păș/ș'úne pínă nínje iără/ pínă járna//

noiembrie 1953

[Gheorghe Paștiu, 54 de ani]

[A II, caiet 21, p. 6–7, transcriere: Petru Neiescu]

### [Cum se face brânza]

úĭĭ brínza cum să fáce// primăvara/ după ce/ě am întărcát ĩ<sub>r</sub>ēcā/  
nĭ-apucám ș'i le scuótĭm la múntē/ ĩ<sub>ș</sub>'ĭŋca-ĭ múntele nost<sup>u</sup>//

acóló nĭ-apucám/ dúcĭm níște băc cáre mulg<sub>u</sub> láptele/ cáre-l mulg di-  
minĭáta/ ĩl pun pínă sára pe zmĭntĭnă// sára-l zmĭntĭnă [k] zmĭntĭne/ după ce/ě  
l-o zmĭntĭnĭt<sub>u</sub>/ ĩl pun<sub>u</sub>/ ĩl pún-u<sub>u</sub> căldărĭ/ căldărĭ marĭ di-arámă ș'i-l lăsă pínă  
diminĭjátă ș'i diminĭjátă zmĭntĭnē pe ála ca dē la anázăț și sára [k] ș'i ál dē sára//  
diminĭjátă-l zmĭntĭne/ě ș'i pe ála ș'i... ál pun dē să-ŋcălzĭēște-um<sub>pic</sub><sub>u</sub>/ ca să  
h'ĭe cald-așē ca cĭndu-l mŭlj'i di la uoi// atúnē ĩ<sub>i</sub> dă kag<sub>u</sub> sau lu-nkĭágă// după  
cē ĭ-o da<sub>kag</sub> lu-ŋcălzĭēște/ lŭ-h'ĭerbĭntă și pă cē l-ō-h'ĭerbĭntád<sub>bine</sub> cu

<sup>135</sup> Nume topic.

kíágu-n jělu il întúŕcê-nt-o stráitǎ/ il răstúŕnǎ-nt-o stráitǎ rǎrǎ de pínzǎ//  
ş'i-l púne-l... acǎtǎ dî-unu cuiu în cêlǎrîu// dî-acoló sǎ scúrǎ zǎru tod\_bîne-nt-un  
cubǎru/ înt-un cubǎru/ înt-un cubǎr diě... bradu ş-ápǎ ǎla rămîne cáş'u//

cáş'u ǎl púnem pe néşte políŕi în cêlǎrîu/ tot în cêlǎrîu ş'i-l lǎslǎm cînî/  
şásǎ/ şéptě zîl'e/ după cúmu-î tímpu/ pínǎ sǎ cuáce//

noi/ cîndu-î copt/ il cunuáş'tem cǎ fáç-o cuáj'e gálbinǎ ş'i găuóc în-  
lǎuúntu/ dup-acêş-a-l lom ş'-avém o blǎnǎ crestátǎ ş'i ǎl sfîrním pe blána áia  
cît sǎ pôte de mǎrúntu/ într-un [k] înt-un cubǎru diě bradu// acoló ni-apucám  
ş'i-î dǎm sǎre/ ǎl sǎrǎmu/ după cê-î sfîrnítu ş'i sǎrátu il frǎmîntǎm bíně cu  
mínîl'e// după cê l-am frǎmîntád\_bíně cu mínîl'e ǎl băgǎmu-n burdúş'u/ în  
burdúş' sǎ-nděsǎ cît sǎ puôte de bíně pǎnǎ-î pl'in burdúşu// după cê l-am  
umplút/ il cuásǎm bíně burdúşu//

dupǎ cê l-am cusút/ il puném în cêlǎrîu ş'i cu ǎla nu mai avém treábǎ  
pínǎ tuámna cînd il coborím la vál'e//

p-acěǎ din zǎru ásta fáçem úrda// zǎru-l h'jérbem/ din nou/ il trécem  
înc-o dátǎ pînt-un sac<sup>u</sup> diě pínzǎ/ mai diěs un picu/ acoló rămînîě úrda//

ş'-ápǎ cu zǎru/ dǎcǎ vrem sǎ fáçem jintiŕǎ/ ca s-o bēm î\_loc de apă pî-a  
múnte/ ásta núma sǎ-ŕcǎlzǎşte iǎrǎ ca láptělě ş-o púnem înt-on tebelěu ş'-o  
lǎsǎmu pínǎ cîn s-acrěşti ún picu// p-áia o folosím după mîncǎre// pe sǎtúl áia-î  
búnǎ î\_loc de apă/ diě slěte/ ŕíne diě sěte//

noiembrie 1953

[Gheorghe Paştiu, 54 de ani]

[A II, caiet 21, p. 8–9, transcriere: Petru Neiescu]

## úntu

zmîntîna de pe láptě u-adunám mai múltǎ la ũ\_locu ş/ş'i ni-apucám ş'-o  
băgǎm îm\_bîdíě [k] îm\_bîdíu ş'-ap-acoló o bátěm bîne// bîdíile-ášŕia-s fă-  
cúte anúme píntru scosu untu// bátěm pínǎ cînd s-aliězě untu// untu iǎsǎ  
dǎsúpra ş'i zǎra rămîne la fundu// scurám zǎra dim\_bîdíu înt-un blidu de  
pǎmînt sau de plěu or lemn or c-avém acolo// după cêa úntu-l scúrǎm înt-áltu  
vasu/ pe unt púnem apă răcě de dóuǎ sau de trii ŕorǐ ca sǎ-l\_ăntǎrǎscǎ ş'i sǎ-l  
răcěascǎ ş'i sǎ sŕótǎ zǎra din jělu/ c-apa răcě trǎge zǎra din untu//

dúpa cēja îl sǎrǎmŭ/ îl sǎrǎm ș'i-l frămîntăm bîne ca să sǎ sǎre totŭ// și-l  
púnem péntru păstrát în tebeléauă ca sǎ-l avém<sup>ŭ</sup> ánu-ntreg<sup>ŭ</sup>/ sǎ ștėjě//

din zára cáre ne rămîne de la unt/ ái-o folosím/ făcem bálmoș'/șŭ/ în-  
turnátŭ sau deréjem cu iel legúme/ záma de grúmpene sau postájě/ la legúme  
cáre sǎ-ntrebuîntázǎ//

noiembrie 1953

[Gheorghe Paștiu, 54 de ani]

[A II, caiet 21, p. 10–11, transcriere: Petru Neiescu]

### **cum o mușcát o vúlpe turbátă ŭóŭile únuŭ omŭ**

ómu ásta șéde-nt-o cŭástǎ/ în mîljocu pădúri// ínt-o zî pă dup-ánázǎț/  
copíŭ or plecát dî-acásǎ-spre vál'e cu néiŭ// íntǎ timp coborín íspre vál'ě  
o-apărút o vúlpe íntǎ néiŭ// îi or vázútŭ vúlpea-ntǎ néiŭ// i n-or știut că cê-ŭ cu  
vúlpea// s-or apucát ș-or z/d'erát dúpǎ iě// iě s-o-ntórsu-napóŭ ș'i s-o apucátŭ  
ș'i mușcáŭ la néiŭ//

copíŭ s-or dusŭ sǎ dėje/ě dúpǎ iě// húlpe-atúnê s-o țîpát pe îi ș'-o  
mușcát pe băiátu cáre l-o avút mai máre// ála mńícŭ o fuj'ít acásǎ ș-o spuzŭ la  
tátǎ-so//

tátǎ/ zícě/ o húlpe/ě s-o țîpáŭ șî n-o mușcát/dîŭ néi ŭ'i pe t'ėjea//

tátǎ-su n-o apucát/dŭ sǎ grăbeáscǎ// cîn o iěșít tátǎ-so sǎ se úitě/ ca sǎ  
veádǎ că cê-ŭ cu copílu/ vúlpea erá dinaínteǎ cǎsî// îŭ mușcásǎ șî o scŭóŭfǎ/ că  
iěl avé dóuǎ scrófē-acî acásǎ//

iěl atúnê o lôt sǎcúreǎ și-ŭ... plecáŭ dúpǎ iě ș-o coborít/dŭ pínǎ-n vál'e  
j'osŭ dúpǎ iě// în vále j'osŭ mai erá un večín cu dóuǎ vačŭ ș'-un calŭ la păș'úne  
pe-acoló pe vále// iěl o băgǎ de sámǎ că ásta fúj'ě/ cobuárǎ la vále fugín și-a strîgát  
la iěl/

mǎ/ tu c-ai de fuj'//

iěl o zîs/

mǎŭ večíně/ țín-tě că úite cobórá o vúlpe turbátǎ// mń-o mușcát scrŭáfa  
ș'i copíŭ//

atúnê večíŭ-so o pl'ecát cu bíta a mńǎ pe vále la vále// húlpea o co-  
borítu-naínteǎ lui în vále ș'-o luat-o pe vále/ pe apă la vále// ásta dúpǎ iě cu  
bíta s-o ajúngǎ s-o omóǎre// ș'-o fuj'ít ș'-o ajúns-o//

cîn o ajúns-o/ o dat cu bíta ş'-o lovít-o péşte şél'ě/ ȳo rupt ş'ělelē ş'i  
húlpea n-o mai putút fuj'í ş'-ápo o aj'ús şi vecínu-so cu sácúreă ş'-o dat ş'-or  
omorít-o// cam atíta-ĩ//

noiembrie 1953

[Gheorghe Paştiu, 54 de ani]

[A II, caiet 21, p. 11–14, transcriere: Petru Neiescu]

### cîntečele la păsări

ş'tiţ cînd s-o-mpărţít cîntečele la păsări//

o fost ca să vîĵe tŭâte de dimineăță// o venít tŭátě/e de dĕmineăță//  
p/t/γŭĵa o întîrziátŭ că ĵa să scuăľă tîrzîŭ// ş'i cîn-a venít la lócu numít/ n-o mai  
găsít pe nímeneă/ númai nĕşte muĵe/ěrĭ bătrîně căre scoteăŭ viţăľi la păş/ş'úne/  
ştiţ c-ăĵa să scot tîrzîŭ//

ş'-acúma ĵa n-o ş/ş'tlút că cum să cînte// núm-o\_ŭuzít muĵe/ėrile  
strĭgín\_la viţăľi p/t/γu/ p/t/γu//

ş'-apóĵ s-o-ntórs înapóĵ ş'-o-nĕpút ca muĵėrile/ě p/t/γŭ/ĩ/ p/t/y/ŭ/ĩ  
p/t/γŭ/ĩ/ p/t/y/ŭ/ĩ // ĩ ŭ ş'i spúne pásăre puturŭăsă// ĩş'i fáĉe cúĵbul cel mai pră-  
pădítŭ//

noiembrie 1953

[Gheorghe Paştiu, 54 de ani]

[A II, caiet 21, p. 14–15, transcriere: Petru Neiescu]

### [Cum număram cînd eram copil la de-a prinsa]

úmilica/ dátıl~ica ş'i dĕ-a cáŭa pórumbăna//

ĕrĵ'in pĕrĵ'in ópopĭr/ j'úru múru cá la măr/ cá la părĥ//

véveriţa čŭngu/ búngu ĩţ sprĭţ [!]/ da nu şţlu ĉe-ĵ ásta//

trup creăns// căre erá creăns/ fuĝá dúpă čéĵlalťi//

noiembrie 1953

[Gheorghe Paştiu, 54 de ani]

[A II, caiet 21, p. 14, transcriere: Petru Neiescu]

## cum ne jucám la șcǫǎlǎ

cînd erám copîi ne jucám la șcǫǎlǎ// ș'i iěrá cîti-um\_băiát ș'i cîti-o fetiță// fáta erá dinapóiŭ ș'i băiátu dinaíntě// stăteáu mai mult roǎtǎ/ tot la feliŭ// eu iěráam libărŭ/ sîngurŭ ș'i aveám o batístă în cáre ínt-o pártē din batístă/ ínt-on colț/ iěrá legát čěvǎ mai táre// ș'i-atúnč iou mă dučēm la doi la cáre vrēm ióŭ//

întrebám/ hód"q cȳcoș// întrebám la băiát/ cȳcoș// hárȳm [k] hárȳm gȳros// trîi groș'ítǎ/ áia fáče pe romînéște// cît fáče cocóșu// trîi groș'ítǎ// hot\_q t"uc/ qz iș ud"//

ș'-atúnč iou lovēm cu batístă fáta/ dácă stătě// da iě iěrá atěntǎ/ ștít/ ș'i dácă reușǎ să fúgǎ ș'i n-o atindēm<sup>u</sup>/ iě fujě ș'i iou dúpǎ iě ș'i iě să puně înaíitě la áltu// dácă o atindēm/ ia trǎbuiě să m-atíndǎ ș'i iě pe míne/ě//

noiembrie 1953

[Gheorghe Paștiu, 54 de ani]

[A II, caiet 21, p. 15–16, transcriere: Petru Neiescu]

## amnárîŭ ș'i iásca

pe vrēmęa lui maníŭu o fos\_oprite de-a mai purtǎ amnárîŭ ș'i iáscă// de iórga nu știŭ c-o oprít/ ínsǎ știu că pe úrmǎ dúpǎ čē s-o dad\_vóie/ě de-a purtǎ amnárîŭ ápǎi oǎmeni luáșe-așě în băș/ș'cǎlîiě cínu-ș/ș' aprindě țigáreǎ// scoteáu amnárîŭ ș/ș'i iásca ș'i piǎtra dî\_șerpáriŭ ș/ș'-ápǎ zîččě/ dau cu maníŭu în iórga ș'i cu iórga în maníŭu//

noiembrie 1953

[Gheorghe Paștiu, 54 de ani]

[A II, caiet 21, p. 16, transcriere: Petru Neiescu]

## ń-o plácút pomǎrítu șî albinǎrítu

ńiě ń-o plácút pomǎrítu șî albinǎrítu// d'ě ásta m-am ocupát de cîn m-am căsătorít/ de tǎte m-am ocupát/ da mai mult de áștia// așǎ c-am avút pin trizǎč șî nõuǎ obzǎč șî tri de stupî primitív//

atúnĉa o venítŭ concĉntráreĝa ŝ-ápoi s-or prăpădít// acúm nu mai am  
núma vo zăĉĉ/ dóisprăzăĉĉ// ĩo am sāmínát poń ŝi am ŝí ŭltoĭt péşte o sútă de  
bucăt/ cáre-z\_marĭ toĝ ŝi-s pe rod acúma//

noiembrie 1953

[Gheorghe Paştiiu, 54 de ani]

[A II, caiet 41, p. 16, transcriere: Petru Neiescu]

### [Cum se face iasca]

pui ĩ\_căldăre apă ŝ'i baj'/ĝ néşte ĉenúŝ/ŝ'-acoló ŝ'i dúpă/ă\_ĉéĭa băgăm  
cokíta [iasca] ŝ'i-ĭ dăń\_foc să h'árbă// ŝ-o fĕrbem trĭi/ pátru ĉásurĭ dĕ vrĭmĕ  
acólo cu apă ŝ/ŝ'i cu ĉenúŝ/ŝ'a//

dúpă\_ĉei-o scóten\_din apă/ o púnem undevá ca să ŝă ŭştĕ ŝ-o lăŝám pîn  
să ŭscă//

dúpă ĉe s-o uscád\_bíne/ ĭ-apucám ŝ/ŝ'i o bátem bíne cu mukĭa topóru-  
lui pínă cîn să frăzăţăştĕ// dúpă ĉe s-o frăjeţít/ rúpem cíte o bucátă dĭ\_ĭe/ o  
băgăm ĩn ŝ'erpárĭ ŝ-o folosím/ o apríndem//

noiembrie 1953

ilíĭ păştĭu, [28 de ani]

[A II, caiet 21, p. 25, transcriere: Petru Neiescu]

### măriĭa nóstă o nărozĭt

ĭnt-o comúnă veĉínă/ la... la ŝugág ĭerá [k] ĭeráu dóuă surórĭ/ ĭeráu dóuă  
surórĭ// ŝi ŭna dintr-áŝteĝa/ aĭ mai măre aveá drăgút// ĭerá căsătorită// aveá dră-  
gút// n-aveáu copĭí//

nănáŝi-sa nu ŝidĕ depárte de ĭei // ŝi... ŭo fost pe ĭárnă// pe ĭárnă ŭo zĭs  
cătă bărbátu-so/ mă/ ĭe să-o-ńtĭlnít zĭua cu drăgútu-so ŝi ĭo spus/

mă/ desáră vĭnă la míne că-s núma sĭngură acásă/ lui ĭĭ dau drúmu la  
móră//

acúm/ ĭe/ sára/ ŭo zĭs cătă ĭel/

mă ĭóne/ am gătát făĭína// nu te duĉ la muáră la laz că ŭĭtă/ nú mai avĭém  
făĭína//

ĭel/

po dácă zĭŝ să mă duc/ ĭo mă duc//

pă zău dú-te/ lioáne/ că míne nu mai avém êe mai fáêe/ ne trăbă mămă-  
lígă//

iel Țo pus pe cal ș'-o plecá\_la mұáră// di la mұáră la laz/ tot di la mұáră  
la laz/ mұára ierá-nd'ețátă// Țo stat iel pínă... pínă cătă nézu nóptî iñcólo ș'i  
cîn Țo fost pe la nézu nóptî/ êe s-o socotít iěl/ hai să mă duc acásă/ áștia ș'-așá  
nu-m pot fáêe fálina// Țo plecát acásă// cînd Țo aj'úns acásă/ úșá-ñcuiátă h'ler//

Țo strigát/

măi măríê/ măi măríê/ măríê// ię nimníc//

dup-acêġia núma diñ\_cásă/

vai de míne/ êe să fac/ ũ\_să-l áscúnd/ ũ\_să-l bag/ cătă iěl//

iěl/

tu/ tu iěștî năřdă/ mă măríê// pă dă-m drúmu-ñ\_cásă/ tu//

ia áltieie nu mai ștíe/

vai de míne/ êe să fac/ ũ\_să-l áscúnd/ ũ\_să-l bag//

acúma iělȚ s-Țo gînit êe áre ásta// o fujít pî\_la nănáșî-sa// cî\_s-Țo dus  
la nănáșî-sa/ nănáșă-sa ierá úșá-ñcuiětă// nu s-o putút...// s-o dus la sórî-sa//

tu/ zîêe/ nu știu êe áre/ tu lioánă/ măríia ásta a nỏstă/ zîêe/ că o nărozît//  
nú-m mai dă drúmu-ñ\_cásă//

pă êe zîêe/ mă//

zîêe núma... úit\_așá zîêe/ vai de míne/ êe să fac/ ũ\_să-l áscúnd/ ũ\_să-l  
bag//

ásta... i-o dat în mínte că mă aíca iě êevá la mójloc de búnă-samă//

Țo zís cătă iel/

mă/ ia stai tu acía acásă/ că io am văzt-o de vo cîteva zíle că ásta ș-o  
skimbát ujtătúra// stăi să mă duc io să vedém êe... êe-î cu ię/ să vedém pe míne  
mă lásă să íntu-ñ\_cásă//

iel o stat frumós acía-șà// ię/ cî\_s-o dus/ o zís/

tu/ dă-m drúmu că-s núma sîñgură// dă-m drúmu că iel î la noi//

n-o cătă iel/

tú/ dú-te drácului//

cătă ię/

n-ai un tebeléu cu acríș/ cu lápte cȚovășít//

ię/

ba da//

dă-ŋcuăcê//  
l̥o tebeléu și se dădú cu ȷel la úș'e și vârsă tebeléu cu acríș'//  
ȷel n-o apucă! să șádă la áia mult/ ȷo plecát să víle acás să vádă ê-e-ȷ cu  
nevástă-sa/ cu muiêreȷa lui// o venítă acásă/  
ê-e-ȷ tu// hō/ bátă-te dumnezău năródă//  
mă/ újtě/ă/ o vârsát cîn ȷo sârít din pat ca să-ț deskídă úș'a/ ȷo sârít ș-o  
vârsă tebeléu cu acríș' și ȷ-o fost frícă că tu ȷo baț//  
ȷel/  
ō/ bátă-te// dúpă.../ bătútu-te-am ȷo vodátă... că váca nōstă mai áre lăpte  
destúl și dōr míne ȷar poț fáce tebeléu de acríș' //  
ȷo scăpát ála//

noiembrie 1953

iliě páștiu, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028a, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### cum înțarcă căpriuára ȷedu

căpriuára/ cîn îi vîne tímpu/ s-aprót'ię tuámna și vre să-ñtercê ȷedu/ ȷe  
cu tri/ cu pátru zíl'e/ cam c-o săptămínă naiñte nu-l mai lăsă să mai sũgă// ma  
tot fũj'ě/ tot fũj'ě pin pădũre// ȷedu tot cáută ca să sũgă că lui i sête/ i fōme și  
vre să sũgă// ȷe nu-l mai lăsă să să mai aprót'ię d'e ȷe și cîn l-ajúnzě pi ȷěl/  
vêd'e ȷe atúnč/ să dúce la lócur! rële únde-s ȷançur!/ știr! de t'átră și únde-s  
lócur! cam mai puști aș'ě// și ȷel acólo... gáta ca să sũgă tľăbără pe ȷe ca să  
sũgă/ áltele nimíc// ȷe-ncêpe...// cînd vède că nu mai áre-ŋcotró/ încêpe núma  
a ocáli pe dúpă cíti-un ȷanç díe t'átră/ pe cíte [k] dúp-un l'emn/ cíti-un fag/ pe  
dúpă cíti-un ȷorún// fũj'ě pínă cîn amețěște ȷedu și ȷedu pt'ícă/ rămíně j'os ca  
mort/ amețít// ȷa atúnč ō-tinde/ o ȷe la fũgă/ dú-tie// să dúce/ să dúce depártie//  
atúnč zd'ără ȷát'i/ ȷeȷ jd'ără atúnca/ merz de rînd pin pădũre// mai ȷ-aúz!  
rũă/ rũă făcín pim pădũre// apói ȷézî/ cîn se trezěște/ aȷúde ȷapu jd'erínd și să  
dúce la ȷel// păȷ nu să mai lăsă de ȷap//

[Umblă după ȷap?]

da/ îi úmblă dúpă ȷap pínă-s mar!/ pínă-s cápre mar!/ i úmblă dúpă ȷap  
îñcontínu//

îċēzî ĳēĳ pleăcă cu țăpu ș-ăpo cu țăpu/ țăpu-ĳ dŭce pe ūnde-ĳ frŭză/ pe  
 ūnde ajŭnge frŭză/ pe ūnde-ĳ ăpă/ ĳĳ făce atēnț de oriċē/ de lup/ de ūămĳni cĳn  
 ūmblă dŭpă ĳēĳ să-ĳ pŭștē//

noiembrie 1953

ĳilĳĳ păștiŭ, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028a, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### cum or prĳs șăse puĳ de lup

acŭma nu dēmŭlt or prĳs un pădurări din purcărēț cu ūnu de la muj'ēști/  
 ūnu-ĳ zĳce simĳonu luĳ cŭlă/ or prĳs șăsă puĳ de lupŭ// s-o dus//

ĳēră o lupŭăĳcă fătătă-n dōneă//

[Ce era?]

o lupŭăĳcă fătătă-n dōneă// ĳēră o lupŭăĳcă fătătă acólo-n dōneă așă// ĳēĳ  
 s-o dus ș'-o to\_pĳndĳt dŭpă ie ș'i ĳ-or gășĳt cĳrċógu/ acólo ūne ĳēră/ culcŭșu/  
 ūne o fost fătăt// cĳrċógu luĳ [k] ĳēĳ... flăċógu ĳēĳ acólo ūnde ĳēră fătăt/ ĳēră sub  
 ō\_stan măre de pt'ătră//

ĳēĳ o tot pĳndĳt ca s-o pŏtă pușcă// or văzt că n-o pot pușcă// s-or dus ĳnt-o  
 zĳ șĳ or... or luat pŭștile/ s-or dus acólo ș-or luŭt un felinări/ ũ\_lămpăr șĳ ș-or  
 băgăt/ că s-or putŭt băgă\_pe búrtă/ ș-o scos ĳnt-o zĳ doi/ dŭp-acēă ĳn hăĳlăltă  
 zĳ s-or dus ș-or mai scos doi ĳnainte de anáz șĳ doi dŭpă anáză șĳ ĳ-o luŭt tot  
 șăsă pŭĳi//

[Șĳ ce o făcut cu ei?]

ĳ-o adŭș șĳ apŏĳ le dau [k] l'e dă lăpte nu știŭ cĳt c-acŭm ĳ-o dus la ocŭól//

[Primesc bani pe ei?]

da/ primlēsc prēmĳ ŭo sŭtă dŏŭăzăș lei de bucătă// ș-apŏ nu știŭ dăcă-ĳ  
 va plătĳ ocŭólu// cred că-ĳ plătēște ocólu șĳ-ĳ dă la... la stat/ pēntru... ċe știŭ  
 pēntru ċe/ grădĳnĳ din áșțea zolŏĳĳĳe//

[Da *flăċóg*, ce era *flăċóg*?]

culcŭșu acólŏ/ lŏcu ūndē-o fătăt ie//

[*cĳrċóg* sau *flăċóg* tot una-i?]

tot atĳt// tot áĳa-ĳ//

[Unde era lupoica? Unde stătea ea?]

ĳa ĳēră-n dōneă//

[Ce-i asta Donea?]

î-o pădure mare/ î zîcê dónea//

noiembrie 1953

îlîîě páştiu, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028a, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### ţîgánu şi albína

cînd îěrá cîndvá-nt-o vără

îo strigám mîncînd ʋo pářă//

o albínă atúnċ zbură//

dirċt pe pářă să lăsă//

cap de múscă zăbălău/ zăpăċît şi nătărău//

ċe gîndí ţîgánu-ŋ\_gînd//

o prind de cur/ cápu nu mă pŋċte muşcă//

şi albína îl împŋj'/žě pe ţîgán//

ţîgánu/ āūlîó fire-aċ ţápule să fiċ//

da cápu ála ċe-l mai ţiċ//

că îěl... îěl o gîní\_ă n-o pŋċte... ald'ína muşcă cu gúra// îěl ō\_ţîpát// ţîgánu

atúnċa ʋo zvîrlît pára şi au/ fire-aş al náċbi să fiu/ o strigát/

cap de múscă zăbălău/ zăpăċît şi nătărău//

cápu ála ċe-l mai ţi/ dăċă tu múşti cu cúru//

[Ce ne mai spui?]

îs întrohnát// nu ştiu cum îs întălăċát// îs întălăċát aşá la cap//

[Eşti obosit?]

nu// îs răċît//

[Cum ai zis că eşti?]

îs întălăċát aşá la cap//

[întălăċát, ce-i aia?]

mń-i cápu grċeu aş'ě// nu pot ca să...//

noiembrie 1953

îlîîě páştiu, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028a, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## știu despre cuc

cucu/ ȳěl ȳóuă ȳóuăle în\_cuib la cōcîrlîă// cōcîrlîă [!] [da, da, serios]  
cōcîrlîă îș' șcuăte ȳăuăle tuăte bîne afară și clocêște núma ȳóuăle cúculuȳ ș-apó  
cōcîrlîă îȳ crêște púli marî//

[Și ouăle ciocârliei cine le clocește?]

álea nú le mai clocêște nímena//

[Ș-apoi de ce le scoate cucul afară?]

păȳ aș'ě-ȳ rînduȳála ȳěȳ/ aș'ě-ȳ cē știȳ cē orînd au șȳ ȳél'e// ca să... [k] ȳe-ȳ  
crlêște/ crlêște púli pínă-s marî la cuc//

[Cucul n-are cuib?]

nú// ȳěl nu făcē cuib// ȳěl nu făcē cuib//

noiembrie 1953

ȳilîă páșȳu, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028a, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## muiereȳa cu drăgúȳ

ȳerá únu din lomán și acēsta/ ómu ásta nu [k] n-avé copȳ// muiereȳa luȳ  
avé un drăgúȳ și drăgúȳu-so ȳ-o plecát/ ȳo plecát la ȳărăș ca să cúmpere cē-ȳ  
tră/ěbă//

cînd ȳo venít\_sára/ ȳ-o fost vint drăgúȳu la ȳe// și cîn o venítȳ/ ȳe n-o  
mai băgát\_de sámă c-o ajúns bărbátu acasă ca să-ȳ dēȳe drúmu la drăgúȳ//

o întrát bărbátu-ȳ\_cásă// bărbátu cîn o întrát ȳo pus mîna pe slăcúrě//  
cē să vez// dácă [k] ȳe l-o coperít cu străȳu// ȳěl o zîs/

tu/ cē mă fac acúma//

tu stai acȳ/ n-ai nícun bai//

cē<sup>136</sup>//

n-ai tu nió frícă că îl fac ȳo dē să dúcē ȳěl dē-acȳ dē-acasă//

și s-o apucát... șȳ ȳěl cîn o întrát o zis/

tu/ cîne-ȳ în\_cásă// tu/ cîne-ȳ în pat/ tu//

ȳe o zîs cătă ȳěl/

drăgúȳu/ mă//

<sup>136</sup> Zice.

fútu-î máma/ dumnezău lui/ po o dátă-mplînt săcúreă-n îel//  
mă/ tu iěşti năród/ mă// pă-î copílu lu nănáşa/ mă//  
vai să h'iu al drácu/ íe// tu bîne că h-ai spus/ că io-î dădēm cu sľăcúreă//  
úmblu acú acî-n îel/ îl tăiam drácu cu săcúreă//  
mă/ pă tu aşē nebún iěşti/ mă// pă tu cē-ai crezút că dácă avēm drăgút  
io stătēm cu drăgútu aíc-ŋ\_cásă// ca să vi tu să dai pēşte nŋoi// cē drác/ aş'a  
prŋost iěşti/ mă//  
nŋ/ cē să fac acúma// ducu-mă să-l scŋol să-l duc la nănáşa acásă sau...//  
nílē n-o fost ŋurít să mă culc sîngură// cē drácu-î să-î h'i făcút//  
ba nú/ lásă-l// dă-h tu nílē o pătură c-apói io mă duc şî mă culc acî-n  
pod//  
iē o căutát imediát o pătură şi i-o dat// iel s-o dus o lŋót ŋŋ\_cojóc ş-o  
pătură// s-u suiít im\_pod şi s-o culcát acoló//  
ásta/ cîn... cîn o vázút că o plecát/ s-o sculát ş-o zîs/  
nŋ/ zîce/ io...//  
ásta zîce/  
stai mă acî/ h'i cumínte/ stai acî pîná dimineáta că ála s-o culcát// habár  
nu mai áre d'e noi//  
ásta s-o dus/ s-ŋo culcát// îi o rămás pîná demineáta-ŋ\_cásă cu drăgútu-so//  
demineáta/ cînd i-o spus/  
tu/ io/ sľă mă bátă dumnezău/ n-am mai ştiŋút de míne/ n-o fost frícă cînd  
am vázút că tu-î spui că-î drăgútu-n pat// io tôte nărozíile aŋ\_făcút acî-şa//  
nu-î nimíc/ las că-l pui io pi iel la rînd//  
şi [!] demineáta/ să mă scuzát/ iē o lŋt pătura căre-o fost în pat ş-o pus-o  
la iel im\_pod// iel s-o scoborít şi s-o băgát şi s-o băgá\_pe-acî pe la d'íte  
piŋ\_grajd/ li-o curátát/ o dat mîncáre/ li-o...// în tímpu ásta/ i-o pus pătura// cîn  
o vint iŋ\_cásă/ nŋ/ cē/  
mă/ să-ŋ dau cēvá mîncárle//  
i-o dat mîncáre// dúpă cē i-o dat mîncárle o zîs/  
tu coborít-ai pătura áia dim\_pod//  
ba// n-am coborít-o// tu n-ai coborít-o//  
pă nú io... //  
dú-te tu ş'-o cobŋră//

ie s-o dus și s-o suîit îm\_pod// cîn s-o suîit îm\_pod/  
 vai/ trăzníte-ar dumnězău să te trăznească/ nebúnule/ pă tu cê-ai fă-  
 cú\_mă//

tu/ io n-am făcút nic//

io nu pui mîna pe pătura ásta/ dómne nú mă lăsá [!]/

ie/

nō/ lásă/ dă-i páce/ că m-oi dúce ieu/ zíce/ cu ie ș'-oi spălă-uo [!]/

ș'-o lot pătura s-o dus cu ie-n pîărău// mai tîrzîu ásta o fost cōbán cáre...  
 cáre ă... i-o fost drăgút// ásta stătē cu uăile/ să rîde dē/ă ásta//

noiembrie 1953

îilîe páștiu, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028a, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### cum n-o umblát cînd mń-o omorît lúpu uăile

nō/ să vă spuî cum n-o umblát cînd mń-o omorît lúpu uăil'e//  
 avēm vo sûtá și dōuăzăș de uăi// durńēm cu iel'e acî la un večín/ înt-o  
 grădínă/ că ierá tînă ș'-o vrēme urítă/ o vrēme ră/ ploúă/ bătē vîntu/ ierá urít  
 al drăculi//

nō/ acúma ne-am dus sára la uăi// am avút doi cîn buń// cîni/ ai drácu/  
 péște nōpte or plecát de la uăi d'e vrēme... de vrēme őrítă// am rămás núma  
 io și un băiát mai tînăr ca mîně// și noi ne-am culcát// nōptla am da\_drúmu  
 la uăi// hai dăm drúmu că făcúsără o tînă și nu mai puteáu sta de ápă/ d'e  
 vrēme... d'e vrēme őrítă/ de vrēme slábă// am da\_drúmu la uăi îm\_pășune//  
 nícun cîně n-o viní-cu nŭoi// noi am iěșít pîná în búnta/ cum îi zícem nŭoi//

coló deasúpra/ coló pe nōpte/ oștenít și neŭodihnít/ că níc noi n-am pre  
 putút ca să hodińím bínē cîn [k] cît ă\_stat acî împrēŭnă cu iele/ am adurnít//  
 uăile or plecát de la noi ș'-o venít lúpt'i și li-o ŭomorît/ pátruzăc și tri d'e uăi  
 atúnē/ pátruzăc da//

[A cui o fost oile?]

am avút ieu/ băiátu ála ș't o mai avút un\_večín//

[Și ce ți-o zís tăť-to?]

cē să zícă// cîn am\_vinít acásă i-am spus la táta// m-ŭo sfădít ŭo tîră/  
 da dácă s-o-ntîmplát aș'ē/ io cē drăculi să fac// nō/ ș'i nîle n-o părú\_rău/ niē

níle nu n-o pǎrút bíně cîn ní lî-o omorît// d-apóî ċe dráculi sǎ-î faċ/ dǒrǎ ş'í  
lúpt'i ar trăî/ nu núma nŭoi//

[Ce aţi făcut cu oile moarte?]

ċe sǎ fáċem// lę-am... mîņcă cíni la jěle//

noiembrie 1953

îlilě păştiu, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028a, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### ċe obiċéiuri ģs la mort la noi

la noi/ dúpǎ ċę-o murít ómu/ víně pŭópa ş'-i fáċe fiştánĵa/ cum zíċem  
noi// nŭ/ po sára merg fiċóri/ flěte/ dácǎ-î om mai tînǎr/ la privéd'ŭ / stau în  
privéd'ŭ o nópt'e// dup-acéĵa la dóuǎ zíle cîn o vint/ la dóuǎ zíle-l\_ungrópǎ//  
apǎ-l dúċe sǎ-l\_ungrópe/ îĵ fáċe mormîntáreǎ// ş't dúpǎ ċe-î fáċe.../ cînd îl  
dúċe la mormîntáre/ atúnċ la nŭoi sǎ dǎ um\_prînz de bucáte// rudénile dę-a-  
proǎpel'e/ neámurile le kámǎ-napóî acásǎ/ le-ntórnǎ acásǎ// sǎ dǎ [k] sǎ dau  
háĵne dę/ǎ la mort/ sǎ dau vásǎ/ bóte/ cáne/ străĵt/ sǎċáteǎuǎ cum spúnem nŭoi/  
străĵt/ îĵ ŭominěşt'ě/ îĵ dǎ mîņcăre/ beŭutúrá/ ca la mort//

[Şi apoi ce fac fetele şi feciorii?]

fiċóri şi flětele la privég mĵerg/ joǎcă-ŵ\_cǎrĵ/ bat bîtíca//

[Cum?]

bîtíca// lęágǎ nęşte grúmpene/ nęşte cartófĵ/ grúmpene/ noi aşǎ le  
spúnem.../ înt-o mǎnúş'ǎ/ě sau înt-un ċorǎp [k] înt-on ċorǎp/b ş't sǎ lęágǎ pe  
únu pǎ la okĵ ş'-ǎla încépe a da// încépe-a da îŵ\_cáre ajúnĵ'ě// îŵ\_cáre lověşt'e/  
îŵ\_cáre póte loví// dǎ pínǎ cînd îl gĵċéşte că cáre-î// ş-apǎĵ cîn îl gĵċéşte pe  
cáre l-o lovít şi-l gĵċéşte zíċe/ am dat îŵ\_cutáre// atúnċa ajúnĵ'ě ǎla de báte cu  
bîtíca//

[Ce mai fac tinerii?]

nŭ/ pǎ mai fac cíti-um\_bal/ cíte... [k] mai spun cíti-o pověste/ cíti únu  
mai fac ŵĵánĵ/ sǎ cĵǎnéscŭ ş't sǎ-mbrǎcă ca ŵĵánĵ aşě// ĵęu cíti-o măturǎ/ cíti-o  
ŭǎlá ră/ pun cíti-o bítǎ// şi pínǎ-ŵ\_cásǎ doĵ ĵş mai ž/j'ócǎ/ mai fáċe cíte únu  
ŵĵánĵ/ úna ŵĵánǎ şi ž/j'ócǎ îŵ\_cásǎ şi fac... fac cŭomédi//

noiembrie 1953

îlilě păştiu, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## [Cum mergem în pețit]

ēi/ dacă níle-m plăce di-o fată/ mă duc și cáput și stau de vórbă cu ie/  
stau de povéști cu ie/ vorbesc cu ie/ îi spun úite tu îm\_plăce de tine/ nu știu  
ce/ vreū să te ieū în\_căsătoríle// vreū să mă-sór/ vreū să te ieū//

dacă vreū să mă duc la ie acásă/ îi spun cáre-í povéștia// tu/ úit ieū vreū  
să plec de-acásă de la ai noști// dacă-ț plăce de míne/ spúne-mí/ nu știu ce.../  
te duć...// ie-ț spúne dacă-í plăce de tine sau nu/ dacă vre ca să vord'íască cu  
tíne sau nu// te duć la ie// dacă ie-ț spúne/ ít dă rezultát de fáta acéjia/ așa-í  
obićéiu la noi/ dacă ie-ț spúne/ úite/ mă/ îm\_plăce/ nu știu ce/ tu-í vorbéști cu  
ie/ îi spui/

tu/ úite ce-í/ tu// vorbd'ěște cu ai voști și spúne-le cáre-í povéșteá// și tu  
níle să-m spui/ vez ce zíc ai voști/ níle-m spui cam ce zic ai voști//

mă-ntílnesc cu ie/ îm spúně că ce spun ai lúor// dacă-m spúně că úit/  
vínă și stai și tu de vórbă cu iěi/ mă duc și stau de vórbă cu ai lúor// le spui la  
părínți/ úitá ce-í/ nu știu ce// dúpă-ćėja-í spui lu táta și lu múma/

úitá ce-í// vreū să mă-nsór// iěū vreū să iěū pe cutáre fátă// mă duc/ îi  
spui// mă duc și vord'esc cu părínți fěti/

úiti/ pe cutáre sáră sau în\_cutáre zí viu cu táta la dumņeávostí/

dacă io m-am ajús la-nțălěs și cu părínți fěti și mă duc cu părínți néi/ cu  
táta sau cu múma// și atúnc ne-nțălěj'em cu părínți fěti și cu fáta// ai... [k]  
părínți néi spun ce póte să-m déjě níle/ ce mošíle/ ce avílere/ și ai lor to\_la fěl  
spun//

dacă ajúze la-nțălěs/ să fáce sľocotęála ș-apój încépe// meri la núntă//  
noiembrie 1953 íilíě páștiu, [28 de ani]  
[A II, ILIL\_AF\_0028a, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## [Cum faceți nunta?]

ș-apój núnta la noi să pregătěște cam í\_fíelu urmátór// la noi așě-í  
obićéiu...// făcem [k] îi dátu míni// mērem la dátu míni/ așě-í spúnem noi// te  
duć la dátu míni și-ț iěi verí de-apróape/ verișuárě de-apróape/ de-a tále//  
níreása din pártea iěi la fíeli// meri la pľópa// la pópa acoló ít cětěște pópa

dacă-î cu vója sau nu-î cu vója şī... acólo îî spúne/ úit/ îî trêşē númele fêti/  
adică o trêşi pe númele tău/ cum să vorbd'êşte la noi/ cum să spúni la noi// şī  
vin apói// ş-apó cîn vin apói atúnca aî un ceterás'/ un muzicánt/ cum să spúnē/  
şi atúnē dai vin// ásta-î datoríla níreşi// dă mîncáre/ bēutúra acoló/ ş-ápo-ţ  
petréc/ joē tótă nópţea acoló cu fićóri áştiā/ verişórele tále şi véri tăi//

pă dup-acēęa/ pă... [k] î\_sára núnţi să fáce mătăúúzu// fáce şteágu la  
mătăúúzu/ aşá-î spúne la n\_uoi// şī atúnē la mătăúúzu/ níreása vord'êşte cu dóuă  
fête tíneře dī\_sat şi le mîná pī\_sat/ piņ\_comúnă la tóte fetele dī\_sat şi le  
k/t'ámă// le spúne/ úite/ níreása vā t'ámă descără la şteag/ la mătăúúzu// ş-apói  
îēle mîerg la níreşa ş-aculó pregătēscu/ fac şteágu// pun bănuţîl/ diferíte flori/  
néşte kíşkináua de-áşteā/ cum... [k] acoló î\_şteag ínt-o páliţā aş'ē/ ş-ápă ásta/  
şteágu ásta demineáta cînd pleē la cununílē vínē// nō... pe la [k] dimineáta vin  
fićóri// níriile vorbd'êşte cu fićóri// vin fićóri/ vin/ vin fićóri la níre/ adúc brad/  
îî cósă la pórtă/ îî pun la pórtă la níre/ la níreásă//

dup-acēęia níriile spúne la fićóri/

nō/ fićóri/ úită dimineáta [k] ástăz/ pe la únu/ pe la dóuă venít la mínē//  
s-adună fićóri şi úómini din áştiā mai tíneri/ căsătoríti/ vin la níre// níriile  
l'e dă vin şi l'e dă şi cēvá mîncárlē// le púnē néşte struţ/ cozonác cum să spúnē/  
néşte struţ şi vin cît le trêbe// acólo vîne v\_uórniciu ş-apó pleacă de la níre// fićóri  
dúpa cē s-or adunát t\_uoţ bíne şi beu ca să-ş' cápēte uo ţíră coráj/ uo ţíră kíēf ca să  
cuiáscă/ beu// dúpa cē-or... [k] s-or adunát toţ vin [k] pleacă şi să duc la nănás'//

nănáşu iar le dă cēvá bēutúra/ nu pre mult/ ş-apó pleacă cu nănáşu şi  
să duc la níreásă// şi îęu níreása şi vin cu níreása la cununílē// vin şi fac cunu-  
níia// dúpa cē-or făcút cununíia/ apăi vin [k] vínē tótă lúmeā acasă// apó dacă  
nú/ dacă bunăuára îęu mă duc la níreás\_acasă/ núnţa să fáce la níreásă// atúnē  
pleacă tótă lúmeā la níreás\_acasă// coló li să dă cîn aj'úng/ bágă úómini-surát  
ínt-o căsă şi fićóri ínt-álta/ ş'-acoló li să púnē prima dátă rat'iu pe mäsă//  
dúpa cē li să púnē rat'iu/ d'inársu pe mäsă/ îęu d'inársu úómini şi...// acúm la  
noi să dă bríză cu salámă sau néşte struţ/ néşte c\_uozonác// dúpa cēā apă-ncep  
cu d'ínu// le dă d'in să bējē// ş'-ápo dúpa dóuă căsurî li să dă ô\_rînd de  
mîncáre// să púnî uo mäsă// dúpa mäsă ásta să scóte t\_uot diņ\_cás-afără ş'-apăi  
lúmeā juácă/ să distreáză acólo// juácă/ rîd/ glumîesc/ l'e cîntă ceteráşu/ mu-  
zicántu pînă la dóisprece/ jumátátē la únu aş'ē// şi atúnē le mai dă ũ\_rînd dē

mîncăre sau două de mîncăre/ după cum îi vómu de pregătít/ cum áre posibilitáte//

dúpa mîncărea ásta încépe cîște/ cîște// și dúpa cîște li să dă jără nêște cûzonác//

noiembrie 1953

îlilě páștiu, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### cum e cîște la noi

la nûoi la cîște încépe aș'ě// nănáșu prima dátă cîștêște// iêște vûórníc/ ásta-î púpăză/ cum îi spun// vûórnícú încépe [k] nănáșu încépe cîște/ atúnc s-adúce alicé-ș'ě pe măsă//

înălînteá nírelui ș-a nířesî ș-a nănášuli ís două farfurí ș'-o l'îngură// atúnc oprêște vûórnícú/ oprêște muzicántu și-î spúně/

vûóminî bunî încépem cîște/

ș-apó-nêpe/ cócăně și anúntă// spúně/

náșu și náșa cîștêște pe h'in și pe h'ínă// cu cê-î cîștêște/ cu cê-î dă/ farfurí/ háině/ banî/ cîț banî dă// spúně súma de banî cîț o dă egzáct/ aș'ě-î vûobîcēju la nûoi// banî spúně egzáct/ cê văsă/ cê servícúrî de văsă îi dă și cê háině//dúpa cēja dă jinárs la nănáš/ la nănáš [k] nú la nănáš/ o cîștêște și iě// îi dă cíti-on kíșkinău/ di-o blúză/ dúpa cum iělě să cam întălég și din nou níril'e la nănáš și iělu-î cîștêște cêvă// dúpa cēja-nêpe// dau cîșteá părínți mńírelui// dácă níril'ě s-úo dus dę-acásă/ la nířě îl cîștêște cu cê vrě iěl/ cu cê... //

dúpa cêę dau cînșteá părínți nířesî la nířě ș'-ápă dúpa cėjě/ă încép námuril'ě cáre\_z mai aprópe/ mai dę-aprópe de fráți părínților/ dúpa cēja véri/ vérilor prími dí\_fraț// încépe/ ápo le dă/ ápo cáre cê dúpa cum să sûocotêște/ cum áre posibilitáteá vómu//

nŃ/ o terminát cu cîște/

la cînște la nûoi să fac mûltě glúme/ rîd acoló// încépe vûórnícú// ásta/ ásta-î totdeauúna să aî... [k] alicî-șă să púně un om bun de gúrá/ únu cáre bătě diŃ\_gúrá ca lúmeá/ gluněț// ásta-nêpe cu băŃcurî// po pe h'îlécáre cáre cúmu-î dă/ cum cîștêște îl pícăně/ îl băjocorêște/ îi spúně/ tu putěj da ší mai bîne că úite

ai avut posibilitate de còlo şi còlo/ c-acúma la noi în comúna să cunòşte posibilitatea de... de trájěrě// posibilităţile de putere la fiľecărě noi le cunòştēm//

Uo termină cu cîştea// li să dă iără o mäsă/ õ\_rînd de mîncărě şi-nćepe mai dęparte j'/žócu// j'/žócă şi-ş' petréc pîna demineáţa cî\_să fáce zúuă// demineáţa după ce ş-o făcu\_zúuă ápo Uóminî\_surat pleacă/ să duc acásă// pleacă şi fiľetele de la nuntă// rămîn núma fićóri// fićóri pleacă cu níril'e la nănás// ş-ápă nănásu atúnć le dă Uo h'ěrĭě/ dóuă/ cînć de vin după cum au corájě fićóri// ápo beu acolo ş-ápo pleacă dę-acoló pá rísătě// ş-apó atúnć î pă la zěćě/ pá la dóisprăzěćě// nu mai pot// îs tuot bíně cociltiţi//

[Am văzut aici în Laz merg așa pe uliță și strigă?]

dá/ poi şi la noi to la feľi// la noi pleacă de la... de la níre/ de úni-o fost núnťa/ pleacă la nănás/ pleacă toť bíně pe după cap şi cûľin//

[Ştii să ciuieşti?]

apó mai cûiěsc cîťiodátă// da//

[Hai s-auzâm! Măcar una, două.]

măcăr úna/ dóuă/ da nić nu poć acúma că-s şî io// vai de căpu meu că nú mai ştiu//

[Cum să ciuieşte?]

nõ/ po cûitúřî să cûiěsc în tot fěľiu... după cum...

[Nõ, zî una! Două!]

vai de căpu meu că nú mai ştiu//

noiembrie 1953

ľilĭě pášťiu, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### [Ce fac cu şteagu?]

şteágu/ demineáţa să dúće fićóru cárę-o fost ştegár/ cárę-o dus şteágu/ să dúćě şi la ásta-ĭ dă on ķişķináu// réstu î rămíně tuot/ vin la níreásă/ dóuă sau tri ķişķináuă din áľęa şi cu cę-ĭ împodobít ĭelũ//

noiembrie 1953

ľilĭě pášťiu, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

# [Vrei să ne cânti o cântare?]

da nu pot// nu pot//

[Zău, o cântare cum să cânta mai demult... așa cum poți!]

a<sup>u</sup>zî<sup>t</sup>/ io aș cîntá/ da zău că nu po<sup>c</sup>u/ crêde-mă că îs răguș'it//

[Hai!]

nu știu ce cîntăre să cînt// da nu știu nîco cîntăre aș<sup>é</sup> complét/ zău că nu știu//

noiembrie 1953

îlîie păștiu, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## munte/ munte/ brad frumós

munte/ munte/ brad frumós

mai apleacă vîrvũ\_j'/zós//

ce să mă sui în vîrvul tău/

să-î văd drăgút/ sátul meu//

ce să mă sui în vîrv la tîne

să mă sui în vîrv la tîne//

ce să mă uî<sup>t</sup> î<sup>l</sup>sat la mîne/

să mă uî<sup>t</sup> î<sup>l</sup>sat la mîne//

ce să-mî văd căsa și nevasta/

să-mî văd căsa și nevasta//

ce să-mî văd căsa/ să-mî văd mása

copiláși și nevasta//

ce munte/ munte/ brad frumós

mai apleacă-ți vîrvũ\_j'/zós//

să mă sui în vîrvul tău/

să-î văd drăgút sátul meu//

să-mî văd drăgút sátul meu//

ce să-m văd căsa și părinți/

să-m văd căsa și părinți//

munte/ munte/ brad frumós/

ce munte/ munte/ brad frumós//

să o ȧu pe izvór ĩ\_j'/žos/  
să văd băcile la stîină/  
cu găl'ětile la mîină/  
cu găl'ětilě la mîină//  
cē cōbănăşi fluijěřînd/ mă/  
băcile lăpte-nkegînd/ mă//  
băcile lăpte-nkegînd/ mă//  
cē şi uolîţele zberînd/ mă  
şi uolîţele zberîn/ mă//  
nú ştiu tuată şi nu poē cîntă că mă dōre t'ěptu/ zău//  
[Spune măcar numa vorbe!]

niē nu lě ştiu ȧo bine/ dă-uo-n... fútu-ȧ máma ĩjě//  
munte/ munte/ brad frumós  
mai aplēcă-ţ vîrvũ\_j'/žos//  
să mă suȧ în vîrv la tîně/  
să mă uȧ ĩ\_sat la mîně//  
munte/ munte/ brad frumós  
mai aplēcă-ţ vîrvũ\_jos//  
să mă uȧ [k] suȧ în vîrvul tău/  
să mă uȧ ĩ\_sátu mēu//  
să-m văd căsa şi nevasta//

da nu ştiu// fútu-ȧ dumnēcátu ĩjě//

[Da alta?]

ȧo să vă spuȧ cēvă// ȧo de cîntări nu-s aşá dibăc// bătrînu ĩěl cîntă fōrte  
bíně// ā/ bătrînu cîntă bíně//

noiembrie 1953

ĭilíě páştiu, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### drăguşín haidúcu

în moldóva/ mai demúlt cîcă ĩerá um\_bojěřîu// pe ĩělu-l kĭemá daníl//  
ăsta avē uo fătă fōrte frumósă// acúm pe-acoló/ pim... primprăjúru ála să ŧîné  
un haidúc/ únu drăguşín/ haidúcu drăguşín/ aşá-ȧ spunē lui// şi haidúcu ásta/  
drăguşín/ ásta nu făcē la nímě rău/ ĩěl avē bōlă pe bojěři// lui ĩĭ trăbuȧă gálbińi//

îel lua de la boier! de-ai! și plecá pe sáte și unde vedé cîti-un Țom sárác/ cîti-o feméie sárácá Țo ajutá//

și Țo plecát// s-o dus la boieru ásta/ la daní// și cîn o aj'/Țús acolo la iel/ ásta ierá trásúra-Ț\_cúrté cu pátru cai prîș la trásură// névasta lui ierá de-a náște// iel o-ntrébát/

úně mer! boieru!//

ce/

mă duc s-adúc pe mǎș'a că úite/ náște névasta/ o zís//

atúnč/ în tímpu ásta i-o iěșít și fát\_afará// iel i-o vǎzút fáta boieru! și o zís că úite ce-i boierule/ zíce/ tu [k] i-o cêrút o cantitáte de gálbeň// úitá tu/ în [k] pe cutáre să-m pui o cantitáte de gálbiń în\_cutáre Țoc// boieru o-ncepút a să rugá de iel ș'-ai spúně/

drăgușíně/ n-am ca să plătesc pένtru náșterea muiéri méle baní// trébe [k] trábă să mă duc să mă mai împrumút și de-ai! iel atúnč o zís/ cît ít trábă// ásta i-o spus că cît îi trábă// Țo băgát mína-n buzunár! ș'-o scos púnğa și i-o dat gálbiń cît i-o trábuit//

atúnč fáta lu boieru l-o kémát în\_cásă ș'i... l-o kémát în\_cásă și l-o omení\_pe drăgușín// la drăgușín io... [k] pe fáta boieru! o k/t'émá smaránda// la drăgușín i-o fost drag dě ię și o-ncepút a povești cu ię// drăgușín încă o fost on om fórté frumós și fórté drăgálán/ fórté drăgút/ plăcút și iel/ și iel i-o spus la fátă// úite/ dácă vrei/ io vreȚu să te iau de muiére de-ací náłinte// fáta Țo picá\_de acórd// atúnčé iel o plecát și o plecát de-ací de la [k] fińcă ierá muiérea/ névasta boieru! ierá de-a náște// n-o vrut ca să mai ștėjě/ o plecát și s-o dus// iel avę o [k] ieráu [k] îi avęu Țo bándă-n múnfi moldȚóvi și dúpă c-or plecát de-ací s-or dus în [k] acólo-n munț unde avę iel bándă lui// ș'-o stat acólo vo dóuă săptămíní// dúpă dóuă săptămíní o plecát din.../ o plecát din [k] de-acoló ș'-o venit iar la drăgușín [k] la boieru ș'-atúnč i-o luat fáta/ pe smaránda//

acúma iel Țo trălit fórté bíně acólo/ da venęu túrci// atúnč tăvǎlęu túrci la noj în țără și o venit túrci de vo cíteva or!// îi avęu o instalátiě// ieráu așezát bíně acoló-nt-o péșteră// de-acólo nu putę ca să între nímenę la iei//

da um\_bátrín cáre-o fost acoló/ túrci l-or plătit cu gálbiń/ l-o cumpărát/ l-or înș'elát și l-o dat drúmu de-or întrát pî\_spátě// ș-atúnč or prîș pe smaránda/ pe smarándița/ cum îi spúně// și o lot-o și o dús-o la cōstantinopól/ în

túrca// drăguşin n-o mai ştiúú nimíc de ie// şi pe vo cîtvá prętiń de-ai lui i-o omorít atúnĉ/ i-o prīs/ i-o löt şi i-o dus pin túrca// şi drăguşin/ de părere dę rău Țo nebuńit// şī atít s-o interesát pín-o aflát că únde-ĭ fáta/ nevástă-sa/ smaránda/ ş'-o plecát// o aflát de la un timp că ĭa ar h'i în túrca// o plecát şi s-o dus [k] Țo trecút\_ la cōstantinopól ş-atíta o-mblát/ atíta s-o interesát pínă o putút ajúžē la sultánu túrcilor/ acólo la.../ cum dráculi ĭi spúne atúnĉa.../acoló... nu ştių cum dráculi ĭi zícē/ ĭn\_ cōstantinopól/ la sultánu/ acólo la-mpărátu/ cum ĭi spuńé// ásta/ ĩmpărátu vrę ca s-o ie de nevástă// ásta de ínimă ră o-nebunít// şi ĩn fiľcăre zī merľeu cîte... cîte dóuă muĭērĭ/ cîte dóuă turcóiĉ şi-ĭ duĉęu cîte scumpéturĭ tuóte şi ásta tuóte le refuzá//

drăguşin o ajús/ o reuşít ş'-o ajús acoló şi s-o interesát// o plătít la un turc/ o dat gálbiń mult şi i-o spus/ úĭtă/ ástáz la atíteă câsurĭ muĭĕrile cáre mĭerg la ie şi trábă s-o dúcă la sultánu// şi ĭel Țo dat gálbiń la muĭĕrile áĭea ş'-o spus/ zícē/ uĭt/ sultánu m-o t'emát aíc la ĭel// acúm put'ém ca să ĩnrám// íele Țo spus că nú/ că ĭęşte Țo femęĭē cáre trábă să meárgă/ zícē/ la ĭel acúm pęntu nęşte ĉerĉetărĭ/ pęntu nęşte anumíte lucrurĭ//

ĭel o zís cătă úna/ ĭt dau gálbiń cĭt vreĭ/ núma vreų s-o vąd şi ĭęu pe muĭĕreă áĭa// şi áştĭa [k] áşteă/ muĭĕrile [k] muĭĕreă áĭa s-o dus şi i-o spus// smarándă/ drăguşin te aşteáptă afără// i-o spus la áĭa că ĉíne... ĉíne ar fi afără// şi ĭel o suĭít pe [k] acólo la palátu sultánului o suĭít pe tręptile pe únde trăbuĭá ca să ĭęş'ē ie// şi cĭn Țo suĭít o [k] ie o şi plecát cĭn o deşķĭş áşteă úşa/ Țo fužít ĩn fúgă/ s-o prīs de gĭtu lui şi strigá/ drăguşinė/ tu ĭęştĭ/ nu mă lăsá// ş-ápo ĭel Țo mai fost cu vo cĭtvá ĭş' de [k] de la noi din ţară/ din moldóva// şi áştĭa ĩmediát or löt-o ş'-or pús-o pe un vas de apă/ pe o bárcă/ ş'-or plecát cu ie//

ş-ápă sultánu Țo dat órdin ca ĩmediát să-ĭ urmăreăscă túrci// o urmărít túrci/ da nu i-o putút prінде//

ş-ápo ĭel Țo venít/ o adús-o-napói ĩn ţară şi o dús-o pe ĭę\_ spitál pim\_ bucu-ręştĭ// nu ştių pe úne-ȝ mai h'i dús-o ĭ\_ spitál şi ie s-o refácút//

da dúpă ĉę/ ápo l-or prīs pe ĭel şĭ ĭel Țo nębunít de părere de rău// ş-ápo/ dúpă ĉ-o murít ĭel şĭ ie Țo murít tot diń\_ cáuza ásta/ tot fińcă Țo nębunít//

[De unde o ştii?]

dínt-o cárte/ am ĉetít-o dínt-o cárte// tátăl lui drăguşin haĭdúcu//

noiembrie 1953

ĭĭlíĭ páştĭu, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## mai-naîntě o turbát o húlpe

vreaŭ să vă povestesc o-ntîmplăre de pe la noi//

úîte/ mai-naîntě o turbát o húlpe și s-o dus ínt-un\_cătún către [k]  
aproxăpe de comúna nuástă/ îî spúně tónęa/ cătúnu tónęa// ș'-o iěșít la on om//  
cum o mers ía pe válě\_sus/ o lôt-o pe-o pántă\_sus/ o iěșít la on om și Țómu  
ásta/ iěl iěrá la lúcrú/ ací pe dî\_sus de cásă/ avę pórċi pe-ací pe-afără și  
d'ítele// copîi or vązút húlpea că víně și să țípă pę porċ// i-o mușcát un porc/  
s-o țípă și i-o mușcă! Țo vácă și Țo strígát/

tátă/ hai/ zícě/ úîtä că o vinít o húlpe/ zícě/ t'o drácu/ să tă\_țípă dúpă  
pórċi noșt' și pórċi noșt' să țípă dúpă ię//

tátă-so/

mă/ dă Țo drácului//

dúpă cęĵa o venít tátă-so// cîn o venít/ ía ajűsásă la Țo vácă/ prĥsásă și  
mușcásă ší vácă// nȳ/ o dat/ o pus mîna/ o strígát la copîl/ o pus mîna ș'-o lôt  
un dăráb\_de lemn/ o săcúre de-ací de-acásă/ o lôt-o dúpă ię// húlpea o lôt-o  
pęște cȳstă-ŋ\_cólo// s-o țípát în vál'e// iěl s-o țípát dúpă ię ș-ápă o aj'/žűs în  
vál'e// și cîn o aj'/žűs în vál'e/ iěl mai s-o ajűngă// o mai venít un veċín de-a  
lui și acolo n-or putút-o t'ar prîndě și or ajűs-o pe vále mai î\_sus ș-apó or  
omorít-o acólo//

noiembrie 1953

îlîlĥ pástiŭ, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## o fost un urs la noi î\_sat

la noi î\_sat Țo fost o-ntîmplărě// o fost un ȚursȚ// iěrá un Țurs în deál/  
în purcărěŭ lománului/ cum îî spúněm noi// ásta to\_strícă d'ítele// iěșęá vára  
și mai omorá vac/ mai mîŋcă/ mai Țoi tȳmna// acúma vînători de la noi/  
uámini de la noi căre or avút legătúrĥ cu vînători de la Țorás/ cu dómni/ or  
anunțát dómni de la... la sęġiș și or iěșít dómni/ s-or hotărít ș'-or iěșít la  
vînătoárě// nȳ/ acúma or făcút/ or lôt Țo gȳnă/ or lôt a dȳa// o iěșít Țursu// o  
fost o ursuáĥcă cu doi pui// o iěșít Țursu// și cîn o iěșít Țursu la domń lę-o fost  
frícă// da o iěșít la Țunu de-al nost/ la un vînător de la noi/ la Țunu... îî spúněm

noi tomúța/ î zîcê lui tóma ion david// ásta/ cîn o iěșít/ o tras cu púșca-n ie ș'-o lovít-o/ da n-o putút-o omorî/ núma Țo t'ilărít-o//

acúma ursuáica o lôt-o din poienile deáluli/ s-o țipát în válea bráduli ș'-o lôt-o pe válea bráduli Î\_josȚ// áștia or fužít// iěl cu únu d'órd'ě a lu ilíě/ î spúně [k] spúněm noi/ tot vînătorî bun Țo fost iěl/ or plecát amîndói ș'-or fužít/ s-or țipát înaînte úně știáu îi că... că-î t'ěia// ásta/ tomúța/ iěl cê-o făcút// iěl s-o dus/ s-o băgát cu púșca// cum o fost cu stráita dē úmerě/ s-o băgát cu púșca-n mărîgea vâi/ acólo-î ũ\_loc primejdiȚós/ ũ\_loc rău/ válea... válea scufunduásă/ părăȚu ála acólo// s-o apucát și s-o băgát// cum iěrá hîs/ iěl o fužít// o coborít pe-acî la vále// cîn s-o uítát iěl/ ursuáica iěrá núma dî\_sus// iěl Țo aluñecát în vál'e înaîntě iěi// iěl cîn o aluñecát/ l-o prîs îm\_brăță// o pus o d'ára și umblá ca să-l... să-l omórě cu gúra// iěl cê-o făcút// s-o lăsát de púșcă ș-o lôt stráita cum Țo fost de dúpă mîná și băgá stráita pe gúrá// cîn strîžě ie/ iěl îndesá cu mîna pe gúra ursóici/ îndesá cît putě cu mîna/ strígát/

hájdaȚ/ mă/ că mă omóră ursuáica// acúm la domn le-o mai fost frícă să bázě acólo ca să trágă cu púșca//

d'órd'ě-a lu ilíě/ bătrînu ásta/ Țom curajȚós/ s-o dus mai pe dî\_sus ș'-o scoborít în vál'e// iěl tot... [k] pîná cîn... [k] cît o putút// ásta o scoborít cu púșca și vrě iěl să trágă cu púșca/ da nu putě tráže cu púșca-n ie/ că-î iěrá frícă că-mpúșcă pe ásta// ásta o strígátȚ/

or mă pușt'/ or nú mă pușt'/ dă/ mă/ și omóră// dă/ mă/ și omóră//

cîn Țo viní\_bíně la ásta/ Țo pus púșca ș-o tras Î\_ursuáică// o dat ș'-o omorít ursuáica// da tomúță ásta o [k] atúnc n-o avúȚ\_nicún bai/ Țo iěșít și cîn Țo iěșít/ Țo iěșít la domni// l-o scos dómni// și cîn Țo iěșít în poienile deáluli/ ș'-ápă iěl l-o fost îngerát/ l-o fost spartȚ tȚot bíně/ l-o-ncepút cu gárele de\_aíc dî\_spáte/ din mîná cu d'árele/ cu lábele ursuáica// ș'i pă cîn o iěșít/ dómni s-or apucát și i-o da\_d'inárs ca să-mbéte să nu mai știě/ ca să-l ie frícă// po Țor trimés mintenáš ș'-o vinít/ o venítȚ o cărúță și... [k] ș-apó l-o dus ș-o stat mult Î\_spítál// cî\_s-o pus la rînd... ș'i lucră/ nu mai áre nicún bai Țómu/ trăiěște//  
noiembrie 1953

ilíě păștiȚu, [28 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0028\_b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## Purcăreț

### comúna noastră

locuitorii comunei noastre să trag din sátu rákíta la o depártare de zécê  
Kilométri// avínd locuitorii odátá alicá finátá ș-au făcút întâi colibě apói s-au  
multít ș-așá s-a formát sátu// să spioneáză că și-n tímpu jobăjilěi uáměni s-au  
rěfuj'íjăt de júgu jobăjilěi// comúna îi cam de vo dóuă sútě de ani//

noiembrie 1953

[Ion Mihiu, 59 de ani]

[A II, caiet 11, nenumerotat, transcriere: Ionel Stan]

### la lăsátu sěcului

la lăsátu sěcului/ în amintírea vrémurilor cînd uáměni anunțáu venírea  
barbárilor/ făcău fócúri// ș-acúm să fac fócúri pe culmí și se zícě că așuleáză//

noiembrie 1953

[Ion Mihiu, 59 de ani]

[A II, caiet 11, nenumerotat, transcriere: Ionel Stan]

### brînza

múlji/žě uóililě dup-ája púně láptilě plě trúócă de az pínă mîně// ș-a-  
túnca iě zmîntîna de pe láptilě/ púne zmîntîna-nt-un bîdîiș ș/ș'-o bâte ș/ș'-atúnca  
iásă úntu//

zára ája ca\_rămîně de la unt o púně\_láptilě acúm laoláltă/ lě-ncăl-  
złăștîe și púne kágũ\_láptilě și-l lăsă ca un cás ș'-atúnca cîn să újtă la iěl/ iělu-  
înkîégátș și dup-ája îl strînj'ě și-l púně-nt-un sac rar și-l strînj'ě și-l púně de

cui să să st<sup>o</sup>ărcă// acúma-l țin<sup>l</sup> vo cîn\_zîl<sup>l</sup> căşu undevá pî-o póliță să trágă  
ájeru la i<sup>l</sup> ş'i acúma-l sfîr<sup>n</sup>îc<sup>l</sup>/ púne sáre pe i<sup>l</sup>//

dácă-î sfîr<sup>n</sup>ît şi-l aşáză orî în burdúş'ų orî în urală orî în pútină/ în cî<sup>l</sup>  
ári<sup>l</sup> ómu//

ája-î brînza//

acúma úntu núma l-o scosų dim\_bîd<sup>l</sup>îų// acúma trăbă spălát î\_ápă răc<sup>l</sup>ă/  
curátă// acúma pún<sup>l</sup> sár<sup>l</sup> pe i<sup>l</sup> cît socot<sup>l</sup>éşt<sup>l</sup> că-î trăbă ş'i-l undeásă în pútină//  
noiembrie 1953 [Ioana Mihu, 52 de ani]

[A II, caiet 21, p. 25–26, transcriere: Petru Neiescu]

### **cum fá<sup>l</sup>čem únthu**

să m<sup>l</sup>lj'e lápti<sup>l</sup>el<sup>l</sup>/ să pún<sup>l</sup> p<sup>l</sup> troc de ástáz/ţ pínă m<sup>l</sup>n<sup>l</sup>î<sup>l</sup> să lásă//

dup-acé<sup>l</sup>ę<sup>l</sup> să i<sup>l</sup> z/smînt<sup>l</sup>îna/ o băgám în bîd<sup>l</sup>îų să... o bátem acólo pínă  
iásă unth// dúpă c<sup>l</sup>ă să báte únthu rămín<sup>l</sup>ă zará//  
noiembrie 1953 [Silvia Cărpinişan, 28 de ani]

[A II, caiet 8, nenumerotat, transcriere: Petru Neiescu]

## Loman

### [Obiceiuri la nuntă]

cîn i\_ștîl\_ă nuntă/ după c\_ă s-adună f\_etil'\_e une-\_i niriása/ vîne niri'\_e cu  
fe\_córi și fe\_córi c\_uîesc c\_îtl\_ă știu di\_n\_gúra lor// prima dată cîn\_vîne mîrele/  
f\_etil'\_e i\_ncúîe úșa și nu lása vórnicu să t\_une-ŋ\_cása cu nîrele p\_îna plăt\_este  
niriása// dup-acája dă doi lei și dă m\_îna amîndu\_oi ș-ap\_oi pliácă nîrele cu  
nănășă-sa și niriása cu nănășă-so/ pliácă la bis\_erică//

dúpă c\_ēja pliácă di la miriásă îs i\_êi înaînte/ i\_êi și niámurile// dúpă i\_êi  
îs fi\_córi înaînte și f\_etile dúpă i\_êi m\_ărg perék// dup-ac\_ēja înc\_êpe un fi\_cór c\_ăre  
ștîl\_ă c\_îlitúr\_i mai multe și c\_eilăl\_ți c\_uîesc dúpă i\_êl//

cîn s-aprókîl\_ă de bis\_erică c\_uîesc aș\_e/

dú-te vórnic\_ă-naînte  
și spúne la dom\_p\_ărinte  
ca să-ș\_i i\_êîl\_ă cru\_cul\_îta/  
să cunúne rujul\_îta/  
ca să-ș\_i i\_êîl\_ă patrafîru/  
să cunúne trandafîru//  
i\_ê-ț niriásă z\_îua b\_ună/  
de la t\_ată/ de la m\_úmă/  
de la frăț/ de la sur\_óri/  
de la grádina cu fl\_ori/  
de la fir de l\_ămîîl\_îta/  
de la f\_ete din ul\_îta/  
de la fir de busuîóc//  
d\_i la fi\_córi/ de la joc//

dup-acēja/

trandah'íru-ŋ\_córnú mész

cum mai plîng óki nírîşî//

cum mai rîd aî nírîşîlúî/

c-o dúcê la căsa lui//

vasăzică cu ăştia di la biserică îî tot ca-n alte părţi//

núnu ca să h'îîş nún

ş-o vîndút cálu ál bun//

núna ca să h'îîş núnă

ş-o vîndút váca-ia búnă//

mai cîn s-aprókiîş de căsă/ úne-î uspăţu/ îî cîiîşte la sŭócră/

îîş afără sŭócră máre/

că ŧ-adúcê nóră táre

să-ŧ ajúte la cúbărŭ/

să te scúture de părŭ//

să-ŧ ajúte la căldáre/

să te scúture mai táre//

noiembrie 1953

[Anuţa Ivan, 16 ani, cătunul Tonea]

[A II, caiet 50, p. 6–8, transcriere: Grigore Rusu]

### pîn îěrám la máica fátă

pîn\_îěrám la máica fátă

nu torcám/ nu punjám pîză

núma tot zîcám îm\_frúză//

da de cîn m-am măritát/

aŋ\_to\_tors ş-am pus la pîză

ş-am lăsát-o náiba frúză//

noiembrie 1953

[Anuţa Ivan, 16 ani, cătunul Tonea]

[A II, caiet 50, p. 8, transcriere: Grigore Rusu]

## primăvara iasă uămini cu gítele la munte

întîi şi-ntîi/ primăvara iasă uămini cu gítele la munte// căre cîte gíte are  
trec cu iêlę pi la numărătuăre şi le numără şi să duc cu iêlę/ cum spûnem noi/  
la stîină/ şi stau pi-acólo cu uóile şi cu vácile o lúnă dî zîle//

dup-ája dî-acólo împrîăpună cîte pátru/ cînċ súde de uoi la un locu/  
tomnċşte doi ċobáni/ după cum îs de mülte//

dup-ája tomnċşc uómini cîte pátru/ cînċ băcîte// dup-ája cîte-o băcîţă/  
dúpa cît îi de bătrîină sau de tînră/ ia cîte şase vac şi cîte-o sûtă de mînzărî//

dup-ája să duc în munte/ în clăbucċet/ măgura harţagánă/ auşċlu/ cîrpa/  
cánċu/ gítele/ púru/ sîpċa/ lúnċile prigóni/ bóu/ báia<sup>137</sup>// cîn mċrgem la  
măgura arţagánă/ trċċem vírvu lu pátru// dup-ája mċrg/ trec pe la muntele clă-  
bucċet/ măgura-ı mai depărte dîntre múnċi în căre mċrgċ mărċinímċa ásta/ ş-  
acólo-m măgura harţagánă iċşte-o stîină märe şi mċrg uómini carċ ar vítele  
şi băcîţăle//

în stîină sunt ċċláre/ acólo pun láptele/ brċza// dup-ája vîne ċobáni cu  
uóile/ le bágă-n strúnċă/ dup-ája acól la strúnċă sînt uşċ pecúm cîte băcîte  
sunt// şi uóile căre sunt la o băcîţă/ căre băcîţă árċ-o sûtă de mînzărî/ sunt  
buċîte tuóte la um\_fel// álea se ducċ la úş'ċ/ le mîină ċobánu din strúnċă/ la  
fiċcăre băcîţă// căre cîte uoi ar// óile să-mvătă şi să duc fiċcăre la băcîţă de  
căre ťîn// ċobánu núma le dă drúmu dinap\_uoi// uóile să duc la fiċcăre úş'ċ//  
dup-ája uóile le mulċu/ dúpa ċ-a gătát dî-a mülċe/ ia uóile şi ċobáni şi le dau  
drúmu cátră mărċine//

noiembrie 1953

[Anuţa Ivan, 16 ani, cătunul Tonea]

[A II, caiet 50, p. 8–11, transcriere: Grigore Rusu]

## jóia plecăm la uorás

prima dátă jóia plecăm la uorás/ la tîrgu/ să luom cucurúzċ/ altfċl măr-  
zinċeni noşċi nu prċ mċrg la uorás/ núma dúpa cucurúzċ//

<sup>137</sup> *Măgura Harţegánă, Auşċlu, Cârpa, Cănciu, Bilele, Púru, Sîpċea, Lúnċile Prigoánii, Bóu, Báia* sunt munċii în care ei îşi duceau oile la păşunat.

plecăm la m<sup>u</sup>o<sup>r</sup>ă/ i<sup>e</sup>ş<sup>t</sup>ile mult la m<sup>u</sup>o<sup>r</sup>ă/ n<sup>i</sup>-ap<sup>u</sup>că n<sup>u</sup>o<sup>p</sup>t<sup>i</sup>\_acólo/ m<sup>e</sup>rg<sup>i</sup>m  
pin păd<sup>u</sup>re/ întunecăm<sup>u</sup>/ tr<sup>e</sup>c<sup>e</sup>m/ sunt t<sup>a</sup>ncur<sup>i</sup>/ dr<sup>u</sup>mu ră<sup>u</sup>/ tr<sup>e</sup>c<sup>i</sup>m pişte apă/  
pişte vă<sup>i</sup>/ pişte pară<sup>u</sup>ă/ mai v<sup>i</sup>ne şi pl<sup>u</sup>o<sup>i</sup>ie/ ni se údă fă<sup>i</sup>ina/ t<sup>i</sup>ie údă şi pe t<sup>i</sup>ne/  
cal<sup>u</sup>re nu te p<sup>u</sup>o<sup>t</sup> să te su<sup>i</sup> că i<sup>e</sup>ste gre<sup>u</sup> pe cal// ba să sp<sup>a</sup>ri<sup>i</sup>ie cálu pe n<sup>u</sup>o<sup>p</sup>te/  
ba p<sup>u</sup>o<sup>t</sup>e să cádă cu t<sup>i</sup>ne-n r<sup>i</sup>pă şi m<sup>e</sup>rg<sup>e</sup>m ac<sup>u</sup>s/ plin de apă/ uş<sup>t</sup>enit<sup>u</sup>//

noiembrie 1953

[Anuţa Ivan, 16 ani, cătunul Tonea]

[A II, caiet 50, p. 12, transcriere: Grigore Rusu]

### **fóst-am şi io fi<sup>c</sup>ór odátă**

fóst-am şi io fi<sup>c</sup>ór odátă/  
m-o str<sup>i</sup>cát o blăstă<sup>m</sup>átă//  
túnă-<sup>i</sup> drácu-n tă<sup>u</sup> şi-n báltă  
şi-n mândrú<sup>t</sup>a cí<sup>t</sup>eodátă//

noiembrie 1953

[Anuţa Ivan, 16 ani, cătunul Tonea]

[A II, caiet 50, p. 12, transcriere: Grigore Rusu]

### **de-aş trăi p<sup>i</sup>nă la váră**

de-aş trăi p<sup>i</sup>nă la váră  
să mă duc a m<sup>u</sup>nte i<sup>a</sup>ră/  
s-a<sup>u</sup>ú<sup>z</sup> brázi şui<sup>e</sup>r<sup>i</sup>nd/  
cló<sup>p</sup>ote pe u<sup>o</sup>i sun<sup>i</sup>nd/  
cóbăná<sup>ş</sup>u-n i<sup>e</sup>l zíc<sup>i</sup>nd/  
băc<sup>i</sup>ţ dúpă vac strig<sup>i</sup>n/  
cí<sup>n</sup>i pe dósur<sup>i</sup> lătr<sup>i</sup>n  
că s<sup>a</sup>re<sup>a</sup>-n munté ven<sup>i</sup>n/  
to\_c<sup>i</sup>nt<sup>i</sup>n şi kí<sup>u</sup>ot<sup>i</sup>n/  
cúcu-n păd<sup>u</sup>re c<sup>i</sup>nt<sup>i</sup>n//

noiembrie 1953

[Anuţa Ivan, 16 ani, cătunul Tonea]

[A II, caiet 50, p. 12, transcriere: Grigore Rusu]

## tu báde țe-ai lăudátu

tu báde țe-ai lăudátu  
 că țiești pútrăd de bogát//  
 am venít la tîn\_la súra  
 n-am vă\_nic o dunătúra/  
 nic să ie vrágîia-ŋ\_gúrá//  
 plăce-m jócu/ árdă-l fúocu/  
 cum îm\_plăcê/ nu-m\_po\_făcê//

noiembrie 1953

[Anuța Ivan, 16 ani, cătunul Tonea]

[A II, caiet 50, p. 12–13, transcriere: Grigore Rusu]

## așé iěrá viłáța

apó pe-acólo așé iěrá viłáța// acoló iěrá mai mult uóminî cu uóile îm-  
 preunate la un locu// apói păștiě acólo pe moșîia únuî cōcōî// iěrá făcút un  
 uobór acoperít cu tréștiě/ acoló fátá/ apói l'ě tundjám primăvára/ vindjám lîna  
 și plěcám la munte// iěrá cōpór máre/ că iěrá cîte zăcê tovrášî cu iěle-mpre-  
 unáte/ le mulgê/ le brînzuiě acoló la un locu// apói tuómna cântăriě brîza  
 tuótă ș-o-mpărță căre cîte uoi uo avút// tuómna le dučém iără la țără/ co-  
 borám iără la șă/es acoló/ apói pășúne-avém acoló/ iěram pe moșîia lui  
 știrbiěî/ avlém níriști pi-acoló/ cît vediěî cu uóki iěrá núm-a lui//

iárna le iěrnám to\_la un locu/ că éștiȧ cu uóile n-ávîě ničúnu moșîiě/  
 toț iěram ca țigáni cu cōrturile/ plătlém la boiěri iěrbărit// iárna le dučám la  
 fin/ acoló únde-aveám fínu/ cumpărám tot di la boiěri finu/ n-ávîēm adăpuóst/  
 núma cîlěriȧ djasúpra// apă uóile nu le-nkideám nicălîri/ acoló-ŋ\_cîmp făcám  
 núma un adăpuóst să nu bátă vîntu// cîn iěrá za/ăpáda măriě/ cîtiódátă să muîě  
 o țîră/ apă/ dácă să muîě/ îngěțȧ și o tăjám apói/ și făcám din ȧ obuór măriě//  
 j'/žěr íŋcȧ iěrá măriě acólo/ mai măriě ca alíȧ la nuoi// apói îngěțȧ dúnăriȧ și  
 auzám nuóptȧ trăjnînd gáȧa pe dúnăriě/ pomnê gáȧa pe dúnăriě// așé iěrnám  
 acólo//

primăvara ieș'ēm únle jěrá lócu larg și acoló făclēm obúórŭ mărle únle  
fătă úóile// djasúpra tot nu aviem nínicá núma cêlěriŭ// avlēm cojŭócê pe nŭoi  
dlě ningē nŭóptla pe nŭoi// așlě-ŭ viláța cōbănáscă// tot cê cēltuiē pēntu ŭoi/  
crlēstá pe níștlě bítlě/ nu știlē níme scrilě// apă jěi dŭ-acoló-ș făcē socotŭála și-m-  
părțá pe ŭoi că cît să vínle pe ŭóicē//

io/ dac-am știŭút scrilě ŭo tŭră/ tŭótiē kēltuiěl'ilě l'ě scrijem ínt-on car-  
nét și alt tovráš ím spunlē jără níjē/ da crlēstá și jěl pe bítu lui ca să știlē//  
noiembrie 1953 [Pătru Nicula, 84 de ani]

[A II, caiet 50, p. 21–23, transcriere: Grigore Rusu]

### armáta

la armátă am fost núma dóuă lunŭ/ că táta ŭo murítŭ/ máma ŭo fost  
vlăduvă// am avút dispēnzilě// m-o mai cēmát apói cîte dóuă săptămínŭ/ mă  
cēmá din cînd íŭ\_cînd// am fo la síbŭ/ la bataliŭónu de vînátŭórŭ/ apói am  
stat mai mult acásă/ n-an cîștigát materiál să-n fa\_cásă/ că am avút o cásă  
slábă/ rămásă din strămós//

noiembrie 1953 [Pătru Nicula, 84 de ani]

[A II, caiet 50, p. 23–24, transcriere: Grigore Rusu]

### îi zúŭa să să cunúnle

păi alíca să făcē aș'ē că să ducŭ la matricúla la preŭót și la matricúl'il'ě  
ștátului ș-apói cîn îi zúŭa să să cunúnle fac ŭuspŭlătŭ cu băŭutŭră/ cu mîŭcárlě/  
cu lăŭutárŭ/ mîŭcă și bíŭș și j'/zócă// tŭnlě cítlē dóuă zíl'ě și tri usplătŭ// amú  
nu să mai tŭnlě/ s-o mai șkimbát tréburil'ě//

noiembrie 1953 [Pătru Nicula, 84 de ani]

[A II, caiet 50, p. 24, transcriere: Grigore Rusu]

## cu Țúrsu odátă la munte

Într-o sáră am pl'écát di la stîină/ pî-o cǎrǎrîe-n josȚ/ Țérá-ntuniȚerîec/ Țérá  
on cǎpór de Țoi ştiȚerpîe/ acoló dǔrmiȚe// Țio/ diȚ\_fúgǎ m-am sclobozîȚtǔ\_josȚ/  
Țúrs-o vinît din ásta pártîe/ sǎ triácǎ/ aşȚ ca crúceȚe// ȚeȚ/ cum o fost lócu aşȚ/ ca  
o skínǎrîe/ Țel o Țeşít de diȚcǎcȚe de dúȚgǎ şi Țo diȚcǎcȚe nu l-am vǎst/ niȚ Țo pe  
Țel/ niȚ Țel pe mínîe/ da Țel o Țgérát o dátă cǎ Țo fo frícǎ de mínîe/ n-o fo şi niȚ  
frícǎ diȚ ȚelȚ/ cǎ Țo-m vǎzút cǎ-Ț úrsu// ápǎ l-o aȚuzîȚ cîni di la Țoi ş-o al'ergát  
şi l-o ȚȚot la fúgǎ// Țel o fuj'/Țít/ da Țérá gáta sǎ ně bufnîm únu diȚ áltu//

noiembrie 1953

[Pátru Nicula, 84 de ani]

[A II, caiet 50, p. 25, transcriere: Grigore Rusu]

## mǎ duc la pescuîȚ

În ánu trecútȚ/ plîȚecu-nt-r-o vínerîe/ fiȚcǎ Țérá cȚevǎ sǎrbǎȚuǎre/ sǎ mǎ  
duc la pescuîȚȚ// mǎ duc şi mǎ bágu-n rîȚu cuȚ'/ȚérîuluȚ/ da Țérám sîȚgur  
vínerî pe la ańáz// În puȚ úndiȚa şi-nȚep sǎ pescuîȚescȚ// Țérám pî-un loc cam  
necunoscútȚ// ÎnȚep sǎ prind cîȚi-on pȚştiȚe/ alîc únu/ cólo áltu/ vedeám cǎ sǎ  
cam aprókîe sára// ÎnȚepuȚ sǎ mǎ gîndescȚ/ [k] sǎ mǎ gînlȚescȚ c-o sǎ fac Țo  
acúma/ mǎ fráte/ únde sǎ mǎ culc Țo-n nuȚptîa ásta/ pένtru cǎ Țérám Într-on  
log\_de nu vedîám altȚevǎ decît númai cȚerîu// rîȚu sǎ scurgǎ pîntre níşte stîncȚ//  
plǎcȚerîa o avém fȚrte mult/ pένtru cǎ pescuîám/ dar mǎ gîndî di cȚe nu gînlȚ  
cîneva/ ō\_Țom di p-îca sǎ-m Țeşǎ-Ț\_cále/ ca sǎ-l untrébȚ cǎ únde-aş putȚ sǎ  
dȚormȚ// gînúnu-mǎ Țo aşȚ/ aȚúd núma cǎ strîgǎ cîneva de pȚ-o stîȚcǎ/

mǎȚ tovarǎşȚe/ zîcȚe/ númai sîȚgur ȚeştiȚ//

mǎ uȚ şi-Ț rǎspúnd// zîc/

númai/ móşule/ pένtru cǎ Țérá on Țom bătrîn//

Țel zîcȚe cǎtǎ mínîe/

pǎ tu/ núma sîȚgur alîcǎ/ acúma sára//

zîc/

kar acúma mǎ gîndeám cǎ únde sǎ mǎ culcȚ//

Țel zîcȚe/

păi/ măi/ hai cu minîe/ la minîe la colîbă/ că alică nu-î loc di-a durî  
uom sîngur// iel ieră ũmoş bătrîn/ căre plecăsă la vite/ avîe o colîbă la  
căre ieră vitele// mērij'/žēm amînduói//

mergîn io cu iel/ dau di-o colibúţă/ ieră plină de finu// colibúţa ieră a  
bătrînu/ da nu unde ieră vitele// zîc cătă iel/

móşule/ zîc/ io mă culc alic/ îmfînu iesta//

iel zîcē cătă míne/

alic să nu te culc/ pēntru că alic îmfînu iesta sunt şērķ// cît trăieşti  
piñfin de-esta pe lîngă apă să nu te culc//

pe urmă m-am dus cu iel unde ieră vitele/ acólo mai avē doi lînşî căre-am  
durîit împreună//

noiembrie 1953

[Radu Petru, 45 de ani, cătunul Tonea]

[A II, caiet 50, p. 26–28, transcriere: Grigore Rusu]

### [Versuri]

de-ai şti tuórçē lēle cîltî  
ca cum şti belî tu dîntî//

\*

fîre-ai al náibi nanáš/  
cu cîne mă cununáš//  
cu propteáua gárdului/  
cu urîta sátului//

noiembrie 1953

[Radu Petru, 45 de ani, cătunul Tonea]

[A II, caiet 50, p. 28, transcriere: Grigore Rusu]

### am cōbănít tri zîl'ē

mă duc şi io odátă într-o vără să mă duc şi io cōbánu// dar cē să vez//  
mă duc pîná la munte/ vād unde trēbe să úmbli cu uóile/ níiē nu-m prę plăcē  
cōbănîia// zîc cătă stăpîni/

să vă găsiți alt cōbăn că ieu aiice în pădúril'ě ęștia nu vrileu să stau  
péntru că trăbuiá să ȕumblu tot prin pădúre//

ș'i-aș'a\_m cōbănit tri zîl'ě ca țigănu/ cúmu-ı zícála/ cînd dă vînt și  
pluóie/ o las drăcului de ȕoie//

noiembrie 1953

[Radu Petru, 45 de ani, cătunul Tonea]

[A II, caiet 50, p. 28, transcriere: Grigore Rusu]

### cătúnu nost

cătúnu nost tónia ięște așázat între dóuă văi/ vália tóni și valia kánului//  
înt-acęsta cătún sunt vreo nóuăzăc de casă/ c-o-ntîndere de cînê kilo-  
métri// ȕómini-ȕ cătúnu ásta sunt toț cam niljocás// să ocúpă cu creștîeria  
vítl'elor/ vac/ ȕoi/ cai și puorć// pămînt arătóriȕ avém puținȕ// sămînámȕ  
grúmpenlě mai mult și finăț péntru gíte// tímpu véri ni-l ocupăm mai mult la  
cȕósă// vítele vára le dúcēm la munte/ la cîrpa/ canć ș'-aȕușélȕ// áștia trei munț  
sunt cam ai cătúnului tónia// în cînćsprăzăcě júniłě měrj'/žēm la munte//  
acólo stăm cam tri lunı pînă-n cînćsprăzăcě septémbrie// atúnca vením la vále/  
mai stăm și acásă cam o lúnă// úni ȕómini pleacă mai dlěpártlě la țără/ álți l'ě  
țin tȕótă járna acás// vítele le vîndlēm la tîrgȕ la sébeș' ș'i la săsćóri// tot di-a-  
cólo nlě cumpărám cucurúz/ grîȕ/ tótul cě nlě trebuię/ afără dlě áltlě mă-  
runțîșurı// áștia diȕ coperatíva nóstă din satȕ [le luăm]//

noiembrie 1953

[Radu Petru, 45 de ani, cătunul Tonea]

[A II, caiet 50, p. 28, transcriere: Grigore Rusu]

### [Stâna]

pe la munte/ pe la stîna  
bate vîntul prin vîrgínă  
și prin cętina mărúntă  
tot adie vréme múltă//  
bát-o vîna stîna nuástă  
c-o pús-o bădița-n cuástă/  
să fi pús-o mai la vále

că nu bate vîntu tare//  
da o pús-o pi-un gurguléu  
să să vádă tot meréu//  
pe la munte/ pe la stîină  
núma kef şi vóje búnă//  
din celár báca adúče  
caşcavál şi úrdă dúlče  
şi prepárá bălmoşél  
cu jintíţă lîngă iel  
şi brînză din burduşél//  
dúpa cînă-ncép la joc,  
dúpa vátră lîngă foc//  
sar scîntéi de prin tăcúni  
şi din gúra spun mincúni//  
un còbán cu cojoçél  
zíce dínt-un fluierél  
învîrtíta la dănác  
la băcíţe şi la bac//  
măi còbán cu t'ica lúngă  
mîná óile la strúngă  
şi-o băcíţă să le mûlgă//  
câc viáţa de la munte  
ie frumuásă orişíunde/  
câc la ţără-î gre viáţa  
că-î númai gísca şi ráţa  
şi căldúra-ţ ruáde viáţa//

noiembrie 1953

[Radu Petru, 45 de ani, cătunul Tonea]

[A II, caiet 50, p. 32–33, transcriere: Grigore Rusu]

### **de tînăr m-am îsurát**

constantín de la bănát/  
de tînăr m-am îsurát  
şi nevástă n-am luát//  
tu/ ileánă/ ún te duć

núma-n fústă și-n papúc//  
să dau apă la doi junê  
și gúră la tri voînîc//

noiembrie 1953

[Radu Petru, 45 de ani, cătunul Tonea]

[A II, caiet 50, p. 34, transcriere: Grigore Rusu]

### [Informații despre subiect]

ascultă tovarăș// pe mínîle mă kámă stánîlă ștêfan/ de loc din sátul tónęa/  
comúna lomán/ rajónu sêbeș/ rej'iúńęa huneduára//

mă glăsăsc în ȳetate de pátruză\_și nóuă de anî// cînê clásă primáră ș'-a-  
tîta-ȳ tot//

iulie 1959

ștêfan stánîlă, [49 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### õ-tîmplárê din tímpu armáti

ca să vă povestêsc cêvâ din tímpu armáti/ núma õ\_tîmplárê//  
mă găsăm și ȳo la ũ\_sărvîc bunișór// așê mă găsăm la divízia dõuăzâca-n  
tîrgu mûrêș índe făcám pe furiêrȳu dē biróu/ pe plantuón/ pe diferíte că le  
făcám cam mai pe mûltê// nú mă ocupám núma de úna// așá ȳerám ȳeu/ mă  
uăcupám și de cîtê să făcê/ și de cîte nu să făcê//

ne găsîm într-o sáră că să nê púnem și noi la rînd/ că să ne-aranjám/  
péntru [k] ȳerá o sîmbătă sára// ne dúcêm la o frizerîlê/ la frizerîla ofițêrilor  
de pe-atúnê// ȳerá cêvâ loz/ da tótuș' pē úrmă dúpă șê nu să mai găsă ofițêri  
ȳerá loc și dē-ștîlalât/ de soldát/ de fruntăș/ de caporálî//

dăm o petrecániê// la o petrêcêrê/ acólo adúcêm nêște vin// adúcêm  
nêște vin acólo// cê să vlezî// lucrurîlê ȳeráu cam în\_cápátu capuluȳ nêu// ȳerá  
acólo fȳoc î\_sóbe/ rósturî...// avusăsăm zîȳa ședîńțâ/ sȳocotêlî// tuátê merzáu  
așá// ȳerá bínê// da/ dē la vin/ dē la beuútê/ la úna álta am perdút...//

[Vorbește cum să spune aici! Nu *vin*, cum să spune aici!]

de la d'in azúžem că nê sálvê uájă capetele// uĩtám dē ș-am avút fiȳecárê-n  
misiúnê// rămîńê foc pe-acólo// nê culcám cáre pe únê mai putêm// nu mai așá

îerá vórbă de dormitorî/ kar fiłecări la lócu lui/ cam pe úně să putě pe tímpu-  
rilě álea//

pěste nuapte ęe s-ontímplát dē la Țo sóbă din álea dę-acólo.../ nu știu  
ęe/ dęstúl că dimineáța s-aprĩsásă-ntre \_comandaméntu la cáre tómna Țo îerám  
mai de bai//

ăi/ că n-o fo doar o jumătă de ȳară că o fost aproápe toȝ ofițeri diȝ \_gar-  
nizuánă adunát acólo// ba că să mă báj'/ȝe la-ȝkisuárě pe cĩtvá ani/ ba că  
pe-átíta/ ba că pe-átíta și s-o găsít om bun cáre-o scóti \_că Țo fiín om mai de  
múnte și mai ȝapojá \_la știínță/ și m-o socotít cam mai prȚost/ puáti c-așá Țo  
și fost/ și m-or iertát ięi pĩ \_la úrna úrmi/ ísă págubĩlě s-o fo ridicá \_la Țo  
súmă dęstúl dē bunișuáră//

și áșteȝa-s úněle diȝ \_cázurile petrecútě// ásta n-am mai nimerít-o búnă//  
iulie 1959

ștėfan stănilă, [49 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### îm doreám să văd úrsu

nȝ/ ascúltă továrăș'/ ca să vă spun ęěva petrecútě diȝ \_copilăriiľě//

pe cín mă găsám ęobán la múnte ș-aveám vo șapteșpě ani doreám mult  
[k] îerám pe-al dóiľea an în múnte și nu văzúsám íȝcă Țúrsu// to \_spuneám la  
vátáfu mięu cáre îerá vátáfu ęopóruľu c-aș vřeă să-l văd// și întímplăreă o fost  
ínvers/ cĩ \_să-l văd/ nu mn-o mai plăcút// ș'i îerá să mi să-ntímplě tómna  
prȚost// nărȚócu că am fost Țo iútě de pićór Țo liácă și puáte că Țo fo bíně c-am  
scăpátȚ//

înr-ó búnă dęmineáță băgám ȳăiľe pe izvȚór așá cum ľě băgám atúnșă  
la plășúně/ ca să găsím iárbă acólo pim \_pădúřě// núma aȳúd pe ortácu cáre  
îerá mai-naínteă ęopóruľu zbĩerín/ făcín/ alergín acólo// cín alĩęrg acȚólo/  
hăi/ ęe să vezĩ// hai mă și vezĩ úrsu// să te sátorĩ di iěl// vedęám că iěl nu mai  
puteá reȚuși cu úrsu// úrsu pusásă o ȳăiľě ȝȚos/ rupię dĩ \_ię/ aruȝcă dúpă cínĩ  
ca și dúpă nȚoi// tot odátă cín o văzú \_doi/ s-o speriát și iěl/ Țo crezú \_că pȝte  
ćíně ști ęě// cín Țo văzú \_că nić aíća nu-ĩ putiľěřě cónta lui/ ō/ păĩ să vľězi  
dúpă nȚoi// apăĩ pićórăľe sárácilě că ięráu iuȝĩ și îerám ȚușȚór/ că áltfěl nu știu  
ęe s-ar h'i-ntímplát acólo// și frícă n-o fost mărě cín s-o luat/ că nu știȝám dē

frică/ cam uitasăm de frică// da să vedet c-am rămas singur/ că ortăcu o fuj/ zît// ortăcu/ stăpînu [k] ortăcu uăîlor s-o dus/ o plecatu și m-o lăsă singur ca să... să tragă tuăte uăile din părtea aia/ și mă găsăm io singur cu ursu//

nō/ înkipulîți-vă dumnevostă că cē jēră de făcut atuncē// Țo trăbuli s-o-n-tînd și iēu și nărȚocu o fost al nost că cîn am ajūs la stîna venisă pădurări căre aȚușisă întimplărea ș'-o luȚat pe ortăcu/ o lot doi cînî și s-o dus acólo și cum de únē pînă únē l-o pușcatu pe Țurs// ș'-am scăpă noj în tuătă vára aia de prîcina căre-am avút-o//

iulie 1959

ștēfan stănilă, [49 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### cum mî-o furat uȚ\_cal

Î\_ănu cînză\_ș\_șaptē m-o furat uȚ\_cal// únu/ tomúța ionél/ o fo la cuăsă la glîgoru lu melintîn// de-acoló o venít/ ș-o vení\_la mínē ș-o zîs că nu-l tîn la cuăsă// io am zîs că nú// o stat pînă sára/ mî-o cosít// pe nuăptē/ cîn m-am bă-gă\_să mînc mî-o lua\_cálu dî\_sus de cásă/ ní l-o furat// am căȚutát dúpă cal/ m-am dus pe la cārări/ pe la muntē/ nú//

zîc/ spúnē-î la rádu glîgoru lu meľentîn/ spúnē-î că să dúcē acasă că î-am pus un táȚur pe múmă-sa și că múmă-sa-î î\_spitálu abrúd//

ș-o venít níștē uămenî de la iēî din mógoș/ da iēl n-o fost adevărát/ o fost spus num-așē/ básme că î-o furá\_cálu//

nu-l găsăsc călu//dup-acēiē mērg pin pădūrē/ căut// găsăsc urma călului pin pădūrē// călu n-aveă o potcuăvă la un picór// î găsăsc urma// o iau și mă duc/ de mă duc la álba iúlja// iau cúrsa/ mă duc la abrúd// la abrúd mă duc la spitál căȚut să vedēm c-adēvărát că māmă-să\_spitál la abrúdȚ sau nú// mă duc acólo// acólo nu-î níco mujēre-mpúsă de táȚur cum Țo spus// de-acólo o iau pe la žámăna<sup>138</sup>/ péște múnți mógoșului și mă duc la mȚógoș/ mă duc la sfátu populár// întrēb dúpă tomúță iȚonél/ că zîce că nu-î tomúța ionél/ nu iēște-n mógoș// mă duc în mógoș// găsăsc un colectór bătrîn și-l întrēb/ nu/ cutăre-î.../ că nu-î// ne dúcem la sfat și iēu din režîstru agrícól și-î luăm pe toȚ

<sup>138</sup> *Geamăna* a fost un sat în comuna Lupșa, jud. Alba.

îoni cărē Țo fo\_născūt Ĩ\_ănu cu cotigēntu pătruzăc și nōuă și cînēzăc// nu-l  
găsīm// de-acólo nē dă vo dōuăzăc și pătru de îonĭ cu nūmile cutărē// o fo la  
cuăsă// și cutărē Țo fo la cuăsă// și o ĩau diŋ\_căsă-ŋ\_căsă// mă dučăm/ bŭnă  
zĭua/ frătē ĩuănē// dōmnē aźútă// n-ai un\_cal de vĭnzăre// nŭ// dumneată ĩeștĭ  
îon cutărē// ĩeș// pĭnă cĭn am gătăt pe toț dōuăzăc și pătru de ĩuăń// acólo cĭn  
o fost pe úrmă/ mă duc și-ntĭlnēsc pe únu îon și zĭc cătă ĩel/ bŭnă zĭua/ frătē  
iuănē// dōmnē aj'útă// zĭc/ dumneată únde-ai lucrăt Ĩ\_zĭua de sfĭntu ilĭē [k]  
Ĩ\_zĭua nante sfĭntu ilĭē// zĭcē/ la sēbeș/ la cuăsă// da zĭc/

únē-ĭ iuăń/ iuăń ăla cărē-ai cosĭt cu... cu pălăriē de páĭe de tĭ-o kēmă\_la  
cuăsă la lomán// pă zĭcē/

ĭo-l cunósc/ ĩ din j'iuăĭ/'žēl/ da nu știŭ cum ĩ mai zĭcē// ĩ diŋ\_comúna  
j'iuăĭ/'žēl//

o ĩau și mă duc și ĩes în deal// mă-ntĭlnēsc cu-n frătē a lu ăla// nō/ ásta-ĭ  
tomúța iuănēl// n-o fost adevărăt/ o fost nŭma frătē-so// zĭc cătă ĩel/

mă frătē/ dumneată de únde ĩeștĭ//

diŋ\_comúna jiuăĭ/'žēl<sup>139</sup>//

n-ai un frătē îon//

ba da//

n-ai o sóră măritată la petroșēńi//

ba da//

frătē-to îon únē-ĭ//

cosēștē cólo diŋcolo la néște alúnĭ//

mă duc acól\_la frătē-so ĩón//

ăla cĭn mă védē să ĩa la fŭgă/ fŭĭ/'žē// rămĭn to\_sĭngur// o fŭĭ/'žĭt acasă  
ș'-Țo pitulă\_cálu/ l-o băgăt ĩnt-o grōpă-m\_pămĭnt de únde scosăsă pt'átră  
pēntru t'ĭmniță// de-acólo ĩărăș' mă duc la póștu de milĭțĭē// și mă duc la póstu  
de milĭțĭē/ la póstu de milĭțĭē la ponór și ĩau pe ș'ēfu de post// venīm acĭ// pe  
cĭ-s-o-ntunēcăt aŋ\_venĭt acasă la ĩel// cĭn aŋ\_venĭt acasă/ nu ĩerá niē ĩel/ niē  
fomē... [k] nu ĩerá níme acasă// am căŭutăt pe-acasă/ n-am găsĭt níe// aŋ\_găsĭt  
slŭga/ aveă um\_băĭát slŭgă la boĭ// ĭ-am dat o pálmă și/

spúnē únē m-i cálu//

zĭcē/

<sup>139</sup> Geogel este un sat în comuna Ponor, jud. Alba.

nu știu că l-am lăsat acasă//  
 apó de ún îl avlěť//  
 l-o cumpărát tětē c-o fo la cuásă la sîbîu//  
 în tímpu ăla am durmít acólo pe năpťē// demineáța o venít și gázda cásî și  
 ȳo scos cálu din pămînt dî únē l-au băgát// mi l-o datȳ și ne-am împăcát amîndói  
 cu șáptē sútē de lei péntru zílilî cîťi ní lî-o [k] cîť am umblát dúpă cal și pe  
 rîěstu l-am dat în j'udecátă//  
 iulie 1959 pétru jinárĳu, [52 de ani]  
[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### [Informații despre subiect]

[Cum te cheamă?]  
 ĳon miliȳón orĳ miliȳón ĳon/ šĳĳē cum// ĳon miliȳón//  
 [Cîți ani?]  
 șáptēză\_șĳ nóuă//  
 [De unde?]  
 d'in lomán//  
 [Raionu?]  
 raĳónu šēbeșuli//  
 [Regiunea?]  
 huńědóra//  
 [Câte clase primare?]  
 pátru//  
 [Nu, povestește-ne acum ceva!]

### aveám lípsă de munte

noĳ aveám lípsă dē múnťe și ne-am du\_la sîbîu/ la prefectúrá și-acólo  
 am avú\_noĳ și ȳămenĳ noĳ//  
 [Povestește-mi mie, așa!]  
 și am poveșťĳ\_la prefectúrá acólo că nē trēbe ȳn munte și avém d'ítē și  
 n-avém úne mēre cu ĳěľ'e de cĳ\_s-o luȳát// și-o mers și șugăvēni//

noi am luat muntele// am vorgít cu prefectúra şi ne-o dat muntele cápri  
şi şugăvėni ʋo sǎrítʋ pe noi sǎ nē şí bátă acʋólo/ sǎ nē bátă dácă le lóm  
muntėle// noi am venítă// de-acólo le-o spus că nú/ nu li-l dǎ/ că i n-au d'íte  
sǎ-l păşunézě// şi ne-o dat muntele ş-am rămás cu iěl//

iěj o zís că hai sǎ nē bátă/ da nu ne-o bátút// ne-am pus în ʋǎrǐ aşá cu iěj  
şi ne-am împácát la úrmǎ// nu ne-o făcú\_níca şi am rămás// zîcě şugăvėni hai/  
zîcě/ că făcēm noi şítǎ din pt'ělea ʋǎstǎ// ş-apó n-o mai făcú\_níca// o fost  
núma cu vórba şi noi am rămás cu muntele şi sînt pátruzěc de-anǐ de-atúnč//  
iulie 1959

ion milión, [79 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## núnta

nǔ/ acúma la noi cîn îǐ vórba dē núntǎ/ ʋo fost cázu/ sǎ-ntílněştě fáta cu  
fićóru şi sǎ-nǎlǐég pėntru căstoríǐ// dúpǎ cē sǎ-nǎlǐég bíně sǎ duc şi vorbėştě  
cu şíněvá ca sǎ mērem la peǐtǐě// acúma cíně va mērgē.../ dúpǎ cum sǎ-nǎlǐég  
iěj// mērgē máma/ mērgē táta sau mērgē álćínevǎ// dúpǎ cum am făcú şi io/  
iěj n-am mers io/ da am triměş pe o femějě bătrínǎ//

nǔ/ acúma dúpǎ šě sǎ-nǎlǐég tʋoǐ/ sǎ duc şi s-aranjázǎ késtǐa cu núnta//  
dúpǎ cē s-aranját késtǐa cu núnta/ la dóʋǎ/ treǐ săptămínǐ úmblǎ fiǐcǎrě sǎ-ş'  
iějě ceterás'/ sǎ-ş' iějě ʋǔórníc/ cʋolćerǐtǎ şi aşá mai dēpártě// nǔ/ acúma cē  
sǎ-ǐ fač//

s-o-ntímplát că m-o lǔt pe míně ʋǔórníc la ʋo núntǎ alǐcǎ\_lomán şi ne-am  
mai dat dumínica dimineǎta acólo şi s-o luat fićóri ş'-am plēcátʋ tʋoǐ la mǐrě/  
acólo am jucát/ am beʋút şi am plēcát dúpǎ nunʋ// nǔ/ fişórǐ plecǎm la nunǐ  
acúma// apó ō-nčėpút cėtǐlěra sǎ cínťe/ ínčepėǎʋ fićóri/

ťíně doǎmně pe núnū

sǎ mai cunúně únū//

şi am mers aşá pǐ\_la nun// cîn am ajús la [k] acásǎ tʋoǐ cu ulćórlě cu  
d'in acól\_la puǎrtǎ/ nu ştiǐě cáre cum sǎ dějě// am tunát la nun acásǎ// dácă am  
tunǎ\_la nun acásǎ/ ō-nčėpút acólo sǎ nē diǐ sǎ bēm şi sǎ mǐncǎm// dúpǎ š-am  
beʋút bíně ş'-am mǐncát/ am zǐ\_cǎtǎ nun/

sǎ d'íjě şi núna-ŋcǔǎcē//

nô/ hai núnă-ŋcuăcê//

ș-au luat-o fićórî/ flétě și am zîs//

nô/ atěntîcě// nô/

cîstítě nun/

bíně am\_venítŭ/ bíně țe-am gîăsît//

că al nost împărát

de demínăță s-a sculát/

hájîně álbe ș-a-mbrăcát

și pe noi\_ ne-a adunát

și aíc la dumatălě am mununát//

căc ne-aș spus căc cítevà zílě naíntě/

țe-ai rugát dē níștě cuvíntě că-l vej cununá//

deê acúma tē pregătěștě

și cu noi călătoreștě//

ia să pun solíla nuástă/

sănătătě dumneavóștă//

și dē šíla am fost iěșít tuátă lúme\_afără cu alái măriě// cîntá cētera de  
trăzně// pe urmă am iěșítŭ afără ș-am dus la mîrě//

[Mire se spune?]

mńířě [k] la nířě// nô/ gáta// am plěcát tŭotŭ/

ťíně dómně pe núnū

să mai cunúně únū// ș'-așá mai dēpártě//

am aźŭs\_la nířě-acásă// nô/ cîn am aźŭs la nířě-acásă/ atúnca tuátă  
lúmea iěrá cu ulćórălě cu d'in afără și ne-am dus acólo cu núnî ș-am zîs cătă  
mîrě// mîrěle iěrá gătát\_frumós//

[Mire se spune?]

mńířě// mńířile iěrá gătát frumós// nířile iěrá gătát\_frumós și am zîs cătă  
nířě/

úne-î sócru mărě/ sócra mărě//

zîșě/

îs afără pî la căldărě//

nô/ să vílě-ŋcuácî//

ŭo vení\_toť//

[Să vílě sau să d'ŭlě?]

să d'îlîe// or d'îníť toť acólo// nō/ am zîs cătă ĵĕi/  
cîstítă sľócră mărē ſi sócru mărē/  
sănătátē dumatál'ē/  
căc pe-al dumatálē fiu l-am căľutát//  
úĵtē că l-am ſi aflát//  
noĵ mŭltē nu-ť pęa datorám/  
núma pe mńírē-l luľám  
ſi în mńna nuróri îl dăm//  
ſi ĵĭľē/ drágă mírē/  
dŭpă trecúťel'e zĭľ'ē cárē az s-a împlínítŭ  
de cînd cu mireása aĵ vorbít/  
ĵátă că nĭreása [k] ĵátă núnuľ a venít/  
dŭpă cum s-a fădădulít//  
núnú \_mńnă-ť va da ſi-l va cununá/  
dŭpă cum aĵ voľít dumneţatá//  
deĉ acúma te gătēſte ſi cu noĵ căľătorēſť'ē de la áltă căsă  
la ĵubíta ta mireása cu cáre veĵ trăĵ pe vĭátă//  
nō/ acúma plecărăm cu tóťi la mńireásă// męrem la mńireásă// ĵărăſ' cĭntă  
ĉétera ſi fiĉóri kiľuiáŭ ſi zbęráŭ ſi strĭgáŭ ſi ne-am du \_la mńireásă// la nĭreásă  
ĵĕrá úſa-ľcuĵátă//  
nō/ vĭní acólo núna ſ'i strĭgă acólo să descúĵē úſa// descúĵē úſa// trębuiá  
ť'ĕĵa plătítă/ că ť'ĕĵa-ĵ dē áľur/ trębē plătítă cu banĭ mulť//  
nō/ ne-am dus acólo ſi úna áltă descúĵē ŭſa// ħē băgám la mńireásă//  
ńē băgám acŭólo cu mńírilē/ cu núnu ſi acólo ĵĕrá sócra mńícă/ sócru mńic/  
ťľoť aſťęptáŭ acólo// nō/ acúma ŭo cusút flóřea în ĉept la nĭrē/ o rŭpt-o cu  
dínťi/ că aſē-ĵ obiĉéĵi/ ſi dŭpă ĉĕĵa aŭ înĉepút ĵărăſ'//  
să d'ĭĵē sócra mńícă ſi sócru mńic//  
nō/ sľócră mńícă/ sócru mńic  
bĭně am vinítŭ/  
bĭně v-am gĭăſítŭ//  
noĵ mŭltē nu-ť datorám/  
núma pe mireása [k] nĭreás-ŭo luľám  
ſi mńírelŭĵ o dăm//

ș-acúma/ cîstítă nîreásă  
 după trecútil'ě zîl'ě cáre az s-a-mplinít  
 de cînd nîrě ȝ-aj gîăsît/  
 iátă/ mînrile-o venít după cum s-a făgădulítu//  
 dîsu mîna îȝ va da/  
 ș-amîndói vă vęȝ cunună  
 după cum aj binevolít dumneată//  
 hăă/ înaíte de-a plăcă//  
 cîstítă mînréăsă așă grăiġęȝ'ě/  
 la plărînt l'ě mulțămnéșt'ě și zîșě/  
 iubită mămă și tătă/  
 iátă/ m-am născút/ [k] m-aȝ crěscútȝ/  
 dē apă și dē foc m-aȝ apărát pî-nt-acěst cās//  
 iátă/ iȝ plăc dē la dumńěvȝstă de-acasă  
 pl'ēc la tătina sfînti cununí  
 úně n-am fost niȝodătă//  
 dec mă-soȝîȝ și dumnevȝstă//  
 ș-am trălít cu tȝȝ împreună vėsăl' și cu vȝja búnă//  
 dec dácă cumvă iubiȝi męi părînt/ fraȝ [k] surȝr' și fraȝ/  
 făcęȝ bíně ș'i-m ięrtăt și pe mîně ma/ă dat//  
 ș-atúnca să-ȝ vez núma îî/ hahă/ hî plîžău toȝ după...// vai/ drága męa/ că  
 plăcă de la noi/ vai/ vai/ vai/ vai/ vai/ vai toată lúmęa plîžęȝ// plîžău și flętele/  
 plîžău și fiȝóri/ că sígur/ ięrá fătă búnă cárě.../ vȝrba ája/ o fost fătă cîstítă  
 îsat// și după cęja/ apȝi/ vȝrba ája/ am plăcătȝ la cána cununíli și după cęja  
 să vidęȝ núma cę s-o-ntîmplát//  
 am\_vinít acásă ș-ápă să vġez curęt'iu cum h'ġěrdę î\_uăl'ě// ș-ápă să vġez  
 ceterășî cum cîntău dē s-ȝo rupt vo tri strúně la cęteră/ de-așă șěvă nu s-o mai  
 pomenít// apȝ núma marȝ dimineăȝa o mai vint pe-acásă/ h'ġęcărě căzín plę  
 drum/ plę parăuă// de-bd'ġă ȝo azġs acásă pînă nġrcureȝa// apȝ mġrcureȝa ne-am  
 întȝrs sára acȝlo// apȝ să vġez la zámă ácră cę-am trăs-ȝo dē s-ȝo pomenítȝ po-  
 vęșȝa ca mai dēmúlt//  
 iulie 1959

rădu trăġán, [38 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## mîni s-a făcút urît să stau a mîntě

cînd ierám băiát de opt ani/ terminásăm clása-ntîi/ primáru/ şi după çe-am terminát avîám o bunică cărě Țo stat dē mîně să mîerg a munte la viţái/ adică să grijăsc viţái//

bun bunică/ mērem//

Țo vinít tímpu să plēcám ş-am plecát// acólo/ dác-am aj'/ȚúsȚ/ ne-am [k] am aj'/ȚúsȚ/ am făcút Țo zi pe drum// şi dác-am aj'/Țús acólo/ [ε] în demineáța viţoárě am aj'/Țús sára [k] în demineáța viţoárě Țo trăbuí\_să plecám cu viţái// mai ierám cu-Ț\_colég dē-al meu dē şcuálă cărě şí iěl merzá cu mîně// aşá bun// ne-am sculát/ am plecát...//

[să grăiēşti aşá ca aicā\_sat!]

ne-am sculát şi ne-am dus cu viţái la păşúně// aşá az/ aşá mîně pîná la cît'eva zíl'ě// mîniē mîni s-a făcút urît să stau a mînt'ě ş'i m-am făcútȚ bolnáv [k] bólnav//

[zî-i aşē cum să spúně aic ī\_sat!]

şi într-o demineáța cîn m-Țo sculátȚ să plēc cu viţái/ iēȚ am spus la bunică că nu pot mēržě că sūnt bolnáv// iē să văicără//

vai dē mîně/ da će s-o avîn copílu//

iēȚ stam acólo su ȚȚol/ cu Țuátě cu nú ierám bolnáv/ núma mîni să urísă şi vrēm să plec acásă// m-o ȚínútȚ trei/ pátru zíl'ě acólo şi pe urmă o căȚutát uȚ\_cal/ Țo pus şáȚa pe iěl şi m-o trimēs acásă//

venín pe drum/ iēră uȚ\_cal cam nărȚód/ m-Țo trîntí\_cálu// cîn m-o trîntít/ m-am gînítȚ vai di će n-am stat a munte// ei.../ n-am stat/ n-am stat// am plēcátȚ// aȚ\_vint acásă// cîn aȚ\_venít acásă táta/ cē/

mă/ di će n-ai stat a mîntě//

păi aȚ\_fost betěág/ m-o durút búrta//

[Burtă să spune aici? Spune cum să spune aici!]

m-Țo durút\_fǎálele/ aşá//

şi am mai stat ş'-acásă tri/ pátru zíl'ě// nu mîncám//

da/ mî-am uítát să vă spun că în tímpu cît am stat bólnav a mîntě/ în tímpu cît ā\_stat bolnáv/ cîn plecá feméile la strúngă să mǔlgă/ iȚo atúnca

îeș'am de su țol/ mă dućám și cūpećám din [k] dînt-un cîășulîeț/ dînr-un [k]  
di la ȕo țî s/zmîntîná și le vedećám și mă băgám iar//

și-aș'á am pl'ecát/ am venít acásă și la cît'eva zîl'ě acásă m-am\_făcútȕ  
bîně și am înșepút să mă j'/ȕȕoc iară cu tȕovărăși nêĭ dē șcuălă//

iulie 1959

nicoláĭě stăncu a lui alecsándru, [64 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0071, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## Căpâlna

### să vă spun cu táŭori cum o vrut să mă-mpúngă

îngrijesc táŭori din o mílē nouă sútē pátruzăc şi ŭopt// am avút on táŭor blînd/ víctor/ ş'i iěrá fôrte frumós ş'i máre/ de rásă pîntgaŭ// a fost cêl mai frumós táŭor din álba ş'i iěrá fôrte blînd/ de ş'i făcăi cu mîna cătă iěl/ cînd făcăi cu mîna cătă iěl să dućē la loc// l-am\_folosít ajić în\_comúnă cînē anī ş'i jumătate// pe ŭrmă am primít álŭi doi táŭori tînēri diŭ\_căre únu cu númele mîsca s-o\_ŭvaŭát să-mpúngă//

ŭodată cînd am vrut să-l iěg/ am pus mîna pe cŭorn să-l mai împíng puŭín că nu iěrá kar la lŭoc// iěl s-a dat cătră míne// iŭŭ/ de frícă/ am pus mîna ş'i pe cêlalalt cŭorn ca să nu mă pôtă loví// şi m-a împínsŭ pe lîngă iěscl'ē vo tri métări/ pîná lîngă zid// acólo am sîmŭtít la spáteles mîēŭ cōda fu/ircójiŭ ş'i am pus mîna pe fu/ircŭŭŭ ş'i táŭor-o fuŭít// iěŭ am avút socotiála în\_caz că nu pot scăpá cînd am pus mîna pe fircóŭ am ş'i sārít în iěscl'ē să mă pun jos pe fuŭŭle//

tot acēst táŭor l-am trimís la munte// líberŭ// iěŭ îl urmăreán\_de-aprópe cu furcóiŭ-n mîná ca să-l ostănesc ş'i să nu să pôtă-ntŭrčē la míne// l-am dusŭ pe-o distántă di-un kilométu ş'i acólo l-am lăsát// am crezút că s-o ostănit// ş'i a-nčēpút să mîncē iərbă//

în acēst timp iěl s-o-ntŭrsu\_ndărápt spre satŭ//cu máre greŭtáte/ mai mult ŭŭmín l-am întŭrsu\_ndărápt iərbă// ş'i l-am dus pîná-n lócu stăŭŭlíní// acólo pe fináŭ am aşteptátŭ cu iěl să gíiē vácilŭ să mŭárgă cu iěle la munte// cînd aŭ venít vácilŭ/ iŭ m-am dus să daŭ dúpă iělŭ// iěl s-o-ŭcordát cătă míne// iŭ am dat cu furcóiŭ la iěl în\_capŭ şi iěl s-o tot tras înapŭŭ vo cînčzăc de métări/ dar cu căpu tot cătă míne// şi iŭ tot meréŭ l-am întăpát cu furcóiŭ-n

nasŭ ca să fúgă// acólo a văzút că ȝo nu mă laz\_de ȝěl/ a ridicát cápu di la pămînt ȝi-a-nčepút să s-aprópiě [k] aprókíě de míníě// ȝo am întíns-o la fúgă/ dar n-am\_fuž/j'í vro zăčě métri ȝ'i táŭor-o foz\_Língă míníě// atúnca m-am întórsŭ ȝi ȝ-am mai dat úna cu fircóȝu-n nas// s-a oprít în loc// cînd s-o oprít/ ȝo am întíns-o din nou la fúgă// fuğám cam în susŭ ȝ'i m-a luŭát un lěŝ'in pėste pičŭóre/ de frícă//

am avút noróc că la vro cînzáč de métri a fost o grădínă îngrădítă cu bérne de-am putút sári pístē gard// cînd am\_foz\_díncolo de gard/ táŭor-o foz\_la gard// ȝ'-a pus cápu/ córnu-ntrě bérne ȝ'i să báz/j'ě la míne// ȝěŭ ȝ-am mai dat úna cu fircóȝu-n nasŭ ȝ'ȝ-am fuž/j'ít ȝ'i m-ă\_suiť ínt-om\_prún ȝ'i așá-m scăpát de táŭor//

iulie 1955

[Ioan Cioroga, 35 de ani]

[A II, caiet 50, p. 1–4, transcriere: Grigore Rusu]

### **cum adúc otáva acásă**

dimineáța m-apúc să fac cărúța lúngă pėntru fínŭ ȝi mă ducŭ la lŭócu lŭóboda// am níște otávă cáre nu-ȝ uscátă bîne ȝi s-o rísíkěscŭ să ȝa ŭúŝtíě ma/ăi bíníě ȝi s-o puiŭ pe cărúťŭ s-o adúc acásă//

iulie 1955

[Ioan Cioroga, 35 de ani]

[A II, caiet 51, p. 22, transcriere: Lidia Sfârlea]

### **núnta**

la nŭoȝ o núntă să trimíěte de vínereȝa kěmătŭóri/ ȝi trimíěte nírele// le bágă gínu-m\_plóŝtíě ȝi le spúne la cîne să meȝárgă ca să-ȝ kėme la núntă// kěmătóru să dúce la úomu cáre-ȝ trimíz\_de níre ȝi zícě/

íntíȝ cuvíntu lui mnězăŭ/ al đŭóȝíleȝa nírele ȝi níreŝa vă rŭóğă să veníz\_la núntă// ȝ-ápăȝ spúne că úndíě să fáčě núnta//

acúma urmeáză să ȝa dúcă la biserică/ dumíneca c-așá să fáčě//

dúpa  e s  cun n  la bis ric  să duc ac s /  nde fag\_n nta// nai nte de  
s  p ne m sa/ s  rid c  vórnicu  i le vorn    te  e  re de f c t   meni în  
t mpu n nte  [ ] [k] n nt /  nc p nd cu t t l n stru/ c n s  rid c  to  în k   re//  
d p  t t l n stru   u m sa/   u   na cum să z   //

la n zu n p   s  dă din nou m s   i d p  termin rea m  se  s  d    nste //  
d p  termin rea   nste  s  f   -o z m   cr   -un rak   de dimine   //

iulie 1955

[Ioan Cioroga, 35 de ani]

[A II, caiet 51, p. 22–23, transcriere: Lidia Sfârlea]

### de  nde     

z    c  m  rg n un\_c p ln r pl  drum   sus sau   jos în t mpu   r   elor  
c          /  ntre b  str   nu cu c re s -nt  n   e/

de  nde     //

  l r  p nde vo  s cu     ma d    s /

de la c p  na//

da c n s  g t    r    le    r  p nde cu o g r  m   m    -    / m    
dis    r   /

de la c p  na...//

iulie 1955

[Toma Mari , 44 de ani]

[A II, caiet 51, p. 24, transcriere: Lidia Sfârlea]

###    -  r      n

z    c  mer    od t    nev  pe drum  i s-o-nt     cu           // st  \_de  
v rb  cu   l a v z t o p sere/ pri        / cum    z    pe-      //   tr  în  p   i  
     //  i r      nu l-o v z t   i ca să- ' m        dim\_     r / z   /

v z-  //    -  r      n/ n  noi//

iulie 1955

[Toma Mari , 44 de ani]

[A II, caiet 51, p. 24, transcriere: Lidia Sfârlea]

## Începútu sășcorėnilorŭ

ćică acólo-n dŭósu bisěřici din sășcori/ pe tímpu cîn umblá dómnu  
cristós pe pămîŋ\_cu sfíntu pétu au trecút pe pártea ćeja de loc/ dósu mórŭi  
cum îi zícě//

ćě că erá o tăjětúra de măstácėni/ ćóte de măstácėni/ nu vedeăi o tulpína  
dreăptă// s-a oprít pe locŭ și zícě dómnu cristós cătá plětru/

plětre/ viěz/s\_ćóqótele áštea d-ícě//

ícě/

văd dómne//

ícě/

crez/s\_că po\_să faj'\_din áštea sășcorėni//

zícě/

cred dómne//

ș-o suflát pėste ćóâte și toâte-au începút a mișcă// să trăj'ěu toătě.../ únu  
c-o gúș'e-nt-o pártiě/ áltu cu dőuă-nt-álta/ áltu strîmb de kicóre/ așě că de-a-  
cŭólo s-o da\_jos ș-o ocupá\_báza/ sátu//

ș-apăi cări-o foz\_mai dejgětat apăi au plěcát ĩ\_sus și\_josŭ/ o mai  
viní\_și piŋ\_comúniliě većine// de-acólo să estrágŭ//

ș-ápă núma cîn făcłěi curățániě j'eněrală/ núma cîn spolěi\_in\_cásă-i  
ma/ăi scotłěi//

acúma s-o șt'imbá\_sistłěmu/ spojěștiě pėste tŭotŭ și pėște sășcorėni/ nu-i  
ma/ăi dă afără//

[Ei vă rād și pe voi?]

iě/ da și iěi să ríd de nŭoi// ícě c-ă\_sulí\_táuuru pe bisěřică la pășune/ că  
n-ávem pășúni//

iulie 1955

[Toma Mariș, 44 de ani]

[A II, caiet 51, p. 25–26, transcriere: Lidia Sfârlea]

## Întâmplăre

ásta o fo\_cu tănásă cîn o fo copílŭ// vórba áleja/ l-o trecú\_nevŭóiliě//  
mŭóșu-so o băgá\_dłě sámă ș-o strígá\_la māmă-sa// ćě/

tú salońíľě/ măi paraskíľě/ saĭ dim\_pat că tănásě s-o căcátŭ//  
iulie 1955 [Toma Mariş, 44 de ani]  
[A II, caiet 51, p. 26–27, transcriere: Lidia Sfârlea]

### scriľě o cárte

ćíněva bătrín zícě/  
većínă áná/ scriľě o cárte la ána nõástă la petroşénĭ//  
ćě/  
aş' scriľě/ da nu am adriľěsă//  
pă/ íćě/  
trimíte-acúma fără adriľěsă ş-ápă trimítĭě ĩa-ndrăptŭ adriľěsa//  
şi tľot áĭa o fos\_slújnică la pľópa dĭ\_lománŭ// ş-o ćěrú\_pľópa să-l  
sěrvěască cu-n ardĭěĭŭ// ĩa aľuză caľ\_griěŭ//  
arděĭu măriľě/ arděĭŭ//  
túflă dácă árdĭě//  
iulie 1955 [Toma Mariş, 44 de ani]  
[A II, caiet 51, p. 27, transcriere: Lidia Sfârlea]

### ľĭna

ľĭna o fáćěľ\_cáĭěrĭ// dácă-ĭ uľ\_kilogramŭ/ fáćěm op\_cáĭěrĭ/ púnem  
uľ\_fúrcă şi toárćěmŭ// dup-acěĭa-l fáćěm gěm saľ legătúră/ dúpă cum árĭě  
mulěreă vóĭě// aşě le dăm ĩm\_primăriľě//  
cĭn ĭěrám măi tĭnără cosľăľmŭ şi cu mĭna şi cu maşĭna/ da acúm dácă-z\_bă-  
trĭnă şi nu măi văďŭ fag\_núma ćě poćŭ//  
iulie 1955 [Ana Rasa, 72 de ani]  
[A II, caiet 51, p. 28, transcriere: Lidia Sfârlea]

## manóľě

manóľě cáre  
 pľě árgěş ũ\_susŭ  
 cu túrma m-ã\_dusŭ/  
 pľě árgěş ũ\_josŭ  
 cu túrma am\_fostŭ//  
 pe úne-am trecútŭ/  
 ê-am\_văzútŭ//  
 ũ\_zîd părăsítŭ  
 şi neľisprăvítŭ//  
 cínĭ cúmu-l vădŭ  
 la ĭěl să răpľědŭ//  
 látră puşťŭ/  
 úrl\_a morťŭ//  
 manóľě/ manóľě/  
 méşterľě manóľě/  
 nỏq mľěşterĭ marĭ/  
 cáľfe şi zídárĭ  
 dľě lucrú s-apucáu//  
 êě lucrá zíua/  
 noápťea să surpá//  
 tot aşęă o petrecútŭ/  
 cu lucrú neľisprăvítŭ  
 pínă s-au gîndítŭ//

ca să făcă aşă o-nťăľějerľě-ntră ĭěl că ŭorê-ór zídĭ/ pínă n-or făc-o le-  
 gătúră să să isprăvească// atúnca o făcú legătúră-ntră ĭěl că órê femľějă cáre  
 va vení-ntĭĭ cu prĭnz sau cu mĭnćarę să să zídĭască în zídŭ şi să isprăvească//  
 dar êĭ nỏq mľěşterĭ marĭ/  
 cáľfe şi zídárĭ/  
 dar manóľe zěcě  
 cáre-ĭ şi întrécě//

d'imiñăta î\_zorî toţ nu ş-or ţinút cuvîntu núma manóle//

că d'imiñăţã\_zorî

ćiniě să iveá//

nevásta lu manóliě iěrá//

veneá şi s-apropiá//

manóliě cînd o vediě

la dumnězău să rugá/

dă doámn-um\_vînt/

páltiñi să-î induáî/

múnţî să-î răstuárniě/

mîndra să mî-o-ntuárniě//

plóîě să cúrgă şi roáî/

ápele să creáscă/

mîndra s-o opreáscă//

dar iě orić\_á h'i păţít/

merléu o venít/

manóliě cînd a văzút-o/

îm\_brăt-o luát-uo/

î\_zîd uo arúncát-uo//

stăi mîndrúţa mîě

că vreau să glumîěscu

şi să tiě/ă zîdîěscu//

pî\_la pulpiş'uáre/

pî\_la glezniş'uárě//

manóliě/ manóliě/

ćě vrîěi să faj'\_manóliě//

stai/ mîndrúţa meá/

vreau să glumîěsc

şi să tiě zîdîěscu

pî\_la trupiş'úór/ şi la susu'úór//

ia dî\_zîd\_strîgá/

manóliě/ drágă manóliě/

ajungă-ț diē șágă/  
 că nu ȳe bŭnă/ drágă//  
 pŭnă la buzîșuăre/  
 pîn la ȳokișȳóri//  
 ȳa dî\_zîȳ\_strîgă/  
 ajungă-z\_d'ē șágă/  
 că nu-ȳ bínîē/ drágă//  
 zîdu răȳ mă strînj'ē/  
 copilăș'u-m plîj'ē/  
 vîăța mi să strîj'ē//

atŭ\_manȳólîē zîdu l-a isprăvît ș-a făcŭtȳ arípî zburătȳȳriē d'î\_șind'îlîē  
 ușȳȳriē// atŭnca cînd o zburătȳ o aȳuzî\_d'î\_zîdȳ uȳ\_glaz\_nădușîtȳ/

manȳólîē/ manȳólîē/  
 vîăța mi să stîj'ē//

atŭnca ȳel o-nčepŭ\_să zbȳrîē și ŭnē-o căzŭtȳ s-o făcŭt o fîntînă cu apă/  
 puțînă// apă sărătă dî\_lăcrăñî lăsătă//

[Ana Rasa, 72 de ani]

[A II, caiet 51, p. 28–32, transcriere: Lidia Sfârlea]

## o-ȳîmplăre

cînd am fost de opt ani/ părinți ȳo fo sărác// ȳeu m-am dus slŭgă on an  
 de zîl'e/ îȳ\_comŭna răkítă// acólo l-am crezŭ\_pe stăpînu ăla credinčós// și ȳel  
 m-o plătîtȳ ȳără čîstît// ăȳa ȳo fost în nóuă sŭte ȳopt// dup-acēja am venît  
 acásă// am mai lucrătȳ cu părinți îȳpreȳŭnă pe la lucrărî de\_ășteȳ de mŭnte/  
 dŭpă tăta îȳpreȳŭnă// și cîn am fost de pătrusprăzēē ani/ adică am trecŭ\_de  
 pătrusprăzēē/ íntre pătrusprăzēē și čínčisprăzēē/ m-am gînî\_că nu-ȳ bîne  
 meserîȳa ásta// m-an\_dus la ȳo-ȳvățătŭră de tîȳplărîē// am făcŭtȳ acólo ȳo  
 șcȳlă de treȳ ani// dŭpă č-am scăpă\_de... [k] tîȳplărîȳa am îȳvățăt-ȳo/ ȳo  
 venî\_tîȳpu să mă ducȳ în armătă// m-ă\_dus ș-am făcŭ\_doȳ ani acólo// dŭpă  
 doȳ ani s-o făcŭt răzbȳȳu de pătrusprăzēē// am luă\_părte din nóuă sŭte

pátrusprăzêce di pin augúst/ din dóuăzê\_şi cînê pîna-n nóuă súde  
óptsprăzêce// cam pin mai am\_venítŭ acásă//

în tímpu ăla am fost prîzonîerî trej anî// dúpă ce am căzút ca prîzonîerî  
înt-o comúnă în galíţia [...] acólo ă\_stat ca ŭo jumátate de an/ de iárna şi pîna  
tuámna/ ca să zíc aşá/ mai bîne de\_o jumátá\_de an// tuámna/ în nóuă súde şi  
cînêisprăzêce/ pin octómvriê/ am fo\_dus în sibéria/ înt-un orás/ îi zicá  
tomsç<sup>140</sup>// acólo am statŭ pîna în nóuă súde şáisprăzêce/ înt-on lágăr acólo  
amestecáŭ cu únguri/ cu turc/ cu sîrbî/ cu bulgárî [...]/

dúpă ŭo vréme am ajús la un stăpîn/ cáre-l kemá tarzán// avé vro míle  
opt súde de hectáre de pămînt/ ni-o repartizát pe vo dóuăzêc de prîzonîerî  
acólo ş-am muncît acólo on an de zîle// dúp-on an de zîle/ acólo ierá nevóje  
de meseriás' [...] la ŭo fábrică şi io ierám de meserîle tîmplár// m-am dus  
acólo ş-am lucrát acólo pîn-am plecát în nóuă súde óptsprăzêce acásă// atúnca  
s-o dat libertáte// [...] primăvara/ am plecát... am plecát de-acólo acásă//şi ne-am  
strecurátŭ prîntre bolşovíc ş-am iěşít// adică nu ne supuneám// [...] cîn intrái  
în frunt nu ierá aşá/ ierá periculós/ da ne-am strecurát pe mărjinî/ pe unde-am  
putút şî nu ni-o făcút níme nimíca/ n-o fo\_să nu ne lase să vením/ ni-a  
da\_vóje// am trecút diŭcuáce/ în ţára nóstă şi am venít acásă/ ş-apái am  
începút múnca d'e pădúre/ pe múnţi áşţia ai noş pe\_ălíca din nóuă súde nóuăs-  
prăzêce// am începútŭ din nou şi pîna în prezént am lucrát la múnca forestîerá/  
la lucrărî de pădúre/ la corhănitúrî/ la plutírî/ la fel la ístaláŭ de fel şi fel/ de  
cáre\_o trebuít pe málurile rîŭului sau pi la depózite sau pe baráje sau lucrurî  
de\_áste//

august 1959

ion gros, [67 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### ni-o scăpát de la mórte

iérám pe frúntu itáliei şi... [k] iérám pe ocupáŭ p-acólo pin tranşée//  
ş-avém/ noi le spuneám p-atúnca cavérne// nu ştiu cum le spúne acúma la  
grópile álea cáre... ne băgám în iěle// ne-am băgát acólo înt-o grópă on plutón

---

<sup>140</sup> *Tomsk*, oraş rusesc din Siberia.

întreg/ un ȕug cum zîcēm cîn iĕrām la nemȕ/ un ȕug// iĕrām conducător de ȕug  
 acólo în răzbói și... avēm uamenĭ tot din părȕile așteȕa// cînd ne-am băgát acólo  
 îm\_pămînt/ iĕrām afûnd băgátȕ/ da nu iĕrá răsufłătóre/ núma o găură pe căre  
 te băgái acólo/ și s-o nimerít kar únu [...] din șugág/ únu mai vek/ să-nȕălêze/  
 ȕo fost în răzbói/ l-am pus afără ca să observe cîn vin tĕlĕni și noi să iĕșím să  
 le ȕinem cálea cu... a..../ și din\_tîmplăre/ cum băteȕa-ȕo artilérĭa táre/ ȕo lovít  
 tómnă în ȕómu ála căre l-am pus și l-o băgát pe găura căre noi răsufłám pe iĕ/  
 că núma pe-acólo intrám și pe-acólo și răsufłám/ și l-o-nȕepenít acólo// și bătîn  
 túnurile așá táre/ ȕo astupá\_găura cu iĕl și și cu pămînt/ cu piátră ș-am rămás  
 acólo înkíși// găura iĕrá máre/ deȕasúpra iĕrá șteamp de piátră ș-o-nȕepút a  
 plouá// nu mai ardĕ kibrituri/ nú mai ardĕ... nu mai putēm aprîndĕ ȕo  
 lumínă/ nimică// ș-am rămás pe-ntuneric acólo// avēm cîȕva rănîȕi/ griĕu/ ne  
 socoteȕam ca... ĕi/ nu mai iĕ de cólo pînă cólo//

din\_tîmplăre/ un ofiȕĕr neȕamȕ căre iĕrá comandánt la plutónu întîi/ la  
 ȕúgu-ntîi/ ála nu lăsá pe níme să șteȕa afără de pósturĭ/ să nu iĕșă níme din  
 găȕurile lor de-acólo/ de la tuȕate plutónele/ și iĕl venĕ sîngurȕ pe tranșeu// áca  
 ĕ-ar h'i fóstă// nu să temeȕă/ merĕ sîngur pe tranșeu//

iĕl apó ȕo fo\_și salváreȕa nóștă/ de nu iĕrá iĕl/ apó noi iĕrām toȕ perít/  
 on plutón întreg// și cum am avút tranșeuȕu făcút și cu lĕmne ca să ște pămîntu/  
 un lemn dint-áleȕa căre iĕrá pĕntru tranșeu ȕo căzút [k] cîn s-o astupát găura  
 ȕo căzút pe găură j'os cu cápu pĭ\_la noi/ acólo j'os/ și... trecîn ofiȕĕru ála pe  
 tranșeu din întîmplăre ȕo [k] lĕmnu ála ȕo fost cu cápu iĕșít pe-afără// ȕo pus  
 mîna cîn ȕo trecút/ ȕo pus mîna pe l'emn și s-o mișcátȕ lĕmnu ála și ũn soldát  
 dinúntru ȕo sîmȕítȕ/ căre ȕo fost lîngă lemn / ȕo sîmȕít că s-o mișcátȕ lĕmnu  
 ála și ȕo mișcát și iĕl de lemn// și ofiȕĕru ȕo băgá\_de sámă c-alíȕa iĕște ĕĕȕa//  
 trĕbuiĕ să fiĕ ĕĕȕa// ȕo mișcát mai táre// soldátu căre ȕo fost acólo ȕo mișcát  
 și iĕl mai táre// ș-așá ȕo văzt că... și s-o apucát ofiȕĕru și ȕo lot piátră/ ĕ-o  
 găsít acólo/ lĕmne/ úna áltă ș-o făcút ȕo găură așá ca cît baȕ mîna așĕ/ că n-o  
 putút... / ȕo scos iĕl lĕmnu ála afără apăi și s-ȕo făcút ȕo răsufłătóre// ș-ápo  
 ȕo tras ofiȕĕru/ ȕo lucrát iĕl pînă cînd ȕo făcút așá de ai putút băgá și cápu//  
 noi am to\_tras și noi ínúntru ca să să făcă găura și am ferítȕ ȕómeȕi// ș-așá

că de la un timp am putut fâşea Țo găură să... să scăpăm/ şti/ ş-am ieşit/ Țo fo noptea/ n-o fo ziua/ Țo fo noptea// ş-aşa apă iel ni-o scăpat de la mörte//

no/ acuma cum să fâşem// nu-i ca-nalinte/ că iar să pöte-ntimplă// să-i făcem Țo răsuflătoare la caverna áia// şi ne-am apucat apăi cu [k] am căpatat dinamitur/ unelte şi am făcut pe altă parte// şi-nt-o nopte â\_lucrat atîta d'e mult de... nu mai pute nişunu aşá Țo lucră\_de tare Țomini// şi cîn s-o-ncepüt a făce zúuă/ am făcut şi noi Țo găură pe altă parte cît să să pötă băgá cápu// ş-apö Țo tras-o/ Țo tras áeru pe amîndouă găururile şi s-o z/jbicît apa căre-o fost acölo şi aşá că am putut apă sta acölo pînă cîn ne-o lăsát// c-apăi núma două nopť/ că a două nopte veneu italéni/ băteau tünurile tare// dup-acēja i s-apropiá după bătaia tünurilor şi ofițeru ála gërmán/ cum îi spúne iel/ adică Țo fost gërmán/ da din áustria/ neamť/ ofițeri ála vené şî ne scoté pe noi ca să-i ținem cálea//

aşá cîn ierá iei de cîte cînzăc de métri de-aprópe de tranşeu nost/ ála nē făcē de ştire-afără tot// da cu... cum să zic io... cu ármile nu mai putem// da/ că nu mai avēm cu še/ da avēm granáde// ş-apö cu granádiile îi întorcēm înapöi// ş-aşa Țo mers apă două zile// ş-áp\_aşa două zile am gatát/ n-am mai avút cē mai făce// Țo vint sára/ n-am mai avút cē mai făce/ Țo trăbui\_să ne retrajēm/ că n-am mai avútȚi niē un fel de materiál de răzböi//

ş-atúnca ne-am retrás şi ne-am dusȚi la nişte/ cum să spui/ nişte din álea pe su pămînt/ tunēle/ la nişte tunēle acölo şi acölo/ la gúra tunélului dăde tare ca să nu ne putem băgá/ ierá lúnă/ ş-acölo apă din întimpläre cum Țo [k] bătēu tünurile/mn-o sárítȚi Țo piátră Țo cē-o sárít şî m-o lovít la mîná şi un spine din ála căre să fâse pe lîngă drómuri/ în trei picöre/ Țo sárít şi s-o băgát în Țok şi m-o-nțápát drept în Țok// ş-ápă cîn m-am băgát acölo la [k] ne-am băgát la tunēlu ála/ am fo la dóctor/ c-o fo dóctor acölo// credēm că-i mai máre/ da n-o fo máre// mn-o scos spinele de-acölo/ m-o legát la mîná şi noptea m-o trimés înapöi ş-am fužit apöi pe lînja ferátă pînă am ieşi\_de sub bătaia tünurilor//

ş-atunc apăi am\_venít/ ni-o adús la ũ\_spítál în ungária// [...] am stat acölo vo două luní párcă// ni-o tratát bine acölo// cînd am ajūs acölo/ ni-o du\_la spitál şi un om aşē cam de tríză\_şi cēvā de ani/ Țo strigát romîneşte/ romíni la Țo parte// noi romíni mirát de strígă mai întîi rumîneşte/ şti că ierá alte náți înainte nöstă// romíni la Țo parte şi ne-am da\_la Țo parte// ne-am

nimerít ũsprăzēce// dŭp-acēce Țo strġgát nēmġi/ ũnguri ſi tȚŭte năġile/ fiecāre  
pe lím̃ba lor// ne-am băgát Ĩſpitál dŭpă cē ġ-o strġgát pe toȚ// pe noi nġ-o bă-  
gátȚ ĩntġġ ĩnt-o [k] nġ-o da\_páturġ// s-o dus dŭpă āġalalt ſi la ũrmă apó Țo  
venġ\_ſi ſ-o ſăzŭt pe pátu ũnde m-am aſēzát ġo//

mă-ntreábă/

de ũnde ġēſġġ//

din comitátu sibġŭlulŭ//

din cē sat// din cē comŭnă//

zġc/

aprŭpe de sébeſ//

spŭne comŭna// din poiănă Țo din ſugág Țo diŃ\_căpġlna// d'e ũnde ġēſġġ//

ġŭ spui// atŭncă mă-ntreábă de cġġva ŭġminġ/ dġ\_sat//

cutāre mai trăġēſte// cutāre mai trăġēſte// mai trăġēſte cutāre//

mai trăġēſte//

da dumnitá de ũnde ġēſġġ de ſti de-acŭlo//

ġo-s dġ la trġlést//

ſ-apó cum de aġ fo pe la noi p-acŭlo//

zġce/

ŭnku néŭ / zġce/ Țo săpát/ zġce/ hŭlile āġlea ĩntre ſugág ſi căpġlna/ zġce/  
de-acŭlo din... ſ-o Țopri\_drŭmu ſi ġo am fost ajutŭriŭ lŭġ acŭlo ſi ſtiŭ/ zġce/  
ſăpsprece limbġ/ ſ-apŭġ m-o pus alġca la... [k] tălmăc acŭlo la spitál/ ſi vorbē  
cu ŭġminġ cāre cum// ſ-aſá apă am ajŭns acŭlo ſ-apă de-acŭlo/ an\_stat/ cum  
spui cġtăva vrēme acŭlo// Țo venġ\_vrēmea cŭſi ſi cġn venē dóctori acŭlo la  
vizġtă/ cāre le ġēră mai bġne/ făcá cu mġnile ſġt ſi cu gŭra/ cāre vreă să meārgă  
la cuăsă/ acăsă să-nſălēje/ acăsă la cuăsă// fġindu-mġ mai bġne am zġs\_că ġēŭ  
vreăŭ să merg// ſ-aſá mġ-o făcŭt ácte ſ-am vinġȚ acăsă//

acăsă am găsġt bġne// am coſġt/ ſ-apŭġ am mai lucrát ſi áltcēvă// cġn s-o-m-  
plinġt concēdiŭ Țo trăbuġt să merg ġar ĩnapŭġ// cŭsa s-o terminátȚ//

august 1959

daniél móga [67 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## Şugag

### în răzbóiu mondiál

în răzbóiu mondiál am fost slújnică// bărbátu mî-o fos\_dus la armată şi  
prins la ruş/ aşá că n-áveam oáminî să cosáscă// aşé că ierám núma fëméjile//  
iulie 1955 [Ana Bogdan, 60 de ani]

[A II, caiet 48, p. 10, transcriere: Lidia Sfârlea]

### mî-o rupt púlpa la mîná

cît am stat la maşină cu duámna çukéndia nu mi s-o-ntîmplá\_nimíc//  
tuámna/ în noiémvriië o fosť un pic de zăpádă prin 1942// o fëméje úmbra la  
línă// cîn am strîgá\_pe ja/ am aruncá\_oki la fëméje/ m-o prîns-o curáua şi mî-o  
rupt\_mîna/ mî-o rupt púlpa la mîná//

m-ă\_dus la sébeş ca să nu să brándéze [brándă = infecție] mîna<sup>141</sup>// de lucrát  
am putú\_să lúcru/ de la pátru lunî// de pin treiză\_şi cînî am plătí\_cása  
çercuálă//

am foz\_bolnávă vára ásta/ h'îië că m-o traz\_ájëruł táre dë brad//  
iulie 1955 [Ana Bogdan, 60 de ani]

[A II, caiet 48, p. 10–11, transcriere: Lidia Sfârlea]

### a venít úrsu

în tineréte am\_fost ínt-o vără cu uójił'ë// aviám vo 90 de uoi// io le con-  
ducám ş-am îngrijít//

---

<sup>141</sup> Informatoarea glosează termenul *brándă* ‘infecție’.

cînd am fost atînc î mîntă m-ă dus cu vâcîlă// acîlo-m pădûrle a  
venîť úrsu și s-o pus pe-o vâcă// a mai fost o femêiă cu mîne// noi/ cîn am  
așzîť vâca boșcăiînu-să/ să boșcăiă táre/ am alergă la ăa ca s-o scuátăm//  
noi cîn am alergă la ăa/ stăteă pe ăa cu gîărele ș-o mușcát-o de grêbeni// noi  
zbiěrám la ăel și ăel o zvîrlîť î noi cu cêťinî ca un ũom// noi am făcú gúrá  
máre pe ăel/ a venî cîni de la ũoi și ăel atînc a fužîť/ a lăsá vâca/ a fužîť  
î pădûre// vâca a murîť//

iulie 1955

[Ana Bogdan, 60 de ani]

[A II, caiet 48, p. 11–12, transcriere: Lidia Sfârlea]

### [Fata moșului și fata babei]

odată un om o avúť muiere și o fătă și muiéria lui o murîť ș-o rămás cu  
făta// ș-așá c-o rămás ș-o muiéria văduvă ș-o avúť și ăe ũo fătă și s-ô preunát  
amîndoi cu fêťiă cu tot// ș-ácuma mămă-sa máșteră pe fătă ăei o-ňgrijá/ ăără  
pe făta ũómului ũo punîă la lúcrurile grêlă// și făta móșului/ nemaiputîn su-  
portá greutăťile cu cáre mămă-sa máșteră... s-o hotărîť să se dúcă sclújnică//  
și plecîn făta/ ũo dať de-un cuptór stricát și nu făcê níme pítă î ăel că  
ăerá stricát și ăa l-o áieptát/ l-o curăťîť/ l-o líkîť// ăa o așzî despre sfînta  
vîneriă că țîniă slújničă hárničă și ăa acîlo s-ô-dreptát//

acuma ăa o plecá măi depártiă și dá de-o fîntîná și ší pe ásta/ ăa ăerá  
plîná de nărói/ o curăťîť-o/ o áieptát-o și dúpă áia o plecáť măi dîepártiă ș-o  
ajúns la sfînta vîniěrîă// o ũtrát îň cásă/ [k] o tunát îň cásă/ ș-ô-trebat c-a-  
líca ăestě sfînta vîniěrîă//

da/ alíca ăestîă//

da cê vrei/ fetîto//

viu de depártiă ș-am așzî că vă trábă slújnică// nu mă țîniăť pě mîniă//

întîi trábă să-ť arát/ am lígiône și trábă să-ť arăt cum să le dai diă  
mîncáriă// cu sîmbriă nu năă tomnîm că ăestě ô părău cáre cúrge pe dinaiîntea  
[k] dinántea cásî// și cîn vi să fáčě dor să vă dúcêť acásă gîn níște lădúťă  
frumósă și să vă alîěj'et cáre vret/ îň cáre sî lúcruri scúmpe//

aşá cǎ fáta o rămásŭ şi sfínta vínere ĩ-o arătát cǎ cum sǎ le deǎ de mîncǎre la ligiúánele cáre le-o avútŭ şi sfínta vínere s-o dusŭ şi fáta o rămás sîngurǎ//

ş-o stat ǎrecǎre [k] cídva timpŭ şi sfínta vínere o venitŭ şi ŭo-ntrebátŭ... pe ligiúánele cári le-o avútŭ cǎ cum le-o fostŭ şi ĩlele-o răspúnsŭ cǎ nij' n-o cunoscútŭ cǎ ĩa n-o fost acásǎ//

şi fáta atúnca şi ĩa s-o rugát cǎ s-o lǎş'e cǎ şi ĩei ĩ-o fo\_dor de-acásǎ// şi sfínta vínere o zísŭ sǎ măi ştea o zi ş-apói vin aş'á lǎdúţǎle pe apă cum o zísŭ// şi ĩa ş'-o aliěsŭ fáta cári-o fost mai urítǎ pένtru c-o socotítŭ cǎ ĩa n-o sluj'ítŭ ca sǎ-şǐ pǎtǎ aliěj'e úna frumósǎ// şi-o plecát acásǎ mulţǎnítǎ// aj'ú'j'ě la cuptŭórŭ şi ĩ ĩ dǎte píne cáldǎ şi dup-ǎĭa pleácǎ mai depárte ş'-aj'ú'j'ě la fintínǎ şi ĩa cu o sítǎ sǎ dúcě şi ĩa apă şi de-acólo pleácǎ mai depártǎ ş'-aj'ú'j'ě-acásǎ// acŭólo cǐ\_sǎ dúcě ġin toţ ca sǎ vǎzǎ c-o\_áduş fáta// ĩa deskídǎ lǎda ş'-acólo/ cě sǎ vez/ ĩerǎ tot flělu dǎe lucrurǐ scúmpǎe/ hǎnǎe şi cęrcęi/ şti/ lanţŭ de áurŭ//

cîn-o vǎzútŭ mǎmǎ-sa şi cu fáta ĩei le-o cǎzú\_la ĩínimǎ şi s-o ġíndí\_sǎ plǎcě şi fáta la mǎmǎ-sa máşterǎ// aşá c-o plecát ş'i ęa ş'-o aj'ú'z\_la cuptŭórŭ/ da nu ĩ-o avú\_ġrǐj'a// o plecá\_mai depártǎ da niş' la fintínǎ nu ĩ-o avú\_bǎĭŭ// aşę c-o aj'úsŭ şi ĩa la sfínta vinerǐ şi tot aşá s-o rugát şi ĩa ca şi fáta móşului// şi tot aş'ě ĩ-o răspúns şi sfínta vínere cǎ-ĭ arátǎ cum sǎ deǎ mîncǎre la ligiúǎnǎe şi sfínta vínere s-o dusŭ// şi cîn o venitŭ o-ntrebát ligiúánele cǎ cum o fostŭ şi ĩ-o spus cǎ fŭárte răŭ cǎ le-o ars grumázǐ//

acúma fáta s-o rugát cǎ ĩ s-o făcú\_dor şi ĩei ca s-o lǎş\_e-acásǎ// şi sfínta vínere ĩ-o spus cǎ ĩǎrǎ s-aştlěpte cǎ vin lǎdúţǎlǎe ş'-ápǎ sǎ-şǐ alęágǎ cáre vręa// aş'á c-o venit lǎdúţǎle şi sfínta vínere ĩ-o dad\_vóĭe sǎ-ş alęágǎ cáre vręa//

şi ĩa ş-o aliěs lǎdúţǎ cári-o fo\_mai frumŭásǎ ş-o plecátŭ// şi o trecút pe língǎ cuptŭórŭ da nu ĩ-o da\_nimǐca pένtru cǎ ničǐ ĩa n-o vrutŭ sǎ-l líkǎscǎ şi ŭo trecútŭ... pe la fintínǎ şi tó\_la flělǐ nu ĩ-o dat apă/ pένtru cǎ ničǐ ĩa n-o vrut sǎ ŭo cŭrǎţǎ cîn o trecú\_pe língǎ ĩa// aş'á cǎ o plecá\_mai depártǎ ş'-o aj'ús\_acásǎ/ obosítǎ dǎe drum/ flǎmíndǎ şi ŭobosítǎ//

cîn ŭo ajúnsŭ ĩa acásǎ/ ĩa s-o pǎzítŭ sǎ nu h'ĭĭe nímiě núma ĩa cu múmǎ-sa// şi atúnca ĩa o desfǎcú\_lǎdúţǎ ġíndíndu-sǎ cǎ cę lucrurǐ or fi în lǎdúţǎ// şi

cîn\_dîēs fáčē lădúța/ o foz\_núma ligiúănele la cărî le-o arsŭ grumázî și lî-o sfășijátŭ pe amîndóuă//

iulie 1955

[Grosu Mărina lu Filipoi, 67 de ani]

[A II, caiet 48, p. 13–18, transcriere: Lidia Sfârlea]

## bálmoșu

púnjē zmîntîná atîta cît crez și dácă h'érbe să púnjē fălîna de cucurúzŭ//  
[trebuie] lăsát să h'árbă atîta cît... járă-ncêpe-a să-ntări fălîna//

și cîn fălîna-î\_intărită atúnč îl meștecátŭ și-l meștecátŭ ș-atúnča puî cășu  
și-l mîēștec pînă să tokēște cășu ș-ápăî gáta//

iulie 1955

[Grosu Mărina lu Filipoi, 67 de ani]

[A II, caiet 48, p.19, transcriere: Lidia Sfârlea]

## isprávnicu pocălîtŭ

îerá într-ũ\_satŭ níștîē ũámē\_sărácî cáre să hrăneă cu sacáua/ dučeă  
ápă\_ŭorăș'ŭ// ș'-acúma copílu l-o da\_la șcua/álă și îel s-o făcú máre și s-o  
dú\_la armătă// acúma îelŭ/ acoló-n armătă o-mvătă\_bínîē/ îerá frumósŭ/  
deștîēptŭ și vódă l-o luŭád\_la ũog\_bunî și l-o luŭád\_lîngă îel// în tímpu  
acésta/ tátă-său ũo murít//

o venít tímpu de îel s-o căsătorítŭ/ da îel n-o mai\_intrebá\_de mămă-sa  
că mai trăēște/ nu mai trăēște// mămă-sa/ ęa/ î-o venít aș'á ũ\_dor de îel/ că  
rămasăsîlă sîngură/ și ȳa o tot întrebát pîn-o aflá\_de îelŭ// și-atúnčî s-o hotărî  
să să dúcă pîn-acólo/ la îelŭ// și cîn o întrátu-ŋ\_cásă/ la atîța ā\_dîē zîlîē/ ȳa nu  
î-o mai venî\_cunoscútă//

îel o-ntrebát-o că cîne îēște și ȳa a răspūs că îēște máma lui// și îelŭ  
cîn\_o zîs așē/ o scós-o pe ũuș'\_afără și ũo zîs că nu i-î rușínē să zícă că-î  
máma lui//

acúma ȳa/ mămă/ năcăjítă/ s-o dusŭ la vŭódă și î-a spus tuátă-ntîmplăreă  
cum s-o-ntîmplă\_cu ęa// și vŭòd\_atúnča î-o răspūsŭ că cē vrēę mai bîne să-î  
dîē drúmu și să úmble cu sacáua/ ca cum l-o crescú\_mămă-sa pe îelŭ sau să-l

aducă înaintea lui şi să-l bătă cu nuiăua ca cümü-l bătlăi cîn\_îără micúţu// şi  
ia o răspuns că decît să-î diē lui drumu/ ca să úmbliē cu sacăua/ mai bine ia  
să dúcē-m\_pácē/ şi să ştiē c-a rămîne pe drumuri decît să mā\_jungă iēlu să  
să hrănească ca cum l-o hrănit ei//

atunci vŭo/odă au trimiēz\_după iēlu ca să viē în\_făta lui cu māmă-sa şi...  
l-o-ntrebătu/

cunŭoş\_femēia ačeastă//

şi iēl a răspunsu/

cunóscu//

ćini iēste//

iēste māmă meă//

zicē/

şi ēe datorinā ai tu făta de māmă ta// zicē că ves\_că spúnlē că  
iej\_vrēdnic după cū\_ţē-ai purtat să-z\_daŭ drumu şi să úmbli şi tu ca cum ŭo  
umblāt părinţi tăi pînă ţē-o făcúd\_māre// da māmă-ta s-o rugāt că să te lăsu-m  
pácē/ că ma/ăi bine ia să dúcē/ să ştiē că rămîne pe drumuri decî\_să te ştiē  
pe tine că măi úmbli cu sacăua pî\_ŭorášu//

şi iēl atunca s-a aruncāt î\_jenúnkî naîntea la vŭodă şi la māmă lui şi-o  
sărutāt-o şi s-o legātu că iēlu va dúc-o acasă şi va-ngrijî-ŭo ca î\_leágān de  
mătăsă//

aşē că iēlu s-o ţinút de legāmîntu căre l-o făcútu pînă la sfîrşit//

iulie 1955

[Grosu Mărina lu Filipoi, 67 de ani]

[A II, caiet 51, p. 10–13, transcriere: Lidia Sfârlea]

### cum pui cîlúşteliē

mai\_inānte n-am\_făcút aşē şi nime nu făcă aşă// am băgāt o lîtră de  
ŭoţlāt înt-o ŭālă// şi apă am băgāt atîta cîtă n-o părútu cam ácră şi cam sārātă/  
nu priē sārātu/ şi záhăru// záhăr pui după gustu// uliēu iără o jumătă\_de diētu/  
frúză de dáfinu/ ar h'i fo\_bun gimbéru da n-am avútu// io lē-ă\_tăiāt cuádeliē//  
după áia lē-am\_băgāt ŭ\_ŭālă cînd o h'ert apă/ lē-am opărít/ da nu táre//  
le scoz\_de-acólo şi dúp-acēa să lăsă să să mai răcăsc-o ţiră// şi apă iără gínlē

mai răcît o țîră/ să să mai stîmpere/ ș-ăpă golésc ápa péște îĵeș și am pus o țîră  
ulîeu cald péște îĵeș// să leágă cu hîrtîle de părgamîent//

iulie 1955

[Grosu Mărina lu Filipoi, 67 de ani]

[A II, caiet 51, p. 15–16, transcriere: Lidia Sfârlea]

### cum să făcě bálmoșu

dacă n-ai zmîntîină/ pui acólo láptle și ȳuntȳ/ ca cît kibzui/ și cî\_h'érbe/  
baj' făjîină de cucurúzȳ/ iără ca cî\_kibzui ș-ăpă lași să h'ərbă puțin// și dup-a-  
cēja po\_să mēștecî// să-s\_pájě că-i cam moálîě/ că îĵel să mai\_ingroășě// dacă  
ai zmîntîină búnă/ po\_să nu baj' untȳ// să să h'ərbă înt-o hîrbějică/ că-i mai bine  
că\_uălă// să mîncă cu lápte grosȳ/ covăsît și storsȳ//

iulie 1955

[Grosu Mărina lu Filipoi, 67 de ani]

[A II, caiet 51, p. 16, transcriere: Lidia Sfârlea]

### o ploăîě grozáv de märe

în o míě nõuă súde pátruză\_șî\_opt/ ərə suäre și cald și sáninȳ// io mă  
aflám î\_lócu numíd\_vîtruápe/ úne\_aveám fináțu și lucrám la finȳ// deodată văd  
un nor grosȳ pe rîu sēbeșȳ\_susȳ/ pe lócul numít bístra// ș-acólo la gúra bístreî/  
deasúpra s-o așezát\_ũ\_nor grosȳ/ ș-o ploúát o ploăîě grozáv de märe acoló/ ș-a  
plecát lîēmnelîě din amîndouă plărțîlîě mîntîelui ș-or umplút váleă/ s-o tăuít  
rîu// ș-ăpă după cě s-o făcú\_tău măriě/ apă ápa l-o ruptȳ/ o rub\_zăgázu ála/  
înkisqáreă ajá// ș-atúnĉ-o venít märe táre ș-o acoperít aprópe toátă comúna  
cu apă// și mîě mî-a luúát grájdiu/ șúra/ bucătăriă/ diferíte unélte// [k] [σ] níě  
ń-o luúá\_șúra/ grájdiurile/ tȳot//

iulie 1955

[Todor Moga, 65 de ani]

[A II, caiet 51, p. 17–18, transcriere: Lidia Sfârlea]

### cum cău<sub>u</sub>tán<sub>n</sub> dúp<sub>p</sub>-o<sub>o</sub> cal<sub>u</sub> pim<sub>m</sub> mún<sub>n</sub>t

Într-o vără cău<sub>u</sub>tán<sub>n</sub> dúp<sub>p</sub>-o<sub>o</sub> cal<sub>u</sub> pim<sub>m</sub> mún<sub>n</sub>t şi cum mă du<sub>u</sub>cám din mún<sub>n</sub>tele stînişo<sub>o</sub>ára spre mún<sub>n</sub>tele bábele/ mereám pe<sub>e</sub>-o căráre pim<sub>m</sub> pădúre spre mún<sub>n</sub>tele bábele/ la anáză<sub>ă</sub>/ deodátă vād că gíne ũ<sub>u</sub> lup<sub>u</sub> cătră mín<sub>n</sub>lě// i<sub>i</sub>eu am stat î<sub>i</sub> loc tipít dúp<sub>p</sub>-o<sub>o</sub> brad<sub>u</sub> şi lúpu nu m-o vást<sub>u</sub> pín-o ajús aproápe táre de míne// ş-atún<sub>n</sub>ca io ă<sub>ă</sub> strígát táre la i<sub>i</sub>l<sub>l</sub>/ hō<sub>u</sub>// i<sub>i</sub>l<sub>l</sub> atún<sub>n</sub>ca s-o oprít î<sub>i</sub> loc// i<sub>i</sub>eu am<sub>m</sub> vrut să dau cu bíta// i<sub>i</sub>l<sub>l</sub> atún<sub>n</sub>ca o făcút o sáritură<sub>ă</sub> jos<sub>u</sub>/ de n-o atínz<sub>z</sub> de pāmín<sub>n</sub> vo zé<sub>é</sub>che métri// şi s-o dus şi nu l-am mai vást<sub>u</sub>//

iulie 1955

[Todor Moga, 65 de ani]

[A II, caiet 51, p. 18–19, transcriere: Lidia Sfârlea]

### vreau să-m fac kěptári

dimineá<sub>ă</sub>ă vreau să mer<sub>r</sub> la pojánă că vreau să-m fa<sub>a</sub> kěptári<sub>i</sub> pénu<sub>u</sub> crăcún<sub>n</sub>// ni<sub>i</sub> ă<sub>ă</sub> nu şti<sub>i</sub>u cu cît ní-l co<sub>o</sub>ásă// cu trî<sub>i</sub>-pátru sút<sub>u</sub>lě cam aş<sub>ş</sub>é// î<sub>i</sub> du<sub>u</sub> kě<sub>é</sub>il<sub>l</sub>ě de n<sub>n</sub>l<sub>l</sub> apă ní l<sub>l</sub>ě croi<sub>i</sub>éşte/ l<sub>l</sub>ě co<sub>o</sub>ásă fain<sub>n</sub>// le lom la sárbătór<sub>i</sub> mar<sub>i</sub>//

iulie 1955

salón<sub>i</sub>e bogdán, [23 de ani]

[A II, caiet 51, p. 19, transcriere: Lidia Sfârlea]

### la stî<sub>n</sub>ă

dacă sára múl<sub>l</sub>j'em uó<sub>o</sub>il<sub>l</sub>ě/ vácil<sub>l</sub>ě/ ş-ápă<sub>ă</sub> făc<sub>é</sub> di<sub>i</sub>ě cínă şi dă<sub>ă</sub> la cōbáni<sub>i</sub>/ ş-ápă<sub>ă</sub> să skímbă la ki<sub>i</sub>co<sub>o</sub>áre cu og<sub>é</sub>lě zgi<sub>i</sub>cít<sub>u</sub>lě/ ş-ápă dup-á<sub>ă</sub> zíc<sub>é</sub> cōbánu cu flú<sub>u</sub>l<sub>l</sub>ěra şi j'ucăm apă cí<sub>i</sub>t<sub>u</sub>-ŭ<sub>u</sub> caz<sub>z</sub>-dó<sub>o</sub>// dup-á<sub>ă</sub> apă ne culcám<sub>u</sub> şi-ápă cî<sub>i</sub>-s-a-  
própi<sub>i</sub>lě zí<sub>i</sub>ua apói<sub>i</sub> iar ne sculám şi múl<sub>l</sub>j'em ó<sub>o</sub>ile-ntî<sub>i</sub>/ p-á<sub>ă</sub> ven<sub>n</sub> la stî<sub>n</sub>ă/  
gol<sub>l</sub> lăptele-n tro<sub>o</sub>č<sub>i</sub>/ dup-á<sub>ă</sub> dă<sub>ă</sub> la por<sub>o</sub>č<sub>i</sub> ş-ápă múl<sub>l</sub>j'em vácil<sub>l</sub>ě iá<sub>ă</sub>ra şi-ápă  
ple<sub>é</sub>acă uó<sub>o</sub>il<sub>l</sub>ě şi vácil<sub>l</sub>ě la pašún<sub>n</sub>lě/ ş-ápă dacă ple<sub>é</sub>acă uó<sub>o</sub>il<sub>l</sub>ě şi vácil<sub>l</sub>ě/ apă lu<sub>u</sub>ám  
zmîntína de pe tro<sub>o</sub>č<sub>i</sub> dî<sub>i</sub> há<sub>ă</sub>ilantă zî şi-o făc<sub>é</sub>m ú<sub>u</sub>nt<sub>u</sub>// şi-ápă î<sub>i</sub>ncălzím lăptel<sub>l</sub>ě pe  
fócu-<sub>n</sub> căldáre şi-ápă dúp-á<sub>ă</sub> băg<sub>ă</sub> kag şi-ápă-l strî<sub>i</sub>j/j'em şi-l făc<sub>é</sub>m caş<sub>u</sub>//

apăi il h'erbem zîăru și-ăpă luăăm de-acólo úrdă/ um\_puod așé pe zîăr/  
ș-ăpă ája ăo luăăm/ o străcurlăm și trócile/ gălîțîlî le opărîm acólô\_zăru  
ăla ș-ăpă zăru ăla-l dă\_la porcî//

zîua așé să petrêce// apă dacă mai avé\_să băgăm brînză o țîrălîncu  
mașîna dē kîsă\_cărne/ o sârîlăm înt-un cûblăar mare ș-o băgăm îm\_burdúși de  
kéle de oájîe cusúti//

iulie 1955

salónîie bogdán, [23 de ani]

[A II, caiet 51, p. 20–21, transcriere: Lidia Sfârlea]

### am trăi\_și bîné/ și rău

am trăi\_și bîné/ și rău/ da acúma putém zîce că nu-î t'ar așá rîău  
deqarecê am îmbătrînît/ da avém cê nē trébuičë// sóțu îi rămás în pénsiičë// n-ăre  
pénsie preă mare da tótuși// avém núma un sîngur copîl cum căre încă nú stă  
cu năoi//

iulie1959

marîna gros [a lui Ion], [59 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### noi lucrăm lîna așá

prîmăvara túndem uălîlîe/ ăo spălăăm/ făcém la mașîna și-o tuăr cem pên-  
tru hájîe de járnă// járnă făcém dî\_ia pîănură diŋ\_cărě făcém hájîe pêntru  
bărbăți/ și pêntru căsă/ căovôră și mai multe lucruri dî\_ia//

[Anchetatorii cerând să povestească mai detaliat, femeia revine asupra  
subiectului.]

noi túndem ójle și după ája ăo spălăm lîna// o púnem să să úștë// o cu-  
rățîm și după ája o dúcem la mașîna// acólo să făcē cum... ștî să făcē lîna la  
mașîna// o adúcem acasă și-o tuăr cem// după ája/ căre vrēm neăgră ăo cerním/  
c-acúma așá o lucrăm// ăo cerním și după ája ăo púnem pe răzbói// după cē ăo  
țăsăm și după ája o dúcem la t'íuă// și cîn ăo adúcem/ o adúcem pétecu gáta//

iulie1959

marîna gros [a lui Ion], [59 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## Uómu níĕu o pu\_clócă

am\_fost dúsă la cluj' şi cînd am\_venít Uómu níĕu Uo pu\_clócă  
pî\_am\_venít//

di ê-ai pu\_clócă pe găîina ásta aşá márě//

di êe să n-Uo pui/ ca/ă şi púi-î scUóte mar! dácă-î ia márě//

cîn... êe să vîĕzî// ní-o scos pátru pui// acúma s-Uo űî cu pátru pui  
piű\_cúrtle// şi niĕ pe áĭa n-o vru\_să-î griĵéască// de-abî-am făcút-Uo di-Uo  
griĵítU//

iulie1959

marína gros [a lui Ion], [59 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## am ga/ătát d'îĭa dĕ sĭăpát

aşá-m avú\_dĕ mult lúcrú la vîĭĕ c-am sĭăpát-Uo/ Uo fo plínă dĕ ĭárbă ş-am  
s/zmúls-Uo întîĭ// şi... êe m-am gîndítU/ îm trĕ/ăbă să fac pítă// îm trĕ/ăbă să  
fac pítă şi trăbuiĕ să mă du\_şi la d'îĭĕ/ şi să faC\_şi pínĕ/ m-ă\_sculá\_di la tri  
ş-am făcú\_pínĕ// la Uopt â\_scUós-o diű\_cuptór! şi m-am du\_şi la d'îĭĕ ş-am  
gatátU// acúma ní-i hásnă c-am ga/ătát d'îĭa dĕ sĭăpát//

iulie1959

marína gros [a lui Ion], [59 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## [Obiceiurile de la stîănă]

alıĭa să duc cu Uoi/ cu vac/ vítele [k] d'ítele să duc a múnte// dúpă êe să duc  
a múnte/ acólo făĕe o strúűgă// o... aşá-î Zĭĕm/ Uo strúűgă/ ş-acUólo sĭă-nt'íd  
Uóĭl'ĕ ş-apó Uúna dúpă Uúna ĭĕsă la rînd// aţ fo vodátă să vedĕţ// şi dácă să  
mulg [k] acólo să mulg şi dúpă áĭa să duc cu láptele la stîănă// áĭ străcură...

[Cine-l mulge?]

băĕĭĭa// acólo l'ĕ mŭlgĕ băĕĭĭa şi sînt şí băĭĕţ cáre mulg/ da cam băĕĭlĕ//  
şi dúpă áĭa îl pun pe trUoĕ// láptele îl străcură şi-l pun pe trUoĕ şi de-acólo apó  
dúpă êe-l... [k] îl pun pe s/zmîntîna// aşá-î la noi// ş-apó dup-áĭa ĭa s/zmîntîna//

în cǎlaltǎ zǐ... [k] ȳ lǎsǎ de az pȳnǎ mȳnē ŝi ȳ ȳa zmȳntȳna de pe ȳel/ ȳ bǎgǎ ȳn cǎl-  
dǎrē ŝi-l pȳnē pe fȳoc//

brȳza ȳo pȳne-nt-um bȳdǎȳ/ um bȳdǎȳ/ nȳoȳ aŝǎ-ȳ zȳȳem/ ȳnt-un bȳdǎȳ  
ŝi-acȳlo scuǎtē ȳȳntu// ŝi dȳn lǎptē/ dǎcǎ-ȳ dǎ t'ag ȳ ȳnt'ēgǎt/ c-aŝȳea sǎ fac aŝǎ  
dȳpolǎltǎ// ŝi... ȳ ȳ scuǎtē/ ȳ strȳȳ'ȳē aŝǎ dē-acȳlo dȳ zȳlǎr ŝi-l pȳne-nt-ȳ sac/  
ȳnt-ȳ sǎculȳēȳ aŝǎ ŝi-l strȳȳē bȳnē ŝi-l stuǎrȳce ca sǎ ȳēsǎ zǎru dȳ ȳel ŝi dȳpǎ cē  
l-ȳo stȳors ȳ pȳnē dē-o pǎrtē//

ŝi pȳnē zǎru alb/ ȳlbu ȳla-l pȳnē pe fȳoc ŝi ȳǎsǎ dē-acȳlo o... aŝǎ cum  
zȳȳem ȳo ȳȳntȳȳȳ nȳoȳ ŝi ȳȳrdǎ sau ȳȳrdǎ/ ȳȳriȳce vrēa dȳnt-ȳȳa ȳǎsǎ mȳi pe  
ȳȳrmǎ//

ŝ-aŝǎ cǎ dȳpǎ cē sǎ cuǎȳce cǎŝu... ȳ... pȳnē mȳi mult caŝ'/ ŝi dȳpǎ cē-ȳ  
cȳopt ȳ bǎgǎ-n burdȳŝ aŝǎ/ nȳoȳ aŝǎ zȳȳem/ burdȳŝ// ŝi aŝǎ/ la aŝǎ//

[Burdȳŝu dȳn ce-i?]

burdȳŝu ȳ fǎcȳt dȳn ȳŝta/ dȳn t'eȳ de ȳed/ de ȳǎȳȳē/ de.../ de lȳcrurȳ de flȳlu  
ȳŝta//

ŝ-atȳncǎ brȳza-ȳ gǎta// pǎȳ de telemēȳ de ȳȳa nȳ priȳēp cum sǎ fǎcē// da de  
brȳzǎ-ȳ aŝǎ//

iulie1959

marȳna gros [a lui Ion], [59 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## [Obiceiuri la mort]

pǎ la mort ȳ flȳȳȳ ȳla// dǎcǎ ȳo murȳt cȳnevǎ/ atȳncǎ ȳȳmu ȳn prȳmu  
rȳnd sǎ pregǎt'ēŝtē dē bucǎrē ca sǎ-ȳ fǎcǎ pomeȳnǎ/ cǎ la nȳoȳ aŝē-ȳ obiȳēȳȳ//  
ŝi dȳpǎ ȳȳa la [k] acȳma dǎc-o murȳt az/ a trȳȳa zȳ/ c-acȳm aŝǎ o fi fo dē-a  
rȳndu dǎcǎ-ȳ vȳrba la nȳoȳ/ ȳȳcǎ a trēȳa zȳ ȳ fǎȳe ȳȳgropǎcȳȳȳa// apǎ-ȳ atȳncē  
dȳpǎ cē l-o-mormȳntǎt...//

[Spuneȳi-ne aŝta cu mortu, dȳpǎ ce-o murȳt imediat, tot ce face cu el!]

dȳpǎ ȳȳa ȳ fǎȳe copȳrŝȳȳ/ nȳoȳ aŝǎ-ȳ zȳȳem/ copȳrŝȳȳ/ ŝi ȳ pȳȳȳ-acȳlo//  
ȳ gǎȳȳēŝte dȳpǎ ȳȳa/ aprȳnde lumȳhȳȳ ŝi cum zȳc sǎ pregǎȳēŝc dē bucǎtē ca sǎ  
fǎcǎ pomeȳnǎ ŝi odǎtǎ... cǎ-z mȳltȳe obiȳēȳȳȳ//

[Da sara, oamenii?]

sára apăi s-adună la Țo... [k] s-adună mai mult la Țoláltă ș-apoi zîce că s-o adunát în privéd'Ț/ așá zîce//

cîn îi la-Țgropăcûnē/ așá cum d'inē/ pópa l mormînteáză/ fáce pomeánă așá// la noi púne-așá o... níște lîémne și mäsă și [k] miēsă mûltē și púne-acólo mîncărē...// nú știu tot dē-a rîndu așá//

[Da numa cum îi aicea!]

nō așá// apăi după tuátē álea să duc acólo ă... de-l Țngropă și după cē l-o-Țgropát să-ntórnă nápoi ș-atúnca púnē mîncărē// ș-atîta-i/ nu-i nu știu cîne știē cē//

îel îi greu la Țom atúnca//

iulie1959

marína gros [a lui Ion], [59 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### **fînu să-l púneȚ pe-un par**

[Da la nuntă?]

dómlē/ dumnevóștă dućēȚi-vă pē la tódor móra// vă dúceȚ// pe îel să-l întrebát dē-ăștea că îel o fost mútu/ vórnic// apăi îel știē de la... [k] diȚ\_cap pîná-n t'icôrē//

[Intervine fiica informatoarei și o întreabă ce să ia la colibă.]

drágu mámi/ núma dacă Țo bucată dē pt'ită/ c-acȚólo îćștē dē tȚótē álea dē mîncărē// núma t'ar Țo bucată dē pt'ită/ cárnē îćștē// da să îē ca să mai rămîē ș-acî// îćște cēvā c-am întrérúȚ//

[PuteȚi vorbi!]

nō cē bînē ca vorbím acî// pă acólo vă trézîȚ cu dē-ăștēȚ//

[De astea ne trebe!]

dē-ăștēȚ cum vorbd'im nȚoi// nō/ cum zî\_măriē atît/ să îē Țo bucată dē pîné și dē-ălelálte sînt acȚólo la cȚol'ibă// nȚoi așá zîcēm/ cȚol'ibă// grēblă\_Ț'os cîȚ pȚoȚ și pui pe-un par// să-Ț spui// páru cáre-Ț împlîntát acólo dî\_susȚ să-l îē și să-l cobórî acî la aîćșȚialált prepelić// să nu mai faș... că acólo-Ț preā îndel'ēte la [k] dē cînē triēce pe pȚotîéc// apó Țo dátā îȚ preā aprȚópē de pȚotîéc ști... prepeliću ála// și [!] tu să.../ acúma zîc/ să-mplînt páru

acoló mai lîngă ేశtialalt̨ și să faĉ [k] de-acoló fînu să-l aduĉet̨ aĉi// nu-  
d'ēpártē/ da trábă adús mai iŋcōăĉē/ nú acŭólo//

páru-î afără lîngă colíbă// tŭot afără//

páru-î afără/ da-î dî\_sus de pŭotîéc//

îi núma dî\_sus de cŭolíbă//

dî\_sus de pŭotîéc/ de răzór//

páru-î núma dî\_sus de cŭolíbă// să puî um\_par...//

páru-î împlîntátŭ acŭólo únē-î fînu/ núma-l iĉ și-l împlînt̨ mai la válē//  
acólo-î lîngă [k] aprópe de ేశtialalt̨// să nú mai šîiĉ acólo// apó fînu-l aduĉet̨//

apó/ drága me/ dăcă sînt tri plŭoscŭŋē/ da io nu crēz că-î mai mult/  
dăcă sînt// da/ măriĉ/ să tē duĉ că să zd'îĉēštîē și-l púneĉ pe-un par//

nŭ/ de-aștea vorbd'im//

iulie1959

marína gros [a lui Ion], [59 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### am\_fost fátă în răzbói

io am\_fost fátă în răzbói// apăi să vă spuî de-atúnĉ// apăi n-a h'i vójē//  
cîn am fost [k] io am\_fost dē pátrusprăzăĉe anî atúnĉ și în tímpu  
răzbóifului n-avēm ĉe să făĉem acásă că nu mai iĉrá níme// și așá că mai iĉrá  
[k] ĉēteám mult pî bibliotîécă// iĉrá bibliotîécă mărē a șcól'i ș-ápă ĉiteám dē  
múltē orî așá/ povîĉēštî/ da acúma nú mai štiŭ níńíc//

și dúpă ája s-ŭo terminát cu răzbóiŭ... ș-am vinít acásă/ m-am măritátŭ//  
iulie1959

marína gros [a lui Ion], [59 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### ŭo venít ŭo pluăiĉ mărē

cînd ŭo venít ŭo pluăiĉ... mărē/ pe la noi nú așá venít// o venít ŭo  
pluăiĉ...// pe-acólo pe úndē-am\_fost/ n-o venít așá mărē/ da ŭo ploŭát pe-a-  
ĉî\_sus/ pe riŭ și am\_vint acásă//

da niê n-uo fost uo pluăie aşe pe la noi mărê/ şi cîn am venît aci ieră  
tuot uo apă// şi o-nêpút să scādă şi venê liēmne pe rîu şi m-am dus ca să prîz  
liēmne// şi cîn uo fost acólo/ m-am dus aci pe lûozór şi cîsă prîz/ am prîs aşá  
ca uñ\_cărúť dē liēmne// aşá uo fost// şi núma am\_văzt că crêştē ápa to\_mai  
mărê/ to\_mai mărē pînă cîn uo venítu// io ad'já am\_fuj'/Zít încôcê şi liēmnele  
li-o luúát ríu//

aşá că ni-o uocălit şi căsa/ tēmnița uo umplút-o ş'-alîca áşteá uşî ieră  
[mai departe? – întreabă informatoarea] apruápē că aíca din áşteá uşî să te-nêc//  
ş'-aşá ã\_scăpát cum am putútŭ dē-am fuj'/Zít// şi cîn uo [k] dúpă ája.../  
dúpă ê-o mai venît trunk pe dúpă căsă/ s-uo băgát piñ\_cucurúz liēmne marî//  
ş-am avútŭ uo clócă cu puî su trîēpte// sí álea uo plēcát pe apă la válē//

aşá că atúnca uo fost un mărē perícól// ísă dúpă êe s-uo scăzút s-o [k]  
uo fost un nāmól pînă-n jerúnk// c-aşá uo fostŭ//

iulie1959

marína gros [a lui Ion], [59 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### uo venît ápa êea mărē

uo venît ápa êea mărē atúnca cînd... dēmúlt... nú ştiu de cît anî// va şî  
vo... // líťă<sup>142</sup>/ uóre de cît anî uo fi de cîn uo venît ápa êea mărē//

pátruşăptē/ pátruşuòpt//

în pátruză şi şăptē cîn uo vinît ápa êea mărē şi căsa mēē uo fo\_kar prima  
lîngă rîu// căsa mēē kar lîngă rîu// şi uo fost um\_pod aci kar lîngă căsa meă  
şi cîn s-uo... cîs-uo rupt cuotîētu la puod/ şti/ căşıta ája ş-uo rupt de la puod/  
ş-atúnca s-o rupt şi de lîngă căsa meă lócu şi s-o făcút o gruápă mărē lîngă  
căsa meă//

uo fost o sálcă mărē/ am lăsát-o io ca să ájbă grîjă de căsă/ o sálcă mărē/  
gruásă// şi cîn uo venît ápa dē-acólo de la puod de s-uo rupt puódu/ uo dat  
î\_sálcă ş'-o vrut să dobóre şi sálca// s-uo băgá\_pe su sálcă ápa mărē şi nú  
puteă répede ca s-uo ja// nú puteă répede ca s-o ja// şi n-o putút-o répede ca

---

<sup>142</sup> Hipocoristic.

s-o ȧa ŝi sǎ [k] atúnĉa dǎcǎ o lua sálca sǎ țípá ápa su cásǎ// ŝ-așá cǎ s-o ȧopǎĉít ȧo țírǎ ȧ\_sálcǎ áġa// ȧómini ȧo pus túfǎ mǔltǎ acólo lǐngǎ sálcǎ/ ȧo púsȧ lémnĉ mǔltĉ acólo-n túfǎ ŝi s-o făcút apǎġ núma...//

cása n-o luat-o/ ȧo rămás așá pe mǎržinĉ ŝi ȧo rămás [k] s-o făcút așá ȧo grópǎ mǎrĉ lǐngǎ cásǎ dĉ/ [k] dǎcǎ tĉ ȧítǎġ de.../ [k] dǎcǎ cǐrligǎġ cása-ȧ grǔǎpa áġa/ apǎġ din drum nú sǎ mai vedeǎ cása// așá grǔǎpǎ mǎrĉ s-ȧo făcútȧ atúnĉ lǐngǎ cásǎ//

apǎ am avút ȧȧ\_cotlĉț nou/ am avút așá ȧȧ\_closĉț fǎġ ŝi mi lȧ-o luat tȧtĉț// ŝ-un nuc mǎrĉ/ fǎġ am avȧ\_lǐngǎ cásǎ/ l-o luǎt// ŝ-apǎġ s-ȧo făcút o grǔǎpǎ mǎrĉ// dup-áġa ȧo trǎbuí\_sǎ... sǎ bag un plátġn pínǎ sǎ astȧp ȧǎrǎ grǔǎpa ĉĉȧ mǎrĉ//

iulie 1959

iȧóna bogdǎn, [51 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### cricǎlǎ

fac\_fȧócu// fac\_fȧócu sǎ puġ diĉ colġĉșǎ/ da trĉbĉ-stalát ĉȧónu ġntȧȧ// puġ ápǎ/ puġ sǎrlĉ/ puġ fǎġġǎ ŝ-o las sǎ h'árbǎ colġĉșǎ/ multișȧór// o mĉștec cu meștecǎȧu ŝ'-apóġ puġ cǎrnĉ// tai cǎrnĉ sǎ puġ cricǎlǎ/ sǎ mȧġcǎm// adȧc ĉĉvǎ acritȧrȧ/ crastaviġĉț/ ŝ'-apóġ sǎ mȧġcǎmȧ// pǎġ púnĉm pe mǎsǎ sǎ mȧġcǎm acȧma// adȧcȧ furcȧȧțǎl'ĉ// puġ fǎrbǎ sǎ h'árbǎ cu bínĉ cu pȧostǎġa// apǎ ȧo puġ alġĉa pġe mǎsǎ/ ȧo cȧrǎț/ ȧo spġǎl/ ȧo aġĉesc/ ȧo puġ alġġa/ ȧo puġ sǎ sǎ h'árbǎ// mai adǎȧ acólo ĉǎpǎ o țírǎ sǎ sǎ h'árbǎ așá/ puġ ȧo țír dĉ ũșóřĉ/ pȧȧ nġșĉ ardĉġcǎ/ ĉĉvǎ ĉȧșĉț/ noġ așá zícĉm ĉȧșĉț/ puġ acólo ca sǎ đĉa gust bunȧ/ ŝ-apó h'ġĉrb pínǎ-ȧ h'ártǎ//

dȧpǎ șĉ-ȧ h'ártǎ ȧo prĉgǎțĉș/ ġȧ fac ũ\_rġntǎș/ puġ ȧo țírǎ s/zmġntġnǎ/ ȧo acrġĉș cu róșȧ/ puġ ȧóȧǎ// ġl bat/ ġl batȧ/ puġ ȧo țírǎ sǎrlĉ// ġl las ȧo țírǎ...// bag acȧoló ŝ-apóġ ġl las...// ġl las ȧo țír\_sǎ h'árbǎ/ sǎ đĉa ȧȧ\_clȧócot/ ŝ-apǎġ ġȧ prĉgǎțġtǎ// ȧo púnĉm la mǎsǎ//

iulie 1959

mǎrina tóma, [66 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## cum fac pînă

vrău să fac pînă/ că n-avem pînă// ȧu fălină dî\_sacŭ/ făcăm trei pînă că  
mai multă nŭ fac ŭo dată/ că pŭti că să strică// fac<sup>u</sup> mai puțină// ŭo frămînt//  
bagŭ ũ\_aluăt/ cîn am/ şî drojdiŭŭtă// puĭ vŭo dŭuă// frămînt bînă/ bînă/ bînă//  
dăm fŭoc la cuptŭrĭ/ c-avem cuptŭrĭ alĭca// ŭo pŭnēm să să cŭocă ş-ăpăĭ  
ŭo scŭŭtēm cu lŭopătă// ŭo lăsăm<sup>u</sup> un ăas şî jumătătē ş-ŭo scuătēm/ ŭo pŭnēm  
pe măsă// mîncăm şî căldă//

cu-acēlaşi aluăt făcēm şî pŭotăĭ cu ăapă/ cu curĕk/ cu prŭnē/ ş-ăpo  
mîncăm atŭncă cald aşă//

iulie 1959

mărina tŭma, [66 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## mă găt să mă duc la biserică

mă scŭŭl/ mă gĭăt<sup>u</sup> să mă du\_la biserică// nŭ mînc să mă du\_la biserică  
şî mă duc să mă-mbrăc acŭma cu hălnile noi/ ălea rŭomîneşti/ frumŭsă căre  
le am ĭo//

mă-mbrăc cu ĭiē/ ȧu pe dedesŭpt ŭo fŭstă/ să nŭ mărg nŭm\_aşē/ nŭma  
cu ĭia/ puălele pe deasupra/ şŭrŭlă'ē/ ălea ale mēle de postăv/ ŭindisĭtē cu  
nēgru/ ŭindisĭtē cu ăŭocănēlē/ cu gătă făĭnă/ plămĭnē cu ăocănēlē/ cĭrpă  
neăgră-ŭ\_cap<sup>u</sup> cu ăŭcurĭ// aşă să puărtă pă/ē la nŭoi/ păpŭc.../ j'umătĭlăŭ aşă/  
ăorăkĭ nēgrĭ pŭort ĭēŭ//

iulie 1959

mărina tŭma, [66 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## [Ce avem prin gospodărie]

acŭma ȧu ŭŭ\_căēr/ ŭo fŭrcă să mai tŭorc că plŭuă// şî ăe să fac ăltă//  
să mai tŭorc\_ălă//

ŭăle am de căre să fa\_mîncărē// am tăvē/ dŭuă tăvē/ maşĭnă dē pisăt<sup>u</sup>  
cărne/ văsă/ blĭde// am... am fĭēr de călcăt// la noi ĭi mai zĭce şî ticlăzăŭ//

mămăliga Țo mestecăm cu mes/ștecăȚu ș-o topălim cu cuțitu// cu ástȚe  
răzulim píta//

străcurățuárea cáre străćurȚ arintășu//

săcătȚȚ// meȚúťă// am píě ȚělȚ// píěre am pí\_mięȚúťă/ ardȚcă/ cȚi/ cȚ  
trăbuȚȚ//

[În grădina de după casă ce puneți primăvara?]

pȚostățȚ/ mázlăre ș-apó să fac// grúmpeňě avȚm sȚ/ămănáte/ florȚ/ vo  
doȚ pruni/ mȚeri/ nuc avȚȚm/ strúguri/ vȚľťă dȚ strúguri//

iulie 1959

mărina tóma, [66 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### cȚ\_să nășȚe uȚ\_copȚ

ȚȚ ȚobićȚȚu áșă că.../ cȚ\_să nășȚe uȚ\_copȚ stă cam... cam Țo săptămână  
cu Țel/ dácă-Ț sănătȚós copȚlu// vez tu că...// stă cam Țo săptămână cu Țel pă  
úrmă Țl botȚáză// Țo săptămână/ dȚuă/ apă-l botȚáză și pȚ urmă-l... cȚ sȚ zȚc  
Țo...//

iulie1959

ȚȚȚna bogdán, [51 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### comúna nȚstă

n-ávem dáte áșă// n-ávem cum să spúne/ mai pe domnȚȚ Țo țȚră mono-  
grafia comúnei nu ȚȚste// Țsă comúna ásta a nȚstă/ șugágu/ ȚȚ mai mult formát  
din ȚáminȚ fujínd// alȚca/ áșă spus/ trăȚau móși noșȚȚ// cȚȚ mai mult Țs venȚȚ și de  
dȚȚcolo de péște munȚȚ/ da cȚȚ mai mult Țs venȚȚ de pe vátra múreșului// veneáu  
vára cu vítele pȚ-aȚc [...] și rămȚneau și șȚ-au făcút colȚbȚ și áșezărȚȚ//

comúna ásta a nȚstă țȚne de săsćórȚȚ/ nu-Ț [k] săsćórȚ ȚȚ a mai véke  
comúnă de pe ápa ásta/ de pe ápa sébeșului/ săsćórȚȚ// alȚc Țo fost tot hotáru  
comúnei săsćórȚ pȚná și-n munȚ [...]/ nu șȚȚȚ pȚn cȚ an Țo luat fȚíntă șugágu//

iulie 1959

Țónu lu filip, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## Âine ȝi-o fost ȝnvăţătorî

pă Âine ȝi-o fost ȝnvăţătorî//

Ȟo fost únu ȝánĉa şi únu/ am uĝtát/ nu ştiȝ cum l-o kĉmát//

pă cĝţ aĝ aĝ fost//

pátru aĝ//

Ȟo fost vo pátru aĝ/ pin Ȟo míĝ şápte súde şi ĉevá/ da ĉetĉşte ş-acúma//  
da să vez/ bătrĝnu/ aşá d'e bíne s-Ȟo păstrát d'e ĉitĉşte fářă Ȟokelárĝ şi áre nóuăzĉĉ  
de aĝ// zĝĉe că acúma am ȝncepút să nu mai văz bíne cĝnd/ zĝĉe/ [k] núma dácă dă  
suărele la fereăstă mai poĉ ĉitĝ// dácă nu dă [k] cĝn nu-ĝ suăre/ apă nu poĉ ĉitĝ// ĝĉl  
ĉitĉşte cu lítere/ de-álĉa vek/ lítere bătrĝne/ kirĝle cum ĝĝ spúne//

sĝnt mult ȝáminĝ bătrĝnĝ// trecút de nóuăzĉĉ de anĝ ĝs puĝĝnĝ/ da pe la  
Ȟóptzĉĉ ĝs mult// sub Ȟóptzĉĉ ĝs mult ȝáminĝ//

iulie 1959

ȝónu lu filip, [68 de ani]

[\*] [Informator ocazional]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## Ȟobiĉĉjurile pe la noi

la núnťă/ alĝĉ la noi ĝn localítate/ símbăťă sára mĝrĝrile trimĝĝte pupezári//  
dúĉe púpăza la mĝnreăśă// dúĉe púpăza acólo// púpăza-ĝ un\_colác máre/ pă-ĝ  
mai zĝĉe púpăză// ĝĝ púne acólo la mĝnreăśă níşte păpúc fajĝnĝ/ mai... [k] banĝ/  
mai múlťe dárurĝ cu căre Ȟo ĉĝştĉşte// să dúĉe la mĝnreăśă// la mĝnreăśă-ĝ lúme  
múlťă acoló/ ĝĝ lúme múlťă acoló/ şi ĝĝ... [k] cĝnd ajúnĝe acólo ĝs cĝţva fiĉórĝ pe  
căre trimĝte cu púpăza/ priĉĝenĝ de-ăĝ mĝnreľuĝ/ ş-acoló tre\_s-adúĉă mĝnreăśa//  
mĝnreăśa-ĝ ascúnsă/ ş-apăĝ ĝ-adúĉe álťa/ ĝ-adúĉe ĝntĝĝ Ȟo fătă ȝarecáre//

ş-áśta-ĝ búńă/ da... şťĝĝĉ că nu-ĝ mĝnreăśa//

mĝnreăśa de-ĝ mĝnreăśă ĝĝ púne colácu ála pe cap aşá/ ĝĝ vornĝĉşte acoló  
un flăĉău/ un băĝát căre-ĝ mai deşťĉpt// şi áśta-ĝ sára/ símbăťă sára// [...] şi dúpă  
acĉĉe/ dumĝnĝcă să cunúnă şi dúpă cununĝĝĉ apă urmeăză núnťa sára//

la núnťă să fac mĝĝĉărĝ Ȟobijnuľĝte/ ca-n localítate// şi ĝĝşte on vórnĝc  
căre condúĉe núnťa şi pe la [k] cam pe la Ȟóra únu din nuăpte atúnĉ să fáĉe  
ĉĝşťĉă/ ĉĝşťĉă/ adĉcă dárurile/ dárú/ atúnĉa să dau dárurile căre ĝs poftĝĝ la

núntă/ cáre vin la núntă/ cáre cît vrîe// úni dau banî/ úni dau hájne/ cáre cît  
puáte/ nu-î obligá\_să dea únu ca álту/ cáre cît puáte// și núnta țîne/ de Țobiței  
așá cam pînă lunî pe la anjáză// atúnca apó să duc//

iulie 1959

íonu lu filip, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### [Portul]

dác-ai fi ínt-o dumínica alíca la noi să vezî tinerétu cúmu-î de-mbrăcát/  
aȚoleó// noi cîn ierám tínerî/ noi ierám [k] avém [k] n-avém păpúc/ umblám  
cu Țokínčile/ cu Țokínč núma//

[Cu ce erați îmbrăcați? Descrie-mi portul ăsta până în picioare!]

noi/ cîn am fost noi fičórî așá [...] umblám mai mult cu cȚóarec de línă/  
cu păru máre/ cu păru retezát// ierám cu păru frumós/ cu cȚojóc/ cu cȚojúáče/  
cu Țokínčă pînă am fost d'e nóuăsprázêce anî/ io n-am umblát cu păpúc/ núma  
cu Țokínč// [...] avém cură/ cămlés'/ cămésă de-ăsta romînească/ așá//

iulie 1959

íonu lu filip, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### șugágu nost

șugágu ăsta al nost îî compús din mărtiníla/ bîrzána/ árțu/ su kátră/ ji-  
dóștină/ tău/ dóbra// șapte școlî avém alíca și cu ája dî\_sat/ Țopt// șcuála din  
bîrzána și cu a din art/ álea-s școlî de pot h'i și la Țorás/ núma că-s de lemn//  
îs de cîte zêce métri de lunğ și de șásă de lát'e// toț vîne de la [k] áștia din  
cătúnele áștea/ toț vînē dumínica alícă// iě on adevărát tîrg dumínica alíca la  
noi// apái ai avé cē vedé și ai avé cu cîne sta de vórbă//

iulie 1959

íonu lu filip, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## am plecá\_pe front

am fo în nóuă súde pátrusprăzăce pîná la sid'íu// şi acîa am făcút  
instrúcîia şi dē-a [k] după instrúcîia am plecá\_pe front/ c-aşá-î tuátă lúmea/  
c-aşá iěrá atúnca// acúólo m-úo făcú\_prizoniěri// ă\_stat în prinsuáre vo pátri  
ani// în úo mílě nóuă súde nóuăsprăce m-am întórs acásă/ da m-am întórs cu  
şíreă skínări bolnávă// şi ă... am\_venít ş-am stat acásă pe pat aprópe ô\_an şi  
jumátate şi m-am\_făcút<sup>u</sup> sănătúós//

am deskís úo tí\_de prăvălílě după cáre am trălítú/ ne-am cîştigát pînea  
pîná în úo mílě nóuă súde pátruză\_şi cînē o pátruză\_şi pátru úo trăbuí\_să mă  
supún iar la úo operátîe greă// an\_stat în sibí/ î\_spítál vo tri luní// m-úo  
úoperát<sup>u</sup> la cúa... [k] la spáte/ m-o scos úo [k] dóuă veriġ dî\_spáte şi mî-o pus  
dē-acólo/ úo tăiát úo cuáşte şi mî-o pús-úo acoló// şi m-am făcút bíne// am  
vinít acásă şî an\_stat ş-acásă vo şásă luní/ n-am lucrát nínică şi dup-acēce am  
începút să mişc [...] am începút-o din nou prăvălîia pîná cîn úo viní\_tímpurile  
de trē\_să-nkídēm//

iulie 1959

jónu lu filip, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## úo trăzní pe un băiát

aţ aúuzít întîmplárēa cē s-o-ntîmplát iěri alíca/ aláltăiěri// [nu]// n-aţ  
aúuzít// úo trăzní\_pe un băiát/ un băiát aşá de vo dóuăză\_şî úopt de ani//  
îñ\_cásă/ úo fost îñ\_cásă şi l-o trăzníť acólo/ da cása nu s-úo aprís//

iulie 1959

jónu lu filip, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcris de Gabriela Violeta Adam]

## cū\_să cîntă la múorť

cîn úo fost ínt-o vără/ úo veníť alíca/ pe tímpu lu antúonésco/ úo  
veni\_jără úo delegátîe şi trăbuíá spus tuáte úobićējurile cum să boćesc la  
morť/ cum să... la nunť [k] cum să vornicēşte// şi jo am úo verişuáră cáre să

știîlē bîne cîntă pe la morț așă// și m-o-nsărînăt nŭotăriu/ zîce/ mă/ kḗam-o pe verișuára p-acēĵia ca să... să... făcă ĵa ŭō vers/ cum să bočēște la mŭort/ cŭ\_să cîntă la mŭort//

am zîs cătă ĵe/

tu/ parașkîlē tu/ úĵte ĉe-ĵ// áșĵia ŭo zîs/ áșĵia de la primăriĵē/ ca tu să făc ŭo [k] să făc așă un vers cu cînt// cum t'e cînt tu la mŭortĵi// zîce

nu poĉ/ mă/ nu poĉ// trē\_să-l vāz ĩntîs acĵi/ că dăcă vāz ĩntîs/ apōĵ ĩm fac ĵēu... ĩm fac ĵēu cuvînte căre trēbē/ă// da pînă nu-l vād acĵi/ nu poĉ// nu poĉ să-m fac cînt ca să.../ ĵēu ĩmĵ fac și dŭpă ĩmprejurările căre s-o-ntîmplăt și poĉ să-mĵ fac vérsurĵ/ să-l cîntŭ/ áltfel nu poĉ dăcă nu-l vādŭ//

ĩnkĵpuĵet că ĵē mŭort acĵi pe scîndură și-l vezĵ și cîntă-te așă la ĵēl//

nu poĉ dăcă nu-l vādŭ//

iulie 1959

ĵónu lu filip, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### ŭo venít úrsu

ĩn ŭo miē nóŭă sŭte ŭopt ĵērám copĵl// ĵēste un mŭnte șirēanu ș-acólo atŭnc ĵēră/ avēu... avēu apruápe/ nu tótă lŭmea/ da căre vrē să áĵbă avē și plătē ŭo tácsă la stat și avēá ármă/ pŭște de vĵnăt//

ĵēste un mŭnte șirēanu și-acólo ŭo venít úrsu ș'-o luat ŭo vácă// acŭma ŭo mĵncátŭ/ da n-o mĵncát-o tuátă// ŭo mai rămăs din ĵa cam jumătăt'e și ŭo venít doi sātēnĵ [...] căre avēu pușĵi și ĵēráu ší vĵnătórĵi// și ș-o făcŭt sára un pat acólo-ntre níște braz ca să pĵndeáscă pe únē vĵnē ŭŭrsu să-l pŭște// d'i la hŭoĵt/ d'i la cárně//

ĵēĵ s-ŭo pus acoló/ pe zĵ ș-ŭo făcŭ\_pátu acólo și cĵ\_s-ō-sărát s-o dus și ș'-ŭo făcŭtu pátu acoló și ŭo vinít úrsu [...]// și ásta nu vēde bĵne prĵntre ĉétĵnă/ nu ĵ să vēde bĵne la urs acólo ĵŭos// ĵēl ŭo știŭ\_că ŭo venĵ\_la cárne acólo jos// nu ĵ să vidē bĵnē și s-o tot ĩntĵns pe pat așă/ s-o tot\_tĵns pe pat ca să ĵ să váză bĵne la ŭŭrs// și la un momént dat cum ĉēpu de brad ĵĵ táre/ da cĵ\_să rŭpe/ să rŭpe brusc ŭodátă/ s-o ruptŭ// s-o rupt pátu ș-ŭo căzŭt anŭme pe urs acoló [...]

atîta Țo sărit úrsu să h'ju al drácu la depărtáre/ iěl s-o spăriġet/ da s-o spăriġet și iġi//

și iġi [!] iġi Țo căzú\_j'os atúnċ și de frică s-Țo sculáġ în piċuáre cáre înċotró Țo fost pus în pártġa ċġġe Țo fuž/j'ít// únu s-o trezít în áltu múnt'e/ ș-únu s-o trezít/ la stîná Țo plecát// ċar nu s-o-ntîlnít// ásta Țo fost o-ntîmpláre//

iulie 1959

iónu lu filip, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### un urs ș-Țo luȚát Țo uáġġ

acúma-i ánu/ iġște un munte alíċa în [...] judġtu gorj/ munte cîlcġescu// și fics acȚólo/ dumnezáu să-l bátă/ un urs ș-Țo luȚát Țo uáġġ// și úrși áġa cáre-s de pădúre de brad ís mai fují/ mai sálbátic de áġa cáre iġs mai sus la jineápán// áġa-s mai Țobrázniċ// mîċcă la... mîċcă la uáġa și poġ să-l to\_strîġ că n-áre bai// al drácu/ s-Țo dus și-o luat uáġa și mîċcă la ġa și Țo fo níște... níște sportívġ de la sibí și l-o fotografá\_cum mîċcă// l-o fotografá\_cum mîċcă la uáġġ acólo și nu s-Țo dus/ n-o fuž/j'ít//

iulie 1959

iónu lu filip, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### Țo fo la vîná\_de urs de tuámná

un uncġș de-a meȚ iġrá vînátorġ// acúma/ iġște un munte bábele// pe tímpu ála iġrá un máre vînátorġ pe múnġi áșġia// Țo fo la vîná\_de urs de tuámná// iġl/ únt'u ála a néȚ iġrá vînátor/ fráte cu táta// și iġl o stat susȚ/ dîn susȚ// alíċa mai jȚos iġrá un áltu cáre ġnéċ/ znġċu/ îġ spunġ// și jȚos iġrá únu hartapét// acúma Țo vinít úrsu/ Țo fuj'ít gonáċi cáre l-o scȚos// întîmpláre... Țo vinít Țúrsu și l-o pușcát únu// Țo da\_cu púșca// cum Țo da\_cu púșca/ úrsu venġ to la vále áșá și s-Țo Țoprít// cum Țo vinít iġl áșá vîndálán cu pușcátúra ċġġa mortálă/ o dat cu [k] s-Țo opri\_cu spátġe la un bradȚ// acúma/ ásta

hartapét cáre iěrá din jŭos ŭo vinít iúte să váză// și cum iěrá.../ iěrá-n agoníľě/  
trăzê de muárte úrsu/ vîne și dă cu mîna așá în iěl<sup>u</sup>//

će-ı nículáľě// ála fáće cu... fáće cu cápu cu iel așá// únt'u ŭo márs acólo//  
ásta ŭo sárít...// únt'u ŭo prîs mișcáreă//

fuž măľ večině că te véde/ fuž că țe-ažúnj'e/ fuž că țe-ažúnj'e//

ála fuğé to la vále [...]/ ála ŭo fuží\_pîná nu l-o mai aŭuzít pe ásta  
strígîn//

iulie 1959

iónu lu filip, [68 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### [Documentarea unor noțiuni pe baza chestionarului (I)]<sup>143</sup>

[446/647 casă: Și cum zici că-i spune la asta în care se stă?]

cásă/ [INS.] cásľă//

[Și la una cum îi spui?]

ŭo cásă/ [r.] o cásă//

[Nô, acuma spune dumneata așa cum spuneți aicea: *Am un păr în grădină.*,  
așa mai repede!]

am ũ plăr îň\_grădínă//

[Așa spuneți: *am ũ plăr îň\_grădínă?*]

dacă am iěŭ//

[Spune încă o dată dumneata!]

am un plăr îň\_grădínă//

[Da acuma spune repede, știi!]

am ũ plăr îň\_grădínă//

[Și acuma doi!]

am doi piěrĭ îň\_grădínă//

[Și acuma spui așa mai repede!]

am doi perĭ îň\_grădínă//

[Și acuma: *O fost un hoț în casă.* Spune așa repede!]

<sup>143</sup> Pentru întrebările care fac parte din chestionarul anchetelor din Valea Sebeșului, s-a indicat numărul întrebării. Primul număr reprezintă noțiunea programată în corpusul *Chestionarului pentru anechetele dialectale*, iar cel de-al doilea număr reprezintă numărul întrebării din chestionarul *Atlasului lingvistic român*.

Ŭo fost ũ\_hŭoŭ în\_cásă// [r.] Ŭo fost ũ Ŭoŭ în\_cásă// [r.] [AL] Ŭo fost  
ũ\_hŭoŭ în\_cásă//

[Şi acuma rar!]

o fost un hoŭ în căsă//

[Da la unu care nu-i mic, un om care nu-i mic, cum zici că-i? Un om care nu-i mic...]

ũ\_Ŭom înált// [sau...] îŭ nalt aşé/ dácă-î aşé... [Zici că îi... dacă nu-i mic, zici că îi...] Ŭom îná... [k] Ŭom mărě//

[Ş-acuma spune rar!]

ũ\_Ŭom mărě//

[Da ce fac eu acuma (anchetatorul bate în masă)?]

ôcănŭ [sau] bat// [io bat; tu...] baŭ/ [el] báte// nŭoŭ bátem/ vŭoŭ báteŭ/ ĭĭ bat//

[Şi el...?]

ĭel báte//

[Da păru-n cap cum îi? Rar sau cum îi?]

pĭăr dĕs/ [r.] pĭăr des//

[Da pomu ăsta care face mere, cum îi spune?]

mĭăr// [Cum?] măr//

[Şi la mai mulŭi?]

mĭerŭ//

[Da în Postu Paştilor nu mânânci de dulce. Ce zici că faci?]

poşŭm//

[Şi dumneata zici că...]

pŭoşŭtĕsc/ tu pŭoşŭtĕşŭ/ ĭel poşŭtĕşŭ/ [INS] [el] postĕşŭtĕ//

[Acuma, de la vorba asta *a putea*: eu...]

poĕŭ/ tu pŭoŭ/ ĭel puátĕ/ putĕm//

[1269/4656 Da cu ochii ce facem noi?]

vedĕm/ [r.] [lento] vedĕm/ [şi eu...] vĭăd/ tu vezŭ/ véde//

[Da astea care ies seara pe cer...?]

şŭĕle/ [şi una] Ŭo şŭea//

[Cum îi ziceŭi la una? O *stea*?]

Ŭo şŭea/ [r.] Ŭo şŭea//

[Îi ziceŭi *şŭe* sau *şŭea*?]

- ștea/ așă-î zîce romînește// zîcê/ am\_vă\_două ștêle//  
 [Uite, da la ăsta cum îi spui? (GEST)]  
 ʋăť/k// [Și la doi?] dʋoi ʋăť//  
 [4/992 Da ăla mic de găină care iese din ou, cum îi spui?]  
 pui dē găjîná/ așé-î spui//  
 [La unu cum îi spui?]  
 um\_pui//  
 [Și doi?]  
 pui//  
 [Da când bei apă și-ți vine rău și faci u/ñh, ce zici că faci?]  
 sud'ít/ tu sug/d'ít//  
 [Da acuma di la *a cruța*. Io... *a cruța* bani, a nu-i cheltui.]  
 ʎo-î cruť/ tu-î cruť//  
 [Da copilul atunci de-o săptămână îl duci la popa și-l...]  
 bot'éz//  
 [Cum?]  
 îl botéz/ [ʎo-l botéz; tu-l...] botéz//  
 [Da astea, paserile astea din pădure care face hū-hū-hū, hū-hū-hū cum îi spuneți? S-aude prin pădure.]  
 nu știu ce fêl// búhă//  
 [Nu-i buhă!]  
 huhurjéz// ála fáce huhu-hū [!] cîntă//  
 [Un huhurez și doi...]  
 huhurézî// cîntă cî\_să fáce vrêmea búnă//  
 [La bărbatul găinii cum îi spui?]  
 cʋocós// [Și la doi...] doi cocós//  
 [1260/4626 Acuma di la *a îngrășa*. Io...]  
 ʎo îngráš/ [tu] îngrășî/ ʎêl îngrășê//  
 [Și el trebuie să...]  
 să-îngrășê//  
 [257/5606 Da la ăsta la care prindeți vitele, cum îi spuneți? Ăla pe patru roate care trag vitele, cum îi spune?]  
 carʋ// [și două...] două cáră//  
 [Da tot pământul comunei, cum îi zice? Și la tot pământul la un loc... Zic că mă duc pe...]

pe câmp// nŭoi ŭobijnuiím/ noi zîcēm/ că nē dúcēm/ că vezî că h'îjēcărē-î cu...  
mă duc î\_ársă/ mă duc î\_ăța vâi//

[Și o parte de asta, cum îi spuneți? Ho...]

hotár// vezî că noi nu-î zîcēm așé/ că la nŭoi nu-î hŭotár// nu-î spúnē că nú-î//  
nu jēs/ștē hotár//

[Da hotar, ce înțelegeți prin hotar?]

únde să pășuneáză d'ítele orî únē... cum zîc/ nŭoi nu obijnuiím așá// pe  
hŭotár dácă-s bucăș așă sāmănatē/ hŭóldē și vezî că la nŭoi nu-î așá// ápăi  
la nŭoi núma deălurî/ nu-î putēm zîcē hŭotár// nŭoi îî zîcēm așá/ únē-î ŭo  
pártē de pășuneáză d'ítele/ acólo mai la deăl/ isláz// la nŭoi nu-î hŭotár/ îî  
isláz//

[Da la ăsta cum îi spuneți?]

pahár/ [r.] pähár//

[Un pahar, două...]

paháră//

[Da la viermele ăsta care mânâncă lemn, cum îi spuneți?]

carî/ [r.] carî// îî mîncát d'ē carî//

[Și la un singur vierme...]

carŭ/ așá// îîl iásă de-acólo ca titirîéz/ iásă așá//

[Acuma di la a sări...]

iēu sai/ [tu] sai/ [el] sáiē//

[El ce face?]

sárē//

[Și el trebe să...]

să sáiē//

[Da lemnele astea care le bateți în pământ, lungi, știi, nu groase, așa subțiri,  
mai ales la gîîē să púnē...]

la gîîē... aîîca așá-î zîcēm/ parî//

[Și la unu...]

um\_par// să vă spun// la mázlărē noi zîcēm hîlărág// hîlărág... dácă-î púnēm  
nŭoi la mázărē de s-acățā pe iēl sus// nu-î zîcēm că mă duc să puî parî// mă  
duc să puî hărágî// la áleā róși/ ba da/ da și nŭoi tŭot așá lē zîcēm parî/ da  
la cárē să pun la mázlărē zîcēm hărágî//

[Acum di la *a muri...* eu...]

mori/ [tu] mori/ [el] mǔără//

[El trebe să...]

mǔără//

[Da un om care nu-i rău, cum îi?]

Țom bun//

[Doi oameni...]

bunǐ//

iulie 1959

marina gros [a lui Ion], [59 de ani]

Anchetator: Grigore Rusu

[A II, ILIL\_AF\_61, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## [Documentare unor noțiuni pe baza chestionarului (II)]

[Cum spui dumneata la ăsta? (Gest)]

uăt'iu [art.]// [La unu îi spui.... și la doi?] uăt'/ ~//

[4/992 La la ăsta mic care iese din ouă când clocește găina?]

puǐu/ [doi] puǐǐ//

[1248/4577 Da cu cuțitu ce faci?]

cu cuțitu tai//

[Ce faci?]

tai cu cuțitu// [eu] tai/ [tu... a doua persoană] tájě [k] tai/ [el] tájě//

[Da la ăsta care fură...]

ăla-ǐ hǔoǐ// [și mai mulți...] hǔoǐǐ//

[103/1006 Da ăsta mic când îl fată iapa, cum îi spune?]

mǐzu [art.] [Și la unu cum îi spuneți?] mǐz/ [la doi] mǐnzǐ//

[28/1002 Da la bărbatu găinii...]

la ba/ărbátu gălǐni/ ála-ǐ cǔocós// [Și mai mulți...] cǔocósǐ//

[1260/4626 Da cu un porc când vrei să facă slănină mare, ce faci cu el?]

îl ȳgrăș// [Ce faci cu el?] ȳl ȳgrăș/ ȳ dai de mȳncăre să-l ȳgrăș// [eu ȳl...]

ȳgrăș/ tu l-ȳgrăș/ ȳl l-ȳgrășă//

[El trebuie să-l...]

să-l ȳgrășě//

[Da când bei apă și îți vine să faci hâc, ce zici că faci?]

atún̄ca rîgîi// [Nu, nu! Faci hîc!] sud'îtu ăla// [Ce zici că faci dumneata?]  
sud'îţ/ ~/ sud'îţă// [El trebuie să...] sud'îţă//  
[Da un copil, după o săptămână, ce face cu el? Îl duce la popa şi-l...]  
îl bot'áză//  
[Dumneata trebuie să-l...]  
să-l bot'éz//  
[Da la un om bătrân, cum îi spui?]  
bătrîn [sau...] bătrînu [art.]/ [Da altfel, *mo...*] móşu [art.]/ [La unu îi zici...]  
moş/ moşî//  
[Acuma de la *a cruţa* mă interesează.]  
cruţ/ ~/ crúţă//  
[El trebuie să...]  
îel tră/ébuje să crúţă//  
[Da este o pasăre în pădure care face huhu-hu, huhu-hu...]  
huhuriézu [art.] [Şi mai mulţi...] huhuriézî//  
[Da un om care nu-i mic, cum zici că-i?]  
om máre// [Mai mulţi îs...] ăáminî marî//  
[Da cu ochii ce facem noi?]  
cu ăák/t'i vedém// iěu văd/ tu vezî/ iel véde/ noi vedém/ voi vedét/ iei văd//  
[Şi ei trebuie să...]  
să vádă//  
[Da asta care se seamnănă aşa des ca cânepa, ştiţi, da-i mai fin, mai subţire la  
fir, cum îi spuneţi?]  
noi i spúnem lín//  
[Da noi împreună toţi ce suntem? Noi trei.]  
sunt'ém ăámenî// sunt'ém trei ăámenî//  
[Da asta care faceţi din smântână?]  
únthu [art.]/ [Cum îi spuneţi?] ăunt//  
[Da asta în care stăm noi?]  
iě cásă// [Şi mai multe...] cásě// [Şi una, o...] o cásă//  
[Acuma uite, să-mi rosteşti aşa cum se spune aici: *Am un păr în grădină*, da  
repede.]  
am un păr îñ \_grădină//  
[Ş-acuma rar...]

am un pîăr în\_ăgrădínă// [Și am...] am dŭoi perî în\_ăgrăd'ínă//  
 [Și rar asta.]  
 am dŭoi pîerî în\_ăgrăd'ínă//  
 [Acuma altceva: *A fost un hoț în casă*, iar așa, rostit mai repede.]  
 a fost un hoț în căsă// [Mai repede...] a fost ũ hoț în\_ăcăsă// [Au fost niște...]  
 au fost niște hŭoț în\_ăcăsă// [Și-acuma rar...] au fŭost niște hŭoț în căsă//  
 [A fost un...] a fŭost un hŭoț în căsă//  
 [Da păru în cap cum îi? Îi rar sau cum îi?]  
 păru-ŋ\_cap depínd'e// la úni rar/ la úni d'es//  
 [Acuma de la *a putea*. Eu...]  
 îĵeu pot/ tu poț/ îĵel puáte//  
 [Încă o dată!]  
 îĵeu pot//  
 [*Pot* se apune aici în sat?]  
 poĉŭ/ ásta-ĵ\_cuvíntu locál//  
 [Da pomu ásta care face mere, cum îi spune?]  
 mîăr// [doi] merî//  
 [Da în Postu Paștelor, oamenii nu mănâncă de dulce. Ce fac ei?]  
 mîŋcă post// [Și zici că oamenii...] ŭámenî în postu páștilor mîŋcă pŭóstŭ//  
 [Și pos..., de la *a posti*...]  
 îĵeu postîésc/ tu poștîéști/ îĵel postîéștĕ//  
 [Da astea care apar seara pe cer, mici așa...]  
 st'ĕl'ele [pl. art.]/ st'ĕl'e// [Și una...] st'ĕ//  
 [Așa să spune *st'ĕle* sau *ștĕle*?]  
 am văzt ŭo șt'ĕ// [Și mai multe...] șt'ĕl'e//  
 [Și când dumneata trebuie să mergi așa și nu-i pod peste apă, ce faci?]  
 saĵ péște rîŭ/ péște apă//  
 [Acuma de la asta... io...]  
 ĵo saĵ/ tu ~/ ĵĕl sáre/ [noi] sárím/ [voi] sárít/ ĵi sar//  
 [Și ei trebuie să...]  
 să sáră// [*Să sáră* sau *să...*] să sájĕ/ așá-ĵ\_locál//  
 [257/5606 Dar ásta care prinde vitele la el, pe patru roate, cum îi spuneți?]  
 cáru [art.]/ un car/ dóŭă cáră//  
 [Și locu așa... tot locu comunei, cum îi spuneți?]

hʉotár// [Și mai multe...] hʉotără//

[Da asta din care bei *d'in*, cum îi spune? Din sticlă.]

cîncěu// [Nu, nu, nu!] [k] pahárʉ/ [Și două...] pahără//

[Da *d'îrmele* ăsta care mănâncă lemn, știi care intră-n lemn și mănâncă lemn?]

carî le spúně// [Și la unu...] carʉ [k] carî//

[Acuma de la *a muri*. Eu...]

îěʉ mʉor/ tu mʉorî/ îěl mʉóre/ noî murím/ voi murít/ ieî mʉor//

[Și ei trebuie să...]

să muără//

[Da acuma un om care nu-i rău, cum zici că-î?]

om bun// [Și mai mulți îs...] ʉámenî bunî//

iulie 1959

îónu lu filip, [68 de ani]

Anchetator: Grigore Rusu

[A II, ILIL\_AF\_0061, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## Câlnic

### lîna

túndem uóile/ pi úrm-o spălám<sup>u</sup>/ o scărmînám<sup>u</sup> uo púnem<sup>u</sup> la sóre să să  
 úșce/ o meștecám<sup>u</sup>/ meștecám níța cu lîná/ o dúcem la mașínă și-o kîep-  
 tănám<sup>u</sup>/ o trécem la mașínă/ o scărmínă ș-ápăi o fáce cájeri marî// uo adúcem  
 acasă/ o fácem cájeri níci și dup-acéia uo púnem î\_fúrcă și tuórčem și mai  
 gros<sup>u</sup>/ și mai supțîre//

fácem și háine la bărbát și țole/ stráie//  
 octombrie 1949

mărije uánca, [51 de ani]

[A II, caiet 1, p. 1, transcriere: Ștefania Pop]

### am ũ\_năcáz

am ũ\_băiát de șeptesprezăce án/ n-ar mai h'i fúost/ și mă súpără mult<sup>u</sup>//  
 uăcără táre/ dŭómne/ dŭómne/ ț-î frică sâ stai lîngă iel// ș'-a fáce dumnezău  
 nilă să-l mîngăie/ să-l ũntórne că noi nu putém/ că dî\_çe zîcem to\_mai táre  
 să mîniě// ne-am<sup>u</sup> băgát<sup>u</sup> bôlă-n uósă pîntru iel<sup>u</sup>// o fúost bolnáv<sup>u</sup> cîn uo fúost  
 níci/ ș-ô-nșkinát<sup>u</sup>/ i-o rămás čevá putrej'íune de la skínele ála ș-o rămás sîn-  
 dăcŭós<sup>u</sup>// că și ieu ā\_fo\_to\_bolnáv/ tuáte le-am suferít<sup>u</sup> și ieu//

cu uómu ā\_trái\_destúl de bîne// cîn ā\_fŭos\_de nóuăspreče ai/ m-am  
 măritát<sup>u</sup>// bîne destúl ne-am petrecút ũ\_teneréțále nóstre// ne-adunám<sup>u</sup> și  
 bêm și cîntám<sup>u</sup> la șázătorî// odată făcém plăcînte pe cuptúrîu/ lăsám fŭúrca și  
 jucám<sup>u</sup>/ mîntèn jucám de-a čizma//

octombrie 1949

mărije uánca, [51 de ani]

[A II, caiet 1, p. 2–3, transcriere: Ștefania Pop]

## de-a cîzma

puî dʒóuă ísă/ muiéri/ jʒos<sup>u</sup> şi ieî cîzma de la cápotă de jos şi dai la  
cur<sup>u</sup>// cáre lovéşti mai táre/ cîştígă gínársu//

octombrie 1949

mărije uánca, [51 de ani]

[A II, caiet 1, p. 3, transcriere: Ştefania Pop]

## de-a rîşk/t'itʒóru

să leágă dʒóuă ínsă cū lepedeu pe la briu şi úna să súje de-a cālăre ş-a-  
pói álea dʒóuă să tot ŋkínă ca cum dápănă// ája cáre-î cālăre áre o bítă cu o  
uálă ş-ápă uála/ cî\_să-ntórnă-ndărăpt<sup>u</sup>/ fáce tãŋg// ş-ápă cáre vrę să căştij'e să  
lásă jos<sup>u</sup>// cáre să lásă mai iute jos<sup>u</sup> cîştígă čevá// da íele nu ştiu úna de álta  
că cáre cum să lásă jos<sup>u</sup>// acēja cápătă pláta če o vrę muiéřile să-î de//

octombrie 1949

mărije uánca, [51 de ani]

[A II, caiet 1, p. 4, transcriere: Ştefania Pop]

## núnta

měre ficóru cu tátă-so dacă áre tátă o cu ũnk/t'íeş<sup>u</sup> şi mēre la peţit<sup>u</sup> la  
fátă şi-o čere la păřint// apăi să-ŋtălėje cum le-o dă şi če-î dă la fátă// apă după  
ája să dug\_la primărije/ dup-acēja la dom\_păřinte ş-ápă iar la primărije la  
cununije la tri săptămîńi// apă i să cunúnă şi gín acásă// dumíneca să cunúnă  
la besérică ş-ápoi gín acásă/ púne mîŋcáre/ če făčem pe la noi/ zúpă de tăjeţái/  
cárne şi sos<sup>u</sup> şi friptúra şi sára vérză [k] curék/t'íu la nézu nópti/ cricálă/  
tocánă/ ş-ápă de cătă zíuă zámă ácră/ apă... beutúra cîtă vręu şi gín şi gínát//  
ápă-î petrécere/ jócuri cáre cum le pláče/ cu četerášî mult// noi am avú\_cînc  
četeráš ca bojeri/ pe liconomije//

lunî dimineáta pleacă pî\_sat ʒospetáni cu tújca/ čevá mohándă dî\_lemn  
de s-adúnă copii ca la comédje/ după gínárs// dacă pleacă apă nu mai gín tʒot  
uŋdărăpt<sup>u</sup>/ úni să-mbátă/ rămîn cáre pe unde pʒot// mai gín cáre-î adúc<sup>u</sup> putéřile//  
octombrie 1949

[Maria Dăncilă, 25 de ani]

[A II, caiet 1, p. 5–7, transcriere: Ştefania Pop]

## o-ntîmplăre

cum nî-o furăt niște bani! Țodată... am plecat<sup>tu</sup> la sébeș la tîrg să-n cumpăr niște hăine// cum<sup>tu</sup> am ajuns acolo la tîrg/ m-am unțîlnit cu niște prêne și iele m-o rugat<sup>tu</sup> să mă duc cu iele înt-o bôldă să-și cumpere ceva// ducîndu-mă cu iele/ am unțat unde mi-am pus bani/ am lăsa\_dasăji dăselegăt acolo în bôldă/ o foz\_umbulzore/ și cîn am<sup>tu</sup> ieșit afară de-acolo m-am pomini\_fără bani/ m-am întors îndărăpt în bôldă/ am căputat pe-acolo-n dreapta-n stînga/ n-am mai găsit nimic pînă-n zîua de az//

am plîs căta prênele mele și le-am<sup>tu</sup> întrebăt/ acú ce să mă fac<sup>tu</sup>// iele din bunăvoînța lor<sup>tu</sup> mi-a da de la iele niște bani ca să nu rămîn de tot ũ\_págubă/ pένtru că iele m-au tot rugat să mă duc cu iele// am fos\_tȚotă zîua năcăjită pin tîrg<sup>tu</sup>// iele și-au cumpărăt ce-o vrut/ ieȥ am vint cu nimic\_acasă//

dăc-am vint acasă/ m-o-ntrebăt muma că ce nî-am cumpărăt de la tîrg<sup>tu</sup>// io n-ă\_știut ce să zic<sup>tu</sup>// întîi<sup>tu</sup> am vru\_să minț<sup>tu</sup> că nî-o fos\_frică că mă ócără/ dără to\_m-am gînit să-î spuî drept ce-am pățit<sup>tu</sup>// am<sup>tu</sup> începú\_să-î spuî așa cum o fost<sup>tu</sup> ș-apăi núma n-o zis nimic de-asta ș-am rămás amîndouă năcăjite și gîndindu-ne că cîne nî-o h'i furată bani// de-atúnca pînă-n zúua de az am grîjă cîn plec<sup>tu</sup> de-acasă//

octombrie 1949

[Maria Dăncilă, 25 de ani]

[A II, caiet 1, p. 8–10, transcriere: Ștefania Pop]

## [La cules]

dimineăta plecăm<sup>tu</sup> cu căru cu boi la cules<sup>tu</sup>/ puneăm cūcur! la boi în\_corne și plecăm// fićori și copii căre ierau mai mărișori! iș împleteău de gícuri! și pomneău de id\_lua aȥúzu pe căle pînă la viie// acóle ne-apucăm<sup>tu</sup> de culés<sup>tu</sup>// ieram culegătore și únu căre ducă buotú\_spáte ș-apă-l încărcă-ȥ\_car// buotășu strigă cîn ierá sus<sup>tu</sup> în\_car// să mai pácălėu//

o pícălă/ s-ascultăt ȥómini bun! buotășu lu dăncîlă az dimineăta o mîncát mázăre ș-acúma-l dóre búrta//

răspundė ă/alălănt ȥapói/ áltă pícălă//

dacă găţan\_de-a culéje/ sára/ cîn venîám acásă/ tăiám o gîţá de víje cu strúgur! încărcátă/ o legám pe un par mai lung<sup>tu</sup>/ ne suiám t<sup>tu</sup>ot în\_car sus<sup>tu</sup> şi plecám acásă// b<sup>tu</sup>otáşu cu gîţá în mîná şi noi culegătórele şi cu b<sup>tu</sup>otáşu t<sup>tu</sup>ot venîám cîntîn şi rîzîn şi bucurós' c-am gătá\_de-a culéje//

vením acásă/ púnem culésu/ bobóşele/ acéja ce se zdrobéşte/ le púnem<sup>tu</sup> pe t<sup>tu</sup>asc<sup>tu</sup> şi le stórčem să scótem gín// dúcem m<sup>tu</sup>ústu în kímniţă/ îl bágă-n búte şi avém grîjē de iel cîn h'jérbe// nu-l astupám<sup>tu</sup>/ nu-î púnem d<sup>tu</sup>ópu/ că dácă-l astupám<sup>tu</sup> cîn h'jérbe plejnëşte búţia// dácă h'jérbe mai depárte să fáce gín// dúpă dóuă lunî îl trájem în áltă búťe ce-î límpede/ iar ce-î túlbure/ drójdile/ fáčem rakíu dī\_jéle//

din ce rămíne pe t<sup>tu</sup>asc de la must le púnem ínt-o búťe/ le astupám<sup>tu</sup> cu pámînt<sup>tu</sup>/ le lăsám vo d<sup>tu</sup>óuă lunî să h'jərbă şi dup acéja fáčem gínárs<sup>tu</sup>//

adúcem cáldáre de gínars/ că n-ávem t<sup>tu</sup>ot/ bágám trévere î\_je şi fáčem\_fócu dedesúpt să h'jərbă// lăngă cáldáre/ depárte/ ca ũ\_paş/ aşezám ţágéru [ca un ciubăr mare cu apă care are o țeavă cu apă rece] diŋ\_cáldáre şi pin ţágér íeste uŋ\_canál pe únde iásă gínársu// dúpă un cas dácă o-ŋcepúť cáldárea să h'jərbă/ pe canál gíne abuóri h'jerbîntát în ţágjérí<sup>tu</sup> şi de-acólo iásă gínársu pe o ţágē ínt-un cúbăr<sup>tu</sup>//

întîi gíne táre gínársu/ dup-acéja t<sup>tu</sup>ot mai slab<sup>tu</sup>/ t<sup>tu</sup>ot mai slab<sup>tu</sup>// la úrmă-l púnem pe f<sup>tu</sup>oc să vedém mai árde// dácă mai árde/ îl mai lăsám să cúre/ iar dácă nu mai árde îl l<sup>tu</sup>om j<sup>tu</sup>os/ descárcám cáldárea şi púnem álta la f<sup>tu</sup>oc<sup>tu</sup>// îi dăm f<sup>tu</sup>oc să h'jərbă/ t<sup>tu</sup>pám ápa diŋ\_ţágjérí/ ája h'jerbîntátă şi bágám álta ráće ca să p<sup>tu</sup>ată rácí să fáca gínárs şi la a d<sup>tu</sup>óua cáldáre//

octombrie 1949

[Maria Dăncilă, 25 de ani]

[A II, caiet 1, p. 11–16, transcriere: Ştefania Pop]

## la fîn

mai\_întîi dimineáţa pleacă bărbáţi la cósă să táje járba// dúpă dóuă zîle/ dácă-î cald/ ne dúcem să-l adunám cu grîéblă/ cu furcuáje/ l-adunám ploscuánă şi-l púnem pe ũ\_sălçérí/ dácă plóuă să nu-l strîće// dúpă cēja/ dúpă vo d<sup>tu</sup>óuă trîi zîle/ o săptămínă/ ne dúcem cu cáru şi-l încárcám şi-l adúcem

acásă și-l púnem ũ\_súrá tȳot ca să nu-l plóuă/ că dácă-l plóuă/ nu-l mai mîncă  
gîtele//

octombrie 1949

[Maria Dăncilă, 25 de ani]

[A II, caiet nr. 1, p. 17–18, transcriere: Ștefania Pop]

### la sǎcere

plecám de dimineáța pe răcóre să sǎcerám<sup>tu</sup>/ mai tîrzîu cî\_îi cal\_tare  
lucrám mai fǎrǎ sporî<sup>tu</sup> că să úscă și să rup legătúřile cáre legám znókî//

mai demúlt sǎceráu uámeni cu sǎcereȳa/ iar acúma sǎcerám cu cȳsa/ că\_î  
mai cu sporî<sup>tu</sup>// acúma sǎcerám/ un bărbát táȳe cu cȳsa/ únu fáce legátúřî/  
jeielánt púne pe legátúřî/ álȳi leȳgǎ și fáce znókî// dác\_ă\_gátád\_de sǎcerát/  
adunám cîte dóuȳzǎcî de znókî la ũ\_loc<sup>tu</sup> și fácem cláȳe// fácem cláȳe pínǎ  
gátám ȳe am sǎcerát/ lǎsám îȳ\_cláȳe să să úște și dup-acéȳa/ dúp-o săptămínǎ  
ne dúcem cu cáru// îȳcǎrcám cîte cîn\_cî/ șásǎ cláȳî/ cîte putém púne pe car<sup>tu</sup>//

Î\_ái trecút aducém grîȳ Î\_súrá acásǎ// în ánu ásta l-am dus<sup>tu</sup> la árȳe tȳot  
uámeni la ũ\_loc<sup>tu</sup>// dup-acéȳa o viȳt mașina de-mblătít píntrǎ stȳógurî și ȳe-am  
ajutát mai mult uámenî cîn űi-o viȳt ríndu ș-am îmblătít<sup>tu</sup>// páȳele le-am îȳcǎr-  
cát pe cárǎ și le-am adús acásǎ și le-am făcú\_jirádǎ// grîȳu l-am pus ũ\_sácî  
și l-am adús acásǎ și l-am băgát uȳ\_cȳoș [este din scánduri, are cáte unul cáte  
2000 de kg]//

octombrie 1949

[Maria Dăncilă, 25 de ani]

[A II, caiet 1, p. 18–20, transcriere: Ștefania Pop]

### cîn m-am dus io-n améríca

ă\_fos rămás de la pǎrîȳt dǎtoríȳe múltǎ și\_cîn\_cî aȳ to cît am putút roȳí  
cu tátǎ-űio și n-am putú\_sǎ plătím datoríȳa// gǎsám cîte dȳóȳǎ súde de h'jérȳi  
de gîȳ și tȳót nu le putém îȳplínȳi// și dî\_améríca le-am îȳplínít pe tȳáte// da  
și jeȳ m-am îȳvîřtít<sup>tu</sup>// cárte fǎrǎ banî de la míne muȳereȳa n-o cǎpátát<sup>tu</sup>// în bort  
cu ȳómenî răȳ io n-am stat//

cînd am trecut apă-ntîi/ am trecut<sup>u</sup> pin parîs şi m-am pus pe vap<sup>u</sup>or şi-am trecut apă-n şasă zile// lúcrú-ntîi pîná m-am dedát cu límba ţári ní-o fost cam grîe<sup>u</sup> şi dácă o trecut cîtvá timp/ o foz<sup>u</sup> mai uşór<sup>u</sup>// în fábricã lucrát/ curá h'îeru cu apă/ dácă sã slejé rãmîné ca un monumént// în rîndu dintîi am stat doj ai şi-am vint acásă şi-am făcú<sup>u</sup> şúra// o vără ã stat acásă//

a d<sup>u</sup>o<sup>u</sup>a órá am plecát în n<sup>u</sup>o<sup>u</sup>ă súde pátru/ cîn o fost sắceta ai máre// dínt-un pámînt de n<sup>u</sup>o<sup>u</sup>ă fêldere nu s-a făcút nimíc// şi m-am dus a d<sup>u</sup>o<sup>u</sup>ă órá/ şi-a tríia órá am făcút cắsile// în d<sup>u</sup>o<sup>u</sup>ispe o fost plo<sup>u</sup> múlte/ m-am apucát de cás/ da tuot le-am făcút<sup>u</sup>// am avút máistor bun şi tuot le-am făcút// merém pîná-n améica ca de-áci pîná-n bucuréşti// níe nu ní sã făcê rău// ío m-am dus pe apă ca şi pe uscát<sup>u</sup>// a pátra u<sup>o</sup>rá ã stat şasă ai/ m-o apucát răzbóiu acólo// ã lucrát tuot la muniţi în n<sup>u</sup>o<sup>u</sup>ă súde şáisprázăce//

[Aveţi copii?]

am un fîcór/ da nu-î ca míne// acúma o logodít pe ásta/ névásta/ ničí únu nu-s cumsăcáde//

mujérea me-î mórta de pátru ai acú la sîntă măriia// ío am<sup>u</sup> vrú<sup>u</sup> sã-î uoprésc la pomeánă ca sã n-am p<sup>u</sup>ótcă//

în n<sup>u</sup>o<sup>u</sup>ăză<sup>u</sup> şi şasă m-am ísurát<sup>u</sup>// fuméia ní-o murít în pátruză<sup>u</sup> ş<sup>u</sup> cînčí//  
octombrie 1949

[Gheorghe Oancea, ? ani]

[A II, caiet 1, p. 21–24, transcriere: Ştefania Pop]

### [Informaţii despre subiect]

[Cum vă numiţi dumneavoastră?]

gîşó<sup>u</sup>/ zis şíşu<sup>144</sup>//

[Câţi ani aveţi?]

uóptzăc şi cînčí//

[Aveţi copii?]

am// î<sup>u</sup> cătánă pá la sərbíla sã trimeátă baní sã-ş' cúmperé un rînd// sã trimeátă níşte baní s-uo dus í<sup>u</sup> lúmea lágă//

[\*] nu mai vré sã pórtilé háiné de p<sup>u</sup>-aíica cîn víne<sup>u</sup> acásă//

---

<sup>144</sup> Şişu, poreclă.

pă dăcǎ-î prost//  
 [\*] dē cē sǎ h'îlǎ prǔost// bá/ nu-î prost// lásǎ sǎ-ș' formězě îel/ cǎ dōr îi  
 tînǎr//  
 [Pe la doctor ai fost?]  
 am mǔltě lǎcurî/ atî dē mǔltě/ apǎî nǔma sǎ le poș lua//  
 [\*\*] da cumétrě/ pe la bătrîna mai dúcî-tě cîtîodátǎ//  
 nǔ//  
 [\*\*] nu te mai duê//  
 am mers pî acúm/ mǎî ǔrsulǎ/ da dăcǎ ș-ȕo dat acúma aîîsa/ nǔ mǎ  
 mai duc// apǎ cum s-o dat îe... îî tîhǎ ȕómini ája/ ș-acúma n-ai úně//  
 iulie 1955 [Vasile Ghișoi, zis Sișu, 85 de ani]  
 [\*, \*\*] [Informatori ocazionali]  
 [A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### [Din viața subiectului]

[\*] da fáta úne-î dúsǎ//  
 la drácu// s-ȕo măritát ca drácu// îm\_periódă ája s-o-mprěȕunát cu únu  
 din sǎlîștǎ/ ȕo fost níștǎ... [k] ásta/ cînd ȕo fost únu primári/ pópovîc/ ștîjě-l  
 drácu/ î-o adunát acólo ș-ápo s-o-ȕeucát pe-acólo// ștî-ȕo drácu ș-o făcút cu  
 ia// o bătút-o//  
 [Copii are?]  
 bá// ȕo bătút-o o dátă și mî-o spus/ da n-am êe fáêe// ȕo bătút-o// dē-a-  
 túnêa n-o mai vinít la noi îȕ\_cúrte/ níêî îe și níêî...// apó s-o făcút al drácu și  
 ástalalt/ copîlu//  
 [Copilu pe unde-i?]  
 pē la drácu sǎ-l îe și pe ála// s-ȕo dus la sibîȕ// ȕo fost acúm ô\_an la  
 noi/ vo zǎcē zîlě ȕo stat// mǎî munêěștě mǎî mult// [spunea] mńîlě-m úmblǎ  
 bíně acólo/ cǎ ȕo duc bíně/ c-o făcút treábǎ și cápăt plátǎ búnǎ și d-îca-ȕcólo  
 mîȕc din bání mńěî// ȕo fost îel bíně děstúl și mń-o plácút//  
 nō sǎ vez cît îerǎ de... [k] mńdra// tu ásta n-o s-o îějî// tu îějî copîl sǎrác/  
 avěre n-ai// din avěre tē-mbrácǎ și mńȕǎ/ álta n-ai sǎ faê// ș-ascúltǎ de ȕámini

ăia undă țe-am băgât și fi cîstît// acuma-î ăi mai prăpădit din țara noastră/ dî\_sātu  
nost// ăi mai prăpădit dî\_sātu nost//

[Așa de mișel s-o făcut copilu?]

mișlél/ iĕ// pă úmblă pĕ/ă sâtĭě// ștî-l dumnězău c-o fo d'órd'e la iĕl// ê-o  
făcút/ êe n-o făcút... ȳo vinít/ ȳo vinít din brašov// ȳo fost dus mașînî în brašov  
și n-o plătit// ȳo vinít la d'órd'ě// să dai cînzăc d'ě lei/ în cînșprăzăcē zîl'ě să  
șîlĕ bání/ dē nú tē dúcēm la... înkisȳórĕ//

d'órd'ě ȳo zîs cătă șlĕfu/

dómnul'ě/ n-am de únĕ da//

apó dácă nú/ ștî cĕ/ îi pui io dē la mínĕ// núma cȳ\_să plătĕștî c-apó ní-i  
da níĕ//

apó ȳo făcút cum ȳo făcút c-o plătit cînčzăș dē l'eĭ amēndă că s-o dus  
din sibí pîná-n brašov cu ștî... ștî/ n-o plătit de trĕn//

[Da el ce-o căutat acolo?]

iĕl ȳo fo mutát în brašov din sibí// ȳo lucrát tri aĭ d'ě zîl'ě și l-o mutát la  
brašov și din brašov l-o mutát î\_slăcĕlē ĩnt-ȳorás// ȳom sārác// ș-apó dĕ-a-  
cȳlo ȳo vinít acasă alĭc la nȳoi ș-apó ní-o spus//

m-o mutát î\_slăcĕlē/ zîșĕ/ ș-acȳlo cá\_să mînc din bání mńĕĭ/ plătĕștĕ  
tăt//

cît cáplĕț/ ma/ăĭ ĩiȳnĕ//

cĭtĕ cînĕ sútĕ dē l'eĭ// cîn fa<sup>c</sup> nȳorma și șásă sútĕ//

ĭ-ȳo fo bínĕ și-ĭ bínĕ...// núm-acúma... [k] dup-acĕĭa ȳo vint să plătească  
dȳuă sútĕ și cînčzăc dē l'eĭ//

[Pentru ce să-i plătească? Tot aici îi vine să plătească?]

vez că-ĭ făcút.../ îi făcút ásta.../ bulentínu pe númele g/d'órg/d'ě// bu-  
lentínu-ĭ făcút pe númele d'órd'ě// zĭcĕ șĕfu d-íca cătă d'órd'ě/

mă/ tu nú poț scăpá íntima/ă// nú măĭ primí// păĭ fă-ndărăpt că l-áre tá-tu  
și nú primĭștĕ// așá ȳo făcút// nȳ/ ȳo văzút că nu plătĕștĕ că... gáta acúm că  
tátî-to trăĭștĕ//

ê-o făcút/ êe n-o făcút ștîlĕ-l drácu// ȳo stat dȳuăzăc d'ě zîl'ě prĭs//

[Copilu?]

iĕ//

[Ce faptă o făcut?]

zîcê că Țo vîndút Țo bićiclétă de-acólo din fabrică/ ĩel și ĩncă únu// ĩ-o  
prîs și píntru áĳa ĩ-o băgát/ prîs// ș-ápăĳ ĩěl Țo fuj'/žít de-acólo din braşóv// Țo  
fuj'/žít la... alíća la... un núme de Țorás ș-acólo ĩ-o prîs//

[Cu bicicleta?]

ĳĕ// dácă ĩ-o prîs la cluj... Țo fo la cluj și dĩĕ la cluj ĩ-o dus ápo alíća/ ĩ-o  
prîs acólo și ĩ-o adús ĩ\_sĕĳis// s-o dus la ĳěl/

ș-ai făcút/ mă/ zíc// lucră la zgrúmă ačí língă stătĳĕ//

ĕ-oĳ și făcút/ păĳ úĳtĕ cum/ úĳtĕ cum mĳ-o spus//

aȳúz/ pă tu mă/ dácă tĳ-o scos de-acólo de tĳ-o-ndreptát afără/ c-o fost  
om cumsăcádĕ/ spuĳ dĩĕpt/ dĩ ĕĕ n-ai vĕnít la mín\_acasă să-m fĳ spúsă// că  
úĳtĕ/ măĳ uncĕșu/ măĳ móșul'ĕ/ úĳtĕ ĕĕ-ĳ trĕába// m-o dat afără că o da\_pe mult  
afără/ așĕ ș-așĕ// nŏ zíc... pĳnă ástăz nu mai ĳĳn mĳntĳĕ nu șĳĳ cum// acúma  
zĳcĕ/

trĕbe să lúcru alíća să plăťesc șpĕsłăl'ĕ cárĕ ľ-am făcút/ că s-o tot dus  
pe mașĳna... az pĳnă-ĳ\_cĳlnic și dĩĳ\_cĳlnic pĳnă-n servíc și mai d'ĕpárt'e//  
iulie 1955

[Vasile Ghișoi, zis Sișu, 85 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### ĳo aȳ\_fost pĳnă-n máržĳne lúmi

[Aȳ umblat mult ĳn tĳnerețĳle dumneavoastră?]

da/ dómłĕ/ umblát// ĳo aȳ\_fost/ nú po\_să zíc/ pĳnă-n máržĳne lúmi//

[Cum ĳĳ marginea lumii? Cum ĳĳ acolo?]

ca drácu/ c-apóĳ ĳĳ ĳnt'ísă cu gárdu/ nu mai poť trĕĕĕ//

[Prin gardu ála nu poťĳ trece?]

da dĩ úndĕ// apăĳ de-alíșa spĕĳĳni áșťĳa... și nú mai poť trĕĕĕ//

[Mai ĳncolo nu poťĳ trece?]

nú/ nú/ dŏmnĕ//

[Să-i tai cu toporu, nu-i poťĳ?]

nu-ĳ tȳopór să-ĳ tai//

[Din ce an ai fost dumneata?]

ȳóptzăș și pátru/ ȳóptzăș și ĕĳĳĕ//

[Atuncia ai fost?]

îĕ/ ĭĕ//

[Şi cum te-ai dus cu trenu? Cu vaporu? Cu ce?]

cu vapŭóru// la mişler m-am dus/ în ţara uŋgureăscă// ĩósĭb/ niculăĭ a  
d'ĭbolului/ táĉē<sup>145</sup>/ zĭĉēm la un fiĉór táĉe a lu lĕĭĕa t'ĕĭului/ ŭo fost şi d'órd'e  
cáre-o murít/ a d'ĭboli<sup>146</sup>// dácă ne-am dus acólo la mişlăr/ cĭt// únĕ vă dúĉeţĭ  
ŭóminilor//

ĭáca/ la grása/ la ġişŭóĭ iŭón/ ĩónu góri şi la niculăĭ a li pável pop//  
[Da ei unde erau?]

ĭĕĭ ŭo fost ĩ\_américa// núma pe grása l-o dat// dácă ne-am dus acólo/  
nŭ/ cĭt să plătím/ dómnulĕ/ banĭ de-ai nóştrĭ//

ŭo sŭtă şazăs şi pátru dĕ coruánĕ/ cum ĭĕrá báni// ĭ-am pus şi dus [k] n-o  
ţĭnút acólo ĩ\_ŭíónu// noi am\_vrut să mĕrĕm la vap... că ĭĕĭ n-o scris să mĕrem  
la vapóru cu steáŭa róşĭĕ ĩ\_ĉutárĕ loc/ da nu n-o lăsá\_ăġĕntu că o venít  
ăġĕntĭ áĭa//

hai acólo/ hai acólo/ hai acólo//

nú/ nú/ nú c-acólo nú mĕrem şi n-ŭ\_şălát//

háĭdaţ la fiĭónu//

mă duc la fiĭónu//

[Unde era? În Italia?]

ĭn itáĭia// cĭn mă duc la fiĭónu/ ĭo să nu-m pot plătĭ báni la ĭidánu/ acólo/  
ápo ĭo veŋĕm acásă/ spuĭ drĕpt//

[Te-nturnai îndărăt!]

hŭ// m-am dus la fiĭónu acólo//

cĭt plătím dómnulĕ//

ŭo sŭtă şazăs\_ş-atĭta dĕ coruánĕ//

am plătítŭ//

dómnulĕ/ stăm mult alĭísa/ că ĭo am crĕzút că núma dóŭă zĭĭĕ stăm şi ne  
dúşēm//

nú// ŭob\_zĭĭĕ//

gáta/ ĭn ŭob\_zĭĭĕ trĕbe să vedĕm fiŭónu//

---

<sup>145</sup> *Tace*, n. fam.

<sup>146</sup> [Gheorghe] *a Bibolii*, sprn.

ń-o da\_mîncăre/ mîncăre ń-o datŭ  e  e tr bu    i hod n   i muz c   i  
nu mai  ti e  e  e da// n-am\_fost n ma noi    tia/ ap   l me a hu // d mn l   
c nd pl'ec m la américa//

iulie 1955

[Vasile Ghi oi, zis Si u, 85 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### să-m spu  di  e m-a  ad s a ca

[\*\*\*] b n  z  a//<sup>147</sup>

dumn z    -aj' t  d mn //

[\*\*\*]  e fa  d mn ... d mn //

m-a  ad s la tra  bun//

[\*\*\*] h   // s  s n  dr cu mi ca d c  n // să fi s n t s//

[Hai, mai poveste te-ne acuma despre...]

să fi s n t s să ne mai ad c //

[\*\*\*]  i s  z   c   o-s  om r  //

nu    t / n  pot să z c //

[\*\*\*] n / cum  o fost//

să spu  di  e m-a  ad s a  ca/ d mn l  // h   / să-m spu  di  e m-a  ad s  
a  ca//

[\*\*\*] ca să b    i s ...//

 o n  po  pove t //

[\*\*\*] hai sp n / nu-  fi  fr c // a   / nu  -o fost fr c  de   a c n  o vin t  
 i  -o luat/  -o c   t t d' nu c n a  spus că...// nu po  s  povest  t  d mit le d   
 -a  întîmplát cu   a c n  -o c   t t d' nu//

po  s  povest' c //

[\*\*\*] n  vez /  o am tot a    t da n-am stat cu d mit l'  d  v rb // vez /  
am av t oc z a s  sta     c l nic tri an  de z     i cu d mit l  s  n  sta  d'   
v rb  a  // să-m spu   i m   cum s-o-nt mpl t/ cum  o vin t   a  -o c   t t  
d' nu//

<sup>147</sup> Relatarea despre drumul înspre America este întreruptă de intrarea în camera unde are loc  nregistraarea a persoanei care i-a ajutat pe anchetatori să-l găsească pe subiect.

nō acúma d'ěj'ába spui// acúma m-aşt'ěpţ cu împărát to\_şě vă spui//  
iulie 1955 [Vasile Ghişoi, zis Sişu, 85 de ani]  
[\*\*\*] [Informator ocazional]  
[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### **Ŭo vinít ăja ş-o căŬútát d'ínu**

d'íně tri domnî/ únu di pă la almăj/ doi anúnţă şi d'íně la míně şi đíşě  
cătă míně/

şě faş/ mósul'ě// jěrá Ŭom fajn/ Ŭom gras/ spui drept/ îngălát/ îmbrăcát  
bíně/ şi Ŭom vrědnic/ nō// jo j-am fost în\_cásă//

úně-î ficóru//

în\_cásă//

stînd afără/ vîn\_afără/ zícě/

adú căzilě pένtru vin//

adúce// bíně//

avěţ d'in//

n-ávěm/ dómnu'ě//

căŬută [k] Ŭo vinít ficóru acasă şi l-am culěs mai îndată ca să sárba să...  
ně petrěşēm/ să-l blēm//

jě zíšě cătă míně/

î\_şură//

mósulě úndě jěşte vin// putēm căŬutá//

put'ěţ úně vrěţ// am mînát pe únu cu căcúla álba jěrá-mbrăcát/ să căŬutě  
Ŭómu acólo//

ş-o luat paháru ş-o băgát un paj în\_cólo ş-o căŬutát pe-acólo// nō/ Ŭo  
căŬutát pe únde vrě//

căŬutát pe únde vrěţ// jo î fac cu d'ěj'tu cătă j şi zíc/

dómnu'ě/ út\_acólo//

la míně n-o fost că ştí dumneată... Ŭo fost turíştî//

strígă pe únu cu căcúla álba de-acólo/

hai j'os// dú-tě p-îca pă lángoş c-acólo/ zícě/ nu jěşte// trěce-acólo/ făce  
túre-ŋcoăce-ŋcólo/ nu găsăştě níc// nō/ n-o fost//

[Ce să găsească dacă nu-i?]

din întrebărea bînelui... iel sê voia cu căpu// acú/ ió să și tăcută/ puótîe  
că trêcê// da ió zîc așé/

dacă iêștî cu căpu/ am\_văzút că nu-i bîni la sŭocoteálă/ zîc// dómnul'ê/  
de únde sîntet//

nō/ nō dē únde sîntem/ mósulê// din țara ásta// ásta-i țară búnă și răgu-  
látă și așá și așá și ásta-i țara aî mai bogátă//

iêl fâșê cătă mínê/

iî bogátă bínê dómnul'ê//

da ió am\_fo la américe// acêjia-i mai bogátă ca țara ásta//

nō/ cê spuî dumneată de américe că américe... bôldă ŭo fost//

iêl ŭo zîs așá/

hŭō/ hō/ hō/ pă dómnul'ê/ iêrám i\_sŭră//

pă dómnul'ê/ cum să mōră áia dē fŭόμε/ zîc/ că ió am\_fost acólo//

dumneată núma diŭ\_cărț ști// șet'êștî diŭ\_cărț áia ca și áia și iŭcă nú  
spun drîept//

dumneată núma diŭ\_cărț ști/ da ió am\_fost acólo//

acólo-i pușódëra<sup>148</sup>/ zîșe/ tăț dē-acólo d'in//

hîm// zîșe/

nu mósul'ê/ nu-i drîept/ mŭor dē fŭómê/ rău și mai depárt'ê/ ștî//

ion i-aŭuzî diŭ\_casă că cê vorbêsc cu iêl acólo// d'inê fișóru ásta și zîșe/

dú-tê iŭ\_casă/ mă/ și nú mai sta atîta//

ia să stau o fi\_dē vórbă că dōră...// hăi/ zîc/ acúma mor dē fŭómê// mor  
dóml'ê că aíșa nu-i țară dē-a trăi/ că aíșa-i țară năcăjítă// úitîe/ ió port ot'inê dē  
pŭorc și [k] cu áță dē zádi la piçóře// apó ásta-i țară búnă//

[În America ce-ai purtat, nene Gică?]

pe drácu am purtát//

[Pe dracu?]

d-ápă//

[N-ai purtat pantofi de lac sau...?]

<sup>148</sup> Credem că informatorul face referire la fostul oraș *Pustozersk* (sau *Pustozyorsk*), construit de ruși la Cercul Polar. Această localitate, după secolul al XVIII-lea, își pierde importanța economică și strategică, iar după cel de-al Doilea Război Mondial, populația localității scade drastic, ultimii locuitori părăsind regiunea în 1962 (<https://dbpedia.org/page/Pustozersk>).

săpa şi lopăta/ da aîsa nu-s în ţara ásta cum Țo trălît [k] cum trăiĕsc  
americáni// dómlĕ/ îť spuĭ t'ar pe čĭšťĕ//

[Ce ce?]

pă di čĕ-ĭ bínĕ// da cîn am\_fost ĭo//

[Când ai fost dumitale?]

dĕ pátruzăš d'ĕ aĭ//

[Asta o fost atuncia!]

ap\_acúma úmblu cu ot'ínĕ dĕ pȚorc şi cu áťă de zádi// pă-ĭ ţără búnă/  
dómlĕ// cum să nu šĭlĕ ţără búnă// nú aşá// úĭt'e/ am avút tótu de d'ínu şi zĭc/  
butóĭu ála din ŋántĕ tĭnĕ am běúút dĕ frícă ş-am mĭŋcát dĕ frícă//

pă di čĕ-aĭ mĭŋcát dĕ frícă//

d-ápo/ dácă nu mĭŋcám/ ĭl luăť dumnevôstă// am spus driĕpt// aşá Țo şi  
fȚost//

ápo/ zĭšĕ/ dácă-l luăm/ căpătái báni//

ápo dácă căpătám bani/ úĭtĕ/ ĭs lĭĕgát cu áťă la kĭčôřĕ şi cu Țopĕcĭnš dĕ  
pȚorc// [...]

iulie 1955

[Vasile Ghişoi, zis Sişu, 85 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### cum Țo fo la máržina lúmi

[Da povestiťi-ne cum o fost când aťi mers la marginea lumii!]

Țo fo bínĕ/ dómlĕ// ĭ-o dat díĕ mĭŋcărĕ/ ĭ-o dat čĕ ĭ-o trăbuĭť/ ĭ-o arătát  
č-am putút vediĕ cu úókĭ// č-am văst cu Țókĭ/ núma apă márĭĕ/ pěšťĭ ca bóĭi//  
Țo fost pěšťĭ ca bóĭi pĭ\_la sôřĕ// n-am avút să fac Țo póză// să țĭpá cum să țĭpă  
lúpu//

ápă cĭnd am aĭ'/žūs acólo/ noĭ să mai mĕřĕm mai d'epártĕ// apăĭ ní s-Țo  
gătát báni// n-am mai putút mĕřĕ//

[Ş-apo marginea lumii cu ce-i înconjurată?]

ĭi-ŋconjurátă cu st'ínĭ/ nu mai poť trĕšĕ [dacă să gată banii] pȚ\_să  
nĭŋgă... [!] hā/ hā/ hā//

[\*\*] aȚúz/ dácă vi napóĭ dĕ-acólo [k] dácă țĭ s-o gătát báni cĭn aĭ fost la  
máržina lúmi/ țĭ s-o gătát báni/ ĭnapóĭ cu š-aĭ mai vĭnĭť//

dómlě/ mĭ-am făcút banĭ ş-apá aṃ\_vinít îndărăpt// dác-am vinít îndărăpt/ n-am\_făcút banĭ acólo că n-o băgát în fabrică ş-am lucrát/ ş-ápo n-o făcú\_banĭ//

iulie 1955

[Vasile Ghişoi, zis Sişu, 85 de ani]

[\*\*] [Informator ocazional]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## nărócu

dómnulě/ aṃ\_fost picoláš' mărě// năróc aṃ\_avút mărĭě/ da n-o fo mĭntě// nărócu Țo fo mărĭě/ spuĭ drĭěpt/ da mĭnteȚa n-o fost//

zĭcě că nărócu să ťĭně núma ca Țo bóbă dē cucurúz mai mărě ca mĭnteȚa// apóĭ ťĭě pórťa cum trábă// da pe mĭnlě Țo fost nărócu mărĭě/ da mĭnteȚa Țo fost puťĭnă//

[Păi de ce?]

șĭťĭě drácu// núma ca Țo bóbă dē cucurúz să šĭlě mĭntĭȚa mai mărě...//

iulie 1955

[Vasile Ghişoi, zis Sişu, 85 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## cum Țo fo cu mĭlěr cu prúněle

apăĭ ĭěl nu mĭŋcă prúnĭě și pȚȚome cĭt am mĭŋcát ĭo...// și zĭcě căťa mĭně/ măĭ/ sĭşul'ě/ dĭn toť prúni să ĭeĭ și dĭn plėri cėĭȚa ĭe cė.../ da dĭn prúnu ásta să nu ĭeĭ//

nȚ/ acúma/ ásta ĭě/ dē búnă-sámă...//

s-Țo făcú\_něšťě prúnĭě în rėalĭtá... tó\_ca núcĭl'ě/ d-ápo prunĭ marĭ/ da tĭnerĭ/ Țo fo tĭnerĭ sārăcu// trėcě/ dómlě/ cĭt trĭcě și dē-acólo s-o mai apropiá dē la vál'ě// n-aṃ\_vrut să mă duc mai depártě c-o avút destúĭ// m-am putút dúcě// d-apóĭ ómu dráculuĭ// mă suĭȚ în prúnu ísta [...]/ mă suĭ ĭĭěl// cĭn Țo fo tĭněr/ cĭn Țo fo mărě/ bag ĭĭ\_sĭn/ apúc stráĭťa dē grumáz/ bag ĭĭ\_stráĭťă// cĭn s-o aproťĭĭát m-o tras šĭ stráĭťa/ šĭ sĭnu ş-am căzú\_cu prúnu// da cum am căzút dómnul'ě// păĭ pe cĭšťě că s-o cumpănĭť/ ș/ș-o fo tĭner și s-o rupt d'e j'umătátě/

ş-o rămás/ bátă-mă dumnězău/ să nú mă dōră nímě// am bátút de d'ínă să nu  
mă dōră nímě// aşá să t'i rămásă trúpu/ trúpu şi clōmba Țo căzú\_j'os// Țo să  
fiu al drácu c-Țo fo j'os//

nō/ acúm êe să fac// Țo sín\_de zîuă acásă// êe să fac// većinu mîlēr Țo  
fost dus la lúcru şî hai că poş intrá// Țau prúnîlě şî lē-adún şi trag prúnu péstě  
gárdu lui că la míně Țerá gard al náĭba// trag péste gárdu lui prúnu şî-l du\_la  
míne-Ț\_cúrtě/ în\_ğrădínă// l-am\_fo lōt prúnu// şi-l culĭég şi pō dácă n-o fi  
fost tri flēĭiur! apō n-o fi fost nişúna// spuĭ drĭĭept/ dómĭlě//

ēĭ/ većinu dī\_susȚ/ d'órd'ě/ aşteptá//

hăĭdě/ măriȚúťă/ de vĭezĭ êe făcē većinu// úĭ\_cum cără la prunȚ şî rîdē  
ca veşínu//

cîn Țo fost ca mîñě/ Țo vint većinu în\_ğrădínă mîlēr şî...

mai ĭō// Ța hai înçōşě// băgá-s-ar drácū\_şoróga/ zică većinu// úĭt Țo lōt  
prúnu// nu Țo fost destúl/ băgâ-l în pĭzda múmă-sa şî mai d'epártě că Țo lōt  
prúnu// úĭ/ l-o rupt cu tȚótu//

víně máĭa/

hō/ hō/ hō băgá-s-ar drácu// ásta n-o făcút-o nímě/ Țo fo síşu//

mai rău/ cînd Țo zîs şîñě Țo culēs p-îca// úĭtě fórmilě şi clōmbilě cum  
Țo rămás// nú síşu/ nú síşu/ n-o făcút/ da şoróga/ fútu-ĭ dumnězău lui//

şi-nĉēpe većinu la pōrtă şi l-o lōt cum vedēĭ c-o fost îca/ dădē concúrs//  
dú-tě pĭízda múmă-ta//

dú-tě la tîñě/ nú la míně//

ş-ápo aşá Țo trecút pîñă Țo avút un păr áltu lîngă şúră// ş-o pus scára áĭa  
lúngă dē-o căȚutát áĭĭa cōptă/ că dácă cădē/ apō perdē// s-o pus jos ş-o lăsát  
scára acólo/ să mă bátă dumnězău dácă oĭ mîñĭ/ da bjáta mĭ-o datȚ//

iulie 1955

[Vasile Ghişoi, zis Sişu, 85 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## mń-o Țot Țo sútă șazăș dě parĭ

mńĭě mń-o Țot Țo sútă șazăș dě ĭúgă... [k] parĭ ĭ\_ănu ăla/ dómlě// cu cě  
să tě vaiĭ// dác-am\_vord'it cu ăsta/ apó dú-tě... că-ĭ a státuli// státu// apó dácă  
ĭ-a státuli/ ĭo ĭ-am plătĭt zěče mi/ dómnŭl'ě/ spuĭ driěpt//

am avút Țo moșĭĭě di la [k] cólo la troc și s-o bătút cu ĭěl pe șugág// șĭ o  
fost sĭmnĭón acólo să cȚosăscă nếște cucurúz ș-o vinít țĭgáni la ĭěĭ di-o  
luă\_prúně șĭ ĭ-o spus pĭ\_atúnca//

bă/ úĭtě mă/ ĭe cutără țĭgán cucurúz și-ș dúșě șĭ șěrze/ c-o fo la cŭrdă/  
zĭce//

lás\_că puĭ ĭo mĭna pe ĭěl// și nu l-o prĭs//

ș-atúnca l-o adŭs drăcu// s-o dus sĭmnĭón cu copĭlu ăsta acólo ca să  
cosăscă nếște cucurúz și-o viní\_țĭgănu la prúně/ s-Țo băgát la prúně ș-o  
adunát prúně// ĭěl/

mă/ d-apó cě-ĭ ăsta//

cě-ĭ mă/ ĭ-a státuli/ șĭ s-Țo apucă\_la trĭntă// d'ě búnă c-o azŭs d'órd'ě la  
ĭěl că-l bătě șĭ-l omorá țĭgáni// ș-apăĭ ăsta Țo avú\_cȚsa// d'órd'ě acŭma/ să nu-l  
șĭ pus drăcu/ copĭlu ăsta o avút acólo furcȚĭě/ Țo avút Țo țăpúșă/ ș-o trăbulĭt  
acăsă// să șĭ luat Țo țăpúșă/ ō\_furcȚĭ/ ĭel Țo Țot cȚsa d'i la ăsta șĭ s-o țĭpă\_dúpă  
ĭěĭ// țĭgănu/ hȚot/ Țo avút ĭncă doj/ o Țot ș-o fuj'Žĭt// ĭel să trágă cu cȚsa ĭ-o  
tăĭĭet dȚuă d'ěj'it'ě// ĭěl Țo pus mĭna pe cap// ĭl omorě/ dómnŭlě că așă să șĭ  
făcútă/ mai bĭně să-l șĭ omorĭtă// șĭ ĭ-o tăĭĭet dȚuă d'ěj'it'ě// cĭn Țo pus mĭna la  
cap/ ĭěl Țo tras cu cȚȚsa și țĭgănu o fuj'Žĭt ș-o scăpát// dác-o scăpát o vinít  
ĭ\_saĭ la șĭěfu// șĭěfu Țo zĭs cătă d'órd'ě/

lás-o așă pĭnă-ĭ d'ini acăsă//

țĭgănu s-o băgát la j'udecătă// cě-o j'udecát// Țo j'udecát țĭgănu că/ pó\_să  
spuĭ driěpt/ apóĭ mă mĭně//

hĭă/ n-ai fost slóbod să dai ĭ\_ĭel/ ĭ-a státuli/ ĭ-a státuli//

apóĭ dácă ĭ-a státuli/ ĭó lucrŭ/ nú lucrĭ tu// l-o pedepsĭt// l-o pedepsĭt  
tó\_pě ĭel// ĭ-o plătĭt zăcě mi//

iulie 1955

[Vasile Ghișoi, zis Sișu, 85 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## cîn oî murí jo

Țominíjě nu-î/ niĉ valȚóřě mărě nu va h'i//

[\*] jo aș vrę să cîntȚ Țúna// am aȚuzít că Ńtí cîntá//

[\*\*] aȚúz/ cumětre/ acúma nu mai iĉěstě de-nĉisuăřě/ iĉěstě dě áĹea/ ái pátru cîn Ți-o dúĉě pe úmerĭ și Ți-or dúĉě așá//

acúma pótě să h'íjě/ cárě vrę h'íjě/ să făcă comědi/ pótě să făcă/ da valóřě mărě nu va h'i//

[Din ce cauză nu-i valoare mare?]

[\*] aȚúz/ fráte ġisóí/ hai cîntă Țúna// s-aȚúd Ńî jo úna/ cum pȚotȚ/ [...]

[\*\*] da ĉě zícě ġúju și ásta a lu parașt'íva víșt'í Ńî nădăĹea/ mai Țínu-să de promísjě să Țiě dúcă pĹe sus//

ba//

[\*\*] nu să mai Țín//

nu să mai Țín// cîn amȚ fost cu moșġia dátă d'ě la stat/ á\_zís/ cîn oî murí jo.../ da mă mai rog la dumnězăȚ să mă mai Țíjě/ Ń-acúma vręȚ/ spuȚ drĹěpt/ îs cam vek ací Ńî mă pȚorĹ răȚ/ mă puorĹ răȚ// nō/ apóȚ gáta/ da tot aș mai vrę să mai trăiěscȚ/ tot aș mai vrę să mai trăiěscȚ//

[Cât?]

tot aș mai vrę să mai trăiěsc// tó\_să mai trăiěsc íĹcă vo pátru/ ĉinĉ aní/ că ĉ-o fost mult Țo triěcút/ ĉ-o fo puȚín s-aprót'íě// Ń-ápăȚ.../ mă/ să mă dúĉěȚí voȚ ĉ/ășȚia pátru/ [...] ġúju și a lu parașt'íva/ ġlíȚor dĭ\_jȚos/ nădă/ěĹea Ńî... nedăĹea-Ț pę mńicȚ//

[\*] nădăĹea la fěj'nic//

la fějnic// și tu/ Ńî d'órd'ě a...//

[\*] d'órd'ě Ńî Ńógoru/ Ńî ġúju// [...]

[\*\*] apó pe d'órd'ě a primăriȚuluȚ da nu-l púneȚí//

pe úmerĭ/ iĹe//

[\*\*\*] și faȚfára cum//

faȚfára să mă dúcă pĭ\_la ġrópă//

[Ce să cante?]

[\*\*] mărșu vînatȚóřilor//

ie// ş-apăi iá glúmă ca să rîdăm/ să nă petrêcēm//  
 [\*] cîn i sta în\_casă a cîntá d'ě mórťě// ş-ápă cîn i plecá cîntá-uo împîr-  
 títă de-áleă pe su mînă//  
 de-áleă pe su mînă/ aşá// [...]

iulie 1955

[Vasile Ghişoi, zis Sişu, 85 de ani]

[\*], [\*\*], [\*\*\*] [Informatori ocazionali]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### [Informații despre subiect]

[De unde sunteți?]  
 din\_căcovița de loc//  
 [Părinții tot de-acolo?]  
 tot//  
 [Și nevasta dumneavoastră, soția?]  
 nú/ din răhău//  
 [Da în Răhău tot așa se vorbește ca pe-aici?]  
 tot atît/ tot atît//  
 [Cum vă cheamă pe dumneavoastră?]  
 rîŭuleán ilîě//  
 [Da io am un pretin bun, îi profesor la Cluj, Rulean Liviu de la Vlad!]  
 rîŭulen lîvîu// ála-î vîlăr// tátă-so lui îm iěrá mîě vîlăr// tátî-so lui şî cu...  
 cu... [k] tátî-so lui şî cu... [k] io cu tátî-so îs vîlăr bun din frați/ cu părintele  
 răiŭleán/ aíĉ la căcovița// îi ŭo fost frați cu pŭópa şî tátî-so şî cu táta mńěŭ ŭo  
 fost frați// am\_vení verî bunî//  
 [Câți ani aveți?]  
 cînĉzăĉ//  
 [Mulți înainte! Carte știți?]  
 apăi n-am\_făcú\_pre mŭltă/ vórba cînĉ//

iulie 1955

ilîě rîŭuleán, [50 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## [Brânza]

primăvara după cē scāpă dē iernāt/ lē-adunām sǎ făcēm cōpór/ púnēm  
 plǎstórǐ// pē urmă cînd vînē tîmpu dîe sǎ-nțarcǎ mńěi/ atúnē alěj'/žēm cēj dîe  
 lápt'ě/ mîzǎrilē le púnēm la ȳo pǎrtē/ stērpel'ě la álta// făcēm dōuǎ cōpōrē/ǎ/  
 álea cáre-s stē/ǎrpē/ álea merg cu mńěi/ cu mńioǎrē/ cu berbéc// șî álealaltē/  
 mîzǎrilē cáre sǎ mulg la láptlē/ álea s-adúnǎ ș-apóǐ fac ȳo strúnǵǎ// fac ȳo  
 strúnǵǎ în\_cáre acólo bǎgǎ bǎcîțē/ púnē cōbǎnǐ cáre lē-abátlē de lē... [k] l'ě  
 plǎzǎștîē/ cáre lē-abátē la strúnǵǎ/ lē mǔlj'/žlē// pe urmă adúnǎ láptelīe sǎ dúcē  
 la stîná// acólo-l púnē pe-nkēgát// pē urmă scuátē bînē cáșu// cáșu-l púnē la  
 dȳospít/ pe urmă púnē vînu ála cáre rămîné il púnē la... la ásta la... il scuát'ě  
 din\_cristiēl... cáșu șî cîn il iē dî\_jěsta dǎcǎ nu-l púnē la burdúf// dǎc-o púnē  
 la burdúf/ atúnēa púnē sǎrē așǎ frumós șî púnē pe vo dōuǎ zílīē la dospít// ája-ǐ  
 spúnē brîzǎ dē burdúf// sǎ bǎgǎ la burdúf// la șeǵaláltǎ cáre fǎșē telemē sǎ sǎrǎ  
 șî sǎ bǎgǎ la putínǎ//

[Burdufu din ce vine făcut? Din ce-l faceți?]

burdúfu-ǐ din piēlīē dîe ȳǎjē/ dîe cáprǎ// rádem lîna șî rămîné númai  
 piēlea curátǎ/ ș-apóǐ/ pe ȳúrmǎ sǎ tájē brîza bucǎț așǎ mǎrúnt șî pǎ ȳúrmǎ ápo  
 ȳo sǎrǎ apóǐ o pui pîná úmpli burdúfu ála șî pe urmă la cápǎt il cuǎsǎ// sǎ púnē  
 pe lîngǎ cēlǎrǐ acȳólo la ácēr șî stǎ pîná tuǎmna// tuǎmna pi la tăjēre cînd vin  
 [k] sǎ cam întǎrcǎ ȳǎjlē// atúnēa ȳǎjlē nu sǎ mai mulg/ s-adúnǎ mîzǎrilē șî  
 cu stǎrpile laȳoláltǎ șî brîza dǎcǎ-ǐ di la munte sau di la pădúre ȳo traž la țǎrǎ/  
 ȳo dǎǐ la mai mulț ȳáminǐ/ o-mpǎrt// de la fiēcǎrē atítǎ cît/ dōuǎ kílē/ treǐ kílē  
 cît a h'i dîe ȳǎjē// járǎ dǎcǎ va fi núma la un propriětǎr sîngur/ ápo treǎba lui/  
 sǎ dúcē acásǎ ș-o-mpǎrtē/ ș'-o vîndē/ treǎba lui// așǎ sǎ lucrǎzǎ//

iulie 1955

ilílē rîȳuleǎn, [50 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## ásta-ǐ lucrǎreǎ la ȳoi

[Stǎnile sunt făcute de mai mulți oameni șî îșî dau oile la un loc la stǎnǎ  
 sau nu?]

mai mulț/ mai mulț//

[Și cum știe fiecare cât lapte să ia? Câtă brânză?]

apăi aci îs multě tomnėli// noi ăștia di la țară cărě nu să plătěștě pėntru  
două oi/ trei Țoi/ nu să ducē-acólo// s-adună// árě áltu mai multě și ála zícē/  
io lě băcuțesc/ io vi le mulg/ io [k] băgăm cōbán// băgăm pē/ă cutărě și cutărē//  
ștí/ dacă dăm cu rúptu/ zícē-așá/ cīt jásă// Țo sútă dīē Țoi/ dumneată ai avút  
cínčzăc/ noi am fost zăcē iș cu cītē cīșpē/ împártlē/ cīt jásă dē uájē/ de fiēcărē  
uájē/ două kílē/ trei kílē/ un kílo jumătătē// aíca așa-mpart// așa le-mpártȚ/  
jēsē/ă după cītē Țoi avlētē// da nu poț aléžē că ásta árē mai mult și ásta árē mai  
puțin// să iē pēste tȚot// apó ásta árē mai mult/ ásta árē mai puțin/ da sāmătōrē  
la keltuiělī tot așa s-arúnca după cápăt dīē uájē// atítea Țoi/ atíta-ī ī keltuiála/  
atíta-ī... ī drúmurilē/ atíta-ī cutárlē// așa că stă... și tăt'ē... keltuiělilē și le púnē/  
pī la urmă trázē tótlē socotlélil'e/ tótlē keltuiělilē// fáčē atíta/ atíta și pe urmă  
cē rămínē sau întrlēc álea să-mpártē-ntre jēi//

cărē-ī iel cu treába lui/ ála-ș băgă cōbánu lui/ băcílē lui/ trlěburilē lui//  
că ála n-árē nímē nímica// ála-ī stăpín jēl sīngur//

apó úndē-s mai mult/ apó tot bínē a ši// apó Țúnu núma trábă să con-  
ducă/ că dacă nú să conducă/ nu să puátlē// ș-ásta-ī lucrárea la Țoi//

[În prima zi când se face stâna nu se măsoară laptele?]

nű//

[Înt-alte părți așa e. Se măsoară laptele, îl mulg și îl măsoară. Dacă io,  
indiferent dacă io am cinci oi și dumneata ai douăzeci și dacă io când am  
măsurat am lapte mai mult din cinci oi cu lapte și dumneata ai din douăzeci  
mai puțin, eu duc mai multă brânză decât dumneata. Așa-i în alte părți.]

la noi nű// după cápăt// puáte aveá úna cínč lítri dē láptē și úna núma Țo  
fěllē// la-mpártīrlē împártăștlē únu pe áltu/ frățēștlē/ așá//

iulie 1955

ilílē rīȚulėán, [50 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## ięrám o socětátē de vīnătűárē

[Lupi și urși sunt acolo?]

sīnt//

[Ați văzut vreodată?]

văzút//

[O-ntâmpalare de asta cu vo-n monstru, cu vo gadină...?]

am puşcát şî mistrěţî şî lupt' ş-am puşcát şî ȝaPt'/ lúcrurî dē/ă áste//

noi sintěm/ cum ȝerám la nŭoi/ noi ȝerám ŭo soĉĉetátē/ ne ȝineám de suĉĉedézî/ da noi ȝerám filiálă// în\_filiála ásta/ dĉe soĉĉetátē aparȝiněm/ da dĉe filiálă aparťe [eram]// noi luam cē vĉnĉ pěntu pĉnē// arendám comúna cĉlníc/ deál<sup>149</sup> şî cácoviȝa// nŭ áşȝia/ dáca ȝerám dĉe zĉĉe ĩş dĉe cĉncsprăĉĉe ĩş în\_filiálă toȝ cáre ȝerám/ ȝerám núma şăptĉĉe// ȝerám núma şăptĉĉe ĩş// áşȝia şăptĉĉe cē făĉĉe// ȝerá ŭŭminĉ şî cáre făĉĉeŭ servíc ĩ\_agricultúră// nŭoi ȝĉărání/ în tímpu lúcrulî/ vezĉ ĩ\_zĉlĉĉe dĉe lúcru/ merĉm la lúcru/ da dumínica totdeăŭúna merĉm la ídu nŭ şî pázá/ merĉĝem la pădŭrē în cutărē loc/ aĉĉc în\_cĉlníc saŭ la mărĝa<sup>150</sup> saŭ la ȝína saŭ aş'á mai depártĉĉe// merĉm acólo// acólo cē să zĉĉe//

sára să vĉnă/ merĉm mai ĩút'ē// zĉĉĉeŭ să mĉrĉm núma mĉnĉ/ da noi merĉm dē ástă sáră// stám acólo şî přĝătĉm... cĉĉe-o stĉclă de rakĉŭ aşá/ făĉĉm petrecánĉ şî demĉneăȝa ȝerá ca la armátă//

trăĝ/žĉm un númăr// númăru ũnu aĉĉc/ númăru doi... pĉnă demĉneăȝa la ŭára ŭopt n-ai drĉĉpt să părăşĉăşť stándu// acólo stai núm-aşá-n aşteptărē// nu-ĉ ĝŭánă/ nu-ĉ... áĉa dác-aĉ nărŭŭcu să-ȝ vĉĉē// ş-apŭj stám pĉnă demĉneăȝa pĉnă pi la zăĉĉē/ ŭşpe pĉnă să duc să să cŭlcĉē// lŭpu-l aşt'ĉpt// la ĝŭánă-l přz ĝrĉŭ/ da aşá păĉ ĩl ŭmblă// da la tímpu ála cĉt aĉ stat ĩ\_stand/ ápă dáca ȝ-o sārĉt/ aĉ puşcátŭ/ l-o pālĉ şťi// dáca puşcám... punĉm ȝáva la ŭăĉ/ mĉre bĉne dác-a puşcát un ȝap nu putĉm pĉărăşĉ stándu// trăbuĉá să staŭ acólo// la ŭára ŭopt am plĉĉcát// nŭ adunăreă militárĉlor// ĩl luam ĩ\_spátē şî ne duĉĉm acólo//

ş-acólo/ cáre-o fost cu ĝĉȝa... să făşĉ ca ŭ\_ŭăşpăť// úni lua fĉĉĉa/ úni spărĉ'ĉ cárnă ş-apo nĉ-apucám apăĉ dē băŭút// punĉm cáĉ'ē la drum// přăĝ'ă cárnĉ/ cáprĉ/ ĩĉz c-acólo nu poȝ să stai flămĉnd// ş-apo adunám apă níşťē blĉd'ē/ přăĝ'ăm cárnĉ şĉ d'e ásta/ şĉ d'e ásta şĉ šĉ ȝerá la úrmă luŭám ĩ\_străĉĉt//

din dŭŭăzăş şĉ şásă [k] din dŭŭăzăş şĉ şăpt'ē am\_fost pĉnă-n pátruză\_şĉ cĉnc/ am predát árma şĉ n-am mai avút...//

iulie 1955

ilĉĉ rĉŭŭleăŉ, [50 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

<sup>149</sup> Deal este un sat care aparťine de comuna Călnic.

<sup>150</sup> Marga este vechiul nume al localĉťăĝii Cacoviȝa, actual Dumbrava.

## am prīs mistrlētu īn\_guǎnǎ

[Da vo întâmplare cu vo-n mistreț n-ați avut?]

ba/ am avút//

mistrlēțī ī-am prīs īn\_guǎnǎ// s-a făcú\_guǎnǎ de cītīe... mă tīēm că vīnătóri zǎcīlē și noi am fost vo dōuǎzǎc dē gonácē// gonáci li să tráze línē/ li să púnē lócu denaīnt'ē/ iar gonáci última ȳórá cīn li să dǎ să făc ȳo grúpǎ așǎ d'i la zēce métri distǎnțǎ únu d'i áltu și tīnē ȳo coluǎnǎ ș-o mīnǎ așǎ/ n-o acúma pȳorním īn dósu ásta d'i pǎdúre// vīnătóri-s puș pe dúngǎ īn fáța deǎluli/ la gúra parǎȳuli/ iar gonáci făcē guǎnǎ/ háida/ háida/ háida și scuátē//

or vīnē vúlpe/ or vīnlē ĵēpurē/ or vīnē lup/ ȳor vīnē mistrlēț/ or vīnē īn tīmpu ásta ȳo cáprǎ/ ála cárē vīnē-l puștī// dúpǎ cē l-o pușcát/ apó-l dǎ//

apó ĵerám īn tȳovǎrǎșĵīē/ tovarǎșī la ȳo filǎlǎ ș-ápo noi nu avǎm... că ĵo acúma l-am pușcát și acúma-ī tot al něu// nu ĵerǎ așǎ// pt'ēlēǎ ĵerǎ a mñe și cárnea īmpǎrțīām īntre noi//

iulie 1955

ilíē rīȳuleǎn, [50 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## vīnē ȳo háitǎ dē mistrēț

īn deǎlu pópi ĵerǎ ō\_ȳom bătrín// am zīs cáttǎ ĵēl// zíc/

acúma nú mă ĵēȳu hórǎ/ skímbǎ/ skímbǎ-ī dǎcǎ poț// ĵa dumneátǎ un ȳom mai sus și lǎsǎ únu mai tīnǎr să să báj'/žē acólo că puátī c-acólo să vīnǎ áĵa//

cīn pornēștē la guǎnǎ/ vīnē ȳo háitǎ dlē... dē mistrēț cu arís din áĵa dīntr-o pǎdúre mǎrē//

adú-ī t'ēlēa-ȳcōcē/ tē poț dúce la ĵēl//

ba nú că mñ-i frícǎ că-s om bătrín// ĵēl sta-ndǎrǎt și ĵi venē peȳ-o cǎstǎ īm\_pǎdúre ȳo grǎmádǎ/ ȳo grǎmádǎ de fīr-ar eĵ de golánī//

ĵēl ȳo stat núma acólo/ nu ī s-o meritát să puștīlē/ ștī// o dátǎ ȳo făcút púșca šēĵa pȳōcē/ pȳōcē// n-o fost zīs dómni nīmíc// l-o atīs pē ásta pe [k] īn īntǎpátúrǎ șī-ī zíc/

dú-te și mǎturǎ// mai sta-ĵī/ zíc/ [...]

da ştiĵe drăcu cît ũo fost/ că-ĵ dĕstŭl că ĵo am\_văzt// nú mă duc că m-am  
uĵtăt núma la ĵeĵ şi m-am întíns să nu ĵntrĕ pe mínĭĕ//

ápo di ĉĕ-aj rĭs//

ĕĵ/ dĕ ĉe dŏră// de áĵa ĵĕráĵ acólo că alĭca-ĵ trĕnu//

dĕ ĉe nu m-aj lăsát pe mínĭĕ că mĭĕ nu-m ĵĕrá frícă//

apăĵ ĵo nu ştiĵám că mĭ-ĵĕrá frícă.../ zĭĉe/ da cĭn ĵ-am\_văzt atĭĵa.../ şĭ  
dumitál'ĕ ĵ-ĵĕrá frícă/ lăsă frankĕĵa//

nu mai ĵĕráĵ ĭ\_stărĕ să stai niĉ vŏrbă că ĵa trĕşe/ că trĕbĕ să ĵeş dĭ\_ĵos  
de ĵe// dácă ĵeş dĭ\_sus d'i ĵel/ atŭnĉa poĵ să traż ĭ\_ĵel/ ştĭ/ ĵĕl nu mai ĭl găsăştĭ/  
că să dúĉĕ// da de ĵĕş' dĭ\_ĵos d'e ĵel şi aj tras ĭ\_ĵĕl/ ápo d'ínĕ pe tĭnĕ/ te  
ŭomŏră// nu cáđ'ĕ la izd'álă// áştă gád'ĕ fŭĵ'/ĵĕ oriŭŭne/ fŭĵ'/ĵĕ... fŭĵ'/ĵĕ\_áltă  
párt'ĕ/ da nú ásta [k] mistrĭĕĵu// dácă dai ĭ\_ĵel şi ĵĕş diŭ\_cucurúz/ vĭnĕ pe  
tĭnĭĕ//

iulie 1955

ilĭĕ rĭŭuleán, [50 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### dŏmnu mărĵineán

ápăĵ ĵĕrám ŭodátă... ĵĕrá ōŭ\_colonĕl dĕ la álba ĵŭĵĵa/ colonĕlu  
găisbĕrgăr// ĵĕrá doĵ locotenĕnt/ ŭ\_căpitán...// ş-amŭ căpitánu.../ căpitánu...  
nu-m adŭc amĭntĭĕ d'ĕ ĵel/ acŭma nu-m adŭc amĭntĕ dĭĕ ĵĕl/ apă ĵĕrá ŭ\_ŭom/  
dŏmnu kĭra/ o fost pe tĭmpurilĕ magĵárĕ/ ĵĕl ĵĕrásă la duş' ca serĝĕnt că nú ĵĕrá  
romĭnĭ prĕ mult puş...//

[Da duş ce-i aia?]

la mŭntĭĕ/ la grăniĵă cu ŭŭgărĵa şi cu rumĭnĭĵa//

[Aşa-i spune duş?]

aşă-ĵ spŭnĕ/ aŭŭz/ la ŭ\_loc acólo/ la un mŭnte sus// d'ínĕ on mŭntĕ pi la  
duş' acĭ/ pe lŭmeĵa ásta// ĭŭcŭŭĉĕ ŭo fost lŏcu ŭŭgurĭĕsc/ ĭŭcŏlo ŭo fost din  
rĭĕgát// ĭi l-o pus patrŭlă pi-nántĕ de ŭŭgărĵa şi dinántĕ de cutărĕ şi făĉĕŭ pa-  
trŭlă pe lŭmeĵa ásta/ pe grăniĵă// ş-ápăĵ númai ála// ĭn tĭmpu ála cĭn ŭŭguri...  
nu băgăŭ rumĭnĭ\_servĭcu/ da om d'eşkĭs ŭo fost// ála ŭo fost acŭólo// apăĵ  
spunĕ/

mă/ zîcê/ şti cîţ umblă după mině să mă prîndă/ c-atunc ħerá vînatuărea/  
şti//

pă cê făcêĭ/ dómlē mărġineánu/ c-aşá-ĭ spúnē// cê făcêĭ/ zic/ cē făcêĭ//  
umblám cu păpúcē/ da dácă am\_vázút\_că ásta mă urmăriéştlē  
to\_merlěu/ ĭo to\_merlēm cu păpúcu pînă la ũ\_loc/ dam păpúşi j'os/ l\_uam  
Ĥopínē şi cu Ĥopínēil'ē umblám pim\_pădúřē// să făcē Ŭúrmă că ħerá zăpádă//  
ĭēĭ/ cîn vinēu la verificărĭ sau la Ŭúrmă că vîneáză cînevá pe\_alícē/ mai cum-  
părám/ mă/ cíte c-Ŭo Ĥopínēcā şi vedēm dē să fîlē un domn de\_ăĭēsta nant cárē  
c-a şti să făcă lúcrú ásta/ că núma ásta-ĭ// zîcē/

núma un țărán după cît văd ĭo/ da asigură-tlē//  
urmăriēu pe tŭoț// ĭĭ spunē lui merēu că úĭtlē cólo/ dómnu marzîneán/  
ĭn\_cutărē loc am\_văzt ásta/ da nu putlēm să-l prîndēm// dumneavóstå/ zîşē/  
nu l-aț vázútŬ// să nu cumvá să făcă vînatuărē la noi//

nú/ zîşē/ ĭo dōră am l\_uă\_sáma/ că trēbe să l\_uăm sáma gránița/ă/ să nu  
înrē la noi// ápăĭ nu ħerá trecútă/ ħerá pe diņcōcē//

ápăĭ căpitánu tudorán/ Ŭo fost căpitánu todorán/ zîşē/  
dómnu mărzínán/ ápăĭ cîn merĭ aşá a pădúřē cúmu-ț plácē dumatálē//  
ápăĭ dómnu căpitán/ ĭo cîn ĭs ĭm\_pădúřē párcă-s ĭn\_făța ráĭului/ la dumnē-  
zău/ zîcē// stau şi privegéz s-aŬúd pásărilē cîntînd// ba fōrtē tárē cînd văd flēl  
şĭ flēl dlē animálĭē sălbáticē de úmblă pim\_pădúřē şi şĭ d'e nu puşc atîta mă  
hrănēsc núma cîn lĭē vădŬ//

nō/ zîcē/ făcem Ŭo guăná// făcēm Ŭo guăná şĭ-m ĭásă um\_puĭ dlē vúlpe//  
la ásta/ la mărzínán/

ĭmpŭşcă//

vínē la colónēl/ zîcē/

hăĭ/ dómnu colonēl/ ț-am adús/ zîcē/ un puĭ dlē țap//

acólo ĭēl l-o văzt dlē depărte şĭ ħerá róşu/ şĭ căprēlĭē d'ē pădúřē ĭárna sînt  
súřē şi vára sînt róşi// d-acólo Ŭo văzt că-ĭ róşē ş-o făcút sáma/ ásta-ĭ un puĭ  
dlē țap// cîn vînĭ acólo/ ħerá c-o cōdă lŭņgă//

să fĭț a drácu... țápu dumatálē/ ála-ĭ vŭlpē//

ápo ʋom ca hála dácă să fiľě/ nú-ŋ\_comúna/ da să fiľě om ġibír/ désprě  
costěľ iě vórba/ ʋō da fíre-aj a drácu/ de únde ştiľě ásta atíteă// ásta ʋo conti-  
nuʋát/ în lúmeă ásta/ nu-n ţára ásta/ d-ápo o-ŋconjurát lúmeă ásta/ atíta ştiľě//  
iulie 1955

ilíľě ríʋuleă, [50 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### am\_făcút ʋo petrecániě frumósă

am\_făcút ʋo petrecániě de az pínă míně cu vin/ cu cárnľě/ cu rat'íu/ cu  
[k] ʋo petrecániě frumósă şi az i săptămína/ plěste săptămínă ne-nţalıėj'/žěm  
că să měrem pe zíʋa cutără acólo// să měrem de la şasă pe ástáz ca míně să  
făcěm... [k] sára să făcěm kľěf//

io/ úna álta/ nú m-am putú\_dúcě seăra// am plěcát\_núma demineăţa pi  
la pátru de-acásă// cín mă duc io la căsa úně iěrá m noi/ acólo nu ierá nímě//  
iěrá acólo núma jántelľě şi rániľilľě şi iěrá únu acólo căre păză bogáju şi.../  
úne-s//

ís duş la guăă// s-o dus//

nō bíně// nō/ ċe zíc// pe la cárma o iau pim\_pădúřě// mă duc la válľě pe  
la stand// alíċa nú sînt// nu sînt la stándu ásta sau îm\_pártľilľě cutără// nú mă  
bag acʋólo să zícă că m-am băgá\_ş-am strícát// o iau pe di la vále// nō/ ajúŋg  
acólo şi îndátă răsárlě suăreľle// iěrá m obosít de-acásă cum ierám în túră dě  
nʋóptľě// îŋcárc árma/ mă pui şi şed îm\_pădúřě/ pui iárbă sub cap şi pe su  
picuăřě şi stai aşá că îm\_pădúřě trěbe să stai aşá/ că şti/ núma ʋo muşcătură/  
şti/ cît diě puľín/ îm\_pădúřě fáċe mult/ că-n sálbătăċíľě atíta-ġ diě fină/ atíta-ġ  
de fină la aʋúz şi mirosituăřě şi de... că trěbe să stai ca ũ\_sfînt pe icuăńľě//

nō/ ċe-ġ acólo// îġ faġn pínă ŝ-o dat suăreľle/ că suăreľle núma mń-o  
vinít o ńíră-n...// io cu ʋóki mă uĩtám îŋcoă şi-ŋcólo şi iar mă prinde ʋoste-  
neăla// şi núma ʋo căzú\_dínt-ō\_stejár ʋo d'índă// şi am stat atént cu băgářě  
dě sámă// hop/ am aʋuzít// stau aşě núma şi nùm-aʋúd hōp/ hōp// víně ţápu  
pim\_pădúřě/ ʋo pădúřě deăsă/ gruăsă d'ě stejárľ// cum să mă mişċ că iěľ mă  
véd'ě c-atíta-ġ de at'ěnt// ġ-am scăpát// iěrá t'ar pe múntě// îġ dau páċe/ núma  
mă uĩt cu cōda ót'ĩului după iěľu cín méréġě/ méréġě/ méréġě/ méréġě/ méréġě/

núma-nt-ũ loc stă// să opręști/ să púně la vizór/ să țipă pe iárbă// cîs-o pus  
 pę iárbă/ io núma atúně fac... pȕoc// cum am tras ĩ\_ iěl așá bubuitură ȕo făcút/  
 s-o făcút ȕo sáritură înapói/ píste păráu și núma-m aȕuzít ȕo lárma bū/ bū/ bū/  
 bū/ bū/ bū// măi/ cum dráculi dę n-o căzút de ármă// mă duc acólo úne-am  
 tras// mă uít acólo la pușcătúra/ nú să vedę nimică// o iau pę-ací că dîncolo  
 ierá um\_płărău așá/ ȕo cuástă să vąd nu cumvá îl vąd fužín pe pártea aláltă  
 mai j'os/ mai j'os// ierá dóuă lĕmne/ ierá lăsá\_pe dóuă lĕmne/ lăsát pe spát'e  
 cu pićórale acătat'e// ěi/ ĩ lovít// pui árma/ mă ducȕ încétu/ încét/ încét// cîn  
 mă aprót'i aproápe di iěl/ iau așá di j'os ȕo clómbă sau ȕo piátră și dau la iěl/  
 să vid'ém dácă l-am pușcát pótę fuj'/ží// cînd símte că dau cu cęva\_ iel să scóľă  
 și-m víně să trag din nou// dau cu cęva// iěl scuálă cápu/ núma să úită la gard/  
 púně cápu iar j'os// viu mai apruápe// dau iará/ ridícă cápu/ să úită la mínĕ și  
 iar cápu j'os// am lua\_arma la stínărę și m-am dus//

țápu făcę bę// atúnca ăscos cuțítu ca să nu mai țię că ierá pușcát// ĩ  
 ięu dę-acólő\_spátĕ/ ĩl duc acólo la cȕol'iba áia/ la cása únde ierám noi de ne-a-  
 dunám//

iěráu toț duș acól\_la stand// au aȕuzít o pușcătúra// víně la ásta și la  
 áștiă/ ála la ála/ ě-ai pușcát// ba tú/ ba tú// ba nú/ ba nú pínă la cápăt// tȕoț fără  
 nimica//

cáre-aț pușcát/ mă//

nićunu// făcę ĩspěctię la ármě/ cîn s-ȕo tras/ pótĕ că s-o ascȕs// ármele  
 nićúna n-o fost pușcát//

cáre/ mă/ ȕo fost// ȕo fost un brañconér! ĩntre noi și nú l-am văzút//

nȕ/ ȕo fost gáta// s-ȕo luat ĩngúrá c-o fost așá și trăbuiá așá și nu știu  
 cę// da n-o fost așá// ȕo fost așá un deál frumós piñ\_căpĭlna cu iárbă din an/  
 poț povestí// acólo avĕm un pod// am pus súlu jos și mă-ntărăsc cu cáru și cu  
 súlu j'os// ierá la cása ái\_ȕo plȕoscúánă/ cum zíćem noi cum făćem dę-ástea  
 de fin/ noi zíćem ploscúáně// plȕoscúána háia ș-o iei și baž țápu acȕolő și  
 lîngă iěl puiȕ ásta/ steáua cu plocázu și acóperi//

dácă se termínă tot jinársu/ ĩn entitátę lę-adúće/ zíće cătă mínĕ//

di cę//

bócu// cum ĩ țápu//

îieṽ am vinít de-acasă/ zíc// pe drum am puşcát ţápu... dumneavóştă-m\_pă-  
dúre/ de niĉ nu mai la guăná// l-am puşcát ió//

niş dumneată nu-m deşkıdē şi áltu c-o fost şmēķier şi mă űi cu álcēvâ//  
vin ací ş-ascúnd fuárte bínē// j'os acólo úne mă fáĉe să mă lĉēžē/ ştí/ ió  
ascúlt// ştít űo făcút glúmē// ştít// cînd o dat să ridícē... de áşteá de plűoscuáne  
űo fost/ űo dat de táűor// îl ieṽ/ vād că cáűută pin pădúre/ s-o-nvártít ĩ\_júru  
cásî/ piű\_cásă/ pin pódurĭ//

mă/ zísē/ trébe să şíĉ da/ zísē/ nu-ĭ nimńíca// ásta nu spúnē// nu vrē să  
spúĭē//

da niş ió nu mĭ-am daű\_sűocoteála să mă fi spălát pe mînĭ/ ştí/ şi vínē  
la mínĭē//

fi atēnt/ ió ştiu că l-o puşcát ĭel sau nú l-o puşcát ĭēl// ĭa dă mĭnilē la  
mĭnĭē//

şi dau mĭnilĭē//

gáta/ ásta-ĭ// űo puşcát ţápu/ zícē/ ĭi mirósă mĭnilĭē//  
cum//

ĭi a lu răűuleán ţápu// ĭa la cuárnē//

nu l-am puşcát ió/ vidēűi-vă dē treábă//

nú/ nú/ nú/ că-ĭ gáta/ núma să-l daĭ afără//

ió rĭd'ēm/ n-am\_vrut să-l dau// să dúşē/ trag žiűáuá afără//

ţápu/ ĭa vezĭ ţápu/ zísē máreá lu răűureán [...]/ ió ű-am spus că să-ĭ faĉē//  
da únē-aĭ puşcát mă//

ĭată úne// ĭa pe-álĭĉ ĭerá on.../ nu ştiu dáca-ű aűuzĭt d'ē dómnu ĭj'/žinēriju  
ĉéuca// ásta árē la activ uű\_frátĭē/ dómnu profēsor ĉéuca// ápo dómnu ĉéuca  
istrátĭē cu... avē múnűĭ áşűia di la făgărăş// ápă ĭerá săĉĭűă// aű aűuzĭt şi de  
dómnu săĉĭűă cárē ĭerá cu múnűĭ áşűia alĭşa sparű a sēbeşuli// ĉéuca ĭerá cu-a  
făgărăşului ĭűcól// ápo nu ştiu cĭtē lúcrurĭ űo fotografát// cum l-am adús/ cum  
l-am pus pe pájură/ cum am stat ĭntră nűoi/ cum l-am jungĭlát/ ĭn műltĭē  
fĉĭĭurĭ/ ştiű/ l-o tot fotografát//

nű/ poi dúpă áĭa... mă lăsát să ĭau ió pt'ĉl'ĉa//

ĭű//

acólo ĭm\_pădúre ĭl tai/ ĭi ĭau pt'ĉl'ĉa/ cárĭĉea/ apó s-au apucát de ficát//  
apóĭ zísē cătă mínē/

dumneată nu te-ai lăsat// acuma să bei șe vrăi// iel îi de loc din părțile  
astea a clujuli//

ăpă să videm acuma/ dom\_profesor șe vînă are iel acolo//

dupa doi litri de vin/ apo stai... stai cu capu\_iarbă// dumneată numa bei  
și minc/ spui alisa se poftesti să fac// ieră și domn de la sebes// auzit de  
cuhot/ numa atunca umblau cu...// no po am\_făcut uo petrecanie pina  
demineata// totă ziua am petrecut// noptea ca de az pina minc demineata//  
minc dimineata am impartit// am spus uite alisa la fiicare uo parte// apo am  
cintare că n-avem cantari// da sti se/ cam cu portia/ asa luati-va la fiicare  
cite una// ce ramine jau io// am luat/ am pus la caruta ș-am plecat din covru//  
și cu domnu... asta... de la sebes cu.../ vă spui acuma/ iese la rajon  
acuma/ prefectura.../ cin uo făcut aia ș-aia am fost acolo// și sara facem fuocu/  
frigem carne și bem/ mincam taranesti/ apa zice/

dom\_profesor/ zice/ ei/ zice/ c-o viata d'i asta n-am mai trait in\_viața  
me și n-o să mai traiesc//

apo demineata ne sculam ca die la stup// apa sasa sticlele [k] sasa sticle  
n-o mai ramas// care pusca be uo litra de d'in [!]/ care pusca ala lua o sticla  
de d'in [!]/ meseri din astea// io sa am bine/ dom\_profesor/ ca m-am du\_la  
padure cu kiesti die astea sti/ cum iera la vinatuare// da nu ieram pe de  
vinatuare/ ca sa facem noi nu stiu ce/ da numa uo placere/ sti/ pentru distractia  
și pentru petrecerea aia care-o facam acolo// ș-apo n-avem ce ne d'esperti//

ș-apo vine sefu die puost// po/a vine din alba iulia die pe la armata  
cutare/ cutare... merem acolo apa numai pentru distractie// apa ș-acuma fac//  
merem cu seva\_straita și sara-s acasa// nu sa mai fac lucruri de-alea//

iulie 1955

ilie rîulean, [50 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## soțetatea noastră

[Da v-on urs ați puscat?]

nă// noi aici în\_partile de la valile nu sint/ da-n munte atunca iera de  
tuile că iera... [k] noi avem soțetatea noastră// iera soțetatea la sebes/ da filiála  
noastră noi uo avem la caciuta/ sacori și dealu și partea doua marga// aici la

noi nu ierá lăsát să întré nimenęa/ núma noi// dácă învitám pe cîneva să vílě  
cu nŭoi/ da nić io n-avlěm drěptu să mă duc în terěnu álťuia/ štít// dácă  
dumneată ai avút terěnu cácovița/ iō terěnu diŋ\_cálě nu ierá vóiě să mă bag//  
mă băgái și mă prindě/ ím confiscá árma și mă dă\_j'udlěcátă// dácă t'ě  
prindlěm pe dumneată în teritóriu meu/ tot ásta// atítă că ierám prět'iní//  
dumneată veŋěj la míně/ io la dumneată și de\_áste// așá trăiěm//

iulie 1955

iliě rîŭuleán, [50 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### [Da lupii coboară-n sat?]

coboráră// mai dlěmúlt nú coboráu/ c-o fost mult vînátŭóri// ș-alíša ŭo  
fost trějzăș și doi// la noi iě o comúnă micúťă/ aŋ\_fost șapte// nō apói la  
săscóri ŭo fost cînc/ șasă/ în deal ŭo fo cînc/ șasă// în\_cărpiniș ŭo fost vo  
nŭŭă/ zăcě// acúma la noi únu/ í\_săscóri í ŭnu/ alíca-í ŭnu/ în\_cărpiniș únu//  
játă/ dintr-atítea sátlě și nu fášě cît aŋ\_fost noi ínt-o comúnă mńicúťă//

ap-acúma/ pesámńě/ nú mai púscă nímě dúpă iěi și vąd că vîn și să  
bágă pě tîně dácă tlě vėdlě/ dácă tlě vėdlě cu ŭáilě víně pe tîně ca  
uŋ\_cîně turbát și să bágă// sîmt'e cíni// tîně cîně pe cîně și cōbánu fáčě-n  
lěžě// cě să fac// cu bíta nu poť méré// dácă-ť spun așě/ ís mai a drácu ca cíni//

da atúnca cînd l'ě veděm/ hăi/ păi núma aŭuzám// veděm ŭo úrmă pe  
úndevă/ ím spúně cînevá mai í ŭrmă de lupc acólo/ odátă fáčěm háită și hai  
dúpă iei// dă-í/ íŋcōj'urám să-í prinděm// păi nu găsăi// núma cînd aŭuzá gúra  
de ŭom să mutá-n alt loc/ nu așteptă// acúma tlě poť dúcě cu bíta la iěl că nu  
fúj/žě// víně pe tîně să tě ja dě fáťă// guánă i nu mai fac/ ínt-o lúnă/ pŭótłě  
ŭo dátă ŭo guánă// da cě-í áia//

ťărani/ cî\_aŋ\_fo noi/ ierá líberí în tóte zílilě// io merěm la plug// ápăi  
cînd aŭuzám un lup/ dam drúmu la boi pe ásta și io pim\_pădúřě// ápăi io poác/  
dumneată de cólo ŭo poác/ álťu diŋcólo pŭác și cumvá să-l dăm// apă să  
spăriá// acúma nú mai púscă nímě// nú mai víně níme-n lócurilě áleă// tě  
mńjčă fĳára//

iulie 1955

iliě rîŭuleán, [50 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0030, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## Cacovița

### cuîitúra

o fost ă cōbánŭ/ a zîsŭ/ o sărăci cōbáni că beŭ apă cu púmni și-s frumós ca peŭunói/ iar fićóri di la sáte/ beŭ apă din țîța cáni și-s nēgri ca țîgáni//

august 1953

zaharíjě macavéj, [77 de ani]

[A II, caiet 15, p. 1, transcriere: Grigore Rusu]

### păťánja mę

ă fo cu bătrína mę la pădúrľě/ cu cáru ș-am picát unańtea cárului// a trecút cáru píšťě míně// mĭ-a rupt mĭna driáptă și n-a strícátŭ ŭót'/kŭ dreptŭ/ n-a strícát pićóru stĭngŭ/ ș-apă m-am dusŭ la spitál-ŭ\_sibíŭ/ acól-ă stăt pátru săptămĭń// am vińít acásă/ tot fără ved'ěre la ŭokŭ//

august 1953

zaharíjě macavéj, [77 de ani]

[A II, caiet 15, p. 1, transcriere: Grigore Rusu]

### [Cum era portul odinioară]

mai d'ěmúlt p-îca pi la noi n-ai văzút fěl' de fátă sau fēmějě cu pól'ě/ númai cu ĩa-ntreágă ĩěrá// ástăz și fićóri úmblă cu pól'ě// femĭĭl'ě aveáu crătĭță și șurt// ĩŭ\_cap púrta o probódă/ ŭo círpă álbă d'ě ģolģĭ ĩŭcreťĭtă frumósŭ// avě și pl'ěťě// amú ŭúmbă cu róki/ cu fústă// atŭc ĩeráu mai frumósă// amú-ĭ mai máre fála d'ě ĩěľě//

august 1953

zaharíjě macavéj, [77 de ani]

[A II, caiet 15, p. 2, transcriere: Grigore Rusu]

## o vint o plôjē măriē

cî\_plôuă tare alîc/ în ánu trecut/ în cînēzēc şi doi / în típu fábrî\_d'e  
víiē/ o vint o plôjē măriē şi o fost doi ũáminî la fárbă cu dōuă cără cu búţîl'ē  
pe car// şi áia o fost diŋcóló d'ē părău// lî-o luuát ápa şi nu lî-o mai gást// núma  
cît'ē šéva o mai gást d'î\_îēl'ē// o căũutát d'ēstúl pe rîu/ a găsît ũúnu ũon dricũ  
ruptũ şi ũúnu dōuă ruáte/ rúpt'ē şi h'ēlîa//

ũúnu ş-o făcútũ carú nou// da šélălantũ ári-o rôtă núma/ ásta-î d'in  
scúrzerîa ápi/ d'in potópũ//

august 1953

zahariē macavēj, [77 de ani]

[A II, caiet 15, p. 2–3, transcriere: Grigore Rusu]

## [Informații despre subiect]

[Cum vă cheamă pe dumneavoastră?]

botorógă d'órd'ē//

[Câți ani ai?]

cînzăs şi doi//

[Mulți înainte!]

să trălît şi dumnevóstă//

[Părinții de-aici sunt?]

dē-alîc//

[Şi nevasta?]

şî//

[Carte ştiți?]

ştiu//

[Câte clase?]

şasă clăsă// aşá ĵerá pe típu... la uŋgáriă// mód'or al...//

[Alea şi se puneau cumva?]

adícă pe típu auústro-uŋgári dác-am\_făcút şcólă// şasă clăsă primáre  
ĵerá atúnc şi mai făcēj de repetítiē ĵncă doi anî/ da núma mńērcurea şi vínereă//  
august 1953

d'órd'ē botorógă, [52 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## děspre vi

dě primăvāra pîn tōmna/ nō ċe sǎ vǎ zic//  
 nē sculām ĩntîi din pāmîntu culcát// sǎ sculǎ...//  
 [Cum faci, cum lucrezi mai pe larg!]  
 cum ĩs moméntēle pe la noi// ĩo vrēu sǎ spun prescurtát//  
 [Ba nu! Cât mai pe larg!]  
 nō/ atúnċa stām pę mult timp//  
 nē sculām primăvāra așċ cî sǎ tot'ęstē zǎpáda// așċ cǎ pǎ la.../ ȳrē cî sǎ  
 scólǎ víli cǎ nú mai pot// depíndē dúpǎ timp//  
 dúp-acċĵa lĳ sticuĳím// duċ parĳ acólo/ sticuiĳĥtĳ// vínĥ vrĥmea s-o lej' la  
 parĳ//  
 [Trebuie sǎ ne spuneți cum sǎ lucrǎ!]  
 l'ē lej'// nō/ acúma stai un\_timp// nō/ dúp-acċĵa pornĥstē lǎstǎrĳ//  
 sǎpǎtúra ĩntîi// sǎpǎtúra ĩntĳia// ȳo ċē mai lucrám [!]/ vínĥ stropĳtu ĩntîi//  
 [Cum e strop'tĳtu?]  
 strot'ĳtu [!]/ strot'ĳtu [!]/ strot'ĳtu nō cum sǎ zĳśĥ// ři sǎ vǎ spuĳ ři cum  
 sǎ fáċē ápa// puĳ acólo ĩnt-on vas ápǎ// dúpǎ ċĥĵa puĳ var ř-o fáċ c-o tǎrĳlē așĥ  
 cum vreĳ/ cam di la ċínĥsprǎċē ċĥri la dóuǎzǎċ la kilogám// fáċ strot'ála ĩntĳia//  
 dup-acċĵa trĥċe// trĥċe// fáċ a dóua mai tǎriřuǎrǎ ápa ca cum s-o fáċút ca  
 dintĳi// sǎ fáċe cu ȳóptsprǎzǎċē ċĥri a dóua sau nóuǎsprǎzǎċē... ȳóptsprǎzǎċē  
 řeri// dúp-acċĵa sǎ plivĳesc frumós// vin femĳlĳ le plivĳesc// noi ĳar// [...] vírvu  
 l'ē leǎgǎ așǎ de parĳ cu ċĥvǎ páĳē sau ċínĥpǎ// dúpǎ ċĥĵa strop't'esc a trĳla ȳǎrǎ//  
 fáċem cu o tǎrĳlē mai mǎrē// nóuǎsprǎzǎċē/ dóuǎzǎċ de řeri// nō pǎ ċe mai  
 lucrám la álea// nō po ȳo mai sǎpǎm ȳo dátǎ/ a dóua ȳǎrǎ// le strot'ím a pátra  
 ȳǎrǎ c-ȳo tǎrĳlē mai mǎrē de ápǎ ři cu zĥċē ċĥri la kilogám// a pátra ȳǎrǎ lē  
 mai ridíċǎ muĳĳerilē ȳo řiriř'ȳǎrǎ ř-ap-așteptám sǎ sǎ-ndulċáscǎ strúguri//  
 cĳs-o-ndulċi\_mai mĳnċám din ĳĥi//  
 trĥċe ċe trĥċe ř-apǎ sǎ cȳoc ři sǎ cul'ĥĥē ca mȳustu// dúpǎ áĳa stǎ dĥ  
 řĥĥrbē zǎċē zĳlē/ ċĳtvǎ ři sǎ fáċe d'in// ř-apóĳ blĥm apó/ blĥm//  
 [Și cu tescovina ce faceți?]  
 tescovína// apǎĳ de tescovínǎ/ ĩntĳi tescovína o ĳĥi/ o-mpaketézĳ ĩn ċĥvǎ  
 vǎsǎ/ o bař//  
 [Tescovínǎ-ĳ spúnē sau tescod'ínǎ?]

triéverě//

[Ce faceți cu treverea?]

lîe bátem ínt-un vas/ ínt-o búte cum zícem noi/ desfundátă// dúpă cêĵa  
le coperím cu pămînt gálben ş-ápo râmîn aşá// apó h'ĵerb vo zêcê zîl'ě// ş-ápo  
puĵ/ dúpă cê-o prîs a h'ĵerbě/ puĵ cêvâ năsîp aşá frumós pe ĵéle ş-apó râmîn/  
râmîn<sup>15</sup> pînă-n ĵárnă//

[Şi cu drojdia? Cum faceți cu d'ínu?]

cu d'ínu... [k] vínu// apó n-am azj'ús la tras//

[nó/ bun!]

mă laş ųo nú mă laş// râmíně tescovína//

nó/ acúma cê// făcem rakíu ųo trágém d'ínu// trágém vínu// vínu s-aşáză-n  
buĵ fĵerbě/ dup-acĵia să úmplě şi la anumít timp să tráj'ě dĵ pe drójdě// să púně-n  
vásă curátĵe li să dă ųo pĵátră sus dĵ áĵa cum ĵĵ spúne// noi zícem pĵátră de  
buĵ// să tráz'ĵ'ě/ s-astúpă frumós şi drójdĵa să púně uněvâ/ ínt-un butóĵ sau  
ínt-un vas// da nú răsúflă şi să făcē rakíu de drójdě//

nō/ ásta-ĵ tótă treába//

să trăĵască ųómini să-l bĵĵě//

august 1953

d'órd'ě botorógă, [52 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### să folosăscų cuvînte cum vorbím noi

ĵo n-am ştiųút cē vreĵ dumneáta/ că vorbd'ém mai... núm\_acúma am\_vă  
cē vreĵ// să vorbd'ěştĵ aşá ca cîn n-ar h'i ásta<sup>151</sup>/ ca cîn aş sta ĵo// núm\_acúma  
am ĵŵtăl'és cē-o vrut dumnelór/ să folosăscų cuvînte cum vorbím noi/ ca alĵc/  
vorbd'ěştĵĵě/ d'in/ d'inars/ trévere// aşá şĵ tu// núm\_acúma am vást cē-o vrut  
dumnealór/ nu m-o lămurít ĵdeĵaj'úns [!]/

nō zĵ tu cu cĵnepa/ spúne// ĵo núm\_acúma am\_vă cē-o vru\_dumnealór//

august 1953

d'órd'ě botorógă, [52 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

<sup>151</sup> Subiectul i se adresează Mariei Ghişoi, un alt informator al anchetei.

## cînepa

[Semănați cânepă pe-aici, nu?]

da/ cînepa sîămănăm//

[Apăi spuneți: cum o semănați, cum o adunați, cum o tokîț!]

pă/ cînepa ȳo sămănăm mai deăsă um\_pic ca să făcă mai bîne și o săpăm și o mărunțîm bîne ca să să [k] să răsără bîne// și nu-î mai făcăm nimîca pîna n-o s/zmulj'/žēm tōmna// tōmna ȳo s/zmulžēm și ȳo bātem bîne [k] ȳo dūcēm acāsă// o bātem bîne de fluărē/ ȳo scuturām bîne și dup-acēja ȳo dūcēm de-o tokîm îm\_văle/ cum n-avēm noi alîca la apă// după ce ȳo tokîm/ stă ȳo săptămîna îm\_văle/ să tokîeste/ ȳo adūcēm acāsă// ȳo ȳuscām bîne și-nčépem ș'-o rúpem/ așē-î spūnem noi p-îca/ cu frîngățuărea// dup-acēja ȳo melițām/ ȳo scuturām mai bîne// dup-acēja ȳo trăj'/žem din alt... [k] pin hēcělă și după acēja o perîlēm diŋ\_căre se făce oŋ\_fuiōru muále/ frumós căre poț tuărce fir subțîrîe/ căre mestlecă\_cu bumbác făce pîza tárîe/ subțîrîe și frumósă și trăinică//

[Ce puneți bătelă, urzeală? Bumbac?]

nȳoi alîca ȳobiș/jnuîm să pūnēm meștecāt or uŋ\_fir de bumbác și-uŋ\_fir de cînepă/ de fuiōr de ăla perîlát//

[Urzeala?]

da// și bātem bumbác// trei părți de bumbác/ ȳo părte de fuiōr și să făcē ȳo pîză așă... // făcēm cămășî la bărbăți și pîză destúl de búnă//

[Băteala-i de trei fire de bumbac?]

băteála-î tot bumbác// urzála/ un fir de bumbác/ și un fir de fuiōr// pe urmă cělălalte le toărčēm mai plinȳ/ mai grȳos și pūnēm sac/ fêță de māsă/ pūnēm ștergărē/ ce ne trébē-ŋ\_căsă//

[Puneți și băteală, și urzeală tot numa cînepă?]

păi ba// cum și ásta/ urzála-î bumbác și băteála cînepă// da cē-am luat din fuiōr ă... o părte din cînepă mai... mai fină/ járă după fuiōr vîne ũ\_stup/ așē-î zîcēm// [care-i mai fină] și pe ȳurmă rămîne urzála și cîlți// din urzála urzîm járă sac și kar saltēle-n pat și așă și cîlți-î bātem dácă...// diŋ\_cîlți făcēm și prేశurî pe jȳos// atît//

august 1953

marîla gișói, [35 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## aíca-s mŭltě obiĉějuri

[Da cum să fac nunţile pe-aici?]

[maríla ġiṣói] ēi/ alíca-s mŭltě obiĉějuri// înalínte ĵeráu mái mŭltě/ ísă acúma s-o mai...//

[Şi cum se făceau nunţile mai înainte?]

[d'órd'ě botorógă] să furá mńiręasa or nu//

[maríla ġiṣói] să furá// ş-acúma să fŭră//

[Cum se face de prima dată?]

[maríla ġiṣói] cînd să duc la cěrút... [!]/

[d'órd'ě botorógă] cînd vorběşte fiĉóru cu fáta...//

[maríla ġiṣói] nŭ/ t'ar pę depártě trěbe s-o ĵau//

[d'órd'ě botorógă] lá\_să spuĵ ĵo [!]/

august 1953

maríla ġiṣói, [35 de ani]

d'órd'ě botorógă, [52 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## [Nunta]

ĉe să vezi// fiĉóru vord'ěşte cu fáta ůo vrěme naínte aş'ě// mai prîndě la ĵe/ mai poveştíĉě//

tu/ ĉe zíc aĵ voṣti/ únde sîņ\_trěburilě//

pă ĉe să zícă//

pláĉe-ţ de míníĉě// pláĉe-lě de míníĉě// pă ĉe să zícă//

pláĉě/ mă// ápo cîn d'i/ mă/ să mă ĉěĵiŭ//

o să d'iu cînvá acúma//

nŭ/ po trěĉe ůo săptămínă/ să-nţălíĉeg/ să dúĉě ş-o peţă// dácă vrę fiĉóru şi n-áre tátă să dúĉe ĵělŭ// da dácă árě tátă/ nu mîná pe nímě// ş-apó pńrínţi să-n-ţălíĉeg// dŭp-acęĵia să logoděsc că cĩ\_să fáĉă nŭnta// ficsáză o zĵ aşě/ depínde dŭpă împrejurări// ůo pregătěşti/ fac nŭnta ápo//

înaiínte de-a fáĉě nŭntă să pregătíĉesc// t'ámă muĵėrilě la tăĵtăi/ pre-gătíĉesc cárníĉě/ vĵnurí// vĵnerí/ sĵmbătă să fáĉe lŭcrurilě áşteă// dŭpă áĵa să duc

la biserică dimini... [k] t'ámă adică uomini vîneră/ sîmbăta t'ámă fetele/  
fîcóri/ dumínica să duc la biserică la douăsprăzăce// să cunúnă// vin la mäsă//  
cê să vedetî la mäsă// rak/t'îu pă mäsă/ struț [!]/ cum să zîce pe la noi [!]/  
[Struț? Ce-i aia?]

cozonác// struț// după acêja să púně niște tăietăi faîni cu cárnîe de  
găîină/ ũ\_sos răgulát// mîncă cárnîe tuot// beu// s-apúcă de vînurî [k] d'înurî  
ș-ápo-ncêp la j'oc// beu d'in ș-ápo să-ncêp la j'oc// ș-ápo j'ócă afără dirlég ca  
la nunț/ cûiêsc [!] tînerî/ bătrînî// nō/ po urmează așá pîná sára//

sára/ după cê să spálîă/ de mai vin de pe-acasă/ să mai du\_de-acasă/ să  
mai aranjază cîtê șevă/ să mai útă la vítě mai ē/ ș-apói vin la mäsă járă// ș-ápo  
lîe dă mîncărě sára járă/ vărzá umplút [k] curét' umplút [!] curét' umplút sau  
vărzá umplútă/ cum vreî să spuî/ și s-apúcă de mîncărě járă// cărě vrě mai bē  
rakîu/ cărě nú... cărě nú bē vînurî// mîncă járă/ beu vin// la joc mai dîepártě  
pîná pe la... tri//

ápă-î vórba de cîștē/ să lîe făcă la tînerî cêva/ o tî d'ē... uo tî dîe/ cum să  
vă eCsplíc alîca// o tî dîe avlêrě mai micúță/ să pôtă și îei încêpe kar cêvâ dē  
az pe mîně// apă să fac cîștea// să dă cam dē părăt'ē uo sûtă d'ē lei// apó d'îná  
fêtiêle/ fêcóri mai dau vásă/ háîně/ servîce de ástea/ diferîte tuot'ē// apă după  
cê gátă/ adúnă bání/ să vêsîlălěsc/ lē dă la fiîecărě cîte-un pahár de vin cî\_să  
dúcě acúolo// dùp-acêja ápo urmează mîncărěa/ uo tocánă dă/ē vițâl...  
îñ\_fîně// am útát castravîet̃ ácri acî lîngă îei și s-apúcă iar de bēutúră// apó  
dē la uo vrēmě să sătură și de mîncărî/ și dē bēutúrî și-î apúcă s\_lómnu// cărě-î  
bîat o îe cătă cásă/ cărě nú mai stă// mînrěasa să dúcē [!] să să cúlčē/ [!] s-uo  
terminá\_núnta// să trăiáscă tîneri [!] și ei cárē-o lot pártie//

august 1953

d'órd'ē botorógă, [52 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### **dóină/ dóină cîntēc dúlt'ē**

apăî/ dóină/ dóină cîntēc dúlt'ē  
cînd t'ē-aúúđ nu m-aș mai dúcē/  
cîn tē-aúúđ nu ma\_mai dúcē//

şi vai ȳnimă/ vai/ vai/ vai/ măi/  
vai ȳnimă vai/ vai/ vai/ vai/  
tu de tĩnĩe nú mai dai/  
tu de tĩnĩe nú mai dai//  
dóruľe/ bucătă ră/ măi/  
dóruľe/ bucătă ră/ mă/  
ȳeş' di la ȳnima meă/  
ȳeş' di la ȳnima meă//  
şi dú-tĩe-m ȳpădúre şi ş'edē  
dú-tĩe-m ȳpădúre şi ş'edē  
aniná ȳpe ľemně verzĩ/  
aniná ȳpe ľemně verzĩ//  
cum ȳi códri dĩe urĩtũ/  
cum ȳi códri dĩe urĩtu/  
că dē tĩ-or mai năcăjĩtu/  
că de tĩ-or mai năcăjĩ/ măi//  
nú mărg dóruľe cu tĩnĩe/  
nú mărg dóruľe cu tĩnĩe  
să ȳĩneă mĩndra de mĩnĩe/  
să ȳĩneă mĩndra de mĩnĩe//  
ĩnră noĩ să nu fi tá-tu/  
ĩnră noĩ să nu fi tá-tu  
vai dĩe mult ȳ-ar t'ĩ ľăsátu/  
vai de mult ȳ-ar fi ľăsát/ mă//

[Frumos, foarte frumos!]

ēĩ/ vai că n-am ştiũ ȳ de ştiĩám să fi... [k] luĩám flũjēra/ că-m párē  
răũ că n-am luĩát flũjēra cĩnd aũ ȳvinĩ<sup>ũ</sup>//

[Ia mai cântaȳi una! Foarte frumos!]

uũ ȳĩntēc din ásta de ȳe-aiĩca//

august 1953

d'órd'ē botorógă, [52 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

**búnă zíua moș ba/ătrîn**

búnă zíua moș bătrîn/ mă  
 búnă zíua moș bătrînu/  
 țe strîngê dumînieca fîn  
 țe strîngê dumînieca fîn//  
 da-î cosît dîe sîmbătă/ măi  
 da-î cosît dîe sîmbăta/ mă  
 ca\_să-l strîng dumîniecă/  
 ca\_să-l strîng dumîniecă//  
 apăi cătána din grai grăi\_ă/ mă  
 cătána din grai grăi\_ă/ mă  
 móșul'e/ bătrînul'e/ țe v\_șt\_ă-î la voi î\_sat//  
 la n\_oi î\_sat i v\_șt\_ă ră  
 să mărítă nóru-m\_ă/  
 să mărítă nóru-m\_ă//  
 și iar móșu din grai grăi\_ă/ mă/  
 dîe cătána pot'ecu p-îca-ncólo ț-î drumú//  
 și p-îca cólo ț-î drumú//  
 lásă să lúcrú lucrú/  
 lásă să lúcrú lucrú  
 și cătána din grai grăi\_ă  
 și cătă móșu zi\_ă/  
 tátă/ tátă/ hai acásă/  
 și mai mult pă l\_a meá n\_ăvástă/  
 c-acólo-î n\_ăvástă m\_ă/  
 să-î strîc cununí\_ă//

párcă ierá bîne să t'î poveștít întîi/ ștí//

[Apoi povestești, după aia mai cânți!]

august 1953

d'órd'ě botorógă, [52 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## cîntărea poveştii

cîntărea ăsta zîce că ō\_om ȳo avút ōn fićórî// fićóru ȳo plecáŧ cătánă//  
acúma c-o plecát\_cătánă/ nú ştiŧe că cît dureáză iěl să fiŧe cătánă// aşe că tátă-so  
o zîs că... [k] iěl o fost ŧsurát ŧi l-o t'ēmát tátă// ŧ-atúnca tátî-so\_zîs cătă iěl/

măi fićóru ŧeu/ tu tē duć cătánă// rămîi cu nġevásta ásta// nú ŧti că d'ínġ  
or nú mai d'i// ċe-ġ dē făcút//

iěl o zîs/

ŭŧe-ai nġevástă/ ieu mă du\_cătánă/ staȳ doi anġ dġe zġl'ē// tu-n doi anġ  
de zġl'e să nú tē mărġŧ// dá oġ sta... să m-aşťeŧŧ doi anġ ŧ-o zġ// ŧi dăcă n-oġ venġ  
în tímpu ála de doi anġ ŧ-o zġ/ atúnca tu să tē mărġŧ că nú mai d'iu// doi anġ ŧ-o  
zġ ŧ-aşťeŧŧ//

ġa o stat doi anġ făr-o zġ// ŧ\_zúȳa áġa cġn iel o fost a mġne acásă ca să  
d'iġē/ ŧ\_zúȳa áġa ȳo avú\_núnta// iġe s-o mărġtát//

ŧi tátî-so avē ōn pămġnt pe măr\_zina drúmuli ŧi ġerá dġe cósă ŧi ġerá la  
fġn// símbăta l-o cosġt ŧi dumġneca l-o făcút...// om síŧgur s-o dus dumġneca ŧi  
strġŧe la iel/ aduná//

cătána trecú pe-acġ// da iel ȳo fost tátî-so da l-o cunoscŧŧ\_pe tátî-so că ȳo  
vă\_pămġntu/ că l-o cunoscŧŧ pe tátî-so/ da tátî-so n-o mai cunoscŧŧ cătána/ că-ġ  
tátă fićóruġi//

bună zġȳa/ moŧ bătrġn// ċe trec dġe mġla cápului//

bătrġnu ȳo spus/

ġi cosġt dē símbăta/ ca să strġŧg duminēca//

ġar o zîs ásta/ fićóru cătánă zġċē/

mós'ulġe bătrġn/ ġi vġeŧŧē la voi ŧ\_sat// iel o aȳzġt că nġevásta lui să  
mărġtă//

la noi ŧ\_sat ġi vġeŧŧē ră că să mărġtă nóru-meȳa//

iel atúnca ȳo zîs/

mósulġe bătrġnġe/ ŧġpă fŧrca ŧi grēblá ŧi n-arátă cása//

vezġ cătánă/ p-ġca ŧ-ġ drŧmu cătă...// lăsă că ŧġġē bărbátu să lucrē//

atúnca ȳo văzt că bătrġnu nu-l cunŧŧē ŧi zġċē/

tátă/ tátă/ hai acásă la ȳospá\_la meȳ nevástă// hai/ nevásta meȳ/ să le strġc  
cununġă// atúnca ȳo văzt bătrġnu că ásta-ġ fićóru ġi//

asta Țo fost cîntăreȝa înaîntě... cîntată și dűp-acěȝa esplicată//  
 august 1953 d'órd'ě botorógă, [52 de ani]  
 [A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### **d'eșt'idě-tě lótru**

d'eșt'idě-tě lótru  
 și úndle să-nálȝă códru//  
 și úndle/ únde să-nálȝă códru  
 să cîntă cúcu cu córbu  
 cárľě să rămínă-ȝ\_códru/  
 cárľě să rămínă-ȝ\_códru//  
 și cúcu că rămínľě ȝel/ măȝ/  
 și cúcu că rămínľě ȝel/ măȝ  
 că-ȝ mai tînăr vornicělu/  
 că-ȝ mai tînăr vornicěl/ mă//  
 ȝără córbu pėnľě nľegrě/  
 pínă-ȝ\_códru nu să vlėdľě/  
 pínă-ȝ\_códru nu să vlėd'ě//  
 și cúculě/ pásărlě mńdră/  
 cúcul'ě/ pásărlě mńdră/  
 dú-tľe-n pădurľě și cîntă/  
 dú-tľe-n pădurľě și cîntă//  
 și pe tínľě n-avė mănľě/  
 pe tínľě n-aveá mănľě  
 lăsă-mă să-m ȝěu sȝoȝľě//

august 1953 d'órd'ě botorógă, [52 de ani]  
 [A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## dóiněle nóstě

úite/ dumnevóstå ştiş aşá...// úite la Țo núnťá máre... [să fi venit] úně mai  
mulț spun cîntiěcě// noi sîntěm aşá Țo comúnă mńicúťá/ Țo nimíca tuátă// să  
vezí la Țo núnťá dóině de-ălěa// úite/ úite țára Țóltului...//

cîn merěm apó pe la vînătuárě ně puniě dómni marí diě cîntám// ba zîşě/  
să biěť/ să cîntáť/ ásta-í bucuriía nóstă cîn aȚuzím dóině ardeleniěšťí/ ță-  
răniěšťí// tot Țómu/ fiěcărě din... trecút să cunóšť'ě// ášťia tínerí nu le cunóšťě//  
le cunóšťě núma de-acúma//

[Sunt foarte frumoase și noi de-aia vrem să le luăm ca să nu să piardă  
cântecele aștea, c-apoi trec anii, tinerii nu le mai știu!]

acúma-í înváťă dómni álčevá// atúnca să-mvăťáu dóině de-áștea//

romíni nošťí sub úngurí ș-o fost// íi Țo fost asupríť diě státu mağár și  
íi-ș cîntáu duríerilě și de-așěia fiěcărě Țom íș căuutá íel să-ș cîntě duríerilě  
cu-Ț cîntec frumós// íi Țo fo supúšť// apái/ acúma Țámini ís mai álcum// ti-  
neriěťu nú să mai.../ ášťia bătríní ís mai álcum/ ís pruošťí și nebúní dě cap/ ș-o  
perdú\_mínteťa//

august 1953

d'órd'ě botoróğă, [52 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## pie potiěcu diě la stínă

pie potiěcu diě la stínă  
pie potiěcu de la stínă/  
puátíě criěšťiě íarba búnă/  
puátíě criěšťiě íarba búnă/  
că cōbáni nu-s pi-ací/ mă//  
că s-o dus cu Țáil'ě/mă/  
apái/ pe cōástă cu flórilě/ măi/  
pe cōástă cu flórilě/ măi//  
și s-o dus și nu vin íără//  
și s-o dus și nu vin íără/  
pî\_la dálba primăvără/

pî\_la dálba prima/ăvără//  
 apăi și să duc și nu mai vin/ măi/  
 și să duc și nu mai vin/ măi/  
 pî\_la sfîntu lu constandín/ măi/  
 pî\_la sfîntul constandín/ măi//

[Foarte frumos! Da cântecu ăla să fie pe-aici cîn ș-o pierdut ciobanu  
 oile? Ș-o pierdut oile ș-apoi o plecat să le caute ș-o văzut niște pietre albe-n  
 depărtare.]

n-am așuzít dómlě//

[Da aia: Pe un picior de plai/ Pe-o gură de rai...]

ája-î miuărița//

[Să cântă aia?]

mai demúlt cîn iěráam noi la șcuálă spuné pojězíě//

[Apăi la școală ați învățat-o?]

la șcuálă//

[Așa bătrânii n-o știau?]

Ůo štilě bătrîni cáre-o-mvăťát//

august 1953

d'órd'ě botorógă, [52 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## mă dusăi la plug în\_coastă

mă dusăi la plugŮ în\_coastă

cu bóli di la nlevástă/

cu bóli di la nlevástă

și ne-arăi pínă la prîzu/

to cu lácrimî și cu plîsu//

iěrá la prîzu//

iătă mîndra cu mîncáriě//

io ă\_stat și m-am uítát

cum am vást m-am săturát//

dú-tiě/ toánto c-am mîncát//

dú-tiě/ toánto c-am mîncátŮ/

cîn ȝe-am ȝăst m-am săturăt//  
şi mă ȝit din deal în ȝoastă  
să văd mîndra ȝea frumăasă/  
cu vin rōşu înt-un ȝancău/  
cu friptură-ŋ ȝişkină/ău//  
vai/ mîncă bărbātu meu/ mă//  
şi io cu ȝăt'i după đîsa  
mîni s-o rupȝ plūgu şi bîrsa//  
şi pîn-am ȝăcú ȝîrsa nōuă/  
mîni s-o rupt grind'ėiu-n dōuă//  
vai dîe mînlă/ ȝe să fac  
c-am rămăs băiat sărac//

august 1953

d'ord'ě botorōgă, [52 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### fōiě vėrdlě/ pom năȝút

fōiě vėrdlě/ pom năȝút/ măi  
fōiě vėrdě/ pom năȝút/ măi  
dîe pămînt/ mîndro/ ȝe-aȝ făcút/ mă//  
nu poş/ bádeo/ c-o trēcú ȝăi  
şi nu poş/ bádeo/ c-o trlēcút/ măi//  
n-am făcút/ báde/ io tăt'e/  
n-am făcút/ báde/ io tăt'e/  
d-am făcú ȝa să mă ȝeȝ//  
da io/ mîndro/ ȝe-oȝ luȝá/  
da io/ mîndro/ ȝe-oȝ luȝá  
şi tu nu-ȝ putlě numără/ mă/  
nu-ȝ putlě numără//  
slúgă dînt-on măr popěsc/ măi/  
slúgă dînt-on măr popěsc/ măi/  
ȝárba dînt-ō ȝat domněsc//  
ȝárba dînt-on lat domněsc/ măi//

dar atúnĉ și niĉ atúnĉ/  
 dar atúnĉ și niĉ atúnĉ/  
 cînd a fáĉe plópu nuĉ/  
 cînd a fáĉe plópu nuĉ/ măi//  
 și gutúĭul pĕrlĕ moi/  
 și gutúĭu pĕrlĕ moi  
 să lĕ mîncăm amîndói/  
 să lĕ mîncăm amîndói//

august 1953

d'órd'ě botorógă, [52 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### de n-ar h'i oĭ și sfinĉĕl'ě

de n-ar h'i oĭ și sfinĉĕl'ě/  
 de n-ar h'i oĭ și sfinĉĕl'ě  
 n-ar măi h'i păcátĭe grĭĕl'e/  
 n-ar măi h'i păcátĭe grĭĕl'e//  
 de n-ar măi h'i sfinĉĕl'ě/ sfĭntu/  
 n-ar măi h'i sfinĉĕl'ě/ măi/  
 niĉ păcátĭel'e pĭe pămĭnt/  
 niĉ păcátĭel'e pĭe pămĭnt//  
 potiĉáua din pădúrlĕ/  
 potiĉáua din pădúrlĕ  
 și călcîĭoára nu să spúnĭĕ/  
 și călcîĭoára nu să spúnĭĕ//  
 și potiĉáua de pĭe cîmp/  
 potiĉáua de pĭe cîmp  
 să dúĉĕ la j'urămĭnt/ măi  
 să dúĉĕ la j'urămĭnt  
 și únde ne-a lųót dĩĕ cuvĭnt/ măi//  
 și únde ne-a lųó\_ dĩĕ cuvĭnt/ măi//  
 și cítlĕ păsărĭél'e-ŋ\_códru  
 tuáti-m cĭntă/ mă/ la módru/

tuáti-nkínă şi s-alínă//  
tuáti-nkínă şi s-al'ínă  
núma ȝo n-am  e m-i drag/  
n c  n  m-oȝ al'ín / m ȝ//  
că n-i c ȝbu l ng  drumu/  
că n-i c ȝbu l ng  drum/ m ȝ/  
 nt-un r mur d e al n/ m ȝ/  
c n jum  d e drum tr    /  
tot cu p  tr   ȝ c ȝb zv rle / m ȝ/  
tot cu p  tr -  c ȝb zv rle / m ȝ//  
  r  ȝo m-am sup r tu  
 i c ȝbu n  l-am mut t/ m ȝ  
 n v rv tu m nt elui/ m ȝ//  
 n v rv tu m nt elui/  
la  et na br dului/ m ȝ/  
la  et na br dului/ m ȝ//  
c ȝ i drag vo n cului/  
c ȝ i drag vo n cului/  
ba ur t n ma r  lui//

august 1953

d'ord'  botor g , [52 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### la fere stra m ndrei m  le

p ȝ la fere stra m ndri m  le on plop  usc t /  
o p  r c  mitit c  s-a l   t//  
o/ p  r c / m t    c ȝbul  i te du/  
la fere stra m ndri m  le c nt -  tu//  
o/ p  r c / m t    c ȝbul  i te du/  
la fere stra m ndri m  le c nt -  tu//  
p ȝ greu   / do  mne/ doȝ d  d t  s   ub    /  
flor  le dîntre spin  ca să cul   /  
c   aȝ cul s  i m na mi s-a  isp n t

ș-am iubit pe cine nu mi-a meritat//  
 căc an\_culés și mîna mi s-a iispinăt  
 ș-am iubit pe cine nu mi-a meritat//  
 păi lînima să mi se rúpă că-s băjăt/  
 c-am iubit pe cine nu mi-a meritat/  
 lînima să mi se rúpă și să mor  
 c-am iubit/ iubit două suróri/ măi//

august 1953

marîla gișói, [35 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### pe valea cu túfele

și pe válea cu túfele  
 tra la la la la  
 pe válea cu túfele  
 tra la la la la/  
 spălă mîndra rúfele  
 tra la la la la//  
 spălă mîndra rúfele  
 tra la la la la//  
 móșulě/ bárbă cărúntă/  
 tra la la la la/  
 êe duć pe bába la núntă  
 ta la la la la//  
 êe duć pe bába la núntă  
 ta la la la la//  
 ní\_nu juácă/ ní\_nu cîntă  
 tra la la la la/  
 ní\_nu juácă/ ní\_nu cîntă  
 tra la la la la/  
 núma tot\_bęa și mănîncă  
 tra la la la la/  
 núma to\_bęa și mănîncă  
 tra la la la la//

bádîul meş de ástă váră  
tra la la la la/  
bádîul meş de ástă váră  
tra la la la la/  
a vení să-l iúbesc iără  
tra la la la la/  
a vení să-l iúbesc iără  
tra la la la la//  
da nu-s floáre de secără  
tra la la la la/  
da nu-s floáre de secără  
tra la la la la/  
cê-am lăsá\_să iúbesc iără  
tra la la la la/  
cê-am lăsá\_să iúbesc iără  
tra la la la la//  
că-s fluáre de grîu curát/  
tra la la la la/  
că-s fluáre de grîu curát/  
tra la la la la/  
nu mai iúbesc cê-am lăsát  
tra la la la la/  
nu mai iúbesc cê-am lăsát  
tra la la la la//

august 1953

maríla gişói, [35 de ani]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

### **notáriu/ púopa şi flăcău**

un domn notári i-o zís la un flăcău să fúre un cal// úómu s-o du la  
notári/

şî-i la iěl cálu// mēreţ şî spúneţî-i să vínă alís//  
să duc la iěl/  
mă flăcău/ ai lua\_cálu//

l̥uɔt c-aşá ʋo z̥is domn notáriɥ//  
 ápaɪ hai di-acoló/ că z̥îşê/ să meri de-acoló//  
 iacă vin// s-o dus aculo/ //  
 ápaɪ/ măi flăcău/ ai furat calu//  
 furat/ dómnulê/ furat//  
 ápaɪ/ măi/ m-ai sărăşit d̥le tât// acuma mai am ʋo suta d'e l'eɪ ş-ája ɥ-o  
 dau ɥîê/ núma la n̥uɔpt'e să fur̥i pe p̥uópa d̥le língă preɥoteása// şî dacă nu l-îi  
 furá/ ápa ai să-m dai vóiê... şî calu şî...//  
 n̥o/ z̥îşê/ bínê/ domn notári//  
 să dúşê flăcău acasă şî z̥îşê tátî-so/  
 mă/ şê vreɪ tu// ş-o z̥is domn notári//  
 ʋo z̥is aşá/ că vre să mă făcă buogát// îm dă şî suta ája/ că bani n-am [k]  
 are mai mult di-o suta// ája m-o d̥etu-mă să lucr̥u ş-o z̥is iêl//  
 n̥o bínê/ z̥îşê// dacă [k] núma să ai grijá că t̥le bágă tárê la-nkisuáre//  
 ba/ nu mă bágă/ z̥îşê/ că i̥eu ʋúmbu aşá mer̥leút/ ʋúmbu nonstóp//  
 n̥o/ z̥îşê/ bínê//  
 acuma să dúşê-acasă// múmă-sa avé m̥n̥êre// i̥e m̥n̥êre şî şê să vez// o i̥e  
 pe p̥l̥ărău/ cum i̥eşă pe-alîsa p̥ărău/ ca şî la noi/ da pe ásta n-am văzú\_răş//s-o  
 dus p̥e p̥ărău áşa ş-o pr̥is tri sūt̥e d̥e raş şî s-o dus la copă/ěratívă ş-o lot tri  
 féli d'e şără/ d-ăle mar̥i/ s-o dus acasă ş-o lot ũ\_sac mārē şî străița cu ráş̥i/ ş-o  
 lot ʋo p̥ălăriê lātă/ mai lātă ca a me/ a me-î m̥n̥ícă/ lātă cum au p̥uópi// ş-o  
 pus m̥n̥êrea alîsa pe ʋúmeri/ şî múmă-sa tăiásă ʋo corcod'ínă/ ş-o pus dóuă  
 árip̥i d̥l̥e c̥uorcod'ínă// şî-î ʋo arătare ca sfînti// şî s-o dus la ô\_sas în túrnu  
 bes̥erişi şî s-o pus aculó//  
 acuma notáriɥ o vorbít cu p̥uópa//  
 mă/ să ai grijá să nu t̥l̥e fūrē d̥íngă preɥuteása// am\_fost pr̥et'in̥i/ da să-m  
 faş şî tu atîta bínê/ să n̥e d̥ăiê bóli şî calu-năpói//  
 dómlê/ da nu-s m̥uortu// bun//  
 iacă s-o dus acasă p̥uópa ş-o şínat şî s-o-mbrăișat cu preɥuteása şî s-or  
 culcátu//

îel s-o pus a cîntă de-acolô/ háida plopă\_sácu mñeu să tle duc\_la  
dumñezău/ să nu tle fûrě flăcău că io mi-s ížeru tău// şî pe tăţ râsi i-o slubozît  
şi li-o pus cîti-o lumină-ŋ\_cîrcă şî li-o da\_cálea pñtru raj [...]/

jáca să pomenirá plopă cu preuteása// preuteása/  
aúuz plopă// or venít ížeri dúpă t'íně// úitě/ tot ȳo luminát iei// ş-aúuz  
cum t'ě strîgă// cê că să meri/ să t'ě dúcă la dumñezău//

să sculără amîndoi ş-ascultără mai bíně// ála tăt cîntă/ háide plopă\_sácu  
ñeu să tle du\_la dumñezău/ să nu tle fûrě flăcău că io mi-s ížeru tău//

nõ/ ar trăbuli să tle duş/ zísă cătă plopă preuteása/ şî/ mă/ dácă tle duş  
să-m faş şî mñilě loc acoló dácă te duc ížeri pe t'íně/ să faş şî pñtru mîně//  
cum să nu-ţ facŭ// [...]

cîŋ\_coló iel tă mēre plopă// ála cîntă într-úna de-acolô dle la úuşa  
besēriči// nõ/ plopă cîn aj'/žúsă iş făcú crúsě//

nõ/ dómñě aj'útă//  
bíně/ zísě/ bágă-te la mîně\_sacŭ să tle ieu/ să nu te fûrě flăcău că io mi-s  
ížeru tău//

să bágă plopă\_sac şî-l l'ěgă [!]/ lěgă flăcău sacú la gúra şî-l luă-ŋ\_cîrcă//  
nõ/ acúma mai fu ȳo tíră pîná\_zíuă// aliěrgă iel cu sacú aşá în\_cîrcă pin pro-  
gádě// cîn văzú că să fášě zúuă il ię şî să dúşě cu iel la nŭotáriŭ// la nŭotáriŭ  
ş-o avé úsprăžăşě tréptě// po cum iěşă pě tréptě\_sus lăsá d'ě sac tot aşě\_j'/žosŭ//  
plopă tot aşě dădē cu cápu şî cu frúnteă d'e tréaptă// iel lăsá mai j'os ca pişōrile//  
da plopă dī\_sac/

mai sus ížerul'ě/ mai sus că dínŭi-ŋ\_gúra mai nu-s/ că tăţ mñi s-o rupt//  
zísě/

bíně/ c-acú mai aj nŭm-o tréaptă pîná tle bag la dumñezău// [...]  
august 1953

[\*] [Informator ocazional]

[A II, ILIL\_AF\_0031b, transcriere: Gabriela Violeta Adam]

## INDICE TEMATIC

Albinărit v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI

### AMINTIRI

Armată 143, 219–220

Dezastre naturale 123–124, 247, 253–255, 302

Încorporare 137–138, 156, 164

Plecarea în America 276, 279–281

Război 117, 130–132, 137–138, 143–144, 156, 164–165, 238–241, 242

Școală 122, 143, 155, 302

Viața subiectului 138, 144–145, 155–158, 214, 228–229, 237–238, 249, 250, 253, 258, 260, 271, 276–279, 284–285

### ANIMALE ȘI PĂSĂRI:

Cal 221–223, 228, 248

Capră 116, 129, 155–156

Căprioară 125, 190

Câine 130, 160–161

Clocă 250

Cuc 193

Lup 129–130, 191–192, 195–196, 248, 300

Mistreț 293–294

Taur 230–231

Țapi 125, 190–191

Urs 126–127, 181–182, 205–206, 215, 220–221, 242–243, 261–263

Vacă 123–124, 162

Vulpe 185–185, 205

### ANTROPONIME v. ONOMASTICĂ

Armată v. AMINTIRI

Balmoș v. PREPARATE DE LA STÂNĂ

Botez v. OBICEIURI

Brânză v. PREPARATE DIN LAPTE

Burduf v. PREPARATE DIN LAPTE

Cal v. ANIMALE ȘI PĂSĂRI

Capră v. ANIMALE ȘI PĂSĂRI

Caș v. PREPARATE DIN LAPTE  
Căprioară v. ANIMALE ȘI PĂSĂRI  
Câine v. ANIMALE ȘI PĂSĂRI  
Cântatul mortului v. ÎNMORMÂNTARE  
Chiuituri v. LIPRICA POPULARĂ  
Cinstea v. NUNTA  
Clocă v. ANIMALE ȘI PĂSĂRI  
Coleșă v. PREPARATE DIN FĂINĂ  
CONSERVE v. PREPARATE CULINARE  
Cosit v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI  
Crăciun v. OBICEIURI

**CREDINȚE ȘI SUPERSTIȚII**

Deochi 121

Noroc 285

CREȘTEREA ANIMALELOR v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI

Cricală v. MÂNCĂRURI

Cuc v. ANIMALE ȘI PĂSĂRI

Culesul strugurilor v. OBICEIURI SOCIALE

Culesul viei v. Viticultura

Cultura cânepii v. CÂNEPA

Curechi umplut v. MÂNCĂRURI

**DATE DESPRE INFORMATORI** 129, 138, 139, 143, 219, 223, 276–277, 289, 302

**DATE DESPRE ISTORIA LOCALITĂȚII** 120, 179, 207, 217, 257, 259

Deochi v. CREDINȚE ȘI SUPERSTIȚII

**DESPRE ANCHETĂ** 304

**DESPRE LUME ȘI VIAȚĂ** 139–140, 145, 148, 149, 281–282, 312; moarte 140–142, 288–289

Dezastre naturale v. AMINTIRI

Distilarea rachiului v. RACHIU

Exploatarea lemnului v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI

Fânul v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI

Gem de prune v. CONSERVE

**GLOSĂRI** 188, 274, 275, 305

Îmbrăcămintă v. PORT

Încorporare v. AMINTIRI

ÎNMORMÂNTARE v. OBICEIURI

**ÎNTĂMPLĂRI** 115, 123–124, 126–129, 136, 138–142, 150–151, 159–163, 172–179, 185–186, 188–190, 193–194, 205, 216–217, 219–224, 232–234, 238–241, 242, 260, 273, 282–284, 285–286, 287, 294–294, 301

Înturnat v. PREPARATE DE LA STÂNĂ

Jilipuri v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI

Jintiță v. PREPARATE DIN LAPTE

**JOCURI** 187, 272

Numărătoare: de-a prinsa 186

Jocuri la priveghi 196  
Jocuri la priveghi v. JOCURI  
La culesul strugurilor v. OBICEIURI  
La târg v. OBICEIURI  
Lăsatul Secului v. OBICEIURI  
Legende v. NARAȚIUNI POPULARE

### **LIRICA POPULARĂ**

Baladă populară 235–237  
Versuri 136–137, 145–146, 152, 154, 192, 201–202, 210, 212–213, 217, 217–219, 307–309, 311, 312–318  
Chiuitori 301  
Logodnă v. NUNTĂ  
Lup v. ANIMALE ȘI PĂSĂRI  
MÂNCĂRURI v. PREPARATE CULINARE  
Mistreț v. ANIMALE ȘI PĂSĂRI  
Moarte v. DESPRE LUME ȘI VIAȚĂ  
Mulsul oilor v. STÂNA  
Murături v. CONSERVE

### **NARAȚIUNI POPULARE**

Legende 186, 310–311  
Povești 123, 202–204, 232–233, 243–246, 318–320  
NAȘTERE v. OBICEIURI  
Noroc v. CREDINȚE ȘI SUPERSTIȚII  
Numărătoare v. JOCURI  
NUNTĂ v. OBICEIURI

### **OBICEIURI**

#### **CICLUL VIEȚII**

Botez 121, 125  
Naștere 257  
Nuntă 117–118, 146–148, 180–181, 197, 199, 209–210, 214, 224–227, 231–232, 258–259, 272–273, 306–307; pețit 180, 197, 224, 272, 306; cinstea 199–200, 258–259, 307; orații 124, 147–148, 209–210, 224–227; steagul de nuntă 198, 200  
Înmormântare 252; cântatul mortului 260–261; pomană 196, 251; priveghi 196; progadie 120

#### **OBICEIURI LA SĂRBĂTORI**

Crăciun 121; Lăsatul Secului 207; Paști 121; Rusalii 178

#### **OBICEIURI SOCIALE**

Șezătoarea 159, 160–161; la culesul strugurilor 273–274; la târg 211–212

#### **OBIECTE DIN CASĂ ȘI GOSPODĂRIE** 119, 256–257, 273–274

#### **OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI**

Albinărit 187  
Cânepa: cultura cânepii 305; prelucrarea cânepii 305  
Creșterea animalelor 211, 213–214, 223–224, 290

Exploatarea lemnului 157–158, 166–167  
Fânul 252–253, 275; otava 231; cositul 115–117  
Pescuitul 133, 215–216  
Plutăritul 166, 168–170, 171; plavie 167, 168–171; jilipuri 167  
Pomicultura 187–188, 285–286  
Prelucrarea iascăi 188  
Prelucrarea lânii 234, 249, 271  
Seceratul 275  
Țesutul 305  
Vânătoarea 129–126, 169, 181–182, 191, 205–206, 261–263, 291–292, 294–300  
Viticultura 303–304; via 158; culesul viei 119, 273–274

Oile v. STÂNA

### **ONOMASTICĂ**

Antroponime 177, 280

Toponime 211, 259, 299

Orații v. NUNTA

Otava v. FÂNUL

Paști v. OBICEIURI LA SĂRBĂTORI

Pășunatul oilor v. OILE

Pescuitul v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI

Peșit v. NUNTA

Plavie v. PLUTĂRITUL

Plecarea în America v. AMINTIRI

Plutăritul v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI

Pomicultura v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI

### **PORT**

Îmbrăcămintă 248, 256

Portul bătrânesc 259, 301

Povești v. NARAȚIUNI POPULARE

Prelucrarea cânepii v. CÂNEPA

Prelucrarea iascăi v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI

Prelucrarea lânii v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI

### **PREPARATE CULINARE**

CONSERVE: gem de prune 118; murături 246–247

MÂNCĂRURI: cricală 255; curechi umplut 307; pește prăjit în unt 133

Pâne v. MÂNCĂRURI

Pește prăjit în unt v. MÂNCĂRURI

PREPARATE DIN FĂINĂ (de grâu, porumb): coleșă 116, 162; pâne 256; struț 121

PREPARATE DIN LAPTE: brânză 125–126, 183–184, 207–208, 248–249, 251, 290; burduf 135, 184, 251, 290; caș 135, 184, 248; jintiță 184, 251; telemea 290; unt 184, 207, 208; urda 184, 249, 251; zară 185, 207; zer 184

PREPARATE DE LA STÂNĂ: balmoș 184, 245, 247; înturnat 134, 185

### **PREPARAREA BĂUTURILOR**

Rachiu 120, 274, 303–304; distilarea rachiu 274  
 Vin 120, 274, 303–304  
 Pomană v. ÎNMORMÂNTARE  
 Priveghi v. ÎNMORMÂNTARE  
 Progadie v. ÎNMORMÂNTARE  
 Rachiu v. PREPARAREA BĂUTURILOR  
 Război v. AMINTIRI  
 Rusalii v. OBICEIURI  
 Seceratul v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI  
**STÂNA** 132–134, 211, 250–251, 290–291  
     Mulsul oilor 134, 183, 211, 248, 250  
     Oile 132–134, 186–187, 189, 257–258  
     Pășunatul oilor 213–214  
 Steagul de nuntă v. NUNTĂ  
 Struț v. PREPARATE CULINARE  
 Școală v. AMINTIRI  
 Șezătoarea v. OBICEIURI  
 Taur v. ANIMALE ȘI PĂSĂRI  
 Telemea v. PREPARATE DIN LAPTE  
**TOPONIMIE** v. ONOMASTICĂ  
 Țap v. ANIMALE ȘI PĂSĂRI  
 Țesutul v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI  
 Unt v. PREPARATE DIN LAPTE  
 Urdă v. PREPARATE DIN LAPTE  
 Urs v. ANIMALE ȘI PĂSĂRI  
 Vacă v. ANIMALE ȘI PĂSĂRI  
 Vânătoarea v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI  
 Versuri v. LIRICA POPULARĂ  
 Via v. VITICULTURA  
 Viața subiectului v. AMINTIRI  
 Vin v. PREPARAREA BĂUTURILOR  
 Viticultura v. OCUPAȚII ȘI ÎNDELETNICIRI  
 Vulpe v. ANIMALE ȘI PĂSĂRI  
 Zară v. PREPARATE DIN LAPTE  
 Zer v. PREPARATE DIN LAPTE



## GLOSAR

**ACRÎȘ** s.n. sg. (Răchita) „zer înăcrit”: n-ai un tebelev cu *acriș*, cu lapte co-văsit?

**AIEPTĂ, L-O AIEPTĂT** vb. perf. c. 3 (Șugag) „a repara”: o dat de un cuptor stricat și nu făcea nime pită în el că era stricat și ea l-o *aięptăt*, l-o curățit, l-o lipit.

**ARDÉICĂ** s.f. sg. (Laz) „ardei iute”: pui o țar de unsoare, pui niște *ardějcă*, ceva ciuște;

var. **ardějă** s.f. sg. (Laz): ș-am adus niște *ardějă* de față, de-aia usturoaie.

**ARÍCI** s.m. pl. (Câlnic) „pui de porc mistreț”: vine o haită de... de mistreți cu *ariș*.

**APROÁPE**, *veri de* ~ loc. adv. (Răchita) „veri primari”: te duci la datu mării și-ți iei veri *dę-aproápe*, verișoare *dę-aproápe*, de-a tale.

**ASTUPÚȘU** s.n. sg. art. (Șugag) „capac”: o pus *astupúșu*, coperișu la tebelev.

**AULÁ, AULEÁZA** ind. prez. 3 pl. (Purcăreț) „a aoli, a dăuli”: ș-acum să fac focuri pe culmi și se zice că *aululeáză*.

**AVERÍ, AVERÉSC** vb. ind. prez. 1 (Săsciori) „a necăji”: să-l *averésc* o țară.

**BAIOÁNE** s. pl. (Laz) „traverse peste râu”: acolo este *baioáně* contra.

**BĂCIUÍ, BĂCIUÍESC** vb. ind. prez. 3 (Câlnic) „a se ocupa de toate activi-tățile de la stână”: io le *băciuiésc*, io vi le mulg.

**BĂGĂTÚRI** s.f. pl. (Laz) „lemn tăiat, doborât de vânt, pregătit pentru a fi scos din pădure”: s-o apucat de *băgătúri*. Ei din parchet băgau bine, băgau lemn cu nemiluita.

**BĂIERÁ, BĂIERÁ** vb. imperf. 3 pl. (Sebeșel) „a (se) lega, a se încinge”: se înfășura la picioare până când o aduna aicea la poală și *băjěrá*.

**BÂT** s.n. sg. (Loman) „băț mai lung și gros, de obicei cu măciulie la un capăt”: creșta și el pe *bítu* lui ca să știe.

**BÂTÁCA** s.f. sg. art. (Răchita) „joc la priveghi”: feciorii și fetele la priveghi merg, joacă-n cărți, bat *bítca*.

**BLĂNCI** s.f. pl. (Săsciori) „un tip de scoc construit din patru lemne”: ne-am apucat apoi pin sectemvrie de adunat, corhănit, de scocurțit, de *blănc*, cum le spunem noi, din patru lemne.

**BOB** s.n. sg. (Șugag) „scaun în strungă”: câte băci îs, atâtea guri face la strungă, atâtea guri și fiecare cu *bobu*, cum să zice scaun, șed acolo.

**BOBOAȘE** s.f. pl. (Câlnic) „boabe de struguri”: venim acasă, punem culesu, *bobôșele*, aceea ce se zdrobește, le punem pe teasc și le stoarcem să scoatem vin.

**BOCĂNÎȚI** adj. pl. (Laz) „dezghiocați”: toamna am găsit tri saci *bocăniț* și din to sacu o ieșit tri mierțe *bocăniț*.

**BÓCU** s.m. sg. (Câlnic) „țap”: *Bócu*? Cum îi țapu?

**BORT**, *în* ~ loc. adv. (Câlnic) „în tovărășie, în compania (cuiva)”: *în bort* cu oameni răi io n-am stat.

**BOTĂȘ** s.m. (Câlnic) „cel care cară strugurii la cules cu vasul numit bot”: *bŭotășu* striga cân era sus în car.

**BOLOVÁN; BOLOVÁNI** s.m. (Căpâlna) „dovleac<sup>152</sup>”.

**BOJÓCURĂ** s.f. (Căpâlna), var. lui *batjocură*: să-și mai ieie din *bojócără*.

**BÓTĂ** s.f. sg. (Laz) „vas de lemn în care se transportă lichide; găleată”: i-o dat ș-o *bŭótă* de vin; **bóte** s.f. pl. (Răchita): se dau vase, *bóte*, cane, străiț, săcâteauă.

**BOU-VAGÓN** s.n. sg. (Laz) „vagon de categoria a IV-a”: ne dați și nouă un vagon de ăsta, *boŭ-vagón*, cum era atunci, clasa [a] patra.

**BRANDĂ, SĂ SE BRĂNDÉZE** vb. conj. prez. 3 sg. (Șugag) „a se infecta”: m-am dus la Sebeș ca să nu se *brăndéz* (*brandă* = infecție) mâna.

**BRĂNDĂ** s. sg. (Șugag) „infecție”: m-am dus la Sebeș ca să nu se brăndeze (*brandă* = infecție) mâna.

**BRĂCINĂ** s.f. sg. (Loman) „cingătoare, brâu îngust țesut din lână”: [femeile poartă] crătință înapoi, înainte șurț, sunt încinse cu *brăcină* de lână.

**BRĂCIURĂȚURI** s.f. pl. (Sebeșel) „pânză de formă dreptunghiulară cu care se înfășurau băcițele înainte de a mulge oile”: toate se-mbracă cu nește *brăcurățuri* așa, zăvelcă le zicea. Apo le-mbrăca așa, să-nfășura la picioare până când o aduna aicia la poală.

**BRÂNZUÍ, BRÂNZUIÁ** imperf. 3 pl. (Loman) „a face și a gestiona brânza care se face la stână”: [oile] le mulgea, le *brînzui*ă acolo la un loc.

**BRODÍ, BRODÍT**, *m-am* ~ perf. c. 1 sg. (Laz) „a nimeri bine”: în războiu ăsta de-acuma *m-am brodít* chiar la slănă.

**BÚGLĂ** s.f. sg. (Căpâlna) „grămadă de lemne distribuită populației prin tragere la sorți”: Se taie pădure în comun, apoi se fac grămezi numerotate și se trage la sorți. Fiecare număr de casă primește o grămadă de lemne numită *búglă*.

**BUÍÁLĂ** s.f. sg. (Sebeșel) „vopsea cu care se înseamnă primăvara oile când merg la munte”: Băcița asta avea o *buiálă*. Băcița asta avea altă formă de *buiálă*.

**BUÍ, BUÍM** vb. ind. prez. 4 (Loman) „a vopsi lăna oilor pentru a le diferenția”: [oile] le *bui*ă toate la un fel.

**BÚRCĂ** s.f. sg. (Șugag) „amestec din făină opărită, coaptă în vatră”: fac vrană și-i fac *búrcă* să-i pun dopu.

<sup>152</sup> Cu același sens, termenul este atestat și în pct. 131 Răhău, chest. 855 (ALR I, material inedit).

**CÁIC** s.n. sg. (Șugag) „lingură mare de lemn folosită pentru a smântâni laptele, căuc”: îl smântâne c-un *căic* mare de lemn, c-o lingură mare.

**CÁINMAN** s.m. sg. (Laz) „paznic, om de serviciu”: acolo aveam un *cáinman*, om de serviciu la baracă.

**CANCEŪ** s.n. s.g. (Cacovița) „cană mare pentru vin, apă”: Să văd mândra cea frumoasă/ Cu vin roșu înt-un *cančēu*;

var. **cânceáuăle** s.n. pl. art. (Laz): numa am văzut, zice, *cîncáuălē* pin casă unu după altu.

**CÁPOTĂ** s.f. sg. (Câlnic) „partea de sus a cizmei”: și iei cizma de la *cápotă*, de jos.

**CĂRȚILE** s.f. pl. art. (Răchita) „actele de cununie civilă”: își fac *cărțil'ē* ș-atuncia se numesc mire și mireasă.

**CĂSÁR** s.m. sg. (Șugag) „persoană la lucrează la stână”: o venit *uŋ\_căsár* de la colibă; **căsárii** s.m. pl. art. (Sebeșel): noi ăștia, *căsári*, cum cum ne ziceam noi, noi ne duceam la stână iară.

**CĂȘÍTĂ** s.f. sg. (Săsciori) „construcție de bârne, umplută cu pietre pentru a apăra un mal sau pe care se așează podurile peste o apă”: asta-i... i rostu unei *cășitē* care se face or la un mal une se rupe la om pământu, iară face baraj d-ăla.

**CĂȘTIŪȚ** s.n. sg. (Săsciori) „cutie în care se păstrează țigările”: ți-o dat în-vățătoru, zice, tri *căș'tiūt* de țigări.

**CĂRCIÓG**<sup>153</sup> s.n. sg. (Răchita) „ascunzătoare, vizuină”: ei s-o dus ș-o to pândit după ea și i-or găsit *cîrcôgu*, acolo unde era culcușu, unde o fost fâtat.

**CE** vb. ind. prez. 3 (Cacovița) „zice”.

**CELÁR** s.n. (Câlnic, Răchita, Sebeșel) „încăpere sau despărțitură în coliba de la stână în care se păstrează produsele lactate, comarnic”: [buduful] se pune pe lângă *celári* acolo la aer și stă până toamna.

**CHILÁRÍ, O CHILÁRÍT** vb. perf. c. 3 (Răchita, Săsciori) „a lovi, a-i provoca o infirmitate”: o tras cu pușca-n ea și-o lovit-o, da n-o putut-o omorî, numa *u'o t'ilárít-o*.

**CHIȘCHINÉU** s.n. sg. (Cacovița) 1°. „pânză”: Să văd mândra cea frumoasă/ Cu vin roșu înt-un canceu,/ Cu friptură-n *kișkină/ēu*; 2°. *chișchináuă* s.n. pl. „basmale, năfrâmi” (Șugag): era câte batiste și *kișknáuă* și clopote.

**CIOCÓI** s.m. sg. (Loman) „boier”: apoi păștea acolo pe moșia unui *cócóji*.

**CIÚȘTELE** s.f. pl. art. (Șugag) „ardei”: cum pui *clúștelē*.

**COCÂLTÍȚI** adj. pl. (Răchita) „amețiți din cauza băuturii”: is toți bine *cociltiți*.

**COPERÍȘU** s.n. sg. art. (Șugag) „capacul”: o pus astupușu, *cŭoperișu* la te-beleu.

**CORCODÍNĂ** s.f. (Cacovița) „curcă”: mumă-sa tăiasse *u'o corcod'ină* ș-o pus aripi de *cŭorcod'ină*.

<sup>153</sup> Alexiu Viciu atestă formă *cártog* ‘culcuș făcut din fân’ (Viciu 1906, p. 85).

**CORHĂNÍT** s.n. sg. (Săsciori) „acţiunea de a dirija, a deplasa lemnul cu ța-pina”: ne-am apucat apoi pin sectemvrie de adunat, *c̣orhănit*, de scocurțit.

**CORLÁT** s.n. sg. (Sebeşel) „coliba strungii”: dam după oi [k] la strungă să iese, să iese pe *corlát*.

**CORIGÉNTU** s.f. sg. art. (Laz) „contingentul”: *corigéntu* trizdoi eram io.

**COT** s.n. sg. (Șugag) „basma, batic”: o trăbuit să-i iau *c̣lot* cu ciucuri.

**COTÁ, COTÁ** vb. ind. prez. 3 (Săsciori) „a se simți”: Tata nu poate veni. [...] păi, zice că *nu-l c̣otă* bine.

**CÓVRU** s.n. sg. (Câlnic) „ascunzătoare”: am luat, am pus la căruță ș-am plecat din *cóvru*.

**CRICÁLĂ** s.f. sg. (Șugag, Câlnic) „tocană”: tai carne să pui *cricălă*, să mân-căm; la miezu nopții, *cricălă*, tocană, ș-apă câtă ziuă zamă acră.

**CRISTÉL** s.n. (Câlnic) „dispozitiv crestat din lemn pe care se mărunțește ca-șul”: îl scoate din *cristél*... cașu și cân îl ia din iesta dacă nu [k] îl pune la burduf.

var. **cristéi** (Sebeşel): era un lemn crestat, un lemn așa lung crestat ca de un metru și to crestat. Îi zicea *crist'éi* [k] *crist'éi*.

**CURÉCHI**, ~ *umplút* s.n. (Cacovița) „sarmale”: ș-apo le dă mâncare sara iară, varză umplut, [k] *curét' umplút*.

**CREDÉIUL** s.n. sg. art. (Sebeşel) „crezul”: nănașa îl ține pe mâna dreaptă și aprinde-o lumânare. Zice *credéiu*.

**CÚRSA** s.f. sg. art. (Loman) „autobusul”: iau *cúrsa*, mă duc la Abrud.

**CUSCÁIE** s.f. sg. (Săsciori) „sanie pe care se coboară lemnul fasonat și uscat de la munte”: [lemnul de fag] îl pui de să usucă, după ceaia îl aduni, îl cobori pe *cus/șcăiē*.

**CUVĂR** s. (Laz) „înclinare”: la vale are *cúvăr* prost.

**DA**, *múltu-i dă de-a mânia* (Laz) „a câștiga”: are oameni el și degeaba, *múltu-î dă de-a mîină*, nu mă duc nicăiri.

**DĂLĂFÉȚI** s.m. pl. (Căpâlna) „dovleci”: *dălăfēți* se spune pe la Vinerea către Cugir.

**DÁTU MÂNII** loc. s. (Răchita) „logodna”: te duci la *dátu mîni* și-ți iei veri de-aproape, verișoare de-aproape, de-a tale. Mireasa din partea ei la fel.

**DA CU RÚPTU, DĂM** ~ ~ loc. vb. ind. prez. 1 pl. (Câlnic) „a împărți o can-titate în funcție de o anumită proporție”: dacă *dăm cu rúptu*, zice așa, cât iasă.

**DĂNÁCI** s.m. pl. (Loman) „flăcăi”: învârtita la *dănác*, la băcițe și la baci.

**DESCORPORÁ, M-AM DESCORPORÁT** perf. c. 3 (Săsciori) „a elibera după perioada de concentrare”: cîn am [k] *m-am descorporát*, am intrat ca muncitor la Petroșani.

**DEZVĂLUÍ, DEZVĂLUIE** vb. ind. prez. 3 (Sebeşel) „dezveli”: dup-aceia îl *dezvăluje* și țipă apă rece pe el.

**DORDOLÓȘI** s.m. pl. (Șugag) „cocoloși”: [zerul] îl lasă să fiarbă, face niște *dordolóși* așa.

**DÚCĂR** s.n. (Laz) „canal de scurgere”: așa *dúcăr* în Valea Sebeșului încă n-o fost... plavie așa proastă ca aia.

**DUDUI, DUDUIE** vb. ind. prez. 3 (Sebeșel) „a alunga, a goni”: nu este nime să-l *dúduie* de-acolo.

**DUNĂTÚRĂ** s.f. sg. (Loman), var. lui *adunătúră*: n-am vă[zut] nici o *du-nătúră*.

**FÁRBĂ** s.f. sg. (Șugag) „boia”: pui *fárbă* să fiarbă bine cu postaia.

**FÉLDERE** s.f. pl. (Câlnic), var. lui *férdelă*, „măsură de capacitate pentru cereale, conținând 20 de litri; baniță”: dint-un pământ de nouă *féldere* nu s-a făcut nimic.

**FELJINDÁR** s.m. sg. (Săsciori) „polițist, jandarm de teren”: acolo am făcut școală de *feljindári*.

**FI, ERÁSE** vb. m. m. ca perf. 3 (Câlnic) „fusesse”: el *jeráse* la Duș ca sergent.

**FLÁNCĂ** s.f. sg. (Săsciori) „margine”: veneau lemnele de pe *fláncă* de sus.

**FLĂCIÓG** s.n. sg. (Răchita) „ascunzătoare, vizuină”: *flăcôgu* ei, acolo unde era fâtat, era sub un stan mare de piatră.

**FÓCURILE** s.n. pl. art. (Săsciori) „datorii, necazuri”: acúma am... *fuócurile* la hotar, la plug și n-avem bani.

**FRĂNGĂTOÁREA** s.f. sg. art. (Cacovița) „dăltuitura mare a meliței”: [câ-nepa] o uscăm bine și-ncepem și-o rupem, așe-i spunem noi p-icea, cu *frîngătuáręa*.

**FRUNZÁRE** s. (Căpâlna) „frunze uscate servind ca nutreț pentru ovine”: [oile] Iarna le țin acasă, cu *frunzare* și cu fân.

**FUGI** adj. pl. (Șugag) „fugaci”: urșii ăia care-s de pădure de brad îs mai *fují*, mai sălbatici.

**FUNZI** s.m. pl. (Laz) „unitate de măsură a cantităților solide”: dup-aceia i-o dat tri *fund* de carne.

**GÁRU** s.m. sg. (Laz) „șeful garnizoanei de tren”: o sunat la Sebeș ca să vie *gáru* să ne coboare.

**GĂVÉRNĂ** s.n. sg. (Săsciori, Sebeș), var. lui *cavérnă*, „adăpost săpat în pământ”: după ceia am șezut două luni în frunt, *în găvérnă*, îndesați acolo.

**GĂRNÉȚI** s.m. pl. (Căpâlna) „poreclă atribuită localnicilor din Săsciori de către cei din Căpâlna; termenul este motivat de una dintre activitățile tradiționale, plutăritul lemnului”; cf. *gárnét* ‘bucată de lemn, par gros’ (DL).

**GHBÍR** adj. (Câlnic) „născut”: apo om ca hala dacă să fie, nu-n comună, da să fie om *gíbír*.

**GORLÁNI** s.m. pl. (Șugag), var. lui *goláni*, „persoane fără ocupație, haimanale”: se mai iau jitarii după mine, ba niște niște *gorlání* ai naibii cu furcoaiete.

**GOZÉR** s.m. sg. (Laz) „vânzător ambulant”: n-am avut loc înt-alt loc, c-o fost *gozéri* la uși la tren acolo.

**GRANÁDE** s.f. pl. (Căpâlna), var. lui *grenáde*: ș-apo cu *granádiere* îi întorceam înapoi.

**GRÉBLĂ** s.f. sg. (Laz) „construcție orientată transversal pe un curs de apă pentru a opri transportul buștenilor”: La Gura Bistriei avem acia *!o gréblă* care oprim lemnul;

var. **gréblu** s.n. sg. (Laz): mâne îi dăm drumul la *gréblu* din Căpâlna.

**GÚRA**, *mi-o pus* ~ expr. (Săsciori) „dantură”: *mi-o pus gúra*, dantură da de... un fel de metal, cum să vă spui io..., plumb, ce-o fost.

**GURGULÉU** s.n. sg. (Loman) „vârf de deal”: o pus-o *pi-un gurgul'éu*, să se vadă tot mereu.

**HAN**, *mi-i* ~ expr. (Săsciori) „mi-i ciudă”: *mń-i han* când să uită unu la mine.

**HĂBÚCU** s. art. (Răchita) „frunza uscată căzută toamna”: o alunecat că era *hăbúcu* uscat.

**HĂRDĂZĂU** s.n. sg. (Săsciori) „frânghie cu care se leagă fânul în car, calul de proțap”: ș-apăi cada vine legată bine cu un *hărdăzău* ca să nu cadă.

**HÂNS** s.m. sg. (Răchita) „desiș format din arboret mic”: cum era *hîs*, el o fugit.

**HÂȘCĂU** s.n. sg. (Șugag) „mătură de nuiete cu care se amestecă zerul să se aleagă urda”: își duce troci acolo, vasă de munte, ce trebe, puțină, *hîșcău*, săculeț de caș.

**HOFÍZĂ** s.f. (Câlnic) „numele mai multor plante din familia gramineelor”, var. lui *obsigă* [?]: o mâncat *hoh'íză* [?] și-o trebuit să fugă-n vale să-și spele izmenele.

**ID** s.n. sg. (Câlnic) „unitate structurală (de vânătoare)”: în zile de lucru meream la lucru, da duminica totdeauna meream la *ídu nō* și pază, mergeam la pădure în cutare loc.

**IERBĂRÍT** s.n. sg. (Loman) „drepul de a paște iarba contra unei sume”: plăteam la boieri *ierbărít*.

**IȘLOĂSĂ** s.n. sg. (Săsciori) „lemn care leagă partea din față și cea din spate a cășitei”: se leagă cu un fel de *îșlósă* din fața apei până la margine și pe alea se pune ca un fel de podeală.

**IȘPÍT** s.n. sg. „spital” (Sebeșel): m-am bolnăvit rău și m-o adus la spital, *î-îșpít*. Aci ap-am stat vo patru luni de zile la *îșpít*.

**ÎMBARCĂ, AM ÎMBARCÁT** perf. c. 1 pl. „a urca”: aci *am imbarcát* la căruță, la căruța unui brigadir.

**ÎMBUÍ, ÎMBUÍM** vb. ind. prez. 1 pl. (Loman) „a vopsi oile”: [oile] *le-mbuím* ‘le vopsim’.

**ÎMBULZOÁRE** s.f. sg. (Câlnic) „îngrămădeală”: am lăsat desagii acolo în boldă, o *foz-umbulzóre*, și când am ieșit afară de-acolo, m-am pominit fără bani.

**ÎMPĂREÁ, I SE ÎMPĂRE** vb. ind. prez. 3 (Șugag) „a socoti, a considera, a aprecia”: dacă li se-*mpárě* că să facă căsătorie cu fata, cu băiatu.

**ÎMPOVĂRÁTĂ** adj. (Săsciori) „însărcinată”: ea era-*mpovărátă*. Era numa de-a face, cu foale mari.

**ÎMPREDITĂ, O ÎMPREDITĂT-O** vb. perf. c. 3 (Sebeșel) „a așeza, a pune la odihnă, a pune în repaus”: ap-o luat un căruț rău de la Antonie Mihalcea ș-o pus-o-n căruț ș-o adus-o la Mărtinie, la Făgădău Mărtinii ș-o-*mpredităt-o* în curtea făgădăului.

**ÎNCORONĂ, NE-O ÎNCORONĂT** vb. perf. c. 3 pl. (Laz, Săsciori) „a încolona”: [au venit] un căpitan ș-un colonel aici pe noi și ne-o *încoronat* imediat și dă-i drumu la poliție.

**ÎNFUGĂ, L-O ÎNFUGĂT** vb. perf. c. 3 (Șugag) „a goni, a fugări”: l-o luat câinii și s-o dus cu el mai departe, *l-o-înfugat*.

**ÎNGĂLĂT** adj. (Câlnic) „corpulent”: era un om fain, gras, spui drept, *îngălăt*.

**ÎNGHERĂ, O FOST ÎNGHERĂT** m. m. ca perf. 3 (Răchita) „a zgăria cu ghearele”: ș-apă [pe] el l-o *fost îngherăt*, l-o fost spart tot bine, l-o-nceput cu ghiarele de-aici din spate.

**ÎNTĂLĂIĂT** adj. (Răchita) „amețit”: nu știu cum îs *întălăiăt*. Îs *întălăiăt* așa la cap [...] mi-i capu greu așe.

**ÎNTÂMLĂ, A ÎNTÂMLĂT** vb. perf. c. 2 (Câlnic) „a păți, a pătimi”: nu poț să povestești dumitale de ce-*ai întâmlăt* cu ăia?

**ÎNTRONĂT** adj. (Răchita) „răcit”: îs *întrohnăt* [...] răcit.

**ÎNTURNĂT** s. sg. (Răchita, Sebeșel, Sebeș) „mâncare ciobănească din smântână fiartă în care se adaugă bucăți de caș dulce care se amestecă până la omogenizare, iar apoi se introduc bucăți de pâine tăiată cubulețe ” (Totoianu 2021, p. 165): facem balmoș, *înturnăt*; am mâncat *înturnăt*.

**ÎNVĂLUI, ÎNVĂLUIE** vb. ind. prez. 3 (Sebeșel) „a înfășura, a înveli”: ș-apoi dup-aceia-l *învăluie* și pleacă nănașa cu el acasă.

**JILÍP; JILÍPURI** s.n. (Laz) „construcție din bușteni pe care alunecă lemnele înspre cursul unui râu, canal”: *j'ilíp* de apă.

**JUMĂTĂȚI** s.f. pl. (Șugag) „pantofi”: așa se poartă pe la noi, păpuci, *j'u-măltăț* așa, ciorapi negri port eu.

**LĂMPĂR** s.n. sg. (Răchita) „felinar”: s-or dus acolo ș-or luat un felinar, *ũ\_lămpăr* și s-or băgat.

**LĂSĂTOÁRE** s.f. sg. (Sebeșel) „cărare îngustă”: vine ursu și prinde-o vacă cu biarele de spinare ș-o duce pe on izvor sau o *lăsătuárĭě*.

**LEGĂTÚRĂ** s.f. sg. (Căpâlna) „mănunchi de fuior”: dup-aceia-l facem ghem sau *legătúră*, după cum are muierea voie.

**LEGÚME** s.f. pl. (Răchita) „mâncare fiartă, făcută din legume”: deregem cu el *l'egúme*, zama de grumpene sau postaie.

**MALARÍNA** s.f. sg. (Sebeșel) „topor, secure mare”: o rășfrânt mânecile ș-o luat *malarínă\_mínă* și s-o dus până la ea.

**MATRÓZI** f.m. pl. (Căpâlna) „poreclă atribuită localnicilor din Săsciori de către cei din Căpâlna; plutași”.

**MĂSTÁCENI** s.m. pl. (Căpâlna) var. lui *mestéceni*: era o tăietură de *măstăceni*, cioate de *măstăceni*.

**MĂTĂÚZ** s.n. sg. (Răchita) „steag de nuntă”: mireasa vă cheamă deseară la steag, la *mătăúz*.

**MÂNECĂR** s.n. sg. (Cacovița) „haină scurtă, confecționată din stofă sau din pânură, tunică”: [bărbații] poartă bocanci, cămașă de pânză, pieptar de piele, *măne-car* alb de lână (veston) și suman din lână neagră.

**MÂNTUIȚĂ, MÂNTUIE** ind. prez. 3 (Săsciori) „a trece”: duminica *mîntuie*.

**MEREÚȚ** adv. (Cacovița) „încet”: eu umblu așa *merieuț*.

**MEUȚĂ** s.f. sg. (Șugag) „săculeț de pânză”: pere am pin *mieuță*, ardeică, ceai, ce trebuie.

**MÎȘCA** s.f. sg. art. (Câlnic) „șoarece”, (cf. bulg. мишка ‘șoarece’): să sune dracu *mîșca* dacă nu.

**MOHÂNDĂ** s.f. sg. (Câlnic) „momâie”: luni dimineața pleacă pin sat ospe-tenii cu țuica, ceva *mohândă* din lemn de s-adună copiii ca la comédie”.

**MULȚĂMÎ, TE MULȚĂMÎTĂ** vb. ind. prez. 2 (Săsciori) „a fi recunoscă-tor”: du-te dă mâna cu tat-to și te *mulțămîtită* cu tat-to și cu mă-ta c-o grijit de tine și te-o păstrat până acuma.

**MUNUNĂ, AM MUNUNĂT** vb. perf. c. 1 pl. (Loman) „a urca”: aici la du-mitale *am mununăt*.

**MUNTĂȘI** s.m. pl. (Sebeșel) „persoană care are în grijă vitele trimise la pă-șune”: eram vo trizeci de *muntăș* acolo.

**NĂROZÍ, O NĂROZÍT** vb. perf. c. 3 (Răchita) „a înnebunit”: Nu știu ce are, tu Ioană, Măria asta a noastă, zice, că *o nărozít*.

**NEFERICÍT** adj. (Săsciori) „invalid”: dac-am rămas cam *nefericít* cu picioru nu m-am mai putut să mă urc pe schele.

**OPĂCÍ, S-O OPĂCÍT** vb. perf. c. 3 sg. „a se opri”: Ș-așa că s-o *opăcít* o țără în salca aia.

**ORÂND** s.n. sg. (Răchita) „rânduială, misiune”: așe-i rânduiala ei, așe-i ce știu ce *orînd* au și ele.

**OSPEȚÉNII** s.m. pl. art. (Câlnic) „nuntași”: luni dimineața pleacă pin sat *ospetăni* cu țuica.

**PÂCĂNÍ, PÂCĂNE** vb. ind. prez. 3 (Răchita) „a batjocori, a înțepa”: po pe fiecare care cum îi dă, cum cinstește îl *pîcăně*, îl băjocorește, îi spune tu puteai da și mai bine.

**PÊTEC** s.n. sg. (Sebeșel, Șugag) „bucată de pânză”: îl străcurau și pin sită, da-l străcurau pin niște *pițetec*.

**PETRECÂNIE** s.f. sg. (Câlnic, Loman, Sebeș) „petrecere”: făceam *petrecăniě* și dimineața era ca la armată.

**PICOLĂȘ** s.m. (Câlnic) „ajutor de ospătar”: am fost *picolăș* mare.

**PLÁTĂN** s.n. sg. (Laz) „sobă de gătit”: acolo am văzut *plátănu* tot prăbușit.

**PIEPT**, *stai* ~ expr. (Săsciori) „(stai) drept”: stăi *t'ept* până mori.

**PÍZGAUA** s.f. sg. (Săsciori) „rasă de vaci de lapte și de carne”: *pízgaua*-i al draculi și șvaițu-i al draculi.

**PLOCÁZU** s.n. sg. art. (Câlnic) „cuvertură, cergă, pătură”: lângă el pui ăsta, steaua cu *plocázu*, și acoperi.

**PROBOÁDĂ** s.f. sg. (Săsciori), var. lui *broboabă*: Pe cap puneau un chișchi-neu și *prob<sup>u</sup>ódă*.

**PURTÁ SEVÍCIU, PORT** ~ loc. vb. ind. prez. 1 (Săsciori) „sunt angajat”: din nouă sute treizeci și patru *p<sup>u</sup>ort<sup>u</sup> servícu* la Sfatu popular.

**PÓRTĂ** s.f. (Câlnic) „poartă”: și-ncepe vecinu la *pórtă*.

**PLATÁN** s.m. sg. (Șugag) „platan, cenușar”: o trăbuit să... să bag un *platín* până să astup iară groapa cei mare.

**PLÁVIE** s.f. sg. (Laz) „grămadă de bușteni blocați pe cursul unui râu”: ieri am avut acolo *u<sup>o</sup> plád'íiě*, vineri și ieri am desfăcut-o.

**PLÁVIERI** (2 sil.) s.m. pl. (Laz) „lucrător la plăvii”: o trimes de-acolo pe vo... opt *plád'erí*.

**PLUTÍRE** s.f. sg. (Laz) „transportul lemnului pe apă”: de primăvară am început iară la lucru la *plutírě*;

var. **plutáie** s.f. sg. (Laz): cunosc multe feluri de lucrări, atât *plutíiě*, cât și instalății.

**POTÁI** s. pl. (Șugag) „plăcinte mici umplute”: cu-același aluat facem și *p<sup>u</sup>otáí* cu ceapă, cu curechi, cu prune, ș-apo mâncăm atuncea cald așa.

**POTÉCU** s.n. sg. art. (Cacovița) „cărare de picior”: pe *potíecu* de la stână.

**PRÂNZ** s.n. sg. (Răchită) „masă de pomană la mort”: când îl duce la mor-mântare, atunci la noi se dă *um prînz* de bucate.

**PRÍMII** adj. (Laz) „cei mai buni”: o adus un grup de muncitori, *prími* muncitori.

**PRÍSTĀNU** s.m. sg. art. (Șugag) „disc de lemn situat în partea de jos a bătorului de unt”: scoate untu așa cu-n fus așa făcut cu *prístānu*-n cap așa.

**PRİŞCHIRÉL** s.m. (Căpâlna) „pasăre mică nedefinită în de-aproape”: stân de vorbă cu el, a văzut o pasere, *prışkiriěllu*, cum îi zice pe-aici.

**PÚPĂZĂ** s.f. sg. 1°. (Șugag) „colac”: *púpăza*-i un colac mare, pă-i mai zice *púpăză*; 2°. (Răchita) „vornic”: este vornic, ăsta-i *púpăză*, cum îi spun.

**PUPEZÁRI** s.m. pl. (Șugag) „băieți care duc colacul de nuntă miresei”: sâmbătă sara mirile trimete *pupezári*.

**PURTÁ, PURTÁ** imperf. 3 sg. „a coordona”: domnu Moga, bătrânu care *purtá* lucrările atunci, o adus un grup de muncitori.

**RECOVALISÉM** s. (Săsciori) „(spital) de recuperare”: *recovalisém* îi spunea atuncia la... un spital. Nu făceam nimic decât mâncam, odihneam.

**RUCULÍ, AM RUCULÍT** perf. c. 1 (Săsciori) „a se prezenta pentru îndeplinirea serviciului militar, a fi recrutat”: m-o asântat și *am* și *ruculítu*-nlontru.

**SACÁUA** s.f. sg. art. (Șugag) „recipient montat pe cadrul unei căruțe pentru transportul apei potabile”: era într-un sat niște oameni săraci care se hrănea cu *sacáua*, ducea apă-n oraș.

**SĂMĂTOÁRE** s.f. sg. (Câlnic) „sămăluitoare”: apo ăsta are mai mult, ăsta are mai puțin, da *sămătóre* la cheltuieli tot așa s-aruncă după capăt de oaie.

**SÂNDÁCÓS** adj. (Câlnic) „nervos”: i-o rămas ceva putregiune de la spinele ăla ș-o rămas *sîndácós*<sup>U</sup>.

**SCOCURȚÎT** s.n. sg. (Săsciori) „construcția de scocuri”: ne-am apucat apoi pin sectemvrie de adunat, corhănit, de *scocurțit*.

**SCRÍPTELE** s.f. pl. art. (Săsciori) „documentele scrise”: *scríptele* spuie.

**SFÂRNÍ, SFÂRNÍM** vb. ind. prez. 1 pl. (Răchita, Sebeșel) „a sfârâma”: ș-avem o blană crestată și îl *sfîrním* pe blana aia.

**SMINTEÁLĂ** s.f. sg. (Săsciori) „întrerupere”: da un de *sminteálă* am făcut că nu m-am dus la examene.

**SPIONÁ, SE SPIONEÁZĂ** (Purcăreț) „a (se) crede”: *se spionează* că și-n timpu iobăgiei oamenii sau refugiat de jugu iobăgiei.

**STAN** s.m. sg. (Răchita) „stâncă, stană”: era sub on *stan* mare de piatră.

**STÂLPĂRI** s.f. pl. (Laz) „ramuri verzi care se pun la intrarea caselor în noaptea dinaintea Rusaliilor”: oamenii puneau *stîlpări*, se puneau noaptea, vezi, era răcoare una și să nu-i vadă pădurarii.

**STECUÍ, STECUÍM** vb. ind. prez. 1 pl. (Săsciori) „a înfinge aracii viei în pământ”: ne-apucăm la vie, de vie și o *stecuím*. Întâi ducem pari, după ceia o *ștecuím*;

var. *sticuím* vb. ind. prez. 1 pl. (Cacovița, Săsciori): Dup-aceia le *sticuím*. Duci pari acolo, *sticuiéști*.

**STEGÁLUÍT** adj. (Sebeșel) „surpat, dărâmat”: ș-apo c-o fost rupt acolo, pe la Sofia-ncolo o fost *stegáluít* un țarmure și nu poate trece trenu cu noi.

**STRÁIU** s.n. sg. (Răchita) „pătură”: ea l-o coperit cu *stráiu*.

**STRUȚ** s.m. sg. (Cacovița, Răchita) „cozonac”: Ce să vedeți la masă! Rachiu pe masă, *struț*, cum se zice pe la noi.

**STUP** s.m. sg. (Cacovița) „câneapă de calitate inferioară care rămâne după pieptănarea fuiorului”: iară după fuior vine un *stup*, așe-i zicem.

**ȘOD** adj. (Laz) „bizar, ciudat”: prima dată mi-o venit *șod*.

**ȘTIRI** s.m. pl. (Răchita) „grămezi de piatră”: se duce la locuri rele unde-s țancuri, *știri* de piatră și unde-s locuri cam mai pustii așe.

**ȘVÁIȚU** s. art. (Săsciori) „rasă de vaci cu productivitate bună de carne și lapte”: pizgaua-i al draculi și *șváițu*-i al draculi și roșu.

**TASOÁNE** s.n. pl. (Săsciori) „grămadă de bușteni clădiți în regiunea de colectare”: [lemnele] le băgăm pe aripi și le făceam *tasuăně* lângă malu [k] marginea apii.

**TĂUÍ, S-O TĂUÍT** vb. perf. c. 3 (Sebeșel) „a face tău”: s-o *tăuít* râu.

**TEBELÉU; TEBELEÁUĂ** s.n. (Răchita) „vas de lemn de formă ovală în care se păstrează produse lactate”: [jintița] se-ncălzește iară ca laptele ș-o punem într-un *tebeléu* ș-o lăsăm până cînd s-acrește un pic.

**TINDISÍTĂ** adj. (Șugag), var. lui *chindisítă*, „brodată”: ea o trebuit să-m facă mie cămeșă *tind'isítă*; ălea ale mele de postav, *tindisítě* cu negru, *tindisítă/ě* cu cio-cănele.

**TOPĂÎ, TOPĂÎM** vb. ind. prez. 1 pl. (Șugag) „a tăpși, a nivela”: mămăliga o mestecăm cu mestecău ș-o *topăîm* cu cuțitu.

**TROÁCĂ** s.f. sg. 1°. (Laz) „canal de scurgere, folosit pentru transportul lemnului”: am băgat lemnul-n *trôácă* la Petrești; 2°. (Sebeșel, Șugag) „albie, copaie, postavă”: băcițele puneam laptele pe *troc*.

**TUNĂ, TUNĂ** vb. ind. prez. 3 (Loman, Șugag) „a intra”: *Tună*-i dracu-n tău și-n baltă/ Și-n mândruța câteodată.

**ȚANC; ȚÂNCURI** s.n. (Loman, Răchita) „stîncă”: sunt *țâncuri*, drumu rău; se duce la locuri rele unde-s *țâncuri*, știri de piatră.

**ȚĂRĂÎ, ȚĂRĂÎM** vb. perf. c. 1 pl. (Șugag) „a măcina”: apă dacă mai avem să băgăm brînză, o *țărăîm* cu mașina de pisat carne.

**SE ȚÎNE, SE ȚÎNEĂ** vb. imperf. 3 (Răchita) „a trăi”: primprejuru ăla *să țîne* un haiduc.

**ULÚCURI** s.n. pl. (Săsciori) „jilipuri, jgheaburi”: scocuri, jilipuri, *ulúcuri* seci.

**VĂRZĂ**, ~ *umplútă* s.f. (Cacovița) „sarmale”: ș-apo le dă mîncare sara iară, *vârză umplút* [k] *curét' umplút* [l] *curét' umplút* sau *vârză umplútă*.

**VÂNDĂLĂN** s.m. sg. (Șugag) „rotocol, vîndălăc”: ursu venea to la vale așa și s-o oprit. Cum o vinit el așa *vîndălăn* cu pușcătura ceia mortală, o dat cu [k] s-o oprit cu spatele la un brad.

**VÂRGHÎNĂ**<sup>154</sup> s.n. sg. (Loman) „crepătură, spațiu gol între bârnele din aco-perișul stîinii pe unde iese fumul”: Pe la munte, pe la stîină/ Bate vîntul prin *vîrghînă*.

**VINĂȚ** s. (Câlnic) „vinars făcut din tescovina”: apă... beutură cîtă vreau și vin, și *gînăț*.

**VOLTĂ, VOLTEĂZĂ** vb. ind. prez. 3 (Laz) „a manevra lemnul cu ajutorul țăpinelor”: oamenii-l ia și-l *voltează* și-l suie pe steamp sus.

**ZAIG** s. (Șugag) „sortiment de vin roșu”: era roșie, gâneau că-i *zaiğ*.

**ZĂBĂLĂU** adj. (Răchita) „bălos, cu zăbale”: cap de muscă *zăbălău*, zăpăcit și nătărău.

<sup>154</sup> Gh. Pavelescu atestă formele *vârghînă*, *virghînă* cu sensul ‘crepătură’ (4004, p. 265, 310): „Cînd vinzi ghițele, cînd pleci cu ghite de-acasă la tîrg îi tai păr din trunte și din coadă și-l bagi într-o *virghînă* [crepătură] sau într-o cheutoare, să nu să ducă norocu din casă” (Pavelescu 2004, p. 265).

**ZASC; ZÁSCURI** s.n. (Șugag) „raft, etajeră”: este un celar în fundu stânii unde sunt niște *záscuri* și pune trocile acolo; are o masă acolo, zicem noi, îi zicem *zasc*.

**ZĂGOÁRELE** s.n. pl. art. (Sebeșel) „dispozitiv de închidere, zăvor”: mai și băteam *zăgoárele* pin apă așa tot după ei, tot după ei.

**ZDRONȘÍ, ZDRONȘÍM** vb. ind. prez. 1 pl. (Săsciori) „a zdrobi”: strugurii cei frumoși îi lăsăm pentru pod, ceilalți îi băgăm în cadă de-i *zdronșím*.

**ZGRÚMĂ** s.f. sg. (Câlnic), var. lui *zgúrá*: lucra la *zgrúmă* aci lângă stație.

**ZID** s.m. sg. (Săsciori) „zidărie”: io meream la *zîd*, eram zidar.

**ZÍMENTAL** s. (Săsciori) „rasă de taurine”: îi sânge d-ăla *zímental*, ști, *zímentali* totdeauna-s mai moi.

# BIBLIOGRAFIE

## A. Surse

A II = *Ancheta din Valea Sebeşului*, fond documentar conţinând manuscrisele caietelor de anchetă din perioada 1949–1960, aflat în custodia Institutul de Lingvistică şi Istorie Literară „Sextil Puşcariu” al Academiei Române.

*Chestionar pentru anchetele dialectale*, realizate în perioada 1948–1960, aflat în custodia Institutul de Lingvistică şi Istorie Literară „Sextil Puşcariu” al Academiei Române.

ILIL\_AF = Arhiva fonogramică a Institutul de Lingvistică şi Istorie Literară „Sextil Puşcariu” al Academiei Române, material înregistrat cu ocazia anchetelor realizate în Valea Sebeşului, în perioada 1953–1959: ILIL\_AF\_0028a; ILIL\_AF\_0028b; ILIL\_AF\_0029; ILIL\_AF\_0030; ILIL\_AF\_0031a; ILIL\_AF\_0031b; ILIL\_AF\_0061; ILIL\_AF\_0071.

## B. Sigle şi abrevieri bibliografice

### Lucrări de referinţă

Adam 2023a = Gabriela Violeta Adam, *O anchetă inedită în Munţii Apuseni* (II), în Gabriela Violeta Adam, Cosmina-Maria Berindei, Cosmin Borza, Elena Faur (eds.), *Caietele Sextil Puşcariu VI. Actele Conferinţei internaţionale Zilele «Sextil Puşcariu», ediţia a VI-a, Cluj-Napoca, 9–10 septembrie 2023*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2023, p. 15–26.

Adam 2023b = Gabriela Violeta Adam, *Flexiunea verbală a graiurilor româneşti dintre Morava, Dunăre şi Timoc*, în Mirjana Ćorković, Monica Huţanu, Mariana Dan, Minerva Trajlović-Kondan (eds.) *Limba, literatura, cultura română: provocări şi perspective*, Belgrad, Editura Universităţii din Belgrad, Facultatea de Filologie, 2023, p. 23–38.

Adam–Vlasin 2022 = Gabriela Violeta Adam, Veronica Ana Vlasin, *Anchetele dialectale în Ţara Moşilor în perioada interbelică. Scărişoara (ALR II)*, în Rozalia Colciar, Adelina Emilia Mihali (eds.), *In Honorem Magistri Dumitru Loşonţi – 80*, Cluj-Napoca, Casa Cărţii de Ştiinţă, 2022, p. 59–77.

ALIL = „Anuar de lingvistică şi istorie literară”, I, 1964 şi urm.

- ALR I = *Atlasul lingvistic român*, partea I, vol. I, *Părțile corpului omenesc și boalele lui*, de Sever Pop, Cluj, 1938; vol. II, *Familia, nașterea, botezul, copilăria, nunta, moartea*, de Sever Pop, Sibiu–Leipzig, 1942.
- ALR I = *Atlasul lingvistic român*, partea I, material inedit, cules de Sever Pop în perioada 1930–1936.
- ALR II = *Atlasul lingvistic român*, partea a II-a, vol. I, A. *Corpul omenesc. Boale (și termeni înrudiți)*. B. *Familia. Nașterea. Copilăria. Nunta. Moartea. Viața Religioasă. Sărbători*. C. *Casa, Acareturile. Curtea. Focul. Mobilierul. Vase. Scule*, de Emil Petrovici, Sibiu–Leipzig, 1940.
- ALR II s.n. III = *Atlasul lingvistic român*, partea a II-a, serie nouă, vol. III, sub direcția lui Emil Petrovici, redactor principal Ioan Pătruț, București, Editura Academiei Române, 1961.
- ALR II s.n. V = *Atlasul lingvistic român*, partea a II-a, serie nouă, vol. V, redactor principal Ioan Pătruț, București, Editura Academiei Române, 1966.
- ALR II s.n. VII = *Atlasul lingvistic român II*, serie nouă, vol. III, redactor principal Ioan Pătruț, București, Editura Academiei Române, 1972.
- ALRM I/I = *Micul Atlas lingvistic român*, partea I, vol. I, de Sever Pop, Cluj, 1938.
- ALRM I/II = *Micul Atlas lingvistic român*, partea I, vol. II, de Sever Pop, Sibiu – Leipzig, Muzeul Limbii Române – Otto Harrassowitz, 1942.
- ALRM II/I = *Micul Atlas lingvistic român*, partea a II-a, vol. I, de Emil Petrovici, Sibiu – Leipzig, Muzeul Limbii Române – Otto Harrassowitz, 1940.
- ALRM s.n. = *Micul Atlas lingvistic român*, serie nouă, partea a II-a, vol. I–IV, redactor principal Ion Pătruț, București, Editura Academiei, 1956, 1967, 1967, 1981.
- ALR–MDT = *Atlasul lingvistic român. Graiurile dintre Morava, Dunăre și Timoc*, material inedit, cules de Eugen Beltechi, Nicolae Mocanu, Petru Neiescu.
- ALR–MDT I = *Atlasul lingvistic român. Graiurile dintre Morava, Dunăre și Timoc*, vol. I, de Ioan Faiciuc, București, Editura Academiei Române, 2021.
- ALR–MDT IV = *Atlasul lingvistic român. Graiurile dintre Morava, Dunăre și Timoc*, vol. IV, de Nicolae Mocanu, București, Editura Academiei Române, 2021.
- ALRR–Banat VI = *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Banat*, vol. VI, Partea I, de Eugen Beltechi, Ioan Faiciuc, Nicolae Mocanu (coord.), Petru Neiescu, Cosmina-Maria Berindei, Doina Grecu, Veronica Ana Vlasin, București, Editura Academiei Române, 2023.
- ALRR–Mar. I = *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Maramureș*, de P. Neiescu, Gr. Rusu, I. Stan, vol. I, București, Editura Academiei, 1969.
- ALRR–Trans. I = *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Transilvania*, de Gr. Rusu, V. Bidian, D. Loșonți, vol. I, București, Editura Academiei Române, 1992.
- ALRR–Trans. II = *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Transilvania*, de Gr. Rusu, V. Bidian, D. Loșonți, vol. II, București, Editura Academiei Române, 1997.
- ALRR–Trans. III = *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Transilvania*, de Gr. Rusu, V. Bidian, D. Loșonți, vol. III, București, Editura Academiei Române, 2002.

- ALRR–Trans. V = *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Transilvania*, vol. V, de Dumitru Loșonți, Viorel Bidian și Rozalia Colciar, Grigore Rusu, Veronica Ana Vlasin, București, Editura Academiei Române, 2025 (online).
- ALRR–Trans. VI = *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Transilvania*, de Dumitru Loșonți, Viorel Bidian și Rozalia Colciar, Grigore Rusu, Veronica Ana Vlasin, București, Editura Academiei Române, 2025 (online).
- ALRR–Trans. VII = *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Transilvania*, vol. VII, de Dumitru Loșonți, Viorel Bidian și Rozalia Colciar, Grigore Rusu, Veronica Ana Vlasin, București, Editura Academiei Române, lucrare în curs de publicare.
- ALRT II = *Texte dialectale*, culese de Emil Petrovici, supliment la *Atlasul lingvistic român II*, Sibiu – Leipzig, 1943.
- Arvinte 1965 = Vasile Arvinte, *Criterii de determinare a împrumuturilor săsești ale limbii române*, în ALIL, XVI, 1965, p. 97–103.
- Arvinte 1968 = Vasile Arvinte, *Raporturile lingvistice germano-române*, în ALIL, XIX, 1968, p. 13–27.
- AUT = „Analele Universității din Timișoara”, Seria științe filologice, Timișoara, I, 1963 și urm.
- Beltechi 1978 = Eugen Beltechi, *Elemente arhaice în graiurile din Almăj (Banat)*, în „Studii de literatură, limbă și folclor”, IV, Reșița, p. 129–133.
- Berger = Adalbert Berger, *Volkszählung in den 7 und 2 Stühlen, im Bistritzer und Kronstädter Distrikte vom Ende des XV. und Anfang des XVI. Jahrhunderts*, în *Korrespondenzblatt des Vereins für siebenbürgische Landeskunde*. XVII. Jahrgang Nr. 5. Hermannstadt, 15. Mai 1894, Nr. 6. Hermannstadt, 15. Juni 1894.
- Bielz = Bielz, E.A., *Handbuch der Landeskunde Siebenbürgens, eine physikalisch-statistisch-topographische Beschreibung dieses Landes*, Hermannstadt, Druck und Verlag von F. Filtsch, 1857.
- Chestionarul ALR I = *Chestionarul Atlasului lingvistic român I*, elaborat, în cadrul Muzeului Limbii Române, sub conducerea lui Sextil Pușcariu, de Sever Pop și editat de Doina Grecu, I. Mării (coord.), Rodica Orza, S. Vlad, Cluj-Napoca, Universitatea din Cluj-Napoca, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară, 1989, (multigrafat).
- Chestionarul ALR II = *Chestionarul Atlasului lingvistic român II*, elaborat, în cadrul Muzeului Limbii Române, sub conducerea lui Sextil Pușcariu, de Emil Petrovici și editat de Doina Grecu, I. Mării (coord.), Rodica Orza, S. Vlad, Cluj-Napoca, Universitatea din Cluj-Napoca, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară, 1988, (multigrafat).
- CDER = Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, București, Editura Saeculum I. O., 2001.
- Chircu 2006 = Adrian Chircu, *Adverbul românesc în diatopie (dialectul dacoromân)*, în *Lucrările celui de-al XII-lea Simpozion național de dialectologie, Baia Mare, 5–7 mai 2006*, (coord.) Nicolae Saramandu, Cluj-Napoca, Editura Mega, p. 421–431.

- Chircu 2014 = Adrian Chircu, *Adverbul de mod în ALR I, I și în ALRM I*. Harta „Merg încet”, în Veronica Ana Vlasin, Dumitru Loșonți, Nicolae Mocanu (eds.), *Lucrările celui de-al XV-lea Simpozion internațional de dialectologie (Cluj-Napoca, 13 – 14 septembrie 2012)*, Editura Argonaut – Scriptor, 2014, p. 51–64.
- CL = „Cercetări de lingvistică”, Cluj-Napoca, 1956–1993.
- Cohuț–Vulpe 1973 = Cornelia Cohuț, Magdalena Vulpe, *Graiul din zona «Porțile de Fier». I. Texte. Sintaxă*, București, Editura Academiei Române, 1973.
- Colciar 2024 = Rozalia Colciar, *Feleacu (Județul Cluj). Monografie lingvistică*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2024.
- DA/DLR = Marius Sala et alii (coord.), *Dicționarul limbii române*, ediție anastatică, tomurile I–XIX, București, Editura Academiei Române, 2010.
- DELR = *Dicționarul etimologic al limbii române*, coord. Acad. Marius Sala, Andrei Avram: Vol. I, A–B, București, Editura Academiei Române, 2011; vol. II partea I, Ca–Cizmă, București, Editura Academiei Române, 2015; vol. II, partea a 2-a, Clac–Cyborg, coord. Ion Giurgea, Cristian Moroianu, București, Editura Academiei Române, 2018.
- DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, sub conducerea lui Ion Coteanu și Lucreția Mareș, București, Editura Univers Enciclopedic, 1996.
- DGDS = *Dicționarul graiurilor dacoromâne sudice*, vol. I, literele A–C, de Ion Ionică, Maria Marin (coord.), Anca Marinescu, Iulia Mărgărit, Teofil Teaha, București, Editura Academiei, 2009; vol. II, literele D–O, de Ion Ionică, Maria Marin (coord.), Anca Marinescu, Iulia Mărgărit, Teofil Teaha, București, Editura Academiei, 2010; vol. III, literele M–Z, de Ion Ionică, Maria Marin (coord.), Anca Marinescu, Iulia Mărgărit, Teofil Teaha, București, Editura Academiei Române, 2011.
- Dicționar 1909 = Silvestru Moldovan, Nicolae Togan, *Dicționarul numirilor de localități cu populație română din Ungaria*, Sibiu, Editura Asociațiunii, 1909.
- Dicționar 1921 = C. Martinovici, N. Istrati, *Dicționarul Transilvaniei, Banatului și celorlalte ținuturi alipite*, Cluj, Institutul de Arde Grafice „Ardealul”, 1921.
- Dinu 1923 = T. Dinu, *Graiul din Țara Oltului*, în GS, I, fasc. 1, p. 107–139.
- DL = *Dicționarul limbii române literare contemporane*, vol. I–IV, București, Editura Academiei Române, 1955.
- DM = *Dicționarul limbii române moderne*, București, Editura Academiei, 1958.
- DMR = *Dicționar maghiar–român*, volumul I, A–J, București, Editura Academiei Române, 2010; volumul II, K–ZS, București, Editura Academiei Române, 2011.
- DR = „Dacoromania”. Buletinul Muzeului Limbei Române condus de Sextil Pușcariu, Cluj, I, 1920–1921 și urm.
- Drăganu 1923 = Nicolae Drăganu, *Etimologii*, în DR, III, 1923, p. 691–723.
- FC III = *Formarea cuvintelor în limba română*, vol. III. *Sufixe. I. Derivarea verbală*, de Laura Vasiliu, Editura Academiei, 1989.
- FCLR = *Formarea cuvintelor în limba română din secolele al XVI-lea – al XVIII-lea*, de (coord.) Magdalena Popescu-Marin, Eugenia Contraș, Cristina Gherman, Fi-nuța Hasan, Rodica Ocheșanu, București, Editura Academiei Române, 2007.

- FD = „Fonetică și dialectologie”, București, I, 1958 și urm.
- Floarea 2003 = Carmen-Irina Floarea, *Structura dialectală a dacoromânei pe baza ALRR. Sinteză*, București, Editura Universității din București, 2003.
- Frătilă 1972 = Vasile Frătilă, *Toponimia Văii Secășului-Târnavei*, în AUT, X, 1972, p. 129–170.
- Frătilă 1996 = Vasile Frătilă, *Contribuții la studiul participiilor scurte de tipul văst, căst, găst etc.* (Istoric. Atestări. Arie. Vechime), în SCL, XLVII, nr. 1–6, 1966, p. 86–110.
- Frătilă 2005 = Vasile Frătilă, *Graiul de pe Târnavă*, Blaj, Editura Astra, Despărțământul „Timotei Cipariu”, 2005.
- Gheție 1976 = Ion Gheție, *Sintaxa graiurilor din Valea Bistriței (Bicaz)*, în SCL, XXVII, nr. 2, p. 121–260.
- Gheție et alii 1997 = *Istoria limbii române. Epoca veche (1532 – 1780)*, de Gheorghe Chivu, Mariana Costinescu, Constantin Frâncu, Ion Gheție (coord.), Alexandra Roman Moraru, Mirela Teodorescu, București, Editura Academiei Române, 1997.
- GS = „Grai și suflet”, Revista Institutului de Filologie și Folklor, publicată de Ov. Densusianu, București, 1923–1937.
- Gyalay = Mihály Gyalay, *Magyar igazgatástörténeti helységnévtelen*, Budapest, TIT Nyomda, 1989.
- Haneș 1960 = Gh. Haneș, *Sufixe adverbiale -ește și -iește*, în SMFC, vol. II, p. 139–149.
- ILR II = *Istoria limbii române*, vol. II, de Ovid Densusianu, ediție îngrijită de J. Byck, București, Editura Științifică, 1961.
- IAL = *Indicator alfabetic al localităților din Republica Populară Română*, București, Editura Științifică, 1954, 1956.
- I.S. = *Indicatorul statistic al satelor și unităților administrative din România*, Publicația Direcției recensământului general al populației din Ministerul Muncii, Sănătății și Ocrotirii Sociale, București, 1932.
- Jakabffy = Elemér Jakabffy, *Erdély statisztikája. Kiadja a „Magyar Kisebbség” nemzetpolitikai szemle, f.e.*, Lugos, 1923.
- LB = *Lesicon românesc-lătesc-unguresc-nemțesc, care de mai mulți autori, în cursul a trideci și mai multor ani s-au lucrat, seu Lexicon valachico-latino-hungarico-germanicum quod a pluribus auctoribus decursu triginta et amplius annorum elaboratum est*, Budae, 1825.
- Leg. 95/1925 = *Lege nr. 95 din 13 iunie 1925*, în Monitorul Oficial, nr. 128 din 14 iunie 1925.
- Leg. 5/1950 = *Lege nr. 5 din 7 septembrie 1950*, în Monitorul Oficial, nr. 77 din 8 septembrie 1950.
- Leg. 3/1960 = *Lege nr. 3 din 1960*, în Buletinul Oficial, nr. 27 din 27 decembrie 1960.
- Lenk II = Lenk Ignaz von Treuenfeld, *Siebenbürgens geographisch-, topographisch-, statistisch-, hydrographisch- und orographisches Lexicon*, Wien, Strauss, Band I–IV, 1839.

- Lipszky = *Erdély és a Részek térképe és helységnévtára*, készült János Lipszky 1806-ban megjelent műve alapján, (eds.) János Herner, Szeged, József Attila, Tudományegyetem, 1987.
- Lombard 1954 = Alf Lombard, *Le verb roumain. Étude morphologique*, t. I, Lund, 1954.
- Loșonți 2001 = Dumitru Loșonți, *Soluții și sugestii etimologice*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001.
- Loșonți 2021 = Dumitru Loșonți, *Convingeri și propuneri etimologice*, București, Editura Academiei Române, 2021.
- LR = „Limba română”, București, I, 1952 și urm.
- Macrea 1936–1938 = Dimitrie Macrea, *Palatalizarea labialelor în limba română*, în DR, IX, 1938, p. 92–160.
- Marin–Mărgărit 2005 = Maria Marin, Iulia Mărgărit, *Graiurile românești din Ungaria. Studiu lingvistic. Texte dialectale. Glosar*, București, Editura Academiei Române, 2005.
- Marin et alii 2016 = Maria Marin, Iulia Mărgărit, Victorela Neagoe, Vasile Pavel, *Graiurile dacoromâne din Sud-estul Ucrainei. Studiu lingvistic. Texte dialectale. Glosar*, București, Editura Academiei Române, 2016.
- Marin et alii 2022 = Maria Marin (coord.), Viviana-Monica Fătu-Ilie, Mara-Iuliana Manta, Carmen-Ioana Radu, Daniela Răuțu, Dana-Mihaela Zamfir, *Graiurile românești din Banatul Sârbesc. Studiu lingvistic. Texte dialectale. Glosar*, București, Editura Academiei Române, 2002.
- Mazere 1909 = Nicolae Mazere, *Supliment la harta etnografică a Transilvaniei*, Iași, Institutul Geografic al Armatei, 1909.
- Mării 1968 = Ion Mării, *Erărăm, erăsăm*, în LR, XVII, nr. 1, 1968, p. 215.
- Mîndrescu 1892 = Simion C. Mîndrescu, *Elemente ungurești în limba română*, București, Tipografia Curții Regale, F. Göbl F II, 1892.
- NALR–Banat II, III, IV = *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Banat*, vol. II, de Eugen Beltechi, Ioan Faiciuc, Nicolae Mocanu, sub conducerea lui Petru Neiescu, București, Editura Academiei Române, 1997; vol. III, de Eugen Beltechi, Ioan Faiciuc, Nicolae Mocanu, sub conducerea lui Petru Neiescu, București, Editura Academiei Române, 1998; vol. IV, de Eugen Beltechi, Ioan Faiciuc, Nicolae Mocanu, sub conducerea lui Petru Neiescu, București, Editura Academiei Române, 2005.
- NALR–Cr. I = *Noul Atlas lingvistic român. Crișana*, vol. I, de Ionel Stan, Dorin Urițescu, București, Editura Academiei Române, 1996.
- NALR–Cr. II = *Noul Atlas lingvistic român. Crișana*, vol. II, de Ionel Stan, Dorin Urițescu, București – Cluj-Napoca, Editura Academiei Române, Editura Clusium, 2003.
- NALR–Cr. III = *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Crișana*, vol. III, coord. Dorin Urițescu, de Ionel Stan, Gabriela Violeta Adam, Veronica Ana Vlasin, Lăcrămioara Oprea, București, Editura Academiei Române, 2011.

- NALR–Cr. V = *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Crișana*, vol. V, coord. Dorin Urițescu, de Ionel Stan, Gabriela Violeta Adam, Veronica Ana Vlasin, Editura Academiei Române, București, 2025 (online).
- NALR–Olt. II = *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Oltenia*, de Boris Cazacu (coord.), Ion Ionică, Valeriu Rusu, Teofil Teaha, București, Editura Academiei, 1970.
- NALR–Olt. V = *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Oltenia*, Teofil Teaha, Ion Ionică, Valeriu Rusu, București, Editura Academiei, 1984.
- Nandriș 1963 = O. Nandriș, *Phonétique historique du roumain*, publiée par le Centre de Philologie romane de la Faculté des Lettres de Strasbourg, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1963.
- Népsz = Árpád Varga, *Erdély etnikai és felekezeti statisztikája I. Kovászna, Hargita és Maros megye II. Bihar, Máramaros, Szatmár és Szilágy megye, III. Arad, Krassó-Szörény és Temes megye. Népszámlálási adatok 1850–1992 között*, Budapest, Csíkszereda, Pro-Print 1998, 1999, 2000.
- Neagoe 1984 = Victorela Neagoe, *Subdialectul bănățean*, în *Tratat*, p. 240–284.
- Nevaci 2013 = Manuela Nevaci, *Identitate românească în context balcanic*, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 2013.
- Olariu 2017 = Florin-Teodor Olariu, *Variație și varietăți în limba română. Studii de dialectologie și sociolingvistică*, Iași, Institutul European, 2017.
- Orza 1978 = Rodica Orza, *Sufixe -ez și -esc în graiurile limbii române*, în CL, XXIII, nr. 1, 1978, p. 35–42.
- Orza 1979 = Rodica Orza, *Cu privire la iotacizarea verbelor în graiurile limbii române*, în CL, XXIV, nr. 1, 1979, p. 73–81.
- Pavelescu 2004 = Gh. Pavelescu, *Valea Sebeșului. II Folclor*, Sibiu, Editura „Astra Museum”, 2004.
- Pătruț 1953 = Ioan Pătruț, *Influențe maghiare în limba română*, în SCL, IV, 1953, p. 211–217.
- Pătruț 1957 = Ioan Pătruț, *Note și etimologii*, în CL, II, 1957, p. 294–296.
- Pop 1966 = Sever Pop, *Recueil posthume de linguistique et dialectologie*, Roma, Societatea Academică Română, Acta Philologica IV, 1966.
- Petrovici 1954 = Emil Petrovici, *Repartiția graiurilor dacoromâne pe baza Atlasului lingvistic român*, în LR, III, nr. 5, 1954, p. 5–17.
- Petrovici 1960 = Emil Petrovici, *„Depalatalizarea” consoanelor înainte de e în Muntenia, sud-estul Transilvaniei și în dialectul istroromân*, în CL, V, nr. 1–2, 1960, p. 9–22.
- Popescu 1980 = Radu Sp. Popescu, *Graiul gorjenilor de lângă munte*, Craiova, Scri-sul Românesc, 1980.
- Popescu-Maria 1962 = Magdalena Popescu Marin, *Sufixe -oare și -toare (-ătoare, -etoare, -toare)*, în SMFC, vol. III, 1962, p. 175–187.
- Popescu-Maria 1966 = Magdalena Popescu Marin, *Din istoria derivării cu sufixe în limba română*, în LR, nr. 1, anul XV, 1966, p. 41–52.
- Pușcariu 1923 = Sextil Pușcariu, *Contribuțiuni fonologice*, în DR, III, 1922–1923, p. 379–397.

- Pușcariu 1936 = Sextil Pușcariu, *Les enseignements de L'Atlas Linguistique de Roumanie*, în „Revue de Transylvanie”, Cluj, 1936, p. 13–22, cu 15 hărți interpretative.
- Pușcariu 1937 = S. Pușcariu, *Études des linguistique roumaine*, Cluj – București, Moniteur Officiel et Imprimeries de l'État, Imprimerie Nationale, 1937.
- Pușcariu LR I = S. Pușcariu, *Limba română. Vol. I. Privire generală*, București, Fundația pentru Literatură și Artă „Regele Carol II”, 1940.
- Pușcariu LR II = S. Pușcariu, *Limba română. Vol. II. Rostirea*, București, Editura Academiei, 1959.
- Pușcariu 1927 = S. Pușcariu, *Pe marginea cărților*, DR, IV, partea a II-a, 1927, p. 378–397.
- Roceric 1961 = Alexandra Roceric, *Elemente germane în limba română (pe baza ALR)*, în FD, III, 1961, p. 177–189.
- Rosetti–ILR = Al. Rosetti, *Istoria limbii române*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1968.
- Rusu 1957 = Grigore Rusu, *Coexistența mai multor sisteme fonologice în același grai regional. (Valea Sebeșului)*, în CL, II, 1957, p. 127–141.
- Rusu 1962 = Gr. Rusu, *Evoluția în limba română a lui iod precedat de consoane labiale și consecințele pe plan fonologic*, în FD, IV, 1962, p. 75–93.
- Rusu 1983 = Gr. Rusu, *Structura fonologică a graiurilor dacoromâne*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.
- Sadoveanu 1938 = Mihail Sadoveanu, *Valea Frumoasei*, București, Editura „Cartea Românească”, 1938.
- Saramandu 1992 = Nicolae Saramnadu, *Iotacizarea verbelor și structura dialectală a dacoromânei*, în LR, XLI, nr. 1–2, 1992, p. 83–87.
- Schneier = Walter Schneier, *Die Ortsnamen im mittleren Teile des südlichen Siebenbürgens. Sonderabdruck aus Balkan-Archiv*, Leipzig, Fortsetzung des Jahresberichtes des Instituts für rumänische Sprache, Bd. I. Leipzig, 1926.
- SCL = „Studii și Cercetări Lingvistice”, București, 1950 și urm.
- Sfârlea 1957 = Lidia Sfârlea, *Coexistența mai multor sisteme morfologice în același grai regional. (Valea Sebeșului)*, în CL, II, 1957, p. 143–158.
- SMFC = *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, vol. I–IV, București, Editura Academiei Române, 1959–1972.
- Dicț. ist. = Coriolan Suciu, *Dicționar istoric al localităților din Transilvania*, vol. I, II, București, Editura Academiei Române, 1967, 1968.
- Szabó 2003 = M. Attila Szabó, *Erdély Bánság és Partium Történeti és Közigazgatási Helységnévtára*, vol. I. A–O, vol. II. P–Z, Miercurea-Ciuc, Pro-Print, 2004.
- Șandru–Brânzeu 1933–1934 = D. Șandru, F. Brânzeu, *Printre ciobanii din Jina*, în GS, VI, 1933–1934, p. 193–247.
- TD–Bistrița-Năsăud = *Texte dialectale. Bistrița-Năsăud*, de Maria Marin, Marinela Tiugan, București, f.e., 1987.
- TDM I–III = *Texte dialectale. Muntenia*, sub conducerea lui Boris Cazacu, vol. I, de Galina Ghiculete, Paul Lăzărescu, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Ruxandra Pană, Magdalena Vulpe, București, Editura Academiei Române, 1973; vol.

- II, de Paul Lăzărescu, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Magdalena Vulpe, București, Editura Academiei Române, 1975; vol. III, de Costin Bratu, Galina Ghiculete, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Marinela Tiugan, Magdalena Vulpe, București, f.e., 1987.
- TDO = *Texte dialectale. Oltenia*, publicate sub redacția lui Boris Cazacu, de Cornelia Cohuț, Galina Ghiculete, Maria Mărdărescu, Valeriu Șuteu și Magdalena Vulpe, București, Editura Academiei Române, 1967.
- TDRG = Dr. H. Tiktin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, [Band I–III], Bukarest, Staatsdruckerei, 1903–1924; 3., überarbeitete und ergänzte Auflage von Paul Miron und Elsa Lüder, Bukarest, Band I: A–C, Band II: D–O, Band III: P–Z, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2000–2005.
- Teaha 1961 = Teofil Teaha, *Graiul din Valea Crișului Negru*, București, Editura Academiei, 1961.
- Teaha 2003–2004 = Teofil Teaha, *Din lexicul latin moștenit în graiurile românești actuale* (II), în FD, XXII–XXIII, 2003–2004, p. 287–308.
- Teiuș 1980 = Sabina Teiuș, *Coordonarea în vorbirea populară românească*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1980.
- Todoran 1944–1948 = R. Todoran, *Contribuții semantice și lexicale*, în DR, XI, 1948, p. 128–141.
- Todoran 1972 = Romulus Todoran, *În legătură cu pluralul substantivului casă în graiurile dacoromâne*, în CL, XVII, nr. 2, 1972, p. 249–256.
- Todoran 1978 = Romulus Todoran, *Despre -oauă, -eauă, -auă în structura morfologică a pluralului substantivelor românești*, în CL, XXIII, nr. 1, 1978, p. 47–55.
- Todoran 1998 = Todoran, Romulus, *Note de morfologie dialectală. Câteva forme simple de mai mult ca perfect*, în *Contribuții la studiul limbii române*, editori Ion Mării și Nicolae Mocanu, [Cluj-Napoca], Editura Clusium, 1998, p. 85–87, (inițial publicat în CL, XXVI, nr. 2, 1981, p. 183–185).
- Totoianu 2021 = Radu Totoianu, *Păstoritul în Mărginimea Sebeșului*, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2021.
- Tratat = *Tratat de dialectologie*, coordonator Valeriu Rusu, Scrisul Românesc, Craiova, 1984.
- Tudose 1978 = Claudia Tudose, *Derivarea cu sufixe în româna populară*, Tipografia Universității din București, București, 1978.
- Urișescu 2007a = Dorin Urișescu, *Dincronie și diacronie. Fonetismul unor graiuri din nordul Banatului*, [Cluj-Napoca], Editura Clusium, 2007.
- Urișescu 2007b = Dorin Urișescu, *Dans la perspective de l'Atlas de Crișana (I). Le paricie passé daco-roumain en -ă: mythe roumain ou innovation d'une langue romane?*, în *Limba română, limbă romanică. Omagiu acad. Marius Sala la împlinirea a 75 de ani*, coordonatori Sanda Reinheimer Rîpeanu, Ioana Vințilă-Rădulescu, București, Editura Academiei Române, 2007.
- Urișescu et alii 2016 = Dorin Urișescu, Veronica Ana Vlasin, Gabriela Violeta Adam, *Consecințe fonologice și morfofonologice ale palatalizării labialelor în Crișana*, în Veronica Ana Vlasin, Dumitru Loșonți, Nicolae Mocanu (eds.),

- Lucrările celui de-al XVI-lea Simpozion Internațional de Dialectologie (Cluj-Napoca, 11–12 septembrie 2014)*, Cluj-Napoca, Editurile Scriptor & Argonaut, 2016, p. 374–391.
- Vulpe 1963 = Magdalena Vulpe, *Repartiția geografică a construcțiilor cu infinitivul și cu conjunctivul în limba română*, în FD, V, 1963, p. 123–155.
- Zamfir 1998 = Dana-Mihaela Zamfir, *Iotacizarea verbelor cu radical în sonantă dentală în dacoromâna secolului al XVI-lea (II)*, în FD, XVII, 1998, p. 219–228.
- Zamfir 2014 = Dana-Mihaela Zamfir, *Morfologia verbului în dacoromâna veche (secolele al XVI-lea – al XVIII-lea)*, vol. II, București, Editura Academiei Române, 2014.
- Zamfir et alii 2024 = Dana-Mihaela Zamfir, Veronica Ana Vlasin, Gabriela Violeta Adam, *Despre stadiile iotacizării în graiurile din Crișana. Cu privire specială asupra viabilității formei poci(u)*, în Adelina Emilia Mihali, Dumitru Loșonți, Veronica Ana Vlasin (eds.), *Lucrările celui de-al XX-lea Simpozion Internațional de Dialectologie, Cluj-Napoca, 1–2 septembrie 2022*, Presa Universitară Clujeană, 2024, p. 368–410.
- Zdrenghea 1944–1948 = Mircea Zdrenghea, *Analogii în conjugarea verbului auxiliar A FI*, în DR, XI, 1948, p. 194–196.
- Zdrenghea 1951/2014 = M. Zdrenghea, *Limba română vorbită de sașii din Călnic*, în „Studii și cercetări științifice”, II, nr. 1–2, 1951, p. 328–345, republicat în *Studii lingvistice*, ediție îngrijită, note preliminare, bibliografie și indice de Nicolae Mocanu și Mihai Zdrenghea, Editurile Altip și Scriptor, Alba Iulia, Cluj-Napoca, 2014.
- Zdrenghea 2014 = Mircea Zdrenghea, *Studii lingvistice*, ediție îngrijită, note preliminare, bibliografie și indice de Nicolae Mocanu și Mihai Zdrenghea, Alba Iulia, Cluj-Napoca, Editurile Altip și Scriptor, 2014.
- Zimmermann 1892 = Franz Zimmermann, *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, vol. I, Hermannstadt, f.e., 1892.
- Veress = Endre Veress, *Báthory István erdélyi fejedeleme és lengyel király levelezése*. I. kötet (1556–1575), II. kötet (1576–1586), Kolozsvár, 1944.
- Viciu 1906 = Alexiu Viciu, *Glosar de cuvinte dialectale din graiul viu al poporului român din Ardeal*, București, Institutul de Arte Grafice „Carol Göbl”, 1906.
- Vulpe 1980 = Magdalena Vulpe, *Subordonarea în frază în dacoromâna vorbită*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1980.
- Wagner = Ernst Wagner, *Historisch-statistisches Ortsnamenbuch für Siebenbürgen*, Köln-Wien, Böhlau, 1977.
- Weigand 1897 = Gustav Weigand, *Körös- und Marosch-Dialekte*, Leipzig, Johann Ambrosius Barth, 1897.
- <https://dbpedia.org/page/Pustozersk>

## ABREVIERI

[AL] = allegro  
adj. = adjectiv  
adv. = adverb  
aprox. = aproximativ  
art. = articol, articulat  
Ban. = Banat  
băn. = bănațean  
cca. = circa  
cf. = confer  
chest. = chestiune  
criș. = crișean  
dial. = dialectal  
ex. = exemplu  
f. = feminin  
f.e. = fără editură  
ger. = gerunziu  
germ. = german  
h. = hartă  
imperf. = imperfect  
ind. = indicativ  
[INS] = insistat  
interj. = interjecție  
jud. = județ(ul)  
loc. s. = locuțiune substantivală  
loc. vb. = locuțiune verbală  
m. = masculin  
magh. = maghiar

Maram. = Maramureș  
maram. = maramureșean  
m. m. ca perf. = mai-mult-ca-perfect  
MN = material necartografiat  
mold. = moldovean  
ms. = manuscris  
munt. = muntean  
n. = neutru  
ngr. = neogreacă  
n. fam. = nume de familie  
n. pers. = nume de persoană  
n. top. = nume topic  
olt. = oltean  
p. = pagina  
pct. = punct(ul), puncte(le)  
perf. c. = perfect compus  
pers. = persoana  
p. ext. = prin extensiune  
pl. = plural  
pref. = prefix  
prez. = prezent  
s. = substantiv  
săs. = săsesc  
s.n. = serie nouă  
s.g. = singular  
sil. = silabă  
sl. = slav

sprn. = supranume  
s.v. = (lat.) *sub voce*  
suf. = sufix  
Trans. = Transilvania  
urm. = următoarele  
var. = variantă  
vb. = verb  
v. sl. = vechi slav  
vs = versus  
vol. = volum(ul)

Volumul de față restituie o serie de documente rezultate în urma anchetelor lingvistice desfășurate în zona Văii Sebeșului în perioada 1949-1960, având ca obiectiv culegerea materialului dialectal necesar studiului variantelor regionale ale limbii române. Inițierea acestor anchete a fost motivată de presiunea tot mai accentuată exercitată de limba literară asupra graiurilor locale, în contextul transformărilor socioeconomice generate de dezvoltarea accelerată a unor complexe tehnico-industriale de mare amploare, care au determinat abandonarea ocupațiilor tradiționale și intensificarea procesului de urbanizare. În acest cadru, modificările survenite în structura graiurilor și în practicile tradiționale ale comunităților locale deveneau tot mai evidente. Materialul documentar adunat surprinde cu acuratețe dinamica acestor fenomene și conservă informații esențiale despre ocupații și practici specifice zonei, dintre care o parte nu mai sunt întâlnite astăzi, oferind o perspectivă valoroasă asupra patrimoniului lingvistic și cultural al Văii Sebeșului.

